叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 矿镇冠冕：家族谜案，(the Pit Town Coronet A Family Mystery,) 000001

2. 矿镇冠冕：家族谜案，(the Pit Town Coronet A Family Mystery,) 000002

3. 矿镇冠冕：家族谜案，(the Pit Town Coronet A Family Mystery,) 000003

4. 矿镇冠冕：家族谜案，(the Pit Town Coronet A Family Mystery,) 000004

5. 矿镇冠冕：家族谜案，(the Pit Town Coronet A Family Mystery,) 000005

6. 矿镇冠冕：家族谜案，(the Pit Town Coronet A Family Mystery,) 000006

7. 矿镇冠冕：家族谜案，(the Pit Town Coronet A Family Mystery,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

矿镇冠冕：家族谜案，(The Pit Town Coronet A Family Mystery,)
第1/7页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði][pɪt] [taʊn] [ˌkɔːrə'net] , ['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ([ʌv; əv][θriː])
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **The** **Pit** **Town** **Coronet** **,** **Volume** **III** **(** **of** **3** **)**
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 坑 镇 冠 , 体积 三、 (的 3)
, [baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] [wɪlz]
, by **Charles** **James** **Wills**
, 经过 查尔斯 詹姆斯 遗嘱

古腾堡计划电子书，《矿城冠冕》，第三卷（共三卷），作者：查尔斯·詹姆斯·威尔斯

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / pittowncoronetfa03will
See **http** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **pittowncoronetfa03will**
看 http : / / 档案 . 组织 / 细节 / pittowncoronetfa03will

参见 http://archive.org/details/pittowncoronetfa03will

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][hæz; həz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .
Project **Gutenberg** **has** **the** **other** **two** **volumes** **of** **this** **work** **.**
项目 古腾堡 有 这 其他 二 卷 的 这 工作 .

古腾堡计划收藏了这部作品的另外两卷。

['vɑːljəm] [aɪ] : [siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / [faɪlz] / - / - -
Volume **I** **:** **see** **http** **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **files** **/** **42167** **/** **42167** **-**
体积 我 : 看 http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - -
[eɪtʃ] / - - [eɪtʃ] . [eɪtʃ'tiː'ɛm]
h **/** **42167** **-** **h** **.** **htm**
h / - - h . htm

第一卷：参见 http://www.gutenberg.org/files/42167/42167-h/42167-h.htm

['vɑːljəm] [iː] : [siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / [faɪlz] / - / - -
Volume **II** **:** **see** **http** **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **files** **/** **42168** **/** **42168** **-**
体积 二 : 看 http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - -
[eɪtʃ] / - - [eɪtʃ] . [eɪtʃ'tiː'ɛm]
h **/** **42168** **-** **h** **.** **htm**
h / - - h . htm

第二卷：参见 http://www.gutenberg.org/files/42168/42168-h/42168-h.htm

[ðə; ði]
THE
这

这

[pɪt] [taʊn] [ˌkɔːrə'net] :
PIT **TOWN** **CORONET** **:**
坑 镇 冠 :

皮特镇冠冕：

[ə; eɪ] ['fæməli] ['mɪstəri] .
A **Family** **Mystery** **.**
一个 家庭 神秘 .

家族谜案。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] [dʒeɪ] . [wɪlz] ,
CHARLES J . WILLS ,
查尔斯 J . 遗嘱 ,

查尔斯·J·威尔斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [sʌn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
IN THE LAND OF THE LION AND SUN , ETC .
在 这 土地 的 这 狮子 和 太阳 , ETC .

在狮子和太阳的国度，等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wɔːrd] [ænd; ənd] ['daʊni] ,
WARD AND DOWNEY ,
病房 和 唐尼 ,

沃德和唐尼

- , [jɔːk] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . -
12 , YORK STREET , COVENT GARDEN , LONDON , W . C . 1888
- , 约克 街道 , 科文特 花园 , 伦敦 , W . C . -

伦敦科文特花园约克街12号，邮编WC1888

[[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['kɑːpiraɪt] [prə'tektɪd] .]
[The right of translation is reserved , and the Dramatic Copyright protected .]
[这 正确的 的 翻译 是 预订的 , 和 这 戏剧性 版权 受保护 .]

【译者保留翻译权，戏剧版权受保护。】

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['keli] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] , ['dʌbljuː] . [siː] . ;
KELLY AND CO . , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS , W . C . ;
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 , W . C . ;

KELLY AND CO.，盖特街，林肯旅馆广场，WC；

[ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [mɪl] , ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] .
AND MIDDLE MILL , KINGSTON - ON - THAMES .
和 中间 磨 , 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿的米德尔米尔。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . — ['æftər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [wʌn]
I . — After Seventeen Years 1
我 . — 后 十七 年 1

一、——十七年后 1

[iː] .
II .
二 .

二、

— [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] -
— At Monte Carlo 25
— 在 蒙特 卡洛 -

— 在蒙特卡洛 25

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] -
III . — An Anonymous Letter 52
三、 . — 一个 匿名的 信 -

三、——一封匿名信 52

[ˌaɪ 'viː] . — ['pælɪdə] [mɔːz] -
IV . — Pallida Mors 76
第四 . — 苍白 莫尔斯 -

IV. — 苍白之死 76

[viː] . — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [bɑːks] -
V . — A Little Red Box 100
V . — 一个 小的 红色的 盒子 -

V. — 小红盒子 100

['vaɪ, 'viː] . — ['luːʃəs] ['hægərd] [ɪz] [bɪ'wɪldərd] -
VI . — Lucius Haggard is Bewildered 131
六年级 . — 卢修斯 枯槁 是 困惑 -

第六章——卢修斯·哈格德感到困惑 131

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

— ['entər] ['mɪstər] . [brʊk] -
— Enter Mr . Brookes 158
— 进入 先生 . 布鲁克斯 -

——布鲁克斯先生登场 158

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

— [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [biːtʃ] [triː] -
— The Hollow Beech Tree 179
— 这 空洞的 山毛榉 树 -

— 空心山毛榉树 179

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

— ['mɪstər] . [kæpt] [liːvz] ['sɜːrvɪs] -
— Mr . Capt leaves Service 203
— 先生 . 船长 树叶 服务 -

— 船长先生离开203号服务队

[ðə; ði] [pɪt] [taʊn] [ˌkɔːrə'net] .
THE PIT TOWN CORONET .
这 坑 镇 冠 .

矿城冠冕。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['æftər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .
AFTER SEVENTEEN YEARS .
后 十七 年 .

十七年后。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][hæd; həd] [striːkt] ['dʒɔːrdʒi] ['hægərdz]
Seventeen uneventful years had passed and had streaked Georgie Haggard's
十七 平静无事 年 有 通过了 和 有 条纹 乔治 哈格德
[ə'bʌndənt] ['tʃesnʌt] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
abundant chestnut locks with grey .
丰富 板栗 锁 和 灰色的 .

十七年平静无波的时光过去了，乔治·哈格德浓密的栗色头发也渐渐染上了灰白。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [stɪl] .
A lovely woman still .
一个 迷人的 女士 仍然 .

她依然是一位可爱的女士。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , ['helθf(ə)l] ,
The innocent , healthful ,
这 清白的 , 健康的 ,

无辜的、健康的、

['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ['meɪtrənli] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['friːkwəntli]
girlish beauty had developed into the sweet matronly dignity which is so frequently
少女 美丽 有 发达 进入 这 甜的 女家长 尊严 哪个 是 所以 频繁地
[siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
seen among the happy wives and mothers of the English aristocracy .
已见 之中 这 快乐的 妻子们 和 母亲们 的 这 英语 贵族 .

少女般的美丽已经发展成为甜美而端庄的妇人气质，这在英国贵族幸福的妻子和母亲中经常可以看到。

['hægərd] [wʌz; wəz] [stɪl] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['i:v(ə)n][hi:; hi] ['kudnt] [feɪl][tu:; tə] [si:]

Haggard	was	still	proud	of	his	wife	,	because	even	he	couldn't	fail	to	see
枯槁	曾是	仍然	自豪的	的	他的	妻子	,	因为	甚至	他	不能	失败	到	看

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] ;

her	beauty	;
她	美丽	;

哈格德仍然为他的妻子感到骄傲，因为即使是他也无法忽视她的美貌；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][lɔ:rd] ,

and	as	for	the	old	lord	,
和	作为	为了	这	老的	主	,

至于那位老领主，

[hi:; hi]['aidə,laizd][hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [æz; əz][oʊld]['skwaɪər] ['wɔ:rɛndər] [hæd; həd]['aidə,laizd][hɜ:r; hər] ['twenti]

he	idolized	her	much	as	old	Squire	Warrender	had	idolized	her	twenty
他	偶像化	她	很多	作为	老的	乡绅	投降	有	偶像化	她	二十

['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wɔrən] .

years	ago	at	The	Warren	.
年	前	在	这	沃伦	.

他像二十年前在沃伦庄园的老乡绅沃伦德一样崇拜她。

['dʒɔ:rdʒi] ['hægərd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] .

Georgie	Haggard	was	not	demonstrative	.
乔治	枯槁	曾是	不是	示范性的	.

乔治·哈格德性格内向，不善于表达情感。

['ɔ:lweɪz] ['kwaɪət] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Always	quiet	,	she	was
总是	安静的	,	她	曾是

她总是很安静。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['ræðər] ['tɪmɪd][ænd; ənd] [səb'du:d] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][lɔ:rd] ,

rather	timid	and	subdued	in	her	husband's	presence	;	but	with	the	old	lord	,
相当	胆小	和	低沉的	在	她	丈夫的	在场	;	但	和	这	老的	主	,

在丈夫面前，她显得有些胆怯和温顺；但在老领主面前，

[ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [steɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔ:r] ,

though	perhaps	a	little	more	staid	and	dignified	than	of	yore	,
尽管	也许	一个	小的	更多的	稳重	和	凝重	比	的	昔时	,

虽然可能比过去更加沉稳庄重一些，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hæpi] [taɪmz] .

she	was	still	the	lovely	and	affectionate	woman	of	the	old	happy	times	.
她	曾是	仍然	这	迷人的	和	亲热	女士	的	这	老的	快乐的	时代	.

她依然是过去幸福时光里那个可爱温柔的女人。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] ,

Hers	was	the	beauty	of	the	happy	mother	,
她的	曾是	这	美丽	的	这	快乐的	母亲	,

她拥有幸福母亲的美。

[ðə; ði] [swiːt] ['meɪtrənli] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [wen] [tɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]

the	sweet	matronly	loveliness	which	is	perhaps	the	more	touching	when	tinged	by	the
这	甜的	女家长	可爱	哪个	是	也许	这	更多的	接触	什么时候	带点色调	经过	这

[slaɪt] [dæʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [wɪtʃ] [aɪ'diːəˌlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪvz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

slight	dash	of	sadness	which	idealises	it	and	saves	it	from	the
轻微	短跑	的	悲伤	哪个	理想化	它	和	保存	它	从	这

['kɑːmənpleɪs] .

commonplace	.
平凡	.

那种甜美而慈祥的气质，或许因为略带一丝淡淡的忧伤而更加动人，这种忧伤使之更显理想化，并使其免于平庸。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt]['evər]['prez(ə)nt] ,

The	smile	was	not	ever	present	,
这	微笑	曾是	不是	曾经	展示	,

他脸上并非总是带着笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['rerəti] .

but	it	was	none	the	less	beautiful	and	touching	from	its	rarity	.
但	它	曾是	没有任何	这	较少的	美丽的	和	接触	从	它是	稀有性	.

但由于其稀有性，它依然美丽动人。

['redʒinəld] ['hægərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [æt; ət] [wɔːlz] [end]['kæs(ə)l]['evər]

Reginald	Haggard	and	his	family	had	been	installed	at	Walls	End	Castle	ever
雷金纳德	枯槁	和	他的	家庭	有	到过	已安装	在	墙	结尾	城堡	曾经

[sɪns] [lɔːrd] - [deθ] .

since	Lord	Hetton's	death	.
自从	主	-	死亡	.

自赫顿勋爵去世后，雷金纳德·哈格德和他的家人就一直居住在沃尔斯恩德城堡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ; ['mɪsɪz] . ['hægərdz] [helθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

They	had	come	originally	upon	a	visit	;	Mrs	.	Haggard's	health	had	suddenly
他们	有	来	起初	之上	一个	访问	;	太太	.	哈格德	健康	有	突然

['broʊkən] [daʊn] ,

broken	down	,
破碎的	向下	,

他们原本是来探望的；哈格德太太的健康状况突然恶化了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][oʊld][lɔː(r)dz]['ɜːrdʒənt] [ɪn'triːti] [ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'defɪnətli] [prə'lɔːŋd]

and	at	the	old	lord's	urgent	entreaty	the	visit	had	been	indefinitely	prolonged
和	在	这	老的	领主的	紧迫的	恳求	这	访问	有	到过	无限期	延长

.

:
.

在老领主的恳求下，这次访问被无限期延长了。

[ɔːl'ðoʊ] ['hægərd] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ,

Although	Haggard	was	,	as	we	know	,	a	wealthy	man	,
虽然	枯槁	曾是	,	作为	我们	知道	,	一个	富裕	男人	,

虽然我们知道哈格德是个富有的人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] .

he	could	not	afford	to	disregard	any	suggestion	of	his	great	-	uncle	.
他	可以	不是	买得起	到	漠视	任何	建议	的	他的	伟大的	-	叔叔	.

他不能忽视他叔祖父的任何建议。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

At	first	he	had	looked
在	第一的	他	有	看起来

起初他看起来

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['nuːs(ə)ns] ;
on the whole thing as a confounded nuisance ;
在 这 所有的 事物 作为 一个 令人困惑 滋扰 ;

总的来说，这件事简直令人厌烦；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðəm'selvz] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ][ə; eɪ]
he had objected to his wife that they might make themselves ridiculous by a
他 有 反对 到 他的 妻子 那 他们 可能 制作 他们自己 荒谬的 经过 一个
[tuː] ['æbdʒekt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['noʊblmən] .
too abject obedience to the whims of the old nobleman .
也 卑贱 服从 到 这 心血来潮 的 这 老的 贵族 .

他曾向妻子表示反对，认为他们对那位老贵族的任性过于顺从，可能会让自己显得滑稽可笑。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hægərd] .
But after all it was not so very bad for the Haggards .
但 后 全部 它 曾是 不是 所以 非常 坏的 为了 这 哈格德 .

但总的来说，对哈格德一家来说，情况并没有那么糟糕。

[lɔːrd] [pɪt] [taʊn] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ə'pærənt] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Lord Pit Town took care to make it very apparent to everybody that it
主 坑 镇 采取 关心 到 制作 它 非常 明显 到 大家 那 它
[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['hægərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]
was at his special desire that Haggard and his family remained at the
曾是 在 他的 特别的 欲望 那 枯槁 和 他的 家庭 剩余 在 这
['kæs(ə)l] .
Castle .
城堡 .

皮特·汤恩勋爵特意让所有人明白，哈格德一家留在城堡是他特意要求的。

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] ['pleɪnli] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['redʒinəld] ['hægərd] ['ɔːlmoʊst]
He let it be very plainly perceived that he considered Reginald Haggard almost
他 让 它 是 非常 显然 感知 那 他 经过考虑的 雷金纳德 枯槁 几乎
[æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
as his son ,
作为 他的 儿子 ,

他非常明确地表明，他几乎把雷金纳德·哈格德视作自己的儿子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [er] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm]
as well as his heir ; for the permanent under - secretary at the Home
作为 出色地 作为 他的 继承人 ; 为了 这 永恒的 在下面 - 秘书 在 这 家
['ɑːfɪs] ,
Office ,
办公室 ,

以及他的继承人；内政部常务副部长，

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] ,
at the conclusion of his official duties ,
在 这 结论 的 他的 官方的 职责 ,

在他结束公务之后，

[hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɪst] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb]
had quite enough to occupy his mind with his eternal whist at the club
有 相当 足够的 到 占据 他的 头脑 和 他的 永恒 惠斯特 在 这 俱乐部
[tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
till the small hours of the morning .
直到 这 小的 小时 的 这 早晨 .

他光是待在俱乐部里吹口哨到凌晨就足以让他心神不宁了。

[ðə; ði] [ɑːd] [trɪk] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɔːlz] [end]['kæs(ə)l]

The	odd	trick	was	far	more	to	him	than	the	possession	of	Walls	End	Castle
这	奇怪的	诡计	曾是	远的	更多的	到	他	比	这	拥有	的	墙	结尾	城堡

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪt] [taʊn] ['taɪt(ə)l] .

and	the	Pit	Town	title	.
和	这	坑	镇	标题	.

对他来说，这个奇特的把戏远比拥有沃尔斯恩德城堡和矿城冠军头衔更有价值。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lænsələt] ['hægərd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['eskwaɪə] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

But	Mr	.	Lancelot	Haggard	remained	a	plain	esquire	till	his	death	,
但	先生	.	兰斯洛特	枯槁	剩余	一个	清楚的	绅士	直到	他的	死亡	,

但兰斯洛特·哈格德先生终其一生都保持着朴素绅士的形象。

[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] [ʌv; əv]

which	occurred	seven	years	after	that	of
哪个	发生	七	年	后	那	的

此事发生在七年后

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [lɔːrd] ['hɛtən] .

the	unfortunate	Lord	Hetton	.
这	不幸	主	赫顿	.

不幸的赫顿勋爵。

[wen] [hɪz; ɪz][mæn] - ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

When	his	man	-	servant	opened	the	study	door	one	morning	,	for	he	had	found
什么时候	他的	男人	-	仆人	打开	这	学习	门	一	早晨	,	为了	他	有	成立

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['empti] ,

the	bedroom	empty	,
这	卧室	空的	,

一天早晨，他的男仆打开书房的门，因为他发现卧室空无一人。

[hiː; hi] [sɔː] ['lænsələt] ['hægərd] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɪst] ['teɪbl] ,

he	saw	Lancelot	Haggard	seated	at	the	whist	table	,
他	锯	兰斯洛特	枯槁	坐着	在	这	惠斯特	桌子	,

他看到兰斯洛特·哈格德坐在惠斯特牌桌旁，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːr] [hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [geɪm] [wɜːr; wər] [spred] .

upon	which	the	four	hands	of	an	unfinished	game	were	spread	.
之上	哪个	这	四	双手	的	一个	未完成	游戏	是	传播	.

上面摊开着一局未完成游戏的四手牌。

[poʊlz] " ['triːtɪs] [ɑːn] [wɪst] " [leɪ] ['oʊpən][æt; ət] " [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːl] ,

Pole's	"	Treatise	on	Whist	"	lay	open	at	"	The	Echo	of	the	Call	,
杆子的	"	论文	在	惠斯特	"	躺	打开	在	"	这	回声	的	这	称呼	,

波尔的《惠斯特牌论》在“呼唤的回响”展览中展出，

" [ðə; ði] ['kændlz] [hæd; həd][bɜːrnt] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [trɪks] [tɜːrnd] ,

"	the	candles	had	burnt	out	in	their	sockets	,	there	were	tricks	turned	,
"	这	蜡烛	有	烧焦的	出去	在	他们的	插座	,	那里	是	技巧	转向	,

蜡烛在烛台上燃尽，诡计也已奏效。

[ænd; ənd] [θriː] [kɑːrdz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [pleɪd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wʌn] ; [ænd; ənd] ['lænsələt] ['hægərd]

and	three	cards	were	already	played	of	another	one	;	and	Lancelot	Haggard
和	三	牌	是	已经	玩	的	其他	一	;	和	兰斯洛特	枯槁

[sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

sat	bolt	upright	,
卫星	螺栓	直立	,

另一局牌已经出了三张；兰斯洛特·哈格德笔直地坐了起来。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [kɑːrd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [stoʊn] [ded] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [smaɪl]

the	fourth	card	between	his	fingers	,	stone	dead	,	but	with	a	peaceful	smile
这	第四	卡片	之间	他的	手指	,	石头	死的	,	但	和	一个	和平	微笑

[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

upon	his	lips	.
之上	他的	嘴唇	.

第四张牌夹在他的手指间，毫无生气，但脸上却带着安详的微笑。

[ˈredʒinəld] [ˈhægərd] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] [pɪt] [ˈtaʊnz] [sʌn] .

Reginald	Haggard	,	then	,	was	practically	in	the	position	of	Lord	Pit	Town's	son	.
雷金纳德	枯槁	,	然后	,	曾是	几乎	在	这	位置	的	主	坑	镇上的	儿子	.

因此，雷金纳德·哈格德实际上就相当于皮特镇勋爵的儿子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [pleɪn] [ˈmɪstər] . [ˈhægərd] [stɪl] .

Of	course	he	was	but	plain	Mr	.	Haggard	still	.
的	课程	他	曾是	但	清楚的	先生	.	枯槁	仍然	.

当然，他还是那个平平无奇的哈格德先生。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [pleɪs] , [ðʌs] " [ˈwɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , " [æz; əz] [hiː; hi]

He	had	got	rid	of	his	father's	place	,	thus	"	washing	his	hands	,	"	as	he
他	有	得到	摆脱	的	他的	父亲的	地方	,	因此	"	洗涤	他的	双手	,	"	作为	他

[hæd; həd] [ˈθretnd] ,

had	threatened	,
有	威胁	,

他已经摆脱了父亲的产业，从而“洗清了罪名”，正如他之前威胁的那样。

" [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [bæg] [ʌv; əv] [trɪks] ; " [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˈkʌnɪŋˌhæm] , [ðə; ði] [skɑːtʃ] [ˈstuːərd] ,

"	of	the	whole	bag	of	tricks	;	"	for	though	Cunningham	,	the	Scotch	steward	,
"	的	这	所有的	包	的	技巧	;	"	为了	尽管	坎宁安	,	这	苏格兰威士忌	管家	,

“使尽浑身解数”；因为尽管苏格兰管家坎宁安，

[hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈskruːɪŋ] [θriː] [pər] [sent] .

had	succeeded	in	screwing	three	per	cent	.
有	成功了	在	拧螺丝	三	每	中心	.

成功地搞砸了3%。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [jet] [hiː; hi]

out	of	the	place	,	yet	he
出去	的	这	地方	,	然而	他

他身处异地，却依然

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈterəbli] [ʌnˈpɑːpjələr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [ɪn] [dɪˈsper]

had	made	himself	so	terribly	unpopular	in	the	process	that	he	resigned	in	despair
有	制成	他自己	所以	可怕	不受欢迎的	在	这	过程	那	他	辞职	在	绝望

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈemɪgreɪt] [tuː; tə] [nuː] [ˈziːlənd] ,

in	order	to	emigrate	to	New	Zealand	,
在	命令	到	移民	到	新的	新西兰	,

在此过程中，他变得极其不得人心，以至于绝望地辞职并移民新西兰。

[ænd; ənd] [soʊ] [bɪˈkʌm] , [æz; əz] [hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] " [eɪn] [mɒn] [əˈgen] .

and	so	become	,	as	he	phrased	it	,	his	"	ain	mon	again	.
和	所以	变得	,	作为	他	措辞	它	,	他的	"	艾因	星期一	再次	.

因此，正如他所说，他又成了他的“ain mon”。

" [wen] [ðə; ði] ['stuːərd] [rɪ'zaɪnd] ['hægərd] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs]

"	When	the	steward	resigned	Haggard	had	been	very	glad	indeed	of	the	excuse
"	什么时候	这	管家	辞职	枯槁	有	到过	非常	高兴的	的确	的	这	原谅

[tuː; tə] [send] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmər] .

to	send	the	place	to	the	hammer	.
到	发送	这	地方	到	这	锤	.

“当管家辞职时，哈格德非常高兴能有借口把这个地方关门大吉。”

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [lɔːrd] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer]

A	set	of	rooms	in	the	huge	mansion	of	the	old	lord	in	Grosvenor	Square
一个	放	的	房间	在	这	巨大的	大厦	的	这	老的	主	在	格罗夫纳	正方形

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət] ['hægərdz] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

had	been	placed	at	Haggard's	disposal	,
有	到过	放置	在	哈格德	处理	,

格罗夫纳广场那位老领主的大宅子里的几间房间被安排供哈格德使用。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ,

and	though	he	frequently	ran	up	to	town	,
和	尽管	他	频繁地	跑	向上	到	镇	,

虽然他经常跑到镇上去，

[hɪz; ɪz] [paɪd] - - - ['tɛrə, 'tɛr] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	pied	-	à	-	terre	was	at	the	house	which	would	one	day	be	his	own	,
他的	馅饼	-	-	-	土地	曾是	在	这	房子	哪个	会	一	天	是	他的	自己的	,

他的临时住所就在将来会成为他自己房子的那栋房子里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hægərd] [hæd; həd] [noʊ] ['regjələr] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['lʌndən] .

and	the	Haggards	had	no	regular	establishment	in	London	.
和	这	哈格德	有	不	常规的	建立	在	伦敦	.

哈格德家族在伦敦没有固定的住所。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['dʒɔːrdʒi] ['hægərd] [hɜːr'self] ,

As	for	Georgie	Haggard	herself	,
作为	为了	乔治	枯槁	她自己	,

至于乔治·哈格德本人，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [pæst] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] [ðə; ði]

she	invariably	passed	a	portion	of	the	summer	with	her	father	at	The
她	总是	通过了	一个	部分	的	这	夏天	和	她	父亲	在	这

['wɔrən] .

Warren	.
沃伦	.

她每年夏天总会抽出一段时间和父亲一起住在沃伦庄园。

[ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ænjuəl] ['vɪzɪt] [ə'kʌmpənid] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

She	usually	made	her	annual	visit	accompanied	only	by	the	two	boys	,
她	通常	制成	她	年度的	访问	伴随	仅有的	经过	这	二	男孩们	,

她通常每年都只带着两个男孩进行探访。

[fɔːr; fər] ['hægərd] [ɪn'veriəbli] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['nɔːrweɪ] ['fɪʃɪŋ] ,

for	Haggard	invariably	absented	himself	in	the	summer	either	for	Norway	fishing	,
为了	枯槁	总是	缺席	他自己	在	这	夏天	任何一个	为了	挪威	钓鱼	,

['leŋθi] [jɑːt] ['vɔiidʒz] ,

lengthy	yacht	voyages	,
冗长	游艇	航程	,

因为哈格德总是会在夏天离开，要么去挪威钓鱼，要么进行漫长的游艇航行。

[ɔːr] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪdni] ,

or	as	one	of	a	little	party	of	men	of	his	own	kidney	,
或者	作为	一	的	一个	小的	派对	的	男人	的	他的	自己的	肾	,

或者作为他自己肾脏上的一小群人中的一员，

[huː] [sɔːt] [ðer; ðər] [spɔːrt] ['fɜːrðər]
who **sought** **their** **sport** **further**
WHO 寻求 他们的 运动 更远

他们进一步追求他们的运动

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ə'fiːld] [ænd; ənd] [went] ['laɪən] - ['hʌntɪŋ] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ɑːn] [ðə; ði]
afield **and** **went** **lion** **-** **hunting** **in** **South** **Africa** **,** **shooting** **the** **hippopotamus** **on** **the**
田野 和 去 狮子 - 打猎 在 南 非洲 , 射击 这 河马 在 这
[waɪt] [naɪl] ,
White **Nile** **,**
白色的 尼罗河 ,

他们远赴南非猎狮，在白尼罗河射杀河马。

[ɔːr] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [fæst] - [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['bʌfəloʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['prɛəriz] .
or **chasing** **the** **fast** **-** **disappearing** **buffalo** **upon** **the** **American** **prairies** **.**
或者 追逐 这 快速地 - 消失 水牛 之上 这 美国人 草原 .

或者追寻在美洲大草原上迅速消失的野牛。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [wʊd] [get] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .
But **as** **a** **rule** **he** **would** **get** **home** **for** **the** **shooting** **.**
但 作为 一个 规则 他 会 得到 家 为了 这 射击 .

但通常情况下，他都能赶回家参加枪击事件。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [end] [prɪ'zɜːrv] , ['ʌndər] ['hægərdz] ['fɔːstərɪŋ]
Year **by** **year** **the** **head** **of** **game** **in** **the** **Walls** **End** **preserves** **,** **under** **Haggard's** **fostering**
年 经过 年 这 头 的 游戏 在 这 墙 结尾 果酱 , 在下面 哈格德 寄养
[ker] ,
care **,**
关心 ,

在哈格德的悉心照料下，沃尔斯恩德保护区的猎物数量逐年增长。

[hæd; həd] [ɪn'kriːst] .
had **increased** **.**
有 增加 .

已经增加。

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [lɔː(r)dz] [neɪm] ['hægərd] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] ['evri] [jɪr] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ʌv; əv]
In **the** **old** **lord's** **name** **Haggard** **had** **invited** **every** **year** **a** **select** **little** **party** **of**
在 这 老的 领主的 姓名 枯槁 有 受邀 每一个 年 一个 选择 小的 派对 的
[kræk] [ʃɑːts] ;
crack **shots** **;**
裂缝 镜头 ;

哈格德以老领主的名义，每年都会邀请一小群精锐神枪手参加聚会；

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] - [bæ'tʊ] ['ʃuːtɪŋ] ,
he **gave** **them** **a** **couple** **of** **days** **'** **battue** **shooting** **,**
他 给予 他们 一个 夫妻 的 天 - 战斗 射击 ,

他让他们进行了两天的实战射击训练。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌbl] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] ,
the **other** **four** **in** **the** **stubble** **and** **among** **the** **turnips** **,**
这 其他 四 在 这 茬 和 之中 这 萝卜 ,

其余四只藏在茬地和萝卜丛中。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] " [waɪp] [iːtʃ] ['ʌðər] - [aɪz] "

and	at	the	end	of	the	week	they	went	away	to	"	wipe	each	others	'	eyes	"
和	在	这	结尾	的	这	星期	他们	去	离开	到	"	擦拭	每个	其他的	-	眼睛	"

['oʊvər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mænz][bɜːrdz] .

over	some	other	man's	birds	.
超过	一些	其他	男人的	鸟类	.

一周结束时，他们就离开了，去为别人的鸟儿“擦干眼泪”。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðə; ði][bægz] [meɪd] [æt; ət] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ænjuəl] ['gæðərɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]

For	some	years	the	bags	made	at	these	little	annual	gatherings	had	been
为了	一些	年	这	包	制成	在	这些	小的	年度的	聚会	有	到过

['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] .

noted	in	the	daily	papers	.
著名的	在	这	日常的	文件	.

多年来，这些小型年度聚会上制作的包袋一直被日报报道。

['hægərd] [hɪm'self] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['hedɪd] [ðə; ði][lɪst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk]

Haggard	himself	not	infrequently	headed	the	list	,	for	he	was	an	enthusiastic
枯槁	他自己	不是	不常	标题	这	列表	,	为了	他	曾是	一个	热情的

['spɔːrtsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ʃɑːt] .

sportsman	and	a	brilliant	shot	.
运动员	和	一个	杰出的	射击	.

哈格德本人经常名列榜首，因为他是一位热情洋溢的运动员，也是一位出色的射手。

['redʒinəld] ['hægərd] [æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] [hæd; həd] ['kwaiətid] [daʊn] .

Reginald	Haggard	at	five	-	and	-	forty	had	quieted	down	.
雷金纳德	枯槁	在	五	-	和	-	四十	有	安静	向下	.

45岁的雷金纳德·哈格德已经安静下来了。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [əˈgoʊ][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːf][ðə; ði] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði]

Years	and	years	ago	he	had	taken	his	name	off	the	books	at	the
年	和	年	前	他	有	已采取	他的	姓名	离开	这	图书	在	这

很多年前，他就把自己的名字从名册上除名了。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌpændəˈmoʊniəm] ; [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['gæmbld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

Pandemonium	;	he	no	longer	gambled	,	and	he	took	a	great	interest	in	politics	,
混乱	;	他	不	更长	赌博	,	和	他	采取	一个	伟大的	兴趣	在	政治	,

一片混乱；他不再赌博，并且对政治产生了浓厚的兴趣。

[æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

as	became	a	man	who	was	destined	,	in	the	ordinary	course	of	events	,
作为	成为	一个	男人	WHO	曾是	注定	,	在	这	普通的	课程	的	活动	,

正如他命中注定的那样，按照事情的正常发展进程，

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ] ['veri] ['dɪstənt] [deɪt] , [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [həˈredɪteri] ['ledʒɪsleɪtəz] .

and	at	no	very	distant	date	,	to	become	one	of	our	hereditary	legislators	.
和	在	不	非常	遥远	日期	,	到	变得	一	的	我们的	遗传	立法者	.

在不久的将来，他将成为我们的世袭立法者之一。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hægərd] [hæd; həd] ['meni] [frendz] , [ɔːr] ['ræðər] [əˈkweɪntəns] ,

Of	course	Haggard	had	many	friends	,	or	rather	acquaintances	,
的	课程	枯槁	有	许多	朋友们	,	或者	相当	熟人	,

当然，哈格德有很多朋友，或者更确切地说，是熟人。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['trʌkl] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi]

all	of	whom	were	ready	to	kootoo	and	truckle	to	the	man	who	would	be
全部	的	谁	是	准备好	到	库图	和	卡车	到	这	男人	WHO	会	是

[ðə; ði][nekst] [ɜːrl] [ʌv; əv][pɪt] [taʊn] ;

the	next	Earl	of	Pit	Town	;
这	下一个	伯爵	的	坑	镇	;

他们都准备对即将成为下一任皮特镇伯爵的人毕恭毕敬、卑躬屈膝；

[men] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] ;

men	whom	he	would	invite	to	dinner	,	and	who	would	entertain	him	;
男人	谁	他	会	邀请	到	晚餐	,	和	WHO	会	招待	他	;

他会邀请这些人共进晚餐，这些人会招待他；

['dʒen(ə)rəli] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [ɔːr] [klʌb] - [ruːm] [bʌks] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] ;

generally	men	of	his	own	age	,	or	club	-	room	bucks	with	wrinkled	cheeks	;
一般来说	男人	的	他的	自己的	年龄	,	或者	俱乐部	-	房间	雄鹿	和	皱	脸颊	;

通常是和他同龄的男人，或者是脸颊布满皱纹的夜总会里的花花公子；

[men] [huːz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

men	whose	clothes	were	always	in	the	fashion	,
男人	谁	衣服	是	总是	在	这	时尚	,

衣着总是引领潮流的男士

[ænd; ənd] [huː] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]

and	who	as	a	rule	ate	and	drank	rather	more	than	was	good	for
和	WHO	作为	一个	规则	吃	和	喝	相当	更多的	比	曾是	好的	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们通常吃喝过多，超过了对身体有益的程度；

[men] [huː] [roʊd] [ɪn][ðə; ði][paːrk][ɑːn] [θriː] ['hʌndrəd] ['gɪni] [hæks] ,

men	who	rode	in	the	park	on	three	hundred	guinea	hacks	,
男人	WHO	骑	在	这	公园	在	三	百	几内亚	黑客	,

那些骑着价值三百几尼的骏马在公园里游荡的男人们

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] [ɪn][bɪg] [meɪl] - ['feɪətən] [wɪð; wɪθ] [ˌbrɔbdiŋ'nægiən]

and	who	might	be	seen	in	the	Drive	in	big	mail	-	phaetons	with	Brobdingnagian
和	WHO	可能	是	已见	在	这	驾驶	在	大的	邮件	-	飞车	和	布罗卜丁奈格

[læmps] ,

lamps	,
灯	,

人们可能会在汽车大道上看到他们乘坐着装有巨型灯饰的大型邮车，

[ɔːr] ['draɪvɪŋ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['ræðər] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['paːrtiz] [ɑːn][ðer; ðər] [fɔːr] - [ɪn] - [hændz] [tɔːrdz]

or	driving	noisy	and	rather	miscellaneous	parties	on	their	four	-	in	-	hands	towards
或者	驾驶	嘈杂	和	相当	各种各样的	各方	在	他们的	四	-	在	-	双手	向

['rɪtʃmənd] .

Richmond	.
里士满	.

或者驾着四匹马拉着吵闹且形形色色的人前往里士满。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hægərd] [wʊd] [hæv; həv]

I	don't	know	what	Haggard	would	have
我	不	知道	什么	枯槁	会	有

我不知道哈格德会怎么做。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l]['eskwaɪə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , ['mɪstər] . ['mɔ:ris] [kæpt] . [kæpt]

done	without	that	invaluable	esquire	of	his	body	,	Mr	.	Maurice	Capt	.	Capt
完毕	没有	那	无价	绅士	的	他的	身体	,	先生	.	莫里斯	船长	.	船长

[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ['evriwer] ;

accompanied	him	everywhere	;
伴随	他	到处	;

即使没有他那位无比重要的贴身侍从，莫里斯·卡普特先生也一直陪伴着他。

[hi:; hi][hæd; həd] [kæmpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kiz] ,

he	had	camped	out	with	him	in	the	Rockies	,
他	有	露营	出去	和	他	在	这	落基山脉	,

他曾和他一起在落基山脉露营。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlɪneri] [skɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [di'fiʃənsiz]

and	his	culinary	skill	there	had	more	than	made	up	for	the	deficiencies
和	他的	烹饪	技能	那里	有	更多的	比	制成	向上	为了	这	缺陷

[ʌv; əv] [bʊl] - ['hedɪd] [bɪl] ,

of	Bull	-	headed	Bill	,
的	公牛	-	标题	账单	,

他在那儿的厨艺完全弥补了“蛮牛比尔”的不足。

[ðə; ði][hæf] - [bred] ['tɪtʃələr] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

the	half	-	bred	titular	cook	of	the	expedition	.
这	一半	-	繁殖	名义	厨师	的	这	远征	.

探险队的名义上的混血厨师。

[kæpt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] ,

Capt	was	a	silent	man	,
船长	曾是	一个	沉默的	男人	,

船长是个沉默寡言的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['eni] ['gɑ:sɪp] [frʌm; frəm]

and	his	fellow	servants	were	never	able	to	extract	any	gossip	from
和	他的	同伴	仆人	是	绝不	有能力的	到	提炼	任何	闲话	从

[hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['wɑ:ndərɪŋz] .

him	respecting	his	master's	wanderings	.
他	尊重	他的	硕士学位	漫游	.

他的仆人们始终无法从他口中套出任何关于他主人四处游荡的八卦。

[bʌt; bət] ['hægərd] [wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [wʌn] ['ri:əl] [frend] ; [hɪz; ɪz][oʊld]['faɪdəs] [ə'keɪtz] , [lɔ:rd]

But	Haggard	was	lucky	in	retaining	one	real	friend	;	his	old	fidus	Achates	,	Lord
但	枯槁	曾是	幸运的	在	保留	一	真实的	朋友	;	他的	老的	菲杜斯	阿卡特斯	,	主

['spʌnjɑ:rn] ,

Spunyarn	,
纺纱	,

但哈格德很幸运地保留了一位真正的朋友：他的老朋友阿卡特斯，斯潘亚恩勋爵。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [stɪl] ; [stɪl] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['æmətər] ['æθli:t]

was	his	friend	still	;	still	a	bachelor	,	no	longer	the	unsuccessful	amateur	athlete
曾是	他的	朋友	仍然	;	仍然	一个	学士	,	不	更长	这	不成功	业余	运动员

[ʌv; əv]['fɔ:rmər] [deɪz] ,

of	former	days	,
的	以前的	天	,

他还是他的朋友；他仍然是单身汉，不再是以前那个不成功的业余运动员了。

[bʌt; bət] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn]

but	developed	into	a	full	-	blown	philanthropist	,	the	friend	of	mankind	in
但	发达	进入	一个	满的	-	吹	慈善家	,	这	朋友	的	人类	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

但他逐渐成长为一位彻头彻尾的慈善家，一位全人类的朋友。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪtu:t] [i:st] - ['ɛndɜ˞] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

but	of	the	destitute	East	-	ender	in	particular	.
但	的	这	贫困	东方	-	终结者	在	特别的	.

但尤其指的是东区贫困的居民。

['evər] [sɪns] ['dʒɔ:rdʒi] ['hægərd] , [ɪn][hɜ:r; hər][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n]

Ever	since	Georgie	Haggard	,	in	her	just	indignation	,	had	banished	her	cousin
曾经	自从	乔治	枯槁	,	在	她	只是	愤慨	,	有	被放逐	她	表哥

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,

from	her	presence	,
从	她	在场	,

自从乔治·哈格德出于义愤将她的表妹赶出自己的视线后，

[mɪs] ['lu:si] ['wɔ:rɛndər] , [stɪl] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [hæd; həd][led][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [laɪf] ;

Miss	Lucy	Warrender	,	still	a	handsome	woman	,	had	led	a	wandering	life	;
错过	露西	投降	,	仍然	一个	英俊的	女士	,	有	引领	一个	漫游	生活	;

露西·沃伦德小姐，虽然依然是一位容貌姣好的女子，却过着漂泊不定的生活；

[ðə; ði] [dʌv] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

the	dove	had	found	no	rest	for	the
这	鸽子	有	成立	不	休息	为了	这

鸽子一直没有找到安息之所。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[soʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fʊt] .

sole	of	her	foot	.
唯一	的	她	脚	.

她的脚底。

['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['ɪntɪməts] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɜ:r; wər]

Homeless	and	friendless	,	though	her	intimates	and	acquaintances	were
无家可归者	和	没有朋友	,	尽管	她	亲密	和	熟人	是

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ,

innumerable	,
无数	,

她无家可归，也没有朋友，尽管她的亲朋好友和熟人数不胜数。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [æz; əz][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [dʒu:] .

she	was	as	restless	and	erratic	in	her	movements	as	the	Wandering	Jew	.
她	曾是	作为	不安	和	不稳定的	在	她	移动	作为	这	漫游	犹	.

她的行踪如同流浪的犹太人一般，躁动不安，难以捉摸。

[mɪs] ['wɔ:rɛndər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['æskɑ:t] [lɔ:n] ;

Miss	Warrender	was	always	in	evidence	upon	the	Ascot	Lawn	;
错过	投降	曾是	总是	在	证据	之上	这	阿斯科特	草地	;

沃伦德小姐总是出现在阿斯科特草坪上；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət] ['braɪtn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [æt; ət]['dʒɜ:rmən] ['wɔ:tərɪŋ] -

she	was	to	be	seen	at	Brighton	during	the	season	,	at	German	watering	-
她	曾是	到	是	已见	在	布莱顿	期间	这	季节	,	在	德语	浇水	-

['pleɪsɪz] , [æt; ət] ['dəuvil] ,

places	,	at	Deauville	,
地方	,	在	多维尔	,

赛季期间，人们会在布莱顿、德国的度假胜地以及多维尔看到她的身影。

['bi:əˌrɪts; baɪə'rɪts] , [ænd; ənd] ['i:stbɔ:rn] [ɔ:r] ['skɑrˌbəro] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

Biarritz	,	and	Eastbourne	or	Scarborough	in	the	summer	,
比亚里茨	,	和	伊斯特本	或者	斯卡伯勒	在	这	夏天	,

比亚里茨，以及夏季的伊斯特本或斯卡伯勒，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔrən] , [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪn'veriəbli]

and	occasionally	even	for	a	few	days	at	The	Warren	,	where	she	invariably
和	偶尔	甚至	为了	一个	很少	天	在	这	沃伦	,	在哪里	她	总是

[ə'pɪrd] [æt; ət] ['krɪsməs] .

appeared	at	Christmas	.
出现	在	圣诞节	.

有时甚至会在沃伦小镇待上几天，她每年圣诞节都会在那里出现。

[fɔ:r; fər] ['lu:si] ['wɔ:rɛndər] [hæd; həd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

For	Lucy	Warrender	had	eight	hundred	a	year	of	her	own	,
为了	露西	投降	有	八	百	一个	年	的	她	自己的	,

露西·沃伦德每年有八百美元的收入，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

which	she	had	inherited	from	the	colonel	,	her	father	.
哪个	她	有	遗传	从	这	上校	,	她	父亲	.

这是她从父亲，也就是上校那里继承来的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] [oʊld] [meɪd] ;

I	am	afraid	she	had	become	a	confirmed	old	maid	;
我	是	害怕的	她	有	变得	一个	确认的	老的	女佣	;

恐怕她已经彻底成了个老处女了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [flə:tid] [ænd; ənd] [fɪ'lændəd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] ,

she	had	flirted	and	philandered	till	she	was	thirty	,
她	有	调情	和	拈花惹草	直到	她	曾是	三十	,

她三十岁之前一直到处拈花惹草。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['smɑ:rtəst] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['redi]

and	there	were	plenty	of	the	very	smartest	people	who	were	quite	ready
和	那里	是	很多	的	这	非常	最聪明的	人们	WHO	是	相当	准备好

[tu:; tə][flɜ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] ,

to	flirt	with	her	now	,
到	调情	和	她	现在	,

现在有很多非常聪明的人都很乐意和她调情。

[fɔ:r; fər] ['lu:si] ['wɔ:rɛndər] [stɪl] [ri'teind] [hɜ:r; hər] [gʊd] [lʊks] , [hɜ:r; hər] ['dri:mi] [blɑ:nd] ['bju:ti] ,

for	Lucy	Warrender	still	retained	her	good	looks	,	her	dreamy	blonde	beauty	,
为了	露西	投降	仍然	保留	她	好的	看起来	,	她	梦幻般的	金发	美丽	,

露西·沃伦德依然保持着她姣好的容貌，她那梦幻般的金发美人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] ['spɑ:kld] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

and	her	eyes	still	sparkled	as	of	old	.
和	她	眼睛	仍然	闪闪发光	作为	的	老的	.

她的眼睛依然像以前一样闪闪发光。

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] ['lu:si] ['wɔ:rɛndər] [wʌz; wəz] ['hoʊmləs]

We	have	said	Lucy	Warrender	was	homeless
我们	有	说	露西	投降	曾是	无家可归者

我们曾说过露西·沃伦德无家可归。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ænd; ənd] ['frendləs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [tu:] ['mæstər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] :

and	friendless	,	and	she	had	developed	two	master	vices	:
和	没有朋友	,	和	她	有	发达	二	掌握	恶习	:

她孤身一人，没有朋友，而且还染上了两大恶习：

[tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [ʃiː; ʃi] ['gæmbld] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]['gæmb(ə)l] ,

to	drown	her	troubles	she	gambled	as	only	a	woman	can	gamble	,
到	溺水	她	麻烦	她	赌博	作为	仅有的	一个	女士	能	赌博	,

为了排解烦恼，她开始赌博，而她的赌博方式只有女人才能做到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drʌgd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['klɔːrəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə,bɔmə'neɪʃənz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]

and	she	drugged	herself	with	chloral	and	other	abominations	to	procure	a
和	她	吸毒	她自己	和	氯醛	和	其他	可憎之物	到	采购	一个

['tempərəri] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [ðæt] [ɪn'ses(ə)ntli] [pər'suːd] [hɜːr; hər] .

temporary	forgetfulness	of	a	black	shadow	that	incessantly	pursued	her	.
暂时的	健忘	的	一个	黑色的	阴影	那	不已	追击	她	.

她用氯醛和其他可憎的药物麻醉自己，以求暂时忘记不断追随她的黑影。

[ðə; ði][mæn][kæpt] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['berid] ['siːkrət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'sɪstəntli] ['blækmeild]

The	man	Capt	knew	of	the	long	-	buried	secret	,	and	he	persistently	blackmailed
这	男人	船长	知道	的	这	长的	-	埋葬	秘密	,	和	他	持续地	勒索

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] ;

the	unhappy	Lucy	Warrender	;
这	不开心	露西	投降	;

船长知道这个尘封已久的秘密，他不断地勒索不幸的露西·沃伦德；

[bʌt; bət][kæpt][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [waɪz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [guːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [egz] .

but	Capt	was	far	too	wise	a	man	to	kill	the	goose	with	the	golden	eggs	.
但	船长	曾是	远的	也	明智的	一个	男人	到	杀	这	鹅	和	这	金的	鸡蛋	.

但船长是个非常明智的人，他不会杀了那只下金蛋的鹅。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪk'streməti] ,

He	considered	that	if	he	drove	her	to	extremity	,
他	经过考虑的	那	如果	他	驾驶	她	到	末端	,

他认为，如果他把她逼到绝境，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn]['redʒinəld] ['hægərd] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'kʌm]

and	the	trick	which	had	been	played	upon	Reginald	Haggard	should	ever	become
和	这	诡计	哪个	有	到过	玩	之上	雷金纳德	枯槁	应该	曾经	变得

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] ,

a	public	scandal	,
一个	民众	丑闻	,

如果雷金纳德·哈格德所受的恶作剧最终演变成公众丑闻，那该怎么办?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

that	he	had	nothing	to	gain	but	everything	to	lose	.
那	他	有	没有什么	到	获得	但	一切	到	失去	.

他除了失去一切之外，什么也得不到。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːz] [ə'genst] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [tʃæntɪdʒ] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪr] ;

He	knew	that	the	English	laws	against	what	the	French	call	chantage	were	severe	;
他	知道	那	这	英语	法律	反对	什么	这	法语	称呼	吟唱	是	严重	;

他知道英国法律对法国人所说的“chantage”（非法集会）有非常严厉的规定；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['hægərdz] [dʒʌst]

he	also	knew	enough	of	his	master	to	be	quite	certain	that	if	Haggard's	just
他	还	知道	足够的	的	他的	掌握	到	是	相当	肯定	那	如果	哈格德	只是

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [wʌns] [ə'raʊzd] ,

indignation	were	once	aroused	,
愤慨	是	一次	被唤醒	,

他也足够了解他的主人，因此非常肯定，一旦哈格德的义愤被激起，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] [fə'rɑːsəti] .

he	would	be	pursued	with	relentless	ferocity	.
他	会	是	追击	和	狠	恶	.

他将遭到无情的追捕。

[soʊ][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['plʌndərɪŋ] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] ,

So	he	contented	himself	with	plundering	Lucy	Warrender	,
所以	他	满足	他自己	和	掠夺	露西	投降	,

所以他只满足于掠夺露西·沃伦德的财产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

and	kept	her	secret	;	not	because	he	was	not	perfectly	ready	to	betray
和	保留	她	秘密	;	不是	因为	他	曾是	不是	完美	准备好	到	背叛

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他替她保守了秘密；并非因为他没有做好泄露秘密的准备，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['mɑːrkɪt]

but	because	he	saw	no	way	of	bringing	his	knowledge	to	a	better	market
但	因为	他	锯	不	方式	的	带来	他的	知识	到	一个	更好的	市场

.

:
.

但他看不到将自己的知识运用到更好市场的机会。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

As	for	the	two	young	men	,	for	they	had	already	ceased	to	be
作为	为了	这	二	年轻的	男人	,	为了	他们	有	已经	停止	到	是

[ˌædə'les(ə)nts] ,

adolescents	,
青少年	,

至于那两个年轻人，因为他们已经不再是青少年了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nti] ['fɪzɪkli] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

they	were	certainty	physically	decidedly	above	the	average	.
他们	是	肯定	身体	绝对地	多于	这	平均的	.

他们的体格肯定远超平均水平。

['luːʃəs] , [ðə; ði]['eldər] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , ['luːsi] - [tʃaɪld] .

Lucius	,	the	elder	,	was	,	as	we	know	,	Lucy	Warrender's	child	.
卢修斯	,	这	长老	,	曾是	,	作为	我们	知道	,	露西	-	孩子	.

我们知道，老卢修斯是露西·沃伦德的儿子。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm]

His	whole	soul	was	wrapped	up	in	the	fact	that	a	few	short	years	would	see	him
他的	所有的	灵魂	曾是	包装	向上	在	这	事实	那	一个	很少	短的	年	会	看	他

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['fɑːðɚz]

the	possessor	of	the	courtesy	title	and	heir	to	his	supposed	father's
这	拥有者	的	这	礼貌	标题	和	继承人	到	他的	据称	父亲的

['æmp(ə)l] [miːnz] [ænd; ənd][oʊld] [lɔːrd] [pɪt] ['taʊnz] [ɪn'kælkjələbl] [welθ] .

ample	means	and	old	Lord	Pit	Town's	incalculable	wealth	.
充足	方法	和	老的	主	坑	镇上的	不可估量	财富	.

他满脑子想的都是，再过几年，他就能拥有爵位，继承他假想父亲的丰厚家产和老皮特镇领主的巨额财富。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ɑːrt] ,

The	young	fellow	had	even	developed	a	taste	for	art	,
这	年轻的	同伴	有	甚至	发达	一个	品尝	为了	艺术	,

这个年轻人甚至对艺术产生了兴趣。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

simply	because	he	felt	it	was	his	bounden	duty	to	be	able	to
简单地	因为	他	毛毡	它	曾是	他的	邦登	责任	到	是	有能力的	到

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['treʒərz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [suːn] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] .

appreciate	the	innumerable	treasures	which	must	inevitably	soon	be	his	very	own	.
欣赏	这	无数	宝藏	哪个	必须	不可避免地	很快	是	他的	非常	自己的	.

仅仅因为他觉得欣赏那些不久必将属于他的无数珍宝是他的义不容辞的责任。

[jʌŋ] ['luːʃəs] ['hægərd] [hæd; həd] [bɪn] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] ,

Young	Lucius	Haggard	had	been	petted	and	spoiled	from	his	earliest	infancy	,
年轻的	卢修斯	枯槁	有	到过	被宠爱	和	被宠坏了	从	他的	最早	婴儿期	,

年轻的卢修斯·哈格德从小就备受宠爱。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] ,

he	had	had	his	way	in	everything	;	his	nurses	,
他	有	有	他的	方式	在	一切	;	他的	护士	,

他事事都如他所愿；他的护士们，

[hɪz; ɪz] [skuːlmɑːstəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tuːtɝz] [hæd; həd] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

his	schoolmasters	and	his	tutors	had	bowed	down	to	him	;
他的	教师	和	他的	导师	有	鞠躬	向下	到	他	;

他的老师和家庭教师都向他鞠躬；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

good	-	looking	young	fellow	that	he	became	in	after	years	,	a	fact	of	which	he
好的	-	寻找	年轻的	同伴	那	他	成为	在	后	年	,	一个	事实	的	哪个	他

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] ;

was	perfectly	aware	;
曾是	完美	意识到的	;

多年后，他变成了一个英俊的年轻人，这一点他自己也完全清楚；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flætərd] [ænd; ənd] ['təʊdiːd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [juːθ] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

he	was	flattered	and	toadied	to	by	the	golden	youth	of	both	sexes	,
他	曾是	受宠若惊	和	谄媚者	到	经过	这	金的	青年	的	两个都	性别	,

他受到了男女青年们的奉承和阿谀奉承。

[ænd; ənd][baɪ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][['eldəz] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] ,

and	by	most	of	his	elders	,	who	ought	to	have	known	better	,
和	经过	最多	的	他的	长者	,	WHO	应该	到	有	已知	更好的	,

而他的大多数长辈，本应更懂事一些，却也这样认为。

[tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [jʌŋ] [mæn]

to	an	extent	sufficient	to	have	turned	the	head	of	any	ordinary	young	man
到	一个	程度	充足的	到	有	转向	这	头	的	任何	普通的	年轻的	男人

[ʌv; əv] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪnd] .

of	well	-	regulated	mind	.
的	出色地	-	受监管	头脑	.

其程度足以让任何一个心智健全的普通年轻人为之倾倒。

[bʌt; bət] ['luːʃəs] ['hægərdz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪnd] .

But	Lucius	Haggard's	was	not	a	well	-	regulated	mind	.
但	卢修斯	哈格德	曾是	不是	一个	出色地	-	受监管	头脑	.

但卢修斯·哈格德的思维并不健全。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ['fɜːrðər] .

He	was	of	his	father's	religion	,	but	he	carried	the	religion	further	.
他	曾是	的	他的	父亲的	宗教	,	但	他	携带	这	宗教	更远	.

他信奉父亲的宗教，但他将这种宗教发扬光大。

['redʒinəld] ['hægərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - ['wɜːrʃɪpər] ,

Reginald	**Haggard**	**was**	**a**	**self**	**-**	**worshipper**	**,**
雷金纳德	枯槁	曾是	一个	自己	-	崇拜者	,

雷金纳德·哈格德是个自恋的人，

[ə; eɪ][mæn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [aʊt]

a	**man**	**determined**	**to**	**get**	**the**	**greatest**	**amount**	**of**	**pleasure**	**and**	**amusement**	**out**
一个	男人	决定	到	得到	这	最	数量	的	乐趣	和	娱乐	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

of	**this**	**world**	**,**
的	这	世界	,

一个决心从这个世界上获得最大快乐和娱乐的人，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [trʌmps] [wɜːr; wər]

regardless	**of**	**consequences**	**to**	**others**	**,**	**a**	**man**	**for**	**whom**	**trumps**	**were**
不管	的	结果	到	其他的	,	一个	男人	为了	谁	特朗普	是

[kən'tɪnjuəli] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] ,

continually	**turning**	**up**	**,**
持续	转弯	向上	,

不顾对他人的影响，一个不断赢得王牌的人

[ə; eɪ][mæn] [huː] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][pɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrθn] [wʌnz] ['floʊtɪŋ] [daʊn]

a	**man**	**who**	**felt**	**he**	**was**	**a**	**brazen**	**pot**	**among**	**the**	**earthen**	**ones**	**floating**	**down**
一个	男人	WHO	毛毡	他	曾是	一个	厚颜无耻	锅	之中	这	土	一个	漂浮的	向下

[ðə; ði] [striːm] ,

the	**stream**	**,**
这	溪流	,

一个觉得自己像陶罐一样，漂浮在溪流中的铜罐里的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)lz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

and	**to**	**whom**	**the**	**annihilation**	**of**	**the**	**weaker**	**vessels**	**was**	**a**	**matter**	**of**
和	到	谁	这	湮灭	的	这	较弱	船只	曾是	一个	事情	的

['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] .

utter	**indifference**	**.**
说出	漠不关心	.

对于较弱船只的毁灭，他们完全漠不关心。

[laɪk] [nə'poʊliən] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][stɑːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

Like	**Napoleon**	**,**	**he**	**believed**	**in**	**his**	**star**	**,**	**and**	**he**	**had**	**been**	**right**	**in**	**doing**	**so**	**,**
喜欢	拿破仑	,	他	相信	在	他的	星星	,	和	他	有	到过	正确的	在	正在做	所以	,

就像拿破仑一样，他相信自己的命运，而事实证明他是对的。

[fɔːr; fər] [wen] [æt; ət] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [hiː; hi][hæd; həd]

for	**when**	**at**	**two**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**he**	**had**
为了	什么时候	在	二	-	和	-	二十	他	有

因为他二十二岁时就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ,

been	**turned**	**out**	**to**	**take**	**his**	**chance**	**,**
到过	转向	出去	到	拿	他的	机会	,

被放出来抓住机会，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [welθ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [niːdz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

he	had	rapidly	become	the	possessor	of	wealth	far	beyond	his	needs	;	a	little
他	有	快速	变得	这	拥有者	的	财富	远的	超过	他的	需求	;	一个	小的

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

他很快就拥有了远远超出自身需求的财富；不久之后，

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [waɪld][laɪf][ɪn] [ə'merɪkə] ,

after	a	short	period	of	enjoyment	of	the	free	wild	life	in	America	,
后	一个	短的	时期	的	享受	的	这	自由的	荒野	生活	在	美国	,

在短暂享受了美国自由自在的野生动物生活之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['lɑːtəri] ,

he	had	returned	to	draw	the	prize	in	the	matrimonial	lottery	,
他	有	返回	到	画	这	奖	在	这	婚姻	彩票	,

他回来是为了参加婚姻抽奖，领取奖金。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ɪn'evɪtəbli] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

which	somehow	inevitably	falls	to	the	lot	of	such	as	he	.
哪个	不知何故	不可避免地	瀑布	到	这	很多	的	这样的	作为	他	.

而这，不知何故，不可避免地会降临到像他这样的人身上。

[ðə; ði] [gʊd] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][pɪt] [taʊn] ['pɪrɪdʒ] [hæd; həd][ɔːl]

The	good	lives	which	stood	between	him	and	the	Pit	Town	peerage	had	all
这	好的	生活	哪个	站立	之间	他	和	这	坑	镇	贵族	有	全部

[drɑːpt] ,

dropped	,
掉落	,

横亘在他与矿城贵族爵位之间的所有美好生活都已逝去。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [raɪts]

and	nothing	now	remained	between	him	and	what	he	considered	his	rights
和	没有什么	现在	剩余	之间	他	和	什么	他	经过考虑的	他的	权利

[bʌt; bət][wʌn] [freɪl] [oʊld][mæn] .

but	one	frail	old	man	.
但	一	脆弱	老的	男人	.

现在，在他和他认为自己应有的权利之间，只剩下一个虚弱的老人了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['luːʃəs] [hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	young	Lucius	had	never	for	an	instant	been	submitted	to	the
但	这	年轻的	卢修斯	有	绝不	为了	一个	立即的	到过	提交	到	这

['helθi] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['tempəreri] ['pɑːvərti] ,

healthy	influence	of	even	temporary	poverty	,
健康	影响	的	甚至	暂时的	贫困	,

但年轻的卢修斯从未体验过哪怕是暂时的贫困所带来的健康影响。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [bɪn] ['trʌbld] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krʌmpld] [roʊz]

his	existence	had	never	even	been	troubled	by	so	much	as	a	crumpled	rose
他的	存在	有	绝不	甚至	到过	麻烦	经过	所以	很多	作为	一个	皱巴巴的	玫瑰

[liːf] ;

leaf	;
叶子	;

他的生活从未被哪怕一片皱巴巴的玫瑰叶子所打扰过；

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] [wʌz; wəz] ['ʌtər] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ,

the	consequence	was	that	his	selfishness	was	utter	and	unaffected	,
这	结果	曾是	那	他的	自私	曾是	说出	和	不受影响	,

结果是，他的自私完全是赤裸裸的，毫无掩饰。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['gɑːrmənt] ,
that **he** **did** **not** **even** **wear** **it** **as** **a** **garment** **,**
那 他 做过 不是 甚至 穿 它 作为 一个 服装 ,

他甚至都没把它当衣服穿。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] .
but **that** **it** **was** **absolutely** **a** **part** **of** **himself** **.**
但 那 它 曾是 绝对地 一个 部分 的 他自己 .

但这绝对是他自身的一部分。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] , ['ferli] ['klevər] ,
A **tall** **handsome** **young** **fellow** **enough** **,** **fairly** **clever** **,**
一个 高的 英俊的 年轻的 同伴 足够的 , 相当 聪明的 ,

他是个身材高大、相貌英俊的年轻小伙子，也相当聪明。

[huː] [dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['ræðər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [rest]
who **did** **not** **conceal** **that** **he** **thought** **himself** **rather** **superior** **to** **the** **rest**
WHO 做过 不是 隐藏 那 他 想法 他自己 相当 优越的 到 这 休息

他毫不掩饰自己比其他人优越的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
of **the** **world** **,**
的 这 世界 ,

世界，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tʊk] ['prɪti] [gʊd] [ker] [tuː; tə][ˌkoʊɪn'saɪd][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]
and **the** **rest** **of** **the** **world** **took** **pretty** **good** **care** **to** **coincide** **in** **the** **young**
和 这 休息 的 这 世界 采取 漂亮的 好的 关心 到 重合 在 这 年轻的
['fɛloʊz] [ə'pɪnjən] .
fellow's **opinion** **.**
同伴们 观点 .

在这位年轻人看来，世界其他地方也都相当注意与他保持一致。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ænti] - [taɪp] [ʌv; əv] ['luːʃəs] .
As **for** **George** **Haggard** **,** **he** **was** **the** **anti** **-** **type** **of** **Lucius** **.**
作为 为了 乔治 枯槁 , 他 曾是 这 反对 - 类型 的 卢修斯 .

至于乔治·哈格德，他是卢修斯的反面。

['iːkwəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][oʊld]['skwaɪər] ['wɔːrɛndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ]
Equally **good** **-** **looking** **,** **he** **was** **the** **picture** **of** **old** **Squire** **Warrender** **in** **his** **youth**
同样地 好的 - 寻找 , 他 曾是 这 图片 的 老的 乡绅 投降 在 他的 青年
;
;
;

他相貌英俊，简直就是年轻时的沃伦德乡绅的翻版；

[hɪz; ɪz] [fer] ['tʃesnʌt] [her] [kɜːrld] [ɪn] [prə'fjuːʒn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brɔːd] [skwer] ['fɔːrhed] .
his **fair** **chestnut** **hair** **curled** **in** **profusion** **over** **his** **broad** **square** **forehead** **.**
他的 公平的 板栗 头发 卷曲 在 丰富 超过 他的 广阔 正方形 前额 .

他那浓密的浅栗色卷发垂在宽阔的方形额头上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌskjələr] [juːθ] [huː] [ʃoʊn] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] ,
He **was** **a** **muscular** **youth** **who** **shone** **at** **school** **and** **at** **the** **university** **,**
他 曾是 一个 肌肉发达的 青年 WHO 闪耀 在 学校 和 在 这 大学 ,

他是个身材健壮的年轻人，在学校和大学都表现出色。

[ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt] [fiːld] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [ə'laɪk] .

in	the	cricket	field	and	upon	the	river	alike	.
在	这	蟋蟀	场地	和	之上	这	河	同样	.

无论是在板球场上还是在河边。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['æθliːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ,

But	he	was	no	mere	athlete	,	for	he	had	a	taste	for	reading	,
但	他	曾是	不	仅仅	运动员	,	为了	他	有	一个	品尝	为了	阅读	,

但他并非只是个普通的运动员，因为他还有阅读的爱好。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði][fækt] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['presɪŋ] [ə'pɑːn]

and	he	never	forgot	the	fact	,	which	his	father	was	continually	pressing	upon
和	他	绝不	忘了	这	事实	,	哪个	他的	父亲	曾是	持续	紧迫	之上

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他始终没有忘记父亲不断在他心中强调的那个事实。

[ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

that	he	,	as	a	younger	son	,	would	have	to	get	his	own	living	.
那	他	,	作为	一个	年轻	儿子	,	会	有	到	得到	他的	自己的	活的	.

作为幼子，他必须自食其力。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] ;

And	George	Haggard	was	ambitious	;
和	乔治	枯槁	曾是	雄心勃勃	;

乔治·哈格德雄心勃勃；

[hiː; hi] [ment] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] ,

he	meant	if	possible	to	force	his	way	into	the	arena	of	political	life	,
他	意思是	如果	可能的	到	力量	他的	方式	进入	这	竞技场	的	政治的	生活	,

他的意思是，如果可能的话，要强行进入政治舞台。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm]

and	had	already	determined	to	make	a	struggle	for	name	and	fame
和	有	已经	决定	到	制作	一个	斗争	为了	姓名	和	名声

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

at	the	Bar	.
在	这	酒吧	.

他早已下定决心要在律师界闯出一片天地，赢得名声。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃənət]

But	though	George	Haggard	was	ambitious	,	his	was	an	affectionate
但	尽管	乔治	枯槁	曾是	雄心勃勃	,	他的	曾是	一个	亲热

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi]['aidəˌlaizd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

disposition	;	he	idolized	his	mother	,
处置	;	他	偶像化	他的	母亲	,

虽然乔治·哈格德雄心勃勃，但他性情温和；他非常崇拜他的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌkld] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr][ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] .

and	he	truckled	to	no	one	,	not	even	to	his	father	or	the	old	earl	.
和	他	卡车	到	不	一	,	不是	甚至	到	他的	父亲	或者	这	老的	伯爵	.

他从不向任何人低头，甚至对他的父亲和老伯爵也不例外。

[dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [pʊr] [mæn] —
George **Haggard** **knew** **well** **enough** **that** **he** **would** **be** **a** **comparatively** **poor** **man** **—**
乔治 枯槁 知道 出色地 足够的 那 他 会 是 一个 比较 贫穷的 男人 —
[ə; eɪ] ['pɔːpər] ,
a **pauper** **,**
一个 穷光蛋 ,

乔治·哈格德很清楚自己会是一个相对贫穷的人——一个赤贫者。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['plezntli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
as **his** **brother** **pleasantly** **put** **it** **,**
作为 他的 兄弟 愉快 放 它 ,

正如他哥哥愉快地描述的那样，

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɔːpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] ['luːʃəs] ['hægərd] ,
but **only** **a** **pauper** **from** **the** **point** **of** **view** **of** **Lucius** **Haggard** **,**
但 仅有的 一个 穷光蛋 从 这 观点 的 看法 的 卢修斯 枯槁 ,

但从卢修斯·哈格德的角度来看，他只是个穷光蛋而已。

[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['fjuːtʃər] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [welθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔrən] ['eikəs] [wʊd]
the **probable** **future** **possessor** **of** **immense** **wealth** **,** **for** **The** **Warren** **acres** **would**
这 可能 未来 拥有者 的 巨大 财富 , 为了 这 沃伦 英亩 会
[ə'ʃʊrədli] [biː; bi][hɪz; ɪz] ,
assuredly **be** **his** **,**
当然 是 他的 ,

他很可能成为未来巨额财富的拥有者，因为沃伦庄园的土地肯定会归他所有。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [soʊ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **had** **George** **Haggard** **so** **willed** **it** **,**
和 有 乔治 枯槁 所以 意志 它 ,

如果乔治·哈格德愿意的话，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] ['twɪdl] [hɪz; ɪz]
nothing **would** **have** **been** **easier** **for** **him** **than** **to** **sit** **and** **twiddle** **his**
没有什么 会 有 到过 更轻松 为了 他 比 到 坐 和 摆弄 他的
[θʌmz] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][oʊld]['skwaɪər] - [deθ] ;
thumbs **and** **wait** **for** **old** **Squire** **Warrender's** **death** **;**
拇指 和 等待 为了 老的 乡绅 - 死亡 ;

对他来说，最轻松的事莫过于坐着无所事事，等待老乡绅沃伦德的去世；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] .
but **as** **we** **have** **said** **,** **George** **Haggard** **was** **ambitious** **.**
但 作为 我们 有 说 , 乔治 枯槁 曾是 雄心勃勃 .

但正如我们所说，乔治·哈格德雄心勃勃。

[ðə; ði] [greɪt] [nuː] ['gæləri] [æt; ət] [wɔːlz] [end]['kæs(ə)l] ,
The **great** **new** **gallery** **at** **Walls** **End** **Castle** **,**
这 伟大的 新的 画廊 在 墙 结尾 城堡 ,

沃尔斯恩德城堡新建的宏伟画廊

[ðə; ði] ['griːʃn] ['temp(ə)l] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wʊlf] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] ['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
the **Grecian** **temple** **which** **Dr** **.** **Wolff** **had** **designed** **over** **twenty** **years** **before** **,**
这 希腊 寺庙 哪个 博士 . 沃尔夫 有 设计 超过 二十 年 前 ,

沃尔夫博士二十多年前设计的希腊神庙

[wʌz; wəz] [naʊ] [les] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪk'stɜːrnəli] .
was **now** **less** **offensive** **to** **the** **eye** **externally** **.**
曾是 现在 较少的 进攻 到 这 眼睛 外部 .

从外观上看，现在不那么碍眼了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːʃn] ['temp(ə)l] [stɪl] , [bʌt; bət][ɪts] [spɪk] - [ænd; ənd] - - [hæd; həd] [pæst]

It	was	a	Grecian	temple	still	,	but	its	spick	-	and	-	spanness	had	passed
它	曾是	一个	希腊	寺庙	仍然	,	但	它是	斯皮克	-	和	-	-	有	通过了

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

它仍然是一座希腊神庙，但昔日的整洁无瑕已不复存在。

[tuː] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ['sloʊli] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sə'luːn] ,

Two	old	gentlemen	arm	-	in	-	arm	slowly	walked	down	the	principal	saloon	,
二	老的	先生们	手臂	-	在	-	手臂	缓慢地	步行	向下	这	主要的	酒吧	,

两位老先生手挽着手，缓缓地沿着主沙龙走下去。

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ][bɪg] [greɪ] - ['herd] [mæn] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ]

the	one	a	big	grey	-	haired	man	whose	face	was	disfigured	with
这	一	一个	大的	灰色的	-	头发	男人	谁	脸	曾是	毁容	和

一个身材高大、头发灰白的男人，他的脸部严重毁容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['meni] ['skɑːrz] ; [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] ,

many	scars	;	as	he	walked	he	gesticulated	,
许多	疤痕	;	作为	他	步行	他	做手势	,

他身上有很多伤疤；他边走边比划着手势，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['dʒɜːrmən]['æksent][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

and	he	spoke	with	a	strong	German	accent	in	a	loud	voice	.
和	他	辐	和	一个	强的	德语	口音	在	一个	大声	嗓音	.

他说话声音很大，带着浓重的德国口音。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]['æmb(ə)l][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn]

By	his	side	ambled	his	friend	and	companion	of	many	years	,	a	very	old	man
经过	他的	边	漫步	他的	朋友	和	伴侣	的	许多	年	,	一个	非常	老的	男人

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他身边走着的是他多年的朋友兼伙伴，一位非常年迈的老人。

[huː] [stuːpt] [kən'sɪdərəbli] [ænd; ənd] [lent] ['friːkwəntli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] - ['hænd(ə)l] [stɪk] ; [ðə; ði]

who	stooped	considerably	and	leant	frequently	upon	a	crutch	-	handle	stick	;	the
WHO	弯腰	相当	和	倾斜	频繁地	之上	一个	拐杖	-	处理	戳	;	这

[tuː] [men][wɜːr; wər][dʒɑːn] ,

two	men	were	John	,
二	男人	是	约翰	,

他们佝偻着身子，经常拄着拐杖；这两个人分别是约翰、

[ɜːrl] [ʌv; əv][pɪt] [taʊn] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊlf] .

Earl	of	Pit	Town	,	and	Dr	.	Wolff	.
伯爵	的	坑	镇	,	和	博士	.	沃尔夫	.

皮特镇伯爵和沃尔夫博士。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] , ['wʊlf] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][læst] [speɪs] [ɑːn] [ðiːz]

"	I	never	thought	,	Wolff	,	that	I	should	be	spared	to	fill	the	last	space	on	these
"	我	绝不	想法	,	沃尔夫	,	那	我	应该	是	幸存	到	充满	这	最后的	空间	在	这些

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

“沃尔夫，我从未想过我会幸免于难，成为填补这面墙上最后一个空缺的人。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] .

I	certainly	never	expected	to	see	the	termination	of	my	labours	.
我	当然	绝不	预期的	到	看	这	终止	的	我的	劳动	.

我当然从未想过我的劳动会就此结束。

[ɪn][ɑːrt][wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [ɪg'zæktɪŋ] .

In	art	one	cannot	be	too	exacting	.
在	艺术	一	不能	是	也	严格	.

在艺术创作中，不能过于苛求。

[wiː; wi] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['daʊtf(ə)l] [hɪr] ,

We	made	up	our	minds	years	ago	that	there	should	be	nothing	doubtful	here	,
我们	制成	向上	我们的	思想	年	前	那	那里	应该	是	没有什么	疑	这里	,

我们多年前就决定，这件事上不应该有任何疑问。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] [fɪld] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [fɪld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	here	is	the	only	remaining	space	filled	at	last	,	and	filled	,	as	it
和	这里	是	这	仅有的	其余的	空间	已填	在	最后的	,	和	已填	,	作为	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

should	be	,
应该	是	,

最后一个空位终于被填满了，而且填得恰到好处。

[baɪ][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .

by	a	masterpiece	.
经过	一个	杰作	.

出自一部杰作。

[jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['noʊblmən] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ,

Yes	,	"	said	the	old	nobleman	,	as	he	rubbed	his	hands	,
是的	,	"	说	这	老的	贵族	,	作为	他	摩擦	他的	双手	,

“是的，”老贵族一边搓着手一边说道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['daʊtf(ə)l] [hɪr] .

"	thank	heaven	there	is	nothing	doubtful	here	.
"	感谢	天堂	那里	是	没有什么	疑	这里	.

谢天谢地，这里没有什么值得怀疑的。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] , ['wʊlf] ,

Nothing	remains	for	me	now	,	Wolff	,
没有什么	遗迹	为了	我	现在	,	沃尔夫	,

沃尔夫，我什么都没剩下了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['treʒərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə]

but	to	leave	the	treasures	that	it	has	been	the	labour	of	my	life	to
但	到	离开	这	宝藏	那	它	有	到过	这	劳动	的	我的	生活	到

[ə'kjuːmjəleɪt] ;

accumulate	;
积累	;

但要留下我毕生辛勤积累的财富；

[maɪ] [saɪt] ['iznt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

my	sight	isn't	what	it	was	.
我的	视线	不是	什么	它	曾是	.

我的视力不如以前了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

" [noʊ][mæn][ɪz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [maɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd]['mæstər] ,
" No man is what he was , my good friend and master ,
" 不 男人 是 什么 他 曾是 , 我的 好的 朋友 和 掌握 ,

“没有人能再是以前的他了，我的好朋友和主人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə][biː; bi][sæd] .
but it is not well to be sad .
但 它 是 不是 出色地 到 是 伤心 .

但是悲伤对身体不好。

[juː; jʊ][set] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [greɪt] [tæsk] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən][tæsk] .
You set yourself a great task years ago , an almost superhuman task .
你 放 你自己 一个 伟大的 任务 年 前 , 一个 几乎 超人类 任务 .

多年前，你给自己设定了一个艰巨的任务，一个近乎超人的任务。

[hiː; hi][ɪz] - . "
He is aggomblished . "
他 是 - . "

他惊慌失措。

" [noʊ] , [nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] [jet] , ['wʊlf] .
" No , not accomplished yet , Wolff .
" 不 , 不是 完成 然而 , 沃尔夫 .

“不，还没有完成，沃尔夫。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][gɑːt] [θruː] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have only got through a part of it .
我 有 仅有的 得到 通过 一个 部分 的 它 .

我只读完了一部分。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [maɪ] [waɪt] ['elɪfənt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
I have caught my white elephant , but what am I to do with him ?
我 有 捕捉 我的 白色的 大象 , 但 什么 是 我 到 做 和 他 ?

我遇到了一个棘手的问题，但我该拿它怎么办呢?

[aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [er] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gæləriz]
I know too well that my natural heir looks upon the contents of these galleries
我 知道 也 出色地 那 我的 自然的 继承人 看起来 之上 这 内容 的 这些 画廊
[bʌt; bət][æz; əz][soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɑːrd] [kæʃ] .
but as so many hundred thousand pounds ' worth of hard cash .
但 作为 所以 许多 百 千 磅 - 值得 的 难的 现金 .

我非常清楚，我的继承人把这些画廊里的藏品看作是价值数十万英镑的现金。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [meɪks] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
He is an honest man , and makes no secret of it . "
他 是 一个 诚实的 男人 , 和 制作 不 秘密 的 它 . "

他为人诚实，这一点他从不隐瞒。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌn] , [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['luːʃəs] ? "
" But his son , my lord , the young Mr . Lucius ? "
" 但 他的 儿子 , 我的 主 , 这 年轻的 先生 . 卢修斯 ? "

“但是他的儿子，大人，那位年轻的卢修斯先生呢？”

" [ɑː] ! [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , ['wʊlf] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['fæðəm] .
" Ah ! he is a mystery , Wolff , that I have failed to fathom .
" 啊 ! 他 是 一个 神秘 , 沃尔夫 , 那 我 有 失败的 到 捉摸 .

“啊！沃尔夫，他真是个谜，我始终无法理解他。”

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [frend] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
We have known him , my friend , since he was a little child .
我们 有 已知 他 , 我的 朋友 , 自从 他 曾是 一个 小的 孩子 .

我的朋友，我们从他还是个小孩子的时候就认识他了。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [waɪ] , ['wʊlf] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

I	can't	tell	why	,	Wolff	,	I	have	never	trusted	him	.
我	不能	告诉	为什么	,	沃尔夫	,	我	有	绝不	可信	他	.

沃尔夫，我也不知道为什么，但我从来都不信任他。

[pər'hæps] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ɑːr; ər] ['oʊvər] - [sə'spɪʃəs] .

Perhaps	the	aged	are	over	-	suspicious	.
也许	这	老年人	是	超过	-	可疑的	.

或许老年人比较多疑。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [ɑːrt] [fɔːr; fər] ['ɑːrts] [seɪk] ,

I	confess	to	you	that	if	I	thought	he	loved	art	for	art's	sake	,
我	承认	到	你	那	如果	我	想法	他	喜爱	艺术	为了	艺术的	清酒	,

我坦白地告诉你，如果我认为他热爱艺术只是为了艺术本身，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [maɪ]

he	should	have	my
他	应该	有	我的

他应该拥有我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['pɪktʃərz] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [hæv; həv] [maɪ] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [wʌt] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

pictures	,	as	he	will	ultimately	have	my	title	and	what	goes	with	it	.	"
图片	,	作为	他	将要	最终	有	我的	标题	和	什么	去	和	它	.	"

照片，因为他最终会得到我的头衔以及与之相关的一切。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [taɪ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [maɪ] [lɔːrd] . "

"	You	can	tie	them	up	,	my	lord	.	"
"	你	能	领带	他们	向上	,	我的	主	.	"

“大人，您可以把他们绑起来。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [taɪ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [aɪv] [lʌvd] [wʊd]

"	Yes	,	I	know	I	can	tie	them	up	,	but	then	the	pictures	I've	loved	would
"	是的	,	我	知道	我	能	领带	他们	向上	,	但	然后	这	图片	我已经	喜爱	会

['sʌfər] .

suffer	.
遭受	.

“是的，我知道我可以把它们绑起来，但是那样的话，我所喜爱的那些照片就会受到影响。”

[huː] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , ['wʊlf] , [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ? "

Who	will	care	for	them	,	Wolff	,	when	you	and	I	are	gone	?	"
WHO	将要	关心	为了	他们	,	沃尔夫	,	什么时候	你	和	我	是	已消失	?	"

沃尔夫，你我不在的时候，谁来照顾他们呢?

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] , [maɪ] [lɔːrd] , [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [blɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]

"	You	have	sometimes	talked	,	my	lord	,	of	giving	them	en	bloc	to	the	nation
"	你	有	有时	谈话	,	我的	主	,	的	给予	他们	英文	集团	到	这	国家

. "

:	"
.	"

“大人，您有时曾说过要将它们整体交给国家。”

" [jes] , ['wʊlf] , [aɪ] [dɪd] [wʌns] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ;

"	Yes	,	Wolff	,	I	did	once	think	of	that	;
"	是的	,	沃尔夫	,	我	做过	一次	思考	的	那	;

“是的，沃尔夫，我曾经想过这个问题；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['riːəl] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] , [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]
but **since** **that** **time** **I** **have** **seen** **that** **real** **Chamber** **of** **Horrors** **,** **the** **National**
但 自从 那 时间 我 有 已见 那 真实的 商会 的 恐怖 , 这 国家的
['pɔːrtrət] ['gæləri] .
Portrait **Gallery** **.**
肖像 画廊 .

但自那以后，我参观了真正的恐怖之屋——国家肖像馆。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,
I **should** **not** **like** **to** **send** **her** **there** **,** **"** **he** **said** **,**
我 应该 不是 喜欢 到 发送 她 那里 , " 他 说 ,

“我不希望把她送到那里，”他说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [bæb] ['tʃʌdliː] ,
as **he** **pointed** **to** **the** **portrait** **of** **wicked** **Bab** **Chudleigh** **,**
作为 他 尖 到 这 肖像 的 邪恶 巴布 丘德利 ,

他指着邪恶的巴布·丘德利的画像说：

[huː] ['sɪmpəd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .
who **simpered** **and** **smiled** **at** **him** **from** **the** **wall** **.**
WHO 谄媚地 和 微笑 在 他 从 这 墙 .

墙边有人对他露出谄媚的笑容。

" [noʊ] , ['wʊlf] ,
" **No** **,** **Wolff** **,**
" 不 , 沃尔夫 ,

“不，沃尔夫，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [maɪ] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [loʊnz] [tuː; tə] [wʌn] [iːst] [end] [ɔːr]
I **shouldn't** **like** **my** **pictures** **to** **be** **hawked** **about** **as** **loans** **to** **one** **East** **End** **or**
我 不应该 喜欢 我的 图片 到 是 骱 关于 作为 贷款 到 一 东方 结尾 或者
[prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
provincial **exhibition** **after** **another** **,**
省级 展览 后 其他 ,

我不希望我的画作被当作外借作品，在东区或外省的各个展览会上四处兜售。

[tuː; tə] [biː; bi] [sniəd] [æt; ət] [baɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪŋ] ['jəʊkəlz] .
to **be** **sneered** **at** **by** **crowds** **of** **unappreciating** **yokels** **.**
到 是 冷笑 在 经过 人群 的 不懂得欣赏 乡巴佬 .

被一群不懂欣赏的乡巴佬嘲笑。

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , ['wʊlf] .
It's **a** **very** **heavy** **responsibility** **,** **Wolff** **.**
它是 一个 非常 重的 责任 , 沃尔夫 .

沃尔夫，这是一项非常重大的责任。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **19** **]**
" [页 -]

[第19页]

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['redʒinəld] ['hægərd] ['entərd] [ðə; ði] ['gæləri] .
At **this** **moment** **Reginald** **Haggard** **entered** **the** **gallery** **.**
在 这 片刻 雷金纳德 枯槁 进入 这 画廊 .

这时，雷金纳德·哈格德走进了画廊。

" [aɪ] [hɪr] , [maɪ] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['noʊblmən] ,
" **I** **hear** **,** **my** **lord** **,** **"** **he** **said** **,** **as** **he** **shook** **hands** **with** **the** **old** **nobleman** **,**
" 我 听到 , 我的 主 , " 他 说 , 作为 他 摇晃 双手 和 这 老的 贵族 ,

“我听到了，大人，”他一边说着，一边与那位老贵族握手。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hʌŋ] [ðə; ði][læst] [lɔːŋ] - [sɔːt] ['treʒər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" that you have hung the last long - sought treasure this morning .
" 那 你 有 悬挂 这 最后的 长的 - 寻求 宝藏 这 早晨 .

“你今天早上挂起了人们苦苦寻觅的最后一件宝物。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [soʊ] ?
Is it really so ?
是 它 真的 所以 ?

真是如此吗?

" [ðə; ði][oʊld][lɔːrd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The old lord nodded .
" 这 老的 主 点头 .

老领主点了点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['wiːdɪŋ] ['prɑːses] [naʊ] ? " [kən'tɪnjuːd] ['hægərd] .
" I suppose you will begin the weeding process now ? " continued Haggard .
" 我 认为 你 将要 开始 这 除草 过程 现在 ? " 持续 枯槁 .

“我想你现在就要开始除草了吧?”哈格德继续说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] .
The old man drew himself up a little stiffly .
这 老的 男人 画 他自己 向上 一个 小的 僵硬地 .

老人略显僵硬地挺直了身子。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ʌn'wɜːrði] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜːr][æn; ən]
" If you can indicate to me anything that is unworthy , you will confer an
" 如果 你 能 表明 到 我 任何事物 那 是 不配 , 你 将要 授予 一个
[ˌɑːblɪ'geɪʃn] ;
obligation ;
义务 ;

“如果你能指出任何不值得的东西，你就将对我负有义务;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] .
but I think you'll find it difficult .
但 我 思考 你会 寻找 它 难的 .

但我认为你会发现这很难。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['hægərd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
In my opinion , Haggard , " he continued ,
在 我的 观点 , 枯槁 , " 他 持续 ,

依我之见，哈格德,"他继续说道，“

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɑːr] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" and in the opinion of others far better able to judge than I am ,
" 和 在 这 观点 的 其他的 远的 更好的 有能力的 到 法官 比 我 是 ,

“而且，在那些比我更有资格判断的人看来，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ri'kwaiərɪŋ] ['wiːdɪŋ] [aʊt] .
there is nothing here requiring weeding out .
那里 是 没有什么 这里 需要 除草 出去 .

这里没有什么需要剔除的东西。

" ['hægərd] ['slaɪtli] [flʌʃt] .
" Haggard slightly flushed .
" 枯槁 轻微地 酡 .

“哈格德脸色微红。”

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [pliːd] [maɪ] ['ɪgnərəns] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [moʊst] [ˌkɔnə'sɜːz] [duː] .

"	I	can	only	plead	my	ignorance	,	"	he	said	;	"	it	is	what	most	connoisseurs	do	.
"	我	能	仅有的	恳求	我的	无知	,	"	他	说	;	"	它	是	什么	最多	鉴赏家	做	.

"

"

“我只能说我无知，”他说；“大多数鉴赏家都是这么做的。”

" [jes] , [ðer; ðər] [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ; [bʌt; bət][moʊst][men] [bɪ'gɪn] [kə'lektɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'mjuːzmənt]

"	Yes	,	there	you're	quite	right	;	but	most	men	begin	collecting	as	the	amusement
"	是的	,	那里	你是	相当	正确的	;	但	最多	男人	开始	收集	作为	这	娱乐

[ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] .

of	their	old	age	.
的	他们的	老的	年龄	.

“是的，你说得完全正确；但大多数男人开始收藏是为了在晚年消遣。”

[aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	began	it	sixty	years	ago	,
我	开始	它	六十	年	前	,

我六十年前就开始做这件事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][maɪ] [lɔːŋ] ['laɪfs] ['leɪbər] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['juːsləs] [oʊld][mæn] [ðæt] [aɪ]

and	I'm	afraid	my	long	life's	labour	is	over	,	and	that	,	useless	old	man	that	I
和	我是	害怕的	我的	长的	生活的	劳动	是	超过	,	和	那	,	无用	老的	男人	那	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

恐怕我毕生的辛劳已经结束了，而我，这个无用的老头子，

[aɪv] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] . "

I've	lived	too	long	already	.	"
我已经	居住地	也	长的	已经	.	"

我已经活得太久了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [laɪt] , [maɪ][lɔːrd] . "

"	You	look	upon	things	in	a	melancholy	light	,	my	lord	.	"
"	你	看	之上	事物	在	一个	忧郁	光	,	我的	主	.	"

“大人，您看待事物总是带着一种忧郁的眼光。”

" [noʊ][mæn][ɪz] [pliːzd] [wen] [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [gɔːn] ;

"	No	man	is	pleased	when	he	finds	his	occupation	gone	;
"	不	男人	是	高兴	什么时候	他	发现	他的	职业	已消失	;

“没有人会乐于见到自己的职业消失；

[ænd; ənd][pər'hæps] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv]

and	perhaps	it's	a	little	sad	to	me	to	find	that	you	care	for	none	of
和	也许	它是	一个	小的	伤心	到	我	到	寻找	那	你	关心	为了	没有任何	的

[ðiːz] [θɪŋz] . "

these	things	.	"
这些	事物	.	"

或许让我感到有些难过的是，你对这些事都毫不在意。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'fekt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ,

"	I	know	you	wouldn't	wish	me	to	affect	an	interest	I	do	not	feel	,
"	我	知道	你	不会	希望	我	到	影响	一个	兴趣	我	做	不是	感觉	,

我知道你不会希望我假装感兴趣，

" [sed] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [smaɪl] .

"	said	Haggard	with	an	ingenuous	smile	.
"	说	枯槁	和	一个	天真无邪	微笑	.

“哈格德带着天真的微笑说道。”

" [noʊ] , [ðer; ðər] [jʊə(r)] [raɪt] .

"	No	,	there	you're	right	.
"	不	,	那里	你是	正确的	.

“不，你说得对。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] , ['ʃʊdənt] [wiː; wi] , ['wʊlf] ?

For	we	should	find	him	out	,	shouldn't	we	,	Wolff	?
为了	我们	应该	寻找	他	出去	,	不应该	我们	,	沃尔夫	?

我们应该把他找出来，对吧，沃尔夫?

" [ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [læft] .

"	The	doctor	of	philosophy	laughed	.
"	这	医生	的	哲学	笑了	.

哲学博士笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ʃæmz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	our	business	to	detect	shams	,	"	he	said	.
"	它	是	我们的	商业	到	探测	骗局	,	"	他	说	.

“我们的职责就是查明骗局，”他说。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] . "

"	Yes	,	I	think	we	should	have	found	you	out	.	"
"	是的	,	我	思考	我们	应该	有	成立	你	出去	.	"

“是的，我觉得我们应该早点发现你。”

" [ðen] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊlf] , [juːd] ['betər] [traɪ][jʊr; jər] [skɪl] [ɑːn] ['luːʃəs] ; [hiː; hi]['poʊzɪz][æz; əz][ə; eɪ]

"	Then	,	Dr	.	Wolff	,	you'd	better	try	your	skill	on	Lucius	;	he	poses	as	a
"	然后	,	博士	.	沃尔夫	,	你会	更好的	尝试	你的	技能	在	卢修斯	;	他	姿势	作为	一个

[mæn][ʌv; əv] [teɪst] ,

man	of	taste	,
男人	的	品尝	,

“那么，沃尔夫医生，你最好在卢修斯身上试试你的本事；他伪装成一个有品位的人。”

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['entərd] [ðə; ði] ['gæləri] .

"	At	that	moment	the	two	young	men	entered	the	gallery	.
"	在	那	片刻	这	二	年轻的	男人	进入	这	画廊	.

就在这时，两个年轻人走进了画廊。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm'self] , " [sed]

"	Here	he	is	to	answer	for	himself	,	"	said
"	这里	他	是	到	回答	为了	他自己	,	"	说

“他现在要为自己负责，”说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['hægərd] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] ['tendər] ['məːsiz] .

Haggard	;	"	and	I'll	leave	him	to	your	tender	mercies	.
枯槁	;	"	和	患病的	离开	他	到	你的	投标	怜悯	.

哈格德：“我会把他留给你们的怜悯。”

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [ʃæm] [priːst] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ʌn'frɑːk] [hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wʊlf] ,

If	he	be	a	sham	Priest	of	Art	,	unfrock	him	by	all	means	,	Dr	.	Wolff	,
如果	他	是	一个	假	牧师	的	艺术	,	脱衣	他	经过	全部	方法	,	博士	.	沃尔夫	,

如果他是个冒牌的艺术祭司，那就一定要剥夺他的祭司身份，沃尔夫博士。

" [sed] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'weɪ] .

"	said	Haggard	with	a	laugh	,	as	he	sauntered	away	.
"	说	枯槁	和	一个	笑	,	作为	他	漫步	离开	.

“哈格德笑着说道，然后悠然自得地走开了。”

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['griːtɪd] [ðer; ðər][eɪdʒd] ['relətɪv] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

The	two	young	men	greeted	their	aged	relative	with	respect	,	and	nodded
这	二	年轻的	男人	问候	他们的	老年人	相对的	和	尊重	,	和	点头

[fə'mɪliərli] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wʊlf] .

familiarly	to	Dr	.	Wolff	.
熟悉地	到	博士	.	沃尔夫	.

两位年轻人恭敬地向年长的亲戚问好，并亲切地向沃尔夫博士点头致意。

" [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [ðɪs] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz][noʊ] [soʊl] ,

"	I	verily	believe	,	my	lord	,	that	this	younger	brother	of	mine	has	no	soul	,
"	我	确实	相信	,	我的	主	,	那	这	年轻	兄弟	的	矿	有	不	灵魂	,

“我深信，大人，我的这个弟弟没有灵魂。”

" [sed] [jʌŋ] ['luːʃəs] ['hægərd] ;

"	said	young	Lucius	Haggard	;
"	说	年轻的	卢修斯	枯槁	;

“年轻的卢修斯·哈格德说道；

" [hiː; hi] ['æktʃuəli] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɪn][hɪm; ɪm]

"	he	actually	tells	me	that	the	contemplation	of	pictures	produces	in	him
"	他	实际上	讲述	我	那	这	沉思	的	图片	产	在	他

[nɔːt] [bʌt; bət] ['hedeɪk] . "

naught	but	headache	.	"
零	但	头痛	.	"

“他告诉我，凝视画作只会让他头疼。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [nek] , ['luːʃəs] ; [dəunt][fər'get][ðə; ði][peɪn][ɪn][ðə; ði] [nek] ,

"	And	a	pain	in	the	neck	,	Lucius	;	don't	forget	the	pain	in	the	neck	,
"	和	一个	疼痛	在	这	脖子	,	卢修斯	;	不	忘记	这	疼痛	在	这	脖子	,

“还有，卢修斯，别忘了脖子上的痛点。”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	said	his	brother	.
"	说	他的	兄弟	.

“他哥哥说道。”

" [jes] , [hɪz; ɪz][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['sɪmptəm] .

"	Yes	,	his	pain	in	his	neck	was	his	other	symptom	.
"	是的	,	他的	疼痛	在	他的	脖子	曾是	他的	其他	症状	.

“是的，他的颈部疼痛是他的另一个症状。”

[hiː; hi] [di'klɛəz] [hiː; hi] [siːz] [mɔːr] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['rʌstɪk] [hedʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['lændskeɪp]

He	declares	he	sees	more	beauty	in	a	sunlit	rustic	hedge	than	in	a	landscape
他	声明	他	看到	更多的	美丽	在	一个	阳光照射	乡村	对冲	比	在	一个	景观

[baɪ] [klɔːd] [lə'reɪn] . "

by	Claude	Lorraine	.	"
经过	克劳德	洛林	.	"

他宣称，他认为阳光照耀下的乡村树篱比克劳德·洛兰的风景画更美。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ][ˌkrɪmɪ'næləti] , [aɪ] [fɪr] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wʊlf] ,

"	And	I	added	to	my	criminality	,	I	fear	,	Dr	.	Wolff	,
"	和	我	额外	到	我的	犯罪	,	我	害怕	,	博士	.	沃尔夫	,

“恐怕我因此加重了我的犯罪行为，沃尔夫博士。”

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [laɪkt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['pleʒər] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

by	declaring	that	I	only	liked	a	picture	when	it	gave	pleasure	to	my	eyes	,
经过	声明	那	我	仅有的	喜欢	一个	图片	什么时候	它	给予	乐趣	到	我的	眼睛	,

我宣称，我只喜欢那些能让我赏心悦目的照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wɑːntən][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['jɑːndər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

as	does	the	wicked	wanton	on	the	wall	yonder	,	"	he	added	,
作为	做	这	邪恶	放肆	在	这	墙	远处	,	"	他	额外	,

“就像那边墙上那个邪恶的浪荡子一样，”他补充道。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə] ['mɪstrəs] ['bɑːrbrə] ['tʃʌdliː] .

kissing	the	tips	of	his	fingers	to	Mistress	Barbara	Chudleigh	.
接吻	这	尖端	的	他的	手指	到	情妇	芭芭拉	丘德利	.

他将指尖轻吻给芭芭拉·丘德利夫人。

" [ɑːx] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [duː][nɑːt]['glɔːri][ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlɪstər] , " [said] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wʊlf] .

"	Ach	,	my	young	friend	,	do	not	glory	in	being	a	Philister	,	"	sighed	Dr	.	Wolff	.
"	ach	,	我的	年轻的	朋友	,	做	不是	荣耀	在	存在	一个	菲利斯特	,	"	叹了口气	博士	.	沃尔夫	.

“唉，我的年轻朋友，不要以成为菲利斯特为荣，”沃尔夫博士叹了口气。

" [aɪ] [fɪr] , [dʒɔːrdʒ] , [jɔːrz] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [aɪ'diːəl] ,

"	I	fear	,	George	,	yours	is	but	a	low	and	sensuous	ideal	,
"	我	害怕	,	乔治	,	你的	是	但	一个	低的	和	感性的	理想的	,

“恐怕，乔治，你的理想只是一种低俗而感官的幻想。”

[ɪf] [sɜːr] ['piːtɝz] ['kɑːmənpleɪs] ['mæstərpiːs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [rauziz] [jʊr; jər] [ɪn'θuːziæzəm] .

if	Sir	Peter's	commonplace	masterpiece	is	all	that	rouses	your	enthusiasm	.
如果	先生	彼得的	平凡	杰作	是	全部	那	唤醒	你的	热情	.

如果彼得爵士那部平庸的杰作就能激起你的热情的话。

[waɪ] , [ə'mɪdst] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ,

Why	,	amidst	so	much	that	is	beautiful	,	so	much	that	is	spiritual	,
为什么	,	在……之中	所以	很多	那	是	美丽的	,	所以	很多	那	是	精神	,

为什么，在这么多美好的事物、这么多精神层面的东西之中，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['neɪtʃər] ,

so	much	that	appeals	to	the	higher	nature	,
所以	很多	那	上诉	到	这	更高	自然	,

如此多的事物都诉诸于更高层次的本性，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][wʌn] ['kɑːmənpleɪs] [bɪt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] , [aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ,

you	should	pick	out	the	one	commonplace	bit	in	the	whole	collection	,	I	can't	imagine	,
你	应该	挑选	出去	这	一	平凡	少量	在	这	所有的	收藏	,	我	不能	想象	,

你得从整套资料里挑出一个最普通的部分，我简直无法想象。

" [sed] ['luːʃəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	said	Lucius	with	a	sneer	.
"	说	卢修斯	和	一个	冷笑	.

“卢修斯冷笑着说。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmənpleɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['luːʃəs] .

"	You	may	call	it	commonplace	if	you	like	,	Lucius	.
"	你	可能	称呼	它	平凡	如果	你	喜欢	,	卢修斯	.

“如果你愿意，你可以称它为寻常之事，卢修斯。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [wət'evər] [els] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

All	I	know	is	,	that	whatever	else	she	may	have	been	,
全部	我	知道	是	,	那	任何	别的	她	可能	有	到过	,

我只知道，无论她曾经是什么样的人，

[ɪf] [bæb] ['tʃʌdli:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] ['pɪktʃər] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['veri] ['kloʊsli] [ri'zembld]
if Bab Chudleigh was like that picture , she must have very closely resembled
如果 巴布 丘德利 曾是 喜欢 那 图片 , 她 必须 有 非常 密切 类似
[æn; ən]['eɪndʒl] . "
an angel . "
一个 天使 . "

如果巴布·丘德利真像照片里那样，那她一定非常像天使。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðem; ðəm] [ðen] , [ði:z] ['eɪndʒəlz] , [jʌŋ] [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ]
" And have you seen them then , these angels , young sir , that you speak so
" 和 有 你 已见 他们 然后 , 这些 天使 , 年轻的 先生 , 那 你 说话 所以
['kɑ:nfɪdəntli] ?
confidently ?
自信地 ?

“那么，你见过你如此自信地谈论的这些天使吗，年轻人先生？”

" [sed] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['dɑ:ktər] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [smaɪl] [ræn]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ska:d] [feɪs] .
" said the German doctor , as a great smile ran over his scarred face .
" 说 这 德语 医生 , 作为 一个 伟大的 微笑 跑 超过 他的 疤痕 脸 .

“德国医生说道，他那张伤痕累累的脸上露出了灿烂的笑容。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" [si:n] [ðem; ðəm] ?
" Seen them ?
" 已见 他们 ?

见过他们吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] — ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of course I have — hundreds of them .
的 课程 我 有 — 数百 的 他们 .

当然我有——成百上千个。

[soʊ][dɪd][ju:; jʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wʊlf] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ][eɪdʒ] ,
So did you , Dr . Wolff , when you were my age ,
所以 做过 你 , 博士 . 沃尔夫 , 什么时候 你 是 我的 年龄 ,

沃尔夫博士，您像我这么大的时候也是这样。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ðer; ðər] ,
and I have no doubt so did his lordship there ,
和 我 有 不 怀疑 所以 做过 他的 领主 那里 ,

我毫不怀疑，那位勋爵也这么认为。

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][lɔ:rd] ,
" said the boy with a glance at the old lord ,
" 说 这 男生 和 一个 瞥一眼 在 这 老的 主 ,

“男孩说着，瞥了老领主一眼，”

[hu:] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .
who was peering into a picture at some distance .
WHO 曾是 窥视 进入 一个 图片 在 一些 距离 .

他正凝视着远处的一幅画。

" [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [ðæt] ['lu:ʃəs] [hɪr] [si:z] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] - ['fænsis][baɪ][ðə; ði]
" I'll be bound that Lucius here sees the angels of his dream - fancies by the
" 患病的 是 边界 那 卢修斯 这里 看到 这 天使 的 他的 梦 - 幻想 经过 这
['dʌz(ə)n] .
dozen .
打 .

“我敢肯定，卢修斯在这里看到的都是他梦中幻想的天使，而且数量众多。”

[hiː; hi] [goʊz] [ɪn] [fɔːr; fər] ['poʊətri] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

He	goes	in	for	poetry	,	you	know	,	and	all	that	sort	of	thing	,
他	去	在	为了	诗	,	你	知道	,	和	全部	那	种类	的	事物	,

他喜欢诗歌之类的东西，你知道的。

[ðoʊ] [aɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒəlz] ,

though	I	for	my	own	part	would	rather	not	see	his	angels	,
尽管	我	为了	我的	自己的	部分	会	相当	不是	看	他的	天使	,

虽然我个人并不想见到他的天使，

[fɔːr; fər] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪtʃ] [wer] [wʌn] [əd'maiəz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

for	I	haven't	been	educated	up	to	the	pitch	where	one	admires	the	beauty	of
为了	我	还没有	到过	受过教育	向上	到	这	沥青	在哪里	一	钦佩	这	美丽	的

[dɪ'keɪ] ,

decay	,
衰变	,

因为我还没有接受过足够的教育，无法欣赏衰败之美。

[æz; əz] ['luːʃəs] [hæz; həz] , [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tʃɪnz] , [ðə; ði] ['sændi] [her] ,

as	Lucius	has	,	the	creatures	with	the	pointed	chins	,	the	sandy	towzled	hair	,
作为	卢修斯	有	,	这	生物	和	这	尖	下巴	,	这	沙	拖着	头发	,

[ðə; ði] [greɪt] ['hʌŋgri] [aɪz] ,

the	great	hungry	eyes	,
这	伟大的	饥饿的	眼睛	,

就像卢修斯所描述的那样，那些下巴尖尖、头发蓬乱如沙、眼睛饥渴难耐的生物

[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['poʊzɪz] , [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['ædɪpoʊs,'ædɪpoʊz] ['tɪʃuː] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	uncomfortable	poses	,	the	deficiency	of	adipose	tissue	and	the
这	不舒服	姿势	,	这	不足	的	脂肪	组织	和	这

[prɪ'hens(ə)l] [toʊz] .

prehensile	toes	.
可抓握的	脚趾	.

不舒服的姿势、脂肪组织不足和灵活的脚趾。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [griːn] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] ,

I	can't	say	that	I	appreciate	green	shadows	under	the	eyes	,
我	不能	说	那	我	欣赏	绿色的	阴影	在下面	这	眼睛	,

我不太喜欢眼下有绿色的阴影。

[nɔːr] [duː] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [poʊ'etɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪliəs] [er] .

nor	do	I	see	anything	poetic	in	a	bilious	air	.
也不	做	我	看	任何事物	诗意的	在	一个	胆汁	空气	.

我丝毫看不出令人作呕的气氛有什么诗意可言。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] ['luːʃəs] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sez] [soʊ] .

But	all	these	things	are	very	dear	to	Lucius	,	at	least	he	says	so	.
但	全部	这些	事物	是	非常	亲爱的	到	卢修斯	,	在	至少	他	说道	所以	.

但卢修斯说，这些东西对他来说都非常珍贵。

[noʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [bæb] ['tʃʌdliː] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] ['luːʃəs] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv]

No	,	give	me	nature	and	Bab	Chudleigh	,	and	I'll	make	Lucius	a	present	of
不	,	给	我	自然	和	巴布	丘德利	,	和	患病的	制作	卢修斯	一个	展示	的

[ɑːrt] [ænd; ənd]

art	and
艺术	和

不，给我自然和巴布·丘德利，我将把艺术作为礼物送给卢修斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz]['boʊni]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ɔ:l]['mɪstər] . ['swɪnbɝnz] ['klʌtʃɪŋ] ['hɒrəz] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] . "

his	bony	angels	,	and	all	Mr	.	Swinburne's	clutching	horrors	into	the	bargain	.	"
他的	骨质	天使	,	和	全部	先生	.	斯温本大学的	紧握	恐怖	进入	这	便宜货	.	"

他那些骨瘦如柴的天使，以及斯温伯恩先生所有令人毛骨悚然的恐怖形象，统统都包含在内。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ;

"	Thank	you	,	George	;
"	感谢	你	,	乔治	;

谢谢你，乔治；

[ɪts] ['veri] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt][tu:; tə][hænd]['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ]

it's	very	noble	and	generous	on	your	part	to	hand	over	to	me	what	you
它是	非常	高贵	和	慷慨的	在	你的	部分	到	手	超过	到	我	什么	你

[kɑ:nt] [ə'pri:ʃieɪt] . "

can't	appreciate	.	"
不能	欣赏	.	"

你把自己不珍惜的东西交给我，真是高尚又慷慨。

" [maɪ] [dɪr] ['lu:ʃəs] , [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['feɪlɪŋz] .

"	My	dear	Lucius	,	we	all	have	our	failings	.
"	我的	亲爱的	卢修斯	,	我们	全部	有	我们的	缺点	.

“我亲爱的卢修斯，我们每个人都有缺点。”

[ju:; jʊ][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] , [waɪl] ['neɪtʃər] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "

You	go	in	for	art	and	the	artificial	,	while	nature	is	enough	for	me	.	"
你	去	在	为了	艺术	和	这	人造的	,	尽管	自然	是	足够的	为了	我	.	"

你喜欢艺术和人造的东西，而我却觉得大自然就足够了。

" [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][eɪdʒ] , " [sed] ['lu:ʃəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su:'pɪriər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər]

"	When	you	are	my	age	,	"	said	Lucius	with	the	superior	wisdom	of	an	elder
"	什么时候	你	是	我的	年龄	,	"	说	卢修斯	和	这	优越的	智慧	的	一个	长老

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

“等你到了我这个年纪，”卢修斯用兄长特有的睿智说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:s] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɪk'stɜ:rnlz] , [aɪ] [trʌst] .

"	you	will	cease	to	judge	by	externals	,	I	trust	.
"	你	将要	停止	到	法官	经过	外部	,	我	相信	.

我相信你会停止以貌取人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [pi:p] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] ,

You	will	have	learned	to	peep	behind	the	veil	,
你	将要	有	学习	到	窥视	在后面	这	面纱	,

你将学会窥视面纱背后的真相，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði]['ri:əl] [soʊl] ['si:tɪd] [ɑ:n][ɪts] [θroʊn] . "

and	you	will	see	the	real	soul	seated	on	its	throne	.	"
和	你	将要	看	这	真实的	灵魂	坐着	在	它是	王座	.	"

你会看到真正的灵魂端坐在它的宝座上。

" [bɑ:ʃ] ! " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['ʃɔ:rtli] .

"	Bosh	!	"	said	George	shortly	.
"	博世	!	"	说	乔治	不久	.

“博什！”乔治简短地说。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [tɔ:k] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['lu:ʃəs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [poʊz] ,

And	so	the	idle	talk	went	on	,	and	Lucius	continued	to	pose	,
和	所以	这	闲置的	讲话	去	在	,	和	卢修斯	持续	到	姿势	,

于是闲聊继续进行，卢修斯也继续摆姿势。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [fɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [-] [skɪn] [taɪtər]

while	the	worshipper	of	nature	took	pains	to	fit	on	the	Philistine's	skin	tighter
尽管	这	崇拜者	的	自然	采取	疼痛	到	合身	在	这	庸人的	皮肤	更紧

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

而自然崇拜者则费尽心思，使自己的身体比以往任何时候都更加紧贴非利士人的皮肤。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

AT MONTE CARLO .

在 蒙特 卡洛 .

在蒙特卡洛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 25]

[页 -]

[第25页]

['mɪstər] . ['mɔːris] [kæpt] , [ðoʊ] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

Mr	.	Maurice	Capt	,	though	an	ambitious	man	and	a	clever	one	withal	,
先生	.	莫里斯	船长	,	尽管	一个	雄心勃勃	男人	和	一个	聪明的	一	此外	,

莫里斯·卡普特先生虽然雄心勃勃，而且也很聪明，

[hæd; həd] ['rɪzn] [noʊ] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] ;

had	risen	no	higher	in	the	world	since	we	saw	him	last	;
有	升起	不	更高	在	这	世界	自从	我们	锯	他	最后的	;

自我们上次见到他以来，他的社会地位并没有进一步提升；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['redʒinəld] ['hægərdz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

he	was	still	Reginald	Haggard's	valet	,
他	曾是	仍然	雷金纳德	哈格德	代客泊车	,

他仍然是雷金纳德·哈格德的贴身男仆。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [den] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wer]

but	his	wages	were	good	and	he	had	a	little	den	of	his	own	where
但	他的	工资	是	好的	和	他	有	一个	小的	丹	的	他的	自己的	在哪里

[hɪz; ɪz] [miːlz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['teɪbl] [ɪn] ['sɑːlətəri] [steɪt] .

his	meals	were	served	to	him	from	the	housekeeper's	table	in	solitary	state	.
他的	餐	是	服务	到	他	从	这	管家的	桌子	在	孤	状态	.

但他的工资不错，而且他还有一个自己的小窝，管家会独自一人从桌子上给他送饭。

[ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ;

The	valet	was	by	this	time	a	man	of	property	;
这	代客泊车	曾是	经过	这	时间	一个	男人	的	财产	;

这时，男仆已经是一位有钱人了；

[hɪz; ɪz] ['wɒnts] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [iˈkɔnəmiz] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər]

his	wants	were	few	and	his	little	economies	,	as	he	called	them	,	were
他的	想要	是	很少	和	他的	小的	经济体	,	作为	他	称为	他们	,	是

[lɑːrdʒ] .

large	.
大的	.

他的需求很少，而他所谓的“小节俭”却规模庞大。

['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['bæŋkər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] ;

Nobody	but	his	banker	was	aware	of	the	extent	of	his	accumulations	;
无人	但	他的	银行家	曾是	意识到的	的	这	程度	的	他的	累积	;

除了他的银行家之外，没有人知道他积累的财富规模有多大；

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪ] ,

he	couldn't	have	saved	it	all	out	of	his	pay	,
他	不能	有	已保存	它	全部	出去	的	他的	支付	,

他不可能从工资里把钱全部存起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'mæs] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [lɑːrdʒ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [stʊd]

but	he	had	managed	to	amass	a	comparatively	large	sum	which	stood
但	他	有	管理	到	积累	一个	比较	大的	和	哪个	站立

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪn] [fɔːr] ['fɪgjərz] .

to	his	credit	in	four	figures	.
到	他的	信用	在	四	数据	.

但他设法积累了一笔相对较大的财富，达到了四位数。

[wʌz; wəz]['mɪstər] . [kæpt][ə; eɪ]['gæmblər] , [ə; eɪ] ['bækər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dæblər] [ɪn] [stɑːks]

Was	Mr	.	Capt	a	gambler	,	a	backer	of	horses	,	or	a	dabbler	in	stocks
曾是	先生	.	船长	一个	赌徒	,	一个	支持者	的	马匹	,	或者	一个	半瓶醋	在	股票

[ænd; ənd] ['ʃɛrz] ?

and	shares	?
和	分享	?

船长先生是赌徒、赛马赌徒还是股票投资者?

[nɑːt]

Not
不是

不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	bit	of	it	.
一个	少量	的	它	.

一点点。

['mɪstər] . ['mɔːris] [kæpt][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] .

Mr	.	Maurice	Capt	was	the	proprietor	of	a	secret	.
先生	.	莫里斯	船长	曾是	这	业主	的	一个	秘密	.

莫里斯·卡普特先生拥有一个秘密。

[fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ['mɪstər] . [kæpt][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kwɪr] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

For	seventeen	years	Mr	.	Capt	had	drawn	from	this	queer	property	of	his
为了	十七	年	先生	.	船长	有	绘制	从	这	酷儿	财产	的	他的

[ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] .

a	varying	but	comfortable	income	.
一个	变化	但	舒服的	收入	.

十七年来，船长先生从他这处奇特的房产中获得了一笔虽不稳定但还算不错的收入。

[wen] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] [fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

When	Lucy	Warrender	first	came	into	her	eight	hundred	a	year	,
什么时候	露西	投降	第一的	来了	进入	她	八	百	一个	年	,

露西·沃伦德第一次拿到年薪八百美元的时候，

['mɪstər] . - ['ɪnkʌm] [hæd; həd] ['veri] ['sensəbli] [ɪn'kriːst] .

Mr	.	Capt's	income	had	very	sensibly	increased	.
先生	.	-	收入	有	非常	明智地	增加	.

船长先生的收入稳步增长。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [peɪd] ['kwɔːrtərli] [ɔːr] [hæf] - ['jɪrli] ; [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [drɔːn]

It	wasn't	paid	quarterly	or	half	-	yearly	;	the	manner	in	which	it	was	drawn
它	不是	有薪酬的	季刊	或者	一半	-	每年	;	这	方式	在	哪个	它	曾是	绘制

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

was	sufficiently	original	.
曾是	足够	原来的	.

它不是按季度或半年支付的；它的绘制方式也相当新颖。

[ðə; ði] [bɪlz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [kæpt] [druː] [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] [ə'pɑːn] [mɪs] ['luːsi] ['wɔːrɛndər]

The	bills	which	Mr	.	Capt	drew	whenever	he	thought	fit	upon	Miss	Lucy	Warrender
这	账单	哪个	先生	.	船长	画	每当	他	想法	合身	之上	错过	露西	投降

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnɚd] .

were	always	honoured	.
是	总是	荣幸	.

船长先生只要认为合适，就给露西·沃伦德小姐开具的账单，总是会兑现。

['mɪstər] . [kæpt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv]

Mr	.	Capt	was	in	the	habit	of	writing	to	the	lady	in	the	humble	tone	of
先生	.	船长	曾是	在	这	习惯	的	写作	到	这	女士	在	这	谦逊的	语气	的

[ə; eɪ] ['sʌpliənt] .

a	suppliant	.
一个	请求者	.

船长先生习惯用恳求者的谦卑语气给这位女士写信。

[ðə; ði] ['letərz] ['ɔːlweɪz] ['steɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['preɪzwɜːrði] ['klɪrnəs] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌm; səm] [rɪ'kwaɪərd]

The	letters	always	stated	with	praiseworthy	clearness	what	was	the	sum	required
这	信件	总是	声明	和	值得称赞	清晰度	什么	曾是	这	和	必需的

,

,

,

信中总是以令人称赞的清晰方式说明所需金额，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [met] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['prɔmptitjuːd] .

and	the	demand	was	always	met	with	business	-	like	promptitude	.
和	这	要求	曾是	总是	遇见	和	商业	-	喜欢	迅速	.

而这种需求总是能得到高效专业的响应。

[haʊ] [mɪs] ['wɔːrɛndər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['blʌdsʌkər] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

How	Miss	Warrender	managed	to	satisfy	this	insatiable	bloodsucker	I	cannot	tell	,
如何	错过	投降	管理	到	满足	这	贪得无厌	吸血鬼	我	不能	告诉	,

我不知道沃伦德小姐是如何满足这个贪得无厌的吸血鬼的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [lɪvd] [ʌp]

for	though	she	had	eight	hundred	a	year	of	her	own	,	she	certainly	lived	up
为了	尽管	她	有	八	百	一个	年	的	她	自己的	,	她	当然	居住地	向上

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

虽然她每年只有八百块钱的收入，但她确实没有辜负这份收入。

[pər'hæps] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	beyond	it	.
也许	超过	它	.

或许超越了它。

[bʌt; bət] [mɪs] ['wɔːrɛndər] ['gæmbld] [ɪn] ['meni] [weɪz] ; [ʃiː; ʃi] ['spekjuleitid] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]

But	Miss	Warrender	gambled	in	many	ways	;	she	speculated	and	had	quite	a
但	错过	投降	赌博	在	许多	方式	;	她	推测	和	有	相当	一个

[lɑːrdʒ]

large
大的

但沃伦德小姐赌博的方式有很多种；她热衷于投机，而且赌资相当可观。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['jɪrz] , ['mɪstər] .
account which she had opened with a very old friend of former years , Mr .
帐户 哪个 她 有 打开 和 一个 非常 老的 朋友 的 以前的 年 , 先生 .
['dæblər] ,
Dabbler ,
半瓶醋 ,

她在一位相识多年的老朋友达布勒先生那里开了一个账户。

[wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [sliːk] [ænd; ənd] ['dæblər] , [bʌt; bət] [naʊ] ['treɪdɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] ,
once of the firm of Sleek and Dabbler , but now trading by himself ,
一次 的 这 公司 的 光滑 和 半瓶醋 , 但 现在 贸易 经过 他自己 ,

他曾是 Sleek and Dabbler 公司的员工，但现在独自经营。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][.eɪtʃ tuː 'əʊ][æz; əz] ['friːli] [æz; əz]['evər] ,
and though dropping his h's as freely as ever ,
和 尽管 下降 他的 h 的 作为 自由 作为 曾经 ,

尽管他像以往一样随意地省略了h的发音，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['broʊkərz][ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːldərmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
one of the biggest brokers on the Stock Exchange and an alderman of the
一 的 这 最大 经纪人 在 这 库存 交换 和 一个 市议员 的 这
['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
City of London .
城市 的 伦敦 .

他是伦敦证券交易所最大的经纪商之一，也是伦敦金融城的市议员。

[aɪ] [sə'poʊz] ['ɔːldərmən] ['dæblər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
I suppose Alderman Dabbler must have been very much in love with Miss
我 认为 市议员 半瓶醋 必须 有 到过 非常 很多 在 爱 和 错过
['wɔːrɛndər] ,
Warrender ,
投降 ,

我猜想，达布勒议员一定非常爱慕沃伦德小姐。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
though he never actually had the impertinence to propose to her .
尽管 他 绝不 实际上 有 这 无礼 到 提出 到 她 .

但他始终没有厚颜无耻地向她求婚。

[hɜːr; hər] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz]
Her transactions with him were numerous , and did not pass through his
她 交易 和 他 是 很多的 , 和 做过 不是 经过 通过 他的
[bʊks] .
books .
图书 .

她与他的交易很多，但这些交易都没有在他的账簿上留下记录。

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
Most of her speculations were made upon his advice ,
最多 的 她 猜测 是 制成 之上 他的 建议 ,

她的大部分推测都是在他的建议下做出的。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃek] ['testifaid] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stuːtnəs] [ʌv; əv] [mɪs] ['luːsi]

and	many	a	handsome	cheque	testified	either	to	the	astuteness	of	Miss	Lucy
和	许多	一个	英俊的	查看	作证	任何一个	到	这	敏锐	的	错过	露西

['wɔːrɛndər] ,

Warrender	,
投降	,

许多数额可观的支票都证明了露西·沃伦德小姐的精明。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔːldərmən] ['dæblər] .

or	to	the	generosity	of	Mr	.	Alderman	Dabbler	.
或者	到	这	慷慨	的	先生	.	市议员	半瓶醋	.

或者要感谢达布勒议员先生的慷慨捐助。

[pʊr] ['dæblər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['aɪərnz][ɪn] [mɪs] - ['faɪər] .

Poor	Dabbler	,	he	was	but	one	of	the	many	irons	in	Miss	Warrender's	fire	.
贫穷的	半瓶醋	,	他	曾是	但	一	的	这	许多	熨斗	在	错过	-	火	.

可怜的达布勒，他只是沃伦德小姐众多计划中的一个而已。

[mɪs] ['wɔːrɛndər] ['betid] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn]['hɔːrsɪz] [æz; əz] " ['mɪstər] . ['simpsn] .

Miss	Warrender	betted	;	it	was	even	said	that	she	ran	horses	as	"	Mr	.	Simpson
错过	投降	下注	;	它	曾是	甚至	说	那	她	跑	马匹	作为	"	先生	.	辛普森

:
.

沃伦德小姐赌博；甚至有人说她以“辛普森先生”的身份参加赛马比赛。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [plæ'toʊ] [æt; ət]['mɑːnəkoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [mætʃɪz] ,

"	She	would	stand	upon	the	plateau	at	Monaco	at	the	shooting	matches	,
"	她	会	站立	之上	这	高原	在	摩纳哥	在	这	射击	比赛	,

“她会站在摩纳哥的射击比赛场地上，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ten] -

and	in	an	entrancing	costume	and	a	pair	of	ten	-
和	在	一个	迷人的	戏服	和	一个	一对	的	十	-

她身着迷人的服装，脚踩一双十厘米的鞋子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['bʌt(ə)n] [glʌvz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['kerfəli] ['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]

button	gloves	,	her	face	carefully	shaded	from	the	blazing	sun	by	an	enormous
按钮	手套	,	她	脸	小心	阴影	从	这	炽烈	太阳	经过	一个	巨大的

['pærəsɔːl] ,

parasol	,
阳伞	,

她戴着纽扣手套，一把巨大的阳伞小心翼翼地为她遮挡着烈日。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][bɜːrdz][fɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd][daɪ][ɪn]['ægəni] ,

she	would	watch	the	birds	fall	right	and	left	and	die	in	agony	,
她	会	手表	这	鸟类	落下	正确的	和	左边	和	死	在	痛苦	,

她会眼睁睁地看着鸟儿们左右坠落，痛苦地死去。

[ɔːr][drɑːp] ['wuːndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bæk] [ðə; ði][bɜːrd][ɔːr][ðə; ði] [gʌn] ,

or	drop	wounded	into	the	sea	,	and	still	continue	to	back	the	bird	or	the	gun	,
或者	降低	受伤	进入	这	海	,	和	仍然	继续	到	后退	这	鸟	或者	这	枪	,

或者受伤后跳入海中，仍然继续掩护猎物或枪支。

[æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gʊd] ,

as	seemed	to	her	good	,
作为	似乎	到	她	好的	,

她觉得这样很好，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən]['hæbɪˌtjuːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ræðər][boʊˈhiːmiən][bʌt; bət]['mʌni] - ['spendɪŋ] [set]

with	the	cosmopolitan	habitués	of	the	rather	Bohemian	but	money	-	spending	set
和	这	国际化	常客	的	这	相当	波西米亚	但	钱	-	开支	放

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

in	which	she	moved	.
在	哪个	她	已搬	.

她与她所处的那个颇具波西米亚风情但又花钱大手大脚的都市常客们交往甚密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [ˌmɪsə'leɪniəs] [set] : [pɪrz] , ['membər] [ʌv; əv]['pɑːrləmənt] , ['dʒəːnəlists] ,

It	was	a	very	miscellaneous	set	:	peers	,	members	of	parliament	,	journalists	,
它	曾是	一个	非常	各种各样的	放	:	同龄人	,	成员	的	议会	,	记者	,

['dʒɔkiz] ,

jockeys	,
骑师	,

这是一个非常多元化的群体：贵族、国会议员、记者、骑师……

['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [baɪ][ðer; ðər][wɪts][bʌt; bət] [huː] ['sʌmhaʊ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wer] [nuː]

people	who	lived	by	their	wits	but	who	somehow	always	managed	to	wear	new
人们	WHO	居住地	经过	他们的	智慧	但	WHO	不知何故	总是	管理	到	穿	新的

['gɑːrmənts][ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kʌt] ,

garments	of	fashionable	cut	,
服装	的	时髦	切	,

那些靠机智谋生，却总能穿上时髦新衣的人，

['æktrəsɪz] , ['sɪŋərz] , ['dɑːnsəz] , [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

actresses	,	singers	,	dancers	,	of	European	reputation	,	and	some	of	them
女演员	,	歌手	,	舞者	,	的	欧洲的	名声	,	和	一些	的	他们

[wɪð; wɪθ][noʊ] [repjʊ'teɪʃnz] [æt; ət][ɔːl] ,

with	no	reputations	at	all	,
和	不	声誉	在	全部	,

有在欧洲享有盛誉的女演员、歌手、舞蹈家，也有一些名不见经传的演员。

[ʌv; əv]['enviəb(ə)l][ˌnoʊtə'raɪəti][ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ;

fashionables	of	enviable	notoriety	or	the	reverse	;
时尚人士	的	令人羡慕	恶名	或者	这	撤销	;

令人艳羡的时尚达人，或者恰恰相反；

[ɔːl] [ðiːz] ['veriəs] ['sɔrts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][heɪl] - ['feloʊ] - [wel] - [met][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɔːrɛndər]

all	these	various	sorts	of	people	were	hail	-	fellow	-	well	-	met	with	Miss	Warrender
全部	这些	各种各样的	排序	的	人们	是	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	和	错过	投降

[ə'pɑːn][ðə; ði] [plæ'toʊ] [æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] ,

upon	the	Plateau	at	Monte	Carlo	,
之上	这	高原	在	蒙特	卡洛	,

在蒙特卡洛高原上，沃伦德小姐热情地接待了形形色色的人们。

[ɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gæmblɪŋ] [haʊs] .

or	within	the	walls	of	the	great	gambling	house	.
或者	之内	这	墙壁	的	这	伟大的	赌博	房子	.

或者在大型赌场的围墙之内。

['luːsi] ['wɔːrɛndər] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] ;

Lucy	Warrender	had	kept	her	good	looks	;
露西	投降	有	保留	她	好的	看起来	;

露西·沃伦德一直保持着姣好的容貌；

[aɪ][ɪk'spekt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ʌndər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

I	expect	if	she	hadn't	she	would	have	gone	under	long	before	.
我	预计	如果	她	之前没有	她	会	有	已消失	在下面	长的	前	.

我估计如果她没有那样做，她早就倒闭了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] [ɪn]
She enjoyed herself in
她 享受 她自己 在

她玩得很开心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [weɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəsli] ['lʌki] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['gæmbld] ,
a sort of feverish way ; she was a notoriously lucky woman when she gambled ,
一个 种类 的 发烧 方式 ; 她 曾是 一个 臭名昭著 幸运的 女士 什么时候 她 赌博 ,

她有一种近乎狂热的劲头；众所周知，她赌博运气极好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæmbld] [hə'bɪtʃuəli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .
and she gambled habitually and heavily .
和 她 赌博 习惯性地 和 重度 .

她有赌博的习惯，而且赌得很凶。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [wiː; wi] [miːt] [mɪs] ['wɔːrɛndər] [ə'gen] , ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn]
But just on the particular day we meet Miss Warrender again , Fortune had been
但 只是 在 这 特别的 天 我们 见面 错过 投降 再次 , 财富 有 到过
[ʌn'kaɪnd] .
unkind .
不友善 .

但就在我们再次见到沃伦德小姐的那天，命运却对我们很不友好。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [geɪzɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv]
The lady was sitting gazing out from her window on the second floor of
这 女士 曾是 坐着 凝视 出去 从 她 窗户 在 这 第二 地面 的
[ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [rʌ'siː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['træŋkwɪl] ['tɜːrkwɔɪz] [siː] .
the Hotel de Russie upon the sunlit tranquil turquoise sea .
这 酒店 德 俄罗斯 之上 这 阳光照射 宁静 绿松石 海 .

这位女士坐在俄罗斯酒店二楼的窗户边，凝望着阳光照耀下的宁静碧绿的大海。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mʌtʃ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ,
I don't think that she saw much beauty in the scene ,
我 不 思考 那 她 锯 很多 美丽 在 这 场景 ,

我觉得她并没有觉得这景象有什么美感。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði]['bluːɝ][skaɪ] ,
for though she stared at the blue sea and the bluer sky ,
为了 尽管 她 凝视 在 这 蓝色的 海 和 这 更蓝 天空 ,

虽然她凝视着蔚蓝的大海和更加湛蓝的天空，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] .
she appeared to be rapt in thought .
她 出现 到 是 欣喜若狂 在 想法 .

她似乎陷入了沉思。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wel] [drest] ,
There are some women who are always well dressed ,
那里 是 一些 女性 WHO 是 总是 出色地 穿着 ,

有些女性总是衣着得体，

[huːz] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] [huːz] ['fɜrbəˌloʊz] [ɑːr; ər] ['evər] [freʃ] [ænd; ənd][krɪsp] ; ['luːsi] ['wɔːrɛndər]
whose flounces and whose furbelows are ever fresh and crisp ; Lucy Warrender
谁 褶边 和 谁 弗贝洛斯 是 曾经 新鲜的 和 脆 ; 露西 投降
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
was one of these .
曾是 一 的 这些 .

露西·沃伦德就是其中之一，她的褶边和下摆总是清新爽朗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] [ə; eɪ][poʊ'etɪk] [dɪ'skrɪpʃn]

It	would	be	very	easy	to	extract	from	The	Queen	a	poetic	description
它	会	是	非常	简单的	到	提炼	从	这	女王	一个	诗意的	描述

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [peɪl] [bluː] [tiː] - [gaʊn] [ðæt] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] [wɔːr] ,

of	the	pretty	pale	blue	tea	-	gown	that	Lucy	Warrender	wore	,
的	这	漂亮的	苍白	蓝色的	茶	-	袍	那	露西	投降	穿着	,

从《女王》一书中很容易找到对露西·沃伦德所穿的那件漂亮的浅蓝色茶裙的诗意描述。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['riːdər] .

but	I	must	leave	it	to	your	imagination	,	reader	.
但	我	必须	离开	它	到	你的	想像力	,	读者	.

但我必须把答案留给读者读者自行想象。

[ðə; ði] [peɪl] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['fɪlmi] [leɪs] ['suːtɪd] ['luːsi] -

The	pale	blue	and	the	profusion	of	delicate	filmy	lace	suited	Lucy	Warrender's
这	苍白	蓝色的	和	这	丰富	的	精美的	电影	蕾丝	适合	露西	-

['driːmi] [blɑːnd] ['bjuːti] .

dreamy	blonde	beauty	.
梦幻般的	金发	美丽	.

浅蓝色和大量精致薄纱蕾丝衬托出露西·沃伦德梦幻般的金发美貌。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] ['laɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ; [pər'hæps][ðə; ði]['goʊldən] ['lɑːks]

Seventeen	years	had	passed	lightly	over	her	head	;	perhaps	the	golden	locks
十七	年	有	通过了	轻轻	超过	她	头	;	也许	这	金的	锁

[wɜːr; wər]

were
是

十七年光阴在她身上悄然流逝；或许那金色的秀发……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['goʊldən][ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəns] [wʌz; wəz] [duː] [ə; eɪ]

a	trifle	more	golden	than	of	old	,	and	if	their	luxuriance	was	due	a
一个	琐事	更多的	金的	比	的	老的	,	和	如果	他们的	奢华	曾是	到期的	一个

['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɑːrt] ,

little	to	art	,
小的	到	艺术	,

比以往更显金碧辉煌，即便它们的奢华有几分艺术的功劳，

[ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz]['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə]['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] .

the	secret	was	only	known	to	Lucy	and	her	maid	.
这	秘密	曾是	仅有的	已知	到	露西	和	她	女佣	.

这个秘密只有露西和她的女仆知道。

[hɜːr; hər] [fʊt] , [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːl] - [les] [tu'niːʒən] ['slɪpər] [ʌv; əv] [bluː] ['velvɪt] [ɪm'brɔɪdəd]

Her	foot	,	thrust	into	a	heel	-	less	Tunisian	slipper	of	blue	velvet	embroidered
她	脚	,	推力	进入	一个	脚跟	-	较少的	突尼斯	拖鞋	的	蓝色的	天鹅绒	绣花

[wɪð; wɪθ] [siːd] [pɜːrlz] ,

with	seed	pearls	,
和	种子	珍珠	,

她的脚伸进一双没有鞋跟的突尼斯蓝色天鹅绒拖鞋里，拖鞋上绣着珍珠。

[biːt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪm'peɪʃntli] .

beat	the	floor	impatiently	.
打	这	地面	不耐烦地	.

不耐烦地捶打地板。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər] ['riːəli] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['taɪni] ['rɪŋklz] ,

The	strong	sunlight	showed	that	there	really	were	a	few	tiny	wrinkles	,
这	强的	阳光	显示	那	那里	真的	是	一个	很少	微小的	皱纹	,

强烈的阳光显示，脸上确实有一些细小的皱纹。

['feɪntɪst] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪvəri] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [maʊθ] ,

faintest	lines	on	the	ivory	forehead	and	at	the	corners	of	the	pretty	mouth	,
最微弱	线条	在	这	象牙	前额	和	在	这	角落	的	这	漂亮的	嘴	,

象牙色的额头上和漂亮的嘴角处有几道淡淡的皱纹。

[huːz] ['rʌdi] [lɪps] [wɜːr; wər] [ɑːrtʃt] [laɪk] ['kjuːpɪdz][baʊ; boʊ] .

whose	ruddy	lips	were	arched	like	Cupid's	bow	.
谁	红润	嘴唇	是	拱形	喜欢	丘比特的	弓	.

她那红润的嘴唇弯成了丘比特之弓的形状。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər] [ɑːrtʃt] , [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ɔːlmoʊst]['kruːəl] ;

But	though	the	lips	were	arched	,	the	mouth	was	determined	,	almost	cruel	;
但	尽管	这	嘴唇	是	拱形	,	这	嘴	曾是	决定	,	几乎	残忍的	;

虽然嘴唇微微上翘，但眼神坚定，近乎残酷；

[bʌt; bət] [ðə; ði]['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

but	the	cruelty	of	the	mouth	suddenly	disappeared	as	the	door	opened	,
但	这	残酷	的	这	嘴	突然	消失	作为	这	门	打开	,

但门一打开，那张嘴上的狠毒就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [men] [tɜːm]

and	the	whole	face	was	instantly	illuminated	by	the	smile	that	men	termed
和	这	所有的	脸	曾是	即刻	照明	经过	这	微笑	那	男人	称为

['ɪnfənˌtaɪn] [ænd; ənd][æn'dʒelɪk] ,

infantine	and	angelic	,
婴儿	和	天使般的	,

他的脸上瞬间绽放出灿烂的笑容，那笑容被人们形容为稚嫩而天使般纯洁。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['raɪvlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [staɪld] [ə'fektɪdli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

but	which	rivals	of	her	own	sex	styled	affectedly	sentimental	.
但	哪个	竞争对手	的	她	自己的	性别	风格	装腔作势	感伤的	.

但她同性别的竞争对手却表现得矫揉造作、多愁善感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːsiːz] [meɪd] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][bɪg] ['bɜːrli] ['wʊmən] ,

It	was	Lucy's	maid	who	entered	the	room	,	a	big	burly	woman	,
它	曾是	露西的	女佣	WHO	进入	这	房间	,	一个	大的	魁梧的	女士	,

走进房间的是露西的女仆，一个身材魁梧的高大女人。

[stɪl] [ðə; ði] [faɪn] ['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [jɔːr] , [fɑːn'ʃɛt] — [ðə; ði] [fɑːn'ʃɛt] [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

still	the	fine	animal	of	yore	,	Fanchette	—	the	Fanchette	who	had	succeeded
仍然	这	美好的	动物	的	昔时	,	范切特	—	这	范切特	WHO	有	成功了

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['hepzəbə] ,

the	unhappy	Hepzibah	,
这	不开心	赫普齐巴	,

依然是昔日那匹骏马，范切特——就是那匹继承了不幸的赫普齐巴的范切特。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [nəːst] [ðə; ði] [bɔɪz] ['luːʃəs] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .

and	who	had	nursed	the	boys	Lucius	and	George	.
和	WHO	有	护理	这	男孩们	卢修斯	和	乔治	.

她曾是卢修斯和乔治两个男孩的妈妈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm] , [mædəmwə'zel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [frentʃ] ,

"	I	have	got	them	,	mademoiselle	,	"	she	said	in	French	,
"	我	有	得到	他们	,	小姐	,	"	她	说	在	法语	,

“我拿到了，小姐，”她用法语说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [bluː] [bæŋk] [noʊts] ; " ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]

as	she	smoothed	out	a	little	heap	of	blue	bank	notes	;	"	seven	thousand	francs
作为	她	平滑	出去	一个	小的	堆	的	蓝色的	银行	笔记	;	"	七	千	法郎

[æz; əz]['juːʒuəl] ;

as	usual	;
作为	通常	;

她一边抚平一小堆蓝色钞票，一边说道：“和往常一样，七千法郎；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [per] [ʌv; əv] ['iəriŋz] [tuː] ,

and	a	brave	pair	of	earrings	too	,
和	一个	勇敢的	一对	的	耳环	也	,

还有一副很特别的耳环，

[tuː; tə] [prə'duːs] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɒn] [diː] - [æt; ət] [naɪs] .

to	produce	that	from	the	harpies	of	the	Mont	de	Piété	at	Nice	.
到	生产	那	从	这	哈耳庇厄	的	这	蒙特	德	-	在	好的	.

从尼斯皮埃特山的哈耳庇厄雕像中取出这种东西。

[ðə; ði] [ˌɑm'plɔɪeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɑːmplɪmənt] , [mædəmwə'zel] ,

The	employé	made	me	the	usual	compliment	,	mademoiselle	,
这	雇员	制成	我	这	通常	赞扬	,	小姐	,

那位女员工像往常一样恭维我：“小姐。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] [stoʊnz]

and	as	he	paid	me	the	money	he	declared	that	the	pair	of	single	stones
和	作为	他	有薪酬的	我	这	钱	他	声明	那	这	一对	的	单身的	石头

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

were	the	most	beautiful	he	had	ever	seen	.
是	这	最多	美丽的	他	有	曾经	已见	.

他付钱给我的时候，宣称这两颗单颗宝石是他见过的最美丽的。

[ðə; ði] ['ræskl] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːrgən] .

The	rascal	took	care	not	to	say	it	till	we	had	made	our	bargain	.
这	恶棍	采取	关心	不是	到	说	它	直到	我们	有	制成	我们的	便宜货	.

这个无赖直到我们达成交易后才肯说出来。

[siːl] , [aɪ] [trʌst] [mædəmwə'zel] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Ciel	,	I	trust	mademoiselle	will	be	en	veine	to	-	night	,
希尔	,	我	相信	小姐	将要	是	英文	静脉	到	-	夜晚	,

Ciel，我相信小姐今晚会很开心。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃænt] [fiːl] ['iːzi] [tɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [stoʊnz] ['spɑːrklɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [mædəməzɛlz] [ɪrz] .

for	I	shan't	feel	easy	till	I	see	the	stones	sparkling	again	in	mademoiselle's	ears	.
为了	我	不会	感觉	简单的	直到	我	看	这	石头	闪闪发光	再次	在	小姐的	耳朵	.

直到我再次看到小姐耳垂上的宝石闪闪发光，我才会感到安心。

" ['luːsi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [noʊts] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [bɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sə'liləkwaizd] ; [nɑːt]

"	Lucy	counted	the	notes	,	she	dismissed	the	bonne	,	and	then	she	soliloquized	;	not
"	露西	计数	这	笔记	,	她	解雇	这	好	,	和	然后	她	独白	;	不是

[ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,

in	so	many	words	,
在	所以	许多	字	,

露西数着音符，打发走了那位女士，然后她开始自言自语；虽然没有说太多，

[æz; əz][duː]['herəwənz][ʌv; əv] ['melədrɑːmə] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

as	do	heroines	of	melodrama	,	but	this	is	what	she	said	to	herself	,
作为	做	女英雄们	的	情节剧	,	但	这	是	什么	她	说	到	她自己	,

就像通俗剧里的女主角那样，但她对自己说的是：

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

at	all	events	the	substance	of	it	:
在	全部	活动	这	物质	的	它	:

无论如何，其实质内容是：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	I	am	sick	of	life	,
"	我	是	生病的	的	生活	,

我厌倦了生活，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən]

I	am	sick	of	planning	and	plotting	and	being	looked	upon	as	an
我	是	生病的	的	规划	和	绘制	和	存在	看起来	之上	作为	一个

[əd'ventʃəres] .

adventuress	.
冒险家	.

我厌倦了计划、谋划，也厌倦了被视为冒险家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [boʊd] [tuː; tə]

I	am	sick	of	being	bowed	to
我	是	生病的	的	存在	鞠躬	到

我厌倦了被人俯首帖耳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][baɪ]['piːp(ə)l] [huː] [ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [priˈzjʊmd] [tuː; tə]

and	spoken	to	by	people	who	in	the	old	time	would	not	have	presumed	to
和	说	到	经过	人们	WHO	在	这	老的	时间	会	不是	有	假定	到

[beg][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

beg	for	an	introduction	.
求	为了	一个	介绍	.

与他们交谈的人，在过去是不会厚颜无耻地请求引荐的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] .

I	am	getting	déclassée	.
我	是	获得	déclassée	.

我被除名了。

[pərˈhæps][wʌn] ['dʌznt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [hɪr] ,

Perhaps	one	doesn't	feel	it	so	much	here	,
也许	一	不	感觉	它	所以	很多	这里	,

或许在这里人们感受不到这一点。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [ɔːl] [æd'ventʃəəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɝz] ['pærədaɪs]

for	we	are	pretty	well	all	adventurers	more	or	less	,	here	in	the	gambler's	paradise
为了	我们	是	漂亮的	出色地	全部	冒险者	更多的	或者	较少的	,	这里	在	这	赌徒的	天堂

,

,

,

因为在这赌徒的天堂里，我们或多或少都是冒险家。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

though	some	of	us	have	plenty	of	money	.
尽管	一些	的	我们	有	很多	的	钱	.

虽然我们当中有些人很有钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

矿镇冠冕：家族谜案，(The Pit Town Coronet A Family Mystery,)

" [mɪs] ['wɔ:rɛndər] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [stɜ:rn] ['skru:təni]
" Miss 错过 Warrender 投降 stood 站立 before 前 the 这 smouldering 闷烧 hearth 炉 and 和 gazed 凝视 with 和 stern 船尾 scrutiny 审查
[æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fitʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .
at 在 her 她 own 自己的 features 特征 in 在 the 这 mirror 镜子 . .

沃伦德小姐站在冒着烟的壁炉前，对着镜子，严肃地审视着自己的容貌。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sə'liləkwaizd] , " ['dʒɔ:rdʒi] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
" 是的 Yes , , " 她 she 独白 soliloquized , , " 乔治 Georgie , , 尽管 though 她 she 是 is 二 two 年 years 老 older 比 than 我 I 是 am , ,

“是的，”她自言自语道，“乔治虽然比我大两岁，

[hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɔ:rn] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['lʌvli] ['mɪsɪz] . ['hægərd] [stɪl] .
has 有 certainly 当然 worn 磨损 the 这 better 更好的 of 的 the 这 two 二 ; ; she 她 is 是 lovely 迷人的 Mrs 太太 . . Haggard 枯槁 still 仍然 . .

她无疑比其他人穿得更好看；她依然是可爱的哈格德夫人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?
And 和 what 什么 am 是 I 我 ? ?

那我又是什么呢?

[ə; eɪ] [hæg] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['grɪnɪŋ] [hæg] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [bi:; bi] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] , [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ]
A 一个 hag 魔女 , , a 一个 dreadful 可怕 grinning 咧嘴笑 hag 魔女 , , a 一个 woman 女士 to 到 be 是 flirted 调情 with 和 , , danced 跳舞 with 和
[ænd; ənd] [sʌpt] [wɪð; wɪθ] ,
and 和 supped 喝 with 和 , ,

一个老巫婆，一个面带可怕笑容的老巫婆，一个可以调情、跳舞、共进晚餐的女人，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'spektɪd] .
a 一个 woman 女士 who WHO has 有 ceased 停止 to 到 be 是 respected 受人尊敬 . .

一个不再受人尊重的女人。

[waɪ] , [ðæt] ['dredf(ə)l] [oʊld] ['bærən] - [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] [bel] [pə'ti:t] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
Why 为什么 , , that 那 dreadful 可怕 old 老的 Baron 男爵 Teufelsdroch - called 称为 me 我 his 他的 belle 美女 petite 娇小 the 这 other 其他 day 天 , ,

哎呀，那个可怕的老特费尔斯德罗赫男爵前几天居然叫我他的小美人儿!

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['tʃæmpiən] [naʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪnər] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd]
and 和 I 我 have 有 no 不 champion 冠军 now 现在 to 到 take 拿 the 这 old 老的 sinner 罪人 by 经过 the 这 throat 喉 and 和
[ʃeɪk] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
shake 摇 the 这 life 生活 out 出去 of 的 him 他 . .

现在我没有勇士去揪住那个老罪人的喉咙，把他活活摇死。

" ['lu:si] [sæŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ə; eɪ]
" 露西 Lucy 沉没 sank 进入 into 这 the 仅有的 only 舒服的 comfortable 椅子 chair 在 in 这 the 房间 room , , 和 and 然后 then 她 she 做过 did 一个 a
['dredf(ə)l]
可怕 dreadful

露西瘫坐在房间里唯一一张舒适的椅子上，然后她做了一件可怕的事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[θɪŋ] .
thing .
事物 .

事物。

['dredf(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [dɪr] ['riːdər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['ɪnsələr]
Dreadful to our minds , dear reader , for we are respectable and insular
可怕 到 我们的 思想 , 亲爱的 读者 , 为了 我们 是 可敬 和 岛屿
[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['predʒudisiz] ,
and we have our prejudices ,
和 我们 有 我们的 偏见 ,

亲爱的读者，这在我们看来简直可怕，因为我们是体面而封闭的人，而且我们也有自己的偏见。

['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] ['ɪnsələr] ['predʒudisiz] .
our glorious insular prejudices .
我们的 辉煌 岛屿 偏见 .

我们光荣的、封闭的偏见。

[wiː; wi][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['wɝːðɝ] ,
We can sympathize with " The Sorrows of Werther ,
我们 能 同情 和 " 这 悲伤 的 维特 ,

我们能够体会《少年维特的烦恼》的精髓，

" [wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [ʃed] [terz] [pər'hæps]['oʊvər][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['kʌtɪŋ]
" we can even shed tears perhaps over the bread - and - butter cutting
" 我们 能 甚至 棚 眼泪 也许 超过 这 面包 - 和 - 黄油 切割
['ʃɑːrlət] ,
Charlotte ,
夏洛特 ,

“我们甚至可以为失去夏洛特这样一位靠面包维持生计的人而流泪。”

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['ʃɑːrlət] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] !
but were Charlotte to light a cigarette !
但 是 夏洛特 到 光 一个 卷烟 !

但如果夏洛特点燃一支香烟呢！

[oʊ] ['hɔːrər] — [faɪ] — [fɔːr; fər] [ʃeɪm] — - : [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [æt; ət][wʌns][biː; bi][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
Oh horror — fie — for shame — pschutt : the lady would at once be outside the
哦 恐怖 — 菲 — 为了 耻辱 — - : 这 女士 会 在 一次 是 外部 这
[peɪl] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
pale of respectability ,
苍白 的 体面 ,

哦，天哪——呸——真丢人——噗：这位女士立刻就失去了体面。

['toʊtəli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ; [wɜːrs] [stɪl] ,
totally unworthy of our love and sympathy ; worse still ,
完全 不配 的 我们的 爱 和 同情 ; 更糟 仍然 ,

完全不值得我们的爱和同情；更糟糕的是，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]
to our minds she would cease to be even good - looking or to deserve the
到 我们的 思想 她 会 停止 到 是 甚至 好的 - 寻找 或者 到 应得 这
['lʌvli] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [æt; ət][ɔːl] .
lovely and romantic name of Charlotte at all .
迷人的 和 浪漫的 姓名 的 夏洛特 在 全部 .

在我们看来，她将不再漂亮，也不再配得上夏洛特这个可爱浪漫的名字。

[wʌn] [kɑ:nt] [tel] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] :

One	can't	tell	why	it	is	so	:
一	不能	告诉	为什么	它	是	所以	:

人们无法解释为什么会这样：

[ðə; ði][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] ['hɪdiəs] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi] ['nɒvəlɪsts] [si:k]

the	preternaturally	hideous	heroes	of	our	fashionable	lady	novelists	seek
这	超自然地	可怕	英雄	的	我们的	时髦	女士	小说家	寻找

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ænd; ənd][moʊst] [ɪk'spensɪv] [sɪ'gɑ:rz][ɔ:r][ɪn] [rʌf] [kʌt]

consolation	in	the	strongest	and	most	expensive	cigars	or	in	rough	cut
安慰	在	这	最强	和	最多	昂贵的	雪茄	或者	在	粗糙的	切

['kævəndɪʃ] .

cavendish	.
卡文迪什	.

我们时髦的女小说家笔下那些相貌丑陋得异乎寻常的英雄，会在最浓烈、最昂贵的雪茄或粗切的卡文迪什香烟中寻求慰藉。

[dɜ:rk] - ['i:v(ə)n] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ] [kwɪd] [ʌv; əv] ['pɪgteɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Dirk	Hatteraick	even	places	a	quid	of	pigtail	in	his	mouth	,
短剑	-	甚至	地方	一个	英镑	的	猪尾巴	在	他的	嘴	,

德克·哈特莱克甚至把一小撮猪尾巴放进了嘴里，

[ænd; ənd] [ðæt] [boʊld] [ˌbʌkə'nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['nɒvəlɪsts] [stɪl] [rɪ'meɪn] [dɪr]

and	that	bold	buccaneer	and	the	heroes	of	the	lady	novelists	still	remain	dear
和	那	大胆的	海盗	和	这	英雄	的	这	女士	小说家	仍然	保持	亲爱的

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɑ:liŋz] ,

delightful	darlings	,
愉快	亲爱的们	,

那位勇敢的海盗和女小说家笔下的英雄人物至今仍是她们亲爱的、令人喜爱的偶像。

[ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [groʊ] [dɪm]['oʊvər][ðer; ðər] ['hɛəbredθ] [is'keips] , [ðer; ðər] ['strʌglz]

and	bright	eyes	grow	dim	over	their	hairbreadth	escapes	,	their	struggles
和	明亮的	眼睛	生长	暗淡	超过	他们的	毫厘之间	逃脱	,	他们的	斗争

他们的眼神在一次次死里逃生和挣扎中渐渐黯淡下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wəʊz] .

and	their	woes	.
和	他们的	烦恼	.

以及他们的苦难。

[sper] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['lu:si] ['wɔ:rɛndər] , [ðæt] ['bæŋkrʌpt] [reɪk]

Spare	then	a	little	of	your	sympathy	for	poor	Lucy	Warrender	,	that	bankrupt	rake
空闲的	然后	一个	小的	的	你的	同情	为了	贫穷的	露西	投降	,	那	破产	耙

,

,
,

那么，请对可怜的露西·沃伦德，那个破产的浪荡女，多一些同情吧。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔɪld] [hɜ:r'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['i:zi] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ]

as	she	coiled	herself	up	in	the	big	easy	chair	and	took	from	her	pocket	a
作为	她	卷曲	她自己	向上	在	这	大的	简单的	椅子	和	采取	从	她	口袋	一个

['taɪni] ['sɪlvər] [keɪs] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] - ['sɪgəret] .

tiny	silver	case	and	extracted	a	Laferme	cigarette	.
微小的	银	案件	和	提取	一个	-	卷烟	.

她蜷缩在宽大的扶手椅里，从口袋里掏出一个小银盒，取出一支拉弗姆香烟。

[rɪ'membər] , ['riːdər] , [ðæt] [fɑːn'ʃɛt] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [ə'kɔmplisiz] [ʌv; əv]

Remember	**,**	**reader**	**,**	**that**	**Fanchette**	**,**	**you**	**,**	**and**	**I**	**,**	**are**	**the**	**only**	**accomplices**	**of**
记住	,	读者	,	那	范切特	,	你	,	和	我	,	是	这	仅有的	同谋	的

[hɜːr; hər] ['gɪlti] ['wiːknəs] .

her	**guilty**	**weakness**	**.**
她	有罪的	弱点	.

读者朋友们，请记住，范切特、你和我，是她这种罪恶弱点的唯一帮凶。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['embər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

She	**took**	**an**	**ember**	**from**	**the**	**fire**	**with**	**the**	**tongs**	**and**	**lighted**	**the**	**little**
她	采取	一个	余烬	从	这	火	和	这	钳	和	照明	这	小的

['sɪlɪndər] ,

cylinder	**,**
圆柱	,

她用火钳从火堆里夹起一块余烬，点燃了那个小圆筒。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] [fitʃər] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

and	**as**	**she**	**did**	**so**	**her**	**features**	**once**	**more**	**,**	**as**	**of**	**old**	**,**
和	作为	她	做过	所以	她	特征	一次	更多的	,	作为	的	老的	,

于是，她的容貌再次恢复了往日的模样。

[bɪ'keɪm] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft]['plæsɪd][smaɪl] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

became	**lighted**	**up**	**with**	**the**	**soft**	**placid**	**smile**	**of**	**girlish**	**enjoyment**	**,**
成为	照明	向上	和	这	柔软的	平静	微笑	的	少女	享受	,

脸上绽放出少女般柔和宁静的笑容，充满了喜悦。

[æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl] [feɪs] [bɪ'keɪm] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] .

as	**the**	**angel**	**face**	**became**	**surrounded**	**by**	**a**	**halo**	**of**	**tobacco**	**smoke**	**.**
作为	这	天使	脸	成为	包围	经过	一个	光环	的	烟草	抽烟	.

天使般的脸庞被一圈烟雾笼罩。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [pʊr] ['luːsi] [siːk] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['vilənz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]

Why	**shouldn't**	**poor**	**Lucy**	**seek**	**consolation**	**as**	**did**	**the**	**other**	**villains**	**and**	**heroes**	**of**
为什么	不应该	贫穷的	露西	寻找	安慰	作为	做过	这	其他	反派	和	英雄	的

['roʊmæns] ?

romance	**?**
浪漫	?

为什么可怜的露西不能像其他爱情故事中的反派和英雄一样寻求慰藉呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] ['wɔznt] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪgəret] [baɪ] ['meni] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] [smoʊkt] ,

It	**evidently**	**wasn't**	**the**	**first**	**cigarette**	**by**	**many**	**that**	**Lucy**	**had**	**smoked**	**,**
它	显然	不是	这	第一的	卷烟	经过	许多	那	露西	有	熏制	,

显然，这并非露西抽的第一支烟。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [in'heild] [ðə; ði] [smoʊk] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ænd; ənd][ɪ'dʒɛktɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['nɒstrəlz]

for	**she**	**inhaled**	**the**	**smoke**	**scientifically**	**and**	**ejected**	**it**	**from**	**her**	**nostrils**
为了	她	吸入	这	抽烟	科学地	和	被弹出	它	从	她	鼻孔

[laɪk] [æn; ən] - .

like	**an**	**habituée**	**.**
喜欢	一个	-	.

因为她科学地吸入烟雾，然后像个老烟民一样从鼻孔里喷出来。

['neməsɪs] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][faindz][ðə; ði] ['sɪnər] [aʊt] ,

Nemesis	**sooner**	**or**	**later**	**finds**	**the**	**sinner**	**out**	**,**
复仇女神	很快	或者	之后	发现	这	罪人	出去	,

报应迟早会降临到罪人身上。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kɔːld] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [reɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [əd'vaɪzədli] ,

and	when	we	called	Lucy	Warrender	a	bankrupt	rake	it	was	done	advisedly	,
和	什么时候	我们	称为	露西	投降	一个	破产	耙	它	曾是	完毕	谨慎地	,

[fɔːr; fər]

for
为了

当我们称露西·沃伦德为破产的浪荡子时，我们并非没有道理，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[mɪs] ['wɔːrɛndər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teðər] .

Miss	Warrender	had	come	to	the	end	of	her	tether	.
错过	投降	有	来	到	这	结尾	的	她	系绳	.

沃伦德小姐已经忍无可忍了。

[ðə; ði] ['iəriŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːnd] — [ə; eɪ]['sɔːrdɪd][ækt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

The	earrings	which	she	had	pawned	—	a	sordid	act	,	for	they	had	been	a
这	耳环	哪个	她	有	典当	—	一个	肮脏的	行为	,	为了	他们	有	到过	一个

[lʌv] - ['toʊkən] ,

love	-	token	,
爱	-	令牌	,

她典当的那对耳环——这是一种卑鄙的行为，因为那是爱情信物——

[ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] , ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ə'tætʃmənt] — [wɜːr; wər] ['lɪtərəli]

the	souvenir	of	a	reckless	,	wicked	and	unhappy	attachment	—	were	literally
这	纪念品	的	一个	鲁莽	,	邪恶	和	不开心	依恋	—	是	字面上地

[ðə; ði]['leɪdiːz] [læst] [steɪk] .

the	lady's	last	stake	.
这	女士的	最后的	赌注	.

这段鲁莽、邪恶、不幸的恋情的纪念品——实际上是这位女士最后的筹码。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][roʊl][ʌv; əv] [noʊts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] ['kaʊntɪd]

She	took	the	little	roll	of	notes	from	her	pocket	and	methodically	counted
她	采取	这	小的	卷	的	笔记	从	她	口袋	和	有条不紊	计数

[ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] .

them	once	more	.
他们	一次	更多的	.

她从口袋里掏出那卷小钞，又仔细地数了一遍。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] ['luːsi] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	So	this	is	the	end	of	it	all	,	"	said	Lucy	to	herself	;
"	所以	这	是	这	结尾	的	它	全部	,	"	说	露西	到	她自己	;

“事情就这样结束了，”露西自言自语道；

" [ə; eɪ] [fjuː] ['dɜːrti] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	a	few	dirty	pieces	of	paper	and	that	is	all	.
"	一个	很少	肮脏的	件	的	纸	和	那	是	全部	.

“几张脏兮兮的纸片，仅此而已。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [luːz] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['laɪkli] ,

And	if	I	lose	them	all	to	-	night	as	something	tells	me	is	but	too	likely	,
和	如果	我	失去	他们	全部	到	-	夜晚	作为	某物	讲述	我	是	但	也	可能	,

如果我今晚真的全部失去它们，而我的直觉告诉我这极有可能发生，

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['begər] ,

then	I	must	be	a	beggar	,
然后	我	必须	是	一个	乞丐	,

那我一定是乞丐了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [stretʃ] [aʊt][maɪ][hændz][fɔːr; fər][ɑːmz] — [ɔːr][bɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]

and	must	stretch	out	my	hands	for	alms	—	or	bid	good	-	bye	to	all	the
和	必须	拉紧	出去	我的	双手	为了	施舍	—	或者	出价	好的	-	再见	到	全部	这

[braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hæpi] ,

bright	sunshine	and	the	happy	,
明亮的	阳光	和	这	快乐的	,

我必须伸出双手乞讨——否则就得告别所有明媚的阳光和幸福的生活。

['plez(ə)nt] ['meməriz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ][hɑːrd] ['bɪtər] ['lɪt(ə)l] [læf] .

pleasant	memories	,	"	and	she	laughed	a	hard	bitter	little	laugh	.
令人愉快的	回忆	,	"	和	她	笑了	一个	难的	苦的	小的	笑	.

“美好的回忆,”她苦笑着，发出了一声难听的笑声。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] ?

"	But	why	should	I	be	sorry	to	go	?
"	但	为什么	应该	我	是	对不起	到	去	?

但我为什么要后悔离开呢?

['hæpinəs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['gɜːlz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

Happiness	is	not	for	such	girls	as	I	have	been	.
幸福	是	不是	为了	这样的	女孩们	作为	我	有	到过	.

幸福不属于像我这样的女孩。

[maɪ]['siːkrət][hæz; həz] [bɪn] [wel] [kept] , [soʊ][fɑːr] , [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [lɔːŋ] ?

My	secret	has	been	well	kept	,	so	far	,	but	will	it	be	a	secret	long	?
我的	秘密	有	到过	出色地	保留	,	所以	远的	,	但	将要	它	是	一个	秘密	长的	?

我的秘密至今都保守得很好，但这秘密还能保守多久呢?

[fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]['saɪləns] [naʊ] .

For	I	can't	afford	to	pay	for	silence	now	.
为了	我	不能	买得起	到	支付	为了	沉默	现在	.

因为我现在付不起沉默的代价。

[ɪf] [aɪ][lænd][ə; eɪ] ['hevi] [steɪk] , [ɔːr] [breɪk] [ðə; ðɪ][bæŋk] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] : [ɪf] [nɑːt] ,

If	I	land	a	heavy	stake	,	or	break	the	bank	,	all	will	be	well	:	if	not	,
如果	我	土地	一个	重的	赌注	,	或者	休息	这	银行	,	全部	将要	是	出色地	:	如果	不是	,

如果我赢了一大笔钱，或者倾家荡产，一切都会好起来的；如果不是，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [wer] [aɪ]

I	must	go	where	I
我	必须	去	在哪里	我

我必须去我所在的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hoʊp] [tuː; tə][faɪnd] [fər'getflnəs] .

hope	to	find	forgetfulness	.
希望	到	寻找	健忘	.

希望能够遗忘。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [fər'getflnəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [greɪv] ?

But	what	if	there	should	be	no	forgetfulness	beyond	the	grave	?
但	什么	如果	那里	应该	是	不	健忘	超过	这	严重	?

但如果死后就没有遗忘呢?

" [æz; əz][hɜːr; hər] [θɔːts] [dwelt] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

"	As	her	thoughts	dwelt	on	the	words	she	shuddered	.
"	作为	她	想法	居住	在	这	字	她	颤抖	.

“她反复思考着这些话，不禁打了个寒颤。”

" [ðə; ði][koʊld] , ['kruːəl] , ['saɪlənt] [greɪv] .

"	The	cold	,	cruel	,	silent	grave	.
"	这	寒冷的	,	残忍的	,	沉默的	严重	.

冰冷、残酷、寂静的坟墓。

['saɪlənt] !

Silent	!
沉默的	!

沉默的!

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd]['æftər] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən]['æftər] .

Yes	,	that	was	something	—	and	after	—	if	there	be	an	after	.
是的	,	那	曾是	某物	—	和	后	—	如果	那里	是	一个	后	.

是的，那确实是一件大事——至于之后——如果真有之后的话。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['gɜːrlɪʃ] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔrən] [keɪm] [bæk]

"	And	then	the	thought	of	the	happy	girlish	days	at	The	Warren	came	back
"	和	然后	这	想法	的	这	快乐的	少女	天	在	这	沃伦	来了	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

“然后，她在沃伦度过的快乐少女时光又回到了她的脑海中。”

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːpɪd] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , [ænd; ənd] [laɪkt] ,

The	remembrance	of	the	stupid	faithful	people	she	had	known	,	and	liked	,
这	纪念	的	这	愚蠢的	忠实	人们	她	有	已知	,	和	喜欢	,

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] ,

and	laughed	at	,
和	笑了	在	,

她回忆起那些她曾经认识、喜欢、也曾嘲笑过的愚蠢而忠诚的人们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ['læmbərt] [ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊd] ;

and	then	the	dreadful	time	at	the	Villa	Lambert	and	what	followed	;
和	然后	这	可怕	时间	在	这	别墅	兰伯特	和	什么	随后	;

然后是兰伯特别墅那段可怕的时光以及之后发生的一切;

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [oʊn] [traɪ'ʌmfəntli] - [sək'sesf(ə)l] [trɪk] — [sək'sesf(ə)l] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm]

and	then	her	own	triumphantly	-	successful	trick	—	successful	,	perhaps	,	from
和	然后	她	自己的	凯旋而归	-	成功的	诡计	—	成功的	,	也许	,	从

[ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ɪts] [ɔː'dæsəti] ;

the	very	simplicity	of	its	audacity	;
这	非常	简单	的	它是	大胆	;

然后是她自己大获成功的计谋——或许正是因为其大胆的简单性而成功;

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['wɪri] ['wɜːrθləs] ['æftər] - [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪkənɪŋ] ['tredmɪl] [raʊnd] [ʌv; əv]

and	then	her	weary	worthless	after	-	life	,	with	its	sickening	treadmill	round	of
和	然后	她	厌倦	毫无价值	后	-	生活	,	和	它是	令人作呕	跑步机	圆形的	的

[soʊ] - [kɔːld] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

so	-	called	gaiety	and	amusement	.
所以	-	称为	欢乐	和	娱乐	.

然后是她疲惫不堪、毫无价值的来世，以及令人作呕的、永无止境的所谓欢乐和娱乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][daɪd] ?

And	then	the	child	;	why	had	he	not	died	?
和	然后	这	孩子	;	为什么	有	他	不是	死亡	?

那么，那个孩子呢？他为什么还没有死?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][noʊ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ðæt] , [baɪ][hɜːr; hər]['eɪdʒənsi] ,

It	was	for	no	love	of	her	child	that	,	by	her	agency	,
它	曾是	为了	不	爱	的	她	孩子	那	,	经过	她	机构	,

她并非出于对孩子的爱，而是通过自己的意愿，

[jʌŋ] ['luːʃəs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔɪstid] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hægərdz] [er] .

young	Lucius	had	been	foisted	into	the	position	of	Haggard's	heir	.
年轻的	卢修斯	有	到过	强加	进入	这	位置	的	哈格德	继承人	.

年轻的卢修斯被推举为哈格德的继承人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ʃeɪm] ,

She	had	thought	no	further	than	to	hide	her	shame	,
她	有	想法	不	更远	比	到	隐藏	她	耻辱	,

她当时只想着掩盖自己的羞耻，除此之外别无他想。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ˌdisin'heritid] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	in	doing	it	she	had	unwittingly	disinherited	her	own
和	在	正在做	它	她	有	不知不觉	剥夺继承权	她	自己的

这样做，她无意中剥夺了自己的继承权

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['kʌzənz] [tʃaɪld] .

cousin's	child	.
表亲	孩子	.

表兄的孩子。

[waɪ] [hæd; həd] ['luːʃəs] [nɑːt][daɪd] ?

Why	had	Lucius	not	died	?
为什么	有	卢修斯	不是	死亡	?

卢修斯为什么没有死?

['luːsiːz] ['meləŋkɑːli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [fɑːn'ʃɛt] ,

Lucy's	melancholy	meditations	were	disturbed	by	the	entrance	of	Fanchette	,
露西的	忧郁	冥想	是	不安	经过	这	入口	的	范切特	,

露西忧郁的沉思被范切特的到来打断了。

[huː] ['hændɪd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [left][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][ʃiː; ʃi]

who	handed	her	mistress	a	letter	and	left	the	room	as	silently	as	she
WHO	递交	她	情妇	一个	信	和	左边	这	房间	作为	默默	作为	她

[hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	entered	it	.
有	进入	它	.

她将一封信递给女主人，然后像进来时一样悄无声息地离开了房间。

['luːsi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [nuː] [fʊl] [wel] [wʌt] [ðə; ði] ['letər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'teɪn]

Lucy	recognized	the	hand	,	and	knew	full	well	what	the	letter	would	certainly	contain
露西	认可	这	手	,	和	知道	满的	出色地	什么	这	信	会	当然	包含

.

:
.

露西认出了这只手，也完全明白信里肯定会写些什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [ə'raɪt] .

She	had	guessed	aright	.
她	有	猜对了	好的	.

她猜对了。

[ə'nʌðər] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][kæpt] .

Another	demand	for	money	from	the	man	Capt	.
其他	要求	为了	钱	从	这	男人	船长	.

船长再次向他索要钱财。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [rɪ'spektfl] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [θret] ,

The	words	were	respectful	enough	,	there	was	no	threat	,
这	字	是	尊重	足够的	,	那里	曾是	不	威胁	,

措辞足够礼貌，没有任何威胁意味。

[bʌt; bət] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr] [ɪk'spoʊʒər] .

but	Lucy	Warrender	understood	what	it	meant	—	the	money	or	exposure	.
但	露西	投降	理解	什么	它	意思是	一	这	钱	或者	接触	.

但露西·沃伦德明白这意味着什么——金钱或曝光度。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

A	thousand	pounds	!
一个	千	磅	!

一千英镑!

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['dæniːəs] [traɪ] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] [sɪvz] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,

As	well	might	the	daughters	of	Danaus	try	to	fill	their	sieves	with	water	,
作为	出色地	可能	这	女儿们	的	达那俄斯	尝试	到	充满	他们的	筛子	和	水	,

就像达那俄斯的女儿们试图用筛子装满水一样，

[æz; əz] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] [ə'tempt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [griːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [kæpt]

as	Lucy	Warrender	attempt	to	satisfy	the	insatiable	greed	of	the	remorseless	Capt
作为	露西	投降	试图	到	满足	这	贪得无厌	贪婪	的	这	冷酷无情	船长

露西·沃伦德试图满足冷酷无情的船长永无止境的贪婪

. [mɪs] ['wɔːrɛndər] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sʊmd] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

.	Miss	Warrender	placed	the	letter	in	the	fire	,	and	saw	it	consumed	to	ashes	.
.	错过	投降	放置	这	信	在	这	火	,	和	锯	它	消耗	到	灰烬	.

沃伦德小姐把信放进火里，眼睁睁地看着它化为灰烬。

" [ən'les] [aɪ] [wɪn] ['hevɪli] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] , ['mɔːris] [kæpt] .

"	Unless	I	win	heavily	,	"	she	thought	,	"	you	will	not	be	gratified	,	Maurice	Capt	.
"	除非	我	赢	重度	,	"	她	想法	,	"	你	将要	不是	是	满意	,	莫里斯	船长	.

“除非我大获全胜，”她心想，“否则你不会满意的，莫里斯上尉。”

[ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [jʊr; jər] ['mæstər] ,

Then	,	I	suppose	,	you	will	try	your	master	,
然后	,	我	认为	,	你	将要	尝试	你的	掌握	,

那么，我想，你会去试试你的主人吧。

[bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər]

but	I	fancy	you	will	have	a	bad	quarter	of	an	hour
但	我	想要	你	将要	有	一个	坏的	四分之一	的	一个	小时

但我估计你接下来的十五分钟会过得很糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

和他一起。

" [ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['pleʒər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

"	The	thought	gave	her	evident	pleasure	;	it	even	made	her	smile	.
"	这	想法	给予	她	明显	乐趣	;	它	甚至	制成	她	微笑	.

想到这里，她明显感到愉悦，甚至露出了笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['daːkənd] [ðə; ði] [ruːm] ,

And	then	she	darkened	the	room	,
和	然后	她	变暗	这	房间	,

然后她关掉了房间的灯。

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'weɪ] [ðə; ði][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] [tɪl]

and	flinging	herself	upon	the	sofa	lay	down	to	sleep	away	the	hot	afternoon	till
和	投掷	她自己	之上	这	沙发	躺	向下	到	睡觉	离开	这	热的	下午	直到

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][taɪm][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ruː'let] .

it	should	be	time	for	dinner	and	the	subsequent	roulette	.
它	应该	是	时间	为了	晚餐	和	这	随后的	轮盘赌	.

她扑倒在沙发上，躺下睡去，消磨炎热的下午时光，直到晚餐时间和随后的轮盘赌时间到来。

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] [sɔː] [mɪs] ['wɔːrɛndər] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [twɑː'let] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [bluː] .

Eight	o'clock	saw	Miss	Warrender	in	a	charming	toilette	of	electric	blue	.
八	点钟	锯	错过	投降	在	一个	迷人	厕所	的	电的	蓝色的	.

八点钟，沃伦德小姐身着一套迷人的电光蓝色服装亮相。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɔːrt] ['kɜːrlɪŋ] ['fɛðɚz] [dɪd][nɑːt][haɪd][ðə; ði] [greɪt] ['weɪvi] ['mæsɪz]

The	little	bonnet	with	its	short	curling	feathers	did	not	hide	the	great	wavy	masses
这	小的	引擎盖	和	它是	短的	冰壶	羽毛	做过	不是	隐藏	这	伟大的	波浪状	群众

[ʌv; əv]['goʊldən] [her] ;

of	golden	hair	;
的	金的	头发	;

那顶饰有短卷羽毛的小帽子，并没有遮住她那蓬松的金发；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts][fɜːr] ['trɪmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [mʌf] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [glʌvz]

the	little	cape	with	its	fur	trimming	,	and	the	tiny	muff	,	even	the	gloves
这	小的	岬	和	它是	毛皮	修剪	,	和	这	微小的	耳罩	,	甚至	这	手套

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] ,

and	the	boots	,
和	这	靴子	,

那件带毛皮镶边的小披风，还有那只小手筒，甚至连手套和靴子都是如此。

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .

were	of	the	same	colour	.
是	的	这	相同的	颜色	.

颜色相同。

[æz; əz] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] ['entərd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]

As	Lucy	Warrender	entered	the	Rooms	she	smiled	,	and	she	talked	with
作为	露西	投降	进入	这	房间	她	微笑	,	和	她	谈话	和

['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

several	of	her	acquaintances	.
一些	的	她	熟人	.

露西·沃伦德走进房间时面带微笑，并与几位熟人交谈起来。

[ðæt] ['hɔːri] [oʊld] ['sɪnər] , ['dʒen(ə)rəl] ['pepər] , [siː] . [biː] . , [boʊd] [prə'faʊndli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

That	hoary	old	sinner	,	General	Pepper	,	C	.	B	.	,	bowed	profoundly	to	her	,
那	苍老	老的	罪人	,	一般的	胡椒	,	C	.	B	.	,	鞠躬	深刻地	到	她	,

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑːmplɪmənt] .

and	paid	her	his	old	-	fashioned	compliment	.
和	有薪酬的	她	他的	老的	-	造型	赞扬	.

那个老顽固罪人，佩珀将军（CB），向她深深鞠躬，并向她表达了他老式的敬意。

" - ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['kɜːrn(ə)l] - , [leɪt]

"	Dayvilish	pretty	little	woman	,	"	he	remarked	to	his	friend	Colonel	Spurbox	,	late
"	-	漂亮的	小的	女士	,	"	他	评论	到	他的	朋友	上校	-	,	晚的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærəbi'niə] ;

of	the	Carabineers	;
的	这	登山扣	;

“真是个漂亮的小姑娘，”他向他的朋友，前卡宾枪骑兵上校斯珀博克斯说道；

" [nuː] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [roʊm] .
" knew her years ago in Rome .
" 知道 她 年 前 在 罗马 .

“多年前在罗马就认识她了。”

[werz] [wel] [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [hɜːr; hər][eɪdʒ] .
Wears well and don't look her age .
穿着 出色地 和 不 看 她 年龄 .

穿着很得体，而且看起来不像她的实际年龄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [plʌmp] [fer] ['wɪmɪn] ['nevər] [duː] .
Those little plump fair women never do .
那些 小的 丰满 公平的 女性 绝不 做 .

那些身材丰满、皮肤白皙的小女人从来不会这样做。

[gæd] , [ʃiːz] [nɑːt][gɑːt][hɜːr; hər] ['iəriŋz] [ɑːn] ; [sent][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌŋkəlz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Gad , she's not got her earrings on ; sent them to her uncle's , I suppose .
加德 , 她是 不是 得到 她 耳环 在 ; 发送 他们 到 她 叔叔的 , 我 认为 .

天哪，她没戴耳环；我猜是寄到她叔叔那儿去了。

[ʃiːl] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] , - , [tuː; tə] - [naɪt] .
She'll go for the bank , Spurbox , to - night .
壳 去 为了 这 银行 , - , 到 - 夜晚 .

她今晚要去银行，斯珀博克斯。

['plʌki] ['lɪt(ə)l]['devə)l] .
Plucky little devil .
勇敢的 小的 魔鬼 .

真是个勇敢的小家伙。

[aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [wɪn] .
I hope she'll win .
我 希望 壳 赢 .

我希望她能赢。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɒrɪrz] [geɪzd] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [meɪd][wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk]
" The eyes of the two warriors gazed after the retreating maid with sympathetic
" 这 眼睛 的 这 二 战士 凝视 后 这 撤退 女佣 和 交感神经
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

两位武士的目光带着同情和钦佩，注视着离去的少女。

" [krɪsp] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [eɪ] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Crisp little thing , eh ? " continued the general .
" 脆 小的 事物 , 嗯 ? " 持续 这 一般的 .

“这小东西真脆啊！”将军继续说道。

" ['mɑːnstrəs] , " ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , [wɪð; wɪθ] ['redi] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" Monstrous , " echoed his comrade , with ready acquiescence .
" 滔天 , " 回声 他的 同志 , 和 准备好 默认 .

“太可怕了，”他的同伴附和道，欣然同意。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [helθ] ,
" Let's go and drink her health ,
" 我们来吧 去 和 喝 她 健康 ,

“我们去为她祈福吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [gets] [ɑ:n] .

and	then	we'll	go	into	the	thick	of	it	and	see	how	she	gets	on	.
和	然后	出色地	去	进入	这	厚的	的	它	和	看	如何	她	获得	在	.

然后我们会深入探讨，看看她表现如何。

" [ðə; ði] [tu:] [oʊld] [bʌks] ['æmb(ə)l] [ɔ:f] [tu:; tə] [drɪŋk] ['lu:si] - [helθ] ; [ðeɪ] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [wel] .

"	The	two	old	bucks	ambled	off	to	drink	Lucy	Warrender's	health	;	they	wished	her	well	.
"	这	二	老的	雄鹿	漫步	离开	到	喝	露西	-	健康	;	他们	希望	她	出色地	.

“那两个老家伙晃晃悠悠地走开，为露西·沃伦德的健康干杯；他们祝她一切顺利。”

[mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][du:][hɜ:r; hər] .

Much	good	may	it	do	her	.
很多	好的	可能	它	做	她	.

这对她大有裨益。

[æz; əz] [mɪs] ['wɔ:rɛndər] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['fɔ:rtʃən] [moʊst][du:] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] ,

As	Miss	Warrender	walked	towards	the	great	room	where	the	worshippers	of	the	Goddess	Fortune	most	do	congregate	,
作为	错过	投降	步行	向	这	伟大的	房间	在哪里	这	信徒	的	这	女神	财富	最多	做	聚集	,

当沃伦德小姐走向信徒们大多聚集的财富女神的崇拜大厅时，

[ðə; ði][bɪg] ['swɪ.sɪz] , [ɪn][ðer; ðər] ['hænsəm] ['lɪvəri] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] , [boʊd] [əb'si:kwiəsli] ;

the	big	suisses	,	in	their	handsome	liveries	and	chains	of	office	,	bowed	obsequiously	;
这	大的	瑞士	,	在	他们的	英俊的	涂装	和	链条	的	办公室	,	鞠躬	谄媚地	;

那些身着华丽制服、佩戴官职链的大人物们，毕恭毕敬地鞠躬；

[ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [hɜ:r; hər][æz; əz][æn; ən] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:nstənt]

they	all	knew	her	as	an	habituée	and	a	constant
他们	全部	知道	她	作为	一个	-	和	一个	持续的

他们都认识她，她是这里的常客和常客。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['kʌstəmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] .

customer	of	the	tables	.
顾客	的	这	表格	.

餐桌上的顾客。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:'let] ['teɪbl] [ɪt'self] , [ðæt] ['vetərən] [dɪ'ploʊmətɪst] ,

When	she	reached	the	roulette	table	itself	,	that	veteran	diplomatist	,
什么时候	她	达到	这	轮盘赌	桌子	本身	,	那	老将	外交官	,

当她走到轮盘赌桌前时，这位资深外交官

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][əd'maɪərəz] , [ðə; ði] ['dʌk] [di:][lɑ:] - ,

one	of	the	oldest	and	most	faithful	of	her	admirers	,	the	Duc	de	la	Houspignolle	-	,
一	的	这	最老	和	最多	忠实	的	她	仰慕者	,	这	杜克	德	拉		-	,

她最年长、最忠实的仰慕者之一，乌斯皮尼奥尔公爵

['ɔːfərd] [tuː; tə] ['veɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][ænd; ənd][ə; eɪ]

offered	**to**	**vacate**	**his**	**chair**	**,**	**with**	**many**	**a**	**protestation**	**and**	**a**
提供	到	腾空	他的	椅子	,	和	许多	一个	断言	和	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] ['baʊz, 'boʊz] .

succession	**of**	**courteous**	**bows**	**.**
演替	的	有礼貌	弓	.

他提出让座，但遭到多次抗议和一连串礼貌的鞠躬。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'lʌki] , [dɪr] [mædəmwə'zel] ['wɔːrɛndər] ; ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [fraund] [ɑːn][ˌem 'iː]

"	**I**	**have**	**been**	**unlucky**	**,**	**dear**	**Mademoiselle**	**Warrender**	**;**	**Fortune**	**has**	**frowned**	**on**	**me**
"	我	有	到过	倒霉	,	亲爱的	小姐	投降	;	财富	有	皱眉	在	我

,

,

,

“我真是太不幸了，亲爱的沃伦德小姐；命运似乎对我并不眷顾。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] ['hæpiːɚ] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [fraunz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv]

but	**now**	**I**	**am**	**far**	**happier**	**,**	**for**	**I**	**exchange**	**her**	**frowns**	**for**	**the**	**smiles**	**of**
但	现在	我	是	远的	更快乐	,	为了	我	交换	她	皱眉	为了	这	微笑	的

['viːnəs] . "

Venus	**.**	**"**
金星	.	"

但我现在快乐多了，因为我用维纳斯般的微笑取代了她的愁容。

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃer] , [duːk] , " [sed] ['luːsi] .

"	**I**	**won't**	**take**	**your**	**chair**	**,**	**duke**	**,**	**"**	**said**	**Lucy**	**.**
"	我	惯于	拿	你的	椅子	,	公爵	,	"	说	露西	.

“我不会坐您的椅子，公爵，”露西说。

" [aɪ] [meɪ] [liːn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][mæs'kɑːˌteɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]

"	**I**	**may**	**lean**	**upon**	**it**	**,**	**and**	**try**	**to**	**be**	**your**	**Mascotte**	**and**	**to**	**bring**	**you**
"	我	可能	倾斜	之上	它	,	和	尝试	到	是	你的	吉祥物	和	到	带来	你

[lʌk] .

luck	**.**
运气	.

“我或许会依靠它，努力成为你的吉祥物，给你带来好运。”

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

"	**But**	**somehow**	**or**	**other**	**,**
"	但	不知何故	或者	其他	,

但不知何故，

['weðər] [ðə; ði] ['prɪti] [ɪŋlɪʃwʊmənz] ['prez(ə)ns] [ˌʌp'set] [ðə; ði][oʊld] ['gæmblɚz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɔːr][nɑːt]

whether	**the**	**pretty**	**Englishwoman's**	**presence**	**upset**	**the**	**old**	**gambler's**	**calculations**	**or**	**not**
无论	这	漂亮的	英国女人的	在场	沮丧的	这	老的	赌徒的	计算	或者	不是

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

I	**cannot**	**tell**	**,**
我	不能	告诉	,

这位漂亮的英国女子的出现是否打乱了老赌徒的计划，我不得而知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɔːst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

but	**he**	**lost**	**,**	**and**	**in**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**rose**	**from**	**his**	**seat**	**.**
但	他	丢失的	,	和	在	一个	四分之一	的	一个	小时	玫瑰	从	他的	座位	.

但他输了，一刻钟后便起身离开了座位。

" [rɪ'vendʒ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] , [dɪr] ['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	**Revenge**	**me**	**on**	**the**	**Philistine**	**,**	**dear**	**lady**	**,**	**if**	**you**	**can**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	复仇	我	在	这	庸俗	,	亲爱的	女士	,	如果	你	能	,	"	说	这	老的	男人	,

“亲爱的女士，如果你能的话，请替我向那个非利士人报仇吧。”老人说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] - — [bʌt; bət][dəunt] [teɪk] [maɪ] [ʌn'lʌki] [tʃer] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

"	for	I	am	décavé	—	but	don't	take	my	unlucky	chair	,	I	pray	you	.
"	为了	我	是	-	—	但	不	拿	我的	倒霉	椅子	,	我	祈祷	你	.

“因为我已衰落——但请不要坐我这把倒霉的椅子，求求你们]。”

[juː; jʊ] [wɪl] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

You	will	?	"	he	continued	in	astonishment	.
你	将要	?	"	他	持续	在	惊讶	.

“你会吗？”他惊讶地继续问道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst] ; [æt; ət]

"	Well	,	if	you	will	you	must	;	at
"	出色地	,	如果	你	将要	你	必须	;	在

“好吧，如果你愿意的话，你就必须这样做；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɔːl] [ɪ'vents] [teɪk] [maɪ][kɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [juː; jʊ] ,

all	events	take	my	card	,	it	may	help	you	,
全部	活动	拿	我的	卡片	,	它	可能	帮助	你	,

所有活动都接受我的卡，这或许对您有帮助。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [blæk] - ['hedɪd] [pɪn] ,

"	and	he	handed	her	the	little	card	with	the	big	black	-	headed	pin	,
"	和	他	递交	她	这	小的	卡片	和	这	大的	黑色的	-	标题	别针	,

他递给她那张带有黑色大别针的小卡片。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] ['pleɪɜ-z] [mɑːrk][ænd; ənd]['redʒɪstər][ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'zʌlt]

by	means	of	which	the	experienced	players	mark	and	register	the	exact	result
经过	方法	的	哪个	这	经验丰富的	玩家	标记	和	登记	这	精确的	结果

[ʌv; əv] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [kuː] .

of	each	successive	coup	.
的	每个	连续	政变	.

通过这种方式，经验丰富的玩家可以标记并记录每次政变的准确结果。

['luːsi] ['wɔːrɛndər] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [læft] ['geɪli] ,

Lucy	Warrender	took	the	chair	with	a	smile	,	and	laughed	gaily	,
露西	投降	采取	这	椅子	和	一个	微笑	,	和	笑了	兴高采烈地	,

露西·沃伦德面带微笑地坐到椅子上，开怀大笑。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendər] [skwiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld]

as	with	the	card	she	received	a	little	tender	squeeze	from	the	wicked	old
作为	和	这	卡片	她	已收到	一个	小的	投标	挤	从	这	邪恶	老的

[hænd] ,

hand	,
手	,

就像她收到那张卡片时一样，那只邪恶的老手也轻轻地捏了捏她的手。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	she	sat	down	with	a	full	determination	,	as	the	Americans	put	it	,
和	然后	她	卫星	向下	和	一个	满的	决心	,	作为	这	美国人	放	它	,

然后，她像美国人所说的那样，带着十足的决心坐了下来。

" [tuː; tə][plæŋk] [daʊn] [hɜːr; hər] ['bɑːtəm] ['dɑːlər] .

"	to	plank	down	her	bottom	dollar	.
"	到	板	向下	她	底部	美元	.

“让她的底线降下来。”

" ['luːsi] ['wɔːrɛndər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] .

"	Lucy	Warrender	was	sitting	next	to	the	croupier	.
"	露西	投降	曾是	坐着	下一个	到	这	荷官	.

露西·沃伦德当时就坐在荷官旁边。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [noʊts] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪn]

She	handed	him	one	of	her	thousand	-	franc	notes	and	he	gave	her	in
她	递交	他	一	的	她	千	-	法郎	笔记	和	他	给予	她	在

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːˈloʊ] ,

exchange	a	little	rouleau	,
交换	一个	小的	轮换	,

她递给他一张一千法郎的钞票，他则回赠给她一小卷钞票。

['niːtli] [siːld] [æt; ət][bəuθ]['ɛndz] , [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈkwɪvələnt] [ɪn][goʊld] .

neatly	sealed	at	both	ends	,	containing	the	equivalent	in	gold	.
整齐地	密封	在	两个都	结束	,	包含	这	相等的	在	金子	.

两端密封完好，内含等量的黄金。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [mɪs] ['wɔːrɛndər] [kənˈfaɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [steɪks]

For	nearly	three	-	quarters	of	an	hour	Miss	Warrender	confined	herself	to	stakes
为了	几乎	三	-	四分之一	的	一个	小时	错过	投降	受限	她自己	到	赌注

[ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [nəˈpoʊliənz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

of	one	or	two	Napoleons	at	a	time	,
的	一	或者	二	拿破仑	在	一个	时间	,

在将近四十五分钟的时间里，沃伦德小姐每次只专注于一两根拿破仑木桩。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['glɪtərɪŋ] [paɪl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

which	she	pushed	out	before	the	little	glittering	pile	in	front	of	her	,	and
哪个	她	推动	出去	前	这	小的	闪闪发光	桩	在	正面	的	她	,	和

她把它推出面前那堆闪闪发光的小东西前面，然后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [skwer] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [rəˈpɪdəti] [baɪ][ðə; ði]

which	were	placed	upon	the	desired	square	with	wonderful	rapidity	by	the
哪个	是	放置	之上	这	想要的	正方形	和	精彩的	快速	经过	这

[əbˈsiːkwiəs] ['kruːpieɪˌkruːpiər] .

obsequious	croupier	.
低三下四	荷官	.

谄媚的荷官以惊人的速度将这些牌放置在指定位置上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [jʊr; jər]['kruːpieɪˌkruːpiər] , [ðæt] [wel] - [peɪd] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [əˈfɪʃ(ə)l] ,

It	is	a	curious	fact	that	your	croupier	,	that	well	-	paid	but	honest	official	,
它	是	一个	好奇的	事实	那	你的	荷官	,	那	出色地	-	有薪酬的	但	诚实的	官方的	,

一个奇怪的事实是，你的荷官，那位收入丰厚但为人正直的官员，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɔːlweɪz] ['mentəli] [aiˈdentifaiz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	some	mysterious	reason	or	other	always	mentally	identifies	himself	with	the
为了	一些	神秘	原因	或者	其他	总是	精神上	识别	他自己	和	这

[bæŋk] ;

bank	;
银行	;

出于某种神秘的原因，他总是会在心理上将自己与银行联系起来；

[ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['æbsəluːt] ['pleʒər] [tuː; tə] [reɪk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋz] ,

it	gives	him	absolute	pleasure	to	rake	in	the	winnings	,
它	给予	他	绝对	乐趣	到	耙	在	这	奖金	,

赢得奖金让他感到无比快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [vaɪ'keriəs] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['ægəni] [wen] [hiː; hi] [kə'mensiz]

and	he	feels	some	strange	vicarious	twinge	of	agony	when	he	commences
和	他	感觉	一些	奇怪的	替代性的	轻微疼痛	的	痛苦	什么时候	他	开始

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [aʊt] .

the	process	of	paying	out	.
这	过程	的	付费	出去	.

当他开始支付款项时，他会感到一种奇怪的、替代性的痛苦。

[bʌt; bət] [wen'evər] [mɪs] ['wɔːrɛndər] [wʌn] , [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['kruːpieɪ,'kruːpiər] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [geɪnz]

But	whenever	Miss	Warrender	won	,	this	particular	croupier	pushed	her	gains
但	每当	错过	投降	韩元	,	这	特别的	荷官	推动	她	收益

[tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

towards	her	with	a	little	smile	,
向	她	和	一个	小的	微笑	,

但每当沃伦德小姐赢钱时，这位荷官都会带着一丝微笑，把她的奖金推到她面前。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and	strange	to	say	didn't	seem	to	feel	it	in	the	least	.
和	奇怪的	到	说	没有	似乎	到	感觉	它	在	这	至少	.

奇怪的是，他似乎一点感觉也没有。

[ænd; ənd] [naʊ] ['luːsi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][kɑːrd] .

And	now	Lucy	looked	at	her	card	.
和	现在	露西	看起来	在	她	卡片	.

露西这才看向自己的卡片。

[fɔːr; fər] ['twenti] - ['sev(ə)n] [kuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nə'poʊliən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nʌmbər]

For	twenty	-	seven	coups	she	had	placed	a	single	Napoleon	upon	the	number
为了	二十	-	七	政变	她	有	放置	一个	单身的	拿破仑	之上	这	数字

['twenti] - ['sev(ə)n] .

twenty	-	seven	.
二十	-	七	.

在二十七次政变中，她将一个拿破仑的形象放在了数字二十七上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] [ruː'let] , [sʌm; səm] ['nʌmbər] [ɔːr]['zɪroʊ] [ɪt'self] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['evri]

Of	course	,	at	roulette	,	some	number	or	zero	itself	is	bound	to	come	up	every
的	课程	,	在	轮盘赌	,	一些	数字	或者	零	本身	是	边界	到	来	向上	每一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

当然，在轮盘赌中，每次都会出现某个数字或零。

[bʌt; bət] ['nʌmbər] ['twenti] - ['sev(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ʌn'lʌki] .

but	number	twenty	-	seven	was	invariably	unlucky	.
但	数字	二十	-	七	曾是	总是	倒霉	.

但二十七这个数字总是不吉利的。

['luːsi] - [left] [hænd][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ; [ˌaɪ 'tiː]

Lucy	Warrender's	left	hand	was	thrust	into	the	pocket	of	her	dress	;	it
露西	-	左边	手	曾是	推力	进入	这	口袋	的	她	裙子	;	它

[klʌtʃt] ,

clutched	,
紧握	,

露西·沃伦德的左手插进裙子的口袋里，紧紧地抓着。

[æz; əz][æn; ən][ə'ʃæ Athenai] ['wɔːriər]

as	an	Ashantee	warrior
作为	一个	阿珊蒂	战士

作为一名阿散蒂战士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['klʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['fetɪʃ] , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [rʌ'siː] ,

clutches	his	fetish	,	the	key	of	her	room	at	the	Hotel	de	Russie	,
离合器	他的	恋物癖	,	这	钥匙	的	她	房间	在	这	酒店	德	俄罗斯	,

他紧紧攥着他的癖好物——她在俄罗斯酒店的房间钥匙。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] [hʌŋ] [ɪts]['lɪt(ə)l] [bræs] ['leɪb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌmbər] ['twenti] -

and	from	the	key	hung	its	little	brass	label	—	it	was	number	twenty	-
和	从	这	钥匙	悬挂	它是	小的	黄铜	标签	—	它	曾是	数字	二十	-

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

钥匙上挂着一个小小的黄铜标签——上面写着27号。

[fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['twenti] - ['sev(ə)n] [kuː] , [mɪs]

For	three	-	quarters	of	an	hour	then	,	and	for	twenty	-	seven	coups	,	Miss
为了	三	-	四分之一	的	一个	小时	然后	,	和	为了	二十	-	七	政变	,	错过

['wɔːrɛndər] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ;

Warrender	had	pursued	her	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	;
投降	有	追击	她	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	;

于是，沃伦德小姐花了四十五分钟，进行了二十七次投掷，追逐她的鬼火；

[ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] [nə'poʊliənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [steɪkt] [iːtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɪr] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə]

the	one	or	two	Napoleons	that	she	staked	each	time	was	mere	child's	play	to
这	一	或者	二	拿破仑	那	她	已抵押	每个	时间	曾是	仅仅	孩子的	玩	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她每次下注的一两枚拿破仑金币对她来说简直就是小菜一碟。

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ['hevɪli] .

for	as	we	know	she	was	in	the	habit	of	gambling	heavily	.
为了	作为	我们	知道	她	曾是	在	这	习惯	的	赌博	重度	.

因为我们都知道她有赌博成瘾的习惯。

[æt; ət][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [kuː] [mɪs] ['wɔːrɛndər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪk]

At	the	twenty	-	eighth	coup	Miss	Warrender	changed	the	amount	of	her	stake
在	这	二十	-	第八	政变	错过	投降	已更改	这	数量	的	她	赌注

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['nʌmbər] ;

upon	the	unfortunate	number	;
之上	这	不幸	数字	;

在第二十八次政变中，沃伦德小姐改变了她对这个不幸数字的赌注金额；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [fræŋk] [piːs] [ʃiː; ʃi] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fræŋk] [noʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd]

for	the	twenty	-	franc	piece	she	substituted	a	hundred	-	franc	note	and	handed
为了	这	二十	-	法郎	片	她	替代	一个	百	-	法郎	笔记	和	递交

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] ;

it	to	the	croupier	;
它	到	这	荷官	;

她用一张一百法郎的钞票代替了那张二十法郎的钞票，并把它递给了荷官；

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [glæs] [ænd; ənd]['met(ə)l] [kæʃ] - [bɑːks][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]

he	thrust	it	into	the	great	glass	and	metal	cash	-	box	at	his	side	and
他	推力	它	进入	这	伟大的	玻璃	和	金属	现金	-	盒子	在	他的	边	和

[pʊʃt] [faɪv] [nə'poʊliənz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [mɑːrkt] ['twenti] - ['sev(ə)n] .

pushed	five	Napoleons	on	to	the	square	marked	twenty	-	seven	.
推动	五	拿破仑	在	到	这	正方形	标记	二十	-	七	.

他把它塞进身旁巨大的玻璃金属现金箱里，然后把五枚拿破仑硬币推到标有二十七的方格里。

" ['mesərz] , [lə] [ʒə:] [ˌi: es 'ti:] [feɪt] .
" Messieurs , le jeu est fait .
" 先生们 , 勒 游戏 est 事实 .

"Messieurs, le jeu est fait.

[ri:ɛn] [en i:][ˌvi 'e]
Rien ne va
里恩 ne va

Rien ne va

[plʌs]
plus
加

加

, " [sed] [ðə; ði][bɔ:ld] - ['hedɪd] [haɪ] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
, " said the bald - headed high priest of the table ,
, " 说 这 秃 - 标题 高的 牧师 的 这 桌子 ,

“,”那位秃头的大祭司说道。

[hu:] [sæt][ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪk] ,
who sat exactly opposite the gentleman with the rake ,
WHO 卫星 确切地 对面的 这 绅士 和 这 耙 ,

坐在那位拿着耙子的先生对面的人，

[hu:] [hæd; həd][soʊ] ['deftli] ['kærid] [aʊt] [mɪs] - [də'rekʃ(ə)nz] .
who had so deftly carried out Miss Warrender's directions .
WHO 有 所以 巧妙地 携带 出去 错过 - 方向 .

他巧妙地执行了沃伦德小姐的指示。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][bɪg] ['pleɪtɪd] ['hænd(ə)l] , [geɪv]
He seized the big plated handle , gave
他 查获 这 大的 镀 处理 , 给予

他抓住那硕大的镀金把手，递了出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['nesəseri] [twɜ:rl][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔ:l][ʌv; əv]
it the necessary twirl as he said the words , and tossed the little ball of
它 这 必要的 捻 作为 他 说 这 字 , 和 抛掷 这 小的 球 的
[feɪt] ,
fate ,
命运 ,

他在说出那些话的同时，也做了必要的旋转，并将命运的小球抛了出去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [prə'feʃən(ə)l] [spɪn] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ræpɪdli] - [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [dɪsk] .
with the usual professional spin , upon the rapidly - revolving disc .
和 这 通常 专业的 旋转 , 之上 这 快速 - 旋转 光盘 .

以惯常的专业旋转动作，在快速旋转的圆盘上。

[raʊnd] [flu:] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [raʊnd] [flu:] [ðə; ði] [bɔ:l] , ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'regjələr]
Round flew the wheel of fortune , and round flew the ball , making little irregular
圆形的 飞翔 这 车轮 的 财富 , 和 圆形的 飞翔 这 球 , 制作 小的 不规律的
[dʒʌmps] .
jumps .
跳跃 .

命运之轮转转，小球也转转，不时跳动。

[æz; əz][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][dɪsk] [riˈvɔlvz] [les] ['ræpɪdli] , ['evri] [aɪ] [ɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɔːl] .

As	the	whirling	disc	revolves	less	rapidly	,	every	eye	is	fixed	upon	the	ball	.
作为	这	旋转	光盘	旋转	较少的	快速	,	每一个	眼睛	是	固定的	之上	这	球	.

随着旋转的圆盘转速减慢，所有人的目光都集中在了球上。

[ðə; ði] [wiːl] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːp] .

The	wheel	is	about	to	stop	.
这	车轮	是	关于	到	停止	.

车轮即将停止转动。

[ðə; ði][bɔːl][dʒʌmps]['ɪntuː] - , [ðens] ['ɪntuː] - .

The	ball	jumps	into	15	,	thence	into	17	.
这	球	跳跃	进入	-	,	因此	进入	-	.

球跳到15号位，然后跳到17号位。

[ðə; ði] [wiːl] [hæz; həz]['ɔːlməʊst] [stɑːpt] ; [ðə; ði][bɔːl] [wɪl] ['ʃʊrli] [rest][ɪn][noʊ] . - .

The	wheel	has	almost	stopped	;	the	ball	will	surely	rest	in	No	.	23	.
这	车轮	有	几乎	停止	;	这	球	将要	一定	休息	在	不	.	-	.

轮子几乎停了下来；小球肯定会停在23号位。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][kwaɪt] [stɑːpt] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [jet] .

No	,	it	has	not	quite	stopped	,	it	goes	a	little	further	yet	.
不	,	它	有	不是	相当	停止	,	它	去	一个	小的	更远	然而	.

不，它还没有完全停止，它还会继续发展下去。

['hedz] [ɑːr; ər] ['kreɪnd] ['fɔːrwərd] .

Heads	are	craned	forward	.
头部	是	起重机	向前	.

人们低头向前探身。

['luːsi] ['wɔːrɛndər] ['klʌtʃɪz] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [taɪtər] [ðæn; ðən]['evər] .

Lucy	Warrender	clutches	the	key	of	her	bedroom	tighter	than	ever	.
露西	投降	离合器	这	钥匙	的	她	卧室	更紧	比	曾经	.

露西·沃伦德紧紧攥着卧室钥匙，比以往任何时候都攥得更紧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv]['beəl] [kɔːlz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn]

And	then	the	bald	-	headed	high	priest	of	Baal	calls	out	in	the	regulation
和	然后	这	秃	-	标题	高的	牧师	的	巴力	呼叫	出去	在	这	规定

['mɑːnətoʊn] , " [vɛ̃] - [sept] .

monotone	,	"	Vingt	-	sept	.
单调	,	"	二十	-	九月	.

然后，巴力的秃头大祭司用标准的单调语气喊道：“二十九日

[ruːʒ] [ɪmˈper] [et][pæˈseɪ] !

Rouge	Impair	et	Passe	!
胭脂	妨害	等	帕斯	!

Rouge Impair et Passe!

" [ˌrædəˈmænθəs] , ['mainɔs][ænd; ənd] - [stretʃ] [aʊt][ðer; ðər] [reɪks] , [ænd; ənd][goʊld] , [noʊts] ,

"	Rhadamanthus	,	Minos	and	Æacus	stretch	out	their	rakes	,	and	gold	,	notes	,
"	拉达曼图斯	,	米诺斯	和	-	拉紧	出去	他们的	耙子	,	和	金子	,	笔记	,

[ænd; ənd][fæt][faɪv] - [frænk] ['piːsɪz] ,

and	fat	five	-	franc	pieces	,
和	胖的	五	-	法郎	件	,

“拉达曼提斯、米诺斯和埃阿科斯伸出耙子，还有黄金、钞票和厚厚的五法郎硬币，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [steɪkt] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['bækərz] [ʌv; əv] [blæk] , ['iːv(ə)n] ,

which	have	been	staked	by	the	unhappy	backers	of	black	,	even	,
哪个	有	到过	已抵押	经过	这	不开心	支持者	的	黑色的	,	甚至	,

甚至连那些不满的黑方支持者也押注了这些赌注。

[ðə; ði]['zɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['nʌmbərz] ([ɔ:l][bʌt; bət] ['twenti] - ['sev(ə)n] , ['lʌki] ['twenti] - ['sev(ə)n]
the zero and the various numbers (all but twenty - seven , lucky twenty - seven
这 零 和 这 各种各样的 数字 (全部 但 二十 - 七 , 幸运的 二十 - 七
) [ɑ:r; ər]
) are
) 是

零和各种数字（除了二十七，幸运的二十七）是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[swept] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
swept away in an instant .
扫荡 离开 在 一个 立即的 .

瞬间消失。

[ðen] [ðə; ði] ['kru:piəz] ['kʌvər] [ðə; ði] [steɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] ['bækərz] [ʌv; əv] [ɑ:d] [ænd; ənd] [red]
Then the croupiers cover the stakes of the lucky backers of odd and red
然后 这 荷官 覆盖 这 赌注 的 这 幸运的 支持者 的 奇怪的 和 红色的
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪk'wɪvələnts] ;
with their equivalents ;
和 他们的 等价物 ;

然后荷官会用等值的筹码盖住押注奇数和红色的幸运赌客的赌注；

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [naʊ] [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənət] ['lu:si:z] [faɪv] [nə'poʊliənz] .
nothing remains on the table now but fortunate Lucy's five Napoleons .
没有什么 遗迹 在 这 桌子 现在 但 幸运 露西的 五 拿破仑 .

现在桌上只剩下幸运的露西的五块拿破仑蛋糕了。

[ðə; ði]['kru:pieɪˌkru:piər][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] [nɑ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The croupier at her side gives it the little professional knock with his
这 荷官 在 她 边 给予 它 这 小的 专业的 敲 和 他的
[reɪk] ,
rake ,
耙 ,

她身旁的荷官用耙子轻轻地、略微地敲了一下牌，这是他惯常的做法。

[swi:ps] [ðə; ði] [faɪv] [nə'poʊliənz] [bæk] [tɔ:rdz] [mɪs] ['wɔ:rɛndər] , [ænd; ənd] [kaʊnts] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
sweeps the five Napoleons back towards Miss Warrender , and counts out to her
扫荡 这 五 拿破仑 后退 向 错过 投降 , 和 计数 出去 到 她
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɑ:ks] ,
from his cash - box ,
从 他的 现金 - 盒子 ,

他把五枚拿破仑硬币扫回沃伦德小姐面前，然后从钱箱里数钱给她。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [rə'pɪdəti] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks][ɪn] [noʊts] .
with unerring rapidity , the sum of three thousand five hundred francs in notes .
和 毫无错误 快速 , 这 和 的 三 千 五 百 法郎 在 笔记 .

以迅雷不及掩耳之势，兑现了三千五百法郎的钞票。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌm] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
There is a little hum of applause .
那里 是 一个 小的 哼 的 掌声 .

一阵轻微的掌声响起。

" [feɪts] ['vɑ:s] [ʒə:] , ['mesərz] .
" Faites vos jeux , messieurs .
" 法伊特斯 vos 游戏 , 先生们 .

"Faites vos jeux, messieurs.

" [daʊn] [reɪnd] [ðə; ði] [noʊts] , [ðə; ði] [nə'poʊliənz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] -
" Down rained the notes , the Napoleons , the British sovereigns and the five -
" 向下 下雨了 这 笔记 , 这 拿破仑 , 这 英国 君主 和 这 五 -
[fræŋk] ['piːsɪz] ,
franc pieces ,
法郎 件 ,

“钞票如雨般落下，有拿破仑金币、英国金币和五法郎硬币，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [kən'tɪnjuːz] [wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtənəs] [ˌregju'lærəti] .
and the game continues with monotonous regularity .
和 这 游戏 继续 和 单调 规律性 .

游戏以单调的规律继续进行。

[fɔːr; fər] [θriː] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][hoʊ'tel] [kiː] , [ænd; ənd] [pleɪd]
For three mortal hours Lucy Warrender clutched her hotel key , and played
为了 三 凡人 小时 露西 投降 紧握 她 酒店 钥匙 , 和 玩
[wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [sək'ses] .
with varying success .
和 变化 成功 .

露西·沃伦德紧紧攥着她的酒店钥匙，玩了三个小时，但玩得时好时坏。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd][goʊld][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
At one time there was quite a little heap of notes and gold in front of
在 一 时间 那里 曾是 相当 一个 小的 堆 的 笔记 和 金子 在 正面 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她面前曾经堆着一小堆钞票和金币。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skriːtli] [leɪd] [hɜːr; hər][fæn] .
upon which she discreetly laid her fan .
之上 哪个 她 谨慎地 铺设 她 扇子 .

她悄悄地把扇子放在上面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stedəli] [bækt] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['twenti] - ['sev(ə)n][fɔːr; fər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][bʌt; bət]['evər]
She had steadily backed the number twenty - seven for varying but ever
她 有 稳步 支持的 这 数字 二十 - 七 为了 变化 但 曾经

她一直坚定地支持27这个数字，尽管它有时会变化，但始终如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɪn'kriːsɪŋ] [ə'maʊnts] .
increasing amounts .
增加 金额 .

数量不断增加。

[ðə; ði] ['nʌmbər] ['twenti] - ['sev(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [taɪmz] [ænd; ənd]
The number twenty - seven had come up no less than eight times and
这 数字 二十 - 七 有 来 向上 不 较少的 比 八 时代 和
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mɪs] - ['wɪnɪŋ] ['hevɪli] .
had been the cause of Miss Warrender's winning heavily .
有 到过 这 原因 的 错过 - 获胜 重度 .

数字二十七出现了不下八次，这也是沃伦德小姐大获全胜的原因。

[ðə; ði] ['kiːnəst] [aɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [noʊ] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn] ['luːsiːz] ['lʌvli]

The	keenest	eye	at	that	time	could	have	detected	no	wrinkle	on	Lucy's	lovely
这	最热衷	眼睛	在	那	时间	可以	有	检测到	不	皱纹	在	露西的	迷人的

['gɜːrlɪʃ] [feɪs] .

girlish	face	.
少女	脸	.

即使是当时最敏锐的眼睛，也无法在露西那张美丽稚嫩的脸上发现一丝皱纹。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['siːst] [tuː; tə] ['feɪvər] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['ədmaɪərɪŋ]

But	fortune	after	a	while	ceased	to	favour	her	;	the	crowd	of	admiring
但	财富	后	一个	尽管	停止	到	偏爱	她	;	这	人群	的	钦佩

['ɒnlʊkəz] , " [ðə; ði] ['gæləri] ,

onlookers	,	"	the	gallery	,
旁观者	,	"	这	画廊	,

但过了一段时间，好运不再眷顾她；仰慕她的围观人群，“画廊”，

" [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [sək'sesɪz] ['grædʒuəli] ['dwindld]

"	that	had	stood	behind	her	chair	attracted	by	her	successes	gradually	dwindled
"	那	有	站立	在后面	她	椅子	吸引	经过	她	成功	逐步地	减少

,

,
,

“那些曾被她的成功所吸引，站在她椅子后面的人渐渐少了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [noʊts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [tʊk]

and	the	heap	of	gold	and	notes	in	front	of	her	slowly	but	surely	took
和	这	堆	的	金子	和	笔记	在	正面	的	她	缓慢地	但	一定	采取

['ʌntəˌʌntu] [ðəm'selvz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .

unto	themselves	wings	and	flew	away	.
到	他们自己	翅膀	和	飞翔	离开	.

她面前那堆金银钞票缓缓地长出了翅膀，飞走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gaʊti] [oʊld] ['frentʃmən] , [ðə; ði] ['dʌk] [diː][lɑː] - , ['feɪθf(ə)l] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi]

But	the	gouty	old	Frenchman	,	the	Duc	de	la	Houspignolle	,	faithful	knight	that	he
但	这	痛风	老的	法国人	,	这	杜克	德	拉	-	,	忠实	骑士	那	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但是，这位患有痛风的法国老者，乌斯皮尼奥尔公爵，尽管他是一位忠诚的骑士，

[stɪl] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] .

still	stood	behind	her	chair	.
仍然	站立	在后面	她	椅子	.

她仍然站在椅子后面。

[oʊld] ['pepər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vetərən] ['kɜːrn(ə)l] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærəbi'niə] , [stɪl] [lɪəd] [æt; ət]

Old	Pepper	and	the	veteran	Colonel	Spurbox	,	of	the	Carabineers	,	still	leered	at
老的	胡椒	和	这	老将	上校	-	,	的	这	登山扣	,	仍然	斜视	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

老佩珀和卡宾枪骑兵队的资深上校斯珀博克斯仍然色眯眯地盯着她。

[ɪn] ['miŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ruː'let]

in	mingled	pity	and	admiration	,	from	the	other	side	of	the	great	roulette
在	混合	遗憾	和	钦佩	,	从	这	其他	边	的	这	伟大的	轮盘赌

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

在巨大的轮盘赌桌的另一边，我怀着怜悯和钦佩交织的心情看着他。

['luːsi] ['wɔːrɛndər] [stɪl] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [kiː] , [ænd; ənd] [stɪl] [bækt] ['feɪt(ə)l] ['nʌmbər] ['twenti] -
Lucy **Warrender** **still** **clutched** **her** **key** **,** **and** **still** **backed** **fatal** **number** **twenty** **-**
露西 投降 仍然 紧握 她 钥匙 , 和 仍然 支持的 致命的 数字 二十 -
['sev(ə)n] ;
seven **;**
七 ;

露西·沃伦德仍然紧紧攥着她的钥匙，仍然支持着致命的二十七号；

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər][læst] ['θaʊz(ə)nd] -
her **mouth** **was** **dry** **and** **parched** **as** **she** **took** **out** **her** **last** **thousand** **-**
她 嘴 曾是 干燥 和 干渴 作为 她 采取 出去 她 最后的 千 -

她掏出最后一千块钱时，嘴唇干裂得厉害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[fræŋk] [noʊt] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [steɪk] [ðæt] [sʌm; səm][æt; ət] [ruː'let] ,
franc **note** **,** **and** **,** **it** **not** **being** **permitted** **to** **stake** **that** **sum** **at** **roulette** **,**
法郎 笔记 , 和 , 它 不是 存在 允许 到 赌注 那 和 在 轮盘赌 ,

法郎纸币，而且，由于不允许在轮盘赌上投注该金额，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [trɑːnt] [et] [kwɝˈɑːnteɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kuː]
she **took** **it** **to** **the** **Trente** **et** **Quarante** **table** **,** **and** **lost** **it** **at** **a** **single** **coup**
她 采取 它 到 这 特伦特 等 隔离 桌子 , 和 丢失的 它 在 一个 单身的 政变
.
:
.

她把它带到了三十四桌，结果一举输光了。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər][læst] [steɪk] [ænd; ənd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .
The **lady** **had** **played** **her** **last** **stake** **and** **lost** **it** **.**
这 女士 有 玩 她 最后的 赌注 和 丢失的 它 .

这位女士孤注一掷，输光了最后一笔赌注。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] .
She **rose** **to** **leave** **.**
她 玫瑰 到 离开 .

她起身离开。

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər]['bæŋkər] , [dɪr] [mɪs] ['wɔːrɛndər] ,
" **Let** **me** **be** **your** **banker** **,** **dear** **Miss** **Warrender** **,**
" 让 我 是 你的 银行家 , 亲爱的 错过 投降 ,

“让我做您的银行家吧，亲爱的沃伦德小姐。”

" ['wɪspəd] [ðə; ði][eɪdʒd] [ˌmefi'stɔfiliːz] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] .
" **whispered** **the** **aged** **Mephistopheles** **who** **stood** **behind** **her** **chair** **.**
" 低声说道 这 老年人 墨菲斯托费勒斯 WHO 站立 在后面 她 椅子 .

“站在她椅子后面的老梅菲斯特低声说道。”

" [noʊ] , [duːk] , [nɑːt] [ðæt] .
" **No** **,** **duke** **,** **not** **that** **.**
" 不 , 公爵 , 不是 那 .

“不，公爵，不是那样。”

[aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðæt] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I **haven't** **quite** **sunk** **to** **that** **yet** **,** **you** **know** **.** **"**
我 还没有 相当 沉没 到 那 然而 , 你 知道 . "

我还没堕落到那种地步呢。

" ['ɔːlweɪz] [fə'rʊʃ] , [dɪr] [mɪs] ['wɔːrɛndər] , [bʌt; bət][aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][hiː; hi]

"	Always	farouche	,	dear	Miss	Warrender	,	but	I	apologize	,	"	he	continued	as	he
"	总是	法鲁什	,	亲爱的	错过	投降	,	但	我	道歉	,	"	他	持续	作为	他

[geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

gave	her	his	arm	.
给予	她	他的	手臂	.

“总是这么粗鲁，亲爱的沃伦德小姐，但我道歉，”他一边说着，一边把胳膊搭在她身上。

[pər'hæps][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] ['luːsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Perhaps	the	little	hand	that	rested	on	it	trembled	slightly	,	but	Lucy	was	a
也许	这	小的	手	那	休息	在	它	颤抖	轻微地	,	但	露西	曾是	一个

['wɔːrɛndər] ,

Warrender	,
投降	,

或许放在上面的那只小手微微颤抖，但露西是沃伦德家族的人。

[ænd; ənd] ['plʌki] ; [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

and	plucky	;	she	nodded	and	bowed	in	every	direction	;
和	勇敢的	;	她	点头	和	鞠躬	在	每一个	方向	;

她胆子很大，朝各个方向点头鞠躬；

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['sɪmpəd] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ;

she	smiled	and	simpered	as	sweetly	as	of	yore	;
她	微笑	和	谄媚地	作为	甜蜜地	作为	的	昔时	;

她像往常一样甜美地笑着、轻声细语；

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['restrɑːnt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːrb(ə)l] [teiblz] [ænd; ənd] [sʌkt]

she	sat	in	the	great	restaurant	at	one	of	the	little	marble	tables	and	sucked
她	卫星	在	这	伟大的	餐厅	在	一	的	这	小的	大理石	表格	和	真烂

[æn; ən] [ˌɔːrɪndʒ'eɪd] - [θruː] [tuː] [strɔːz] ,

an	orangeade	glacée	through	two	straws	,
一个	橙汁	-	通过	二	吸管	,

她坐在那家大餐厅里的一张小大理石桌旁，用两根吸管吸着一杯冰镇橙汁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dʌk] [diː][lɑː] - ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [rʌ'siː]

and	then	the	Duc	de	la	Houspignolle	escorted	her	back	to	the	Hotel	de	Russie
和	然后	这	杜克	德	拉	-	护送	她	后退	到	这	酒店	德	俄罗斯

然后，乌斯皮尼奥尔公爵护送她回到了俄罗斯酒店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] , [wer] [fɑːn'ʃɛt] ['æŋkʃəsli] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

with	all	respect	,	where	Fanchette	anxiously	awaited	her	arrival	.
和	全部	尊重	,	在哪里	范切特	焦虑地	等待中	她	到达	.

恕我直言，范切特焦急地等待着她的到来。

[fɑːn'ʃɛt] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɔspəd] ,

Fanchette	didn't	ask	her	mistress	how	she	had	prospered	,
范切特	没有	问	她	情妇	如何	她	有	繁荣昌盛	,

范切特没有问她的女主人是如何发了财的，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒestʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['flæksɪdli] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [laʊndʒ] - [tʃer] [toʊld][ðə; ði]

for	her	gesture	as	she	flaccidly	dropped	into	her	lounge	-	chair	told	the
为了	她	手势	作为	她	松弛地	掉落	进入	她	休息室	-	椅子	讲述	这

['wʊmən] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .

woman	all	she	wished	to	know	.
女士	全部	她	希望	到	知道	.

她无力地瘫倒在躺椅上的那个动作，告诉了那位女士她想知道的一切。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [fɑːnˈʃɛt] , " [sed] ['luːsi] ; " [ɪf] [aɪ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [aɪl] [tʌtʃ] [ðə; ði][hænd] -
" You can go , Fanchette , " said Lucy ; " if I want anything I'll touch the hand -
" 你 能 去 , 范切特 , " 说 露西 ; " 如果 我 想 任何事物 患病的 触碰 这 手 -
[bel] .
bell .
钟 .

“你可以走了，范切特，”露西说；“如果我想要什么，我就去碰一下手铃。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [jɔːnd] , ['kɜːtɪsɪ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" The woman yawned , courtesied and departed .
" 这 女士 打哈欠 , 礼貌 和 已离开 .

“那女人打了个哈欠，行了个礼，然后离开了。”

['luːsi] ['wɔːrɛndər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [ænd; ənd] [kə'menst] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['letər]
Lucy Warrender opened her writing - case and commenced an affectionate letter
露西 投降 打开 她 写作 - 案件 和 开始 一个 亲热 信
[tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
to her uncle .
到 她 叔叔 .

露西·沃伦德打开她的笔盒，开始给她的叔叔写一封充满爱意的信。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] :
In it she said incidentally :
在 它 她 说 顺便 :

她在文中顺便提到：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] .
" There are quite a number of people here that we know .
" 那里 是 相当 一个 数字 的 人们 这里 那 我们 知道 .

“这里有不少我们认识的人。”

[ðə; ði][oʊld] ['dʌk] [diː][lɑː] - , [stɪl] [kwaɪt] [ðə; ði][oʊld] [boʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [oʊld]
The old Duc de la Houspignolle , still quite the old beau ; and that dreadful old
这 老的 杜克 德 拉 - , 仍然 相当 这 老的 帅哥 ; 和 那 可怕 老的
['dʒen(ə)rəl] ['pepər] ,
General Pepper ,
一般的 胡椒 ,

老乌斯皮尼奥尔公爵，依然风度翩翩；还有那个可怕的老佩珀将军，

[ðə; ði][mæn][wiː; wi] [met] [æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] ['rɛdʒənəldz] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]
the man we met at Rome , and who was mixed up in Reginald's affair with
这 男人 我们 遇见 在 罗马 , 和 WHO 曾是 混合 向上 在 雷金纳德的 事务 和
[pʊr] - ,
poor Barbiche ,
贫穷的 - ,

我们在罗马遇到的那个人，他卷入了雷金纳德与可怜的芭比什的婚外情中。

[ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] - .
and Colonel Spurbox .
和 上校 - .

还有斯珀博克斯上校。

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [naɪs] .
They talk of making up a party to run across to Nice .
他们 讲话 的 制作 向上 一个 派对 到 跑步 穿过 到 好的 .

他们说要组队去尼斯。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .
I think of joining them .
我 思考 的 加入 他们 .

我想加入他们。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv]
If we go we shall leave
如果 我们 去 我们 将 离开

如果我们走，我们将离开

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weðər] .
the day after to - morrow ; everything of course depends upon the weather .
这 天 后 到 - 明天 ; 一切 的 课程 取决于 之上 这 天气 .

后天；当然，一切都取决于天气。

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

" [hɪr] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] [dɪ'lɪbərətli] [let] [hɜːr; hər] [pen] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .
" Here Lucy Warrender deliberately let her pen fall upon the paper .
" 这里 露西 投降 故意地 让 她 笔 落下 之上 这 纸 .

“露西·沃伦德故意让笔落在纸上。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [fraund] ;
Then she got up , looked at herself in the glass and frowned ;
然后 她 得到 向上 , 看起来 在 她自己 在 这 玻璃 和 皱眉 ;

然后她起身，对着镜子看了看自己，皱起了眉头；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
and then she did a thing she hadn't done for years .
和 然后 她 做过 一个 事物 她 之前没有 完毕 为了 年 .

然后她做了一件她多年没做过的事。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][bed] - [saɪd][ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] [prer] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
She knelt down at her bed - side and said her prayer to heaven ,
她 跪下 向下 在 她 床 - 边 和 说 她 祷告 到 天堂 ,

她跪在床边，向上天祈祷。

[ðə; ði] ['veri] [prer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
the very prayer she had been accustomed to say as a little child upon her
这 非常 祷告 她 有 到过 习惯 到 说 作为 一个 小的 孩子 之上 她
['nɜ˞ːsɪz] [læp] .
nurse's lap .
护士的 膝 .

这正是她小时候在保姆膝上经常念的祷告词。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɒn] [diː] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brɪliənt]
Then she took a printed receipt of the Mont de Piété for a pair of brilliant
然后 她 采取 一个 打印 收据 的 这 蒙特 德 - 为了 一个 一对 的 杰出的
['sɑːləter] ['iəriŋz] ,
solitaire earrings ,
单人纸牌游戏 耳环 ,

然后她拿出了一张蒙特德皮埃特珠宝店的打印收据，上面列着她购买的一副璀璨夺目的单钻耳环。

[ænd; ənd][bɜːrnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
and burnt it in the flame of the candle .
和 烧焦的 它 在 这 火焰 的 这 蜡烛 .

然后把它放在蜡烛火焰中烧掉。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [noʊ][wʌn] , [seɪv] ['mɔːris] [kæpt] ,

"	No	one	will	miss	me	,	"	she	muttered	to	herself	,	"	no	one	,	save	Maurice	Capt	,
"	不	一	将要	错过	我	,	"	她	低声说道	到	她自己	,	"	不	一	,	节省	莫里斯	船长	,

“没有人会想念我，”她喃喃自语道，“除了莫里斯·卡普特，没有人会想念我。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒi] , [pər'hæps] .

for	I	have	been	an	income	to	him	,	and	Georgie	,	perhaps	.
为了	我	有	到过	一个	收入	到	他	,	和	乔治	,	也许	.

因为我曾是他的收入来源，或许也是乔治的收入来源。

[pʊr] ['dʒɔːrdʒi] !

Poor	Georgie	!
贫穷的	乔治	!

可怜的乔治！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	she	added	with	a	sigh	.
"	她	额外	和	一个	叹	.

她叹了口气，补充道。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːʃəs] ;

She	never	even	thought	of	Lucius	;
她	绝不	甚至	想法	的	卢修斯	;

她甚至从未想过卢修斯；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [juːθ] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

she	knew	full	well	that	even	had	the	youth	known	she	was	his	mother	,
她	知道	满的	出色地	那	甚至	有	这	青年	已知	她	曾是	他的	母亲	,

她非常清楚，即使那个年轻人知道她是他的母亲，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər] .

he	would	assuredly	not	have	missed	her	.
他	会	当然	不是	有	错过	她	.

他肯定不会想念她。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði][oʊld] [duːk] [wɪl]

"	I	wonder	whether	the	old	duke	will
"	我	想知道	无论	这	老的	公爵	将要

我不知道老公爵是否会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[biː; bi][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] .

be	there	,	"	she	continued	to	herself	;	"	all	the	English	are	sure	to	come	.
是	那里	,	"	她	持续	到	她自己	;	"	全部	这	英语	是	当然	到	来	.

“去那里，”她自言自语道；“所有英国人肯定都会来。”

[wiː; wi] ['nevər] [mɪs] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ; [its] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sæd] ['pleʒərz] ,

We	never	miss	a	funeral	;	it's	one	of	our	sad	pleasures	,
我们	绝不	错过	一个	葬礼	;	它是	一	的	我们的	伤心	快乐	,

我们从不错过任何一场葬礼；这是我们悲喜交加的乐趣之一。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [læf] .

"	she	added	with	a	hollow	laugh	.
"	她	额外	和	一个	空洞的	笑	.

她干笑着补充道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] ['fluːtɪd] ['medɪs(ə)n]['bɑːt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː]

Then	she	took	from	her	dressing	-	case	a	dark	blue	fluted	medicine	bottle	;	it
然后	她	采取	从	她	敷料	-	案件	一个	黑暗的	蓝色的	凹槽	药品	瓶子	;	它

[wʌz; wəz] ['leɪbld] ,

was	labelled	,
曾是	标签	,

然后她从梳妆箱里拿出一个深蓝色带凹槽的药瓶；瓶子上贴着标签：

" [ðə; ði] ['sedətɪv] ['mɪkstʃər] , [ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][doʊs][æt; ət]['bedtaɪm] .

"	The	sedative	mixture	,	a	teaspoonful	for	a	dose	at	bedtime	.
"	这	镇静剂	混合物	,	一个	一茶匙	为了	一个	剂量	在	就寝时间	.

“镇静剂混合物，睡前服用一茶匙。”

['pɔɪzn] .

POISON	.
毒	.

毒。

" [ðə; ði][læst][wɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['speʃ(ə)l] [red] ['leɪb(ə)l][ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] .

"	The	last	word	had	a	little	special	red	label	all	to	itself	.
"	这	最后的	单词	有	一个	小的	特别的	红色的	标签	全部	到	本身	.

“最后一个词还有一个特别的小红标签。”

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] .

The	bottle	was	nearly	full	.
这	瓶子	曾是	几乎	满的	.

瓶子几乎是满的。

[mɪs] ['wɔːrɛndər] [dɪ'lɪbərətli] [pɔːd] [aʊt] ['sev(ə)n] - [eɪtθs] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌmblər] ,

Miss	Warrender	deliberately	poured	out	seven	-	eighths	of	its	contents	into	a	tumbler	,
错过	投降	故意地	倾倒	出去	七	-	八分之一	的	它是	内容	进入	一个	不倒翁	,

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːrkt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

then	she	recorked	the	bottle	,
然后	她	记录	这	瓶子	,

沃伦德小姐故意将瓶中七分之八的液体倒入玻璃杯中，然后重新塞上瓶塞。

[rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmblər]

replaced	it	in	her	dressing	-	case	and	swallowed	the	contents	of	the	tumbler
替换	它	在	她	敷料	-	案件	和	吞咽	这	内容	的	这	不倒翁

[æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] ,

at	a	draught	,
在	一个	草稿	,

她把杯子放回梳妆盒里，然后迎着风一口气喝下了杯子里的东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [wɑːʃt] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	then	carefully	and	deliberately	washed	the	glass	and	dried	it	with
和	然后	小心	和	故意地	洗过	这	玻璃	和	干燥	它	和

[ðə; ði] ['taʊəl] .

the	towel	.
这	毛巾	.

然后仔细地清洗玻璃杯，并用毛巾擦干。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] - [tʃer] .

Then	she	sat	herself	down	in	the	lounge	-	chair	.
然后	她	卫星	她自己	向下	在	这	休息室	-	椅子	.

然后她便在躺椅上坐了下来。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [dəuzd] ; [ʃiː; ʃi] [suːn] [slept] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] .

In	ten	minutes	she	dozed	;	she	soon	slept	peacefully	and	calmly	.
在	十	分钟	她	打盹	;	她	很快	睡着了	和平地	和	平静地	.

十分钟后她就打起了盹；很快，她就安然入睡了。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] .

In	half	-	an	-	hour	she	had	ceased	to	exist	.
在	一半	-	一个	-	小时	她	有	停止	到	存在	.

半小时后，她就不复存在了。

" [ɑ:n][ðə; ði] 23rd [ɪnst] . , [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][di:] [rʌ'si:] , ['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] , ['lu:si] , [ðə; ði]['oʊnli]

"	On	the	23rd	inst	.	,	at	the	Hotel	de	Russie	,	Monte	Carlo	,	Lucy	,	the	only
"	在	这	23rd	装置	.	,	在	这	酒店	德	俄罗斯	,	蒙特	卡洛	,	露西	,	这	仅有的

“本月23日，在蒙特卡洛的俄罗斯酒店，露西，唯一

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kɜ:rn(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ['wɔ:rɛndər] , [ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . [i:] . [aɪ] . [si:] . ['sɜ:rvɪs] ,

daughter	of	the	late	Colonel	George	Warrender	,	of	the	H	.	E	.	I	.	C	.	Service	,
女儿	的	这	晚的	上校	乔治	投降	,	的	这	H	.	E	.	我	.	C	.	服务	,

[eɪdʒd] - ,

aged	35	,
老年人	-	,

已故东印度公司军官乔治·沃伦德上校之女，35岁

['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - [dɪ'zi:z] .

suddenly	of	heart	-	disease	.
突然	的	心	-	疾病	.

突发心脏病。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['lu:si] - [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	This	was	the	first	intimation	to	Lucy	Warrender's	friends	in	London	of	her
"	这	曾是	这	第一的	暗示	到	露西	-	朋友们	在	伦敦	的	她

['sʌd(ə)n] [deθ] .

sudden	death	.
突然	死亡	.

这是露西·沃伦德在伦敦的朋友们第一次得知她突然去世的消息。

" [pʊr] [θɪŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , [naʊ] [kwaɪt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

"	Poor	thing	!	"	said	Mrs	.	Charmington	,	now	quite	the	old	woman	,
"	贫穷的	事物	!	"	说	太太	.	-	,	现在	相当	这	老的	女士	,

“可怜的人儿！”查明顿太太说道，她现在已经是个老太太了。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðæt] ['lʌvli] - ['kʌlərd] [her] .

"	I	wonder	how	she	managed	that	lovely	-	coloured	hair	.
"	我	想知道	如何	她	管理	那	迷人的	-	有色	头发	.

“我很好奇她是怎么拥有那头漂亮的彩色头发的。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] ['letər] .

AN	ANONYMOUS	LETTER	.
一个	匿名的	信	.

一封匿名信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['mɪsɪz] . ['hægərd] [ænd; ənd]['hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [bəuθ][ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Haggard**	**and**	**her**	**husband**	**,**	**both**	**in**	**deep**	**mourning**	**,**
太太	.	枯槁	和	她	丈夫	,	两个都	在	深的	丧	,

哈格德夫人和她的丈夫都沉浸在深深的悲痛之中。

[sæt][ɪn][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['bu:dwɑ:r][æt; ət] [wɔ:lz] [end]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜ:rnɪʃt] [ænd; ənd] [set]

sat	**in**	**the**	**special**	**boudoir**	**at**	**Walls**	**End**	**Castle**	**which**	**had**	**been**	**furnished**	**and**	**set**
卫星	在	这	特别的	闺房	在	墙	结尾	城堡	哪个	有	到过	提供	和	放

[ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][grænd] - ['nɛfju:z] [waɪf] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)l] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][oʊld] [lɔ:rd] [pɪt]

apart	**for**	**his**	**grand**	**-**	**nephew's**	**wife**	**on**	**her**	**first**	**arrival**	**years**	**ago**	**by**	**old**	**Lord**	**Pit**
除	为了	他的	盛大	-	侄子的	妻子	在	她	第一的	到达	年	前	经过	老的	主	坑

[taʊn] .

Town	**.**
镇	.

他坐在沃尔斯恩德城堡里一间特别的闺房里，这间闺房是多年前老皮特敦勋爵为他侄孙的妻子第一次来到这里时布置的。

['hægərd] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd] [wel] [hi:; hi] [maɪt] ,

Haggard	**looked**	**pale**	**and**	**weary**	**,**	**and**	**well**	**he**	**might**	**,**
枯槁	看起来	苍白	和	厌倦	,	和	出色地	他	可能	,

哈格德脸色苍白，神情疲惫，这也不难理解。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [streɪt] [tu:; tə] ['mɑ:nti] ['kɑ:rloʊ][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [bæk] ,

for	**he**	**had**	**gone**	**straight**	**to**	**Monte**	**Carlo**	**and**	**had**	**come**	**straight**	**back**	**,**
为了	他	有	已消失	直的	到	蒙特	卡洛	和	有	来	直的	后退	,

因为他直接去了蒙特卡洛，然后又直接回来了。

['stɑ:pɪŋ] ['oʊnli] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [leɪ] ['lu:si] ['wɔ:rɛndər] [ɪn]

stopping	**only**	**forty**	**-**	**eight**	**hours**	**there**	**,**	**just**	**time**	**enough**	**to**	**lay**	**Lucy**	**Warrender**	**in**
停止	仅有的	四十	-	八	小时	那里	,	只是	时间	足够的	到	躺	露西	投降	在

[hɜ:r; hər] [greɪv] .

her	**grave**	**.**
她	严重	.

在那里只停留了四十八小时，刚好够把露西·沃伦德安葬。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ə'loʊn] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪn'sɪstəns] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [jʌŋ]

He	**had**	**not**	**gone**	**alone**	**;**	**at**	**his**	**wife's**	**insistance**	**he**	**had**	**taken**	**the**	**young**
他	有	不是	已消失	独自的	;	在	他的	妻子的	坚持	他	有	已采取	这	年轻的

['lu:ʃəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Lucius	**with**	**him**	**.**
卢修斯	和	他	.

他并非独自前往；在妻子的坚持下，他带上了年幼的卢修斯。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɔ:rdʒi] [prest] [ðɪs]

He	**had**	**been**	**astonished**	**at**	**the**	**determined**	**manner**	**in**	**which**	**Georgie**	**pressed**	**this**
他	有	到过	惊讶	在	这	决定	方式	在	哪个	乔治	按下	这

[ə'reɪndʒmənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

arrangement	**upon**	**him**	**;**
安排	之上	他	;

乔治如此坚定地向他提出这项安排，这让他感到惊讶；

[hi:; hi] ['ji:ldɪd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [greɪs] .

he	**yielded**	**,**	**though**	**with**	**a**	**bad**	**grace**	**.**
他	产生	,	尽管	和	一个	坏的	优雅	.

他屈服了，但态度很差。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel][di:]

When	**he**	**reached**	**the**	**Hotel**	**de**
什么时候	他	达到	这	酒店	德

当他到达德酒店时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[rʌ'siː] , [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] ['luːʃəs] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
Russie , both he and Lucius had declined to look on the face of the dead
俄罗斯 , 两个都 他 和 卢修斯 有 拒绝 到 看 在 这 脸 的 这 死的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

鲁西，他和卢修斯都拒绝去看死者的脸。

['hægərd] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [fɑːn'ʃɛt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Haggard had a long interview with Fanchette , and then he called upon the
枯槁 有 一个 长的 面试 和 范切特 , 和 然后 他 称为 之上 这
['kɑːmɪseri] [ʌv; əv] [pə'liːs] .
Commissary of Police .
小卖部 的 警察 .

哈格德与范切特进行了长时间的谈话，然后他拜访了警察局长。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , ['luːʃəs] ['hægərd] , [ˌʌn'noʊn]
The night before his mother was laid in her grave , Lucius Haggard , unknown
这 夜晚 前 他的 母亲 曾是 铺设 在 她 严重 , 卢修斯 枯槁 , 未知
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
to his companion ,
到 他的 伴侣 ,

在他母亲下葬的前夜，卢修斯·哈格德在同伴不知情的情况下，

[huː] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['raɪtɪŋ] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [wʌn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
who was shut up in his room writing , visited the Rooms , won a couple of
WHO 曾是 关闭 向上 在 他的 房间 写作 , 到访 这 房间 , 韩元 一个 夫妻 的
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
thousand francs ,
千 法郎 ,

他把自己关在房间里写作，参观了这些房间，赢了几千法郎。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .
and thoroughly enjoyed himself .
和 彻底 享受 他自己 .

他玩得很开心。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [greɪv] ;
The next day the two men stood by the side of the shallow grave ;
这 下一个 天 这 二 男人 站立 经过 这 边 的 这 浅的 严重 ;

第二天，两人站在浅坟旁；

[greɪvz; grɑːvz][ɑːr; ər] ['ʃæloʊ] [ɪn]['mɑːnəkoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['veri] ['rɑːki] .
graves are shallow in Monaco , for the ground is very rocky .
坟墓 是 浅的 在 摩纳哥 , 为了 这 地面 是 非常 岩石 .

摩纳哥的坟墓很浅，因为地面多为岩石。

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
A wandering English clergyman , of more than doubtful reputation ,
一个 漫游 英语 牧师 , 的 更多的 比 疑 名声 ,

一位四处游荡的英国牧师，名声极差。

['gæbld] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
gabbled through the service for the burial of the dead .
喋喋不休 通过 这 服务 为了 这 葬礼 的 这 死的 .

在死者葬礼仪式上喋喋不休。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [rɑːk] ['rætld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] ,

The	stones	and	bits	of	rock	rattled	upon	the	coffin	with	a	hollow	sound	,
这	石头	和	比特	的	岩石	摇晃	之上	这	棺材	和	一个	空洞的	声音	,

石头和碎石敲击棺材发出空洞的声响。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgər] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	grave	-	digger	didn't	trouble	himself	much	about	the	feelings	of	the
为了	这	严重	-	挖掘机	没有	麻烦	他自己	很多	关于	这	情怀	的	这

['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['herətɪk] .

relatives	of	the	foreign	heretic	.
亲属	的	这	外国的	异教徒	.

因为掘墓人并不太在意外国异教徒亲属的感受。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ænt] ['luːsi] [went] [ɔːf] [trə'mendəsli] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] , " [sed] [jʌŋ]

"	I	think	my	aunt	Lucy	went	off	tremendously	in	the	last	year	,	"	said	young
"	我	思考	我的	阿姨	露西	去	离开	非常	在	这	最后的	年	,	"	说	年轻的

“我觉得我姑姑露西去年变化很大，”年轻人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['luːʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['seməteri] .

Lucius	to	his	companion	as	they	left	the	cemetery	.
卢修斯	到	他的	伴侣	作为	他们	左边	这	公墓	.

卢修斯和他的同伴离开墓地时说道。

" [let] [hɜːr; hər] [rest] , [bɔɪ] , [let] [hɜːr; hər] [rest] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [gɑːt] .

"	Let	her	rest	,	boy	,	let	her	rest	,	"	was	all	the	answer	he	got	.
"	让	她	休息	,	男生	,	让	她	休息	,	"	曾是	全部	这	回答	他	得到	.

他得到的回答只有一句：“让她休息吧，孩子，让她休息吧。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [greɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ə'baʊt] ['hægərdz] [feɪs] ,

There	was	a	sort	of	grey	look	of	horror	about	Haggard's	face	,
那里	曾是	一个	种类	的	灰色的	看	的	恐怖	关于	哈格德	脸	,

哈格德脸上带着一种灰蒙蒙的惊恐神色。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] .

that	the	boy	put	down	to	grief	for	the	departed	.
那	这	男生	放	向下	到	悲伤	为了	这	已离开	.

男孩将此归咎于对逝者的悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [juːθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [sər'praɪzd] [ðæt] ['hægərd]

He	was	a	hard	-	hearted	youth	,	and	was	frankly	surprised	that	Haggard
他	曾是	一个	难的	-	心地	青年	,	和	曾是	坦率地说	惊讶	那	枯槁

[ʃoʊd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

showed	any	feeling	at	all	.
显示	任何	感觉	在	全部	.

他是个铁石心肠的年轻人，坦白说，他对哈格德竟然流露出任何感情都感到惊讶。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [sæt][ɪn] ['dʒɔːrdʒɪz] ['buːdwɑːr] .

The	husband	and	wife	,	as	we	have	said	,	sat	in	Georgie's	boudoir	.
这	丈夫	和	妻子	,	作为	我们	有	说	,	卫星	在	乔治的	闺房	.

正如我们所说，这对夫妇坐在乔治的闺房里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

This	was	what	passed	between	them	.
这	曾是	什么	通过了	之间	他们	.

这就是他们之间的交流内容。

" [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][naɪs] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hægərd] .

"	Your	cousin	seems	to	have	made	a	nice	mess	of	it	,	"	said	Haggard	.
"	你的	表哥	似乎	到	有	制成	一个	好的	混乱	的	它	,	"	说	枯槁	.

“你表弟好像把事情搞得一团糟，”哈格德说。

" [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peniləs] . "

"	Why	she	was	penniless	.	"
"	为什么	她	曾是	身无分文	.	"

“她为什么身无分文？”

" [wel] , [ðæt] ['wʊdnt] [mʌtʃ] ['mætər] , ['redʒinəld] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['kaʊts] -

"	Well	,	that	wouldn't	much	matter	,	Reginald	;	she	could	have	written	to	Coutts	'
"	出色地	,	那	不会	很多	事情	,	雷金纳德	;	她	可以	有	书面	到	库茨	-

[fɔːr; fər] [mɔːr] . "

for	more	.	"
为了	更多的	.	"

“嗯，那没什么大不了的，雷金纳德；她可以写信给库茨银行要求更多。”

" [gæd] ,

"	Gad	,
"	加德	,

“上帝啊，

[ðeɪ] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [læst] ['fɑːrðɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː]

they	write	me	that	she	drew	out	the	last	farthing	she	had	in	the	world	two
他们	写	我	那	她	画	出去	这	最后的	法辛	她	有	在	这	世界	二

[mʌnθs] [ə'goʊ] .

months	ago	.
几个月	前	.

他们告诉我，她两个月前就把她身上最后一分钱都花光了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [fɑːn'ʃɛt] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][lɑːt] [ɪn'diːd] , [ɔːr][aɪm] ['veri]

And	that	woman	Fanchette	,	who	is	a	very	bad	lot	indeed	,	or	I'm	very
和	那	女士	范切特	,	WHO	是	一个	非常	坏的	很多	的确	,	或者	我是	非常

还有那个叫范切特的女人，她真是个坏人，或者说，我非常讨厌她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[mʌtʃ] , [mɪ'steɪkən] , [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [pɔːnd] [hɜːr; hər] ['iəriŋz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] — [daɪd] .

much	,	mistaken	,	told	me	she	pawned	her	earrings	the	day	before	she	—	died	.
很多	,	错误	,	讲述	我	她	典当	她	耳环	这	天	前	她	—	死亡	.

很多误会的人告诉我，她在去世前一天典当了耳环。

" ['dʒɔːrdʒi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Georgie	nodded	.
"	乔治	点头	.

乔治点了点头。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['sɪŋg(ə)l] - [stoʊn] ['iəriŋz] .

"	I	remember	them	,	a	pair	of	large	single	-	stone	earrings	.
"	我	记住	他们	,	一个	一对	的	大的	单身的	-	石头	耳环	.

“我记得它们，一对很大的单颗宝石耳环。”

[aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːt] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

I	fancy	she	must	have	bought	them	when	she	first	came	into	her	property	.
我	想要	她	必须	有	买	他们	什么时候	她	第一的	来了	进入	她	财产	.

我猜她一定是刚搬进这处房产时买的。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] [læst] ['sʌmər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

I	saw	them	quite	by	chance	last	summer	,	for	the	first	time	;	and	when	I
我	锯	他们	相当	经过	机会	最后的	夏天	,	为了	这	第一的	时间	;	和	什么时候	我

[əd'maɪəd] [ðem; ðəm] ,

admired	them	,
钦佩	他们	,

去年夏天，我偶然第一次见到它们；当我欣赏它们时，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

she	said	that	she	had	had	them	for	years	,
她	说	那	她	有	有	他们	为了	年	,

她说她拥有它们很多年了。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['fɑ:li] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔ:st] [hɜ:r; hər] [dɪr] . "

that	they	had	been	her	first	folly	and	had	cost	her	dear	.	"
那	他们	有	到过	她	第一的	蠢事	和	有	成本	她	亲爱的	.	"

那是她犯的第一个错误，而且让她付出了惨痛的代价。

" [wel] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['hægərd] ; " [ʃi:; ʃi] [pɔ:nd] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər]

"	Well	,	here	they	are	at	any	rate	,	"	said	Haggard	;	"	she	pawned	them	for
"	出色地	,	这里	他们	是	在	任何	速度	,	"	说	枯槁	;	"	她	典当	他们	为了

['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

seven	thousand	francs	,
七	千	法郎	,

“好吧，反正它们就在这儿，”哈格德说；“她把它们当掉了，换了七千法郎。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ri'di:md] [ðem; ðəm] ['æftər] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['bɑ:ðər] .

and	I	redeemed	them	after	a	lot	of	bother	.
和	我	已赎回	他们	后	一个	很多	的	打扰	.

我费了好大劲才把它们赎回来。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] .

And	that's	all	that	remains	.
和	那就是	全部	那	遗迹	.

仅此而已。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ɔ:r] ['gæmbld] [ə'weɪ] ['evri] ['fɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] .

She	had	spent	or	gambled	away	every	farthing	of	the	rest	.
她	有	花费	或者	赌博	离开	每一个	法辛	的	这	休息	.

剩下的钱，她全都花光了，或者赌博输光了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['dʒɔ:rdʒi] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ə; eɪ]

I	don't	know	whether	I	ought	to	tell	you	,	Georgie	,	"	he	continued	in	a
我	不	知道	无论	我	应该	到	告诉	你	,	乔治	,	"	他	持续	在	一个

['sɑ:ftɜ, 'sɔftɜ] [toʊn] .

softer	tone	.
更柔和	语气	.

“我不知道我是否应该告诉你，乔治，”他语气柔和地继续说道。

" [tel] [ˌem 'i:] , ['redʒinəld] , [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] ?

"	Tell	me	,	Reginald	,	tell	me	what	?
"	告诉	我	,	雷金纳德	,	告诉	我	什么	?

“告诉我，雷金纳德，告诉我什么？”

[dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] ?

Did	you	know	?
做过	你	知道	?

你可知道?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:] ['dʒɔ:rdʒi] ['hægərdz] [aɪz] ,

"	and	the	light	of	love	came	back	into	Georgie	Haggard's	eyes	,
"	和	这	光	的	爱	来了	后退	进入	乔治	哈格德	眼睛	,

“乔治·哈格德的眼中重新燃起了爱的光芒。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hɜːr; hər] ['kerləs] ['hɑːrtləs] ['hʌzbənd] [hæd; həd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

as	she	thought	that	perhaps	her	careless	heartless	husband	had	,	from	a
作为	她	想法	那	也许	她	粗心	狠心	丈夫	有	,	从	一个

[wɪʃ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] ['kʌzənz]

wish	to	shield	her	cousin's
希望	到	盾	她	表亲

她心想，或许她那粗心大意、冷酷无情的丈夫，是为了保护她的表妹才这么做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

['ɑːnər] , ['saɪləntli][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ə'ləʊd] [pʊr] ['luːsiːz] ['bæstərd] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːðɚd]

honour	,	silently	and	deliberately	allowed	poor	Lucy's	bastard	child	to	be	fathered
荣誉	,	默默	和	故意地	允许	贫穷的	露西的	混蛋	孩子	到	是	父亲

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

出于荣誉感，他默默地、故意地让可怜的露西的私生子成为他的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] ['kwɪkli] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [æz; əz]

But	the	light	quickly	faded	,	and	the	eyes	were	suffused	with	tears	,	as
但	这	光	迅速地	褪色	,	和	这	眼睛	是	弥漫	和	眼泪	,	作为

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ænsər] ['kɔːrsli] :

her	husband	answered	coarsely	:
她	丈夫	回答	粗略地	:

但光线很快暗了下来，她眼中噙满了泪水，丈夫粗声粗气地回答道：

" [dɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] ?

"	Did	I	know	what	?
"	做过	我	知道	什么	?

“我当时知道什么吗？”

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪznd] [hɜːr'self] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	know	this	—	she	poisoned	herself	,	there's	not	a	doubt	of	that	.
我	知道	这	—	她	中毒	她自己	,	有	不是	一个	怀疑	的	那	.

我知道这件事——她是自杀的，这一点毋庸置疑。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['gæstli] ['diːteɪlz] ,

"	And	then	,	without	the	slightest	attempt	to	soften	the	ghastly	details	,
"	和	然后	,	没有	这	丝毫	试图	到	软化	这	阴森	细节	,

然后，丝毫没有试图淡化那些可怕的细节，

[hiː; hi] ['bruːtəli] [toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [end] .

he	brutally	told	his	wife	the	particulars	of	her	cousin's	end	.
他	残酷地	讲述	他的	妻子	这	细节	的	她	表亲	结尾	.

他残忍地将她表妹的死因告诉了妻子。

" [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['betər] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	manage	these	things	much	better	there	than	here	,	"	he	said	.
"	他们	管理	这些	事物	很多	更好的	那里	比	这里	,	"	他	说	.

他说：“他们那里处理这些事情比我们这里好得多。”

" [twelv] [tɑːm] [fuːlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][sɪt][ɪn] [wʌnz] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [gɪv]

"	Twelve	Tom	Fools	are	not	called	upon	to	sit	in	one's	dining	room	and	give
"	十二	汤姆	傻瓜	是	不是	称为	之上	到	坐	在	一个人的	用餐	房间	和	给

[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] .

their	opinion	.
他们的	观点	.

“不会有人邀请十二个傻瓜坐在你的餐厅里发表意见。”

[ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] [ʌv; əv] [pə'li:s] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] .

The	Commissary	of	Police	had	the	whole	matter	cut	and	dried	.
这	小卖部	的	警察	有	这	所有的	事情	切	和	干燥	.

警务专员已经把整件事处理得很清楚了。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑ:ktər] [tu:] — [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['feloʊ] [ðæt] .

I	saw	the	official	doctor	too	—	a	hungry	fellow	that	.
我	锯	这	官方的	医生	也	—	一个	饥饿的	同伴	那	.

我还见了那位正式医生——一个饿得要命的家伙。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [braɪb] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Of	course	I	had	to	bribe	the	pair	of	them	.
的	课程	我	有	到	贿赂	这	一对	的	他们	.

我当然得贿赂他们俩。

['lu:si] ['wɔ:rɛndər] ['pɔɪznd] [hɜ:r'self] , ['dʒɔ:rdʒi] .

Lucy	Warrender	poisoned	herself	,	Georgie	.
露西	投降	中毒	她自己	,	乔治	.

乔治，露西·沃伦德服毒自杀了。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:rtfəli] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ] ['klɔ:rəl] .

She	did	it	artfully	enough	,	with	chloral	.
她	做过	它	巧妙地	足够的	,	和	氯醛	.

她用氯醛巧妙地完成了这项工作。

[waɪ] , [ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [hæf] - [ə; eɪ] -

Why	,	they	showed	me	the	bottle	;	she	had	swallowed	enough	to	kill	half	-	a	-
为什么	,	他们	显示	我	这	瓶子	;	她	有	吞咽	足够的	到	杀	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] .

dozen	women	.
打	女性	.

他们给我看了那个瓶子；她吞下的药量足以杀死六个女人。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ʃi:; ʃi]

What	a	fool	she
什么	一个	傻子	她

她真是个傻瓜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[wʌz; wəz] , [wen] [wʌn] [kʌmz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

was	,	when	one	comes	to	think	of	it	!
曾是	,	什么时候	一	来	到	思考	的	它	!

仔细想想，确实如此！

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [wel] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ɪf] [ʃi:d] [laɪkt] ;

Why	,	she	could	have	married	well	any	number	of	times	,	if	she'd	liked	;
为什么	,	她	可以	有	已婚	出色地	任何	数字	的	时代	,	如果	棚	喜欢	;

如果她愿意，她可以嫁很多次好人家；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['spʌnˌjɑ:rn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

she	could	have	had	Spunyarn	years	and	years	ago	,	if	she	had	chosen
她	可以	有	有	纺纱	年	和	年	前	,	如果	她	有	选定

[tu:; tə] [lɪft] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] .

to	lift	her	finger	.
到	举起	她	手指	.

如果她当初肯花点时间，她很多年前就能拥有毛线球了。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
What a fool she was !
什么 一个 傻子 她 曾是 !

她真是个傻瓜!

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['epɪtæf] : " [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
" Yes , that was her epitaph : " What a fool she was !
" 是的 , 那 曾是 她 墓志铭 : " 什么 一个 傻子 她 曾是 !

“是的，那是她的墓志铭：‘她真是个傻瓜！’

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['tɜːrsli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['truːli] , ['redʒinəld] ['hægərd] .
" You couldn't have put it more tersely and more truly , Reginald Haggard .
" 你 不能 有 放 它 更多的 简洁地 和 更多的 真的 , 雷金纳德 枯槁 .

“雷金纳德·哈格德，你这话说得再简洁不过、再正确不过了。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['wɪkɪd] [fuːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ;
What a thoughtless wicked fool she had been ;
什么 一个 轻率 邪恶 傻子 她 有 到过 ;

她真是个愚蠢无知的恶人!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rekt] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['fɑːli] .
she had wrecked her own life and her cousin's by her wicked folly .
她 有 损毁 她 自己的 生活 和 她 表亲 经过 她 邪恶 蠢事 .

她的邪恶愚蠢毁了自己和表妹的一生。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
" What a fool she was !
" 什么 一个 傻子 她 曾是 !

她真是个傻瓜!

" [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['hægərd] [hæd; həd] [ʃoʊn] [wʌn][spɑːrk][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
" I verily believe that if Haggard had shown one spark of feeling in the matter
" 我 确实 相信 那 如果 枯槁 有 所示 一 火花 的 感觉 在 这 事情
[ʌv; əv] [pʊr] ['luːsiːz] [deθ] ,
of poor Lucy's death ,
的 贫穷的 露西的 死亡 ,

“我深信，如果哈格德对可怜的露西之死表现出哪怕一丝怜悯之心，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ;
his wife would have spoken , after a silence of twenty years ;
他的 妻子 会 有 说 , 后 一个 沉默 的 二十 年 ;

他的妻子本该开口说话，结束长达二十年的沉默；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒi] ['mɪrli]
but his last words had checked the impulse , and Georgie merely
但 他的 最后的 字 有 已检查 这 冲动 , 和 乔治 仅仅
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
nodded ,
点头 ,

但他的遗言抑制住了他的冲动，乔治只是点了点头。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv]
while the tears rolled down her cheeks , as she silently accepted the justice of
尽管 这 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 , 作为 她 默默 公认 这 正义 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['vɜːrdɪkt] .
her husband's verdict .
她 丈夫的 判决 .

泪水顺着她的脸颊滚落，她默默地接受了丈夫判决的公正。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kʌzənz]
As she sat and pondered over her cousin's
作为 她 卫星 和 沉思 超过 她 表亲

她坐着，沉思着她表妹的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['sɑːri] ['endɪŋ] ,
sorry ending ,
对不起 结束 ,

结局令人遗憾。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [gɜːrl][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] ['dʒeləsli]
she felt that the least she could do for the dead girl was still to jealously
她 毛毡 那 这 至少 她 可以 做 为了 这 死的 女孩 曾是 仍然 到 嫉妒
[gɑːrd] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ['siːkrət] .
guard her miserable secret .
警卫 她 悲惨的 秘密 .

她觉得，自己至少还能为死去的女孩做点什么，那就是继续小心翼翼地守护她那悲惨的秘密。

[waɪl] [ðə; ði]['eldəz][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,
While the elders were talking ,
尽管 这 长者 是 说 ,

长老们正在交谈时，

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ævənuː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] [maɪl]
the two young men were walking in the great avenue that for nearly half a mile
这 二 年轻的 男人 是 步行 在 这 伟大的 大街 那 为了 几乎 一半 一个 英里
[rʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [hɔːl] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɔːlz]
runs from the principal entrance of the park to the big hall door of Walls
跑步 从 这 主要的 入口 的 这 公园 到 这 大的 大厅 门 的 墙
[end]['kæs(ə)l] .
End Castle .
结尾 城堡 .

这两个年轻人正沿着宽阔的大道行走，这条大道从公园的主入口一直延伸到沃尔斯恩德城堡的大厅大门，全长近半英里。

['luːʃəs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
Lucius had much to tell ; he was full of the journey ,
卢修斯 有 很多 到 告诉 ; 他 曾是 满的 的 这 旅行 ,

卢修斯有很多话要说；他满脑子都是旅途中的见闻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
and he went over all the details of the funeral to the younger man .
和 他 去 超过 全部 这 细节 的 这 葬礼 到 这 年轻 男人 .

他把葬礼的每一个细节都跟那个年轻人详细讲解了一遍。

" ['bætlɪŋ] [gʊd] [pleɪs] , [ðæt] [hoʊ'tel][diː] [rʌ'siː] ; [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd]
" Battling good place , that Hotel de Russie ; they gave us an uncommonly good
" 战斗 好的 地方 , 那 酒店 德 俄罗斯 ; 他们 给予 我们 一个 不寻常地 好的
['dɪnər] , [ænd; ənd] ['ɔːrtələn] .
dinner , and ortolans .
晚餐 , 和 黄鹂 .

“那家俄罗斯酒店真是个好地方；他们给我们提供了一顿非常美味的晚餐，还有黄鹂。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,
I didn't think much of them , but the governor was very enthusiastic ,
我 没有 思考 很多 的 他们 , 但 这 州长 曾是 非常 热情的 ,

我当时对他们没什么好感，但州长却非常热情。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
and ordered them again for breakfast .
和 订购 他们 再次 为了 早餐 .

然后又点了这些作为早餐。

[baɪ][dʒoʊv] ! [dʒɔːrdʒ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
By Jove ! George , " continued the young fellow ,
经过 朱庇特 ！ 乔治 ， " 持续 这 年轻的 同伴 ，

“我的天哪！乔治，”年轻人继续说道，“

" ['hiːz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] ['mʌðər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][aɪ] , [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ]
" he's so fond of them that I believe if mother , or even I , were to die
" 他是 所以 喜爱 的 他们 那 我 相信 如果 母亲 , 或者 甚至 我 , 是 到 死
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

“他非常疼爱他们，我相信，如果母亲，甚至是我，明天就去世了，

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʊd] ['ɔːrdər] ['ɔːrtələn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] .
the governor would order ortolans for breakfast if he could get them .
这 州长 会 命令 黄鹂 为了 早餐 如果 他 可以 得到 他们 .

如果能弄到的话，州长会点黄鹂当早餐吃。

[aɪ][seɪ] , [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪm][ɪn] [fʌndz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs]
I say , George , " he added , " I'm in funds , and I don't mind doing the generous
我 说 , 乔治 , " 他 额外 , " 我是 在 资金 , 和 我 不 头脑 正在做 这 慷慨的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“我说，乔治，”他补充道，“我资金充裕，我不介意做些慷慨的事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
if you like .
如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[noʊ] [jʊə(r)] [hɑːrd] [ʌp] — ['biːstli] [hɑːrd] [ʌp] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .
know you're hard up — beastly hard up — you always are .
知道 你是 难的 向上 — 兽 难的 向上 — 你 总是 是 .

我知道你很穷——穷得叮当响——你一直都是这样。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] , [dʒɔːrdʒ] .
I'll make you a present of a pony , George .
患病的 制作 你 一个 展示 的 一个 小马 , 乔治 .

乔治，我会送你一匹小马作为礼物。

" [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [paʊndz] , [ɪn]
" Young George Haggard smiled , and took the five - and - twenty pounds , in
" 年轻的 乔治 枯槁 微笑 , 和 采取 这 五 - 和 - 二十 磅 , 在
[krɪsp] [bæŋk] [noʊts] ,
crisp bank notes ,
脆 银行 笔记 ,

年轻的乔治·哈格德笑了笑，接过那五英镑二十英镑，都是崭新的钞票。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [er] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .
which his father's heir produced from his waistcoat pocket .
哪个 他的 父亲的 继承人 生产 从 他的 马甲 口袋 .

那是他父亲的继承人从背心口袋里掏出来的。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][loʊn] , ['luːʃəs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ,
" I'll take it as a loan , Lucius , " he said with a little laugh ,
" 患病的 拿 它 作为 一个 贷款 , 卢修斯 , " 他 说 和 一个 小的 笑 ,

“我就当是借钱吧，卢修斯，”他笑着说。

" [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [wen] [aɪ] [bɪ'kʌm] [lɔːrd] ['tʃænslər] . "
" to be repaid when I become Lord Chancellor . "
" 到 是 已偿还 什么时候 我 变得 主 校长 . "

“等我当上大法官后再偿还。”

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" All right , my boy , " said the other .
" 全部 正确的 , 我的 男生 , " 说 这 其他 .

“好的，孩子，”另一个人说道。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
" Now if you can keep a secret , I'll tell you how I got it .
" 现在 如果 你 能 保持 一个 秘密 , 患病的 告诉 你 如何 我 得到 它 .

“如果你能保守秘密，我就告诉你我是怎么得到它的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l][ʌv; əv]
" And then he went off into a long description of the great Temple of
" 和 然后 他 去 离开 进入 一个 长的 描述 的 这 伟大的 寺庙 的
['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
Fortune on the shores of the Mediterranean .
财富 在 这 海岸 的 这 地中海 .

然后，他开始长篇大论地描述地中海沿岸的宏伟的财富神庙。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] , [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ;
How he had retired early , on the plea of fatigue ;
如何 他 有 退休 早期的 , 在 这 恳求 的 疲劳 ;

他以疲惫为由提前退休；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ;
how he had escaped undiscovered to the Rooms ;
如何 他 有 逃脱 未被发现的 到 这 房间 ;

他是如何不被发现地逃到房间里的；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
how he had backed his luck and won his money .
如何 他 有 支持的 他的 运气 和 韩元 他的 钱 .

他是如何凭借运气赢回钱的。

" ['eɪti] [paʊndz] ['wɔznt] [bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'tempt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Eighty pounds wasn't bad for a first attempt , you know , " he said .
" 八十 磅 不是 坏的 为了 一个 第一的 试图 , 你 知道 , " 他 说 .

“第一次尝试就能举起 80 磅，还不错嘛，”他说。

" [aɪ] [sɔː] [oʊld] ['pepər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" I saw old Pepper , " he continued , " in the thick of it ;
" 我 锯 老的 胡椒 , " 他 持续 , " 在 这 厚的 的 它 ;

“我看到老佩珀，”他继续说道，“身处其中；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [dɑːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ]
but I had to keep dark , you know , for I
但 我 有 到 保持 黑暗的 , 你 知道 , 为了 我

但我必须保守秘密，你知道，因为我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

shouldn't	have	cared	for	the	old	boy	to	see	me	there	.
不应该	有	关心	为了	这	老的	男生	到	看	我	那里	.

我真不该在意那个老头子看到我在那里。

" [dʒɔːrdʒ] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['welkəm] ['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	George	still	held	his	brother's	welcome	present	in	his	hand	,
"	乔治	仍然	握住	他的	兄弟	欢迎	展示	在	他的	手	,

乔治手里仍然拿着哥哥送给他的欢迎礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [noʊts] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

and	the	boy	twisted	the	notes	nervously	in	his	fingers	.
和	这	男生	扭曲	这	笔记	紧张地	在	他的	手指	.

男孩紧张地用手指捻着纸条。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

He	hesitated	,	but	not	for	long	.
他	犹豫了一下	,	但	不是	为了	长的	.

他犹豫了一下，但没持续多久。

" [dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] , ['luːʃəs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪd] ['ræðər] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Don't	be	offended	,	Lucius	,	"	he	said	;	"	I	think	I'd	rather	not	take	it	,
"	不	是	被冒犯了	,	卢修斯	,	"	他	说	;	"	我	思考	ID	相当	不是	拿	它	,

“别生气，卢修斯，”他说，“我想我还是不收下吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . "

if	you	don't	mind	.	"
如果	你	不	头脑	.	"

如果你不介意的话。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .

"	As	you	please	,	my	boy	,	"	said	the	other	,	holding	out	his	hand	willingly	enough	.
"	作为	你	请	,	我的	男生	,	"	说	这	其他	,	保持	出去	他的	手	心甘情愿	足够的	.

“随你的便，孩子，”另一个人说着，很爽快地伸出了手。

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] , [nɑːn][oʊ'lɛt] . "

"	As	they	say	in	the	schools	,	Non	olet	.	"
"	作为	他们	说	在	这	学校	,	非	olet	.	"

“正如学校里常说的，Non olet。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['luːʃəs] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	does	to	me	,	Lucius	—	it	does	to	me	.
"	它	做	到	我	,	卢修斯	—	它	做	到	我	.

“对我来说确实如此，卢修斯——对我来说确实如此。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [aɪl] [ʌv; əv][oʊld] [biːtʃ] [triːz] ,

"	The	young	men	continued	their	walk	up	and	down	the	great	aisle	of	old	beech	trees	,
"	这	年轻的	男人	持续	他们的	走	向上	和	向下	这	伟大的	走道	的	老的	山毛榉	树木	,

“年轻人们继续沿着古老的山毛榉树林荫道来回走动，

[ænd; ənd] ['luːʃəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'stætɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [dɪ'laɪt] ;

and	Lucius	returned	to	his	ecstatic	description	of	the	scene	in	the	Halls	of	Dazzling	Delight	;
和	卢修斯	返回	到	他的	欣喜若狂	描述	的	这	场景	在	这	大厅	的	耀眼的	喜	;

于是卢修斯又开始兴高采烈地描述“璀璨欢乐殿堂”中的景象；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['feloʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

but	I	don't	think	the	other	young	fellow	heard	him	,
但	我	不	思考	这	其他	年轻的	同伴	听到	他	,

但我认为另一个年轻人没听到他的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnli]

for	he	was	thinking	of	the	dead	woman	who	was	sleeping	in	her	lonely
为了	他	曾是	思维	的	这	死的	女士	WHO	曾是	睡眠	在	她	孤独

[greɪv] .

grave	.
严重	.

因为他想起了那个长眠于孤寂坟墓中的死去的女人。

['lʌki] ['luːsi] !

Lucky	Lucy	!
幸运的	露西	!

露西真幸运!

[ded] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [stɪl] [mɔːrn] [jʊr; jər] [lɔːs] .

dead	a	week	,	and	you	have	two	human	beings	who	still	mourn	your	loss	.
死的	一个	星期	,	和	你	有	二	人类	生物	WHO	仍然	哀悼	你的	损失	.

去世一周后，还有两个人仍在为你的离世而悲痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] , [dʒɔːrdʒ] ;

"	I	always	thought	you	were	a	fool	,	George	;
"	我	总是	想法	你	是	一个	傻子	,	乔治	;

“我一直以为你是个傻瓜，乔治；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][aɪ]['evər] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .

but	you	really	are	a	bigger	fool	than	even	I	ever	took	you	to	be	.
但	你	真的	是	一个	大	傻子	比	甚至	我	曾经	采取	你	到	是	.

但你其实比我想象的还要愚蠢。

[aɪ] ['æktʃuəli] [hænd][juː; jʊ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [paʊndz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

I	actually	hand	you	five	-	and	-	twenty	pounds	,	which	you	decline	with	thanks	.
我	实际上	手	你	五	-	和	-	二十	磅	,	哪个	你	衰退	和	谢谢	.

我给了你二十五英镑，你谢绝了。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] .

I	don't	understand	you	,	George	.
我	不	理解	你	,	乔治	.

乔治，我不明白你的意思。

[juː; jʊ] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

You	neglect	your	opportunities	.
你	忽视	你的	机会	.

你错失了良机。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɔːr] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ɑːrt] ,

Why	don't	you	make	up	to	the	old	man	,	or	cultivate	a	taste	for	art	,
为什么	不	你	制作	向上	到	这	老的	男人	,	或者	培育	一个	品尝	为了	艺术	,

你为什么不向老人和解，或者培养一下对艺术的兴趣呢?

[æz; əz][aɪ][duː] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːrt] [peɪ] , [maɪ] [bɔɪ] . "

as	I	do	;	I	mean	to	make	art	pay	,	my	boy	.	"
作为	我	做	;	我	意思是	到	制作	艺术	支付	,	我的	男生	.	"

就像我一样；我的目标是让艺术赚钱，孩子。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['luːʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" **Well , you see , Lucius , it might be awkward if his lordship found me out .**
" 出色地 , 你 看 , 卢修斯 , 它 可能 是 尴尬的 如果 他的 领主 成立 我 出去 .

“嗯，卢修斯，你看，如果老爷发现我这件事，可能会很尴尬。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [faɪnd] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [bɪg] ['ævənuː] [ænd; ənd]
I'm afraid I find more pleasure in walking up and down this big avenue and
我是 害怕的 我 寻找 更多的 乐趣 在 步行 向上 和 向下 这 大的 大街 和
['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [rʊks] ,
staring up at the rooks ,
凝视 向上 在 这 车 ,

恐怕我发现沿着这条宽阔的大道来回走动，抬头仰望乌鸦，更有乐趣。

[ðæn; ðən] [ɪn] ['spendɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [taʊn] ['gæləriz] . "
than in spending my time in the Pit Town galleries . "
比 在 开支 我的 时间 在 这 坑 镇 画廊 . "

而不是把时间浪费在矿区画廊里。

" [oʊ] ! [aɪ] [siː] ; [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **Oh ! I see ; Child of Nature , and all that sort of thing .**
" 哦 ! 我 看 ; 孩子 的 自然 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

“哦！我明白了；自然之子，诸如此类。”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['poʊət] , [dʒɔːrdʒ] ?
Why don't you go in for being a poet , George ?
为什么 不 你 去 在 为了 存在 一个 诗人 , 乔治 ?

乔治，你为什么不去当诗人呢?

[its] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - [peɪst] [fuːl] ,
It's the only real business that I know of suited for a thorough - paced fool ,
它是 这 仅有的 真实的 商业 那 我 知道 的 适合 为了 一个 彻底 - 踱步 傻子 ,

这是我所知的唯一真正适合节奏飞快的傻瓜的行业。

[ðoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [peɪ] . "
though as a rule it don't pay . "
尽管 作为 一个 规则 它 不 支付 . "

虽然通常情况下这样做并不划算。

" ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Simply because I'm not a humbug , my boy .**
" 简单地 因为 我是 不是 一个 骗子 , 我的 男生 .

“因为我不是个伪君子，孩子。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 62]**
" [页 -]

[第62页]

" [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪmɪŋ] ['dɪkʃəneri] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
" **You might do a good deal with a rhyming dictionary , you know ;**
" 你 可能 做 一个 好的 交易 和 一个 押韵 字典 , 你 知道 ;

“你知道，一本押韵词典可能会对你大有裨益；

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [jʊr; jər] [her] [groʊ] . "
particularly if you let your hair grow . "
特别 如果 你 让 你的 头发 生长 . "

尤其是如果你留长头发的话。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['poʊətri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['luːʃəs] .
" **I don't think there's much poetry about me , Lucius .**
" 我 不 思考 有 很多 诗 关于 我 , 卢修斯 .

“我觉得我身上没什么诗意可言，卢修斯。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] ,

I	like	the	air	,	and	the	light	,	and	the	green	leaves	,
我	喜欢	这	空气	,	和	这	光	,	和	这	绿色的	树叶	,

我喜欢这里的空气、阳光和绿叶。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [blæk] [tʃæps] [huː] [hɑːp] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [brəntʃ] [tuː; tə] [brəntʃ] ,

and	those	black	chaps	who	hop	about	from	branch	to	branch	,
和	那些	黑色的	小伙子们	WHO	跳	关于	从	分支	到	分支	,

还有那些在树枝间跳来跳去的黑家伙们，

[ænd; ənd] [huː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [dɪs'repjətəbl] ['pɑːrsənz] , [ɔːl] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ə'baʊt]

and	who	look	like	a	lot	of	disreputable	parsons	,	all	preaching	at	once	about
和	WHO	看	喜欢	一个	很多	的	声名狼藉的	牧师	,	全部	布道	在	一次	关于

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . "

nothing	at	all	.	"
没有什么	在	全部	.	"

他们看起来就像一群声名狼藉的牧师，都在同时大谈特谈一些毫无意义的事情。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , [juː; jʊ] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

"	Oh	,	I	see	,	you	admire	the	beauties	of	nature	.
"	哦	,	我	看	,	你	钦佩	这	美女	的	自然	.

“哦，我明白了，你欣赏大自然的美丽。”

[naʊ] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [oʊld] ['ævənuː] [frʌm; frəm] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['stændpɔɪnt] .

Now	I	look	upon	this	old	avenue	from	quite	another	standpoint	.
现在	我	看	之上	这	老的	大街	从	相当	其他	立场	.

现在我以完全不同的视角来看待这条古老的街道。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['itl] [biː; bi] [maɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænitiz] [tuː]

Sooner	or	later	it'll	be	mine	,	and	all	the	rest	of	the	pomps	and	vanities	too
俄克拉荷马或者	之后	它将	是	矿	,	和	全部	这	休息	的	这	盛大仪式	和	虚荣心	也	,

,
,

迟早它会是我的，还有所有其他的排场和虚荣心。

[aɪ] [sə'poʊz] — [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] , [dʒɔːrdʒ] .

I	suppose	—	the	plate	and	the	pictures	,	and	the	title	,	George	.
我	认为	—	这	盘子	和	这	图片	,	和	这	标题	,	乔治	.

我想——是盘子、图片和标题，乔治。

[jes] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] .

Yes	,	there's	something	in	a	title	.
是的	,	有	某物	在	一个	标题	.

是的，标题里蕴含着一些东西。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['preʃəs] [lɔːŋ] [waɪl] ['kʌmɪŋ] . "

But	they're	a	precious	long	while	coming	.	"
但	它们是	一个	宝贵的	长的	尽管	未来	.	"

但它们的到来需要很长时间。

" [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bruːt] , ['luːʃəs] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	Don't	be	a	brute	,	Lucius	,	"	was	all	his	brother	replied	.
"	不	是	一个	蛮力	,	卢修斯	,	"	曾是	全部	他的	兄弟	回复	.

“别这么粗鲁，卢修斯，”他哥哥只说了这么一句。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['kerləsli] [tɔːkt] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ævənuː] ,

While	the	two	young	fellows	carelessly	talked	and	smoked	in	the	great	avenue	,
尽管	这	二	年轻的	伙伴们	粗心大意	谈话	和	熏制	在	这	伟大的	大街	,

两个年轻人在大街上漫不经心地聊天抽烟。

[oʊld] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd]

old	Lord	Pit	Town	sat	in	his	study	and
老的	主	坑	镇	卫星	在	他的	学习	和

老皮特镇领主坐在他的书房里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[held] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔːrdʒɪz] ['hʌzbənd] .

held	a	momentous	conversation	with	Georgie's	husband	.
握住	一个	意义重大	对话	和	乔治的	丈夫	.

与乔治的丈夫进行了一次意义重大的谈话。

['redʒinəld] ['hægərd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Reginald	Haggard	stood	before	the	fire	looking	exceedingly	uncomfortable	.
雷金纳德	枯槁	站立	前	这	火	寻找	非常	不舒服	.

雷金纳德·哈格德站在火堆前，显得非常不自在。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [biː; bi]['kændɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['hægərd] .

"	I	wish	you'd	be	candid	with	me	,	Haggard	.
"	我	希望	你会	是	坦率	和	我	,	枯槁	.

“我希望你能对我坦诚相待，哈格德。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ˌɪnfɔːr'mæləti] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][dʒɔːr'dʒiːnə] ? "

Was	there	any	informality	about	your	marriage	with	Georgina	?	"
曾是	那里	任何	非正式性	关于	你的	婚姻	和	乔治娜	?	"

你和乔治娜的婚姻有没有什么非正式的安排?

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] .

"	Good	gracious	,	no	.
"	好的	亲切	,	不	.

“我的天哪，不。”

[wʌt] [meɪks] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

What	makes	your	lordship	hint	at	such	a	thing	?	"
什么	制作	你的	领主	暗示	在	这样的	一个	事物	?	"

是什么让您暗示了这件事?

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] .

"	That	I	will	explain	to	you	directly	.
"	那	我	将要	解释	到	你	直接地	.

我会直接向你解释。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] ;

In	the	meantime	answer	me	honestly	;
在	这	与此同时	回答	我	诚实地	;

与此同时，请如实回答我的问题;

[dəunt] [fər'get] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

don't	forget	that	as	the	head	of	the	family	I	stand	in	the	position	of	a
不	忘记	那	作为	这	头	的	这	家庭	我	站立	在	这	位置	的	一个

['fɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

father	to	you	.
父亲	到	你	.

别忘了，作为一家之主，我扮演着父亲的角色。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] .

Anything	you	may	say	to	me	will	of	course	be	between	ourselves	.
任何事物	你	可能	说	到	我	将要	的	课程	是	之间	我们自己	.

你跟我说的任何话，当然都只是我们之间的私事。

[kæn; kən][juː; jʊ] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [noʊ] [ˈpriːviəs]

Can	you	assure	me	,	as	between	gentlemen	,	that	you	made	no	previous
能	你	保证	我	,	作为	之间	先生们	,	那	你	制成	不	以前的

[ˈmærɪdʒ] ?

marriage	?
婚姻	?

请你以绅士的身份向我保证，你之前没有结过婚?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪnˈtæŋglmənt] [ɪn] [əˈmerɪkə] ? "

Was	there	any	such	entanglement	in	America	?	"
曾是	那里	任何	这样的	纠缠	在	美国	?	"

美国是否存在类似的纠葛?

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪz] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən]

"	It	seems	to	me	that	your	lordship	is	asking	me	to	say	that	I	am	an
"	它	似乎	到	我	那	你的	领主	是	问	我	到	说	那	我	是	一个

[ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ˈvɪlən] .

unmitigated	villain	.
未加缓解的	恶棍	.

“在我看来，阁下是要我承认我是一个彻头彻尾的恶棍。”

[stɪl] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Still	,	to	satisfy	you	as	the	head	of	the	family	,
仍然	,	到	满足	你	作为	这	头	的	这	家庭	,

不过，为了让你这个一家之主满意，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]['evər] [əˈkɜːrd] .

I	give	you	my	word	that	nothing	of	the	sort	ever	occurred	.
我	给	你	我的	单词	那	没有什么	的	这	种类	曾经	发生	.

我向你保证，这种事从未发生过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [laɪk]

Of	course	like
的	课程	喜欢

当然喜欢

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[moʊst] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

most	young	fellows	I	have	made	a	fool	of	myself	with	dozens	of	women	,
最多	年轻的	伙伴们	我	有	制成	一个	傻子	的	我	和	几十个	的	女性	,

大多数年轻小伙子，我都曾在几十个女人面前出丑，

[ɔːr] ['ræðər] [pər'hæps] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

or	rather	perhaps	they	made	a	fool	of	me	.
或者	相当	也许	他们	制成	一个	傻子	的	我	.

或者更确切地说，他们把我耍得团团转。

[aɪ] [said] [ænd; ənd]['dæŋgəld] , [pər'hæps][aɪ]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['mærɪdʒ] .

I	sighed	and	dangled	,	perhaps	I	even	hinted	at	marriage	.
我	叹了口气	和	悬挂着	,	也许	我	甚至	暗示	在	婚姻	.

我叹了口气，眼神飘忽，或许还暗示了结婚的意愿。

['daʊtləs] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪdiət] , [laɪk][moʊst] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,

Doubtless	I	was	a	young	idiot	,	like	most	young	fellows	of	my	age	,
毫无疑问	我	曾是	一个	年轻的	笨蛋	,	喜欢	最多	年轻的	伙伴们	的	我的	年龄	,

毫无疑问，我当时是个年轻的傻瓜，就像大多数同龄的年轻人一样。

[bʌt; bət][maɪ][pɪ'kju:liər][fɔ:rm][ʌv; əv]['idiətsi]['nevər] [dɪ'veləpt] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]

but	my	peculiar	form	of	idiotcy	never	developed	itself	in	a	matrimonial
但	我的	奇特	形式	的	白痴	绝不	发达	本身	在	一个	婚姻

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "

direction	.	"
方向	.	"

但我这种奇特的愚蠢行为，从未发展到婚姻方面。

" [aɪm] [ʌn'kɑ:mənli] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , ['redʒinəld] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

"	I'm	uncommonly	glad	to	hear	it	,	Reginald	,	for	I	have	been	uncomfortable
"	我是	不寻常地	高兴的	到	听到	它	,	雷金纳德	,	为了	我	有	到过	不舒服

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,

for	a	day	or	two	,
为了	一个	天	或者	二	,

“听到这个消息我真是太高兴了，雷金纳德，因为我这几天一直感觉很不自在。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət] [rest] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [wʌt] [kɔ:zd] [maɪ] [ə'pærəntli]

and	now	that	my	mind	is	at	rest	,	you	shall	see	what	caused	my	apparently
和	现在	那	我的	头脑	是	在	休息	,	你	将	看	什么	导致	我的	显然

[ˌɪndɪ'skri:t] ['kwestʃənz] .

indiscreet	questions	.
轻率	问题	.

现在我心安了，你就会明白我那些看似轻率的问题究竟是什么原因造成的。

" [ðə; ði][oʊld][lɔ:rd]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] - [bɑ:ks] [wɪtʃ] [leɪ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd]

"	The	old	lord	opened	a	despatch	-	box	which	lay	upon	his	writing	-	table	,	and
"	这	老的	主	打开	一个	调度	-	盒子	哪个	躺	之上	他的	写作	-	桌子	,	和

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['letər] ,

taking	from	it	a	letter	,
采取	从	它	一个	信	,

老勋爵打开放在书桌上的公文箱，从中取出一封信，

['hændɪd] [ðə; ði]['dɑ:kjumənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [er] .

handed	the	document	to	his	heir	.
递交	这	文档	到	他的	继承人	.

他将文件交给了继承人。

['hægərd] ['si:tɪd] [hɪm'self] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [θru:] .

Haggard	seated	himself	,	opened	the	letter	,	and	read	it	carefully	through	.
枯槁	坐着	他自己	,	打开	这	信	,	和	读	它	小心	通过	.

哈格德坐了下来，打开信，仔细地读了一遍。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['rɪt(ə)n] ['mænjuskrɪpt][ɑ:n]['ɔ:rd(ə)neri] [θɪk] [noʊt] - ['peɪpər] .

It	was	a	strangely	written	manuscript	on	ordinary	thick	note	-	paper	.
它	曾是	一个	奇怪的	书面	手稿	在	普通的	厚的	笔记	-	纸	.

这是一份用普通厚便笺纸写成的、笔法奇特的稿件。

[ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [hi:; hi]

If	the	writer	had	intended	to	prevent	any	attempt	at	identification	,	he
如果	这	作家	有	故意的	到	防止	任何	试图	在	鉴别	,	他

[hæd; həd] ['θɜ:rəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

had	thoroughly	succeeded	.
有	彻底	成功了	.

如果作者的目的是阻止任何人试图辨认身份，那么他已经彻底成功了。

[ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] ,

The	precaution	he	had	taken	was	simple	,
这	预防	他	有	已采取	曾是	简单的	,

他采取的预防措施很简单：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [ɪn'dʒiːniəs] .
but **sufficiently** **ingenious** **.**
但 足够 巧妙 .

但足够巧妙。

[jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] ['raɪtər] [ɪz]['kɑːntent][tuː; tə] [sloʊp] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ]
Your **ordinary** **anonymous** **letter** **writer** **is** **content** **to** **slope** **his** **writing** **the** **wrong** **way**
你的 普通的 匿名的 信 作家 是 内容 到 坡 他的 写作 这 错误的 方式
,
,
,

一般的匿名信作者满足于把字迹倾斜到错误的方向。

[ɔːr] [ɪf] ['veri] [ə'kjuːt][hiː; hi]['juːzɪz][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ekspɜːrt] , [ɪf] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl]
or **if** **very** **acute** **he** **uses** **his** **left** **hand** **;** **but** **the** **expert** **,** **if** **placed** **upon** **his** **trail**
或者如果 非常 急性 他 用途 他的 左边 手 ; 但 这 专家 , 如果 放置 之上 他的 踪迹
,
,
,

或者，如果技艺非常精湛，他会用左手；但如果让专家追踪他的踪迹，

['dʒen(ə)rəli] [sək'siːdz] [ɪn] [di'tektiŋ] [sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærəti] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
generally **succeeds** **in** **detecting** **some** **peculiarity** **sufficient** **to** **identify** **him** **.**
一般来说 成功 在 检测 一些 特点 充足的 到 确认 他 .

通常都能发现足以识别他身份的某些特殊之处。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] ['hændɪd][tuː; tə] ['hægərd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]
The **writer** **of** **the** **letter** **which** **Lord** **Pit** **Town** **handed** **to** **Haggard** **was** **evidently**
这 作家 的 这 信 哪个 主 坑 镇 递交 到 枯槁 曾是 显然
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] ,
a **man** **of** **originality** **,**
一个 男人 的 独创性 ,

皮特敦勋爵交给哈格德的那封信的作者显然是一位颇具创意的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ɪts] [ə'dres] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [hænd] ,
for **the** **letter** **and** **its** **address** **were** **not** **written** **in** **a** **running** **hand** **,**
为了 这 信 和 它是 地址 是 不是 书面 在 一个 跑步 手 ,

因为信件及其地址并非用连笔书写。

[bʌt; bət][ɪn] ['kerləsli] ['prɪntɪd] ['roʊmən]['kæpɪtəlz] .
but **in** **carelessly** **printed** **Roman** **capitals** **.**
但 在 粗心大意 打印 罗马 首都 .

但却是用粗略印刷的罗马大写字母写的。

[æz; əz] ['hægərd] [pə'ruːzd] [ðə; ði] ['letər] [hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]
As **Haggard** **perused** **the** **letter** **his** **brow** **grew** **black** **as** **night** **,** **but** **when** **he**
作为 枯槁 仔细阅读 这 信 他的 眉头 生长 黑色的 作为 夜晚 , 但 什么时候 他
[hæd; həd] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
had **ended** **it** **,**
有 结束 它 ,

哈格德仔细阅读着信，眉头变得像黑夜一样浓重，但当他读完信后，

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
he **tossed** **it** **with** **a** **contemptuous** **laugh** **upon** **the** **table** **.**
他 抛掷 它 和 一个 轻蔑的 笑 之上 这 桌子 .

他轻蔑地笑着把它扔到桌子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

矿镇冠冕：家族谜案，(The Pit Town Coronet A Family Mystery,)
第3/7页

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [vɜːr'beɪtɪm] :
Here is the letter verbatim :
这里 是 这 信 逐字 :

以下是信件原文：

" [maɪ] [lɔːrd] ,
" MY LORD ,
" 我的 主 ,

我的主啊，

" [aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
" I ADDRESS YOU TO LET YOU KNOW THAT I AM POSSESSED OF INFORMATION
" 我 地址 你 到 让 你 知道 那 我 是 拥有 的 信息
[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] ,
WHICH WILL ENABLE ME ,
哪个 将要 使能够 我 ,

“我特此告知，我掌握着一些信息，这些信息将使我能够……”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] ,
SHOULD I FEEL SO DISPOSED ,
应该 我 感觉 所以 处置 ,

我应该感到如此无助吗?

[tuː; tə] [ɪn'taɪərli] ['ɔːltər] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌp'set] ['eni]
TO ENTIRELY ALTER THE SUCCESSION TO YOUR TITLE AND TO UPSET ANY
到 完全 改变 这 演替 到 你的 标题 和 到 沮丧的 任何
[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːpərti] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] .
DISTRIBUTION OF YOUR PROPERTY THAT YOU MAY MAKE .
分配 的 你的 财产 那 你 可能 制作 .

彻底改变您的继承权，并扰乱您可能进行的任何财产分配。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £5000
I AM PREPARED TO SELL TO YOU THE INFORMATION FOR THE SUM OF £5000
我 是 准备 到 卖 到 你 这 信息 为了 这 和 的 £5000
.
:
.

我准备以 5000 英镑的价格将这些信息卖给你。

[aɪ] [meɪk] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp]
I MAKE YOUR LORDSHIP
我 制作 你的 领主

我尊你为君主

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [fɜːrst] ['ɔːfər] ,
THE FIRST OFFER ,
这 第一的 提供 ,

第一个报价，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [siː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ]
SIMPLY **BECAUSE** **I** **THINK** **THAT** **YOU** **WILL** **AT** **ONCE** **SEE** **THE** **WISDOM** **OF** **ACCEPTING**
简单地 因为 我 思考 那 你 将要 在 一次 看 这 智慧 的 接受
[ˌaɪ 'tiː] .
IT **.**
它 .

因为我认为你会立刻明白接受它的明智之处。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [nɑːt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [get] [maɪ] [praɪs] ,
SHOULD **YOU** **DECIDE** **NOT** **TO** **DO** **SO** **,** **I** **SHALL** **STILL** **GET** **MY** **PRICE** **,**
应该 你 决定 不是 到 做 所以 , 我 将 仍然 得到 我的 价格 ,

如果你决定不这样做，我仍然会得到我的报酬。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [deθ] .
THOUGH **I** **MAY** **HAVE** **TO** **WAIT** **TILL** **YOUR** **LORDSHIP'S** **DEATH** **.**
尽管 我 可能 有 到 等待 直到 你的 领主的 死亡 .

但我可能要等到阁下驾崩之后才能做到。

[ˌlɪtɪ'geɪʃn] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'suː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['skænd(ə)l] [wɪl] [bɪ'kʌm]
LITIGATION **WILL** **,** **OF** **COURSE** **,** **ENSUE** **,** **AND** **A** **DISGRACEFUL** **SCANDAL** **WILL** **BECOME**
诉讼 将要 , 的 课程 , 随之而来 , 和 一个 可耻 丑闻 将要 变得
['kɑːmən] ['prɑːpərti] .
COMMON **PROPERTY** **.**
常见的 财产 .

当然，诉讼将不可避免，一场丑闻也将公之于众。

[ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ,
SHOULD **YOUR** **LORDSHIP** **FEEL** **DISPOSED** **TO** **LISTEN** **TO** **WHAT** **I** **HAVE** **TO** **TELL** **,**
应该 你的 领主 感觉 处置 到 听 到 什么 我 有 到 告诉 ,

阁下若愿意听我讲述，

[ə; eɪ] [laɪn] [ə'drest] [tuː; tə] 193B , ['braʊnz] [nuːz] [ruːmz; rʊmz] , ['tʃiːpˌsaɪd] , [wɪl] [biː; bi]
A **LINE** **ADDRESSED** **TO** **193B** **,** **BROWN'S** **NEWS** **ROOMS** **,** **CHEAPSIDE** **,** **WILL** **BE**
一个 线 已解决 到 193B , 布朗的 消息 房间 , 廉价边 , 将要 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] .
SUFFICIENT **.**
充足的 .

写明地址为 193B, BROWN'S NEWS ROOMS, CHEAPSIDE 的信件即可。

[ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv][maɪ] [nɑːt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv]
THE **FACT** **OF** **MY** **NOT** **ASKING** **FOR** **PAYMENT** **FOR** **MY** **INFORMATION** **UNTIL** **I** **HAVE**
这 事实 的 我的 不是 问 为了 支付 为了 我的 信息 直到 我 有
['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp]
GIVEN **IT** **SHOULD** **BE** **TO** **YOUR** **LORDSHIP**
给定 它 应该 是 到 你的 领主

我直到提供信息后才要求付款，这一点应该由您来判断。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] . "
A **SUFFICIENT** **GUARANTEE** **OF** **ITS** **GENUINENESS** **.** **"**
一个 充足的 保证 的 它是 真实性 . "

足以保证其真实性。

" [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['feloʊ] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd] .
" **What** **can** **the** **fellow** **mean** **?** **"** **said** **the** **old** **lord** **.**
" 什么 能 这 同伴 意思是 ? " 说 这 老的 主 .

“这人到底是什么意思？”老领主问道。

" [kæn; kən] ['hɛtən] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] ?
" **Can** **Hetton** **have** **contracted** **a** **secret** **marriage** **?**
" 能 赫顿 有 合同 一个 秘密 婚姻 ?

“赫顿有可能秘密结婚吗？”

" ['hægərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Haggard shook his head .
" 枯槁 摇晃 他的 头 .

哈格德摇了摇头。

" [its] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [mɪr] ['vʌlgər] [trɪk] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] , " [sed] [hiː; hi] .
" It's probably a mere vulgar trick to obtain money , " said he .
" 它是 大概 一个 仅仅 庸俗 诡计 到 获得 钱 , " 说 他 .

“这很可能只是一种低俗的骗钱伎俩，”他说。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['feloʊ] ? "
" Shall you see the fellow ? "
" 将 你 看 这 同伴 ? "

“你要去见见那个人吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [pər'hæps] , [biː; bi] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['redʒinəld] ;
" It would , perhaps , be better that you saw him , Reginald ;
" 它 会 , 也许 , 是 更好的 那 你 锯 他 , 雷金纳德 ;

“或许，你最好还是见见他，雷金纳德；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [neɪ] [mɔːr] [soʊ] .
you are as much concerned as I am , nay more so .
你 是 作为 很多 担心的 作为 我 是 , 不 更多的 所以 .

你和我一样关心这件事，甚至比我更关心。

[meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][ɪn] [taʊn] .
Make an appointment to see the man in town .
制作 一个 预约 到 看 这 男人 在 镇 .

预约去见镇上的那个人。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I will write to him ,
我 将要 写 到 他 ,

我会给他写信。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['siːkrət] [hiː; hi] [ə'luːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenjuɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] ,
and if the secret he alludes to be genuine it is cheap at the money ,
和 如果 这 秘密 他 暗示 到 是 真的 它 是 便宜的 在 这 钱 ,

如果他所暗示的秘密是真的，那它就太不值钱了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪk'spensɪv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrs] ['hɔːrər]
if it were only to prevent expensive litigation and the worse horror
如果 它 是 仅有的 到 防止 昂贵的 诉讼 和 这 更糟 恐怖

如果仅仅是为了避免代价高昂的诉讼和更可怕的后果的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðæt] [hiː; hi] [hɪnts] [æt; ət] — [ðə; ði] ['drægɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [θruː] [ðə; ði]['maɪər] .
that he hints at — the dragging of our name through the mire .
那 他 提示 在 — 这 拖拽 的 我们的 姓名 通过 这 沼泽 .

他暗示的是——我们的名字被拖入泥潭。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
" So it was arranged .
" 所以 它 曾是 安排 .

“就这样安排好了。”

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] - [biː] ,
A letter was dispatched to 193 B ,
一个 信 曾是 已派出 到 - B ,

一封信寄到了193 B，

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'stuːt] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] .

making	an	appointment	for	the	astute	writer	of	the	letter	to	see	Mr	.
制作	一个	预约	为了	这	精明	作家	的	这	信	到	看	先生	.

['redʒinəld] ['hægərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][lɔː(r)dz] [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] .

Reginald	Haggard	upon	a	certain	day	at	the	old	lord's	house	in	Grosvenor	Square	.
雷金纳德	枯槁	之上	一个	肯定	天	在	这	老的	领主的	房子	在	格罗夫纳	正方形	.

为这封信的作者安排一个日期，让他去格罗夫纳广场老领主的宅邸拜访雷金纳德·哈格德先生。

['redʒinəld] ['hægərd] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

Reginald	Haggard	sat	for	a	whole	hour	waiting	in	vain	.
雷金纳德	枯槁	卫星	为了	一个	所有的	小时	等待	在	徒劳	.

雷金纳德·哈格德白白等了一个小时。

['noʊbɑːdi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

Nobody	came	to	him	with	a	mysterious	communication	,
无人	来了	到	他	和	一个	神秘	沟通	,

没有人带着神秘的信息来找他，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][lɔːrd][hæd; həd] [dɪs'mɪst]

and	at	the	end	of	a	week	both	he	and	the	old	lord	had	dismissed
和	在	这	结尾	的	一个	星期	两个都	他	和	这	老的	主	有	解雇

[ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd]['stuːpɪd][hoʊks] .

the	matter	from	their	minds	as	an	impudent	and	stupid	hoax	.
这	事情	从	他们的	思想	作为	一个	厚颜无耻	和	愚蠢的	骗局	.

一周后，他和那位老领主都把这件事抛诸脑后，认为这是一个厚颜无耻、愚蠢的骗局。

[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruːd] ['riːdər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	the	mind	of	the	shrewd	reader	the	name	of	the	writer	of	the
到	这	头脑	的	这	精明	读者	这	姓名	的	这	作家	的	这

[ə'nɑːnɪməs] ['letər] [ɪz][noʊ] ['mɪstəri] .

anonymous	letter	is	no	mystery	.
匿名的	信	是	不	神秘	.

对于精明的读者来说，匿名信作者的身份并不是什么秘密。

['mɪstər] . ['mɔːris] [kæpt][hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

Mr	.	Maurice	Capt	had	been	seriously	disappointed	when	,	for	the	first	time	in
先生	.	莫里斯	船长	有	到过	严重地	失望的	什么时候	,	为了	这	第一的	时间	在

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

莫里斯·卡普特先生生平第一次感到非常失望，

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] .

one	of	his	applications	to	Lucy	Warrender	had	been	unsuccessful	.
一	的	他的	应用程序	到	露西	投降	有	到过	不成功	.

他曾向露西·沃伦德申请过一次，但没有成功。

[bʌt; bət] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

But	Lucy	Warrender	was	now	beyond	his	reach	.
但	露西	投降	曾是	现在	超过	他的	抵达	.

但露西·沃伦德现在已经超出了他的掌控范围。

[kæpt] [felt] [ə'griːvd] ; [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn] [mɪs] ['wɔːrɛndər] [hæd; həd]

Capt	felt	aggrieved	;	he	considered	that	his	demands	upon	Miss	Warrender	had
船长	毛毡	受委屈的	;	他	经过考虑的	那	他的	需求	之上	错过	投降	有

[bɪn] [ɪk'sesɪvli] ['mɑːdərət] ,

been	excessively	moderate	,
到过	过度	缓和	,

船长感到委屈；他认为自己对沃伦德小姐的要求过于温和了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][praɪd][ɪn]

and	he	felt	a	sort	of	pride	in
和	他	毛毡	一个	种类	的	自豪	在

他为此感到某种自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][kept][hɜːr; hər]['siːkrət][soʊ][lɔːŋ][ænd; ənd][soʊ]['tʃiːpli] .

the	fact	that	he	had	kept	her	secret	so	long	and	so	cheaply	.
这	事实	那	他	有	保留	她	秘密	所以	长的	和	所以	便宜	.

他竟然能如此轻易地保守她的秘密这么久。

[bʌt; bət][naʊ]['luːsi]['wɔːrɛndər][wʌz; wəz][ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntrækt][bɪ'twiːn][kept][ænd; ənd]

But	now	Lucy	Warrender	was	dead	,	and	the	contract	between	Capt	and
但	现在	露西	投降	曾是	死的	,	和	这	合同	之间	船长	和

[ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][æn; ən][end] .

the	lady	at	an	end	.
这	女士	在	一个	结尾	.

但现在露西·沃伦德已经死了，船长和那位女士之间的契约也随之结束了。

['mɪstər] . [kept] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['ræðər] [æm'bɪgjuəs] [ə'nɑːnɪməs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə]

Mr	.	Capt	,	when	he	wrote	his	rather	ambiguous	anonymous	communication	to
先生	.	船长	,	什么时候	他	写道	他的	相当	模糊的	匿名的	沟通	到

[ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ,

the	old	lord	,
这	老的	主	,

船长先生在给老勋爵写那封措辞含糊的匿名信时，

[hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [wel] [aʊt] ;

had	thought	the	matter	well	out	;
有	想法	这	事情	出色地	出去	;

他已经仔细考虑过这件事了；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	made	up	his	mind	not	to	reveal	the	nature	of	what	he	had
他	有	制成	向上	他的	头脑	不是	到	揭示	这	自然	的	什么	他	有

[tuː; tə] [tel] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][oʊld][lɔː(r)dz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði][sʌm; səm]

to	tell	until	he	had	the	old	lord's	promise	to	let	him	have	the	sum
到	告诉	直到	他	有	这	老的	领主的	承诺	到	让	他	有	这	和

[hiː; hi] [di'mɑːndid] .

he	demanded	.
他	要求	.

他下定决心，在得到老领主承诺给他所要求的金额之前，绝不透露他要说的话的性质。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [kept] [wel] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ɪk'strɔːrdəneri]

For	Mr	.	Capt	well	knew	that	it	is	possible	to	provide	even	against	extraordinary
为了	先生	.	船长	出色地	知道	那	它	是	可能的	到	提供	甚至	反对	非凡的

[kən'tɪndʒənsiːz] ;

contingencies	;
应急措施	;

因为船长先生很清楚，即使面对非常规的突发事件，也是可以做好准备的；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['fæməli] [triːtiz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt]

he	knew	that	there	were	such	things	as	family	treaties	,	and	he	knew	that
他	知道	那	那里	是	这样的	事物	作为	家庭	条约	,	和	他	知道	那

[hɪz; ɪz] [θret] ,

his	threat	,
他的	威胁	,

他知道世上有家族条约这种东西，他也知道他的威胁，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] ,

if	he	could	only	get	Lord	Pit	Town	to	believe	in	its	genuineness	,
如果	他	可以	仅有的	得到	主	坑	镇	到	相信	在	它是	真实性	,

如果他能让皮特镇领主相信它的真实性就好了。

[wʊd] [biː; bi]['oʊnli]['terəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ][ɪts] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['præktɪkli] [ɪn'keɪpəbl]

would	be	only	terrible	to	the	old	man	by	its	rendering	him	practically	incapable
会	是	仅有的	糟糕的	到	这	老的	男人	经过	它是	渲染	他	几乎	无法

[ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

of	disposing	of	his	property	,
的	处置	的	他的	财产	,

对老人来说，这只会让他实际上丧失处置自己财产的能力，这才是最糟糕的。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ɪn] [daʊt] .

and	leaving	the	very	succession	to	his	title	in	doubt	.
和	离开	这	非常	演替	到	他的	标题	在	怀疑	.

甚至连他的爵位继承人都成了未知数。

['mɪstər] . [kæpt][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][oʊld][lɔː(r)dz]

Mr	.	Capt	was	sharp	enough	to	know	that	if	once	he	had	the	old	lord's
先生	.	船长	曾是	锋利的	足够的	到	知道	那	如果	一次	他	有	这	老的	领主的

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

船长先生非常精明，他知道一旦得到老领主的承诺，

[ðə; ði][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [peɪd] .

the	five	thousand	pounds	was	as	good	as	paid	.
这	五	千	磅	曾是	作为	好的	作为	有薪酬的	.

那五千英镑相当于已经付清了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [kæpt][hæd; həd][ə; eɪ]['hoʊli] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] .

But	Mr	.	Capt	had	a	holy	horror	of	two	things	.
但	先生	.	船长	有	一个	圣	恐怖	的	二	事物	.

但船长先生对两件事感到无比恐惧。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dredɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

one	,	which	he	dreaded	with	a	natural	terror	of	the	unknown	,	was	the
一	,	哪个	他	令人恐惧的	和	一个	自然的	恐怖	的	这	未知	,	曾是	这

['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ;

criminal	law	of	England	;
刑事	法律	的	英格兰	;

其中一件令他感到恐惧的事情，就像他对未知事物天生的恐惧一样，那就是英国的刑法；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][bɪg] ['redʒinəld] ['hægərd] .

the	other	was	a	desperate	fear	of	the	wrath	of	big	Reginald	Haggard	.
这	其他	曾是	一个	绝望的	害怕	的	这	愤怒	的	大的	雷金纳德	枯槁	.

另一个原因是极度害怕雷金纳德·哈格德的怒火。

[fɔːr; fər][wʌns][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['tempər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

For	once	his	master	had	lost	his	temper	with	the	valet	.
为了	一次	他的	掌握	有	丢失的	他的	脾气	和	这	代客泊车	.

主人破天荒地对男仆发了脾气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] [sɪns] ['redʒinəld] ['hægərd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

It	was	nearly	twenty	years	ago	now	since	Reginald	Haggard	,	in	a	moment	of
它	曾是	几乎	二十	年	前	现在	自从	雷金纳德	枯槁	,	在	一个	片刻	的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

距今已近二十年，雷金纳德·哈格德在义愤填膺之际，

[hæd; həd] ['lɪtərəli] [θræʃt] ['mɪstər] . [kæpt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

had	literally	thrashed	Mr	.	Capt	within	an	inch	of	his	life	,
有	字面上地	痛击	先生	.	船长	之内	一个	英寸	的	他的	生活	,

他简直把船长先生打得奄奄一息。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ]['mɪstər] . - [boʊnz] [stɪl] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	though	it	was	twenty	years	ago	Mr	.	Capt's	bones	still	ached	with	the
和	尽管	它	曾是	二十	年	前	先生	.	-	骨头	仍然	疼痛	和	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] ['biːtɪŋ] .

remembrance	of	that	tremendous	beating	.
纪念	的	那	巨大的	殴打	.

虽然已经过去了二十年，但船长先生仍然会因为那次惨烈的殴打而感到骨头隐隐作痛。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'dʒestɪd] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['hægərd] [ɪn'taɪərli] [ˌʌp'set] [ɔːl][ðə; ði] ['vælɪts] [wel] -

So	that	the	suggested	interview	with	Haggard	entirely	upset	all	the	valet's	well	-
所以	那	这	建议	面试	和	枯槁	完全	沮丧的	全部	这	代客泊车员	出色地	-

[ə'reɪndʒd] [plænz] .

arranged	plans	.
安排	计划	.

因此，与哈格德的采访提议彻底打乱了男仆精心安排的所有计划。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ,

Could	he	but	have	had	a	private	conversation	with	the	old	lord	,
可以	他	但	有	有	一个	私人的	对话	和	这	老的	主	,

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['prɑːmɪs] ,

and	the	required	promise	,
和	这	必需的	承诺	,

他难道就不能和那位老领主私下谈谈，并得到他所需要的承诺吗?

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] ,

he	felt	that	he	would	have	proved	his	case	up	to	the	hilt	,
他	毛毡	那	他	会	有	已证实	他的	案件	向上	到	这	剑柄	,

他觉得自己已经完全证明了自己的观点。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

and	thus	have	obtained	what	he	looked	upon	as	the	honest	reward	of	his	long	silence	.
和	因此	有	获得	什么	他	看起来	之上	作为	这	诚实的	报酬	的	他的	长的	沉默	.

因此，他获得了他认为长期沉默应得的回报。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , ['mɪstər] . [kæpt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

But	though	a	clever	man	,	Mr	.	Capt	was	a	coward	,
但	尽管	一个	聪明的	男人	,	先生	.	船长	曾是	一个	懦夫	,

虽然船长先生很聪明，但他却是个懦夫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [lɔːrd] [pɪt] ['taʊnz] [er] .

and	he	feared	to	face	the	fury	of	Lord	Pit	Town's	heir	.
和	他	害怕	到	脸	这	愤怒	的	主	坑	镇上的	继承人	.

他害怕面对皮特镇领主继承人的怒火。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [rɪ'piːtɪdli] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mætər]

The	valet	repeatedly	turned	the	matter
这	代客泊车	反复	转向	这	事情

侍者反复回避这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['kwestʃən] .

over	in	his	mind	,	and	found	it	a	very	complicated	question	.
超过	在	他的	头脑	,	和	成立	它	一个	非常	复杂的	问题	.

他反复思考这个问题，发现这是一个非常复杂的问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz][moʊst]['væljuəb(ə)l][wʌz; wəz]

the	one	person	in	the	world	to	whom	the	secret	was	most	valuable	was
这	一	人	在	这	世界	到	谁	这	秘密	曾是	最多	有价值的	曾是

[jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] .

young	George	Haggard	.
年轻的	乔治	枯槁	.

世界上对这个秘密最有价值的人是年轻的乔治·哈格德。

[ðə; ði][fækts][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʊd]

The	facts	had	but	to	be	published	to	the	world	and	George	would
这	事实	有	但	到	是	已发布	到	这	世界	和	乔治	会

[dʒʌmp][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv]

jump	at	once	from	the	precarious	position	of	a	younger	son	into	that	of
跳	在	一次	从	这	岌岌可危	位置	的	一个	年轻	儿子	进入	那	的

[ðə; ði][də'rekt] [er] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrldəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs]

the	direct	heir	to	an	earldom	and	the	property	of	a	man	of	enormous
这	直接的	继承人	到	一个	伯爵	和	这	财产	的	一个	男人	的	巨大的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

事实一旦公之于众，乔治就会立刻从处境岌岌可危的幼子一跃成为伯爵爵位的直接继承人，并成为一位巨富的财产继承人。

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər] ['luːʃəs] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪmləs] [ʌv; əv][oʊld]

while	as	for	Lucius	,	he	would	become	but	the	nameless	byblow	of	old
尽管	作为	为了	卢修斯	,	他	会	变得	但	这	无名	旁风	的	老的

- [niːs] .

Warrender's	niece	.
-	侄女	.

至于卢修斯，他只不过是老沃伦德侄女的无名私生子而已。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['influənsiz] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

But	there	were	several	disturbing	influences	to	Mr	.	Capt's	calculations	.
但	那里	是	一些	令人不安	影响	到	先生	.	-	计算	.

但船长的计算受到了几个令人不安的因素的影响。

[tuː; tə] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kʊd; kəd][hiː; hi] [sel] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [fɔːr; fər] ['mʌni] [daʊn] .

To	neither	of	the	young	men	could	he	sell	his	secret	for	money	down	.
到	两者都不	的	这	年轻的	男人	可以	他	卖	他的	秘密	为了	钱	向下	.

他无法将自己的秘密以任何形式出售给这两个年轻人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'di:d] .

This	was	a	very	serious	consideration	indeed	.
这	曾是	一个	非常	严肃的	考虑	的确	.

这确实是一个非常严肃的考虑。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] , [hi:; hi] [maɪt] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə][du:] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔ:l] , [frʌm; frəm] ['lɔɪəlti] [tu:; tə]

As	for	George	,	he	might	decline	to	do	business	at	all	,	from	loyalty	to
作为	为了	乔治	,	他	可能	衰退	到	做	商业	在	全部	,	从	忠诚	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

his	mother	;
他的	母亲	;

至于乔治，出于对母亲的忠诚，他可能根本不会参与任何生意；

[waɪl] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['lu:ʃəs] , ['mɪstər] . [kæpt] [wel] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [trʌst]

while	as	for	Lucius	,	Mr	.	Capt	well	knew	that	it	was	impossible	to	trust
尽管	作为	为了	卢修斯	,	先生	.	船长	出色地	知道	那	它	曾是	不可能的	到	相信

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

至于卢修斯，船长先生很清楚，他根本不可信。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [saʊnd] [jʌŋ] [dʒɔ:rdʒ]

The	valet	at	length	determined	that	he	would	sound	young	George
这	代客泊车	在	长度	决定	那	他	会	声音	年轻的	乔治

['hægərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] ,

Haggard	upon	the	matter	,
枯槁	之上	这	事情	,

男仆最终决定就此事询问年轻的乔治·哈格德。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [prə'si:did] [tu:; tə][du:][soʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

and	having	made	up	his	mind	,	proceeded	to	do	so	at	the	first	opportunity	.
和	拥有	制成	向上	他的	头脑	,	继续	到	做	所以	在	这	第一的	机会	.

他下定决心后，便在第一时间采取了行动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['mɪstər] . [kæpt][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] ,

Mr	.	Capt	had	not	long	to	wait	,
先生	.	船长	有	不是	长的	到	等待	,

船长先生没等多久，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri]['ræmbəlz][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,

for	he	encountered	the	young	fellow	in	one	of	his	solitary	rambles	in	the	park	,
为了	他	遭遇	这	年轻的	同伴	在	一	的	他的	孤	漫谈	在	这	公园	,

因为在一次独自漫步公园时，他遇到了这个年轻人。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn]

and	seeing	that	they	were	secure	from	interruption	,	plunged	at	once	in
和	看到	那	他们	是	安全的	从	中断	,	暴跌	在	一次	在

['mi:diə] ['rez] .

medias	res	.
媒体	余	.

眼见自己不会受到干扰，便立即投入到事情的中间。

[jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [staɪl] ['meditətivli] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Young	George	Haggard	was	seated	upon	a	stile	meditatively	gazing	upon	the
年轻的	乔治	枯槁	曾是	坐着	之上	一个	风格	冥想地	凝视	之上	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

年轻的乔治·哈格德坐在栅栏上，沉思地凝视着周围的景色。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

when	he	was	roused	by	a	slight	cough	behind	him	,
什么时候	他	曾是	唤醒	经过	一个	轻微	咳嗽	在后面	他	,

他被身后一声轻微的咳嗽惊醒。

[wɪtʃ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɪ'skriːt] ['bɑːdi] ['sɜːrvənt] .

which	proceeded	from	his	father's	discreet	body	servant	.
哪个	继续	从	他的	父亲的	慎重	身体	仆人	.

这则消息来自他父亲一位行事谨慎的贴身男仆。

" [hə'loʊ] ! [kæpt] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ; " [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?

"	Halloa	!	Capt	,	"	said	the	youth	good	-	naturedly	;	"	enjoying	the	beauties	of	nature	?
"	喊叫	!	船长	,	"	说	这	青年	好的	-	自然地	;	"	享受	这	美女	的	自然	?

"

"
"

“你好！船长，”年轻人和蔼地说道，“在欣赏大自然的美景吗？”

" [jes] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; [wʌn] [kɑːnt] [wel] [help] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] . "

"	Yes	,	Mr	.	George	;	one	can't	well	help	it	in	such	a	lovely	place	as	this	.	"
"	是的	,	先生	.	乔治	;	一	不能	出色地	帮助	它	在	这样的	一个	迷人的	地方	作为	这	.	"

“是的，乔治先生；在这么美丽的地方，谁又能避免这种情况呢？”

" [aɪ] [sə'poʊz] ['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [kæpt] , [dəunt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi]

"	I	suppose	ordinary	people	like	you	and	I	,	Capt	,	don't	appreciate	it	as	we
"	我	认为	普通的	人们	喜欢	你	和	我	,	船长	,	不	欣赏	它	作为	我们

[ɔːt] .

ought	.
应该	.

“我想像你我这样的普通人，船长，并没有像我们应该的那样懂得欣赏它。”

[ðæt] , [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [telz] [ˌem 'iː] , [rɪ'kwaɪrz] ['kʌltʃər] .

That	,	as	my	brother	tells	me	,	requires	culture	.
那	,	作为	我的	兄弟	讲述	我	,	需要	文化	.

正如我哥哥所说，这需要文化。

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [siː] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wiː; wi][duː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

He	would	doubtless	see	more	in	it	than	we	do	,	being	a	man	of	culture	,
他	会	毫无疑问	看	更多的	在	它	比	我们	做	,	存在	一个	男人	的	文化	,

他无疑是个有文化的人，会比我们更深刻地理解其中的含义。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

as	he	is	,	you	know	.	"
作为	他	是	,	你	知道	.	"

他就是这样的人，你知道的。

" [pər'hæps][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [sɜːr] , [meɪ] [lʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['plezəntə] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Perhaps	the	old	place	,	sir	,	may	look	all	the	pleasanter	to	him	,
"	也许	这	老的	地方	,	先生	,	可能	看	全部	这	更令人愉悦	到	他	,

“先生，或许对他来说，那座老房子会显得更加宜人。”

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,

for	in	the	ordinary	course	of	things	,	you	see	,	sir	,
为了	在	这	普通的	课程	的	事物	,	你	看	,	先生	,

因为通常情况下，先生，您看，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] .

he	must	come	into	it	some	day	or	other	.
他	必须	来	进入	它	一些	天	或者	其他	.

他迟早会参与其中。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

That	must	be	a
那	必须	是	一个

那一定是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['veri] ['plez(ə)nt] [θɔːt] , [sɜːr] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

very	pleasant	thought	,	sir	,	"	added	the	valet	after	a	pause	.
非常	令人愉快的	想法	,	先生	,	"	额外	这	代客泊车	后	一个	暂停	.

“真是个好主意，先生，”侍者顿了顿，补充道。

" [wel] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

"	Well	,	I'm	not	so	sure	about	that	,	you	know	;	there	are	lots	of	responsibilities	,
"	出色地	,	我是	不是	所以	当然	关于	那	,	你	知道	;	那里	是	很多	的	职责	,

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

“嗯，我对此不太确定，你知道，这里面有很多责任，”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

"	and	the	young	man	proceeded	to	fill	his	pipe	philosophically	.
"	和	这	年轻的	男人	继续	到	充满	他的	管道	从哲学角度来看	.

于是，这位年轻人若有所思地开始往烟斗里装烟。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [huː] [noʊz] ?

"	You	may	come	into	it	yourself	,	sir	,	one	of	these	days	,	who	knows	?
"	你	可能	来	进入	它	你自己	,	先生	,	一	的	这些	天	,	WHO	知道	?

“先生，说不定哪天您自己也会遇到这种情况，谁知道呢？”

" [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] .

"	said	the	valet	in	a	carneying	tone	.
"	说	这	代客泊车	在	一个	卡尼	语气	.

“侍者用一种讨好人的语气说道。”

[jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]['mɪstər] . [kæpt] ,

Young	George	Haggard	started	,	and	stared	at	Mr	.	Capt	,
年轻的	乔治	枯槁	开始	,	和	凝视	在	先生	.	船长	,

年轻的乔治·哈格德愣住了，盯着船长先生。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['slaɪtli] [fər'gɑːtn] [hɪm'self] .

who	seemed	to	him	to	have	slightly	forgotten	himself	.
WHO	似乎	到	他	到	有	轻微地	被遗忘的	他自己	.

在他看来，那个人似乎有点忘了自己是谁。

" ['streɪndʒər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [swɪs] .

"	Stranger	things	than	that	have	happened	,	sir	,	"	continued	the	Swiss	.
"	陌生人	事物	比	那	有	发生	,	先生	,	"	持续	这	瑞士	.

“先生，比这更离奇的事情都发生过，”瑞士人继续说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][mæn] ,

"	Well	,	you	see	,	my	man	,
"	出色地	,	你	看	,	我的	男人	,

“嗯，你看，我的朋友，

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['luːʃəs] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] — [wʊd]

as	my	father	and	Mr	.	Lucius	—	to	say	nothing	of	his	lordship	—	would
作为	我的	父亲	和	先生	.	卢修斯	—	到	说	没有什么	的	他的	领主	—	会

[bəuθ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [fɜːrst] ,

both	have	to	go	to	the	wall	first	,
两个都	有	到	去	到	这	墙	第一的	,

因为我父亲和卢修斯先生——更不用说老爷了——都得先被钉死在十字架上。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ə; eɪ] ['laɪkli] [kən'tɪndʒənsi] .

it	doesn't	seem	a	likely	contingency	.
它	不	似乎	一个	可能	应急措施	.

这似乎不太可能发生。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [kæpt] .

And	do	you	know	I	don't	think	it's	quite	the	thing	to	talk	about	,	Capt	.
和	做	你	知道	我	不	思考	它是	相当	这	事物	到	讲话	关于	,	船长	.

你知道吗，我觉得这件事不太适合谈论，船长。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [daʊn] .

"	But	the	valet	was	not	to	be	put	down	.
"	但	这	代客泊车	曾是	不是	到	是	放	向下	.

但侍者不应该被打倒。

" ['enihaʊ] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['mɪstər] . ['luːʃəs] , "

"	Anyhow	,	it's	a	great	position	for	so	young	a	gentleman	as	Mr	.	Lucius	,	"
"	无论如何	,	它是	一个	伟大的	位置	为了	所以	年轻的	一个	绅士	作为	先生	.	卢修斯	,	"

[ɪn'sɪstɪd]

insisted
坚持

“无论如何，对于像卢修斯先生这样年轻的绅士来说，这都是一个绝佳的职位，”他坚持道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

男人。

" ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][soʊld][hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Many	a	man	has	sold	his	soul	for	less	than	that	,	"	he	continued	,
"	许多	一个	男人	有	卖	他的	灵魂	为了	较少的	比	那	,	"	他	持续	,

“很多人为了比这更少的东西就出卖了自己的灵魂，”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	gazed	admiringly	at	the	Castle	,	which	occupied	the	centre	of	the
作为	他	凝视	钦佩地	在	这	城堡	,	哪个	占领	这	中心	的	这

['piːsfəli] [roʊ'mæntɪk] ['lændskeɪp] .

peacefully	romantic	landscape	.
和平地	浪漫的	景观	.

他满怀敬意地凝视着城堡，城堡坐落在宁静浪漫的风景中心。

[jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn] [ʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Young	George	Haggard	stared	at	the	valet	in	undisguised	astonishment	.
年轻的	乔治	枯槁	凝视	在	这	代客泊车	在	不加掩饰的	惊讶	.

年轻的乔治·哈格德毫不掩饰地盯着男仆。

" ['fɛloʊz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; " [hiː; hi] [siːmz] ['streɪndʒli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [ðæt]
" Fellow's been drinking , " he thought ; " he seems strangely impertinent , that
" 同伴们 到过 喝 , " 他 想法 ; " 他 似乎 奇怪的 无礼 , 那
[ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
accounts for it . "
账户 为了 它 . "

“这家伙喝醉了，”他想；“他表现得异常无礼，这就解释了他为什么会这样。”

" [ɑː] , [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] , [sɜːr] , [ɪn][maɪ] ['kʌntri] .
" Ah , they manage things differently , sir , in my country .
" 啊 , 他们 管理 事物 不同 , 先生 , 在 我的 国家 .

“啊，先生，在我们国家，他们处理事情的方式不一样。”

[its] [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk][ðer; ðər] .
It's share and share alike there .
它是 分享 和 分享 同样 那里 .

那里实行的是均等分享。

[maɪ]['fɑːðər] , [sɜːr] , [hæd; həd]['sev(ə)n] [sʌnz] ,
My father , sir , had seven sons ,
我的 父亲 , 先生 , 有 七 儿子们 ,

我父亲有七个儿子，先生。

[ænd; ənd][wiː; wi] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tʊk] [æn; ən]['iːkwəl] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][lænd][æz; əz]
and we each of us took an equal share of his little bit of land as
和 我们 每个 的 我们 采取 一个 平等的 分享 的 他的 小的 少量 的 土地 作为
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [raɪt] . "
a matter of right . "
一个 事情 的 正确的 . "

我们每个人都理所当然地平分了他的那一小块土地。

" [wel] , [pər'hæps] , [kæpt] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪl] [duː] [hɪr] [wen] ['ɪŋglənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] .
" Well , perhaps , Capt , that's what they'll do here when England becomes a republic .
" 出色地 , 也许 , 船长 , 那就是 什么 他们会 做 这里 什么时候 英格兰 变成 一个 共和国 .

“嗯，船长，也许当英国成为共和国时，他们也会这样做。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['itl] ['hæpən] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
But I don't think that it'll happen in my time ,
但 我 不 思考 那 它将 发生 在 我的 时间 ,

但我认为在我有生之年不会发生。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] ['luːʃəs] [tuː; tə][goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and I don't think I could persuade Lucius to go halves with me .
和 我 不 思考 我 可以 说服 卢修斯 到 去 一半 和 我 .

我觉得我无法说服卢修斯和我平分这笔钱。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" Seeing that the young man was disinclined to continue the conversation ,
" 看到 那 这 年轻的 男人 曾是 不情愿 到 继续 这 对话 ,

“见这名年轻人不愿继续谈话，

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] .
the valet touched his hat respectfully and took himself off .
这 代客泊车 感动 他的 帽子 尊敬 和 采取 他自己 离开 .

侍者恭敬地摸了摸他的帽子，然后起身离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lændoʊnər] ; [ðə; ði] ['friːhoʊldər] [hæz; həz]

It	is	a	highly	respectable	thing	to	be	a	landowner	;	the	freeholder	has
它	是	一个	高度	可敬	事物	到	是	一个	土地所有者	;	这	自由持有人	有

['meni] [æd'væntɪdʒɪz] ,

many	advantages	,
许多	优势	,

拥有土地是一件非常值得尊敬的事情；土地所有者有很多优势。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

but	getting	rid	of	the	property	,	particularly	in	the	present	day	,
但	获得	摆脱	的	这	财产	,	特别	在	这	展示	天	,

但要摆脱房产，尤其是在当今时代，

[ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [bəuθ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .

is	as	a	rule	both	difficult	and	expensive	.
是	作为	一个	规则	两个都	难的	和	昂贵的	.

通常来说，这既困难又昂贵。

['mɪstər] . [kæpt][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ɪ'steɪt] ;

Mr	.	Capt	was	like	the	proprietor	of	an	Irish	estate	;
先生	.	船长	曾是	喜欢	这	业主	的	一个	爱尔兰	财产	;

船长先生就像一位爱尔兰庄园的主人；

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['fɪgjər] ,

far	from	being	able	to	dispose	of	it	at	a	reasonable	figure	,
远的	从	存在	有能力的	到	处置	的	它	在	一个	合理的	数字	,

远非能够以合理的价格处置它，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

he	was	unable	to	obtain	even	an	offer	for	his	secret	,	and	it
他	曾是	无法	到	获得	甚至	一个	提供	为了	他的	秘密	,	和	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['siːkrət] ;

was	a	valuable	secret	;
曾是	一个	有价值的	秘密	;

他甚至没能得到任何出价来购买他的秘密，而那是一个价值连城的秘密；

[bʌt; bət] [ðen] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt] [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,

but	then	,	though	a	white	elephant	is	a	valuable	animal	,
但	然后	,	尽管	一个	白色的	大象	是	一个	有价值的	动物	,

但是，尽管白象是一种珍贵的动物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪn'vestmənt] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ker] [tuː; tə][hoʊld] ,

it	is	not	an	investment	that	most	people	would	care	to	hold	,
它	是	不是	一个	投资	那	最多	人们	会	关心	到	抓住	,

这不是大多数人会愿意持有的投资。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['prɑːpərti] [naʊ] [siːmd] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt] .

and	Mr	.	Capt's	property	now	seemed	indeed	but	a	white	elephant	.
和	先生	.	-	财产	现在	似乎	的确	但	一个	白色的	大象	.

而船长先生的财产现在看来确实只是一头白象而已。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hoʊli] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

Had	it	not	been	for	his	holy	fear	of	his	master	he	might	have
有	它	不是	到过	为了	他的	圣	害怕	的	他的	掌握	他	可能	有

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hægərd] ,

attempted	to	make	terms	with	Mrs	.	Haggard	,
尝试过	到	制作	条款	和	太太	.	枯槁	,

如果不是出于对主人的敬畏，他或许会尝试与哈格德夫人达成和解。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['terər] [ʌv; əv][lɔ:rd] [pɪt] ['taʊnz] [er] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

but	his	terror	of	Lord	Pit	Town's	heir	was	extreme	and	had	become	a
但	他的	恐怖	的	主	坑	镇上的	继承人	曾是	极端	和	有	变得	一个

['sekənd] ['neɪtʃər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

second	nature	to	him	.
第二	自然	到	他	.

但他对皮特镇领主的继承人感到极度恐惧，这种恐惧已经成了他的第二天性。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hoʊm] [ɪz] ['speʃəli] [dɪ'veləpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l]

The	love	of	home	is	specially	developed	among	the	honest	and	economical
这	爱	的	家	是	特别	发达	之中	这	诚实的	和	经济

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ;

inhabitants	of	Switzerland	;
居民	的	瑞士	;

瑞士诚实节俭的居民尤其热爱家乡；

[laɪk] [ðə; ði] ['skɔtʃmən] [ðeɪ] [kwɪt] [ðer; ðər] [dɪr] ['neɪtɪv] [lænd] [jʌŋ] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp]

like	the	Scotchmen	they	quit	their	dear	native	land	young	,	in	the	hope
喜欢	这	苏格兰人	他们	辞职	他们的	亲爱的	本国的	土地	年轻的	,	在	这	希望

就像苏格兰人一样，他们年轻时就离开了挚爱的故土，怀揣着希望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] ;

of	making	their	fortunes	;
的	制作	他们的	财富	;

他们发家致富；

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [skɑ:ts] [ðeɪ] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]

but	unlike	the	Scots	they	inevitably	return	to	the	Fatherland	with	the	results
但	与此不同	这	苏格兰人	他们	不可避免地	返回	到	这	祖国	和	这	结果

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

of	a	life	of	industry	,
的	一个	生活	的	行业	,

但与苏格兰人不同的是，他们终究会带着辛勤劳作的成果回到祖国。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [laɪf] .

and	this	was	the	dream	of	Mr	.	Capt's	life	.
和	这	曾是	这	梦	的	先生	.	-	生活	.

这就是船长先生毕生的梦想。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , ['faɪndɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ə; eɪ] [kæʃ] ['pɜ:rtʃəsər] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

Like	a	wise	man	,	finding	he	could	not	get	a	cash	purchaser	,	he	determined	,
喜欢	一个	明智的	男人	,	寻找	他	可以	不是	得到	一个	现金	购买者	,	他	决定	,

他像个智者一样，发现找不到现金买家后，便下定决心：

[ðoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

though	very	much	against	his	own	inclination	,
尽管	非常	很多	反对	他的	自己的	倾角	,

尽管这很大程度上违背了他自己的意愿，

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['lu:ʃəs] ['hægərd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ;

to	make	a	bargain	with	young	Lucius	Haggard	at	the	earliest	opportunity	;
到	制作	一个	便宜货	和	年轻的	卢修斯	枯槁	在	这	最早	机会	;

尽早与年轻的卢修斯·哈格德达成交易；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['luːsi] - [sʌn] [hiː; hi]

but	he	knew	that	if	he	trusted	to	the	honour	of	Lucy	Warrender's	son	he
但	他	知道	那	如果	他	可信	到	这	荣誉	的	露西	-	儿子	他

[wʊd] [biː; bi] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['broʊkən] [riːd] ,

would	be	leaning	upon	a	broken	reed	,
会	是	倾斜	之上	一个	破碎的	芦苇	,

但他知道，如果他把希望寄托在露西·沃伦德儿子的荣誉上，那他就如同倚靠一根断芦苇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

and	he	walked	back	to	the	discharge	of	his	duties	at	the	Castle	in	a
和	他	步行	后退	到	这	释放	的	他的	职责	在	这	城堡	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] .

state	of	considerable	depression	.
状态	的	大量	沮丧	.

他心情十分沮丧，便返回城堡继续履行职责。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['pælɪdə] [mɔːz] .

PALLIDA	MORS	.
苍白	mors	.

苍白之死

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

It	was	the	second	of	September	.
它	曾是	这	第二	的	九月	.

那是九月二日。

['redʒinəld] ['hægərdz] ['juːʒuəl] [ˌɪnvi'teiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːrti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Reginald	Haggard's	usual	invitations	had	been	accepted	by	a	select	party	of	his
雷金纳德	哈格德	通常	邀请函	有	到过	公认	经过	一个	选择	派对	的	他的

['ɪntɪməts] .

intimates	.
亲密	.

雷金纳德·哈格德的邀请函通常都会被他的一些亲密好友接受。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['slɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [wel] - ['stɑːkt] [wɔːlz] [end] [prɪ'zɜːrv] [ɑːn]

They	had	had	a	great	slaughter	in	the	well	-	stocked	Walls	End	preserves	on
他们	有	有	一个	伟大的	屠宰	在	这	出色地	-	库存充足	墙	结尾	果酱	在

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	day	before	.
这	天	前	.

前一天，他们在储备充足的沃尔斯恩德保护区进行了一场大规模屠杀。

['dʒen(ə)rəl] ['pepər] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , ['kɜːrn(ə)l] - , [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men]

General	Pepper	,	Lord	Spunyarn	,	Colonel	Spurbox	,	the	host	and	the	two	young	men
一般的	胡椒	,	主	纺纱	,	上校	-	,	这	主持人	和	这	二	年轻的	男人

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

sat	down	to	breakfast	,
卫星	向下	到	早餐	,

佩珀将军、斯潘亚恩勋爵、斯珀博克斯上校、主人和两位年轻人坐下来吃早餐。

[ænd; ənd] ['dʒɔ:rdʒi] ['hægərd] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mi:l] ,
and **Georgie** **Haggard** **presided** **at** **the** **meal** **,**
和 乔治 枯槁 主持 在 这 一顿饭 ,

乔治·哈格德主持了这顿饭。

['lʊkɪŋ] [tu:; tə] - [maɪnd] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
looking **to** **Spunyarn's** **mind** **handsomer** **than** **ever** **in** **the** **deep** **mourning** **which** **she**
寻找 到 - 头脑 更英俊 比 曾经 在 这 深的 丧 哪个 她
[stɪl] [wɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['lu:si] .
still **wore** **for** **her** **cousin** **Lucy** **.**
仍然 穿着 为了 她 表哥 露西 .

在斯蓬亚恩看来，她虽然仍沉浸在失去表妹露西的悲痛之中，却比以往任何时候都更加美丽动人。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hægərd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi] [hu:] ['greɪst] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [æt; ət]
But **Mrs** **.** **Haggard** **was** **not** **the** **only** **lady** **who** **graced** **the** **breakfast** **-** **table** **at**
但 太太 . 枯槁 曾是 不是 这 仅有的 女士 WHO 恩赐 这 早餐 - 桌子 在
[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
the **Castle** **,**
这 城堡 ,

但哈格德夫人并不是唯一一位在城堡早餐桌上用餐的女士。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [dɔd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['prɑ:mɪst] ['vɪzɪt][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
for **Mrs** **.** **Dodd** **had** **arrived** **to** **pay** **a** **long** **-** **promised** **visit** **the** **day** **before** **,**
为了 太太 . 多德 有 到达的 到 支付 一个 长的 - 承诺 访问 这 天 前 ,

因为多德夫人前一天就来赴约了，这已经是她许诺已久的一次拜访了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
of **course** **accompanied** **by** **her** **husband** **.**
的 课程 伴随 经过 她 丈夫 .

当然，她丈夫也陪同在侧。

[æz; əz][sʌm; səm] [men] ['nevər] ['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt][bɑ:ks] , [soʊ]['mɪsɪz] . [dɔd]
As **some** **men** **never** **travel** **without** **a** **hat** **box** **,** **so** **Mrs** **.** **Dodd**
作为 一些 男人 绝不 旅行 没有 一个 帽子 盒子 , 所以 太太 . 多德

就像有些男人出门必带帽盒一样，多德夫人也是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

['nevər] [left] ['kɪŋz] ['wɔrən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n] .
never **left** **King's** **Warren** **without** **the** **Rev** **.** **John** **.**
绝不 左边 国王学院 沃伦 没有 这 牧师 . 约翰 .

没有约翰牧师，我从未离开过国王沃伦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə][hæv; həv][met][ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:r] , [lɔ:rd] ['spʌnjɑ:rn] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkərz]
" **I** **am** **so** **glad** **to** **have** **met** **you** **once** **more** **,** **Lord** **Spunyarn** **,** **"** **said** **the** **vicar's**
" 我 是 所以 高兴的 到 有 遇见 你 一次 更多的 , 主 纺纱 , " 说 这 牧师的
[waɪf] ;
wife **;**
妻子 ;

“我很高兴再次见到您，斯潘亚恩勋爵，”牧师的妻子说道；

" ['aɪsəleɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['kɪŋz] ['wɔrən] ,
" **isolated** **as** **I** **am** **at** **King's** **Warren** **,**
" 孤立 作为 我 是 在 国王学院 沃伦 ,

“尽管我被隔离在国王沃伦，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['seldəm] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [mi:t] ['eni] [mæn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪn][laɪf] ,
it **is** **so** **seldom** **my** **privilege** **to** **meet** **any** **man** **having** **a** **purpose** **in** **life** **,**
它 是 所以 很少 我的 特权 到 见面 任何 男人 拥有 一个 目的 在 生活 ,

我很少有幸遇到有人生目标的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər]['æftər][ɔːl][ðə; ði]['oʊnli][men] [wɜːrθ]
and **the** **men** **with** **a** **purpose** **,** **you** **know** **,** **are** **after** **all** **the** **only** **men** **worth**
和 这 男人 和 一个 目的 , 你 知道 , 是 后 全部 这 仅有的 男人 值得
['noʊɪŋ] .
knowing **.**
会心 .

你知道，有目标的人，才是真正值得结交的人。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **Here** **she** **gave** **a** **benignant** **and** **comprehensive** **glance** **round** **the** **table** **,**
" 这里 她 给予 一个 仁慈的 和 综合的 瞥一眼 圆形的 这 桌子 ,

她慈祥而全面地环顾了一下餐桌四周，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['mɪsɪz] . ['dɑːdz] ['noʊtɪs] ,
and **every** **one** **felt** **that** **he** **at** **least** **was** **not** **worth** **Mrs** **.** **Dodd's** **notice** **,**
和 每一个 一 毛毡 那 他 在 至少 曾是 不是 值得 太太 . 多德法案 注意 ,

大家都觉得他至少不值得多德太太注意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] .
which **was** **exactly** **the** **sensation** **the** **vicar's** **wife** **intended** **to** **produce** **.**
哪个 曾是 确切地 这 感觉 这 牧师的 妻子 故意的 到 生产 .

这正是牧师妻子想要营造的氛围。

" ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [dɔd] , [aɪm] [ʃʊr] ,
" **Awfully** **good** **of** **you** **,** **dear** **Mrs** **.** **Dodd** **,** **I'm** **sure** **,**
" 非常 好的 的 你 , 亲爱的 太太 . 多德 , 我是 当然 ,

“您真是太好了，亲爱的多德夫人，我确信这一点。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [kleɪm][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but **I'm** **afraid** **I** **can** **hardly** **claim** **the** **credit** **of** **being** **a** **man** **with** **a**
但 我是 害怕的 我 能 几乎 宣称 这 信用 的 存在 一个 男人 和 一个
['pɜːrpəs] .
purpose **.**
目的 .

但我恐怕很难称得上是一个有目标的人。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [end][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I **went** **to** **the** **East** **End** **first** **,** **you** **know** **,**
我 去 到 这 东方 结尾 第一的 , 你 知道 ,

我先去了东区，你知道的。

['mɪrli] [frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪk'sesɪvli] [ə'mjuːzɪŋ] ,
merely **from** **curiosity** **and** **because** **the** **people** **were** **excessively** **amusing** **,**
仅仅 从 好奇心 和 因为 这 人们 是 过度 有趣 ,

仅仅是出于好奇，也因为这些人实在太有趣了。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] - ['slʌmɪŋ] - [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [smɑːrt] ['piːp(ə)l] [aɪ] [noʊ]
but **nowadays** **'** **slumming** **'** **is** **the** **fashion** **and** **a** **great** **many** **smart** **people** **I** **know**
但 如今 - 贫民窟生活 - 是 这 时尚 和 一个 伟大的 许多 聪明的 人们 我 知道
[duː][æz; əz][aɪ][duː] ,
do **as** **I** **do** **,**
做 作为 我 做 ,

但如今“体验贫民窟生活”成了一种时尚，我认识的很多聪明人都和我一样这样做。

['mɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .
merely **for** **a** **new** **sensation** **.**
仅仅 为了 一个 新的 感觉 .

仅仅为了追求一种新的感觉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **78** **]**
" [页 -]

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][du:] [gʊd] [baɪ] [stelθ] [ænd; ənd] [blʌʃ] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [feɪm] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

" Ah , you do good by stealth and blush to find it fame , " said the lady .

" 啊 , 你 做 好的 经过 隐身 和 脸红 到 寻找 它 名声 , " 说 这 女士 .

“啊，你偷偷摸摸地做好事，然后害羞地炫耀，以此博得名声，”那位女士说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['du:ɪŋ] [gʊd] .

" I don't know if you can call it doing good .

" 我 不 知道 如果 你 能 称呼 它 正在做 好的 .

我不知道这算不算做好事。

[aɪ] [gɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ə'weɪ] ,

I give very little of my money away ,

我 给 非常 小的 的 我的 钱 离开 ,

我很少捐钱。

[ðoʊ] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æbdʒektli] [pʊr] .

though I certainly do spend a good deal of my time among the abjectly poor .

尽管 我 当然 做 花费 一个 好的 交易 的 我的 时间 之中 这 卑躬屈膝地 贫穷的 .

虽然我确实花了很多时间和赤贫者在一起。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][əd'vaɪzər][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I became a sort of confidential adviser to a good many of them ,

我 成为 一个 种类 的 机密的 顾问 到 一个 好的 许多 的 他们 ,

我成了他们中许多人的秘密顾问。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑ:nərəri] ['æmətər] [sə'lɪsɪtər] .

a kind of honorary amateur solicitor .

一个 种类 的 名誉 业余 律师 .

一种荣誉业余律师。

[aɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] .

I drifted into it somehow or other .

我 漂移 进入 它 不知何故 或者 其他 .

我不知怎么就卷入其中了。

[aɪ]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bʌfər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [i:st] [end] ['læzərəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lændlɔ:rd] .

I acted as a sort of buffer between the East End Lazarus and his landlord .

我 行动 作为 一个 种类 的 缓冲 之间 这 东方 结尾 拉撒路 和 他的 房东 .

我充当了东区拉撒路和他的房东之间的缓冲地带。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['læzərəs] ['sɜ:rt(ə)n] [raɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ]

I was instrumental in obtaining for Lazarus certain rights which had been long

我 曾是 乐器演奏 在 获得 为了 拉撒路 肯定 权利 哪个 有 到过 长的

[ɪn] [ə'beɪəns] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] ;

in abeyance in the East End ;

在 中止 在 这 东方 结尾 ;

我曾协助拉扎勒斯在东区争取到一些长期搁置的权利；

['i:ðər] [maɪ]['klaɪənt] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [raɪts] , [ɔ:r][hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] ;

either my client didn't know his rights , or he found them difficult to enforce ;

任何一个 我的 客户 没有 知道 他的 权利 , 或者 他 成立 他们 难的 到 执行 ;

我的委托人要么不知道自己的权利，要么觉得这些权利难以行使；

[ðə; ði] ['lændlɔ:dz] [wʊd] [skru:] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑ:rðɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [retʃiz] [ɪn][ðə; ði]

the landlords would screw the uttermost farthing out of the poor wretches in the

这 房东 会 拧紧 这 极致 法辛 出去 的 这 贫穷的 可怜虫 在 这

[ʃeɪp] [ʌv; əv] [rent] ,

shape of rent ,

形状 的 租 ,

房东们会以租金的名义，从这些可怜的租户身上榨取最后一分钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊld][ʌp] .

and	if	they	didn't	pay	they	were	sold	up	.
和	如果	他们	没有	支付	他们	是	卖	向上	.

如果他们不付款，房子就会被卖掉。

[ðə; ði][kwɪd][proʊ][kwoʊ] [ðeɪ] [gɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rent] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][rɑːt][ænd; ənd]

The	quid	pro	quo	they	got	for	their	rent	was	simply	a	place	to	rot	and
这	英镑	专业	如此	他们	得到	为了	他们的	租	曾是	简单地	一个	地方	到	腐烂	和

[daɪ][ɪn] — [noʊ]['wɔːtər] ,

die	in	—	no	water	,
死	在	—	不	水	,

他们交租换来的，不过是一个可以腐烂等死的地方——没有水，

[noʊ] [dreɪnz] , [noʊ] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['eniθɪŋ] .

no	drains	,	no	ventilation	,	no	anything	.
不	排水沟	,	不	通风	,	不	任何事物	.

没有排水系统，没有通风系统，什么都没有。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['swetɪŋ] ['sɪstəm] ; ['wɪmɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] [ə; eɪ]

Then	there	was	the	sweating	system	;	women	working	fifteen	or	sixteen	hours	a
然后	那里	曾是	这	出汗	系统	;	女性	在职的	十五	或者	十六	小时	一个

[deɪ] [fɔːr; fər]

day	for
天	为了

然后是汗水劳动制度；妇女每天工作十五六个小时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv] ['naɪnpəns] : ['wɪmɪn] ['duːɪŋ] [menz] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

a	pittance	of	ninepence	:	women	doing	men's	work	and	getting	next	to	nothing
一个	微不足道	的	九便士	:	女性	正在做	男士	工作	和	获得	下一个	到	没有什么

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

for	it	;
为了	它	;

区区九便士：妇女从事男子的工作，却几乎一无所获；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'temptɪd] [rɪ'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ['neɪmləs] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]

and	the	attempted	redress	of	a	thousand	and	one	nameless	grievances
和	这	尝试过	纠正	的	一个	千	和	一	无名	不满

[ænd; ənd] ['hɒrəz] . "

and	horrors	.	"
和	恐怖	.	"

以及试图纠正无数无名冤屈和惨剧的努力。

" [oʊ] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dɔd] ,

"	Oh	,	Lord	Spunyarn	,	"	cried	Mrs	.	Dodd	,
"	哦	,	主	纺纱	,	"	哭	太太	.	多德	,

“哦，蓬蓬纱大人！”多德太太喊道。

" [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θruː] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['pleɪsɪz] ,

"	would	that	I	could	walk	hand	in	hand	with	you	through	those	dreadful	places	,
"	会	那	我	可以	走	手	在	手	和	你	通过	那些	可怕	地方	,

“但愿我能与你手牵手走过那些可怕的地方。”

['ʃerɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrk] . "

sharing	in	such	work	.	"
分享	在	这样的	工作	.	"

参与此类工作。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [dɔd] [kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [men]
" I have no doubt Dodd could exchange and become one of the wise men
" 我 有 不 怀疑 多德 可以 交换 和 变得 一 的 这 明智的 男人
[ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
of the East ,
的 这 东方 ,

“我毫不怀疑多德能够交换经验，并成为东方智者之一。”

[ɪf] [hiː; hi] [traɪd] , " [sed] ['hægərd] [mə'lɪʃəsli] .
if he tried , " said Haggard maliciously .
如果 他 尝试 , " 说 枯槁 恶意地 .

“如果他试过的话，”哈格德恶意地说。

" [ɑː] , [dɪr] ['mɪstər] . ['hægərd] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['nevər] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['mɪʃəneri] [wɜːrk] .
" Ah , dear Mr . Haggard , my husband was never formed for missionary work .
" 啊 , 亲爱的 先生 . 枯槁 , 我的 丈夫 曾是 绝不 形成 为了 传教士 工作 .

“啊，亲爱的哈格德先生，我的丈夫从来没有接受过传教士的工作培训。”

['evər] [sɪns] [maɪ] ['gɜːrlhʊd] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
Ever since my girlhood I have tried to rouse his enthusiasm , but in vain .
曾经 自从 我的 少女时代 我 有 尝试 到 唤醒 他的 热情 , 但 在 徒劳 .

从少女时代起，我就一直试图激发他的热情，但都徒劳无功。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [ɪn'θuːziæzəm] ,
I don't believe he has any enthusiasm ,
我 不 相信 他 有 任何 热情 ,

我不认为他有任何热情。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] [dɔd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][æn; ən] ['ʌŋktʃuəs]
" and here the voice of the Reverend John Dodd was heard in an unctuous
" 和 这里 这 嗓音 的 这 牧师 约翰 多德 曾是 听到 在 一个 油润的
['wɪspər] [ə'dresɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] - [ɪn] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
whisper addressing Colonel Spurbox in commendation of the dish in front of him ,
耳语 解决 上校 - 在 表彰 的 这 盘子 在 正面 的 他 ,

“这时，约翰·多德牧师用油腔滑调的低语向斯珀博克斯上校称赞他面前的菜肴。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] ['koʊpiəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
to which he helped himself copiously for the second time .
到 哪个 他 帮助 他自己 大量 为了 这 第二 时间 .

于是他第二次大量地享用了一番。

" [aɪm] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [wei] [ʌv; əv]
" I'm quite certain , my dear sir , that there is no more successful way of
" 我是 相当 肯定 , 我的 亲爱的 先生 , 那 那里 是 不 更多的 成功的 方式 的
[ə'kɑːmədeɪtɪŋ]
accommodating
适应性强

“我非常肯定，先生，没有比这更有效的安排方式了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['freʃli] - [kɪld] ['pɑːrtrɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['sælmi] .
the freshly - killed partridge than in a salmi .
这 新鲜的 - 被杀 鹧鸪 比 在 一个 萨尔米 .

比萨尔米香肠里的新鲜猎杀的鹧鸪更美味。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [əd'vaɪzədli] , [ænd; ənd]['æftər] ['meni] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] .
I say this advisedly , and after many years ' experience .
我 说 这 谨慎地 , 和 后 许多 年 - 经验 .

我这是经过深思熟虑后，凭借多年经验得出的结论。

[aɪ] [spiːk] ['fiːlɪŋli] , ['kɜːrn(ə)l] .

I	speak	feelingly	,	colonel	.
我	说话	有感情地	,	上校	.

上校，我说话很有感情。

[tɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [stɪk] [tuː; tə] ['sælmi] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] . "

Till	the	fourth	you	can't	do	better	than	stick	to	salmi	;	I	always	do	.	"
直到	这	第四	你	不能	做	更好的	比	戳	到	萨尔米	;	我	总是	做	.	"

直到四号，你最好还是吃萨尔米香肠；我一直都这么做。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] [ðæt] , ['enihaʊ] , [dɔd] , " [sed] ['spʌnˌjɑːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	There's	no	want	of	enthusiasm	in	that	,	anyhow	,	Dodd	,	"	said	Spunyarn	with	a
"	有	不	想	的	热情	在	那	,	无论如何	,	多德	,	"	说	纺纱	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“无论如何，你对这份热情是丝毫不减的，多德，”斯蓬亚恩笑着说。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [læft] [ə'laʊd] .

while	the	two	young	men	laughed	aloud	.
尽管	这	二	年轻的	男人	笑了	大声	.

两个年轻人哈哈大笑。

" [ɑː] , " [said] [ðə; ði] ['vɪkərɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['wɪspər] , " [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] ;

"	Ah	,	"	sighed	the	vicaress	in	a	stage	whisper	,	"	forgive	his	little	weakness	;
"	啊	,	"	叹了口气	这	维卡雷斯	在	一个	阶段	耳语	,	"	原谅	他的	小的	弱点	;

“啊，”女牧师用舞台上特有的耳语叹了口气，“请原谅他的小弱点吧；

[hiː; hi] [wɪl] ['hæŋkər] ['æftər] [ðə; ði] [fleʃ] - [pɔts] — [ðə; ði] [fleʃ] - [pɔts] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] . "

he	will	hanker	after	the	flesh	-	pots	—	the	flesh	-	pots	of	Egypt	.	"
他	将要	渴望	后	这	肉	-	锅	—	这	肉	-	锅	的	埃及	.	"

他会渴望那些肉锅——埃及的肉锅。

" [biː; bi] [ɪg'zækt] , [maɪ] [dɪr] , [biː; bi] [ɪg'zækt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['vɪkər] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kweɪl] , ['prɑːbəbli]

"	Be	exact	,	my	dear	,	be	exact	,	"	cried	the	vicar	;	"	it	was	quail	,	probably
"	是	精确的	,	我的	亲爱的	,	是	精确的	,	"	哭	这	牧师	;	"	它	曾是	鹌鹑	,	大概

[roʊst] [kweɪl] ,

roast	quail	,
烤	鹌鹑	,

“说清楚点，亲爱的，说清楚点，”牧师喊道；“是鹌鹑，很可能是烤鹌鹑。”

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌkjələnt] [dɪʃ] , [ðæt] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['sælmi] [ʌv; əv]

though	that	is	a	succulent	dish	,	that	is	referred	to	;	certainly	not	salmi	of
尽管	那	是	一个	多肉植物	盘子	,	那	是	指	到	;	当然	不是	萨尔米	的

['pɑːrtrɪdʒ] . "

partridges	.	"
鹧鸪	.	"

虽然那道菜很美味，但这里指的是那道菜；当然不是指鹧鸪肉汤。

" [dəunt] ['traɪf(ə)l] , [dʒɑːn] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dɔd] .

"	Don't	trifle	,	John	,	"	cried	Mrs	.	Dodd	.
"	不	琐事	,	约翰	,	"	哭	太太	.	多德	.

“约翰，别胡闹！”多德太太喊道。

" [aɪ] [dəunt] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪriəsli] , ['prɑːfɪtəbli] [ænd; ənd] ['plezntli]

"	I	don't	,	my	dear	;	I	assure	you	that	I	am	seriously	,	profitably	and	pleasantly
"	我	不	,	我的	亲爱的	;	我	保证	你	那	我	是	严重地	,	盈利	和	愉快

[ɪm'plɔɪd] .

employed	.
受雇	.

“我没有，亲爱的；我向你保证，我的工作认真、有利可图且令人愉快。”

[gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wʌn] [niːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

Good	gracious	me	,	is	there	anything	one	need	be	ashamed	of	in	the	admiration
好的	亲切	我	,	是	那里	任何事物	一	需要	是	羞愧	的	在	这	钦佩

我的天哪，这种钦佩之情难道有什么可羞耻的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ʌv; əv][ɑːrt] ?

of	art	?
的	艺术	?

艺术?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrt][kæn; kən][biː; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [ɑːrt] ,

And	what	art	can	be	higher	than	the	culinary	art	,
和	什么	艺术	能	是	更高	比	这	烹饪	艺术	,

还有什么艺术能比烹饪艺术更高尚呢?

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌnesə'serəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst]

which	must	have	been	necessarily	one	of	the	earliest	,	if	not	the	very	earliest
哪个	必须	有	到过	一定	一	的	这	最早	,	如果	不是	这	非常	最早

[ʌv; əv][ɔːl] ?

of	all	?
的	全部	?

那它必然是最早的之一，甚至可能是最早的?

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

Some	people	are	born	without	an	ear	for	music	;	I	am	one	of	those
一些	人们	是	出生	没有	一个	耳朵	为了	音乐	;	我	是	一	的	那些

[ʌn'fɔːrtʃənət] [maɪ'self] ,

unfortunates	myself	,
不幸的	我	,

有些人天生就没有音乐天赋；我就是其中一位不幸的人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest][baɪ] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

but	to	make	up	for	it	I	have	been	blessed	by	heaven	with	an
但	到	制作	向上	为了	它	我	有	到过	蒙福	经过	天堂	和	一个

[ə'priːʃətɪv] ['pælət] .

appreciative	palate	.
欣赏的	味蕾	.

但为了弥补这一点，上天赐予我敏锐的味蕾。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [nɪ'glekt] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] ,

Would	you	have	me	neglect	my	advantage	,
会	你	有	我	忽视	我的	优势	,

难道你要我放弃自身优势吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['beri] [maɪ][wʌn]['tælənt][ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] ?

would	you	wish	me	to	bury	my	one	talent	in	a	napkin	?
会	你	希望	我	到	埋葬	我的	一	天赋	在	一个	餐巾	?

你想让我把我唯一的才能埋在餐巾纸里吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['mɪsɪz] . [dɔd] .

Certainly	not	,	Mrs	.	Dodd	.
当然	不是	,	太太	.	多德	.

当然不是，多德夫人。

[ɑːrt][aɪ] [əˈpriːʃieɪt] , [ɪˈspeʃəli] [haɪ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
Art **I** **appreciate** **,** **especially** **high** **art** **,** **and** **I'll** **trouble** **you** **for** **a** **little** **more**
艺术 我 欣赏 , 尤其 高的 艺术 , 和 患病的 麻烦 你 为了 一个 小的 更多的
[ʌv; əv][ðə; ði]['sælmi] ,
of **the** **salmi** **,**
的 这 萨尔米 ,

我欣赏艺术，尤其是高雅艺术，而且我还要再给你一点萨尔米香肠。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊlf] . "
Dr **.** **Wolff** **.** **"**
博士 . 沃尔夫 . "

沃尔夫博士。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , ['mɪstər] . [dɔd] ? " [sed] ['dʒɔːrdʒi] .
" **And** **how** **are** **things** **going** **on** **in** **the** **parish** **,** **Mr** **.** **Dodd** **?** **"** **said** **Georgie** **.**
" 和 如何 是 事物 去 在 在 这 教区 , 先生 . 多德 ? " 说 乔治 .

“多德先生，教区里的情况怎么样？”乔治问道。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz]['evər] ? "
" **Are** **the** **Dissenters** **as** **active** **as** **ever** **?** **"**
" 是 这 异议者 作为 积极的 作为 曾经 ? "

“持不同政见者们是否仍然像以往一样活跃？”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ; [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['pɑːpjələr] . "
" **No** **,** **my** **dear** **madam** **;** **just** **now** **the** **Church** **is** **far** **more** **popular** **.** **"**
" 不 , 我的 亲爱的 女士 ; 只是 现在 这 教会 是 远的 更多的 受欢迎的 . "

“不，夫人，现在教会更受欢迎。”

" [θæŋks] [tuː; tə][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [θæŋks] [tuː; tə][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , " [bɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf]
" **Thanks** **to** **organization** **,** **thanks** **to** **organization** **,** **"** **burst** **in** **the** **vicar's** **wife**
" 谢谢 到 组织 , 谢谢 到 组织 , " 爆裂 在 这 牧师的 妻子
[ɪmˈpetʃuəsli] .
impetuously **.**
冲动地 .

“多亏了组织，多亏了组织，”牧师的妻子急切地插嘴道。

" ['aʊər; ɑːr] ['kjʊrət] - [waɪvz] [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] ['ɔːgənaɪzəz] .
" **Our** **curates** **'** **wives** **are** **admirable** **organizers** **.**
" 我们的 策展人 - 妻子们 是 令人钦佩的 组织者 .

“我们牧师的妻子们都是非常优秀的组织者。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [sliːk] , ['mɪstər] . ['hægərd] ?
You **remember** **the** **Misses** **Sleek** **,** **Mr** **.** **Haggard** **?**
你 记住 这 小姐们 光滑 , 先生 . 枯槁 ?

哈格德先生，您还记得斯利克小姐吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **82** **]**
" [页 -]

[第 82 页]

" [ðæt] [aɪ][duː] ; [ʌnˈkɑːmənli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['gɝːlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] . "
" **That** **I** **do** **;** **uncommonly** **good** **-** **looking** **girls** **they** **were** **too** **.** **"**
" 那 我 做 ; 不寻常地 好的 - 寻找 女孩们 他们 是 也 . "

“没错；她们的确都是非常漂亮的女孩子。”

" [wel] , ['mɪstər] . ['hægərd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] ,
" **Well** **,** **Mr** **.** **Haggard** **,** **it** **was** **the** **last** **thing** **that** **I** **should** **have** **expected** **,**
" 出色地 , 先生 . 枯槁 , 它 曾是 这 最后的 事物 那 我 应该 有 预期的 ,

“哈格德先生，这真是我万万没想到的事。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

but	they	both	went	into	the	Church	.	"
但	他们	两个都	去	进入	这	教会	.	"

但他们俩都进了教会。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] ['mærid] [maɪ] ['kjʊrət] , [maɪ] [dɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['vɪkər] .

"	You	mean	that	they	married	my	curates	,	my	dear	,	"	interrupted	the	vicar	.
"	你	意思是	那	他们	已婚	我的	策展人	,	我的	亲爱的	,	"	中断	这	牧师	.

“你的意思是说，他们嫁给了我的助理牧师，亲爱的？”牧师打断道。

" [noʊ] , ['mɪstər] . [dɔd] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzədli] , [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	No	,	Mr	.	Dodd	,	I	said	it	advisedly	,	they	went	into	the	Church	.
"	不	,	先生	.	多德	,	我	说	它	谨慎地	,	他们	去	进入	这	教会	.

“不，多德先生，我谨慎地说道，他们进了教堂。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [haɪ] - [bɔːrn] ['leɪdiz] [bɪ'keɪm] [nʌnz] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː]

I	suppose	that	in	the	old	days	when	high	-	born	ladies	became	nuns	that	they	went	into
我	认为	那	在	这	老的	天	什么时候	高的	-	出生	女士们	成为	修女	那	他们	去	进入

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

我猜想，在过去，出身高贵的女士成为修女时，她们就进入了教会。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ['vaʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] .

and	in	doing	so	vowed	themselves	to	a	life	of	self	-	denial	.
和	在	正在做	所以	发誓	他们自己	到	一个	生活	的	自己	-	拒绝	.

他们这样做，就立志过一种自我克己的生活。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] ['eni] ['leɪdi] [huː] ['mæriz] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , ['mɪstər] . [dɔd] ,

And	in	this	present	time	any	lady	who	marries	a	clergyman	,	Mr	.	Dodd	,
和	在	这	展示	时间	任何	女士	WHO	结婚	一个	牧师	,	先生	.	多德	,

如今，任何嫁给牧师的女士，比如多德先生，

[vaʊz] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] ['penəns] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] ['entərz]

vows	herself	to	a	life	of	self	-	denial	and	penance	,	and	certainly	enters
誓言	她自己	到	一个	生活	的	自己	-	拒绝	和	忏悔	,	和	当然	进入

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

她发誓要过一种克己苦修的生活，并且肯定会加入教会。

[aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ænd; ənd][aɪ]['glɔːri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	,	"	she	added	with	a	sigh	,	"	and	I	glory	in	it	.
我	做过	,	"	她	额外	和	一个	叹	,	"	和	我	荣耀	在	它	.

“我做到了，”她叹了口气补充道，“我为此感到自豪。”

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kjʊrət] [meɪ] [raɪz] [tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

The	humble	curate	may	rise	to	rank	and	title	,
这	谦逊的	策展	可能	上升	到	秩	和	标题	,

卑微的牧师也可能晋升到更高的职位和头衔，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['haɪli] [ʌn'laɪkli] [ɪ'vent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [dʒɑːn] ,

but	in	the	highly	unlikely	event	of	your	becoming	a	bishop	,	John	,
但	在	这	高度	不太可能	事件	的	你的	成为	一个	主教	,	约翰	,

但万一你真的成为了主教，约翰，这种可能性微乎其微。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [pleɪn] ['mɪsɪz] . [dɔd] [stɪl] . "

I	should	remain	plain	Mrs	.	Dodd	still	.	"
我	应该	保持	清楚的	太太	.	多德	仍然	.	"

我还是应该继续做多德太太。

" [nɑːt] [pleɪn] , [maɪ] [dɪr] — [nɑːt] [pleɪn] .

"	Not	plain	,	my	dear	—	not	plain	.
"	不是	清楚的	,	我的	亲爱的	—	不是	清楚的	.

“不简单，亲爱的——不简单。”

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [dɔd] [dɪd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]

"	But	Mrs	.	Dodd	did	not	condescend	to
"	但	太太	.	多德	做过	不是	屈尊	到

但多德夫人并没有屈尊纡尊降贵地……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[rɪ'pruːv] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [ðə; ði] ['flɪpənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

reprove	him	;	she	forgave	the	flippancy	of	the	remark	for	the	sake	of	the
责备	他	;	她	原谅了	这	轻浮	的	这	评论	为了	这	清酒	的	这

['kɑːmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

她责备了他；为了恭维他，她原谅了他轻率的言论。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] ,

"	The	fact	is	,	"	said	the	vicar	,
"	这	事实	是	,	"	说	这	牧师	,

“事实是，”牧师说道，

" [ðæt] [sɪns] [ðæt] ['feloʊ] ['smaɪtər] [left] ['kɪŋz] ['wɔrən] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['betər] -

"	that	since	that	fellow	Smiter	left	King's	Warren	a	great	many	of	the	better	-
"	那	自从	那	同伴	重击者	左边	国王学院	沃伦	一个	伟大的	许多	的	这	更好的	-

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [juː 'es] .

disposed	of	his	people	have	come	over	to	us	.
处置	的	他的	人们	有	来	超过	到	我们	.

“自从那个斯迈特离开国王沃伦之后，他手下许多比较开明的人都加入了我们。”

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr'neɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [mɔːr]

The	services	are	more	ornate	than	they	were	,	and	consequently	more
这	服务	是	更多的	华丽	比	他们	是	,	和	最后	更多的

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

这些服务比以前更加华丽，因此也更具吸引力。

[soʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['səːmənz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

So	are	the	sermons	,	I	suppose	.
所以	是	这	布道	,	我	认为	.

我想，布道也是如此。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃɔːrtər] .

At	all	events	,	they	are	shorter	.
在	全部	活动	,	他们	是	较短	.

无论如何，它们都更短。

[ðen] [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['sɪstərhʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [menz] ['krɪstʃən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Then	we've	got	a	Sisterhood	and	a	Young	Men's	Christian	Association	,
然后	我们已经	得到	一个	姐妹情谊	和	一个	年轻的	男士	基督教	协会	,

然后我们还有妇女会和基督教青年会。

[huː] [pleɪ] ['krɪkɪt] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [ɪn] ['wɪntər] .

who	play	cricket	in	summer	and	football	in	winter	.
WHO	玩	蟋蟀	在	夏天	和	足球	在	冬天	.

他们夏天打板球，冬天踢足球。

[ðen] [ə'gen] [wi:; wi] [ju:z] [kə'lektɪŋ] [bægz] , [waɪl] [æt; ət] ['gɪlgæl] [ðeɪ] [stɪl] [stɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪts] .

Then	again	we	use	collecting	bags	,	while	at	Gilgal	they	still	stick	to	the	plates	.
然后	再次	我们	使用	收集	包	,	尽管	在	吉尔伽	他们	仍然	戳	到	这	盘子	.

不过，我们在吉尔加使用收集袋，而它们仍然粘在盘子上。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [kə'lekʃənz] [hæv; həv] [drɑ:pt] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

Of	course	the	collections	have	dropped	off	to	a	mere	nothing	,	but	the
的	课程	这	收藏	有	掉落	离开	到	一个	仅仅	没有什么	,	但	这

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [hæv; həv] [ɪn'kri:st] ['wʌndərfəli] .

congregations	have	increased	wonderfully	.
会众	有	增加	太棒了	.

当然，捐款已经锐减至几乎为零，但信徒人数却大幅增长。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [pleɪts] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['helθi] ['raɪv(ə)lri] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bægz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

Certainly	the	plates	produced	a	healthy	rivalry	,	but	the	bags	,	I	take	it	,
当然	这	盘子	生产	一个	健康	对抗	,	但	这	包	,	我	拿	它	,

餐盘上的竞争固然激烈，但餐袋嘛，我想，

[ɑ:r; ər] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tæks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'ʃʊrədli] [pri'fə:z] [ðem; ðəm] .

are	less	of	a	tax	,	and	the	congregation	assuredly	prefers	them	.
是	较少的	的	一个	税	,	和	这	会众	当然	偏好	他们	.

税负较小，信众们肯定更喜欢它们。

[its] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wer] [ðeɪ] [get] [ɔ:l] [ðə; ði] ['θrɪpəni] - ['pi:sɪz] ,

It's	a	mystery	to	me	where	they	get	all	the	threepenny	-	pieces	,
它是	一个	神秘	到	我	在哪里	他们	得到	全部	这	三便士	-	件	,

我百思不得其解，他们是从哪里弄来那么多三便士硬币的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['fɑ:rðɪŋ] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n]

and	I	am	sorry	to	say	that	farthings	,	and	even
和	我	是	对不起	到	说	那	四分之一便士	,	和	甚至

很遗憾，四分之一便士，甚至

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['bʌtnz] , [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] .

buttons	,	are	not	uncommon	.
按钮	,	是	不是	罕见	.

纽扣并不罕见。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [sli:k] — ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] [sli:k] [naʊ] — [let]

your	father	and	Justice	Sleek	—	everybody	calls	him	Justice	Sleek	now	—	let
你的	父亲	和	正义	光滑	—	大家	呼叫	他	正义	光滑	现在	—	让

[ˌju: 'es] [hæv; həv] [ɔ:l] [wi:; wi] [wɑ:nt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

us	have	all	we	want	in	the	shape	of	money	,
我们	有	全部	我们	想	在	这	形状	的	钱	,

你父亲和斯利克大法官——现在大家都叫他斯利克大法官——让我们用金钱的形式得到我们想要的一切，

[soʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] . "

so	I	suppose	there's	nothing	to	complain	of	.	"
所以	我	认为	有	没有什么	到	抱怨	的	.	"

所以我想也没什么可抱怨的吧。

" [wət'evər] [maɪ] ['hʌzbənd] [meɪ] [seɪ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hægərd] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt]
" Whatever my husband may say , dear Mrs . Haggard , there has been a great
" 任何 我的 丈夫 可能 说 , 亲爱的 太太 . 枯槁 , 那里 有 到过 一个 伟大的
[ə'weɪkənɪŋ] ,
awakening ,
唤醒 ,

“亲爱的哈格德太太，不管我丈夫怎么说，人们已经发生了巨大的觉醒。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and though he may not see it ,
和 尽管 他 可能 不是 看 它 ,

虽然他可能看不到，

[fɔːr; fər] [nʌn] [ɑːr; ər][soʊ] [prə'vɜːrbiəli] [blaɪnd][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [wəʊnt] [siː] ,
for none are so proverbially blind as those who won't see ,
为了 没有任何 是 所以 俗语 瞎的 作为 那些 WHO 惯于 看 ,

因为俗话说，视而不见的人，才是最盲目的。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['prɪnsəpli] [duː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['pærɪʃ] ,
I look upon it as principally due , at all events in my own parish ,
我 看 之上 它 作为 主要 到期的 , 在 全部 活动 在 我的 自己的 教区 ,

我认为这主要是理所应当的，至少在我自己的教区是如此。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] .
to the exertions of my own sex .
到 这 努力 的 我的 自己的 性别 .

向我的同性致敬。

[maɪ] ['kjʊrət] [ɑːr; ər][bəuθ] ['haɪli] ['pɑːpjələr] . "
My curates are both highly popular . "
我的 策展人 是 两个都 高度 受欢迎的 . "

我策展的两位艺术家都非常受欢迎。

" [maɪ] [dɪr] , ['kjʊrət] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ['haɪli] ['pɑːpjələr] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] [tuː; tə] ['welθi]
" My dear , curates always are highly popular when they are married to wealthy
" 我的 亲爱的 , 策展人 总是 是 高度 受欢迎的 什么时候 他们 是 已婚 到 富裕
[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
good - looking young women ,
好的 - 寻找 年轻的 女性 ,

“亲爱的，牧师们如果娶了富有漂亮年轻女性，总是会非常受欢迎。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɑːkəts] ['kɑːnsɪkwentli] ['bɜːrstɪŋ] , ['lɪtərəli] ['bɜːrstɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kraʊnz] ; [aɪ]
and their pockets consequently bursting , literally bursting , with half - crowns ; I
和 他们的 口袋 最后 爆发 , 字面上地 爆发 , 和 一半 - 皇冠 ; 我
[meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,
may add that , in my experience ,
可能 添加 那 , 在 我的 经验 ,

因此，他们的口袋里装满了半克朗，真的快要撑爆了；我还要补充一点，根据我的经验，

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['mærid] ['kjʊrət] [ɑːr; ər]['pɑːpjələr] . "
these are the only circumstances under which married curates are popular . "
这些 是 这 仅有的 情况 在下面 哪个 已婚 策展人 是 受欢迎的 . "

只有在这种情况下，已婚牧师才会受欢迎。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] , [dʒɑːn] . "
" You have much to be grateful for , John . "
" 你 有 很多 到 是 感激的 为了 , 约翰 . "

约翰，你有很多值得感恩的事情。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed]
" I know it , my dear — I know it , " said
" 我 知道 它 , 我的 亲爱的 — 我 知道 它 , " 说

“我知道，亲爱的——我知道，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['vɪkər] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .
the vicar as he finished his coffee .
这 牧师 作为 他 完成的 他的 咖啡 .

牧师喝完咖啡后说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] ['riːəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
And then the party broke up to commence the real business of the day .
和 然后 这 派对 打破 向上 到 开始 这 真实的 商业 的 这 天 .

然后，聚会结束了，大家开始处理当天真正的事务。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['terəbli] [rɪ'spektəbl] [hed]
No one would have recognized in the well - appointed and terribly respectable head
不 一 会 有 认可 在 这 出色地 - 任命 和 可怕 可敬 头
['kiːpər] [huː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn]
keeper who touched his hat to the party of gentlemen as they emerged upon
守门员 WHO 感动 他的 帽子 到 这 派对 的 先生们 作为 他们 出现 之上
[ðə; ði] [lɔːn] ,
the lawn ,
这 草地 ,

谁也认不出这位衣着考究、举止得体、向草坪上出现的绅士们脱帽致意的首席守门员是谁。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['vɪlɪdʒ] ['reprəbeɪt] — [blɑːg] , [ðə; ði] ['waɪləm] ['kɪŋz] ['wɔrən] ['poʊtʃər] .
the former village reprobate — Blogg , the whilom King's Warren poacher .
这 以前的 村庄 恶棍 — 博客 , 这 何时 国王学院 沃伦 偷猎者 .

昔日的村中恶棍——布洛格，曾经的国王沃伦偷猎者。

[bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
But so it was .
但 所以 它 曾是 .

事实就是如此。

[baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti] [ɔːr] ['ʌðər] [jʊr; jər] ['poʊtʃər] ['iːðər] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['reprəbeɪt]
By some strange fatality or other your poacher either becomes a confirmed reprobate
经过 一些 奇怪的 死亡 或者 其他 你的 偷猎者 任何一个 变成 一个 确认的 恶棍
[ɔːr] ['blɔsəmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [best] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['geɪmkiːpər] .
or blossoms into the very best kind of gamekeeper .
或者 花朵 进入 这 非常 最好的 种类 的 猎场管理员 .

由于某种奇怪的巧合，你的偷猎者要么变成了彻头彻尾的恶棍，要么变成了最优秀的猎场看守。

[pər'hæps] [its] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [set] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] [ðæt] [ðoʊz] [ɛ'steɪts]
Perhaps it's on the principle of set a thief to catch a thief that those estates
也许 它是 在 这 原则 的 放 一个 贼 到 抓住 一个 贼 那 那些 庄园
[ɑːr; ər] [best] [prɪ'zɜːrv] [wer] [ðə; ði] [hed] ['kiːpər] [hæz; həz] [bɪn] ['poʊtʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] .
are best preserved where the head keeper has been poacher in his youth .
是 最好的 保存完好 在哪里 这 头 守门员 有 到过 偷猎者 在 他的 青年 .

或许正是基于“以贼捉贼”的原则，那些庄园的主人年轻时曾是偷猎者，所以这些庄园才能保存得最好。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] [meɪks] [ðə; ði] ['stɜːnəst] [ˌmɑːrtn'et]
Just as the man who has risen from the ranks makes the sternest martinet
只是 作为 这 男人 WHO 有 升起 从 这 排名 制作 这 最严厉的 严酷
[ænd; ənd] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ˌdɪsəplɪ'neriən] ,
and the strictest disciplinarian ,
和 这 最严格的 纪律执行者 ,

就像那些从底层一步步晋升上来的人，往往会成为最严厉的教官和最严苛的纪律执行者一样，

[soʊ][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] ['poʊtʃər] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['geɪmkiːpər] , [wen] ['ɑːnɪst] .

so	the	reformed	poacher	is	invariably	the	prince	of	gamekeepers	,	when	honest	.
所以	这	改革后的	偷猎者	是	总是	这	王子	的	猎场管理员	,	什么时候	诚实的	.

所以，改过自新的偷猎者，如果诚实的话，往往就是最好的猎场管理员。

[ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['kɪŋz] ['wɔrən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɜːrtʃmən] .

The	vicar	of	King's	Warren	was	a	High	Churchman	.
这	牧师	的	国王学院	沃伦	曾是	一个	高的	牧师	.

金斯沃伦的牧师是一位高教会派教徒。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdn]

I	believe	he	would	have	ridden
我	相信	他	会	有	骑

我相信他会骑马的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[tuː; tə] [haʊndz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

to	hounds	with	pleasure	but	for	the	fact	that	he	found	it	impossible	to
到	猎犬	和	乐趣	但	为了	这	事实	那	他	成立	它	不可能的	到

[faɪnd] ['eniθɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪt] .

find	anything	up	to	his	weight	.
寻找	任何事物	向上	到	他的	重量	.

他本想好好招待猎犬，但苦于找不到任何能和他体重相当的猎物。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stɜːrnli] [druː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][gʌn] .

But	he	sternly	drew	the	line	at	carrying	a	gun	.
但	他	严厉地	画	这	线	在	携带	一个	枪	.

但他坚决禁止携带枪支。

[ðoʊ] [ðə; ði]['vɪkər] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ðɪs] ['pleʒər] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːrti] ,

Though	the	vicar	denied	himself	this	pleasure	,	he	joined	the	shooting	party	,
尽管	这	牧师	否认	他自己	这	乐趣	,	他	加入	这	射击	派对	,

虽然牧师克制住了自己，但他还是加入了狩猎队伍。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [ɑːrt] [meɪd] ['vaɪələnt]['eksərsaɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti]

for	his	intense	appreciation	of	the	culinary	art	made	violent	exercise	a	necessity
为了	他的	激烈的	欣赏	的	这	烹饪	艺术	制成	暴力	锻炼	一个	必要性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

of	his	existence	.
的	他的	存在	.

他对烹饪艺术的热爱使剧烈运动成为他生存的必需。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['hægərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [sæt][ænd; ənd] [tʃæt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz]

As	Mrs	.	Haggard	and	the	vicar's	wife	sat	and	chatted	over	the	little	details
作为	太太	.	枯槁	和	这	牧师的	妻子	卫星	和	聊天	超过	这	小的	细节

[ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['wɔrən] ,

of	life	at	the	village	of	King's	Warren	,
的	生活	在	这	村庄	的	国王学院	沃伦	,

哈格德太太和牧师的妻子坐在一起，闲聊着金斯沃伦村的琐事。

[ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['gɜːrlhʊd] ,

the	happy	home	of	the	former's	girlhood	,
这	快乐的	家	的	这	前任的	少女时代	,

前者少女时代幸福的家，

['mɪsɪz] . ['hægərd] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ]

Mrs . **Haggard** **remarked** **to** **her** **companion** **that** **it** **was** **strange** **that** **they**

太太 . 枯槁 评论 到 她 伴侣 那 它 曾是 奇怪的 那 他们

[hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

had **not** **heard** **a** **shot** **for** **at** **least** **half** **an** **hour** .

有 不是 听到 一个 射击 为了 在 至少 一半 一个 小时 .

哈格德太太对她的同伴说，奇怪的是，他们至少半个小时都没听到一声枪响。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [lɔ:rd] ['spʌnjɑ:rn] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [peɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

As **she** **uttered** **the** **words** **Lord** **Spunyarn** **entered** **the** **room** , **pale** **and** **out** **of**

作为 她 说出 这 字 主 纺纱 进入 这 房间 , 苍白 和 出去 的

[breθ] ,

breath ,

气息 ,

她话音刚落，斯蓬亚恩勋爵就走了进来，脸色苍白，气喘吁吁。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and **evidently** **hardly** **able** **to** **control** **his** **emotion** .

和 显然 几乎 有能力的 到 控制 他的 情感 .

而且显然他几乎无法控制自己的情绪。

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

“什么！

[bæk] [soʊ] [su:n] , [lɔ:rd] ['spʌnjɑ:rn] ?

back **so** **soon** **,** **Lord** **Spunyarn** **?**

后退 所以 很快 , 主 纺纱 ?

这么快就回来了，纺纱大人？

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [dɔd] .

Is **anything** **the** **matter** **?** **"** **said** **Mrs** **.** **Dodd** **.**

是 任何事物 这 事情 ? " 说 太太 . 多德 .

“出什么事了吗？”多德太太问道。

" ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] . "

" Something **dreadful** **has** **happened** **.** **"**

" 某物 可怕 有 发生 . "

“发生了可怕的事情。”

" [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] ?

" Has **there** **been** **an** **accident** **?**

" 有 那里 到过 一个 事故 ?

“发生事故了吗？”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ? " [kraɪd] [ðə; ði]

Has **anything** **happened** **to** **George** **?** **"** **cried** **the**

有 任何事物 发生 到 乔治 ? " 哭 这

“乔治出什么事了吗？”她喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg **87** **]**

[页 -]

[第 87 页]

['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz] [ɪk'saɪtɪdli] .

mother **,** **and** **the** **colour** **left** **her** **lips** **as** **she** **rose** **excitedly** **.**

母亲 , 和 这 颜色 左边 她 嘴唇 作为 她 玫瑰 兴奋地 .

母亲激动地站起身来，嘴唇上的血色也随之褪去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

At	that	moment	the	old	lord	entered	the	room	.
在	那	片刻	这	老的	主	进入	这	房间	.

这时，老领主走进了房间。

" [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [seɪf] , [dɪr] ['mædəm] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [oʊld] [frend] ,

"	George	is	safe	,	dear	madam	,	"	said	her	husband's	old	friend	,
"	乔治	是	安全的	,	亲爱的	女士	,	"	说	她	丈夫的	老的	朋友	,

“乔治很安全，夫人，”她丈夫的老朋友说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['hɜːrid] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][bæd] [nuːz] ,

"	but	I	have	hurried	here	as	the	bearer	of	bad	news	,
"	但	我	有	慌忙	这里	作为	这	持有人	的	坏的	消息	,

但我匆匆赶来，是带来了坏消息。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] . "

and	I	must	bid	you	prepare	for	the	worst	.	"
和	我	必须	出价	你	准备	为了	这	最差	.	"

我必须提醒你们做好最坏的打算。

" [gæd] , [sɜːr] , [dəunt] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [sə'spens] , " [kraɪd] [oʊld] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] ,

"	Gad	,	sir	,	don't	keep	us	in	suspense	,	"	cried	old	Lord	Pit	Town	,
"	加德	,	先生	,	不	保持	我们	在	悬念	,	"	哭	老的	主	坑	镇	,

“天哪，先生，别让我们一直悬着心！”老皮特敦勋爵喊道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

with	the	irritability	of	age	.
和	这	易怒	的	年龄	.

随着年龄增长，变得易怒。

" [ɪz] ['luːʃəs] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ? "

"	Is	Lucius	the	victim	?	"
"	是	卢修斯	这	受害者	?	"

“卢修斯是受害者吗？”

" [noʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [seɪf] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hægərd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	No	,	the	boys	are	safe	,	dear	Mrs	.	Haggard	,	"	he	continued	.
"	不	,	这	男孩们	是	安全的	,	亲爱的	太太	.	枯槁	,	"	他	持续	.

“不，孩子们很安全，亲爱的哈格德夫人，”他继续说道。

" [maɪ][oʊld] [frend] [ɪz] ['bædli] [hɜːrt] .

"	My	old	friend	is	badly	hurt	.
"	我的	老的	朋友	是	糟糕	伤害	.

我的老朋友伤得很重。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [hedʒ] — —

In	passing	through	a	hedge	—	—
在	通过	通过	一个	对冲	—	—

穿过树篱——

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hægərd] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .

"	But	Mrs	.	Haggard	had	fainted	in	the	arms	of	the	vicar's	wife	.
"	但	太太	.	枯槁	有	昏厥	在	这	武器	的	这	牧师的	妻子	.

“但是哈格德太太晕倒在牧师妻子的怀里。”

[ænd; ənd] [ðen] [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] [toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

And	then	Lord	Spunyarn	told	his	tale	to	the	old	man	,
和	然后	主	纺纱	讲述	他的	故事	到	这	老的	男人	,

然后，斯潘亚恩勋爵把他的故事告诉了老人。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [dɔd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] [huː] , [ˌʌn'sʌmənd] , [hæd; həd] [ə'pɪrd]
while **Mrs** **.** **Dodd** **and** **the** **women** **-** **servants** **who** **,** **unsummoned** **,** **had** **appeared**
尽管 太太 . 多德 和 这 女性 - 仆人 WHO , 未被召唤 , 有 出现
[ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
upon **the** **scene** **,**
之上 这 场景 ,

而多德夫人和那些未经召唤就出现在现场的女仆们，

['bizid] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['wʊmən] .
busied **themselves** **around** **the** **fainting** **woman** **.**
忙碌 他们自己 大约 这 昏厥 女士 .

他们忙着围着昏倒的女子。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]
It **appeared** **that** **in** **getting** **through** **a**
它 出现 那 在 获得 通过 一个

看来，在度过一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[hedʒ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ðæt] , ['wuːndɪd] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː]
hedge **to** **pick** **up** **a** **bird** **that** **,** **wounded** **,** **had** **managed** **to** **struggle** **through**
对冲 到 挑选 向上 一个 鸟 那 , 受伤 , 有 管理 到 斗争 通过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

穿过树篱，捡起一只受伤的鸟儿，它挣扎着从树篱中钻了出来。

['redʒinəld] ['hægərdz] [gʌn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ɪn]
Reginald **Haggard's** **gun** **had** **suddenly** **exploded** **and** **lodged** **a** **charge** **of** **shot** **in**
雷金纳德 哈格德 枪 有 突然 爆炸了 和 已提交 一个 收费 的 射击 在
[hɪz; ɪz] [tʃest] .
his **chest** **.**
他的 胸部 .

雷金纳德·哈格德的枪突然爆炸，一颗子弹射入了他的胸膛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] ['kerləsnəs] ; [bʌt; bət] ['hægərdz] [fʊt] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['ræbɪt]
It **was** **not** **from** **carelessness** **;** **but** **Haggard's** **foot** **had** **caught** **in** **a** **rabbit**
它 曾是 不是 从 疏忽 ; 但 哈格德 脚 有 捕捉 在 一个 兔子
['bɜːroʊ] ,
burrow **,**
洞穴 ,

这并非出于粗心大意；而是哈格德的脚被卡在了兔子洞里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [fel] [ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] .
and **as** **he** **fell** **the** **accident** **happened** **.**
和 作为 他 跌倒 这 事故 发生 .

他摔倒时，事故发生了。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
Before **their** **eyes** **the** **thing** **had** **taken** **place** **.**
前 他们的 眼睛 这 事物 有 已采取 地方 .

事情就发生在他们眼前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **nothing** **mysterious** **about** **it** **.**
那里 曾是 没有什么 神秘 关于 它 .

这没什么神秘的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

It	was	terribly	sudden	,	that	was	all	.
它	曾是	可怕	突然	,	那	曾是	全部	.

事情发生得太突然了，仅此而已。

['hɑːrdli] [hæd; həd] ['spʌnjɑːrn] [toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [wen] ['mɪsɪz] . ['hægərd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] .

Hardly	had	Spunyarn	told	his	tale	when	Mrs	.	Haggard	came	to	herself	.
几乎	有	纺纱	讲述	他的	故事	什么时候	太太	.	枯槁	来了	到	她自己	.

斯潘亚恩刚讲完他的故事，哈格德太太就回过神来。

['tɪrlɪs] [ænd; ənd][wɑːn][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['ɝːlz] [ɑːrm] ,

Tearless	and	wan	she	rose	to	her	feet	,	and	taking	the	old	earl's	arm	,
无泪	和	万	她	玫瑰	到	她	脚	,	和	采取	这	老的	伯爵的	手臂	,

她面色苍白，没有流泪，站起身来，挽住老伯爵的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ,

she	said	simply	but	in	a	broken	voice	,
她	说	简单地	但	在	一个	破碎的	嗓音	,

她声音哽咽，但语气却很平静。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] ;

"	Let	us	go	to	him	—	let	us	go	to	him	at	once	,	Lord	Pit	Town	;
"	让	我们	去	到	他	—	让	我们	去	到	他	在	一次	,	主	坑	镇	;

“让我们去见他——让我们立刻去见他，皮特镇大人；

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [hoʊp] — [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [hoʊp] [jet] .

there	may	be	hope	—	there	may	be	hope	yet	.
那里	可能	是	希望	—	那里	可能	是	希望	然而	.

或许还有希望——或许还有希望。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [tɔːrdz] ['spʌnjɑːrn] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] .

"	The	old	man	looked	towards	Spunyarn	interrogatively	,	but	a	shake	of	the	head	was	the	only	response	.
"	这	老的	男人	看起来	向	纺纱	疑问句	,	但	一个	摇	的	这	头	曾是	这	仅有的	回复	.

“老人疑惑地看向斯蓬亚恩，但斯蓬亚恩只是摇了摇头。

['mɪsɪz] . ['hægərd] ['hædnt][tuː; tə][goʊ][fɑːr][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ['hʌzbənd] ,

Mrs	.	Haggard	hadn't	to	go	far	to	meet	her	wounded	husband	,
太太	.	枯槁	之前没有	到	去	远的	到	见面	她	受伤	丈夫	,

哈格德太太不用走远就能见到受伤的丈夫。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['lɪt(ə)l]

for	as	they	passed	into	the	great	entrance	hall	of	the	Castle	a	melancholy	little
为了	作为	他们	通过了	进入	这	伟大的	入口	大厅	的	这	城堡	一个	忧郁	小的

当他们走进城堡宏伟的入口大厅时，一阵忧郁的小声音响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [meɪn] ['dɔːrweɪ] .

procession	came	in	by	the	main	doorway	.
游行	来了	在	经过	这	主要的	门口	.

队伍从正门进入。

[fɔːr] ['kiːpəz] [bɔːr] [ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [lɔːrd] [pɪt] ['taʊnz] ['wuːndɪd] [er] .

Four	keepers	bore	a	hurdle	,	upon	which	lay	Lord	Pit	Town's	wounded	heir	.
四	守门员	钻孔	一个	栏	,	之上	哪个	躺	主	坑	镇上的	受伤	继承人	.

四名守卫抬着一个栏杆，上面躺着皮特镇领主受伤的继承人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ðə; ði][lɪps] ['blʌdləs] , [waɪl] [koʊld][drɑːps] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

His	face	was	pale	,	the	lips	bloodless	,	while	cold	drops	stood	upon	his	brow	.
他的	脸	曾是	苍白	,	这	嘴唇	无血	,	尽管	寒冷的	滴	站立	之上	他的	眉头	.

他脸色苍白，嘴唇干裂，额头上挂着冰冷的泪珠。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] ['hɔːltɪd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wer] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] .

The	four	men	halted	,	uncertain	where	to	deposit	their	burden	.
这	四	男人	停止	,	不确定	在哪里	到	订金	他们的	负担	.

四人停下脚步，不知该把重物放在哪里。

['dʒɔːrdʒi] ['hægərd] , ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld][lɔː(r)dz][ɑːrm] , [spræŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Georgie	Haggard	,	quitting	the	old	lord's	arm	,	sprang	at	once	to	her	husband's	side	,	seized	his	hand	,
乔治	枯槁	,	辞职	这	老的	领主的	手臂	,	弹簧	在	一次	到	她	丈夫的	边	,	查获	他的	手	,

乔治·哈格德挣脱了老勋爵的臂弯，立刻跳到丈夫身边，紧紧抓住他的手。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [deθ] [drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	attempted	to	wipe	the	death	drops	from	his	brow	.
和	尝试过	到	擦拭	这	死亡	滴	从	他的	眉头	.

他试图擦掉额头上的泪珠。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['dʒɔːrdʒi] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ʌn'iːkwəl] [ænd; ənd] ['kævərnəs] .

"	Don't	touch	me	,	Georgie	,	"	he	muttered	,	and	the	voice	sounded	unequal	and	cavernous	.
"	不	触碰	我	,	乔治	,	"	他	低声说道	,	和	这	嗓音	听起来	不等	和	洞穴状的	.

“别碰我，乔治，”他低声说道，声音听起来沙哑而低沉。

" [aɪv] ['sʌfərd] [ˌʌn'toʊld] ['tɔːtʃəz] [ɪn] ['biːɪŋ] [brɔːt] [hɪr] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɪŋgərz] ,

"	I've	suffered	untold	tortures	in	being	brought	here	,	"	and	his	pale	fingers	,
"	我已经	遭受	不明	酷刑	在	存在	带来	这里	,	"	和	他的	苍白	手指	,

“我被带到这里的过程中遭受了难以言喻的折磨，”他苍白的手指说道。

[huːz] [neɪlz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɪvɪd] , ['veɪnli] ['fʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

whose	nails	had	become	livid	,	vainly	fumbled	at	his	collar	.
谁	指甲	有	变得	铁青	,	徒劳地	笨手笨脚	在	他的	衣领	.

他的指甲已经发紫，徒劳地摸索着衣领。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] ['tendərli] ['luːsnd] [ðə; ði][bænd] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['strænŋgl] [hɪm; ɪm] .

The	faithful	wife	tenderly	loosened	the	band	,	which	appeared	to	almost	strangle	him	.
这	忠实	妻子	温柔地	松动	这	乐队	,	哪个	出现	到	几乎	扼杀	他	.

忠贞的妻子温柔地解开了几乎勒死他的手铐。

" ['dʒɔːrdʒi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [wer] [ɪz] ['spʌnˌjɑːrn] ?

"	Georgie	,	"	he	continued	to	his	wife	,	"	where	is	Spunyarn	?
"	乔治	,	"	他	持续	到	他的	妻子	,	"	在哪里	是	纺纱	?

“乔治，”他继续对妻子说，“斯蓬亚恩在哪里？”

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

I	must	speak	with	him	at	once	.
我	必须	说话	和	他	在	一次	.

我必须立刻和他谈谈。

" [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [stept]

"	He	who	had	been	his	faithful	friend	from	youth	to	middle	age	stepped
"	他	WHO	有	到过	他的	忠实	朋友	从	青年	到	中间	年龄	步

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

forward	and	bent	his	head	over	the	mouth	of	the	dying
向前	和	弯曲	他的	头	超过	这	嘴	的	这	垂死

“那位从青年到中年一直是他忠实朋友的人走上前，低下头，捂住了垂死之人的嘴。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[mæn] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

man	,	for	he	was	dying	.
男人	,	为了	他	曾是	垂死	.

因为他即将死去。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['hægərd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

For	several	seconds	Haggard	whispered	a	hurried	communication	to	his
为了	一些	秒	枯槁	低声说道	一个	慌忙	沟通	到	他的

[frend] , [waɪl] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

friend	,	while	the	bystanders	,
朋友	,	尽管	这	旁观者	,

在旁观者的注视下，哈格德用低声匆忙地向他的朋友传达了几秒钟的信息。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['hægərdz] [waɪf] , [stʊd] [ə'saɪd] ,

including	the	old	lord	and	Haggard's	wife	,	stood	aside	,
包括	这	老的	主	和	哈格德	妻子	,	站立	旁边	,

包括老领主和哈格德的妻子在内，其他人都站在一旁。

[soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

so	as	not	to	interrupt	the	privacy	of	the	communication	.
所以	作为	不是	到	打断	这	隐私	的	这	沟通	.

以免干扰通信的私密性。

['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] ['hægərd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .

Ever	and	anon	Haggard	paused	for	breath	.
曾经	和	匿名	枯槁	暂停	为了	气息	.

哈格德时不时会停下来喘口气。

" ['ʃɜːrtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ? "

"	Shirtings	,	"	he	said	at	last	,	"	you	will	remember	?	"
"	衬衫面料	,	"	他	说	在	最后的	,	"	你	将要	记住	?	"

“衬衫布料，”他最后说道，“你还记得吗？”

" [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] .

"	I	will	see	to	it	,	be	assured	of	that	,	"	replied	his	friend	,	Lord	Spunyarn	.
"	我	将要	看	到	它	,	是	保证	的	那	,	"	回复	他的	朋友	,	主	纺纱	.

“我一定会办到的，请放心，”他的朋友斯潘亚恩勋爵回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['hægərd] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [oʊld] [ɜːrl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm]

And	then	Haggard	motioned	the	old	earl	to	his	side	,	and	addressed	him
和	然后	枯槁	示意	这	老的	伯爵	到	他的	边	,	和	已解决	他

[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] .

with	considerable	effort	.
和	大量	努力	.

然后哈格德示意老伯爵到他身边，费了好大劲才开口和他说话。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drægd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['oʊkən] [bentʃiz] ,

They	had	dragged	forward	a	couple	of	oaken	benches	,
他们	有	拖拽	向前	一个	夫妻	的	橡木	长椅	,

他们拖来了几张橡木长凳，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][wʌn] ['ʌndər] ['i:ðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['hɜ:rd(ə)l][ə'pɑ:n] [wɪtʃ]

and	had	placed	them	one	under	either	end	of	the	hurdle	upon	which
和	有	放置	他们	一	在下面	任何一个	结尾	的	这	栏	之上	哪个

['hægərd] [leɪ] .

Haggard	lay	.
枯槁	躺	.

并将它们分别放在哈格德躺着的栅栏的两端下面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [hɔ:l] ,

There	was	a	dead	silence	in	the	great	entrance	hall	,
那里	曾是	一个	死的	沉默	在	这	伟大的	入口	大厅	,

大厅里一片死寂。

['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['regjələr] [tɪks] , [kɔ:zd] [baɪ] ['hægərdz] [laɪf] [blʌd] ,

only	broken	by	a	loud	succession	of	regular	ticks	,	caused	by	Haggard's	life	blood	,
仅有的	破碎的	经过	一个	大声	演替	的	常规的	蜱虫	,	导致	经过	哈格德	生活	血	,

只有一阵阵响亮的、规律的滴答声打破了这宁静，那是哈格德的生命之血造成的。

[wɪtʃ] [ɪn] [greɪt] [drɑ:ps] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tɛsəˌleɪtɪd] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'nɑ:tənəsli]

which	in	great	drops	fell	upon	the	tesselated	pavement	below	with	a	monotonously
哪个	在	伟大的	滴	跌倒	之上	这	镶嵌式	路面	以下	和	一个	单调地

['dredf(ə)l] [saʊnd] .

dreadful	sound	.
可怕	声音	.

水滴如雨般落在下面的马赛克路面上，发出单调而可怕的声响。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][lɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] , [æz; əz]

"	Good	-	bye	,	my	lord	,	"	he	said	simply	,	as
"	好的	-	再见	,	我的	主	,	"	他	说	简单地	,	作为

“再见，大人，”他简单地说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

with	an	effort	he	stretched	out	his	hand	,
和	一个	努力	他	拉伸	出去	他的	手	,

他费力地伸出手，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] [grɑ:spt] [baɪ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['noʊblmən] .

which	was	affectionately	grasped	by	the	trembling	fingers	of	the	old	nobleman	.
哪个	曾是	亲切地	抓住	经过	这	发抖	手指	的	这	老的	贵族	.

那只手被老贵族颤抖的手指深情地握在手中。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪz] , [maɪ] [bɔɪz] . "

"	I	am	going	,	"	he	continued	,	"	but	you	have	the	boys	,	my	boys	.	"
"	我	是	去	,	"	他	持续	,	"	但	你	有	这	男孩们	,	我的	男孩们	.	"

“我要走了，”他继续说道，“但你还有孩子们，我的孩子们。”

" [pər'hæps] [its] [nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['redʒinəld] .

"	Perhaps	it's	not	so	bad	as	you	think	,	Reginald	.
"	也许	它是	不是	所以	坏的	作为	你	思考	,	雷金纳德	.

“也许情况没有你想的那么糟糕，雷金纳德。”

[ə'sɪstəns] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ['ʃɔ:rtli] .

Assistance	will	be	here	shortly	.
协助	将要	是	这里	不久	.

救援人员很快就会到达。

[wiː; wi] [wɪl] [muːv] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] . "

We	will	move	you	out	of	this	at	once	.	"
我们	将要	移动	你	出去	的	这	在	一次	.	"

我们会立刻把你转移出去。

" [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [taɪm] , [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] .

"	There	won't	be	time	,	Lord	Pit	Town	.
"	那里	惯于	是	时间	,	主	坑	镇	.

“没时间了，皮特镇大人。”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['luːʃəs] .

Take	care	of	Lucius	.
拿	关心	的	卢修斯	.

照顾好卢修斯。

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [peɪl]

"	The	dying	man's	eyes	fell	upon	his	wife	,	and	a	smile	passed	over	his	pale
"	这	垂死	男人的	眼睛	跌倒	之上	他的	妻子	,	和	一个	微笑	通过了	超过	他的	苍白

[feɪs] .

face	.
脸	.

“垂死之人的目光落在了妻子身上，苍白的脸上浮现出一丝微笑。”

" ['dʒɔːrdʒi] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , " [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ]

"	Georgie	,	"	he	gasped	out	with	an	effort	,	"	say	you	forgive	me	and	I
"	乔治	,	"	他	倒吸一口气	出去	和	一个	努力	,	"	说	你	原谅	我	和	我

[ʃæl; ʃəl] [daɪ] ['iziə] . "

shall	die	easier	.	"
将	死	更轻松	.	"

“乔治，”他费力地喘息着说，“说你原谅我，我死的时候就会好受些。”

" ['redʒinəld] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

"	Reginald	,	"	she	whispered	,	"	I	have	nothing	to	forgive	,	but	,	"	she	added
"	雷金纳德	,	"	她	低声说道	,	"	我	有	没有什么	到	原谅	,	但	,	"	她	额外

[θruː] [hɜːr; hər] ['sɒbz] ,

through	her	sobs	,
通过	她	啜泣	,

“雷金纳德，”她低声说，“我没有什么需要原谅的，但是，”她抽泣着补充道，

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] . "

"	there	is	something	I	must	tell	you	.	"
"	那里	是	某物	我	必须	告诉	你	.	"

“我有件事必须告诉你。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɔːrdʒi] .

"	I	know	it	,	Georgie	.
"	我	知道	它	,	乔治	.

我知道，乔治。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

I	have	known	it	all	along	.
我	有	已知	它	全部	沿着	.

我早就知道了。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [dɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt]

Kiss	me	,	dear	,	"	he	added	with	an	effort	,	and	with	the	kiss	his	spirit
吻	我	,	亲爱的	,	"	他	额外	和	一个	努力	,	和	和	这	吻	他的	精神

[pæst] [ə'weɪ] .

passed	away	.
通过了	离开	.

“吻我，亲爱的，”他费力地说道，随着这个吻，他的灵魂消逝了。

['redʒinəld] ['hægərd] [wʌz; wəz] [ded] , ['strɪkən] [daʊn]
Reginald Haggard was dead , stricken down
雷金纳德 枯槁 曾是 死的 , 受打击的 向下

雷金纳德·哈格德死了，倒下了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [səkˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]
ere he could succeed to the title and estates which would have been his
埃雷 他 可以 成功 到 这 标题 和 庄园 哪个 会 有 到过 他的
[ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
in the ordinary course of nature ;
在 这 普通的 课程 的 自然 ;

在他能够继承本应属于他的头衔和地产之前；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd] [ɜːrl] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
but as the aged earl turned away from the body of the man who had
但 作为 这 老年人 伯爵 转向 离开 从 这 身体 的 这 男人 WHO 有
[bɪn] [hɪz; ɪz] [er] ,
been his heir ,
到过 他的 继承人 ,

但当年迈的伯爵转身离开他生前继承人的遗体时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ,
his eye fell upon the two young men ,
他的 眼睛 跌倒 之上 这 二 年轻的 男人 ,

他的目光落在了那两个年轻人身上。

[ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə] ['luːʃəs] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , [bɔɪ]
and motioning to Lucius he said in a broken voice , " Give me your arm , boy
和 示意 到 卢修斯 他 说 在 一个 破碎的 嗓音 , " 给 我 你的 手臂 , 男生
;
;
;

他向卢修斯示意，用破碎的声音说："把你的胳膊给我，孩子；

[jʊə(r)] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [naʊ] .
you're all I have left in the world now .
你是 全部 我 有 左边 在 这 世界 现在 .

现在，你是我在这个世界上唯一的亲人了。

" [ɔːl] [saɪn] [ʌv; əv] [griːf] [left] ['luːʃəs] ['hægərdz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" All sign of grief left Lucius Haggard's face at this public notification of his
" 全部 符号 的 悲伤 左边 卢修斯 哈格德 脸 在 这 民众 通知 的 他的
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
change of position .
改变 的 位置 .

"当卢修斯·哈格德公开宣布他的立场转变时，他脸上所有的悲伤都消失了。"

[hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [ˌdefəˈrenʃəli] [led][ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈweɪ] .
He drew himself up proudly , and deferentially led the old man away .
他 画 他自己 向上 自豪地 , 和 恭敬地 引领 这 老的 男人 离开 .

他挺直了身子，恭敬地领着老人离开了。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] ; [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ded]

But	**young**	**George**	**Haggard**	**didn't**	**hear**	**the**	**words**	**;**	**he**	**stood**	**staring**	**at**	**his**	**dead**
但	年轻的	乔治	枯槁	没有	听到	这	字	;	他	站立	凝视	在	他的	死的

['fɑːðər] ,

father	**,**
父亲	,

但年幼的乔治·哈格德没有听到这些话；他只是呆呆地望着死去的父亲。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

like	**a**	**man**	**in**	**a**	**dream**	**.**
喜欢	一个	男人	在	一个	梦	.

就像梦中的人一样。

" [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [hoʊp] ?

"	**Is**	**there**	**no**	**hope**	**?**
"	是	那里	不	希望	?

难道就没有希望了吗?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɜːrd(ə)l] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [leɪ] .

"	**he**	**said**	**to**	**those**	**who**	**crowded**	**round**	**the**	**hurdle**	**upon**	**which**	**the**	**body**	**lay**	**.**
"	他	说	到	那些	WHO	挤	圆形的	这	栏	之上	哪个	这	身体	躺	.

他对围在尸体所在的栏杆周围的人们说道。

[ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [blʌd] [hæd; həd] ['siːst] [naʊ] ,

The	**ominous**	**tick**	**of**	**the**	**falling**	**blood**	**had**	**ceased**	**now**	**,**
这	不祥的	打钩	的	这	坠落	血	有	停止	现在	,

鲜血滴落时那令人不安的滴答声已经停止了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [ded] ['mænz] [dʒɔː] [fel] ,

and	**as**	**if**	**in**	**answer**	**to**	**the**	**young**	**fellow's**	**question**	**,**	**the**	**dead**	**man's**	**jaw**	**fell**	**,**
和	作为	如果	在	回答	到	这	年轻的	同伴们	问题	,	这	死的	男人的	颚	跌倒	,

仿佛是为了回答年轻人的问题，死者的下巴掉了下来。

[dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] .

disclosing	**the**	**white**	**teeth**	**.**
披露	这	白色的	牙齿	.

露出洁白的牙齿。

[ðen] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [tɜːrnd]

Then	**George**	**Haggard**	**turned**
然后	乔治	枯槁	转向

然后乔治·哈格德转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] ['spʌnjɑːrn] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

to	**his**	**mother**	**,**	**and**	**at**	**a**	**sign**	**from**	**Spunyarn**	**he**	**led**	**her**	**from**
到	他的	母亲	,	和	在	一个	符号	从	纺纱	他	引领	她	从

[ðə; ði] [spɑːt] .

the	**spot**	**.**
这	点	.

他回到母亲身边，在斯蓬亚恩的示意下，带着她离开了那里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hægərd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl]

As	**soon**	**as**	**Mrs**	**.**	**Haggard**	**found**	**herself**	**alone**	**,**	**she**	**gave**	**way**	**to**	**her**	**natural**
作为	很快	作为	太太	.	枯槁	成立	她自己	独自的	,	她	给予	方式	到	她	自然的

[griːf] .

grief	**.**
悲伤	.

哈格德太太一独自一人，就任由悲伤蔓延开来。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ,

The	hero	of	her	girlish	dreams	had	been	snatched	from	her	suddenly	,
这	英雄	的	她	少女	梦境	有	到过	抢夺	从	她	突然	,

她少女时代梦寐以求的英雄突然被夺走了。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

so	suddenly	that	she	could	hardly	realize	that	he	was	actually	gone	from	her
所以	突然	那	她	可以	几乎	意识到	那	他	曾是	实际上	已消失	从	她

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

一切都发生得太突然了，她几乎无法接受他真的永远离开了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['aɪdəlaɪz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	had	continued	to	idolize	the	man	and	to	remain	unaware	of	his
她	有	持续	到	偶像化	这	男人	和	到	保持	不知情	的	他的

['meni] [di'fiʃənsiz] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] ,

many	deficiencies	and	failings	,
许多	缺陷	和	缺点	,

她一直将他奉为偶像，却对他诸多缺点和不足浑然不觉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kɔːtid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][roʊz] ['gɑːrdn] [æt; ət]

from	the	very	moment	he	had	first	courted	her	in	the	rose	garden	at
从	这	非常	片刻	他	有	第一的	求爱	她	在	这	玫瑰	花园	在

['kɪŋz] ['wɔrən] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .

King's	Warren	until	his	death	.
国王学院	沃伦	直到	他的	死亡	.

从他在国王沃伦的玫瑰园第一次追求她，直到他去世，这段情谊始终伴随着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] ['hʌzbəndz] [goʊ] ,

He	had	been	a	fairly	good	husband	to	her	,	as	husbands	go	,
他	有	到过	一个	相当	好的	丈夫	到	她	,	作为	丈夫们	去	,

就丈夫而言，他算是相当不错的丈夫了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	she	had	never	ceased	to	love	him	with	a	trusting	affection	.
和	她	有	绝不	停止	到	爱	他	和	一个	信任	感情	.

她从未停止过对他怀有全然信任的爱意。

[bʌt; bət] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

But	bewildered	as	she	was	by	the	suddenness	of	her	affliction	,
但	困惑	作为	她	曾是	经过	这	突然	的	她	痛苦	,

但她对这突如其来的疾病感到茫然无措，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]

she	could	not	help	pondering	over	the	strange	communication	he	had	made	to
她	可以	不是	帮助	沉思	超过	这	奇怪的	沟通	他	有	制成	到

[hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

her	upon	his	death	-	bed	.
她	之上	他的	死亡	-	床	.

她不禁反复思索他在临终前留给她的那番奇怪的话语。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] !

"	I	have	known	it	all	along	!
"	我	有	已知	它	全部	沿着	!

“我一直都知道！”

" [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ?

"	What	had	he	known	all	along	?
"	什么	有	他	已知	全部	沿着	?

他一直都知道些什么?

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] ['luːʃəs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn]

Had	he	known	that	Lucius	,	instead	of	being	his	own	son
有	他	已知	那	卢修斯	,	反而	的	存在	他的	自己的	儿子

如果他知道卢修斯并非他的亲生儿子，那他该多好啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['bæstərd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] ?

was	but	the	bastard	child	of	Lucy	Warrender	?
曾是	但	这	混蛋	孩子	的	露西	投降	?

他不过是露西·沃伦德的私生子吗?

['ʃʊrli] [nɑːt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

What	could	he	mean	,	if	he	had	known	it	all	along	,
什么	可以	他	意思是	,	如果	他	有	已知	它	全部	沿着	,

如果他一直都知道，那他到底是什么意思?

[baɪ][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [ˌædʒʊ'reɪʃən] [tuː; tə][oʊld] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['luːʃəs] .

by	his	solemn	adjuration	to	old	Lord	Pit	Town	to	take	care	of	Lucius	.
经过	他的	庄严	誓言	到	老的	主	坑	镇	到	拿	关心	的	卢修斯	.

他郑重请求老皮特镇领主照顾好卢修斯。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ,

There	could	be	but	one	interpretation	to	that	,
那里	可以	是	但	一	解释	到	那	,

对此可能只有一种解释。

['ʃʊrli] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [er] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn] [tʃaɪld] .

surely	that	he	looked	upon	the	boy	as	his	eldest	son	,	his	heir	,	his	first	-	born	child	.
一定	那	他	看起来	之上	这	男生	作为	他的	长子	儿子	,	他的	继承人	,	他的	第一的	-	出生	孩子	.

他肯定把这个男孩视作自己的长子、继承人、第一个孩子。

[waɪ] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ?

Why	had	her	husband	asked	her	to	forgive	him	on	his	death	-	bed	?
为什么	有	她	丈夫	问	她	到	原谅	他	在	他的	死亡	-	床	?

为什么她丈夫在临终前请求她的原谅?

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] ?

Forgive	him	what	?
原谅	他	什么	?

原谅他什么?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ,

He	had	not	bade	good	-	bye	to	either	of	the	young	fellows	,
他	有	不是	巴德	好的	-	再见	到	任何一个	的	这	年轻的	伙伴们	,

他没有和那两个年轻人道别。

[bʌt; bət] [ðen] [deθ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] .

but	then	death	had	probably	come	upon	him	unawares	.
但	然后	死亡	有	大概	来	之上	他	不知情	.

但死神可能已经猝不及防地降临到他身上了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] , [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][hiː; hi]

Could	**it**	**possibly**	**be**	**that**	**her**	**dead**	**husband**	**,**	**man**	**of**	**the**	**world**	**as**	**he**
可以	它	可能	是	那	她	死的	丈夫	,	男人	的	这	世界	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

难道是她死去的丈夫，一个见多识广的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['ɑːnər] ,

could	**have**	**deliberately**	**,**	**for**	**the**	**mere**	**sake**	**of**	**her**	**cousin's**	**honour**	**,**
可以	有	故意地	,	为了	这	仅仅	清酒	的	她	表亲	荣誉	,

她可能仅仅为了维护表妹的名誉而故意为之。

['sækrifaist] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['sʌnz] [kən'sent] ?

sacrificed	**the**	**future**	**of**	**his**	**only**	**son**	**designedly**	**,**	**and**	**without**	**that**	**son's**	**consent**	**?**
牺牲	这	未来	的	他的	仅有的	儿子	故意	,	和	没有	那	儿子的	同意	?

他是否蓄意牺牲了自己独子的未来，而且没有征得儿子的同意？

[ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][dʒɔːr'dʒiːnə] ['hægərdz] [krɪ'duːlətɪ] .

That	**supposition**	**was**	**beyond**	**even**	**Georgina**	**Haggard's**	**credulity**	**.**
那	假设	曾是	超过	甚至	乔治娜	哈格德	轻信	.

就连乔治娜·哈格德也难以置信这种假设。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] .

There	**was**	**a**	**mystery**	**in**	**the**	**matter**	**,**	**a**	**mystery**	**she**	**could**	**not**	**fathom**	**.**
那里	曾是	一个	神秘	在	这	事情	,	一个	神秘	她	可以	不是	捉摸	.

这件事本身就充满了谜团，一个她无法解开的谜团。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**more**	**she**	**thought**	**over**	**it**	**,**
这	更多的	她	想法	超过	它	,

她越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni]

the	**more**	**difficult**	**she**	**found**	**it**	**to**	**attempt**	**to**	**arrive**	**at**	**any**
这	更多的	难的	她	成立	它	到	试图	到	到达	在	任何

她发现，试图达成任何目标都越困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

['pɑːsəb(ə)l][səˈluːʃ(ə)n] .

possible	**solution**	**.**
可能的	解决方案	.

可能的解决方案。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] , ['biːɪŋ] ['riːəli] [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ,

Was	**it**	**merely**	**that**	**he**	**feared**	**that**	**George**	**,**	**being**	**really**	**his**	**only**	**child**	**,**
曾是	它	仅仅	那	他	害怕	那	乔治	,	存在	真的	他的	仅有的	孩子	,

难道仅仅是因为他害怕乔治是他唯一的孩子吗？

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['ɛrz] [ðə; ði][pɪt] [taʊn] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][pɪt] [taʊn] [welθ]

that	**at**	**the**	**boy's**	**death**	**without**	**heirs**	**the**	**Pit**	**Town**	**title**	**and**	**the**	**Pit**	**Town**	**wealth**
那	在	这	男孩们	死亡	没有	继承人	这	坑	镇	标题	和	这	坑	镇	财富

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

should	**descend**	**to**	**some**	**remote**	**branch**	**of**	**the**	**family**	**,**
应该	下降	到	一些	偏僻的	分支	的	这	家庭	,

如果男孩去世时没有继承人，那么皮特镇的头衔和财富应该传给家族的某个偏远分支。

[ænd; ənd][soʊ][pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] ['sekənd] [gʊd] [jʌŋ]

and	so	perhaps	he	may	of	a	purpose	have	placed	the	second	good	young
和	所以	也许	他	可能	的	一个	目的	有	放置	这	第二	好的	年轻的

[laɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['relətɪvz] ?

life	between	the	old	lord	and	his	distant	relatives	?
生活	之间	这	老的	主	和	他的	遥远	亲属	?

所以，他或许有意将第二个优秀的年轻人安排在老领主和他的远房亲戚之间?

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] ,

But	that	was	hardly	likely	,
但	那	曾是	几乎	可能	,

但这几乎不可能。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [kʊd; kəd] ['nevər] ['hæpən] [tɪl] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ;

for	such	a	contingency	could	never	happen	till	George	was	in	his	grave	;
为了	这样的	一个	应急措施	可以	绝不	发生	直到	乔治	曾是	在	他的	严重	;

[ænd; ənd] ['hægərd] [hɪm'self] ,

and	Haggard	himself	,
和	枯槁	他自己	,

因为这种意外情况在乔治入土之前绝不可能发生；而哈格德本人，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .

be	it	remembered	,	was	a	wealthy	man	.
是	它	记得	,	曾是	一个	富裕	男人	.

需要记住的是，他是个富人。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz] ['luːsi] - [sʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	then	was	Lucy	Warrender's	son	to	him	?
什么	然后	曾是	露西	-	儿子	到	他	?

那么，露西·沃伦德的儿子对他来说又算什么呢?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] , [ə; eɪ] ['dɪrɚ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ?

Could	it	be	that	he	had	a	stronger	,	a	dearer	interest	in	the	child	?
可以	它	是	那	他	有	一个	更强	,	一个	更贵	兴趣	在	这	孩子	?

难道他对这个孩子有着更强烈、更真挚的感情?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [θɔːt] ;

But	she	thrust	it	from	her	as	an	unworthy	thought	;
但	她	推力	它	从	她	作为	一个	不配	想法	;

但她把这种想法从脑海中驱逐出去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['kɔndʒəd] [ʌp] ,

and	she	strove	to	banish	the	phantom	she	had	unwittingly	conjured	up	,
和	她	努力	到	放逐	这	幻影	她	有	不知不觉	召唤	向上	,

她努力驱散自己无意中召唤出的幻影。

[baɪ] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] [rɪ'tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [griːf] ,

by	letting	her	mind	return	once	more	to	its	natural	grief	,
经过	出租	她	头脑	返回	一次	更多的	到	它是	自然的	悲伤	,

让她的思绪再次回归到自然的悲伤之中，

[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] [bɪ'riːvmənt] , [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['wɪdoʊhʊd] .

in	the	thought	of	her	awful	bereavement	,	her	sudden	widowhood	.
在	这	想法	的	她	可怕	丧亲之痛	,	她	突然	丧偶	.

想到她可怕的丧亲之痛，想到她突然成为寡妇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

['redʒinəld] ['hægədz] [deθ] [ænd; ənd] ['redʒinəld] ['hægədz] ['fju:nərəl][wɜ:r; wər][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] -
Reginald Haggard's death and Reginald Haggard's funeral were a nine days '
雷金纳德 哈格德 死亡 和 雷金纳德 哈格德 葬礼 是 一个 九 天 -
['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [wɔ:lz] [end]['kæs(ə)l] .
wonder in the neighbourhood of Walls End Castle .
想知道 在 这 邻里 的 墙 结尾 城堡 .

雷金纳德·哈格德的去世和葬礼在沃尔斯恩德城堡附近引起了长达九天的轰动。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [klæd][ɪn] [blæk] [ə'tendid] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .
Hundreds of people clad in black attended the ceremony .
数百 的 人们 覆膜 在 黑色的 参加 这 仪式 .

数百名身着黑衣的人参加了仪式。

[ðə; ði][oʊld][lɔ:rd] , [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['spʌnjɑ:rn] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mɔ:nəz] .
The old lord , the two young men and Lord Spunyarn were the mourners .
这 老的 主 , 这 二 年轻的 男人 和 主 纺纱 是 这 哀悼者 .

老领主、两个年轻人和斯潘亚恩领主是前来吊唁的人。

[ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ['pɑ:rti][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .
The shooting party had been broken up on the day of the accident .
这 射击 派对 有 到过 破碎的 向上 在 这 天 的 这 事故 .

事故发生当天，射击队就已经解散了。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
A short obituary notice had appeared in the Times ,
一个 短的 讣告 注意 有 出现 在 这 《时代周刊》 ,

《泰晤士报》刊登了一则简短的讣告。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peni] ['pepərz][hæd; həd] [meɪd] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [tɜ:m] " [ðə; ði] ['ʃɑ:kɪŋ]
and the penny papers had made capital of what they termed " The Shocking
和 这 一分钱 文件 有 制成 首都 的 什么 他们 称为 " 这 令人震惊
['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [fi:ld] ,
Accident in the Shooting Field ,
事故 在 这 射击 场地 ,

而那些廉价报纸则大肆报道了他们所谓的“射击场上的惊人事故”，

" [waɪl] [ðə; ði] ['li:dər] ['raɪtɜ-z] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [ðer; ðər] ['deɪli] [θri:] ['gɪnɪ] [baɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
" while the leader writers had earned their daily three guineas by more or less
" 尽管 这 领导者 作家 有 获得 他们的 日常的 三 几内亚 经过 更多的 或者较少的
[ɪn'dʒi:niəs] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [p'lætɪtju:dz] .
ingenious strings of the usual platitudes .
巧妙 字符串 的 这 通常 老生常谈 .

而社论撰稿人每天则靠着或多或少巧妙地编排一些陈词滥调来赚取三基尼。

[lɔ:rd] ['spʌnjɑ:rn] [wʌz; wəz] ['hægədz] [soʊl] [ɪg'zekjətər] .
Lord Spunyarn was Haggard's sole executor .
主 纺纱 曾是 哈格德 唯一 遗嘱执行人 .

斯潘亚恩勋爵是哈格德的唯一遗嘱执行人。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rmz]
The will was opened , and commenced with a confirmation of the terms
这 将要 曾是 打开 , 和 开始 和 一个 确认 的 这 条款
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ;
of his marriage settlement ;
的 他的 婚姻 沉降 ;

遗嘱被打开，首先确认了他的婚前协议条款；

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['legəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz]['prɑːpərti]

it	then	proceeded	to	give	a	further	legacy	to	his	wife	of	half	his	property
它	然后	继续	到	给	一个	更远	遗产	到	他的	妻子	的	一半	他的	财产

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] ,

for	her	lifetime	,
为了	她	寿命	,

然后，他又将自己一半的财产留给妻子，供她终身享用。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] " [dɪr] [sʌn] , [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] , " [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪdʒueri]

and	he	made	his	"	dear	son	,	George	Haggard	,	"	his	residuary
和	他	制成	他的	"	亲爱的	儿子	,	乔治	枯槁	,	"	他的	剩余物

他还指定他“亲爱的儿子乔治·哈格德”为他的遗产继承人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ˌlegə'tiː] ; " [maɪ][sʌn] , ['luːʃəs] ['hægərd] , " [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [kən'tɪnjuːd] ,

legatee	;	"	my	son	,	Lucius	Haggard	,	"	the	document	continued	,
遗赠受益人	;	"	我的	儿子	,	卢修斯	枯槁	,	"	这	文档	持续	,

遗嘱受益人：“我的儿子卢修斯·哈格德，”文件继续写道。

" ['biːɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [in'teild] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][lɔːrd] [pɪt]

"	being	otherwise	provided	for	as	the	heir	to	the	entailed	estates	of	Lord	Pit
"	存在	否则	假如	为了	作为	这	继承人	到	这	包含	庄园	的	主	坑

[taʊn] .

Town	.
镇	.

“另有规定，作为皮特镇勋爵的限定继承人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ,

"	It	was	all	plain	sailing	,
"	它	曾是	全部	清楚的	帆船	,

一切都一帆风顺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['hægərdz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	the	will	was	a	very	natural	one	for	a	man	in	Haggard's	position	to
和	这	将要	曾是	一个	非常	自然的	一	为了	一个	男人	在	哈格德	位置	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

对于像哈格德这样身份的人来说，立下这份遗嘱是非常自然的事情。

[lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['steɪɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr]

Lord	Spunyarn	,	who	was	still	staying	on	at	the	Castle	,	waited	for	twenty	-	four
主	纺纱	,	WHO	曾是	仍然	入住	在	在	这	城堡	,	等待	为了	二十	-	四

['aʊərz] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

hours	after	the	funeral	,
小时	后	这	葬礼	,

斯潘亚恩勋爵当时仍留在城堡里，葬礼结束后他等了二十四小时。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['wɪdoʊ] .

and	then	he	demanded	a	private	interview	with	his	friend's	widow	.
和	然后	他	要求	一个	私人的	面试	和	他的	朋友们	寡妇	.

然后他要求与他朋友的遗孀进行单独会面。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hægərd] , [ə'baʊt] ['bɪznəs] ['mætərz] ,

"	I	am	sorry	to	trouble	you	,	dear	Mrs	.	Haggard	,	about	business	matters	,
"	我	是	对不起	到	麻烦	你	,	亲爱的	太太	.	枯槁	,	关于	商业	事情	,

“很抱歉打扰您，亲爱的哈格德夫人，需要我处理一些公事。”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] [wɪtʃ] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd]

"	he	said	as	he	entered	the	little	boudoir	which	years	ago	had	been	devoted
"	他	说	作为	他	进入	这	小的	闺房	哪个	年	前	有	到过	奉献

[baɪ][ðə; ði][oʊld][lɔːrd][tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['hægərdz] [juːz] ,

by	the	old	lord	to	young	Mrs	.	Haggard's	use	,
经过	这	老的	主	到	年轻的	太太	.	哈格德	使用	,

“他一边说着，一边走进那间多年前老勋爵专门留给年轻的哈格德太太使用的小闺房。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

"	but	I	am	compelled	to	worry	you	with	a	long	and	painful	conversation
"	但	我	是	被迫	到	担心	你	和	一个	长的	和	痛苦	对话

[ɑːn]['fæməli] ['mætərz] .

on	family	matters	.
在	家庭	事情	.

但我不得不就家庭事务与您进行一次漫长而痛苦的谈话，这可能会让您感到担忧。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

My	dear	lady	,	"	he	continued	,
我的	亲爱的	女士	,	"	他	持续	,

“我亲爱的女士，”他继续说道，“

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	I	should	have	been	the	very	last	person	to	trouble	you	with	the
"	我	应该	有	到过	这	非常	最后的	人	到	麻烦	你	和	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ,

communication	which	I	am	about	to	make	,
沟通	哪个	我	是	关于	到	制作	,

“我本不该是最后一个用我即将要传达的信息来打扰你的人。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [maɪ] ['frɛndz] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [kə'mænd] .

had	it	not	been	my	friend's	dying	wish	and	command	.
有	它	不是	到过	我的	朋友们	垂死	希望	和	命令	.

如果不是我朋友临终前的遗愿和命令的话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

[第98页]

" [sɪt] [daʊn] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Sit	down	,	Lord	Spunyarn	,	sit	down	,	"	she	said	,
"	坐	向下	,	主	纺纱	,	坐	向下	,	"	她	说	,

“坐下吧，斯蓬亚恩大人，坐下吧，”她说。

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	nothing	you	can	have	to	tell	me	can	be	more	painful	than	the
"	没有什么	你	能	有	到	告诉	我	能	是	更多的	痛苦	比	这

[sə'spens] , [sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspense	,	suspicion	,
悬念	,	怀疑	,

“没有什么比悬念和怀疑更让我痛苦的了。”

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .

and	anxiety	of	mind	which	I	have	endured	for	the	last	few	days	.
和	焦虑	的	头脑	哪个	我	有	忍受	为了	这	最后的	很少	天	.

以及我这几天一直承受的精神焦虑。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] .

Tell	me	the	worst	at	once	.
告诉	我	这	最差	在	一次	.

立即告诉我最糟糕的情况。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] [maɪ] ['hʌzbənd] .

I	have	nothing	to	forgive	my	husband	.
我	有	没有什么	到	原谅	我的	丈夫	.

我没有任何需要原谅我丈夫的地方。

[wen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][maɪ] [fər'gɪvnəs] ,

When	on	his	death	-	bed	he	asked	for	my	forgiveness	,
什么时候	在	他的	死亡	-	床	他	问	为了	我的	饶恕	,

他临终前请求我的原谅，

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['fʊli] [ænd; ənd] ['fri:li]

I	feared	that	there	was	something	dreadful	to	come	;	but	I	fully	and	freely
我	害怕	那	那里	曾是	某物	可怕	到	来	;	但	我	完全	和	自由

[fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ,

forgave	him	,
原谅了	他	,

我曾害怕会有可怕的事情发生；但我完全、彻底地原谅了他。

[lɔ:rd] ['spʌnjɑ:rn] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] ,

Lord	Spunyarn	,	and	whatever	you	may	have	to	tell	,
主	纺纱	,	和	任何	你	可能	有	到	告诉	,

斯蓬亚恩大人，以及您可能要告诉我的一切，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t]['ɔ:ltər][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] . "

it	will	not	alter	my	affection	for	his	memory	.	"
它	将要	不是	改变	我的	感情	为了	他的	记忆	.	"

这不会改变我对他的怀念之情。

" [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hægərd] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , " [ðə; ði] ['mætər]

"	Dear	Mrs	.	Haggard	,	"	said	the	philanthropist	,	with	a	little	sigh	,	"	the	matter
"	亲爱的	太太	.	枯槁	,	"	说	这	慈善家	,	和	一个	小的	叹	,	"	这	事情

[kən'sɜ:rnz][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

concerns	the	future	,
担忧	这	未来	,

“亲爱的哈格德夫人，”这位慈善家叹了口气说，“这件事关乎未来。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['si:krət][hæz; həz] [bɪn] [wel] [kept] ,

as	well	as	the	past	;	the	secret	has	been	well	kept	,
作为	出色地	作为	这	过去的	;	这	秘密	有	到过	出色地	保留	,

过去也是如此；这个秘密一直保守得很好。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [frend] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti][ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒɔ:rdʒ] ,

and	my	poor	friend	has	done	his	duty	in	providing	for	his	son	George	,
和	我的	贫穷的	朋友	有	完毕	他的	责任	在	提供	为了	他的	儿子	乔治	,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and	for	you	.
和	为了	你	.

我可怜的朋友尽到了供养儿子乔治和你的责任。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] ,

I	must	tell	you	that	at	one	time	I	had	my	suspicions	,
我	必须	告诉	你	那	在	一	时间	我	有	我的	怀疑	,

我必须告诉你，我曾经有过怀疑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [si:md] [ɪn][ɪt'self][soʊ] ['mɑ:nstrəs] , [soʊ] [ɪm'prɑ:bəbl] ,

but	the	thing	seemed	in	itself	so	monstrous	,	so	improbable	,
但	这	事物	似乎	在	本身	所以	滔天	,	所以	不太可能	,

但这件事本身看起来如此怪诞，如此不可思议，

[ðæt] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] [θɔ:t] .

that	I	put	it	from	me	as	an	unworthy	thought	.
那	我	放	它	从	我	作为	一个	不配	想法	.

我认为这是一个不值得尊重的想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

矿镇冠冕：家族谜案，(The Pit Town Coronet A Family Mystery,)
第4/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wen] [jʊr; jər] [leɪt] ['hʌzbənd] ['wɪspəd] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
When your late husband whispered those last words to me as he was dying ,
什么时候 你的 晚的 丈夫 低声说道 那些 最后的 字 到 我 作为 他 曾是 垂死 ,

当你的亡夫在临终前轻声对我说出那些最后的话时，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪg'zekjətər] ,
he informed me that I was his executor ,
他 知情的 我 那 我 曾是 他的 遗嘱执行人 ,

他告诉我我是他的遗嘱执行人，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [bɑːks] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][æt; ət][hɪz; ɪz]
and told me to examine a little red box that I should find at his
和 讲述 我 到 检查 一个 小的 红色的 盒子 那 我 应该 寻找 在 他的
['bæŋkɜ-z] ,
banker's ,
银行家的 ,

他让我去查看他银行账户里的一个红色小盒子。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
and then to tell you everything .
和 然后 到 告诉 你 一切 .

然后我会把一切都告诉你。

[aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði][bɑːks] ; [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .
I obtained the box ; I have examined it , and it is here .
我 获得 这 盒子 ; 我 有 检查 它 , 和 它 是 这里 .

我已经拿到盒子了；我已经检查过了，它就在这里。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [mə'rɑːkoʊ][bɑːks][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" As he said the words , he placed a little red morocco box upon the table .
" 作为 他 说 这 字 , 他 放置 一个 小的 红色的 摩洛哥 盒子 之上 这 桌子 .

“说完这些话，他把一个红色的小摩洛哥皮盒子放在桌子上。”

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [bɑːks] .
A LITTLE RED BOX .
一个 小的 红色的 盒子 .

一个小红盒子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [lɔ:rd] ['spʌnjɑ:rn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ri:əli] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][koʊld][ɪn]['mɪsɪz] . ['hægərdz]
I don't think Lord Spunyarn could have really found it cold in Mrs . Haggard's
我 不 思考 主 纺纱 可以 有 真的 成立 它 寒冷的 在 太太 . 哈格德
['bu:dwɑ:r][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [wi:k] [ʌv; əv] [sep'tembər] ;
boudoir in the second week of September ;
闺房 在 这 第二 星期 的 九月 ;

我不认为斯蓬亚恩勋爵会在九月的第二周觉得哈格德太太的闺房冷；

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] [ðæt] [hi:; hi] ['bizid] [hɪm'self]
perhaps it was for the sake of collecting his ideas that he busied himself
也许 它 曾是 为了 这 清酒 的 收集 他的 想法 那 他 忙碌 他自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [tɔɪ] [lɔ:g][tu:; tə][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['embərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
with the fire and added another toy log to the flickering embers upon the
和 这 火 和 额外 其他 玩具 日志 到 这 闪烁 余烬 之上 这
['deɪnti] [hɑ:rθ] ;
dainty hearth ;
纤巧 炉 ;

也许是为了整理思路，他才忙着照看炉火，又往精致的壁炉上摇曳的余烬里添了一根玩具木柴；

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [mə'rɑ:koʊ][bɑ:ks][ə'pɑ:n][ðə; ði]
then he sat down , and staring straight at the little red morocco box upon the
然后 他 卫星 向下 , 和 凝视 直的 在 这 小的 红色的 摩洛哥 盒子 之上 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

然后他坐了下来，目光直直地盯着桌上那个红色的小摩洛哥皮盒子。

[hi:; hi][bɪ'gæn] .
he began .
他 开始 .

他开始了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pər'hæps] [sper] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hægərd] ,
" I think it may perhaps spare your feelings a little , dear Mrs . Haggard ,
" 我 思考 它 可能 也许 空闲的 你的 情怀 一个 小的 , 亲爱的 太太 . 枯槁 ,

“我想这或许能稍微顾及您的感受，亲爱的哈格德夫人。”

[ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ] [pʊr] [frend] [sed] ,
if I tell you that from what my poor friend said ,
如果 我 告诉 你 那 从 什么 我的 贫穷的 朋友 说 ,

如果我告诉你，这是我可怜的朋友说的，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] [bɑ:ks] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət]
and from the contents of this box , I have become aware of the secret
和 从 这 内容 的 这 盒子 , 我 有 变得 意识到的 的 这 秘密
[ʌv; əv] [lu:ʃəs] [bɜ:rθ] .
of Lucius's birth .
的 卢修斯的 出生 .

从这个盒子里，我得知了卢修斯的身世之谜。

" [hi:; hi]['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][ðə; ði][bɑ:ks][fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] , [ɔ:r][hi:; hi]
" He never took his eyes off the box for one instant , or he
" 他 绝不 采取 他的 眼睛 离开 这 盒子 为了 一 立即的 , 或者 他

他一刻也没有把目光从盒子上移开，或者说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[wʊd] [hæv; həv] [siːn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [feɪs] [gruː] [weɪt] [æz; əz]

would	have	seen	as	he	said	the	words	that	the	widow's	face	grew	white	as
会	有	已见	作为	他	说	这	字	那	这	寡妇的	脸	生长	白色的	作为

[ðə; ði] [lɔːn] [kʌfs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] .

the	lawn	cuffs	upon	her	wrists	.
这	草地	袖口	之上	她	手腕	.

当他说出那些话时，人们会看到寡妇的脸变得像她手腕上的草坪袖口一样惨白。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

She	interrupted	him	suddenly	.
她	中断	他	突然	.

她突然打断了他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [huː] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] .

"	It	is	not	I	who	have	betrayed	the	secret	.
"	它	是	不是	我	WHO	有	背叛	这	秘密	.

“泄露秘密的不是我。”

[aɪ][hæv; həv] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

I	have	guarded	it	faithfully	for	twenty	years	,	God	forgive	me	,	"	she	added
我	有	守卫	它	忠实	为了	二十	年	,	上帝	原谅	我	,	"	她	额外

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

with	a	sigh	.
和	一个	叹	.

“我忠实地守护了它二十年，上帝请原谅我，”她叹了口气补充道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

"	But	what	could	I	do	?
"	但	什么	可以	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ,

I	was	bound	to	shield	my	cousin	,
我	曾是	边界	到	盾	我的	表哥	,

我有责任保护我的表弟，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][swɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] ;

even	if	I	had	not	sworn	to	her	to	do	so	;
甚至	如果	我	有	不是	宣誓	到	她	到	做	所以	;

即使我没有向她发誓这样做;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] .

for	she	would	not	take	my	word	for	it	,	Lord	Spunyarn	.
为了	她	会	不是	拿	我的	单词	为了	它	,	主	纺纱	.

因为她不相信我的话，斯蓬亚恩大人。

[noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evər] [pæst] [maɪ][lɪps] .

No	hint	of	it	has	ever	passed	my	lips	.
不	暗示	的	它	有	曾经	通过了	我的	嘴唇	.

我从未说过这样的话。

[kən'siːv] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['hʌzbənd] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer]

Conceive	my	astonishment	when	my	dying	husband	told	me	that	he	was	aware
构想	我的	惊讶	什么时候	我的	垂死	丈夫	讲述	我	那	他	曾是	意识到的

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

of	the	fact	,
的	这	事实	,

想象一下，当我的丈夫临终前告诉我他知道这件事时，我有多么震惊。

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] , [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	I	suppose	it	was	that	he	meant	,	when	he	said	to	me	,
为了	我	认为	它	曾是	那	他	意思是	,	什么时候	他	说	到	我	,

我想，他当时对我说的话，指的就是这个意思：

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][læst] [breθ] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] - [noʊn] [ˌaɪ'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] . - "

with	almost	his	last	breath	,	that	he	had	'	known	it	all	along	.	'	"
和	几乎	他的	最后的	气息	,	那	他	有	-	已知	它	全部	沿着	.	-	"

他用尽最后一口气说，他“一直都知道”。

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [oʊld] [frend] , [stɪl] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [red] [bɑːks] , "

"	Yes	,	"	said	her	husband's	old	friend	,	still	staring	at	the	little	red	box	,	"
"	是的	,	"	说	她	丈夫的	老的	朋友	,	仍然	凝视	在	这	小的	红色的	盒子	,	"

[ænd; ənd] [ðen] ? "

and	then	?	"
和	然后	?	"

“是的，”她丈夫的老朋友一边盯着那个红色的小盒子一边说，“然后呢？”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [bʌt; bət][hiː; hi]

"	And	then	he	died	,	Lord	Spunyarn	,	"	she	said	with	a	sigh	;	"	but	he
"	和	然后	他	死亡	,	主	纺纱	,	"	她	说	和	一个	叹	;	"	但	他

[hæd; həd] [æskt]

had	asked
有	问

“然后他就去世了，斯潘亚恩勋爵，”她叹了口气说，“但他曾要求……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['luːʃəs] . "

me	to	forgive	him	,	and	to	take	care	of	Lucius	.	"
我	到	原谅	他	,	和	到	拿	关心	的	卢修斯	.	"

请你原谅他，并照顾好卢修斯。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ['mædəm] ? "

"	And	did	you	forgive	him	,	dear	madam	?	"
"	和	做过	你	原谅	他	,	亲爱的	女士	?	"

“夫人，您原谅他了吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] . "

"	Of	course	I	forgave	him	.	"
"	的	课程	我	原谅了	他	.	"

“我当然原谅他了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [stɪl] ? "

"	And	you	forgive	him	still	?	"
"	和	你	原谅	他	仍然	?	"

你竟然还原谅他?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ðoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

"	Certainly	,	though	what	it	was	he	wished	me	to	forgive	I	cannot	tell	.
"	当然	,	尽管	什么	它	曾是	他	希望	我	到	原谅	我	不能	告诉	.

“当然，但我无法说他希望我原谅的是什么。”

" [bʌt; bət] [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [hiː; hi]['oʊnli][stɛərd][æt; ət][ðə; ðiː][bɑːks][ə'pɑːn]

"	But	Lord	Spunyarn	never	looked	at	her	;	he	only	stared	at	the	box	upon
"	但	主	纺纱	绝不	看起来	在	她	;	他	仅有的	凝视	在	这	盒子	之上

[ðə; ðiː] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

“但斯潘亚恩勋爵始终没有看她一眼；他只是盯着桌子上的盒子。”

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] . "

"	I'm	glad	you	forgave	him	,	"	he	said	,	"	fully	and	freely	.	"
"	我是	高兴的	你	原谅了	他	,	"	他	说	,	"	完全	和	自由	.	"

“我很高兴你原谅了他，”他说，“完全且毫无保留地原谅了他。”

" ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
" Fully and freely , " she echoed .
" 完全 和 自由 , " 她 回声 .

“完全自由地，”她附和道。

" ['mɪsɪz] . ['hægərd] , [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .
" Mrs . Haggard , you had much to forgive .
" 太太 . 枯槁 , 你 有 很多 到 原谅 .

“哈格德夫人，您有很多需要原谅的地方。”

[wen] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['luːʃəs] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [huːz] [sʌn] [hiː; hi]
When you promised to take care of Lucius , had you any idea whose son he
什么时候 你 承诺 到 拿 关心 的 卢修斯 , 有 你 任何 主意 谁 儿子 他
[wʌz; wəz] ? "
was ? "
曾是 ? "

你答应照顾卢修斯的时候，有没有想过他是谁的儿子?

" [noʊ] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [naʊ] ; [pʊr] ['luːsi] [wʊd] ['nevər] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
" No , Lord Spunyarn , nor have I now ; poor Lucy would never tell me that ,
" 不 , 主 纺纱 , 也不 有 我 现在 ; 贫穷的 露西 会 绝不 告诉 我 那 ,

“不，斯潘亚恩大人，我现在也没有；可怜的露西永远不会告诉我这些。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [prest] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] . "
and I never pressed her , for it did not concern me . "
和 我 绝不 按下 她 , 为了 它 做过 不是 忧虑 我 . "

我从没逼问过她，因为这与我无关。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [juː; jʊ] ['veri] ['nɪrli] , [dɪr] ['mædəm] .
" It concerned you very nearly , dear madam .
" 它 担心的 你 非常 几乎 , 亲爱的 女士 .

“这事差点就跟您有关了，亲爱的夫人。”

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ]
" Their eyes met , and those of the widow
" 他们的 眼睛 遇见 , 和 那些 的 这 寡妇

他们的目光相遇了，寡妇的目光也相遇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .
were filled with mingled astonishment and horror .
是 已填 和 混合 惊讶 和 恐怖 .

当时他们既惊讶又恐惧。

" [noʊ] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] ;
" No , Lord Spunyarn ;
" 不 , 主 纺纱 ;

“不，斯潘亚恩大人；

[duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [luːʃəs] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] — — " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]
do not tell me that Lucius's father was — — " and her eyes flashed with
做 不是 告诉 我 那 卢修斯的 父亲 曾是 — — " 和 她 眼睛 闪光灯 和
[ɪn'dɪgnənt] [reɪdʒ] .
indignant rage .
愤怒 愤怒 .

“别告诉我卢修斯的父亲是——”她眼中闪过一丝愤慨的怒火。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] !

"	It	is	best	to	get	it	over	—	he	was	your	husband	!
"	它	是	最好的	到	得到	它	超过	—	他	曾是	你的	丈夫	!

“最好还是把这件事说清楚——他是你的丈夫！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

"	There	was	a	dead	silence	of	some	seconds	.
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	的	一些	秒	.

一阵死寂持续了几秒钟。

" [goʊ][ɑːn] , [lɔːrd] [ˈspʌnjɑːrn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [vɔɪs] ;

"	Go	on	,	Lord	Spunyarn	,	"	said	the	widow	in	a	hollow	voice	;
"	去	在	,	主	纺纱	,	"	说	这	寡妇	在	一个	空洞的	嗓音	;

“斯潘亚恩大人，请继续吧，”寡妇用空洞的声音说道；

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgɪltləs] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [diˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

"	then	I	am	guiltless	at	least	of	deceiving	him	for	years	.
"	然后	我	是	无罪	在	至少	的	欺骗	他	为了	年	.

“那么至少在多年来欺骗他这件事上，我是无罪的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] !

It	is	horrible	!
它	是	可怕	!

太可怕了！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃed] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] .

"	But	she	shed	no	tear	.
"	但	她	棚	不	撕	.

但她没有流泪。

" [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [dɪr] [ˈleɪdi] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ,

"	Your	husband	,	dear	lady	,	when	he	was	dying	,
"	你的	丈夫	,	亲爱的	女士	,	什么时候	他	曾是	垂死	,

“亲爱的女士，您丈夫临终时，

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks] ,

gave	it	in	charge	to	me	to	let	you	see	the	contents	of	this	box	,
给予	它	在	收费	到	我	到	让	你	看	这	内容	的	这	盒子	,

我把它交给你保管，让你看看这个盒子里装的是什么。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [tuː] [ˈtruːli] [sed] , [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] .

which	,	he	too	truly	said	,	would	explain	all	.
哪个	,	他	也	真的	说	,	会	解释	全部	.

他也确实说过，这就能解释一切了。

[aɪ] , [tuː] , [æt; ət] [taɪmz] , [hæd; həd][maɪ] [səsˈpiʃənz] ; [fɔːr; fər] [rɪˈembər] [ðɪs] , [aɪ] [tuː] [lʌvd] [jʊr; jər]

I	,	too	,	at	times	,	had	my	suspicions	;	for	remember	this	,	I	too	loved	your
我	,	也	,	在	时代	,	有	我的	怀疑	;	为了	记住	这	,	我	也	喜爱	你的

['kʌz(ə)n] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

cousin	long	ago	,
表哥	长的	前	,

我有时也会心存疑虑；因为请记住，很久以前我也爱过你的表妹。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] .

and	your	husband	was	my	dearest	friend	.
和	你的	丈夫	曾是	我的	亲爱的	朋友	.

你的丈夫是我最亲密的朋友。

" [ðə; ði][mæn] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

"	The	man	buried	his	face	in	his	hands	and	was	silent	for	a	moment	;
"	这	男人	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	;

“那人双手捂脸，沉默了一会儿；

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

he	pulled	himself	together	with	an	effort	.
他	拉	他自己	一起	和	一个	努力	.

他努力让自己镇定下来。

" [wen] [aɪ] [sɔː]

"	When	I	saw
"	什么时候	我	锯

当我看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[wʌt] [ðə; ði][bɑːks] [kən'teɪnd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['gæstli] ['siːkrət][wʌz; wəz][leɪd] [ber] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]

what	the	box	contained	,	the	whole	ghastly	secret	was	laid	bare	to	me	in	an
什么	这	盒子	包含	,	这	所有的	阴森	秘密	曾是	铺设	裸	到	我	在	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

盒子里装的是什么？那一刻，所有可怕的秘密都彻底暴露在我面前。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [roʊm] , [baɪ] [tʃæns] , [baɪ] ['mɛrəst] [tʃæns] ,

You	remember	when	we	were	in	Rome	,	by	chance	,	by	merest	chance	,
你	记住	什么时候	我们	是	在	罗马	,	经过	机会	,	经过	最	机会	,

你还记得我们偶然、纯粹是偶然地去罗马的那次经历吗?

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ;

I	saw	your	husband	at	a	masked	ball	with	a	lady	;
我	锯	你的	丈夫	在	一个	戴面具	球	和	一个	女士	;

我在化装舞会上看到你丈夫和一位女士在一起;

[æt; ət] [ðæt] [bɔːl] [ə'roʊz][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

at	that	ball	arose	the	quarrel	between	your	husband	and	the	unfortunate
在	那	球	出现	这	争吵	之间	你的	丈夫	和	这	不幸

['frentʃmən] [huː] [fel] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] .

Frenchman	who	fell	by	his	hand	.
法国人	WHO	跌倒	经过	他的	手	.

在那次舞会上，你丈夫和那位不幸被他打死的法国人发生了争执。

[ðə; ði][bɑːks] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] .

The	box	will	tell	you	the	rest	.
这	盒子	将要	告诉	你	这	休息	.

盒子上会告诉你剩下的信息。

[ðə; ði] [mæskt] ['leɪdi] [wɔːr] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [per] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - [stoʊn] ['daɪmənd] ['iəriŋz] .

The	masked	lady	wore	a	magnificent	pair	of	single	-	stone	diamond	earrings	.
这	戴面具	女士	穿着	一个	壮丽	一对	的	单身的	-	石头	钻石	耳环	.

这位戴着面具的女士佩戴着一对精美的单颗钻石耳环。

" ['spʌnjɑːrn] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][bɑːks] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd]

"	Spunyarn	unlocked	the	box	,	placed	it	in	front	of	his	friend's	widow	and
"	纺纱	已解锁	这	盒子	,	放置	它	在	正面	的	他的	朋友们	寡妇	和

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

walked	to	the	window	.
步行	到	这	窗户	.

“斯蓬亚恩打开盒子，把它放在他朋友的遗孀面前，然后走到窗边。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['mɪsɪz] . ['hægərd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

With	trembling	fingers	Mrs	.	Haggard	opened	it	.
和	发抖	手指	太太	.	枯槁	打开	它	.

哈格德太太颤抖着手指打开了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] ['luːsi] - [ˌʌndɪ'veləpt] ['gɜːrlɪʃ] [hænd] ,

There	was	a	little	packet	of	letters	in	Lucy	Warrender's	undeveloped	girlish	hand	,
那里	曾是	一个	小的	包	的	信件	在	露西	-	未开发的	少女	手	,

里面有一小包信，是用露西·沃伦德稚嫩的笔迹写的。

[ðə; ði][ɪŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['feɪdɪd] ; [ðen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - [stoʊn] ['brɪliənt] ['iəriŋz] ,

the	ink	of	which	had	faded	;	then	a	pair	of	single	-	stone	brilliant	earrings	,
这	墨水	的	哪个	有	褪色	;	然后	一个	一对	的	单身的	-	石头	杰出的	耳环	,

上面的墨迹已经褪色了；然后是一对单颗宝石镶嵌的闪亮耳环，

[wɪtʃ] ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn]

which	sparkled	and	shimmered	in	the	firelight	,	as	the	widow	took	them	in
哪个	闪闪发光	和	闪闪发光	在	这	火光	,	作为	这	寡妇	采取	他们	在

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ;

her	trembling	fingers	;
她	发抖	手指	;

在火光中，它们闪闪发光，寡妇用颤抖的手指将它们拿起来；

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'tætʃt] [ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɒn] [diː] - ,

to	one	of	them	was	still	attached	the	duplicate	of	the	Mont	de	Piété	,
到	一	的	他们	曾是	仍然	随附的	这	复制	的	这	蒙特	德	-	,

其中一尊雕像上仍然挂着蒙德皮埃特雕像的复制品。

['deɪtɪd][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [deθ] .

dated	the	very	day	of	her	cousin's	death	.
日期	这	非常	天	的	她	表亲	死亡	.

日期定在她表妹去世的当天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[læst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] [keɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

Last	of	all	was	a	little	purple	velvet	case	on	which	was	her	husband's
最后的	的	全部	曾是	一个	小的	紫色的	天鹅绒	案件	在	哪个	曾是	她	丈夫的

['mɑːnəgræm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] " [roʊm] ,

monogram	with	the	single	word	"	Rome	,
字母组合	和	这	单身的	单词	"	罗马	,

最后是一件紫色天鹅绒小盒子，上面印着她丈夫的姓名首字母缩写，以及一个单词“罗马”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] [dʒʌst]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	and	a	date	just	over	twenty	years	ago	.
"	和	一个	日期	只是	超过	二十	年	前	.

“以及二十多年前的一个日期。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ; [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɪnətʃər] , [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr]

She	opened	it	with	difficulty	;	in	it	was	a	lovely	miniature	,	not	a	mere
她	打开	它	和	困难	;	在	它	曾是	一个	迷人的	微型	,	不是	一个	仅仅

[fə'tɑːgrəfɚz] ['laɪknəs] ,

photographer's	likeness	,
摄影师的	相似	,

她费力地打开了它；里面是一幅精美的微型画，而不仅仅是一张普通的照片。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['luːsi] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] , [æz; əz][ə; eɪ]

of	her	cousin	Lucy	in	all	the	pride	of	her	girlish	beauty	,	as	a
的	她	表哥	露西	在	全部	这	自豪	的	她	少女	美丽	,	作为	一个

[ˌʃepər'des,ʃepərdəs] ,

shepherdess	,
牧羊女	,

她为表妹露西的少女美貌感到无比自豪，她当时是一名牧羊女。

[ɪn] ['paʊdərd] [her] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['wɔtəu; vɑ:'təu] ['kɑ:stu:m] .

in	powdered	hair	and	in	a	Watteau	costume	.
在	粉末状	头发	和	在	一个	华托	戏服	.

头发扑了粉，穿着华托风格的服装。

[ðə; ði] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪnsələnt] ['traɪʌmf] ,

The	face	seemed	to	smile	at	her	with	an	air	of	insolent	triumph	,
这	脸	似乎	到	微笑	在	她	和	一个	空气	的	傲慢的	胜利	,

那张脸似乎带着一种傲慢的得意笑容对她笑着。

[ðæt] [oʊld] [smaɪl] [ʌv; əv] ['lu:si:z] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ]

that	old	smile	of	Lucy's	which	her	cousin	remembered	so	well	in	the	days	gone	by
那	老的	微笑	的	露西的	哪个	她	表哥	记得	所以	出色地	在	这	天	已消失	经过

,

,

,

露西那熟悉的笑容，她的表妹对往昔的模样记忆犹新。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] .

but	which	she	had	missed	for	many	a	long	year	.
但	哪个	她	有	错过	为了	许多	一个	长的	年	.

但她已经错过了很多年了。

[ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʃepər'des,ʃepərdəs][ə; eɪ]

The	painter	had	not	forgotten	to	place	in	the	ears	of	the	shepherdess	a
这	画家	有	不是	被遗忘的	到	地方	在	这	耳朵	的	这	牧羊女	一个

[per] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - [stoʊn] ['iəriŋz] ;

pair	of	single	-	stone	earrings	;
一对	的	单身的	-	石头	耳环	;

画家没有忘记给牧羊女戴上一对单颗宝石耳环；

[ɪn][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [blæk] [sɪlk]['vizɑ:d, -zəd][wɔ:rn][æt; ət] [ˌmæskə'reɪdz] ,

in	the	hand	was	the	ordinary	black	silk	vizard	worn	at	masquerades	,
在	这	手	曾是	这	普通的	黑色的	丝绸	面颊	磨损	在	化装舞会	,

手里拿着的是化装舞会上常戴的那种黑色丝绸头巾。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʃepər'des,ʃepərdəs][wʌz; wəz] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ʌn'mɑ:skɪŋ] .

and	the	shepherdess	was	depicted	in	the	act	of	unmasking	.
和	这	牧羊女	曾是	描绘	在	这	行为	的	揭露真相	.

画面描绘了牧羊女揭开面具的场景。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['prɪti] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['pi:kənt] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʃi:k] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

Nothing	more	pretty	,	nothing	more	piquant	,	nothing	more	chic	could	be	imagined	.
没有什么	更多的	漂亮的	,	没有什么	更多的	辛辣的	,	没有什么	更多的	时尚	可以	是	想象	.

再也想象不到比这更漂亮、更辛辣、更时髦的东西了。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [pleɪst] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

The	widow	placed	the	miniature	upon	the	table	,	and
这	寡妇	放置	这	微型	之上	这	桌子	,	和

寡妇把微型画放在桌子上，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑ:bdʒekt] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] .

as	she	did	so	a	single	object	still	remaining	in	the	box	caught	her	eye	.
作为	她	做过	所以	一个	单身的	目的	仍然	其余的	在	这	盒子	捕捉	她	眼睛	.

这时，盒子里剩下的一个物品吸引了她的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [sɪlk] [mæsk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] ,

It	was	only	a	little	black	silk	mask	,	and	from	the	two	holes	in	the	toy	,
它	曾是	仅有的	一个	小的	黑色的	丝绸	面具	,	和	从	这	二	孔	在	这	玩具	,

那只是一张黑色丝绸面具，从面具上的两个小孔里，

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪsˈɔːrdərd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

in	her	disordered	imagination	,
在	她	混乱	想像力	,

在她混乱的想象中，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['kʌz(ə)n] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [laɪt] .

the	eyes	of	her	dead	cousin	still	seemed	to	sparkle	with	a	mocking	light	.
这	眼睛	的	她	死的	表哥	仍然	似乎	到	火花	和	一个	嘲讽	光	.

她死去的表妹的眼睛似乎仍然闪烁着嘲讽的光芒。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪd] [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

She	dropped	the	miniature	into	the	box	and	closed	the	lid	which	shut	out	the
她	掉落	这	微型	进入	这	盒子	和	关闭	这	盖	哪个	关闭	出去	这

['hɔːrɪd] ['fæntəm] .

horrid	phantom	.
可怕的	幻影	.

她把微缩模型放进盒子里，盖上盖子，把可怕的幽灵挡在了外面。

[æz; əz][ðə; ði][bɑːks] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [klɪk] ,

As	the	box	closed	with	an	angry	click	,
作为	这	盒子	关闭	和	一个	生气的	点击	,

盒子发出恼人的咔哒一声关上了。

[lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['pɜːrfədi] .

Lord	Spunyarn	turned	towards	the	victim	of	her	husband's	perfidy	.
主	纺纱	转向	向	这	受害者	的	她	丈夫的	背信弃义	.

斯潘亚恩勋爵转向了她丈夫背叛的受害者。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	There	is	no	need	of	explanation	;	my	husband	was	right	.
"	那里	是	不	需要	的	解释	;	我的	丈夫	曾是	正确的	.

“无需解释，我丈夫是对的。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm]

I	understand	it	all	,	but	I	forgave	him	,	Lord	Spunyarn	,	and	I	forgive	him
我	理解	它	全部	,	但	我	原谅了	他	,	主	纺纱	,	和	我	原谅	他

[stɪl] .

still	.
仍然	.

我完全明白，但我已经原谅他了，斯蓬亚恩大人，而且我至今仍然原谅他。

[pʊr] ['luːʃəs] !

Poor	Lucius	!
贫穷的	卢修斯	!

可怜的卢修斯！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	was	all	she	said	.
"	这	曾是	全部	她	说	.

她就说了这些。

['spʌnjɑːrn] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

Spunyarn	resumed	his	seat	at	the	fireside	.
纺纱	恢复	他的	座位	在	这	炉边	.

斯蓬亚恩重新坐回了炉火旁。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['niːðər] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [breɪk] .

Then	**there**	**was**	**a**	**long**	**silence**	**,**	**which**	**neither**	**seemed**	**disposed**	**to**	**break**	**.**
然后	那里	曾是	一个	长的	沉默	,	哪个	两者都不	似乎	处置	到	休息	.

随后是一阵漫长的沉默，两人似乎都不愿打破沉默。

[æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [spoʊk] .

At	**last**	**with**	**an**	**effort**	**he**	**spoke**	**.**
在	最后的	和	一个	努力	他	辐	.

他终于费力地开口说话了。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [dɪr] ['mædəm] ?

"	**What**	**is**	**to**	**be**	**done**	**,**	**dear**	**madam**	**?**
"	什么	是	到	是	完毕	,	亲爱的	女士	?

“夫人，我们该怎么办？”

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['siːkrət][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['mænz]

I	**wish**	**the**	**secret**	**had**	**remained**	**in**	**the**	**dead**	**man's**
我	希望	这	秘密	有	剩余	在	这	死的	男人的

我希望这个秘密永远留在死者的记忆里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[第107页]

['kiːpɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

keeping	**;**	**it**	**is**	**a**	**dreadful**	**responsibility**	**.**
保持	;	它	是	一个	可怕	责任	.

保管；这是一项可怕的责任。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [stɪl] [kept] ? "

Can	**it**	**be**	**still**	**kept**	**?**	**"**
能	它	是	仍然	保留	?	"

还能保留吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] [tɔːrdz] [maɪ] [ded] ['hʌzbənd] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	**It**	**is**	**my**	**duty**	**towards**	**my**	**dead**	**husband**	**,**	**Lord**	**Spunyarn**	**,**	**"**	**she**	**said**	**decisively**	**.**
"	它	是	我的	责任	向	我的	死的	丈夫	,	主	纺纱	,	"	她	说	果断地	.

“这是我对已故丈夫斯潘亚恩勋爵的责任，”她果断地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['duːti] , [dɪr] ['leɪdi] ;

"	**But**	**you**	**have**	**another**	**duty**	**,**	**dear**	**lady**	**;**
"	但	你	有	其他	责任	,	亲爱的	女士	;

“但是，亲爱的女士，您还有另一项职责；

[ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][jʊr; jər][sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪr] ,

a	**duty**	**to**	**your**	**son**	**and**	**a**	**duty**	**to**	**the**	**old**	**man**	**here**	**,**
一个	责任	到	你的	儿子	和	一个	责任	到	这	老的	男人	这里	,

这是对你儿子的责任，也是对这位老人的责任。

[huː] [lʊks] [ɑːn] ['luːʃəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [er] . "

who	**looks**	**on**	**Lucius**	**as**	**his**	**heir**	**.**	**"**
WHO	看起来	在	卢修斯	作为	他的	继承人	.	"

他视卢修斯为自己的继承人。

" [maɪ] [sʌn] [mʌst; məst] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fɔːlt] .

"	**My**	**son**	**must**	**suffer**	**with**	**me**	**,**	**Lord**	**Spunyarn**	**,**	**for**	**his**	**father's**	**fault**	**.**
"	我的	儿子	必须	遭受	和	我	,	主	纺纱	,	为了	他的	父亲的	过错	.

“我的儿子必须和我一起受苦，斯潘亚恩大人，因为他父亲的过错。”

" ['spʌnjɑːrn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Spunyarn**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	纺纱	摇晃	他的	头	.

“斯蓬亚恩摇了摇头。”

" [nɑːt][soʊ] , [dɪr] ['leɪdi] ; [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] , [wʌn]['pɑːsəb(ə)l] [wei] ,

"	Not	so	,	dear	lady	;	there	is	but	one	way	,	one	possible	way	,
"	不是	所以	,	亲爱的	女士	;	那里	是	但	一	方式	,	一	可能的	方式	,

“并非如此，亲爱的女士；只有一条路，一条可能的道路。”

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ænd; ənd][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs] ,

to	preserve	the	reputation	of	those	who	are	gone	and	to	do	justice	,
到	保存	这	名声	的	那些	WHO	是	已消失	和	到	做	正义	,

为了维护逝者的名誉，为了伸张正义，

[fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

for	justice	must	be	done	.
为了	正义	必须	是	完毕	.

正义必须得到伸张。

[pɪt] [taʊn] [mʌst; məst] [noʊ] ; [fɔːr; fər] ['ʌðər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['stændpɔɪnt] , [meɪ] [pə'zes] [ðə; ði]

Pit	Town	must	know	;	for	others	,	taking	the	lowest	standpoint	,	may	possess	the
坑	镇	必须	知道	;	为了	其他的	,	采取	这	最低	立场	,	可能	具有	这

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

皮特镇的人一定知道；因为其他人，即使站在最底层，也可能掌握着这个秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['kɔmprəmaizd] .

and	the	honour	of	the	family	must	not	be	compromised	.
和	这	荣誉	的	这	家庭	必须	不是	是	受损	.

家族的荣誉绝不能受到损害。

['luːʃəs] [mʌst; məst] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] . "

Lucius	must	efface	himself	,	that	is	the	only	course	.	"
卢修斯	必须	抹去	他自己	,	那	是	这	仅有的	课程	.	"

卢修斯必须隐退，这是唯一的办法。

" [ɪ'feɪs] [hɪm'self] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] ?

"	Efface	himself	,	Lord	Spunyarn	?
"	抹去	他自己	,	主	纺纱	?

“斯潘尼恩大人，您打算抹去自己的容貌吗？”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbəndz] [tʃaɪld] ;

I	know	the	boy	,	the	orphan	boy	;	he	was	my	husband's	child	;
我	知道	这	男生	,	这	孤儿	男生	;	他	曾是	我的	丈夫的	孩子	;

我认识那个男孩，那个孤儿男孩；他是我丈夫的孩子；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [aɪ] [lʌv]

and	with	all	his	faults	I	love
和	和	全部	他的	故障	我	爱

尽管他有很多缺点，但我依然爱他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] ; [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][fɜːrst] , " [sed] ['redʒinəld] ['hægərdz]

him	;	he	will	never	consent	to	that	;	he	would	die	first	,	"	said	Reginald	Haggard's
他	;	他	将要	绝不	同意	到	那	;	他	会	死	第一的	,	"	说	雷金纳德	哈格德

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

“他绝不会同意的；他宁愿先死，”雷金纳德·哈格德的遗孀说道。

" [ænd; ənd][daɪ][hiː; hi][mʌst; məst] , [aɪ] [miːn] ['soʊʃəli] .
" And die he must , I mean socially .
" 和 死 他 必须 , 我 意思是 社会 .

“他必死无疑，我是指社会意义上的死亡。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] . "
There is no other way . "
那里 是 不 其他 方式 . "

别无他法。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] , [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" He will never consent , Lord Spunyarn , " repeated the widow .
" 他 将要 绝不 同意 , 主 纺纱 , " 重复 这 寡妇 .

“他绝不会同意的，斯潘亚恩勋爵，”寡妇重复道。

" [hiː; hi][ɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [lɔːrd] [pɪt] ['taʊnz] [er] .
" He is wrapped up in the fact that he is Lord Pit Town's heir .
" 他 是 包装 向上 在 这 事实 那 他 是 主 坑 镇上的 继承人 .

“他沉浸在自己是皮特镇领主继承人的身份中。”

[wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] ; [hiː; hi][ɪz][maɪ] [oʊn] [sʌn] , [maɪ] ['veri] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['bɪtərli] ,
With George it is different ; he is my own son , my very son , " she added bitterly ,
和 乔治 它 是 不同的 ; 他 是 我的 自己的 儿子 , 我的 非常 儿子 , " 她 额外 苦涩地 ,

“乔治的情况就不同了；他是我亲生的儿子，我真正的儿子，”她苦涩地补充道。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" and , if I wish it , he will give up everything for my sake and his
" 和 , 如果 我 希望 它 , 他 将要 给 向上 一切 为了 我的 清酒 和 他的
['fɑːðɚz] ;
father's ;
父亲的 ;

“如果我愿意，他会为了我和他父亲放弃一切；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɑːnər] [ɪz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
his father's honour is as dear to him as it is to me .
他的 父亲的 荣誉 是 作为 亲爱的 到 他 作为 它 是 到 我 .

他非常珍视父亲的荣誉，就像我一样。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['hʌzbənd] ['evɪdəntli] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [ˌjuː 'es] ,
Besides , my husband evidently foresaw the dilemma in which he has placed us ,
除了 , 我的 丈夫 显然 预见 这 困境 在 哪个 他 有 放置 我们 ,

此外，我丈夫显然预见到了他让我们陷入的这种两难境地。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [er] . "
and made the boy his heir . "
和 制成 这 男生 他的 继承人 . "

并立这男孩为继承人。

" [bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] , [dɪr] ['leɪdi] , ['dʒʌstɪs] — — "
" But justice , dear lady , justice — — "
" 但 正义 , 亲爱的 女士 , 正义 — — "

“但是，亲爱的女士，正义啊——”

" ['dʒʌstɪs] , [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Justice , Lord Spunyarn , " cried the indignant woman as she rose to her feet .
" 正义 , 主 纺纱 , " 哭 这 愤怒 女士 作为 她 玫瑰 到 她 脚 .

“斯潘亚恩大人，请您主持公道！”愤怒的女人站起身来喊道。

" ['gɑːdz] ['dʒʌstɪs] , [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ɔːr] ['mænz] ?
" God's justice , do you mean , or man's ?
" 神的 正义 , 做 你 意思是 , 或者 男人的 ?

你指的是上帝的公正，还是人的公正？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [bɪ'fuːl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

Is	it	not	enough	that	my	husband	should	have	betrayed	and	befooled	me	for
是	它	不是	足够的	那	我的	丈夫	应该	有	背叛	和	愚弄	我	为了

['twenti] ['jɪrz] ,

twenty	years	,
二十	年	,

难道我丈夫背叛我、欺骗我二十年还不够吗?

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɔbd] [maɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	should	have	robbed	my	boy	of	his
和	应该	有	被抢劫	我的	男生	的	他的

而且应该夺走我儿子的.....

['veri]

very
非常

非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['herɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] ?

heritage	,	and	more	than	that	,	of	half	the	treasure	of	a	mother's	love	?
遗产	,	和	更多的	比	那	,	的	一半	这	宝藏	的	一个	母亲的	爱	?

传承，更重要的是，传承了一半的母爱?

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['luːʃəs] ;

For	I	tell	you	,	strange	and	unnatural	as	it	may	seem	,	that	I	love	Lucius	;
为了	我	告诉	你	,	奇怪的	和	不自然	作为	它	可能	似乎	,	那	我	爱	卢修斯	;

我要告诉你们，虽然这听起来很奇怪很不自然，但我爱卢修斯;

[eɪ] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [pʊr] ['luːsiːz] [tʃaɪld] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbəndz] ['bæstərd] .

ay	,	I	love	him	,	though	he	is	poor	Lucy's	child	and	my	husband's	bastard	.
哎	,	我	爱	他	,	尽管	他	是	贫穷的	露西的	孩子	和	我的	丈夫的	混蛋	.

唉，我爱他，尽管他是可怜的露西的孩子，也是我丈夫的私生子。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [help] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['helpləs] , ['frendləs] , [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] ?

And	who	could	help	loving	the	poor	helpless	,	friendless	,	neglected	child	?
和	WHO	可以	帮助	爱	这	贫穷的	无助	,	没有朋友	,	被忽视的	孩子	?

谁又能忍心去爱那个可怜无助、孤苦伶仃、被忽视的孩子呢?

[jes] , [aɪ] ['æktɪd] [ðə; ði] [lʌv] [æt; ət] [fɜːrst] , [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] ,

Yes	,	I	acted	the	love	at	first	,	Lord	Spunyarn	,
是的	,	我	行动	这	爱	在	第一的	,	主	纺纱	,

是的，我的确是一见钟情，斯蓬亚恩大人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ'self] .

and	it	grew	upon	me	till	it	became	a	part	of	myself	.
和	它	生长	之上	我	直到	它	成为	一个	部分	的	我	.

它渐渐融入我的生活，最终成为我的一部分。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

Is	it	for	nothing	,	that	when	my	husband	was	bleeding	to	death	before	my
是	它	为了	没有什么	,	那	什么时候	我的	丈夫	曾是	出血	到	死亡	前	我的

['veri] [aɪz] ,

very	eyes	,
非常	眼睛	,

难道这一切都毫无意义吗? 当我的丈夫在我眼前流血而死的时候，

[ðæt] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈluːʃəs] ?

that	he	bade	me	take	care	of	Lucius	?
那	他	巴德	我	拿	关心	的	卢修斯	?

他嘱咐我照顾卢修斯?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [waɪf] , [lɔːrd] [ˈspʌnjɑːrn] ,

I	have	been	a	faithful	and	obedient	wife	,	Lord	Spunyarn	,
我	有	到过	一个	忠实	和	听话	妻子	,	主	纺纱	,

我一直是一位忠诚顺从的妻子，斯蓬亚恩大人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [læst] [bɪˈhest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] .

and	I	will	obey	my	husband's	last	behest	to	the	letter	.
和	我	将要	服从	我的	丈夫的	最后的	要求	到	这	信	.

我将一丝不苟地遵从我丈夫的遗愿。

[aɪ] [wɪl] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [raɪts] . "

I	will	protect	his	son's	interests	and	his	son's	rights	.	"
我	将要	保护	他的	儿子的	兴趣	和	他的	儿子的	权利	.	"

我将维护他儿子的利益和权利。

" [əˈlæs] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪts] , [dɪr] [ˈmædəm] , " [sed] [ˈspʌnjɑːrn] [ˈdʒentli] .

"	Alas	,	he	has	no	rights	,	dear	madam	,	"	said	Spunyarn	gently	.
"	唉	,	他	有	不	权利	,	亲爱的	女士	,	"	说	纺纱	轻轻地	.

“唉，他没有任何权利，夫人，”斯蓬亚恩温柔地说。

" [ðə; ði] [ˈsiːkrət] , [lɔːrd] [ˈspʌnjɑːrn] , [ɪz][nɑːt] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd][hɜːrz] ,

"	The	secret	,	Lord	Spunyarn	,	is	not	yours	or	mine	;	it	is	my	husband's	and	hers	,
"	这	秘密	,	主	纺纱	,	是	不是	你的	或者	矿	;	它	是	我的	丈夫的	和	她的	,

“斯蓬亚恩大人，这个秘密不属于你，也不属于我；它属于我的丈夫和她。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] .

"	she	added	,	pointing	to	the	box	.
"	她	额外	,	指向	到	这	盒子	.

她指着盒子补充道。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [swer] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] , [ʃiː; ʃi]

"	When	she	made	me	swear	to	keep	her	secret	,	she
"	什么时候	她	制成	我	发誓	到	保持	她	秘密	,	她

“当她让我发誓保守她的秘密时，她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ˈθretnd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər] .

threatened	to	haunt	me	should	I	betray	her	.
威胁	到	出没	我	应该	我	背叛	她	.

她威胁说，如果我背叛她，她会缠着我。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈænsər] [hɜːr; hər] ?

How	could	I	answer	her	?
如何	可以	我	回答	她	?

我该如何回答她?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgɜːlz][ˈaɪd(ə)l][dʒest] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] , [gɑːd] [noʊz] [haʊ]

It	was	a	girl's	idle	jest	,	I	know	;	but	I	did	swear	it	,	God	knows	how
它	曾是	一个	女孩们	闲置的	笑话	,	我	知道	;	但	我	做过	发誓	它	,	上帝	知道	如何

[ʌnˈwɪlɪŋli] ,

unwillingly	,
不情愿地	,

我知道那只是个女孩儿的玩笑；但我确实发誓了，天知道我当时有多么不情愿。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [oʊθ] .

and	Heaven	help	me	I	will	keep	my	oath	.
和	天堂	帮助	我	我	将要	保持	我的	誓言	.

老天保佑，我必遵守誓言。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [oʊθ] , " [hɪr] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

Yes	,	I	will	keep	my	oath	,	"	here	she	sank	into	a	chair	,
是的	,	我	将要	保持	我的	誓言	,	"	这里	她	沉没	进入	一个	椅子	,

“是的，我会遵守我的誓言。”说着，她瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [wept] ['bɪtərli] .

and	covering	her	face	with	her	hands	,	wept	bitterly	.
和	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	哭泣	苦涩地	.

她用双手捂住脸，痛哭流涕。

[lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [daʊt] .

Lord	Spunyarn	paced	the	room	in	doubt	.
主	纺纱	踱步	这	房间	在	怀疑	.

蓬尼恩勋爵疑惑地在房间里踱来踱去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ,

He	was	a	man	of	principle	,	a	religious	man	,
他	曾是	一个	男人	的	原则	,	一个	宗教	男人	,

他是一个有原则的人，一个虔诚的信徒。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] — [streɪndʒ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [fər'suːθ] [ɪn] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

a	man	of	honour	—	strange	combination	forsooth	in	this	nineteenth	century	,
一个	男人	的	荣誉	—	奇怪的	组合	真的	在	这	第十九	世纪	,

一位有荣誉感的人——在十九世纪，这的确是一个奇怪的组合。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

and	he	remembered	that	his	mouth	was	closed	.
和	他	记得	那	他的	嘴	曾是	关闭	.

他这才想起自己的嘴是闭着的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [tuː; tə][stænd]['aɪdli][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ]

But	was	he	,	a	good	man	,	to	stand	idly	by	and	see	a	great	wrong
但	曾是	他	,	一个	好的	男人	,	到	站立	闲散地	经过	和	看	一个	伟大的	错误的

[dʌn] ?

done	?
完毕	?

但他，作为一个好人，难道会袖手旁观，眼睁睁地看着巨大的罪恶发生吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] [dɪ'send] [tuː; tə]

Was	he	to	see	the	honours	and	title	of	a	noble	family	descend	to
曾是	他	到	看	这	荣誉	和	标题	的	一个	高贵	家庭	下降	到

[ə; eɪ]['bæstərd] [θruː] [ðə; ði]['siːkrət] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] ['wʊmən] ?

a	bastard	through	the	secret	machinations	of	an	artful	woman	?
一个	混蛋	通过	这	秘密	阴谋	的	一个	巧	女士	?

他难道要眼睁睁地看着一个贵族家庭的荣誉和头衔，因为一个狡猾女人的秘密阴谋，而落入一个私生子手中吗?

['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

Heaven	forbid	!
天堂	禁止	!

天哪!

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [dɪr] ['mædəm] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [let] [ˌem 'iː] [beg] [juː; jʊ] ,

"	Think	it	over	,	dear	madam	,	think	it	over	,	"	he	said	;	"	let	me	beg	you	,
"	思考	它	超过	,	亲爱的	女士	,	思考	它	超过	,	"	他	说	;	"	让	我	求	你	,

“夫人，请您仔细考虑一下，”他说；“请您务必考虑一下。”

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ]['kaʊns(ə)l] ,

at	least	,	to	sleep	on	it	,	and	God	give	you	counsel	,
在	至少	,	到	睡觉	在	它	,	和	上帝	给	你	法律顾问	,

至少，先好好想想，愿上帝给你指引。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [bɑːks][ænd; ənd][ɪts]

"	he	added	in	a	broken	voice	,	and	then	leaving	the	little	red	box	and	its
"	他	额外	在	一个	破碎的	嗓音	,	和	然后	离开	这	小的	红色的	盒子	和	它是

['kɑːntents]

contents
内容

“他声音哽咽地补充道，然后留下了那个红色小盒子和里面的东西。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] , [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

upon	the	table	where	it	lay	,	he	hurriedly	left	the	room	.
之上	这	桌子	在哪里	它	躺	,	他	匆匆	左边	这	房间	.

他把东西放在桌子上，匆匆离开了房间。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

While	the	interview	which	has	been	described	was	taking	place	,
尽管	这	面试	哪个	有	到过	描述	曾是	采取	地方	,

在上述采访进行期间，

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['ævənuː] ,

the	two	young	men	were	walking	briskly	up	and	down	the	great	avenue	,
这	二	年轻的	男人	是	步行	轻快地	向上	和	向下	这	伟大的	大街	,

两个年轻人沿着宽阔的大道快步走来走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['jɛloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kə'mensɪŋ] ['ɔːtəm] .

which	was	already	yellowing	with	commencing	autumn	.
哪个	曾是	已经	黄化	和	开始	秋天	.

随着秋季的到来，树叶已经开始泛黄。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['luːʃəs] [huː] [spoʊk] .

It	was	Lucius	who	spoke	.
它	曾是	卢修斯	WHO	辐	.

说话的是卢修斯。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] , [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði]

"	We	have	changed	places	,	George	,	with	a	vengeance	;	it	is	I	who	am	the
"	我们	有	已更改	地方	,	乔治	,	和	一个	复仇	;	它	是	我	WHO	是	这

['pɔːpər] [naʊ] .

pauper	now	.
穷光蛋	现在	.

“乔治，我们彻底互换了身份；现在我才是穷光蛋。”

[ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [ment] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

If	my	father	meant	to	surprise	me	,	he	certainly	succeeded	.
如果	我的	父亲	意思是	到	惊喜	我	,	他	当然	成功了	.

如果我父亲的目的是想给我一个惊喜，那他无疑成功了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [dʒɔːrdʒ] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ['oʊnli][ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

You	are	the	man	of	property	,	George	,	while	I	am	rich	only	in	expectations	.
你	是	这	男人	的	财产	,	乔治	,	尽管	我	是	富有的	仅有的	在	期望	.

乔治，你是拥有财产的人，而我只有美好的愿望。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , ['niːðər] [maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Thank	**goodness**	**,**	**neither**	**my**	**father**	**,**	**the**	**old**	**man**	**,**
感谢	善良	,	两者都不	我的	父亲	,	这	老的	男人	,

谢天谢地，我父亲，那个老人，都没事。

[nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [in'teild] ['prɑːpərti] ;

nor	**any**	**one**	**else**	**can**	**keep**	**me**	**out**	**of**	**the**	**title**	**and**	**the**	**entailed**	**property**	**;**
也不	任何	一	别的	能	保持	我	出去	的	这	标题	和	这	包含	财产	;

任何人都不能阻止我获得所有权和附属财产；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] .

but	**there**	**may**	**be**	**a**	**deuce**	**of**	**a**	**long**	**time**	**to**	**wait**	**.**
但	那里	可能	是	一个	二	的	一个	长的	时间	到	等待	.

但可能要等上很长时间。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	**Jove**	**!**
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] ['veri] [oʊld] [men] [dəunt] [daɪ] , [ðeɪ] [draɪ] [ʌp] .

you	**know**	**these**	**very**	**old**	**men**	**don't**	**die**	**,**	**they**	**dry**	**up**	**.**
你	知道	这些	非常	老的	男人	不	死	,	他们	干燥	向上	.

你知道，这些老头子不会死，他们会干涸。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] ['grænfɑːðər] ['wɔːrɛndər] .

Why	**,**	**look**	**at**	**grandfather**	**Warrender**	**.**
为什么	,	看	在	祖父	投降	.

你看，看看沃伦德爷爷就知道了。

[its] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['nuːs(ə)ns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

It's	**a**	**horrid**	**nuisance**	**this**	**mourning**	**,**
它是	一个	可怕的	滋扰	这	丧	,

这真是个令人厌烦的哀悼仪式。

[ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɑːrtɪli] [glæd] [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [blæk]

though	**I**	**shall**	**be**	**heartily**	**glad**	**when**	**I**	**have**	**to**	**go**	**into**	**black**
尽管	我	将	是	衷心地	高兴的	什么时候	我	有	到	去	进入	黑色的

不过，当我不得不穿上黑色衣服时，我会由衷地感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

[nekst] [taɪm] .

next	**time**	**.**
下一个	时间	.

下次。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əb'strʌkʃənɪst] ; " [soʊ] [spoʊk] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] ,

His	**lordship**	**is**	**a**	**decided**	**obstructionist**	**;**	**"**	**so**	**spoke**	**the**	**elder**	**brother**	**,**
他的	领主	是	一个	决定	阻挠者	;	"	所以	辐	这	长老	兄弟	,

“这位大人是个十足的阻挠者；”哥哥如是说。

[æz; əz][hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ][bɪg] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

as	**he**	**blew**	**a**	**big**	**cloud**	**of**	**smoke**	**into**	**the**	**air**	**.**
作为	他	吹	一个	大的	云	的	抽烟	进入	这	空气	.

他向空中吐出一大团烟雾。

" [dəunt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bru:t] , ['lu:ʃəs] ; [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [oʊld]
" Don't pretend to be a brute , Lucius ; you don't mean it , you know , old
" 不 假装 到 是 一个 蛮力 , 卢修斯 ; 你 不 意思是 它 , 你 知道 , 老的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“别装得像个粗人，卢修斯；你知道，老伙计，你不是真心的。”

" [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
" said George .
" 说 乔治 .

乔治说道。

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] .
" But I do mean it , though .
" 但 我 做 意思是 它 , 尽管 .

但我确实是认真的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [rɪ'dɪkjələs] ['kʌstəm] [ðæn; ðən] ['mɔ:rnɪŋ] .
There's no more ridiculous custom than mourning .
有 不 更多的 荒谬的 风俗 比 丧 .

世上最荒谬的习俗莫过于哀悼。

[its] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][baɪ][ækt][ʌv; əv]
It's a monstrous thing and ought to be done away with by act of
它是 一个 滔天 事物 和 应该 到 是 完毕 离开 和 经过 行为 的
['pɑ:rləmənt] ,
parliament ,
议会 ,

这是一件极其可怕的事情，应该通过议会立法予以废除。

[laɪk] ['sʌti:ˌsʌ'ti:][ɪn] ['ɪndiə] [wʌz; wəz] — [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv] [ðæt] .
like suttee in India was — we could see the absurdity of that .
喜欢 萨蒂 在 印度 曾是 — 我们 可以 看 这 荒谬 的 那 .

就像印度的殉葬一样——我们能看出其中的荒谬之处。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɑ:dɪfaɪd]['sʌti:ˌsʌ'ti:] [hɪr] .
We have a kind of modified suttee here .
我们 有 一个 种类 的 修改的 萨蒂 这里 .

我们这里有一种改良版的殉葬服。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] ['mʌðər] !
Why , look at mother !
为什么 , 看 在 母亲 !

瞧瞧妈妈！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][tu:; tə] [dres] [hɜ:r'self] [laɪk] [ə; eɪ] [gai] ?
Why should she have to dress herself like a guy ?
为什么 应该 她 有 到 裙子 她自己 喜欢 一个 盖伊 ?

她为什么要穿得像个男人？

[its] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kʌstəm] , [aɪ] [seɪ] .
It's a ridiculous custom , I say .
它是 一个 荒谬的 风俗 , 我 说 .

我觉得这种习俗很荒谬。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [wer] [blæk] [glʌvz] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪg'zɪbɪt] [maɪ] [woʊ] [baɪ][ðə; ði]
Why should I have to wear black gloves in order that I may exhibit my woe by the
为什么 应该 我 有 到 穿 黑色的 手套 在 命令 那 我 可能 展览 我的 悲哀 经过 这
[steɪnz] [ɑ:n][maɪ] ['fɪŋgərz] ?
stains on my fingers ?
污渍 在 我的 手指 ?

我为什么要戴黑手套，才能通过手指上的污渍来表达我的悲伤？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] [aʊt] [fɔːr; fər]

And	why	should	I	be	compelled	to	look	like	a	British	working	man	out	for
和	为什么	应该	我	是	被迫	到	看	喜欢	一个	英国	在职的	男人	出去	为了

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

a	holiday	,
一个	假期	,

我为什么要被迫打扮得像个外出度假的英国工人?

[ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn] [flɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf] [maɪ] [kloʊðz] ?

and	pass	the	greater	part	of	my	time	in	flicking	the	dust	off	my	clothes	?
和	经过	这	更大的	部分	的	我的	时间	在	轻弹	这	灰尘	离开	我的	衣服	?

我大部分时间都花在掸衣服上的灰尘上了?

[aɪv] [bɪn] ['bædli] ['triːtɪd] , [dʒɔːrdʒ] ,

I've	been	badly	treated	,	George	,
我已经	到过	糟糕	治疗	,	乔治	,

乔治，我受到了不公平的对待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['pɪtʃfɔːrk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	now	I	find	myself	pitchforked	into	a	ridiculous	position	.
和	现在	我	寻找	我	叉状	进入	一个	荒谬的	位置	.

现在我发现自己陷入了一个荒谬的境地。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [er] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kɔɪn] ,

Here	I	am	,	heir	to	a	title	and	any	amount	of	coin	,
这里	我	是	,	继承人	到	一个	标题	和	任何	数量	的	硬币	,

我就是爵位和巨额财富的继承人，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [kɔːl] [maɪ] [oʊn] .

and	without	a	farthing	I	can	call	my	own	.
和	没有	一个	法辛	我	能	称呼	我的	自己的	.

我身无分文。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'laʊəns] ;

I	wonder	whether	the	old	man	will	think	fit	to	make	me	an	allowance	;
我	想知道	无论	这	老的	男人	将要	思考	合身	到	制作	我	一个	津贴	;

我不知道这位老人是否会觉得有必要给我一些零花钱;

[hiː; hi] [geɪv] ['hɛtən] [ə; eɪ][bɪg] [wʌn] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] .

he	gave	Hetton	a	big	one	,	I	have	always	heard	.
他	给予	赫顿	一个	大的	一	,	我	有	总是	听到	.

我一直听说他狠狠地揍了赫顿一顿。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [ə'fendɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [dʒɔːrdʒ] ? "

Do	you	suppose	I	offended	the	governor	,	George	?	"
做	你	认为	我	被冒犯了	这	州长	,	乔治	?	"

乔治，你觉得我冒犯了州长吗?

" [noʊ] ; [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] . "

"	No	;	the	will	was	made	several	years	ago	,	you	know	,	when	we	were	boys	.	"
"	不	;	这	将要	曾是	制成	一些	年	前	,	你	知道	,	什么时候	我们	是	男孩们	.	"

“不，遗嘱是几年前立的，你知道，那时候我们还是孩子。”

" [wel] , [its] [ʌn'kɑːmənli] [rʌf] .

"	Well	,	it's	uncommonly	rough	.
"	出色地	,	它是	不寻常地	粗糙的	.

“嗯，路况异常崎岖。”

['enihaʊ] , [juːl] [ə'laʊ] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] ;
Anyhow , you'll allow that , I suppose ;
无论如何 , 你会 允许 那 , 我 认为 ;

总之，我想你会允许的；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪtər][ə'pɑːn] ['prɑːvɪdəns] .
and I confess I don't care for the rôle of a waiter upon Providence .
和 我 承认 我 不 关心 为了 这 角色 的 一个 服务员 之上 普罗维登斯 .

我承认，我并不喜欢在普罗维登斯当侍者的角色。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [æt; ət][ɔːl][ɪz][kæpt] ,
The only thing I seem to have inherited at all is Capt ,
这 仅有的 事物 我 似乎 到 有 遗传 在 全部 是 船长 ,

我唯一继承的东西似乎就是船长了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;
and I shall rid myself of him at the earliest opportunity ;
和 我 将 摆脱 我 的 他 在 这 最早 机会 ;

我会在第一时间除掉他；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['mʌni] ;
he must have saved a pile of money ;
他 必须 有 已保存 一个 桩 的 钱 ;

他肯定攒了不少钱；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd][stɑːrt][æn; ən][hoʊ'tel] .
he ought to go back to Switzerland and start an hotel .
他 应该 到 去 后退 到 瑞士 和 开始 一个 酒店 .

他应该回瑞士开一家酒店。

[ðeɪ] [ɔːl][duː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wen] [ðeɪ] [dəunt] [kʌt] [ðer; ðər] ['mæstɚz] [θroʊt] [æz; əz] [ˌkʊr'vwɑːziˌeɪ] [dɪd] .
They all do , I believe , when they don't cut their master's throats as Courvoisier did .
他们 全部 做 , 我 相信 , 什么时候 他们 不 切 他们的 硕士学位 喉咙 作为 库瓦西耶 做过 .

我相信，只要他们不像库瓦西耶那样割断主人的喉咙，他们都会这样做。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [kæpt] [wʊd] [lend] [ˌem 'iː] ['eni] ['mʌni] ?
I wonder whether Capt would lend me any money ?
我 想知道 无论 船长 会 借 我 任何 钱 ?

我想知道船长是否愿意借钱给我?

[ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ðə; ði][dʒuːz] .
If he won't , I must try the Jews .
如果 他 惯于 , 我 必须 尝试 这 犹太人 .

如果他不愿意，我就只能去找犹太人了。

[waɪ] , [sɪns] [ðə; ði]
Why , since the
为什么 , 自从 这

为什么，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['gʌvərnər] [daɪd] , [aɪv] [bɪn] ['inəndeitid][wɪð; wɪθ]['səːkjələːs][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] . "
governor died , I've been inundated with circulars from the house of Israel . "
州长 死亡 , 我已经 到过 被淹没 和 通告 从 这 房子 的 以色列 . "

州长去世后，我收到了大量来自以色列方面的通告。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['mʌni] , ['luːʃəs] ; [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt]
" You needn't trouble about money , Lucius ; you can have anything you want
" 你 不必 麻烦 关于 钱 , 卢修斯 ; 你 能 有 任何事物 你 想
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
from me , you know . "
从 我 , 你 知道 . "

“卢修斯，你不用担心钱的问题；你知道，你想要什么都可以从我这里得到。”

" [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [dʒɔːrdʒ] ;
" It's very good of you to say so , George ;
" 它是 非常 好的 的 你 到 说 所以 , 乔治 ;

“乔治，你这么说真是太好了；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
but as I shall have to go to the Jews sooner or later ,
但 作为 我 将 有 到 去 到 这 犹太人 很快 或者 之后 ,

但我迟早都要去见犹太人，

[its] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [spʌndʒ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
it's hardly worth while spunging upon you .
它是 几乎 值得 尽管 弹簧 之上 你 .

朝你吐口水没什么意义。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz][æt; ət][wʌns] .
I may as well take the bull by the horns at once .
我 可能 作为 出色地 拿 这 公牛 经过 这 角 在 一次 .

我不如直接迎难而上。

[ðoʊ] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [maɪ] ['mʌðər] ['ʃʊdənt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
Though , between ourselves , I don't see why my mother shouldn't do something for
尽管 , 之间 我们自己 , 我 不 看 为什么 我的 母亲 不应该 做 某物 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

不过，说实话，我不明白我妈妈为什么不应该为我做点什么。

[ænd; ənd][soʊ][ˌsɜːrkəm'vent][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ɪn'dʒʌstɪs] .
and so circumvent the governor's injustice .
和 所以 规避 这 州长的 不公正 .

从而规避州长的不公正行为。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['plʌndər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . "
You and she got all the plunder between you . "
你 和 她 得到 全部 这 掠夺 之间 你 . "

你和她瓜分了所有的战利品。

" [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['luːʃəs] .
" Don't talk like that , Lucius .
" 不 讲话 喜欢 那 , 卢修斯 .

“别那样说话，卢修斯。”

[its] [nɑːt] [raɪt] .
It's not right .
它是 不是 正确的 .

这不对。

[its] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , ['veri] [hɑːrd] ;
It's hard on you , very hard ;
它是 难的 在 你 , 非常 难的 ;

这对你来说很艰难，非常艰难；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['mʌni] - ['lendəz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] . "

but	I	wouldn't	have	anything	to	do	with	money	-	lenders	if	I	were	you	.	"
但	我	不会	有	任何事物	到	做	和	钱	-	贷款人	如果	我	是	你	.	"

但如果我是你，我就不会跟放高利贷的人有任何瓜葛。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [ðæts] [ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɔ:l][ju:; jʊ] ['welθi] ['fɛloʊz] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [ju: 'es]

"	Oh	,	of	course	not	;	that's	the	good	advice	all	you	wealthy	fellows	always	give	us
"	哦	,	的	课程	不是	;	那就是	这	好的	建议	全部	你	富裕	伙伴们	总是	给	我们

[pʊr] ['dɛvəlz] ;

poor	devils	;
贫穷的	魔鬼	;

“哦，当然不是；这是你们这些有钱人总是给我们这些穷鬼的好建议；

[its] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] . "

it's	the	way	of	the	world	.	"
它是	这	方式	的	这	世界	.	"

这就是世道。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [fer] , ['lu:ʃəs] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] ['ʌndər] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ju:; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑ:n] ,

"	You're	not	fair	,	Lucius	;	we	are	both	under	age	,	but	this	you	can	rely	on	,
"	你是	不是	公平的	,	卢修斯	;	我们	是	两个都	在下面	年龄	,	但	这	你	能	依靠	在	,

[tɪl]

till
直到

“你这样不公平，卢修斯；我们俩都未成年，但你可以相信这一点，直到……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][jʊr; jər] [oʊn] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [jʊə(r)] ['welkəm] [tu:; tə] [ʃer] [maɪ] [pɜ:rs] . "

you	come	into	your	own	,	at	all	events	,	you're	welcome	to	share	my	purse	.	"
你	来	进入	你的	自己的	,	在	全部	活动	,	你是	欢迎	到	分享	我的	钱包	.	"

无论何时，只要你足够优秀，都欢迎你使用我的钱包。

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] , [dʒɔ:rdʒ] ? "

"	Do	you	really	mean	that	,	George	?	"
"	做	你	真的	意思是	那	,	乔治	?	"

“乔治，你真是这么想的吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Of	course	I	mean	it	,	or	I	shouldn't	say	it	.	"
"	的	课程	我	意思是	它	,	或者	我	不应该	说	它	.	"

“我当然是认真的，否则我就不该说了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hæf][ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	I	didn't	believe	you	were	half	the	good	fellow	that	you	are	,	my	boy	.
"	我	没有	相信	你	是	一半	这	好的	同伴	那	你	是	,	我的	男生	.

“我以前根本不相信你这么好，孩子。”

[lets] [ʃeɪk] [hændz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ʃʊk] [hændz] ,

Let's	shake	hands	on	it	,	"	and	the	two	young	fellows	shook	hands	,
我们来吧	摇	双手	在	它	,	"	和	这	二	年轻的	伙伴们	摇晃	双手	,

“咱们握手言和吧。”于是，两个年轻人握了握手。

[bʌt; bət]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ˌdʒenə'rɑ:səti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] [ɪn'di:d] [tu:; tə] ['lu:ʃəs] ['hægərd] .

but	George's	generosity	was	a	bitter	pill	indeed	to	Lucius	Haggard	.
但	乔治的	慷慨	曾是	一个	苦的	丸	的确	到	卢修斯	枯槁	.

但乔治的慷慨对卢修斯·哈格德来说，却是一件苦果。

['mɪstər] . ['mɔːris] [kæpt][dɪd][nɑːt][faɪnd] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [reɪ'ʒiːm] .

Mr	.	Maurice	Capt	did	not	find	himself	comfortable	under	the	new	régime	.
先生	.	莫里斯	船长	做过	不是	寻找	他自己	舒服的	在下面	这	新的	政权	.

莫里斯·卡普特先生在新政权下感到很不自在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪstər] . ['hægərdz] [mæn] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [dis'laikt]

He	was	still	Mr	.	Haggard's	man	,	but	things	were	changed	;	he	disliked
他	曾是	仍然	先生	.	哈格德	男人	,	但	事物	是	已更改	;	他	不喜欢

[hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] ,

his	new	master	,
他的	新的	掌握	,

他仍然是哈格德先生的手下，但情况已经发生了变化；他不喜欢他的新主人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] [suːn] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'laɪk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd]

and	his	sharp	eyes	soon	detected	that	the	dislike	was	more	than	reciprocated
和	他的	锋利的	眼睛	很快	检测到	那	这	不喜欢	曾是	更多的	比	互惠

.

:

.

他敏锐的目光很快发现，对方对他的厌恶之情远不止于此。

[wen] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] [daɪd] ,

When	Lucy	Warrender	died	,
什么时候	露西	投降	死亡	,

露西·沃伦德去世时，

[wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd]

what	he	looked	upon	as	a	legitimate	source	of	income	he	suddenly	found
什么	他	看起来	之上	作为	一个	合法的	来源	的	收入	他	突然	成立

[kloʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

closed	to	him	for	ever	.
关闭	到	他	为了	曾经	.

他原本视为正当收入来源的东西，突然间却永远地与他断绝了关系。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['siːkrət][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][best] [rɪ'tɜːrn]

The	proprietor	of	a	valuable	secret	is	naturally	anxious	to	secure	the	best	return
这	业主	的	一个	有价值的	秘密	是	自然	焦虑的	到	安全的	这	最好的	返回

['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

possible	from	his	property	,
可能的	从	他的	财产	,

掌握重要秘密的人自然会渴望从自己的秘密中获得尽可能大的回报。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪn]['mɪstər] . - [keɪs] ['dividendz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['siːst] .

but	unfortunately	in	Mr	.	Capt's	case	dividends	may	be	said	to	have	ceased	.
但	很遗憾	在	先生	.	-	案件	股息	可能	是	说	到	有	停止	.

但不幸的是，就船长先生而言，可以说股息已经停止发放了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn]

As	he	turned	the	matter	over	in
作为	他	转向	这	事情	超过	在

当他把事情转交过来时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [dis'laikt] [hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

his	mind	he	disliked	his	investment	more	and	more	.
他的	头脑	他	不喜欢	他的	投资	更多的	和	更多的	.

他越来越不喜欢自己的投资。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'suːmd] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['prɑːpərti] [ɪn'diːd]

It	seemed	to	have	assumed	the	aspect	of	a	very	unpromising	property	indeed
它	似乎	到	有	假定	这	方面	的	一个	非常	不乐观	财产	的确

.

:

.

它似乎确实呈现出一种非常不理想的房产面貌。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]['redʒinəld] ['hægərdz] [wɪl] [wɜːr; wər][noʊ]['siːkrət][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ,

The	terms	of	Reginald	Haggard's	will	were	no	secret	to	him	,	for	,
这	条款	的	雷金纳德	哈格德	将要	是	不	秘密	到	他	,	为了	,

雷金纳德·哈格德的遗嘱条款对他来说并非秘密，因为：

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

in	his	first	rage	and	mortification	,
在	他的	第一的	愤怒	和	屈辱	,

在他最初的愤怒和羞愧之中，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['luːʃəs] [hæd; həd][kən'faidid] [hɪz; ɪz] [wəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['fɑːðɝz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt]

the	young	Lucius	had	confided	his	woes	to	his	late	father's	confidential	servant
这	年轻的	卢修斯	有	坦白	他的	烦恼	到	他的	晚的	父亲的	机密的	仆人

.

:

.

年轻的卢修斯曾向他已故父亲的贴身仆人倾诉自己的苦恼。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [hæŋ] [ɑːn][æt; ət] [wɔːlz] [end]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət]

Should	he	,	the	valet	,	hang	on	at	Walls	End	Castle	for	an	indefinite
应该	他	,	这	代客泊车	,	悬挂	在	在	墙	结尾	城堡	为了	一个	不定

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

如果这位贴身男仆无限期地留在沃尔斯恩德城堡，

[ʌn'tɪl] ['luːsi] - [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][lɔː(r)dz] ['prɑːpərti] ,

until	Lucy	Warrender's	son	should	come	into	the	old	lord's	property	,
直到	露西	-	儿子	应该	来	进入	这	老的	领主的	财产	,

直到露西·沃伦德的儿子继承老领主的财产为止。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [ðə; ði] [b'lækmeɪlɪŋ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [hiː; hi]

when	he	would	be	able	to	recommence	the	blackmailing	process	which	he
什么时候	他	会	是	有能力的	到	重新开始	这	勒索	过程	哪个	他

[hæd; həd][soʊ] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['mʌðər] ?

had	so	successfully	carried	out	upon	the	young	man's	mother	?
有	所以	成功地	携带	出去	之上	这	年轻的	男人的	母亲	?

他何时才能重新开始对那名年轻人的母亲进行敲诈勒索，就像他之前成功地做的那样?

[hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['luːʃəs] ['hægərd] [tuː; tə] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

He	knew	enough	of	the	character	of	Lucius	Haggard	to	feel	certain	that	the
他	知道	足够的	的	这	特点	的	卢修斯	枯槁	到	感觉	肯定	那	这

['paʊər] [hiː; hi] [wʊd] [pə'zes] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] ['baʊndləs] .

power	he	would	possess	in	such	a	case	would	be	boundless	.
力量	他	会	具有	在	这样的	一个	案件	会	是	无边无际	.

他对卢修斯·哈格德的性格足够了解，确信在这种情况下他将拥有无穷无尽的权力。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [kæpt][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [hiː; hi] , [laɪk][hɪz; ɪz]['mæstər] , [maɪt] [daɪ]

But	Mr	.	Capt	was	no	longer	a	young	man	;	he	,	like	his	master	,	might	die
但	先生	.	船长	曾是	不	更长	一个	年轻的	男人	;	他	,	喜欢	他的	掌握	,	可能	死

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

但船长先生已不再年轻；他和他的主人一样，可能会突然去世。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['siːkrət] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	then	the	secret	would	die	with	him	.
和	然后	这	秘密	会	死	和	他	.

然后，这个秘密就会随着他的离世而消失。

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

That	miserable	anticipation	filled	him	with	horror	and	indignation	.
那	悲惨的	预期	已填	他	和	恐怖	和	愤慨	.

那种悲惨的预感让他感到恐惧和愤慨。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] , [ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt]

Should	he	go	to	the	widow	,	inform	her	that
应该	他	去	到	这	寡妇	,	通知	她	那

如果他去见寡妇，就告诉她：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[hiː; hi] [ʃerd] [hɜːr; hər]['siːkrət] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm][ɪn] ['redi] ['mʌni] , [sel]

he	shared	her	secret	,	and	,	for	a	good	round	sum	in	ready	money	,	sell
他	共享	她	秘密	,	和	,	为了	一个	好的	圆形的	和	在	准备好	钱	,	卖

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

his	silence	,
他的	沉默	,

他泄露了她的秘密，并以一笔可观的现金为代价，出卖了自己的沉默。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][duː]

and	of	course	betray	her	as	soon	as	he	found	it	convenient	to	do
和	的	课程	背叛	她	作为	很快	作为	他	成立	它	方便的	到	做

[soʊ] ?

so	?
所以	?

当然，一旦他认为时机合适，就会背叛她?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ɜːrl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ][best] ['bɑːrgən] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌndər]

Should	he	go	to	the	old	earl	,	and	make	the	best	bargain	he	could	under
应该	他	去	到	这	老的	伯爵	,	和	制作	这	最好的	便宜货	他	可以	在下面

[ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

the	circumstances	?
这	情况	?

他是否应该去找那位老伯爵，在当时的情况下争取最好的交易?

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [dauts] .

He	was	torn	by	conflicting	doubts	.
他	曾是	撕裂	经过	冲突	疑虑	.

他内心充满矛盾的疑虑。

['mɪstər] . [kæpt][hæd; həd][æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] ;

Mr	.	Capt	had	an	observant	eye	;
先生	.	船长	有	一个	观察者	眼睛	;

船长先生观察力敏锐；

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

he	had	noticed	that	there	had	been	an	exciting	interview	between	the
他	有	注意到	那	那里	有	到过	一个	激动人心	面试	之间	这

['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] [ɪg'zekjətər] ,

widow	and	her	late	husband's	executor	,
寡妇	和	她	晚的	丈夫的	遗嘱执行人	,

他注意到，遗孀和她已故丈夫的遗嘱执行人之间进行了一次激动人心的会面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [mə'rɑːkoʊ][bɑːks] ,

and	he	became	aware	of	the	fact	that	a	little	red	morocco	box	,
和	他	成为	意识到的	的	这	事实	那	一个	小的	红色的	摩洛哥	盒子	,

他渐渐意识到，那是一个红色的小摩洛哥皮盒子，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz]['mæstər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

which	in	the	old	days	had	usually	accompanied	his	master	upon	his	travels	,
哪个	在	这	老的	天	有	通常	伴随	他的	掌握	之上	他的	旅行	,

在过去，它通常陪伴主人四处旅行。

[hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['hægərdz] ['pɜːrsən(ə)l] ['kʌstədi] .

had	passed	into	Mrs	.	Haggard's	personal	custody	.
有	通过了	进入	太太	.	哈格德	个人的	保管	.

已交由哈格德夫人亲自保管。

[ɪn'tuːɪtɪvli] , [hiː; hi] [kə'rektli] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

Intuitively	,	he	correctly	jumped	to	the	conclusion	,	that	in	some	way	or	other	,
直觉上	,	他	正确	跳了起来	到	这	结论	,	那	在	一些	方式	或者	其他	,

凭直觉，他正确地得出结论：无论如何，

[ðə; ði] [red] [mə'rɑːkoʊ][bɑːks][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['luːʃəs] ['hægərdz] [bɜːrθ] .

the	red	morocco	box	was	connected	with	the	secret	of	Lucius	Haggard's	birth	.
这	红色的	摩洛哥	盒子	曾是	连接	和	这	秘密	的	卢修斯	哈格德	出生	.

这个红色摩洛哥皮盒子与卢修斯·哈格德的身世之谜有关。

['mɪstər] . [kæpt] [felt] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] , [æz; əz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] ,

Mr	.	Capt	felt	then	that	it	was	his	duty	,	as	a	prudent	man	,
先生	.	船长	毛毡	然后	那	它	曾是	他的	责任	,	作为	一个	谨慎	男人	,

当时，船长先生觉得，作为一个谨慎的人，这是他的职责。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	ascertain	the	nature	of	the	contents	of	the	box	,	or	even	to	obtain	possession	of	it	.
到	探明	这	自然	的	这	内容	的	这	盒子	,	或者	甚至	到	获得	拥有	的	它	.

查明盒子里装的是什么，甚至夺取盒子的所有权。

['prɔmptitjuːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɜːrmnəs] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] .

Promptitude	as	well	as	firmness	had	characterised	every	action	of	Mr	.
迅速	作为	出色地	作为	硬度	有	具有特征	每一个	行动	的	先生	.

-

Capt's

-

船长先生的每一个行动都体现出迅速和坚定的特质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[laɪf] ; [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ,

life	;	with	him	to	determine	was	to	execute	,
生活	;	和	他	到	决定	曾是	到	执行	,

生命；由他来决定是否执行，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][rest] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði]['siːkrət]

and	he	made	up	his	mind	not	to	rest	until	he	had	mastered	the	secret
和	他	制成	向上	他的	头脑	不是	到	休息	直到	他	有	精通	这	秘密

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

of	the	box	,
的	这	盒子	,

他下定决心，不破解盒子的秘密绝不罢休。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [soʊ] [əb'teɪnd]

and	that	his	subsequent	action	should	be	guided	by	the	information	so	obtained
和	那	他的	随后的	行动	应该	是	引导	经过	这	信息	所以	获得

.

:

.

并且他随后的行动应以所获得的信息为指导。

['redʒinəld] ['hægərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [bɜːrnt][hɪz; ɪz] ['letərz] ,

Reginald	Haggard	was	a	wise	man	,	a	man	who	burnt	his	letters	,
雷金纳德	枯槁	曾是	一个	明智的	男人	,	一个	男人	WHO	烧焦的	他的	信件	,

雷金纳德·哈格德是个智者，一个会烧掉自己信件的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌn'trʌbld] [baɪ] ['sentɪmənt] .

a	man	who	was	as	a	rule	untroubled	by	sentiment	.
一个	男人	WHO	曾是	作为	一个	规则	平静无波	经过	情绪	.

他通常不受情感左右。

[ðə; ði][wʌn] ['epɪsoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf]['oʊvər] [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	one	episode	in	his	early	life	over	which	,	to	him	,
这	一	插曲	在	他的	早期的	生活	超过	哪个	,	到	他	,

在他早年生活中，有一件事让他耿耿于怀：

[ðer; ðər][hæd; həd] [stɪl] [hʌŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'helθi] ['heɪloʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fer]

there	had	still	hung	a	sort	of	unhealthy	halo	of	romance	,	was	the	affair
那里	有	仍然	悬挂	一个	种类	的	不良	光环	的	浪漫	,	曾是	这	事务

[wɪð; wɪθ] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] .

with	Lucy	Warrender	.
和	露西	投降	.

与露西·沃伦德的婚外情，仍然笼罩着一层不健康的浪漫光环。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːft][hæd; həd] ['kɑːmən] [sens] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]

Many	a	time	and	oft	had	common	sense	urged	him	to	commit	the
许多	一个	时间	和	经常	有	常见的	感觉	敦促	他	到	犯罪	这

['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [bɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ;

contents	of	the	little	red	box	to	the	flames	;
内容	的	这	小的	红色的	盒子	到	这	火焰	;

许多次，常识都敦促他将小红盒子里的东西付之一炬；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

but	he	knew	too	well	that	somehow	or	another	his	wife	had	become	the
但	他	知道	也	出色地	那	不知何故	或者	其他	他的	妻子	有	变得	这

[ɪn'vɑːlənteri] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [fɔːlt] .

involuntary	accomplice	of	her	cousin's	fault	.
非自愿	同案犯	的	她	表亲	过错	.

但他心里很清楚，无论如何，他的妻子都无意中成了她表兄过错的帮凶。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bəːnd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ðə; ði]

He	had	not	burned	the	contents	of	the	box	;	if	he	had	done	so	the
他	有	不是	烧伤	这	内容	的	这	盒子	;	如果	他	有	完毕	所以	这

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

他并没有烧掉盒子里的东西；如果他烧了，秘密就此埋下。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

as	far	as	he	was	concerned	,	would	probably	have	died	with	him	;
作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,	会	大概	有	死亡	和	他	;

就他而言，他很可能也会和他一起死去；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	had	not	burned	it	.
但	他	有	不是	烧伤	它	.

但他并没有把它烧掉。

[hens] [hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [deθ] - [bed] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['spʌnˌjɑːrn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Hence	his	whispered	death	-	bed	confession	to	his	friend	Spunyarn	,	and	his
因此	他的	低声说道	死亡	-	床	忏悔	到	他的	朋友	纺纱	,	和	他的

[əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .

appeal	to	his	wife	for	forgiveness	.
上诉	到	他的	妻子	为了	饶恕	.

因此，他在临终前向朋友斯蓬亚恩低声忏悔，并请求妻子原谅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['mɪsɪz] . ['hægərd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Mrs	.	Haggard	had	turned	the	matter	over	in	her	mind	again	and	again	.
太太	.	枯槁	有	转向	这	事情	超过	在	她	头脑	再次	和	再次	.

哈格德太太反复思考过这件事。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp] [æn; ən][oʊld]['skænd(ə)l] ,

To	her	it	seemed	unnecessary	to	rake	up	an	old	scandal	,
到	她	它	似乎	不必要	到	耙	向上	一个	老的	丑闻	,

在她看来，没有必要重提旧事。

[æt; ət] [liːst] ['dʊrɪŋ] [lɔːrd] [pɪt] ['taʊnz] [laɪf] ;

at	least	during	Lord	Pit	Town's	life	;
在	至少	期间	主	坑	镇上的	生活	;

至少在皮特镇领主在世时是这样；

[ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['sliːpɪŋ] [dɔːgz][laɪ] [kə'mendid] [ɪt'self] ['veri] ['strɔːŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	propriety	of	letting	sleeping	dogs	lie	commended	itself	very	strongly	to	her
这	礼	的	出租	睡眠	狗	说谎	赞扬	本身	非常	强烈	到	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她非常认同“不要打扰熟睡的狗”这种做法。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]

She	herself	was	quite	convinced	that	when	it	became	necessary	to	communicate
她	她自己	曾是	相当	确信	那	什么时候	它	成为	必要的	到	交流

[ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] [jʌŋ] ['luːʃəs] ['hægərd] [θɪŋz] [wʊd] [raɪt] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l]

the	secret	to	young	Lucius	Haggard	things	would	right	themselves	without	a	scandal
这	秘密	到	年轻的	卢修斯	枯槁	事物	会	正确的	他们自己	没有	一个	丑闻

.

:

.

她本人深信，当有必要将这个秘密告诉年轻的卢修斯·哈格德时，事情会自行好转，不会引起丑闻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['luːʃəs] [wʊd] [duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Of	**course**	**Lucius**	**would**	**do**	**what**	**was**	**right**	**,**	**and**	**so**	**would**	**George**	**for**	**the**
的	课程	卢修斯	会	做	什么	曾是	正确的	,	和	所以	会	乔治	为了	这

['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

matter	**of**	**that**	**.**
事情	的	那	.

当然，卢修斯会做他认为正确的事，乔治也会这样做。

- [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['luːʃəs] ['hægərd] [ʃʊd; ʃəd] " [ɪ'feɪs] [hɪm'self] , " [ænd; ənd][soʊ]

Spunyarn's	**suggestion**	**that**	**Lucius**	**Haggard**	**should**	**"**	**efface**	**himself**	**,**	**"**	**and**	**so**
-	建议	那	卢修斯	枯槁	应该	"	抹去	他自己	,	"	和	所以

[ˌvɑːlən'terəli] ['sʌfər] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [deθ] ,

voluntarily	**suffer**	**a**	**social**	**death**	**,**
自愿	遭受	一个	社会的	死亡	,

Spunyarn建议卢修斯·哈格德“抹去自己的存在”，从而自愿遭受社会性的死亡。

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['gɔːrdiən]

seemed	**to**	**her**	**but**	**a**	**brutal**	**and**	**inhuman**	**method**	**of**	**cutting**	**the**	**Gordian**
似乎	到	她	但	一个	野蛮	和	不人道	方法	的	切割	这	戈尔迪安

[nɑːt] .

knot	**.**
结	.

在她看来，这不过是一种残忍、不人道的解开戈尔迪之结的方法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ə'gen] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [bɑːks] ,

She	**had**	**never**	**again**	**opened**	**the**	**little**	**red**	**box**	**,**
她	有	绝不	再次	打开	这	小的	红色的	盒子	,

她再也没有打开过那个红色小盒子。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

since	**she**	**had**	**closed**	**it**	**on**	**the**	**occasion**	**of**	**her**	**interview**	**with**	**her**
自从	她	有	关闭	它	在	这	场合	的	她	面试	和	她

['hʌzbəndz] [ɪg'zekjətər] .

husband's	**executor**	**.**
丈夫的	遗嘱执行人	.

因为她在与丈夫的遗嘱执行人面谈时关闭了它。

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

To	**her**	**mind**	**the**	**simplest**	**thing**	**of**	**all**	**would**	**have**	**been**	**to**	**do**	**away**	**with**
到	她	头脑	这	最简单的	事物	的	全部	会	有	到过	到	做	离开	和

[ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] ,

the	**box**	**and**	**its**	**contents**	**,**
这	盒子	和	它是	内容	,

在她看来，最简单的办法就是把盒子和里面的东西都处理掉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['spʌnjɑːrn] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

but	**she**	**gave**	**way**	**to**	**the**	**better**	**judgment**	**of**	**Spunyarn**	**in**	**this**	**matter**	**.**
但	她	给予	方式	到	这	更好的	判断	的	纺纱	在	这	事情	.

但在这件事上，她还是听从了 Spunyarn 的更好判断。

[ɑːn][wʌn]

On	**one**
在	一

—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**120**	**]**
[	页	-	]

[θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] :
thing , however , she was determined :
事物 , 然而 , 她 曾是 决定 :

然而，她决心已定：

[baɪ][noʊ][ækt][ʌv; əv][hɜ:rz][ʃʊd; ʃəd][hɜ:r; hər] [ded] ['kʌzənz] ['ʃeɪmfl] ['si:krət][bi:; bi] ['drægd] ['ɪntu:][ðə; ði]
by no act of hers should her dead cousin's shameful secret be dragged into the
经过 不 行为 的 她的 应该 她 死的 表亲 可耻 秘密 是 拖拽 进入 这
[laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ;
light of day ;
光 的 天 ;

她绝不能以任何方式揭露她已故表兄的丑恶秘密；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [hɜ:r; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n][tu:; tə]['spʌnjɑ:rn] ,
and so she made up her mind to communicate her decision to Spunyarn ,
和 所以 她 制成 向上 她 头脑 到 交流 她 决定 到 纺纱 ,

于是她决定将自己的决定告诉斯蓬亚恩。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][bɑ:ks][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['seɪfti] .
and to deliver the box to him for safety .
和 到 递送 这 盒子 到 他 为了 安全 .

并将箱子安全送达给他。

[lɔ:rd] - [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] —
Lord Spunyarn's reflections upon the whole matter convinced him of one thing —
主 - 反思 之上 这 所有的 事情 确信 他 的 一 事物 —
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'enviəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .
his own unenviable position .
他的 自己的 令人羡慕的 位置 .

斯潘亚恩勋爵对整件事的思考让他确信了一件事——他自己的处境令人羡慕不已。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [klɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['du:ti]
To his mind the matter was thoroughly clear , and his own duty
到 他的 头脑 这 事情 曾是 彻底 清除 , 和 他的 自己的 责任
[pə'remptrəli] [dɪ'faɪnd] .
peremptorily defined .
专断地 定义 .

在他看来，事情已经非常清楚，他自己的职责也明确无误。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['si:krət][æz; əz][ə; eɪ] [deθ] [bed] ['kɑ:nfɪdəns] ;
He had received the secret as a death bed confidence ;
他 有 已收到 这 秘密 作为 一个 死亡 床 信心 ;

他是在临终前得到这个秘密的；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['lu:ʃəs] ['hægərdz] [bɜ:rθ] .
there could be no doubt as to the mystery of Lucius Haggard's birth .
那里 可以 是 不 怀疑 作为 到 这 神秘 的 卢修斯 哈格德 出生 .

卢修斯·哈格德的身世之谜毋庸置疑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][stænd] ['kɑ:mli] [baɪ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][pɪt] [taʊn]
It was certainly not for him to stand calmly by and see the Pit Town
它 曾是 当然 不是 为了 他 到 站立 平静地 经过 和 看 这 坑 镇
['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][pɪt] [taʊn] [ɛ'steɪts] [pæs] [tu:; tə] ['redʒinəld] ['hægərdz] ['bæstərd] [sʌn] .
title and the Pit Town estates pass to Reginald Haggard's bastard son .
标题 和 这 坑 镇 庄园 经过 到 雷金纳德 哈格德 混蛋 儿子 .

他当然不能袖手旁观，眼睁睁地看着皮特镇的头衔和地产传给雷金纳德·哈格德的私生子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk]

It	was	his	duty	to	take	the	old	lord	into	his	confidence	and	to	break
它	曾是	他的	责任	到	拿	这	老的	主	进入	他的	信心	和	到	休息

[ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðərz] .

the	matter	to	the	brothers	.
这	事情	到	这	兄弟	.

他的职责是向老领主寻求信任，并将此事告知兄弟俩。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mʌðər] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

His	own	evidence	and	that	of	George's	mother	,	coupled	with	the
他的	自己的	证据	和	那	的	乔治的	母亲	,	耦合	和	这

['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

contents	of	the	box	,
内容	的	这	盒子	,

他自己的证词和乔治母亲的证词，再加上盒子里的东西，

[wʊd] [set][ðə; ði][fækts][æt; ət] [rest] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

would	set	the	facts	at	rest	beyond	a	doubt	.
会	放	这	事实	在	休息	超过	一个	怀疑	.

这将使事实真相毋庸置疑。

[ɪf] [jʌŋ] ['luːʃəs]

If	young	Lucius
如果	年轻的	卢修斯

如果年轻的卢修斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[wɜːr; wər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] [baɪ][ə; eɪ]

were	an	honourable	man	he	would	not	attempt	to	make	matters	worse	by	a
是	一个	光荣的	男人	他	会	不是	试图	到	制作	事情	更糟	经过	一个

['juːsləs] ['kɑːntest][ɪn][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] ,

useless	contest	in	the	Law	Courts	,
无用	竞赛	在	这	法律	法院	,

如果他是位正直的人，就不会试图通过毫无意义的法庭诉讼使事情变得更糟。

[bʌt; bət] [wʊd] ['daʊtləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [siː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː]

but	would	doubtless	of	his	own	accord	see	the	wisdom	of	disappearing	into
但	会	毫无疑问	的	他的	自己的	符合	看	这	智慧	的	消失	进入

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [əb'skjʊrəti] ,

an	honourable	obscurity	,
一个	光荣的	朦胧	,

但他无疑会自己意识到，隐退到默默无闻的境地才是明智之举。

[waɪl] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

while	Lord	Pit	Town	and	George	Haggard	would	,	of	course	,	provide	for	him	.
尽管	主	坑	镇	和	乔治	枯槁	会	,	的	课程	,	提供	为了	他	.

当然，皮特镇勋爵和乔治·哈格德会照顾他。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['hægərd] [hɜːr'self] [wʊd]

He	felt	assured	that	having	had	time	for	reflection	Mrs	.	Haggard	herself	would
他	毛毡	保证	那	拥有	有	时间	为了	反射	太太	.	枯槁	她自己	会

[ɪn'evɪtəbli] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ,

inevitably	consent	to	this	,
不可避免地	同意	到	这	,

他确信，经过一段时间的思考，哈格德夫人本人一定会同意这件事。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

the	only	possible	course	of	action	.
这	仅有的	可能的	课程	的	行动	.

唯一可行的办法。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['skruːpəlz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['siːkrət] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

As	to	her	scruples	respecting	her	cousin's	secret	,	they	would	be	overcome	.
作为	到	她	顾虑	尊重	她	表亲	秘密	,	他们	会	是	克服	.

至于她对尊重表妹秘密的顾虑，她终将克服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['sekənd]

It	was	then	with	a	mind	fully	made	up	that	Lord	Spunyarn	demanded	a	second
它	曾是	然后	和	一个	头脑	完全	制成	向上	那	主	纺纱	要求	一个	第二

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] ['frɛndz] ['wɪdoʊ] ,

interview	with	his	dead	friend's	widow	,
面试	和	他的	死的	朋友们	寡妇	,

斯潘亚恩勋爵下定决心，要求与他已故朋友的遗孀进行第二次会面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'kwestid] [jʌŋ] ['luːʃəs] ['hægərd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [tuː; tə] [spiːk]

and	he	requested	young	Lucius	Haggard	to	await	his	summons	to	speak
和	他	请求	年轻的	卢修斯	枯槁	到	等待	他的	传票	到	说话

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] " [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] ,

with	them	"	on	a	matter	which	,
和	他们	"	在	一个	事情	哪个	,

他要求年轻的卢修斯·哈格德等待他的传唤，以便与他们谈论“一件事”，

" [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] ['nɪrli] .

"	as	he	phrased	it	,	"	concerns	you	nearly	.
"	作为	他	措辞	它	,	"	担忧	你	几乎	.

正如他所说，“这几乎与你有关。”

" [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['hægərd] [kəm'pærətɪvli] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	He	found	Mrs	.	Haggard	comparatively	cheerful	.
"	他	成立	太太	.	枯槁	比较	快乐	.

他发现哈格德太太相对来说比较开朗。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	thought	it	all	over	,	Lord	Spunyarn	,	"	she	said	.
"	我	有	想法	它	全部	超过	,	主	纺纱	,	"	她	说	.

“我已经仔细考虑过了，斯蓬亚恩勋爵，”她说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['hʌzbəndz]

"	You	were	my	husband's
"	你	是	我的	丈夫的

你是我丈夫的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[frend] .

friend	.
朋友	.

朋友。

[aɪ] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər][hændz] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .

I	place	myself	in	your	hands	unreservedly	.
我	地方	我	在	你的	双手	毫无保留	.

我毫无保留地将自己托付于你。

" ['spʌnˌjɑːrn] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	Spunyarn	gave	a	sigh	of	relief	,
"	纺纱	给予	一个	叹	的	宽慰	,

“斯蓬亚恩松了口气，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

and	then	he	proceeded	to	sketch	the	course	of	action	which	we	have
和	然后	他	继续	到	草图	这	课程	的	行动	哪个	我们	有

['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] .

given	above	.
给定	多于	.

然后他着手概述了我们上面提到的行动方案。

" [wiː; wi] [wɪl] [tel] [noʊ][wʌn] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hægərd] .

"	We	will	tell	no	one	,	dear	Mrs	.	Haggard	.
"	我们	将要	告诉	不	一	,	亲爱的	太太	.	枯槁	.

“我们不会告诉任何人，亲爱的哈格德夫人。”

[dʒɔːrdʒ] [hɪm'self] [niːd] ['nevər] [noʊ] .

George	himself	need	never	know	.
乔治	他自己	需要	绝不	知道	.

乔治本人永远不必知道。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] .

The	whole	thing	can	be	a	simple	matter	of	arrangement	.
这	所有的	事物	能	是	一个	简单的	事情	的	安排	.

整件事其实只需要简单安排一下。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['luːʃəs] [mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd][pɪt] [taʊn] .

Of	course	Lucius	must	know	all	,	and	Pit	Town	.
的	课程	卢修斯	必须	知道	全部	,	和	坑	镇	.

卢修斯当然知道一切，还有皮特镇。

[aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['luːʃəs] [æt; ət] [wʌns] ,

I	purpose	to	break	it	to	Lucius	at	once	,
我	目的	到	休息	它	到	卢修斯	在	一次	,

我打算立刻把这件事告诉卢修斯。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] ['kʌzənz] [neɪm] [niːd] ['nevər] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

and	to	him	at	least	your	cousin's	name	need	never	be	mentioned	.
和	到	他	在	至少	你的	表亲	姓名	需要	绝不	是	提及	.

至少对他来说，你表弟的名字完全没必要被提及。

[hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] ['æftər] [ɔːl] . "

He	is	his	father's	son	after	all	.	"
他	是	他的	父亲的	儿子	后	全部	.	"

他毕竟是他父亲的儿子。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	His	father's	son	,	"	she	said	with	a	sigh	.
"	他的	父亲的	儿子	,	"	她	说	和	一个	叹	.

“真是他父亲的儿子，”她叹了口气说道。

" [jes] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .

"	Yes	,	his	father's	son	,	"	she	repeated	with	meaning	.
"	是的	,	他的	父亲的	儿子	,	"	她	重复	和	意义	.

“是的，他父亲的儿子，”她意味深长地重复道。

" [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Must	it	be	done	to	-	day	?	"
"	必须	它	是	完毕	到	-	天	?	"

“必须今天完成吗？”

" [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [prə'kræstɪneɪt] , [dɪr] ['leɪdi] .

"	Don't	let	us	procrastinate	,	dear	lady	.
"	不	让	我们	拖延	,	亲爱的	女士	.

“亲爱的女士，别让我们拖延了。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

Shall	I	send	for	him	?
将	我	发送	为了	他	?

我该派人去接他吗?

[hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmənz] .

He	is	awaiting	our	summons	.
他	是	等待中	我们的	传票	.

他正在等待我们的传唤。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['spʌnjɑːrn] [went] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [juːθ] ,

"	The	widow	nodded	,	and	Spunyarn	went	to	seek	the	youth	,
"	这	寡妇	点头	,	和	纺纱	去	到	寻找	这	青年	,

寡妇点了点头，斯蓬亚恩便去找那个年轻人了。

[huː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [strɪpt] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd]

who	in	a	few	minutes	was	to	be	stripped	of	name	and	fame	and
WHO	在	一个	很少	分钟	曾是	到	是	脱衣舞	的	姓名	和	名声	和

[welθ] .

wealth	.
财富	.

几分钟后，他将失去名誉、地位和财富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃər] , [jʌŋ]

So	far	from	suspecting	a	communication	of	an	unpleasant	nature	,	young
所以	远的	从	怀疑	一个	沟通	的	一个	令人不快的	自然	,	年轻的

['luːʃəs] ['hægərd] ,

Lucius	Haggard	,
卢修斯	枯槁	,

年轻的卢修斯·哈格德非但没有怀疑收到的是什么不愉快的消息，反而

[hɪz; ɪz] [feɪs] [riːðd] [ɪn] [æn'tɪsəpətɔːri] [smaɪlz] ,

his	face	wreathed	in	anticipatory	smiles	,
他的	脸	花环	在	预期	微笑	,

他脸上洋溢着期待的笑容，

[wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['drʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] -

was	impatiently	drumming	upon	the	window	-	pane	in	the	library	with	his	finger	-
曾是	不耐烦地	打鼓	之上	这	窗户	-	窗格	在	这	图书馆	和	他的	手指	-

[tɪps] .

tips	.
尖端	.

他焦躁地用指尖敲击着图书馆的窗户玻璃。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːrm(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

It	seemed	to	him	that	this	formal	interview	with	his	mother	and	his
它	似乎	到	他	那	这	正式的	面试	和	他的	母亲	和	他的

['fɑːðɚz] [ɪg'zekjətər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] ,

father's	executor	could	have	but	one	object	,
父亲的	遗嘱执行人	可以	有	但	一	目的	,

在他看来，这次与母亲和父亲遗嘱执行人的正式会面只有一个目的：

['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

具体而言，

[tuː; tə] [əˈnaʊns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [prəˈvɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
to announce to him that a suitable provision was to be made for the
到 宣布 到 他 那 一个 合适的 条款 曾是 到 是 制成 为了 这
[er] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] [taʊn] ['taɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [ɪˈlæps] [er]
heir to the Pit Town title during the short time that must necessarily elapse ere
继承人 到 这 坑 镇 标题 期间 这 短的 时间 那 必须 一定 流逝 埃雷
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] .
he should come into his heritage .
他 应该 来 进入 他的 遗产 .

向他宣布，在继承矿镇地契之前必然会经历的短暂时间内，将为矿镇地契的继承人做出适当的安排。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][wɜːr; wər] [kənˈsɪdərəbli] [dæmpt] [baɪ] [lɔːrd] - [fɜːrst]
But his anticipations were considerably damped by Lord Spunyarn's first
但 他的 预期 是 相当 阻尼 经过 主 - 第一的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

但斯潘亚恩勋爵的第一句话就大大浇灭了他的期待。

[ðə; ði]['eldər][mæn] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈfekʃənətli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['ʃoʊldər] .
The elder man placed his hand affectionately upon the young fellow's shoulder .
这 长老 男人 放置 他的 手 亲切地 之上 这 年轻的 同伴们 肩膀 .

年长者慈爱地将手放在年轻人的肩膀上。

" ['luːʃəs] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Lucius , my poor boy , " he said , " prepare yourself for a surprise , and a
" 卢修斯 , 我的 贫穷的 男生 , " 他 说 , " 准备 你自己 为了 一个 惊喜 , 和 一个
[greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
great disappointment ,
伟大的 失望 ,

“卢修斯，我可怜的孩子，”他说，“做好迎接惊喜和巨大失望的准备吧。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːmɪnəsli] .
" he added ominously .
" 他 额外 不祥地 .

“他语气阴沉地补充道。”

[ðə; ði] ['hæpi] [smaɪl] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]
The happy smile of anticipation left the young fellow's face as he heard the
这 快乐的 微笑 的 预期 左边 这 年轻的 同伴们 脸 作为 他 听到 这
[wɜːrdz] .
words .
字 .

听到这些话，年轻人脸上期待的笑容消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

" [wel] , [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
" Well , Lord Spunyarn , " he said , " when my father cut me off without even the
" 出色地 , 主 纺纱 , " 他 说 , " 什么时候 我的 父亲 切 我 离开 没有 甚至 这
[prəˈvɜːrbiəl] ['ʃɪlɪŋ] ,
proverbial shilling ,
谚语 先令 ,

“嗯，斯潘亚恩勋爵，”他说，“我父亲把我赶出家门，连个像样的先令都没给我。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

I	thought	he	had	done	the	worst	he	could	for	me	.
我	想法	他	有	完毕	这	最差	他	可以	为了	我	.

我以为他已经对我做了最坏的事。

" [lɔːrd] [ˈspʌnjɑːrn] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈmɑːrk] .

"	Lord	Spunyarn	took	no	notice	of	the	remark	.
"	主	纺纱	采取	不	注意	的	这	评论	.

“斯潘亚恩勋爵对这番话置若罔闻。”

" [maɪ] [pʊr] [ˈfeloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [stiːl] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	My	poor	fellow	,	"	he	said	,	"	steel	yourself	to	hear	what	I	have	to	tell	you	.
"	我的	贫穷的	同伴	,	"	他	说	,	"	钢	你自己	到	听到	什么	我	有	到	告诉	你	.

“我的可怜的家伙，”他说，“做好心理准备，听听我要告诉你的事。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

I	will	tell	you	now	,	"	he	added	,
我	将要	告诉	你	现在	,	"	他	额外	,

“我现在就告诉你，”他补充道。

" [tuː; tə] [sper] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈmʌðər] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][sæd] [ˈstɔːri]

"	to	spare	your	poor	mother	the	pain	and	horror	of	having	the	sad	story
"	到	空闲的	你的	贫穷的	母亲	这	疼痛	和	恐怖	的	拥有	这	伤心	故事

[rɪˈpiːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .

repeated	in	her	presence	.
重复	在	她	在场	.

“为了不让您可怜的母亲遭受痛苦和恐惧，让她在她面前再次听到这个悲伤的故事。”

[ˈluːʃəs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːləmli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] [taʊn] [ˈtaɪt(ə)l]

Lucius	,	"	he	said	solemnly	,	"	you	are	no	longer	the	heir	to	the	Pit	Town	title
卢修斯	,	"	他	说	庄严地	,	"	你	是	不	更长	这	继承人	到	这	坑	镇	标题

,

,

,

“卢修斯，”他严肃地说，“你不再是皮特镇的继承人了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . "

and	all	that	goes	with	it	.	"
和	全部	那	去	和	它	.	"

以及随之而来的一切。

" [gʊd] [ˈhevəns] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , " [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt]

"	Good	heavens	!	"	cried	the	young	man	as	he	sank	into	a	chair	,	"	it	can't
"	好的	天	!	"	哭	这	年轻的	男人	作为	他	沉没	进入	一个	椅子	,	"	它	不能

[biː; bi] [truː] .

be	true	.
是	真的	.

“天哪！”年轻人一边喊着，一边瘫坐在椅子上，“这不可能是真的。”

[dɪd] [ˈhɛtən] [ˈkɑːntrækt][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈmærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][sʌn] ?

Did	Hetton	contract	a	secret	marriage	,	and	is	there	a	son	?
做过	赫顿	合同	一个	秘密	婚姻	,	和	是	那里	一个	儿子	?

赫顿是否秘密结婚？他是否有一个儿子？

[dʌz] [ðə; ði][oʊld][mæn] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Does	the	old	man	know	of	it	?	"
做	这	老的	男人	知道	的	它	?	"

老人知道这件事吗？

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðæt] , [ˈluːʃəs] .

"	It	isn't	that	,	Lucius	.
"	它	不是	那	,	卢修斯	.

“不是那样的，卢修斯。”

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] , " ['spʌnjɑːrn] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,
Compose yourself , " Spunyarn added after a short pause ,
撰写 你自己 , " 纺纱 额外 后 一个 短的 暂停 ,

“冷静下来，”斯蓬亚恩停顿了一下后补充道。

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" and listen to what I have to tell you .
" 和 听 到 什么 我 有 到 告诉 你 .

“听我说完。”

[ðɪs] [θɪŋ] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər]
This thing concerns you and your brother
这 事物 担忧 你 和 你的 兄弟

这件事与你和你哥哥有关

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['oʊnli] .
only .
仅有的 .

仅有的。

['luːʃəs] , [ber] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] . "
Lucius , bear it like a man , but , my poor boy , you are illegitimate . "
卢修斯 , 熊 它 喜欢 一个 男人 , 但 , 我的 贫穷的 男生 , 你 是 私生子 . "

卢修斯，像个男人一样忍着，可怜的孩子，你是个私生子。

" [dɪd][maɪ] ['mʌðər] [der] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['spʌnjɑːrn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Did my mother dare — — " he began , but Spunyarn stopped him with a
" 做过 我的 母亲 敢 — — " 他 开始 , 但 纺纱 停止 他 和 一个
['dʒestʃər] .
gesture .
手势 .

“我妈妈敢——”他刚开口，但斯蓬亚恩用一个手势制止了他。

" ['luːʃəs] , " [hiː; hi] [sed] [sɪ'vɪrli] ,
" Lucius , " he said severely ,
" 卢修斯 , " 他 说 严重 ,

“卢修斯，”他严厉地说。

" [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ]
" the lady who has allowed you to call her mother from the time you
" 这 女士 WHO 有 允许 你 到 称呼 她 母亲 从 这 时间 你
[wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
were a little child ,
是 一个 小的 孩子 ,

“那位从你还是个小孩子起就允许你叫她妈妈的女士，

[dɪd][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ; [spiːk] [noʊ] [ɪl] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [maɪ] [bɔɪ] ,
did so out of kindness ; speak no ill word of her , my boy ,
做过 所以 出去 的 仁慈 ; 说话 不 患病的 单词 的 她 , 我的 男生 ,

她这样做是出于好意；孩子，不要说她的坏话。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ] [oʊ] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]
for to her you owe everything , to her love , and to her
为了 到 她 你 欠 一切 , 到 她 爱 , 和 到 她
[fɔːr'berəns] . "
forbearance . "
宽容 . "

因为你的一切都归功于她，归功于她的爱和宽容。

" [greɪt] [gɑːd] !
" Great God !
" 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

[lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] , [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [beɪs] [plɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .
Lord Spunyarn , it can't be true , there is some base plot in the matter .
主 纺纱 , 它 不能 是 真的 , 那里 是 一些 根据 阴谋 在 这 事情 .

斯蓬亚恩大人，这不可能是真的，这件事背后肯定有阴谋。

[huː] [ɪz] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [ðə; ði] [er] , [aɪ] [miːn] ?
Who is the heir , the man who calls himself the heir , I mean ?
WHO 是 这 继承人 , 这 男人 WHO 呼叫 他自己 这 继承人 , 我 意思是 ?

我是说，谁才是真正的继承人？或者说，谁是那个自称继承人的人？

" [hiː; hi] [æskt] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['luːsi]
" he asked fiercely , and he clenched his hands ; and his eyes , Lucy
" 他 问 激烈地 , 和 他 紧握 他的 双手 ; 和 他的 眼睛 , 露西
- [aɪz] ,
Warrender's eyes ,
- 眼睛 ,

“他厉声问道，双手紧握；他的眼睛，露西·沃伦德的眼睛，

['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [heɪt] .
sparkled with mingled rage and hate .
闪闪发光 和 混合 愤怒 和 恨 .

眼中闪烁着愤怒和仇恨交织的光芒。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['kɑːntest] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" We shall contest the thing , of course ? "
" 我们 将 竞赛 这 事物 , 的 课程 ? "

“我们当然要对此事提出异议。”

" [ðə; ði] [er] , ['luːʃəs] , [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] , [ɪz] [jʊr; jər] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn]
" The heir , Lucius , the rightful heir , is your brother George ; he was born in
" 这 继承人 , 卢修斯 , 这 正当的 继承人 , 是 你的 兄弟 乔治 ; 他 曾是 出生 在
['wedlɑːk] ,
wedlock ,
婚姻 ,

“继承人卢修斯，合法的继承人，是你的兄弟乔治；他是婚生子，

[waɪl] [juː; jʊ] , [ə'læs] , [ðoʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] , [ɑːr; ər] — —
while you , alas , though your father's son , are — —
尽管 你 , 唉 , 尽管 你的 父亲的 儿子 , 是 — —

而你，唉，虽是你父亲的儿子，却——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

" [nɑːt] [beɪs] [bɔːrn] ; [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] .
" Not base born ; don't say that , Lord Spunyarn .
" 不是 根据 出生 ; 不 说 那 , 主 纺纱 .

“并非出身卑微；别这么说，斯潘亚恩大人。”

" [bʌt; bət] ['spʌnjɑːrn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sædli] .
" But Spunyarn nodded sadly .
" 但 纺纱 点头 令人遗憾的是 .

但斯蓬亚恩悲伤地点了点头。

" [aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , " ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]

"	I	won't	believe	it	,	Lord	Spunyarn	,	"	almost	shouted	the	young	man	with
"	我	惯于	相信	它	,	主	纺纱	,	"	几乎	喊叫	这	年轻的	男人	和

[ˌʌnkən'troʊləbl] ['fjʊri] .

uncontrollable	fury	.
不可控的	愤怒	.

“我简直不敢相信，斯蓬亚恩大人！”年轻人几乎是吼了出来，怒火中烧，难以抑制。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [bɪn] ['hætʃɪŋ] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l][plɑːt] [bɪ'twiːn]

"	Have	you	,	my	father	and	my	mother	,	been	hatching	this	infernal	plot	between
"	有	你	,	我的	父亲	和	我的	母亲	,	到过	孵化	这	地狱	阴谋	之间

[juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?

you	all	these	years	?
你	全部	这些	年	?

“难道我的父亲和母亲这些年来一直在密谋这个邪恶的阴谋吗？”

[kæn; kən][ðə; ði] [ded] ['mænz][hænd] [straɪk] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ?

Can	the	dead	man's	hand	strike	me	,	even	from	beyond	the	grave	?
能	这	死的	男人的	手	罢工	我	,	甚至	从	超过	这	严重	?

即使隔着坟墓，死者的手也能打到我吗?

[aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] .

I	won't	believe	it	,	it	isn't	true	.
我	惯于	相信	它	,	它	不是	真的	.

我不相信，这不是真的。

[aɪl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] .

I'll	fight	it	in	the	Courts	.
患病的	斗争	它	在	这	法院	.

我会诉诸法庭。

[wʌt] [dʌz] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] [seɪ] ?

What	does	Lord	Pit	Town	say	?
什么	做	主	坑	镇	说	?

皮特镇领主说了什么?

[dʌz] [hiː; hi] [gɪv] [ə; eɪ]['tæsɪt] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'duːɪŋ] ? "

Does	he	give	a	tacit	consent	to	my	undoing	?	"
做	他	给	一个	默契	同意	到	我的	撤销	?	"

他是否默许了我的毁灭?

" [pɪt] [taʊn] [æz; əz] [jet] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .

"	Pit	Town	as	yet	knows	nothing	.
"	坑	镇	作为	然而	知道	没有什么	.

“皮特镇目前还一无所知。”

['luːʃəs] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

Lucius	,	try	to	be	calm	.
卢修斯	,	尝试	到	是	冷静的	.

卢修斯，尽量保持冷静。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Listen	to	me	,
听	到	我	,

听我说，

" [ænd; ənd][æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [broʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [bɔɪ] [ðə; ði] ['dɪzməl]

"	and	as	gently	as	he	could	he	broke	to	the	indignant	boy	the	dismal
"	和	作为	轻轻地	作为	他	可以	他	打破	到	这	愤怒	男生	这	惨淡

[fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

fact	of	his	heritage	of	shame	,
事实	的	他的	遗产	的	耻辱	,

“他尽可能温和地向愤愤不平的男孩揭示了他那耻辱的出身。”

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['redʒinəld] ['hægərdz] [lʌv] - [tʃaɪld]['æftər][ɔːl] .
that he was but Reginald Haggard's love - child after all .
那 他 曾是 但 雷金纳德 哈格德 爱 - 孩子 后 全部 .

他原来不过是雷金纳德·哈格德的私生子。

" [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .
" And my mother ? " said the boy in a broken voice .
" 和 我的 母亲 ? " 说 这 男生 在 一个 破碎的 嗓音 .

“那我妈妈呢？”男孩哽咽着问道。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['luːʃəs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
" No need to speak of her , Lucius ; she is dead .
" 不 需要 到 说话 的 她 , 卢修斯 ; 她 是 死的 .

“卢修斯，不必再提她了，她已经死了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [pruːfs] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [mɔːr] ['kɑːmli] ,
" Have you the proofs , Lord Spunyarn , of all this ? " said the boy more calmly ,
" 有 你 这 证明 , 主 纺纱 , 的 全部 这 ? " 说 这 男生 更多的 平静地 ,

“斯蓬亚恩大人，您有这一切的证据吗？”男孩平静下来问道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] - ['nærətɪv] [ɪn] ['saɪləns] .
after he had listened to Spunyarn's narrative in silence .
后 他 有 听着 到 - 叙述 在 沉默 .

他静静地听完了斯蓬亚恩的叙述。

" ['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] ; [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ɪz][maɪ]
" It'll have to be proved , you know , proved to the hilt ; that at least is my
" 它将 有 到 是 已证实 , 你 知道 , 已证实 到 这 剑柄 ; 那 在 至少 是 我的
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“这必须得到证明，你知道，必须彻底证明；至少这是我的权利。”

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][fɔːr'goʊ][ˌaɪ 'tiː] . "
and I'll not forego it . "
和 患病的 不是 放弃 它 . "

我不会放弃它。

" ['luːʃəs] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪts] . "
" Lucius , you have no rights . "
" 卢修斯 , 你 有 不 权利 . "

“卢修斯，你没有任何权利。”

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [pruːfs] , [æt; ət] [liːst] . "
" I must see the proofs , at least . "
" 我 必须 看 这 证明 , 在 至少 . "

“我至少得看看证据。”

" [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [bʌt; bət] [sper] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['luːʃəs] ;
" Yes , you must see them , I suppose , but spare your mother , Lucius ;
" 是的 , 你 必须 看 他们 , 我 认为 , 但 空闲的 你的 母亲 , 卢修斯 ;

“是的，我想你必须去看他们，但是卢修斯，请饶了你的母亲；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['broʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] . "
she is broken down with grief and suffering . "
她 是 破碎的 向下 和 悲伤 和 痛苦 . "

她悲痛欲绝，精神崩溃。

" [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['koʊldli] , " [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['mʌðər] ;
" Lord Spunyarn , " said the boy coldly , " you say she is not my mother ;
" 主 纺纱 , " 说 这 男生 冷冷地 , " 你 说 她 是 不是 我的 母亲 ;

“斯潘亚恩大人，”男孩冷冷地说，“您说她不是我的母亲；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sper] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [ə'kɑːmplɪs] ?
why should I spare the feelings of my father's accomplice ?
为什么 应该 我 空闲的 这 情怀 的 我的 父亲的 同案犯 ?

我为什么要顾及我父亲同伙的感受?

['fiːlɪŋz] [fər'suːθ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] .
Feelings forsooth ; " and he laughed bitterly .
情怀 真的 ; " 和 他 笑了 苦涩地 .

确实如此;”他苦笑着。

" ['luːʃəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] .
" Lucius , you are mad .
" 卢修斯 , 你 是 疯狂的 .

“卢修斯，你疯了。”

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [mʌst; məst] [teɪk]
Let me beseech you , as a gentleman , in the painful interview that must take
让 我 恳求 你 , 作为 一个 绅士 , 在 这 痛苦 面试 那 必须 拿
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

请允许我以绅士的身份，在即将进行的这场痛苦的面谈中，恳请您：

[tuː; tə] [sper] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['wɪdoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
to spare your father's widow as much as possible .
到 空闲的 你的 父亲的 寡妇 作为 很多 作为 可能的 .

尽可能地善待你父亲的遗孀。

[diːl] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
Deal gently with her , boy ; it is she who has been the victim in the whole
交易 轻轻地 和 她 , 男生 ; 它 是 她 WHO 有 到过 这 受害者 在 这 所有的
['mætər] . "
matter . "
事情 . "

孩子，对她温柔点；在这件事里，她是受害者。

" [dəunt] ['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd]
" Don't bandy words with me , Lord Spunyarn , " cried the young man , and
" 不 班迪 字 和 我 , 主 纺纱 , " 哭 这 年轻的 男人 , 和

“别跟我胡说八道，斯蓬亚恩大人！”年轻人喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['redʒinəld] ['hægərd] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] [siːmd] [tuː; tə]
for the moment the impetuous Reginald Haggard of bygone years seemed to
为了 这 片刻 这 浮躁 雷金纳德 枯槁 的 逝去的 年 似乎 到
[stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['noʊblmən] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fleʃ] .
stand before the astonished nobleman in the very flesh .
站立 前 这 惊讶 贵族 在 这 非常 肉 .

那一刻，昔日那个冲动鲁莽的雷金纳德·哈格德仿佛真人般地站在了这位惊愕的贵族面前。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [toʊn] , " [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [ɪz]

" You tell me , " he continued in a calmer tone , " that George Haggard is

" 你 告诉 我 , " 他 持续 在 一个 更平静 语气 , " 那 乔治 枯槁 是

[ðə; ði] [er] ,

the heir ,

这 继承人 ,

“你告诉我，”他语气平静下来继续说道，“乔治·哈格德是继承人。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðɚz] [beɪs] - [bɔːrn][tʃaɪld] .

that I am but my father's base - born child .

那 我 是 但 我的 父亲的 根据 - 出生 孩子 .

我不过是我父亲私生子罢了。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [tɪl] [ðen] , [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] ,

Show me the proofs of this and I'll believe it ; till then , Lord Spunyarn ,

展示 我 这 证明 的 这 和 患病的 相信 它 ; 直到 然后 , 主 纺纱 ,

拿出证据来，我才会相信；在此之前，斯蓬亚恩大人。

[aɪ] ['sɪmpli] [seɪ] [juː; jʊ][laɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] [dɪ'faɪəntli] .

I simply say you lie , " and the young man bowed defiantly .

我 简单地 说 你 说谎 , " 和 这 年轻的 男人 鞠躬 公然挑衅 .

“我直说，你在撒谎。”年轻人傲然地鞠了一躬。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['klevər] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['hʊdˌwɪŋkt]

" Let us go , " he continued , " to the clever woman who has hoodwinked

" 让 我们 去 , " 他 持续 , " 到 这 聪明的 女士 WHO 有 被蒙蔽

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

me for a lifetime .

我 为了 一个 寿命 .

“我们走吧，”他继续说道，“去见那个骗了我一辈子的聪明女人。”

[aɪ] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

I follow you , sir .

我 跟随 你 , 先生 .

我明白了，先生。

" [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['buːdwɑːr] .

" Lord Spunyarn made no reply , but led the way to the widow's boudoir .

" 主 纺纱 制成 不 回复 , 但 引领 这 方式 到 这 寡妇的 闺房 .

“斯潘亚恩勋爵没有回答，而是带头走向寡妇的闺房。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , ['mɪsɪz] . ['hægərd] [roʊz][ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] ['luːʃəs] ,

As they entered , Mrs . Haggard rose and opened her arms to Lucius ,

作为 他们 进入 , 太太 . 枯槁 玫瑰 和 打开 她 武器 到 卢修斯 ,

他们进来时，哈格德夫人站起身，张开双臂迎接卢修斯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] ,

but she sunk again into her chair ,

但 她 沉没 再次 进入 她 椅子 ,

但她又颓然地瘫坐在椅子上。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][sæd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

staring with sad astonishment at the extraordinary transformation that had been

凝视 和 伤心 惊讶 在 这 非凡的 转型 那 有 到过

['sʌd(ə)nli] [ɪ'fektəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

suddenly effected in the young man .

突然 受影响 在 这 年轻的 男人 .

他带着悲伤和惊讶的心情，凝视着这个年轻人身上突然发生的非凡变化。

[hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] , [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

His	dead	father	,	in	an	access	of	furious	passion	,	seemed	to	stand	before	her
他的	死的	父亲	,	在	一个	使用权	的	狂怒	热情	,	似乎	到	站立	前	她

.

:

.

她死去的父亲仿佛在极度愤怒中，站在了她面前。

[noʊ] ['ænsər] [lʊk] [ʌv; əv]

No	answering	look	of
不	回答	看	的

没有回应的眼神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 129]

[页 -]

[第129页]

[ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [maʊθ] [wʌz; wəz]['fɜːrmli] [set] ,

affection	was	upon	his	face	;	the	young	mouth	was	firmly	set	,
感情	曾是	之上	他的	脸	;	这	年轻的	嘴	曾是	牢牢	放	,

他脸上满是宠溺，年轻的嘴唇紧紧抿着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [dɪ'faɪəns] .

and	the	eyes	glittered	with	savage	defiance	.
和	这	眼睛	闪闪发光	和	野蛮的	蔑视	.

他的眼神中闪烁着野蛮的反抗之光。

" ['luːʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , " [dɪr] ['luːʃəs] . "

"	Lucius	,	"	she	said	with	an	effort	,	"	dear	Lucius	.	"
"	卢修斯	,	"	她	说	和	一个	努力	,	"	亲爱的	卢修斯	.	"

“卢修斯，”她费力地说，“亲爱的卢修斯。”

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt]

"	Madam	,	"	he	replied	,	as	,	uninvited	,	he	seated	himself	with	an	attempt
"	女士	,	"	他	回复	,	作为	,	不速之客	,	他	坐着	他自己	和	一个	试图

[æt; ət] ['dɪgnəti] ,

at	dignity	,
在	尊严	,

“夫人，”他回答道，同时不请自来地坐了下来，试图保持尊严。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [ɪn'fliktɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] ['stɔːri] .

"	his	lordship	has	inflicted	upon	me	a	strange	and	improbable	story	.
"	他的	领主	有	造成的	之上	我	一个	奇怪的	和	不太可能	故事	.

“大人给我讲了一个奇怪而不可思议的故事。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][duː] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðæt] [waɪld] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ][laɪ]

I	have	told	him	,	and	I	do	honestly	believe	it	,	that	that	wild	story	is	a	lie
我	有	讲述	他	,	和	我	做	诚实地	相信	它	,	那	那	荒野	故事	是	一个	说谎

,

,

,

我已经告诉他了，而且我真心相信，那个离奇的故事是个谎言。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪ] .

a	wicked	lie	.
一个	邪恶	说谎	.

一个恶毒的谎言。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [pruːfs] .

He	tells	me	that	you	hold	the	proofs	.
他	讲述	我	那	你	抓住	这	证明	.

他告诉我，证据在你手里。

[let] [ˌem ˈiː] [ðen] [siː] [ðiːz] [pruːfs] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ]['hʌmb(ə)l][ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

Let	me	then	see	these	proofs	,	that	I	may	make	him	my	humble	apologies	,
让	我	然后	看	这些	证明	,	那	我	可能	制作	他	我的	谦逊的	致歉	,

那么请让我看看这些证据，以便我能向他表达我诚挚的歉意。

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['begər] .

and	go	out	from	your	presence	into	the	world	a	nameless	beggar	.
和	去	出去	从	你的	在场	进入	这	世界	一个	无名	乞丐	.

然后离开你的世界，成为一个无名的乞丐。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

But	you	will	please	remember	that	you	will	find	it	difficult	to	deceive	me	,
但	你	将要	请	记住	那	你	将要	寻找	它	难的	到	欺骗	我	,

但请记住，你很难欺骗我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'siːv] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃiːt] [ˌjuː 'es][bəuθ] . "

and	to	deceive	Lord	Pit	Town	,	for	you	must	cheat	us	both	.	"
和	到	欺骗	主	坑	镇	,	为了	你	必须	欺骗	我们	两个都	.	"

而且你还要欺骗皮特镇大人，因为你也必须欺骗我们俩。”

" ['luːʃəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hægərd] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .

"	Lucius	,	"	said	Mrs	.	Haggard	in	a	broken	voice	.
"	卢修斯	,	"	说	太太	.	枯槁	在	一个	破碎的	嗓音	.

“卢修斯，”哈格德太太哽咽着说。

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

But	Lord	Spunyarn	interrupted	her	.
但	主	纺纱	中断	她	.

但斯潘亚恩勋爵打断了她。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [dɪr] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][hæv; həv]

"	I	had	hoped	,	dear	lady	,	"	he	said	,	"	to	have
"	我	有	希望	,	亲爱的	女士	,	"	他	说	,	"	到	有

“我原本希望，亲爱的女士，”他说，“能够……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[sperd] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] ; [let] [ˌem ˈiː] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['hægərd] .

spared	you	such	a	scene	as	this	;	let	me	deal	with	him	,	Mrs	.	Haggard	.
幸存	你	这样的	一个	场景	作为	这	;	让	我	交易	和	他	,	太太	.	枯槁	.

饶了你，让你免于目睹这样的场面；让我来处理他吧，哈格德太太。

[ðə; ði] [pruːfs] , ['luːʃəs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɑːr; ər] [hɪr] .

The	proofs	,	Lucius	,	"	he	added	,	"	are	here	.
这	证明	,	卢修斯	,	"	他	额外	,	"	是	这里	.

“证据就在这里，卢修斯，”他补充道。

[aɪ][maɪ'self][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪsɪŋ] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

I	myself	can	supply	the	few	missing	links	in	the	chain	of	evidence	.
我	我	能	供应	这	很少	丢失的	链接	在	这	链	的	证据	.

我本人可以提供证据链中缺失的几个环节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

It	is	but	natural	,	perhaps	,	"	he	said	,	"	and	you	have	,	as	you	say	,
它	是	但	自然的	,	也许	,	"	他	说	,	"	和	你	有	,	作为	你	说	,

“这或许很自然，”他说，“而且，正如你所说，你也有……”

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [sæd] [pruːfs] , [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ,

a	right	to	see	these	sad	proofs	,	unhappy	boy	,
一个	正确的	到	看	这些	伤心	证明	,	不开心	男生	,

有权看到这些令人悲伤的证据，不幸的男孩。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːəl] ['perənts] .

of	the	miserable	folly	and	wickedness	of	your	real	parents	.
的	这	悲惨的	蠢事	和	邪恶	的	你的	真实的	父母	.

你亲生父母的可悲愚蠢和邪恶。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] ; [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

Look	at	them	,	then	;	examine	them	for	yourself	,
看	在	他们	,	然后	;	检查	他们	为了	你自己	,

那么，你自己看看它们；仔细检查一下。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ]

and	then	you	cannot	fail	to	be	convinced	that	I	have	not	lied	to	you
和	然后	你	不能	失败	到	是	确信	那	我	有	不是	撒谎了	到	你

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

这样你就能确信我没有骗你。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] ;

"	He	turned	the	key	in	the	lock	and	softly	opened	the	box	;
"	他	转向	这	钥匙	在	这	锁	和	轻轻	打开	这	盒子	;

他转动钥匙，轻轻地打开了盒子；

[ðen] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

then	the	astonished	man	gave	a	sudden	start	and	placed	his	hand	to	his
然后	这	惊讶	男人	给予	一个	突然	开始	和	放置	他的	手	到	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

然后，那人惊愕地猛地一惊，用手捂住了额头。

[jʌŋ] ['luːʃəs] ['hægərd] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ][laʊd] , [ɪn'dɪgnənt] , ['mɑːkɪŋ]

Young	Lucius	Haggard	rose	to	his	feet	,	and	laughed	a	loud	,	indignant	,	mocking
年轻的	卢修斯	枯槁	玫瑰	到	他的	脚	,	和	笑了	一个	大声	,	愤怒	,	嘲讽

[læf] .

laugh	.
笑	.

年轻的卢修斯·哈格德站起身来，发出响亮、愤慨、嘲讽的笑声。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['empti] !

The	box	was	empty	!
这	盒子	曾是	空的	!

盒子是空的!

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['luːʃəs] ['hægərd] [ɪz] [bɪ'wɪldərd] .

LUCIUS	HAGGARD	IS	BEWILDERED	.
卢修斯	枯槁	是	困惑	.

卢修斯·哈格德感到困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[dʒɑːn] , [ɜːrl] [ʌv; əv][pɪt] [taʊn] , [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [æn; ən][ɑːrt] - ['wɜːrʃɪpər] .

John	,	Earl	of	Pit	Town	,	was	above	all	things	an	art	-	worshipper	.
约翰	,	伯爵	的	坑	镇	,	曾是	多于	全部	事物	一个	艺术	-	崇拜者	.

皮特镇伯爵约翰，首先是一位艺术崇拜者。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv][pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ][ðə; ði][greɪt]['gæləriz][ʌv; əv][pɪt][taʊn]['kæs(ə)l]

He	was	never	tired	of	perambulating	the	great	galleries	of	Pit	Town	Castle
他	曾是	绝不	疲劳的	的	漫步	这	伟大的	画廊	的	坑	镇	城堡

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][kə'lekʃ(ə)n] ,

and	admiring	the	collection	,
和	钦佩	这	收藏	,

他百看不厌地漫步在矿城城堡的宏伟展厅中，欣赏馆藏艺术品。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔːŋ] ['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] .

which	it	had	been	his	life	-	long	labour	of	love	to	bring	together	.
哪个	它	有	到过	他的	生活	-	长的	劳动	的	爱	到	带来	一起	.

这是他毕生心血和热爱的结晶。

[wen] [hɪz; ɪz][sʌn] , [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['hɛtən] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n][ænd; ənd]['dredf(ə)l]

When	his	son	,	the	late	Lord	Hetton	,	had	come	to	his	sudden	and	dreadful
什么时候	他的	儿子	,	这	晚的	主	赫顿	,	有	来	到	他的	突然	和	可怕

[end] ,

end	,
结尾	,

当他的儿子，已故的赫顿勋爵，突然遭遇不幸去世后，

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][felt][ðə; ði][bloʊ] [sɪ'vɪrli] ; [wen] [hɪz; ɪz] [er] , ['redʒinəld] ['hægərd] ,

the	old	man	had	felt	the	blow	severely	;	when	his	heir	,	Reginald	Haggard	,
这	老的	男人	有	毛毡	这	吹	严重	;	什么时候	他的	继承人	,	雷金纳德	枯槁	,

老人遭受了沉重的打击；当他的继承人雷金纳德·哈格德

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

矿镇冠冕：家族谜案，(The Pit Town Coronet A Family Mystery,)
第5/7页

[hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,
had **been** **snatched** **away** **in** **the** **pride** **of** **his** **manhood** **,**
有 到过 抢夺 离开 在 这 自豪 的 他的 男子气概 ,

他的男子气概被彻底夺走了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] ;
it **had** **affected** **him** **in** **a** **less** **degree** **;**
它 有 做作的 他 在 一个 较少的 程度 ;

对他的影响较小；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] ['sʌdnnəs] .
but **he** **had** **felt** **the** **blow** **from** **its** **very** **suddenness** **.**
但 他 有 毛毡 这 吹 从 它是 非常 突然 .

但他确实感受到了这突如其来的打击。

['evər] [sɪns] ['redʒinəld] ['hægərdz] [waɪf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
Ever **since** **Reginald** **Haggard's** **wife** **had** **come** **to** **live** **at** **the** **Castle** **,**
曾经 自从 雷金纳德 哈格德 妻子 有 来 到 居住 在 这 城堡 ,

自从雷金纳德·哈格德的妻子搬进城堡居住以来，

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
he **had** **ceased** **to** **feel** **that** **he** **was** **alone** **in** **the** **world** **,**
他 有 停止 到 感觉 那 他 曾是 独自的 在 这 世界 ,

他不再觉得自己是世界上的孤儿了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
and **a** **deep** **affection** **had** **sprung** **up** **between** **the** **two** **.**
和 一个 深的 感情 有 弹簧 向上 之间 这 二 .

两人之间萌生了深厚的感情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hægərdz] [bɔɪz] , [naʊ] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['ɜːrli] ['mænhʊd] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm]
As **for** **Haggard's** **boys** **,** **now** **bursting** **into** **early** **manhood** **,** **he** **loved** **them**
作为 为了 哈格德 男孩们 , 现在 爆发 进入 早期的 男子气概 , 他 喜爱 他们
['sʌmwʌt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
somewhat **for** **themselves** **,**
有些 为了 他们自己 ,

至于哈格德的儿子们，如今正值青春年华，他爱他们，某种程度上是因为他们本身。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə]
but **still** **more** **for** **the** **sake** **of** **the** **woman** **who** **had** **been** **a** **daughter** **to**
但 仍然 更多的 为了 这 清酒 的 这 女士 WHO 有 到过 一个 女儿 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

但更重要的是为了那个视他如女儿的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] ['jɪrz] .
and **the** **stay** **and** **comfort** **of** **his** **waning** **years** **.**
和 这 停留 和 舒适 的 他的 减弱 年 .

以及他晚年所受到的照顾和舒适。

['ɔːlweɪz] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Always	**orderly**	**and**	**methodical**	**,**	**he**	**had**	**settled**	**the**	**ultimate**	**disposition**	**of**
总是	秩序	和	有条不紊	,	他	有	定居	这	最终的	处置	的

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

his	**property**	**with**	**justice**	**and**	**discretion**	**.**
他的	财产	和	正义	和	审慎	.

他做事一向井然有序、有条不紊，公正谨慎地处理了自己的财产的最终处置事宜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['welθi] .

He	**was**	**immensely**	**wealthy**	**.**
他	曾是	非常	富裕	.

他非常富有。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [in'teild] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [lɑːrdʒ] ,

As	**we**	**have**	**said**	**,**	**the**	**entailed**	**property**	**was**	**extremely**	**large**	**,**
作为	我们	有	说	,	这	包含	财产	曾是	极其	大的	,

正如我们所说，这笔附带财产的数额非常大。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪd] [ɪn]['æktʃuəl] ['mʌni] ['vælјuː][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['mɪnərəl] [welθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	**was**	**exceeded**	**in**	**actual**	**money**	**value**	**by**	**the**	**great**	**mineral**	**wealth**	**which**	**was**
但	曾是	超出	在	实际的	钱	价值	经过	这	伟大的	矿物	财富	哪个	曾是

[dɪ'spoʊzəb(ə)l][baɪ] [wɪl] .

disposable	**by**	**will**	**.**
一次性的	经过	将要	.

但就实际货币价值而言，它远不及可随意支配的大量矿产财富。

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɔːrd(ə)neri] [ɛ'steɪts] , [tuː] ,

The	**value**	**of**	**several**	**ordinary**	**estates**	**,**	**too**	**,**
这	价值	的	一些	普通的	庄园	,	也	,

几处普通地产的价值也……

[wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][væst] [kə'lekʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['gæləriz] .

was	**locked**	**up**	**in**	**the**	**vast**	**collection**	**contained**	**in**	**the**	**new**	**galleries**	**.**
曾是	已锁定	向上	在	这	广阔的	收藏	包含	在	这	新的	画廊	.

被锁在新展厅的大量藏品中。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [taʊn] ['taɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi]

The	**future**	**possessor**	**of**	**the**	**Pit**	**Town**	**title**	**would**	**be**	**a**	**lucky**	**man**	**indeed**	**if**	**he**
这	未来	拥有者	的	这	坑	镇	标题	会	是	一个	幸运的	男人	的确	如果	他

[gɑːt][ðə; ði] ['treʒərz] [soʊ] [lə'bɔːriəsli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,

got	**the**	**treasures**	**so**	**laboriously**	**accumulated**	**,**
得到	这	宝藏	所以	费力地	积累	,

如果未来的“矿坑镇”称号获得者能够得到这些来之不易的宝藏，那他真是个幸运儿。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['laɪftaɪm] , [baɪ][oʊld] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] .

during	**his**	**long**	**lifetime**	**,**	**by**	**old**	**Lord**	**Pit**	**Town**	**.**
期间	他的	长的	寿命	,	经过	老的	主	坑	镇	.

在他漫长的一生中，由老皮特镇领主所作。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lɪvd] [baɪ] [strɪkt] [ruːl] .

The	**old**	**man**	**lived**	**by**	**strict**	**rule**	**.**
这	老的	男人	居住地	经过	严格的	规则	.

老人生活作风严谨。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['θiːəri] [ðæt] , ['bɑːrɪŋ] ['æksədənts] , [ðə; ði][spæn][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf]

He	**had**	**a**	**curious**	**theory**	**that**	**,**	**barring**	**accidents**	**,**	**the**	**span**	**of**	**human**	**life**
他	有	一个	好奇的	理论	那	,	禁止	事故	,	这	跨度	的	人类	生活

他有一个奇特的理论，即如果不发生意外，人类的寿命是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[maɪt] [biː; bi] [ˌɔːrdn'erəli] ['kælkjuleɪtɪd][æt; ət]['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] ; [ðæt] [ɪz] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [wʌn] [θɜːrd]

might	be	ordinarily	calculated	at	sixty	-	five	years	;	that	is	,	supposing	that	one	third
可能	是	按说	计算	在	六十	-	五	年	;	那	是	,	假如	那	一	第三

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

of	the	time	,
的	这	时间	,

通常情况下，这个时间可能按六十五年来计算；也就是说，假设三分之一的时间，

[ɔːr] [eɪt] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sliːp] .

or	eight	hours	a	day	,	was	given	to	sleep	.
或者	八	小时	一个	天	,	曾是	给定	到	睡觉	.

或者每天八小时睡眠。

[hiː; hi] [biˈliːvd] , [tuː] , [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][spæn][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] ['ʃɔːtnd] [baɪ]

He	believed	,	too	,	that	just	as	the	span	of	life	is	undoubtedly	shortened	by
他	相信	,	也	,	那	只是	作为	这	跨度	的	生活	是	无疑	缩短	经过

[ˌɪndɪ'skreʃənz] [ænd; ənd][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

indiscretions	and	excesses	,
轻率行为	和	过剩	,

他也认为，正如轻率和过度行为无疑会缩短寿命一样，

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv]['daɪət][ænd; ənd] [drɪŋk] ; [soʊ][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [spæn][tuː; tə]

particularly	in	the	matters	of	diet	and	drink	;	so	he	considered	that	span	to
特别	在	这	事情	的	饮食	和	喝	;	所以	他	经过考虑的	那	跨度	到

[biː; bi] [ɪn'duːbɪtəbli] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,

be	indubitably	lengthened	,
是	无疑	加长	,

尤其是在饮食方面；因此他认为这段时期无疑延长了。

[ɪf] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['pruːd(ə)ns] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [əb'zɜːrvd] .

if	the	ordinary	rules	of	common	prudence	were	carefully	observed	.
如果	这	普通的	规则	的	常见的	谨慎	是	小心	观察到	.

如果认真遵守普通谨慎的规则。

[bʌt; bət] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

But	Lord	Pit	Town	went	further	than	this	.
但	主	坑	镇	去	更远	比	这	.

但皮特镇领主走得更远。

[kən'tɪnjuəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊlf] [hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['noʊblmən]

Continual	association	with	Dr	.	Wolff	had	converted	the	old	nobleman
持续的	协会	和	博士	.	沃尔夫	有	转换	这	老的	贵族

[tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['θiːəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv]

to	an	extraordinary	and	original	theory	which	was	held	by	the	doctor	of
到	一个	非凡的	和	原来的	理论	哪个	曾是	握住	经过	这	医生	的

[fə'lɑːsəfi] .

philosophy	.
哲学	.

与沃尔夫博士的持续交往使这位老贵族接受了这位哲学博士所持有的非凡而独创的理论。

[ðɪs] ['θiːəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .

This	theory	was	a	delightfully	simple	one	.
这	理论	曾是	一个	令人愉悦	简单的	一	.

这个理论非常简单易懂。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊlf] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [ðə; ði]['hjuːmən]

Dr	.	Wolff	was	accustomed	to	sum	it	up	as	follows	:	"	The	human
博士	.	沃尔夫	曾是	习惯	到	和	它	向上	作为	跟随	:	"	这	人类

['bɑːdi][ɪz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,

body	is	a	machine	,
身体	是	一个	机器	,

沃尔夫博士习惯这样总结道：“人体是一台机器，

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][dɪd][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [wer]

and	would	go	on	working	for	ever	did	not	certain	parts	of	it	gradually	wear
和	会	去	在	在职的	为了	曾经	做过	不是	肯定	部分	的	它	逐步地	穿

[aʊt] .

out	.
出去	.

如果某些部件不逐渐磨损，它就会一直工作下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

It	is	our	duty	to	make	the	machine	last	as	long	as	possible	.
它	是	我们的	责任	到	制作	这	机器	最后的	作为	长的	作为	可能的	.

我们有责任让机器尽可能长时间地运转下去。

[wen] [nɑːt][ɪn][juːz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rʌn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] , [ɪn]['ɔːrdər]

When	not	in	use	it	should	be	run	at	the	lowest	rate	of	speed	,	in	order
什么时候	不是	在	使用	它	应该	是	跑步	在	这	最低	速度	的	速度	,	在	命令

不使用时，应以最低速度运行，以便

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ðɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] . "

to	reduce	the	rapidity	of	the	deterioration	.	"
到	减少	这	快速	的	这	恶化	.	"

减缓恶化速度。

" [ɪf] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [wer] [aʊt][maɪ] [buːts] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊlf] [wʊd] [traɪ'ʌmfəntli]

"	If	I	don't	want	to	wear	out	my	boots	,	"	Dr	.	Wolff	would	triumphantly
"	如果	我	不	想	到	穿	出去	我的	靴子	,	"	博士	.	沃尔夫	会	凯旋而归

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

“如果我不想把靴子穿坏，”沃尔夫博士会得意洋洋地说道，

" [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ] ['slɪpərz] ; ['ðerfɔːr] ,

"	I	put	on	my	slippers	;	therefore	,
"	我	放	在	我的	拖鞋	;	所以	,

我穿上拖鞋；因此，

[æz; əz][maɪ]['bɑːdi][ɪz] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][maɪ] [nuː] [buːts] ,

as	my	body	is	more	precious	to	me	than	even	my	new	boots	,
作为	我的	身体	是	更多的	宝贵的	到	我	比	甚至	我的	新的	靴子	,

因为我的身体比我的新靴子更珍贵。

[aɪ] ['nevər] [ˌʌnˌnesə'serəli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	never	unnecessarily	wear	it	out	.
我	绝不	不必要的	穿	它	出去	.

我从不无故把它穿坏。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɪnɪməm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [helθ] ;

A	certain	minimum	amount	of	exercise	is	undoubtedly	necessary	to	health	;
一个	肯定	最低限度	数量	的	锻炼	是	无疑	必要的	到	健康	;

一定量的运动对健康无疑是必要的；

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðæt] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

let	us	take	that	by	all	means	,	but	no	more	.
让	我们	拿	那	经过	全部	方法	,	但	不	更多的	.

我们当然可以接受这一点，但仅此而已。

[let] [ˌjuː 'es] [əˈvɔɪd] [ʌnˈnesəseri] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr] ['ment(ə)l] ;

Let	us	avoid	unnecessary	exertion	of	all	kinds	,	physical	or	mental	;
让	我们	避免	不必要	用力	的	全部	种类	,	身体的	或者	精神的	;

让我们避免一切不必要的体力和脑力劳动；

[let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [raɪd] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [draɪv] , [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [wɔːk] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [raɪd] ,

let	us	not	ride	if	we	can	drive	,	let	us	not	walk	if	we	can	ride	,
让	我们	不是	骑	如果	我们	能	驾驶	,	让	我们	不是	走	如果	我们	能	骑	,

能开车就别骑车，能骑车就别走路。

[let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [stænd] [wen] [wiː; wi] [kæn; kən] [sɪt] ,

let	us	not	stand	when	we	can	sit	,
让	我们	不是	站立	什么时候	我们	能	坐	,

能坐就不要站。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sɪt] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn] ;

and	certainly	we	should	not	sit	if	we	can	lie	down	;
和	当然	我们	应该	不是	坐	如果	我们	能	说谎	向下	;

如果可以躺下，我们当然不应该坐着；

[əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪk] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [sliːp] ,

above	all	things	we	should	not	remain	awake	if	we	can	possibly	sleep	,
多于	全部	事物	我们	应该	不是	保持	醒	如果	我们	能	可能	睡觉	,

最重要的是，如果可以睡觉，我们就不应该熬夜。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['sliːpɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [driːmz] .

and	even	in	sleeping	we	should	,	if	possible	,	refrain	from	dreams	.
和	甚至	在	睡眠	我们	应该	,	如果	可能的	,	避免	从	梦境	.

即使在睡眠中，我们也应该尽可能避免做梦。

[ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] [məˈʃiːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊɪst]

The	valuable	machine	which	we	are	possessed	of	should	be	run	at	the	lowest
这	有价值的	机器	哪个	我们	是	拥有	的	应该	是	跑步	在	这	最低

['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] ,

possible	speed	,
可能的	速度	,

我们拥有的这台宝贵的机器应该以尽可能低的速度运转。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [læst] [ðə; ði] [lɔːŋgər] .

that	it	may	last	the	longer	.
那	它	可能	最后的	这	更长	.

或许能持续更长时间。

[strɔːŋ] [iˈməuʃənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [əbˈnɑːkʃəs] [tuː; tə] [juː 'es] [æz; əz] [strɔːŋ]

Strong	emotions	of	all	kinds	should	be	just	as	obnoxious	to	us	as	strong
强的	情绪	的	全部	种类	应该	是	只是	作为	令人讨厌的	到	我们	作为	强的

[drɪŋks] .

drinks	.
饮料	.

各种强烈的情绪都应该像烈酒一样令我们厌恶。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['æbsəluːt] [fækt]

Holding	it	as	an	absolute	fact
保持	它	作为	一个	绝对	事实

将其视为绝对事实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[ðæt] , ['bɑ:rɪŋ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æksədənts] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['defɪnət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['weɪkflnəs] [ɪz]

that	,	barring	unavoidable	accidents	,	a	certain	definite	amount	of	wakefulness	is
那	,	禁止	不可避免的	事故	,	一个	肯定	定	数量	的	清醒	是

[ə'lɔtid] [tu:; tə] ['evri] [mæn] ,

allotted	to	every	man	,
分配	到	每一个	男人	,

除了不可避免的意外之外，每个人都被赋予了一定的清醒时间。

['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:zd] [fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst]

every	opportunity	should	be	seized	for	running	the	machine	at	the	lowest
每一个	机会	应该	是	查获	为了	跑步	这	机器	在	这	最低

['pɑ:səb(ə)l] [reɪt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [mi:nz] ;

possible	rate	by	the	simplest	means	;
可能的	速度	经过	这	最简单的	方法	;

应抓住一切机会，采用最简单的方法，以尽可能低的速率运行机器；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɔ:rtli] , ['nevər] [rɪ'meɪn] [ə'weɪk] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] ,

that	is	to	say	,	to	put	it	shortly	,	never	remain	awake	without	an	object	,
那	是	到	说	,	到	放	它	不久	,	绝不	保持	醒	没有	一个	目的	,

也就是说，简而言之，永远不要在没有目标的情况下保持清醒。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ju:sləsli] [iks'pendɪŋ] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv]

as	you	are	uselessly	expending	the	allotted	time	of	Life	,	that	is	to	say	,	of
作为	你	是	无用	支出	这	分配	时间	的	生活	,	那	是	到	说	,	的

['weɪkflnəs] .

Wakefulness	.
清醒	.

因为你正在无谓地浪费生命中被分配的时间，也就是清醒的时间。

" [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] [went] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] :

"	But	Dr	.	Wolff	and	his	disciple	went	further	than	this	:
"	但	博士	.	沃尔夫	和	他的	弟子	去	更远	比	这	:

但沃尔夫博士和他的弟子走得更远：

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [sli:p] [æz; əz][ðə; ði]['si:krət] [rɪ'ku:pərətɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

they	looked	upon	sleep	as	the	secret	recuperative	power	of	nature	.
他们	看起来	之上	睡觉	作为	这	秘密	恢复性	力量	的	自然	.

他们认为睡眠是大自然秘密的恢复力量。

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɪn] [sli:p] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ri:əl] [vɪs] - - .

They	considered	that	in	sleep	they	had	discovered	the	real	vis	medicatrix	naturæ	.
他们	经过考虑的	那	在	睡觉	他们	有	发现	这	真实的	视觉	-	-	.

他们认为在睡眠中发现了真正的自然疗愈之力。

[ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['θi:əri] ;

Their	curiosity	was	aroused	as	to	the	success	of	their	theory	;
他们的	好奇心	曾是	被唤醒	作为	到	这	成功	的	他们的	理论	;

他们对自己的理论是否成功产生了好奇；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['veri] [oʊld] [men] ,

they	were	neither	of	them	particularly	anxious	to	become	very	old	men	,
他们	是	两者都不	的	他们	特别	焦虑的	到	变得	非常	老的	男人	,

他们俩都不太渴望变老。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər] ['du:ɪŋ] [soʊ] [wʊd] [tend] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [vju:z] .

except	that	their	doing	so	would	tend	to	prove	the	correctness	of	their	views	.
除了	那	他们的	正在做	所以	会	趋向	到	证明	这	正确性	的	他们的	浏览	.

只不过，他们这样做反而会证明他们的观点是正确的。

[lɔ:rd] [pɪt] [taʊn] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l][eɪdʒ] ;

Lord	Pit	Town	himself	had	already	reached	an	almost	patriarchal	age	;
主	坑	镇	他自己	有	已经	达到	一个	几乎	父权制	年龄	;

皮特镇领主本人已经达到了近乎父权制的年龄；

[hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [dəuzd] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ðʌs] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

he	slept	and	dozed	frequently	in	the	daytime	,	thus	carrying	out	the	principles
他	睡着了	和	打盹	频繁地	在	这	白天	,	因此	携带	出去	这	原则

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

of	what	the
的	什么	这

他白天经常睡觉和打盹，从而贯彻了……的原则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['dɑːktər] ['praʊdli] [tɜːm] [ðə; ði] " ['vɔːlfiən] ['θiːəri] .

doctor	proudly	termed	the	"	Wolffian	Theory	.
医生	自豪地	称为	这	"	沃尔夫	理论	.

医生自豪地称之为"沃尔夫理论"。

" ['ʌndər] [noʊ]['priːtekst] [wət'evər] [wʊd] ['eni] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [wɔːlz]

"	Under	no	pretext	whatever	would	any	servant	at	Walls
"	在下面	不	借口	任何	会	任何	仆人	在	墙

"无论任何借口，城墙里的任何仆人都不会……"

[end]['kæs(ə)l][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][ə'weɪkən] ['iːðər] [ðə; ði]['dɑːktər][ɔːr][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ;

End	Castle	have	dared	to	awaken	either	the	doctor	or	the	old	lord	;
结尾	城堡	有	敢于	到	觉醒	任何一个	这	医生	或者	这	老的	主	;

End Castle 胆敢唤醒医生或老领主；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

they	were	never	called	in	the	morning	,
他们	是	绝不	称为	在	这	早晨	,

他们早上从没被叫过电话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv]

and	in	the	midst	of	the	most	interesting	conversations	they	were	both	of
和	在	这	中间	的	这	最多	有趣的	对话	他们	是	两个都	的

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ,

them	in	the	habit	,
他们	在	这	习惯	,

在最有趣的谈话中，他们俩都习惯了这种做法。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'pɑːlədʒi] ,

without	the	slightest	apology	,
没有	这	丝毫	道歉	,

没有丝毫歉意，

[ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['kloʊzɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld]

of	suddenly	closing	their	eyes	and	taking	a	deep	draught	of	what	they	called
的	突然	结束	他们的	眼睛	和	采取	一个	深的	草稿	的	什么	他们	称为

['neɪtʃɜ-z] [rɪ'kuːpərətɪv] [ɪ'lɪksər] .

nature's	recuperative	elixir	.
自然的	恢复性	灵药	.

他们突然闭上眼睛，痛饮了一口他们称之为大自然治愈灵药的东西。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [wɔːlz] [end]['kæs(ə)l] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ment] ,

Everybody	in	Walls	End	Castle	knew	perfectly	well	what	the	servants	meant	,
大家	在	墙	结尾	城堡	知道	完美	出色地	什么	这	仆人	意思是	,

城墙尽头城堡里的每个人都非常清楚仆人们话里的意思。

[wen] [ðeɪ] [sed] [ðæt] ['iːðər] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd][ɔːr][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['hentʃmən] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ;

when	they	said	that	either	the	old	lord	or	his	faithful	henchman	was	engaged	;
什么时候	他们	说	那	任何一个	这	老的	主	或者	他的	忠实	喽啰	曾是	已订婚的	;

他们说，要么是老领主，要么是他忠实的爪牙被抓了；

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['hjuːmən] ['dɔːrmaɪs] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['vɔːlfiən]
it **simply** **signified** **that** **the** **two** **human** **dormice** **were** **carrying** **out** **the** **Wolffian**
它 简单地 表示 那 这 二 人类 睡鼠 是 携带 出去 这 沃尔夫
['θiːəri] .
Theory **.**
理论 .

这仅仅意味着这两个人类睡鼠正在实践沃尔夫理论。

[ɪn] [sliːp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv]
In **sleep** **they** **were** **both** **accustomed** **to** **seek** **refuge** **from** **disturbing** **influences** **of**
在 睡觉 他们 是 两个都 习惯 到 寻找 避难所 从 令人不安 影响 的
[ɔːl] [kaɪndz] .
all **kinds** **.**
全部 种类 .

在睡眠中，他们都习惯于躲避各种令人不安的影响。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dɑːdz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]
On **the** **second** **day** **of** **Mrs** **.** **Dodd's** **visit** **to** **the** **Castle** **she** **had** **seized** **the**
在 这 第二 天 的 太太 . 多德法案 访问 到 这 城堡 她 有 查获 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
opportunity **of** **improving** **the** **occasion** **,**
机会 的 改善 这 场合 ,

多德夫人到访城堡的第二天，她就抓住机会，想让这次访问更加精彩。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [lɔːrd] [ænd; ənd]
when **she** **suddenly** **came** **upon** **the** **old** **lord** **and**
什么时候 她 突然 来了 之上 这 老的 主 和

当她突然遇到老领主时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ,
the **philosopher** **,** **each** **of** **whom** **was** **seated** **in** **an** **easy** **chair** **,**
这 哲学家 , 每个 的 谁 曾是 坐着 在 一个 简单的 椅子 ,

哲学家们各自坐在舒适的椅子上，

['saɪləntli] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [pɪt] [taʊn] ['tɜːrnər] ,
silently **drinking** **in** **the** **beauties** **of** **the** **celebrated** **Pit** **Town** **Turner** **,**
默默 喝 在 这 美女 的 这 著名 坑 镇 车工 ,

静静地欣赏着著名的皮特镇特纳的美景，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒemz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['gæləriz] .
which **formed** **one** **of** **the** **gems** **of** **the** **new** **galleries** **.**
哪个 形成 一 的 这 宝石 的 这 新的 画廊 .

它是新画廊的瑰宝之一。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪm] [nɑːt] [in'truːdiŋ] , " [ðə; ði] [ˌenər'dʒetɪk] ['leɪdi] [ri'mɑːkt] ,
" **I** **hope** **I'm** **not** **intruding** **,** **"** **the** **energetic** **lady** **remarked** **,**
" 我 希望 我是 不是 入侵 , " 这 精力充沛 女士 评论 ,

“希望我没有打扰到您，”这位精力充沛的女士说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['træŋkwɪl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; " [aɪ] [dəunt] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] , [lɔːrd]
as **she** **burst** **in** **upon** **the** **scene** **of** **tranquil** **enjoyment** **;** **"** **I** **don't** **disturb** **you** **,** **Lord**
作为 她 爆裂 在 之上 这 场景 的 宁静 享受 ; " 我 不 打扰 你 , 主
[pɪt] [taʊn] ?
Pit **Town** **?**
坑 镇 ?

她突然闯入这宁静祥和的场景：“我没有打扰您，皮特镇大人吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [dɪr] ['mædəm] ; ['nʌθɪŋ] [di'stɜːbz] [ˌem 'iː] .
" Certainly not , dear madam ; nothing disturbs me .
" 当然 不是 , 亲爱的 女士 ; 没有什么 扰乱 我 .

“当然不会，夫人；没有什么能让我感到不安。”

[aɪ] [ə'laʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] [naʊ] . "
I allow nothing to disturb me now . "
我 允许 没有什么 到 打扰 我 现在 . "

现在我不允许任何事情打扰我。

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [di'stɜːbz] [ˌjuː 'es] ; ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [fraʊ] [ˌpriː'daɪdʒər] ; [ˌaɪ 'tiː]
" No , nothing disturbs us ; nothing short of an earthquake , Frau Prediger ; it
" 不 , 没有什么 扰乱 我们 ; 没有什么 短的 的 一个 地震 , 弗劳 预测者 ; 它
[ɪz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l] ,
is against our principle ,
是 反对 我们的 原则 ,

“不，没有什么能动摇我们；除非发生地震，普雷迪格夫人；这违背了我们的原则。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][dəunt][raɪz][æt; ət][jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] ,
you know , and that is why we don't rise at your approach ,
你 知道 , 和 那 是 为什么 我们 不 上升 在 你的 方法 ,

你知道，这就是为什么我们对你的做法不予理睬的原因。

" [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ;
" chimed in the doctor of philosophy ;
" 齐声说道 在 这 医生 的 哲学 ;

“哲学博士插话道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][baɪ] ['kɑːmən] [ə'kɔːrd] [left] ['mɪsɪz] . [dɔd] [ænd; ənd]
and the eyes of the two gentlemen by common accord left Mrs . Dodd and
和 这 眼睛 的 这 二 先生们 经过 常见的 符合 左边 太太 . 多德 和
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['medɪteɪtɪv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lændskeɪp] .
returned to their meditative contemplation of the great landscape .
返回 到 他们的 冥想 沉思 的 这 伟大的 景观 .

于是，两位先生的目光不约而同地离开了多德夫人，重新投入到对壮丽景色的沉思之中。

['mɪsɪz] . [dɔd] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [bʌt; bət][nɑːt] [ə'bæʃt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
Mrs . Dodd was astonished but not abashed ; she had never known what it
太太 . 多德 曾是 惊讶 但 不是 羞愧 ; 她 有 绝不 已知 什么 它
[wʌz; wəz]
was
曾是

多德太太感到惊讶，但并不羞愧；她以前从未知道那是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[tuː; tə][biː; bi] [ə'bæʃt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
to be abashed in the whole course of her life .
到 是 羞愧 在 这 所有的 课程 的 她 生活 .

一生都感到羞愧。

" [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɪz] ['veri] [pɪ'kjuːliər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Their conduct is very peculiar , " she thought .
" 他们的 执行 是 非常 奇特 , " 她 想法 .

“他们的行为非常古怪，”她心想。

" [ðæt] ['dʒɜːrmən][mæn] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

"	That	German	man	,	if	he	had	the	instincts	of	a	gentleman	,
"	那	德语	男人	, 如果	他	有	这	本能	的	一个	绅士	,

“那个德国人，如果他具备绅士的本能，

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [raɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][lɔːrd]

should	at	least	rise	and	explain	the	pictures	to	me	;	as	for	the	old	lord
应该	在	至少	上升	和	解释	这	图片	到	我	;	作为	为了	这	老的	主

,

,

,

他至少应该站起来给我解释一下这些画；至于那位老领主，

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] .

I	suppose	he's	in	his	second	childhood	.
我	认为	他是	在	他的	第二	童年	.

我想他大概是处于第二童年时期吧。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] - [fraʊ] [ˌpriː'daɪdʒər] - [miːnz] ? "

I	wonder	what	'	Frau	Prediger	'	means	?	"
我	想知道	什么	-	弗劳	预测者	-	方法	?	"

我想知道“Frau Prediger”是什么意思？

" [ɑː] , [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['noʊblmən] [ænd; ənd] ['ʌtərli]

"	Ah	,	Lord	Pit	Town	,	"	she	said	,	apostrophising	the	old	nobleman	and	utterly
"	啊	,	主	坑	镇	,	"	她	说	,	撇号	这	老的	贵族	和	完全地

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['wʊlf] ,

ignoring	the	obnoxious	Wolff	,
忽略	这	令人讨厌的	沃尔夫	,

“啊，皮特镇大人，”她说道，用撇号称呼这位老贵族，完全无视了讨厌的沃尔夫。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	I	must	confess	to	a	feeling	of	sadness	when	I	look	at	all	these	beautiful
"	我	必须	承认	到	一个	感觉	的	悲伤	什么时候	我	看	在	全部	这些	美丽的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“看到这些美好的事物，我不得不承认，我感到一丝悲伤。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] [sʌmz] [ðæt]

and	when	I	think	how	much	might	have	been	done	with	the	vast	sums	that
和	什么时候	我	思考	如何	很多	可能	有	到过	完毕	和	这	广阔的	总和	那

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst] ,

they	must	have	cost	,
他们	必须	有	成本	,

当我想到如果用这笔巨款去做更多的事情时，我就会想，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪ] - [glæs] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['leɪb(ə)l] [ə'fɪkst] [tuː; tə]

"	and	she	put	up	her	eye	-	glass	and	read	the	descriptive	label	affixed	to
"	和	她	放	向上	她	眼睛	-	玻璃	和	读	这	描述性的	标签	已粘贴	到

[ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tɜːrnər] .

the	frame	of	the	great	Turner	.
这	框架	的	这	伟大的	车工	.

于是她举起眼镜，读起了贴在特纳这幅伟大画作画框上的说明标签。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪktʃər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kɔːst] [fɔːr]

"	So	that	is	the	celebrated	picture	,	"	she	continued	,	"	and	did	it	really	cost	four
"	所以	那	是	这	著名	图片	,	"	她	持续	,	"	和	做过	它	真的	成本	四

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?

thousand	pounds	?
千	磅	?

“所以这就是那幅著名的画作，”她继续说道，“它真的花了四千英镑吗？”

[oʊ] , [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
Oh , Lord Pit Town , " she went on ,
哦 , 主 坑 镇 , " 她 去 在 ,

“哦，皮特镇大人，”她继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [dɪ'tektɪd] [red] - ['hændɪd] [ɪn][sʌm; səm]
in the tone she might have used to a little child detected red - handed in some
在 这 语气 她 可能 有 用过的 到 一个 小的 孩子 检测到 红色的 - 递交 在 一些
[ækt][ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'prævəti] ,
act of juvenile depravity ,
行为 的 少年 堕落 ,

她用那种语气训斥一个被当场抓获的、犯下某种少年不端行为的小孩。

" [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt]
" when we think how much might
" 什么时候 我们 思考 如何 很多 可能

当我们思考可能有多少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
have been done with four thousand pounds ,
有 到过 完毕 和 四 千 磅 ,

已经用四千英镑完成了。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz]
when we read in the statistics of the Society for the Conversion of the Jews
什么时候 我们 读 在 这 统计数据 的 这 社会 为了 这 转换 的 这 犹太人
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt]
that it costs little more than four thousand pounds to convert one of that
那 它 成本 小的 更多的 比 四 千 磅 到 转变 一 的 那
[prə'vɜːrbiəli] [stɪf] - [nekt] [reɪs] ,
proverbially stiff - necked race ,
俗语 僵硬的 - 颈部 种族 ,

当我们从犹太人皈依协会的统计数据中读到，让一个出了名的顽固不化的犹太人皈依基督教只需花费四千多英镑时，

[wʌn] ['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɪktʃər] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
one cannot look at that picture without emotion .
一 不能 看 在 那 图片 没有 情感 .

任何人看到这张照片都会产生情感。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][lɔːrd][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ;
" She waited for a moment for the old lord to excuse himself ;
" 她 等待 为了 一个 片刻 为了 这 老的 主 到 原谅 他自己 ;

她等了一会儿，等老领主找借口离开；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['noʊblmən] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['taɪtli]
she looked from the picture to the venerable nobleman ; his eyes were tightly
她 看起来 从 这 图片 到 这 可敬 贵族 ; 他的 眼睛 是 紧紧
[ʃʌt] ;
shut ;
关闭 ;

她从画像上看向那位德高望重的贵族；他双眼紧闭；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kuːpərətɪv] [ɪ'lɪksər] .
he was evidently taking a deep draught of the recuperative elixir .
他 曾是 显然 采取 一个 深的 草稿 的 这 恢复性 灵药 .

他显然正在大量饮用恢复元气的药剂。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [fraʊ]

Then	she	turned	in	search	of	sympathy	to	the	man	who	had	called	her	"	Frau
然后	她	转向	在	搜索	的	同情	到	这	男人	WHO	有	称为	她	"	弗劳

[ˌpriː'daɪdʒər] ;

Prediger	;
预测者	;

然后她转向那个称呼她为“普雷迪格夫人”的男人，寻求同情；

" [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

"	he	too	was	employed	in	exactly	the	same	manner	.
"	他	也	曾是	受雇	在	确切地	这	相同的	方式	.

他也以完全相同的方式被雇用。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf]['mɪsɪz] . [dɔd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli]

For	the	first	time	in	her	life	Mrs	.	Dodd	found	herself	absolutely	and	distinctly
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	太太	.	多德	成立	她自己	绝对地	和	明显地

[ɪg'nɔːrd] ;

ignored	;
忽略	;

多德太太生平第一次感到自己完全被忽视了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['dredf(ə)l] [men] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

she	was	to	these	two	dreadful	men	as	if	she	did	not	exist	;	it	was	too
她	曾是	到	这些	二	可怕	男人	作为	如果	她	做过	不是	存在	;	它	曾是	也

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

对这两个可怕的男人来说，她就好像不存在一样；这太过分了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .

she	turned	and	fled	.
她	转向	和	逃亡	.

她转身逃走了。

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

As	the	vicar's	wife	flung	out	of	the	gallery	,
作为	这	牧师的	妻子	扔	出去	的	这	画廊	,

当牧师的妻子被甩出楼座时，

[ðə; ði] [tuː] [ɪn'θjuːzɪæsts] [riː'əʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

the	two	enthusiasts	reopened	their	eyes	and	resumed	their	contemplation	of
这	二	爱好者	重新开放	他们的	眼睛	和	恢复	他们的	沉思	的

['tɝːnɝz] ['mæstərpiːs] .

Turner's	masterpiece	.
特纳的	杰作	.

两位爱好者重新睁开眼睛，继续欣赏特纳的杰作。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

From	this	little	incident	it	may
从	这	小的	事件	它	可能

从这件小事中或许可以得出这样的结论：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði]

be	seen	that	the	old	lord	and	his	companion	were	not	easily	disturbed	in	the
是	已见	那	这	老的	主	和	他的	伴侣	是	不是	容易地	不安	在	这

['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['træŋkwɪl][laɪvz; lɪvz] .

even	tenor	of	their	tranquil	lives	.
甚至	男高音	的	他们的	宁静	生活	.

可以看出，老领主和他的同伴平静的生活并不容易被打扰。

[lɔːrd] - ['fiːlɪŋz] ['æftər][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['luːʃəs] ['hægərd] [wɜːr; wər]

Lord	Spunyarn's	feelings	after	the	stormy	interview	with	young	Lucius	Haggard	were
主	-	情怀	后	这	暴风雨	面试	和	年轻的	卢修斯	枯槁	是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

not	to	be	envied	.
不是	到	是	令人羡慕	.

斯潘亚恩勋爵在与年轻的卢修斯·哈格德进行了一场激烈的会面后，他的感受可想而知。

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] .

He	hated	to	meddle	and	to	make	.
他	憎恨	到	插手	和	到	制作	.

他讨厌干涉和制造事端。

[its] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['hægərdz] ['daɪɪŋ]

It's	quite	true	that	he	had	been	forced	into	his	present	position	by	Haggard's	dying
它是	相当	真的	那	他	有	到过	强制	进入	他的	展示	位置	经过	哈格德	垂死

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

哈格德临终前的遗言确实迫使他走到了今天这一步。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [mɪkst]

and	it	was	by	no	fault	of	his	own	that	he	suddenly	found	himself	mixed
和	它	曾是	经过	不	过错	的	他的	自己的	那	他	突然	成立	他自己	混合

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrɪkət] ['fæməli] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

up	in	the	exceedingly	intricate	family	affairs	of	other	people	.
向上	在	这	非常	错综复杂	家庭	事务	的	其他	人们	.

他并非出于自身过错，却突然发现自己卷入了其他人极其复杂的家庭事务中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

It	was	an	unpleasant	position	;
它	曾是	一个	令人不快的	位置	;

这是一个令人不快的处境；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

he	had	seen	with	his	own	eyes	the	links	of	evidence	which	completed	the
他	有	已见	和	他的	自己的	眼睛	这	链接	的	证据	哪个	完全的	这

[tʃeɪn] [ʌv; əv] [pruːf] [ðæt] ['pleɪnli] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [hæd; həd]

chain	of	proof	that	plainly	demonstrated	the	truth	of	what	his	old	friend	had
链	的	证明	那	显然	已证明	这	真相	的	什么	他的	老的	朋友	有

[toʊld][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

told	him	on	his	death	-	bed	.
讲述	他	在	他的	死亡	-	床	.

他亲眼看到了证据链的各个环节，这些环节最终构成了完整的证明链，清楚地证明了他老朋友在临终前告诉他的话的真实性。

[haʊ] [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [bɑːks][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'stɪriəsli]

How	and	by	whom	the	contents	of	the	little	red	box	had	been	mysteriously
如何	和	经过	谁	这	内容	的	这	小的	红色的	盒子	有	到过	神秘地

['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ;

spirited	away	he	was	unable	to	imagine	;
精神抖擞	离开	他	曾是	无法	到	想象	;

他百思不得其解，那个小红盒子里的东西究竟是如何、又被谁神秘地偷走了；

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['wɪdoʊ] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hægərd] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

certainly	not	by	his	friend's	widow	,	for	Mrs	.	Haggard	,	he	knew	,	was	the
当然	不是	经过	他的	朋友们	寡妇	,	为了	太太	.	枯槁	,	他	知道	,	曾是	这

[soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ; ['sɜːrt(ə)nli]

soul	of	honour	;	certainly
灵魂	的	荣誉	;	当然

当然不可能是他朋友的遗孀，因为他知道哈格德夫人是个非常讲义气的人；当然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['luːʃəs] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [æb'strækʃn] .

Lucius	could	have	had	no	hand	in	the	abstraction	.
卢修斯	可以	有	有	不	手	在	这	抽象	.

卢修斯不可能参与抽象过程。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [maɪnd] [ɪm'perətɪv] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [hoʊl]

It	seemed	to	Spunyarn's	mind	imperative	upon	him	to	communicate	the	whole
它	似乎	到	-	头脑	至关重要的	之上	他	到	交流	这	所有的

['mætər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] ,

matter	to	the	old	earl	,
事情	到	这	老的	伯爵	,

在斯蓬亚恩看来，他有义务将整件事告诉老伯爵。

[ænd; ənd][soʊ] [ʃɪft] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	shift	the	entire	responsibility	upon	the	shoulders	of	the	head	of	the
和	所以	转移	这	全部的	责任	之上	这	肩膀	的	这	头	的	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

于是，所有责任都转移到了一家之主的肩上。

['pɑːsəbli] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd] , [æz; əz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [welθ] ,

Possibly	the	old	lord	,	as	the	possessor	of	unbounded	wealth	,
可能	这	老的	主	,	作为	这	拥有者	的	无界	财富	,

或许是那位拥有无尽财富的老领主，

[maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

might	be	able	to	make	arrangements	satisfactory	to	himself	and	to	the
可能	是	有能力的	到	制作	安排	令人满意的	到	他自己	和	到	这

['nætʃ(ə)rəli] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] .

naturally	conflicting	interests	of	the	two	young	men	.
自然	冲突	兴趣	的	这	二	年轻的	男人	.

或许能够做出令自己满意的安排，同时也能兼顾两个年轻人之间自然存在的利益冲突。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [æn; ən]['oʊpən]['skænd(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪt] [taʊn] ['taɪt(ə)l]

In	any	case	an	open	scandal	must	be	avoided	,	and	the	Pit	Town	title
在	任何	案件	一个	打开	丑闻	必须	是	避免	,	和	这	坑	镇	标题

[ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,

and	estates	,
和	庄园	,

无论如何，必须避免公开丑闻，以及皮特镇的所有权和地产。

[wət'evər] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][lɔː(r)dz] ['mʌni] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm]

whatever	might	become	of	the	old	lord's	money	,	must	not	be	diverted	from
任何	可能	变得	的	这	老的	领主的	钱	,	必须	不是	是	改道	从

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [er] .

the	legitimate	heir	.
这	合法的	继承人	.

无论老领主的财产最终如何处置，都不能挪用给合法的继承人。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ək'septɪd] [ðæt] ['ɔːtəm] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɪt] [taʊn]

How	he	wished	that	he	had	never	accepted	that	autumn	invitation	to	Pit	Town
如何	他	希望	那	他	有	绝不	公认	那	秋天	邀请	到	坑	镇

['kæs(ə)l] !

Castle	!
城堡	!

他多么希望自己从未接受过那次秋季前往矿城城堡的邀请!

[hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [jʌŋ] ['luːʃəs] ['hægərd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [wʌn] ['tɪtl] [ʌv; əv] [wʌt]

He	knew	full	well	that	young	Lucius	Haggard	would	not	relinquish	one	tittle	of	what
他	知道	满的	出色地	那	年轻的	卢修斯	枯槁	会	不是	放弃	一	标题	的	什么

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [raɪts] .

he	considered	his	rights	.
他	经过考虑的	他的	权利	.

他非常清楚，年轻的卢修斯·哈格德绝不会放弃他认为属于自己的任何权利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lemə] .

It	was	difficult	to	escape	from	the	horns	of	the	dilemma	.
它	曾是	难的	到	逃脱	从	这	角	的	这	困境	.

很难摆脱这种进退两难的困境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hægərd] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,

It	was	quite	certain	that	Mrs	.	Haggard	would	not	move	in	the	matter	,
它	曾是	相当	肯定	那	太太	.	枯槁	会	不是	移动	在	这	事情	,

可以肯定的是，哈格德夫人不会在这件事上有所行动。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [let] ['luːsi] -

and	to	let	Lucy	Warrender's
和	到	让	露西	-

并让露西·沃伦德的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[tʃaɪld] [rɑːb] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kraɪm] .

child	rob	George	Haggard	of	his	birthright	seemed	to	him	a	crime	.
孩子	抢	乔治	枯槁	的	他的	与生俱来的权利	似乎	到	他	一个	犯罪	.

乔治·哈格德认为，剥夺儿童的继承权是一种犯罪行为。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skændələs] ['traɪəl] [ɪn] ['oʊpən] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægɪŋ]

The	only	other	alternative	being	a	scandalous	trial	in	open	court	and	the	dragging
这	仅有的	其他	选择	存在	一个	丑闻	审判	在	打开	法庭	和	这	拖拽

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

of	the	whole	matter	before	the	public	.
的	这	所有的	事情	前	这	民众	.

除此之外，别无他法，只能在公开法庭上进行一场丑闻缠身的审判，并将整个事件公之于众。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

As	a	man	of	the	world	,
作为	一个	男人	的	这	世界	,

作为一个见多识广的人，

[lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [siːsiz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wen]

Lord	Spunyarn	was	quite	aware	that	a	secret	ceases	to	be	a	secret	when
主	纺纱	曾是	相当	意识到的	那	一个	秘密	停止	到	是	一个	秘密	什么时候

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [diˈpɔzɪtəriz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

there	are	too	many	depositories	of	it	;
那里	是	也	许多	存款机构	的	它	;

斯潘亚恩勋爵非常清楚，当秘密被太多人知晓时，它就不再是秘密了；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['liːg(ə)l][əd'vaɪzəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

for	this	reason	he	could	not	even	consult	the	legal	advisers	of	the	family	.
为了	这	原因	他	可以	不是	甚至	咨询	这	合法的	顾问	的	这	家庭	.

正因如此，他甚至无法咨询家族的法律顾问。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] : [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn]

He	felt	that	George	Haggard	must	be	told	sooner	or	later	:	that	was	a	plain
他	毛毡	那	乔治	枯槁	必须	是	讲述	很快	或者	之后	:	那	曾是	一个	清楚的

['duːti] .

duty	.
责任	.

他认为，迟早必须告诉乔治·哈格德这件事：这是理所当然的责任。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['siːkrət] [frʌm; frəm]

He	felt	,	too	,	that	it	were	better	that	the	boy	should	learn	the	secret	from
他	毛毡	,	也	,	那	它	是	更好的	那	这	男生	应该	学习	这	秘密	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他也觉得，最好还是让这孩子从他那里得知这个秘密。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][lɔːrd][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr]

but	the	communication	of	the	matter	to	the	old	lord	was	still	more
但	这	沟通	的	这	事情	到	这	老的	主	曾是	仍然	更多的

[ɪm'perətɪv] ,

imperative	,
至关重要的	,

但将此事告知老领主才是更为紧迫的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

and	that	communication	must	be	made	at	once	,
和	那	沟通	必须	是	制成	在	一次	,

必须立即进行沟通。

[fɔːr; fər] ['spʌnjɑːrn] [wel] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['frædʒ(ə)l][oʊld] ['noʊblmən] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]

for	Spunyarn	well	knew	that	the	life	of	the	fragile	old	nobleman	hung	by	a
为了	纺纱	出色地	知道	那	这	生活	的	这	脆弱的	老的	贵族	悬挂	经过	一个

[θred] ,

thread	,
线	,

因为斯蓬亚恩很清楚，这位体弱多病的老贵族命悬一线。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['luːʃəs] ['hægərdz] ['steɪtmənt] [ðæt] [lɔːrd] [pɪt]

and	that	there	was	no	exaggeration	in	Lucius	Haggard's	statement	that	Lord	Pit
和	那	那里	曾是	不	夸张	在	卢修斯	哈格德	陈述	那	主	坑

[taʊn] [maɪt] [goʊ][ɔːf][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

Town	might	go	off	at	any	moment	.
镇	可能	去	离开	在	任何	片刻	.

卢修斯·哈格德的说法一点也不夸张，皮特镇领主随时都可能发动袭击。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['spʌnjɑːrn] [nuː] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [felt] , [ɪn]

From	what	Spunyarn	knew	of	George	Haggard	and	his	mother	,	he	felt	,	in
从	什么	纺纱	知道	的	乔治	枯槁	和	他的	母亲	,	他	毛毡	,	在

[ðə; ði] [ɪ'vent]

the	event
这	事件

根据斯潘亚恩对乔治·哈格德及其母亲的了解，他觉得，如果.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɝ:lz] [deθ] ,
of **the** **old** **earl's** **death** **,**
的 这 老的 伯爵的 死亡 ,

老伯爵去世时，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['lu:ʃəs] ['hægərd] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]
that **it** **was** **more** **than** **probable** **that** **Lucius** **Haggard** **would** **be** **allowed** **to**
那 它 曾是 更多的 比 可能 那 卢修斯 枯槁 会 是 允许 到
[sək'si:d] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] ,
succeed **to** **everything** **,**
成功 到 一切 ,

卢修斯·哈格德极有可能继承一切。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]['hju:mən]['dʒʌstɪs] .
contrary **to** **all** **the** **dictates** **of** **human** **justice** **.**
相反 到 全部 这 规定 的 人类 正义 .

违背了人类正义的一切准则。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] [ɔ:l] - [klæs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['vaɪələntli] [rɪ'voʊltɪd] .
At **this** **thought** **all** **Spunyarn's** **class** **instincts** **violently** **revolted** **.**
在 这 想法 全部 - 班级 本能 暴力 反抗 .

想到这里，斯蓬亚恩所有的阶级本能都强烈地反抗了。

[sɪns] [ðə; ði] ['veri] ['stɑ:rtlɪŋ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Since **the** **very** **startling** **communication** **which** **had** **been** **made** **to** **him** **,**
自从 这 非常 令人震惊 沟通 哪个 有 到过 制成 到 他 ,

自从他收到那份令人震惊的消息后，

['lu:ʃəs] ['hægərd] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
Lucius **Haggard** **had** **thought** **of** **nothing** **else** **.**
卢修斯 枯槁 有 想法 的 没有什么 别的 .

卢修斯·哈格德脑子里想的只有这些。

[tu:; tə][bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [toʊld] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['bæstərd][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən]
To **be** **suddenly** **told** **that** **one** **is** **a** **bastard** **is** **bad** **enough** **even** **for** **an**
到 是 突然 讲述 那 一 是 一个 混蛋 是 坏的 足够的 甚至 为了 一个
['ɔ:rd(ə)neri]['mɔ:rt(ə)l] ,
ordinary **mortal** **,**
普通的 凡人 ,

即使对普通人来说，突然被人说成是私生子也是件很糟糕的事。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ] [ju:θ] [hu:] [hæz; həz] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [pɔrfɪɝoʊ] - - [tu:; tə][bi:; bi]
but **to** **a** **youth** **who** **has** **considered** **himself** **porphyro** **-** **genitus** **to** **be**
但 到 一个 青年 WHO 有 经过考虑的 他自己 紫红 - - 到 是
[ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [kleɪ] ['æftər][ɔ:l] ,
informed **that** **he** **is** **but** **of** **common** **clay** **after** **all** **,**
知情的 那 他 是 但 的 常见的 黏土 后 全部 ,

但对于一个自认为天赋异禀的年轻人来说，得知自己其实不过是普通的泥土，无疑是一种打击。

[ænd; ənd] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [beɪs] - [bɔ:rn] , [ɪz]['terəb(ə)l] [ɪn'di:d] .
and **,** **worse** **than** **that** **,** **base** **-** **born** **,** **is** **terrible** **indeed** **.**
和 , 更糟 比 那 , 根据 - 出生 , 是 糟糕的 的确 .

更糟糕的是，出身卑贱，这确实很可怕。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['stɔ:ri] ,
Since **he** **had** **heard** **the** **story** **,**
自从 他 有 听到 这 故事 ,

自从他听过这个故事后，

[jʌŋ] ['luːʃəs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz]

young	Lucius	had	been	unable	to	obtain	even	a	sip	of	the	doctor's
年轻的	卢修斯	有	到过	无法	到	获得	甚至	一个	啜饮	的	这	医生的

[rɪ'kuːpərətɪv] [ɪ'lɪksər] .

recuperative	elixir	.
恢复性	灵药	.

年轻的卢修斯甚至连一口医生的疗伤药都没能弄到。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ðɪ] [teɪl] — [hiː; hi] ['kudnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən]

He	believed	the	tale	—	he	couldn't	doubt	it	—	for	he	knew	that	the	woman
他	相信	这	故事	—	他	不能	怀疑	它	—	为了	他	知道	那	这	女士

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] .

who	had	been	a	mother	to	him	could	not	lie	.
WHO	有	到过	一个	母亲	到	他	可以	不是	说谎	.

他相信了这个故事——他无法怀疑——因为他知道，那个像母亲一样对待他的女人不可能说谎。

[soʊ] ['luːʃəs] ['hægərd] [bi'liːvd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ]

So	Lucius	Haggard	believed	the	story	,	and	his	only	consolation	was	that	the
所以	卢修斯	枯槁	相信	这	故事	,	和	他的	仅有的	安慰	曾是	那	这

[pruːfs] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

proofs	were	missing	.
证明	是	丢失的	.

所以卢修斯·哈格德相信了这个故事，他唯一的安慰是证据缺失了。

[pə'zeʃn]

Possession
拥有

拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ɪz] [naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [hiː; hi] ['veri] [wel] [nuː] ,

is	nine	points	of	the	law	he	very	well	knew	,
是	九	积分	的	这	法律	他	非常	出色地	知道	,

他非常清楚这九条法律要点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][stɑːrz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnəs]['proʊˌbændi] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	he	thanked	his	stars	that	the	onus	probandi	,	fortunately	for	him	,
和	他	谢谢	他的	明星	那	这	责任	患者	,	幸运的是	为了	他	,

他庆幸自己承担了举证责任，这对他来说真是幸运。

[leɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] " [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

lay	with	those	whom	he	already	looked	upon	as	"	the	other	side	.
躺	和	那些	谁	他	已经	看起来	之上	作为	"	这	其他	边	.

与他早已视为“另一方”的人同床共枕。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks] , [wət'evər]

"	But	he	could	not	rest	,	for	the	mysterious	contents	of	the	box	,	whatever
"	但	他	可以	不是	休息	,	为了	这	神秘	内容	的	这	盒子	,	任何

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

they	had	been	,
他们	有	到过	,

但他无法安心，因为盒子里神秘的东西，无论是什么，

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['dæməkliːz] , [hiː; hi] ['trembld] [æt; ət]

might	be	discovered	at	any	moment	,	and	,	like	Damocles	,	he	trembled	at
可能	是	发现	在	任何	片刻	,	和	,	喜欢	达摩克利斯	,	他	颤抖	在

[ðə; ði] [sə'spendɪd] [sɔːrd] .

the	suspended	sword	.
这	暂停	剑	.

随时可能被发现，他就像达摩克利斯一样，对着悬在空中的剑瑟瑟发抖。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . [kæpt] ,

"	You're	not	looking	well	,	sir	,	"	said	Mr	.	Capt	,
"	你是	不是	寻找	出色地	,	先生	,	"	说	先生	.	船长	,

“先生，您脸色不太好，”船长先生说。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dresɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

as	he	appeared	with	the	dressing	materials	in	the	morning	.
作为	他	出现	和	这	敷料	材料	在	这	早晨	.

早上他带着敷料出现了。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [laɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] ? " [sed] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	Won't	you	lie	a	little	while	longer	?	"	said	the	valet	.
"	惯于	你	说谎	一个	小的	尽管	更长	?	"	说	这	代客泊车	.

“您能不能再躺一会儿？”侍者说道。

" [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [sɜːr] . "

"	I	can	bring	up	your	breakfast	,	sir	.	"
"	我	能	带来	向上	你的	早餐	,	先生	.	"

“我可以把早餐送上来，先生。”

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [kæpt] .

"	I'm	all	right	,	Capt	.
"	我是	全部	正确的	,	船长	.

“我没事，船长。”

[aɪv] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

I've	only	had	a	bad	night	,	"	and	then	the	valet	drew	the	curtains	,
我已经	仅有的	有	一个	坏的	夜晚	,	"	和	然后	这	代客泊车	画	这	窗帘	,

我只是昨晚睡得不好而已，”然后侍者拉上了窗帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] - ['tɪmbərd] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [tɪl]

and	the	young	fellow	looked	once	more	upon	the	well	-	timbered	landscape	which	till
和	这	年轻的	同伴	看起来	一次	更多的	之上	这	出色地	-	木材	景观	哪个	直到

['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

yesterday	he	had	regarded	as	all	his	own	.
昨天	他	有	认为	作为	全部	他的	自己的	.

这位年轻人再次眺望起那片树木繁茂的景色，直到昨天，他一直认为这片景色都是他自己的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	then	he	gave	a	long	sigh	,	which	came	from	the	very	bottom	of	his
和	然后	他	给予	一个	长的	叹	,	哪个	来了	从	这	非常	底部	的	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

然后他长长地叹了口气，这叹息发自他内心深处。

" [ðə; ði] [laɪt] [siːmz] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] [aɪz] , [sɜːr] ,

"	The	light	seems	to	hurt	your	eyes	,	sir	,
"	这	光	似乎	到	伤害	你的	眼睛	,	先生	,

先生，光线似乎刺痛了您的眼睛。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	145	]
"	[	页	-	]

[sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['heɪtfl]
said 说 **the** 这 **valet** 代客泊车 **,** , **as** 作为 **he** 他 **shut** 关闭 **out** 出去 **what** 什么 **had** 有 **now** 现在 **become** 变得 **a** 一个 **hateful** 可恶
['pɪktʃər] .
picture 图片 **.** .

侍者说着，关掉了手中那张如今已令他感到厌恶的画面。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , [kæpt] , [aɪl] [hæv; həv][æn; ən]['ekstrə] ['aʊɜ-z] [sliːp] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv]
" " **I** 我 **think** 思考 **you're** 你是 **right** 正确的 **,** , **Capt** 船长 **,** , **I'll** 患病的 **have** 有 **an** 一个 **extra** 额外的 **hour's** 小时 **sleep** 睡觉 **;** ; **you** 你 **can** 能 **leave** 离开
[ˌem 'iː] ,
me 我 **,** ,

“我想你是对的，船长，我可以多睡一个小时；你可以走了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['brekfəst] [aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
and 和 **when** 什么时候 **I** 我 **want** 想 **my** 我的 **breakfast** 早餐 **I'll** 患病的 **ring** 戒指 **for** 为了 **it** 它 **,** ,

等我想吃早餐的时候，我会按铃叫人送餐。

" [ænd; ənd] ['luːʃəs] ['hægərd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [left]
" " **and** 和 **Lucius** 卢修斯 **Haggard** 枯槁 **turned** 转向 **his** 他的 **face** 脸 **to** 到 **the** 这 **wall** 墙 **as** 作为 **the** 这 **valet** 代客泊车 **left** 左边
[ðə; ði] [ruːm] .
the 这 **room** 房间 **.** .

“然后，当侍者离开房间时，卢修斯·哈格德把脸转向了墙壁。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [sliːp] ;
But 但 **he** 他 **didn't** 没有 **attempt** 试图 **to** 到 **sleep** 睡觉 **;** ;

但他并没有尝试睡觉；

[hiː; hi][bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][tuː; tə] ['medɪteɪt]
he 他 **began** 开始 **once** 一次 **more** 更多的 **to** 到 **turn** 转动 **over** 超过 **the** 这 **matter** 事情 **in** 在 **his** 他的 **mind** 头脑 **and** 和 **to** 到 **meditate** 幽思
[ə'pɑːn][ðə; ði] [best] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [pər'suː] .
upon 之上 **the** 这 **best** 最好的 **course** 课程 **of** 的 **action** 行动 **to** 到 **pursue** 追求 **.** .

他再次开始反复思考这件事，琢磨着该采取的最佳行动方案。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] ['herɪtɪdʒ] ,
Should 应该 **he** 他 **have** 有 **an** 一个 **interview** 面试 **with** 和 **the** 这 **possessor** 拥有者 **of** 的 **his** 他的 **father's** 父亲的 **heritage** 遗产 **,** ,

他是否应该与他父亲遗产的继承人面谈?

[ðə; ði] [er] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrθraɪt] ?
the 这 **heir** 继承人 **to** 到 **what** 什么 **he** 他 **had** 有 **once** 一次 **looked** 看起来 **upon** 之上 **as** 作为 **his** 他的 **own** 自己的 **birthright** 与生俱来的权利 **?** ?

他曾经视为与生俱来的权利的继承人?

[hiː; hi] [wel] [nuː] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] ['hægərdz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .
He 他 **well** 出色地 **knew** 知道 **young** 年轻的 **George** 乔治 **Haggard's** 哈格德 **generosity** 慷慨 **.** .

他非常了解年轻的乔治·哈格德的慷慨。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,
Should 应该 **he** 他 **make** 制作 **a** 一个 **clean** 干净的 **breast** 胸部 **of** 的 **the** 这 **whole** 所有的 **matter** 事情 **to** 到 **George** 乔治 **,** ,

他是否应该向乔治坦白一切?

[ænd; ənd] [prə'poʊz] [ðæt] [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ðeɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk] [baɪ]

and	propose	that	come	what	might	,	they	two	should	share	and	share	alike	by
和	提出	那	来	什么	可能	,	他们	二	应该	分享	和	分享	同样	经过

['mjuːtʃuəl] [kən'sent] ?

mutual	consent	?
相互的	同意	?

并提议无论发生什么，两人都应该通过相互同意来平等分享?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['liːgəli] ['baɪndɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] ,

Of	course	such	a	contract	would	not	be	legally	binding	,	as	he	well	knew	,
的	课程	这样的	一个	合同	会	不是	是	合法地	结合	,	作为	他	出色地	知道	,

当然，他很清楚，这样的合同不具有法律约束力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔːrdʒ] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , [hiː; hi] , [ðə; ði]

but	he	felt	that	should	George	consent	to	such	an	arrangement	,	he	,	the
但	他	毛毡	那	应该	乔治	同意	到	这样的	一个	安排	,	他	,	这

[mɔːr] [ə'stuːt] ,

more	astute	,
更多的	精明	,

但他觉得，如果乔治同意这样的安排，那么他这个更精明的人，

[kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði]['kɑːntrækt] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [fɪt] .

could	break	the	contract	whenever	he	saw	fit	.
可以	休息	这	合同	每当	他	锯	合身	.

他可以随时解除合同。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][hoʊld][ʌv; əv]

If	he	could	only	get	hold	of
如果	他	可以	仅有的	得到	抓住	的

如果他能得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðoʊz] ['pepərz] , [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd]

those	papers	,	or	whatever	they	were	,	and	destroy	them	,	his	position	would
那些	文件	,	或者	任何	他们	是	,	和	破坏	他们	,	他的	位置	会

[bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pregnəb(ə)l] ;

become	almost	impregnable	;
变得	几乎	坚不可摧	;

如果他销毁了那些文件（或者不管它们是什么），他的处境将变得几乎固若金汤；

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['præktɪkli] [lɔːrd] [pɪt] ['taʊnz] [er] .

he	would	still	remain	practically	Lord	Pit	Town's	heir	.
他	会	仍然	保持	几乎	主	坑	镇上的	继承人	.

他实际上仍将是皮特镇领主的继承人。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][oʊld][mæn][biː; bi] [tɔːkt] ['oʊvər] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] ,

Should	the	old	man	be	talked	over	,	even	he	,
应该	这	老的	男人	是	谈话	超过	,	甚至	他	,

即使老人也应该被劝阻，

[kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [in'teild] ['prɑːpərti] .

could	not	keep	him	out	of	the	title	and	the	entailed	property	.
可以	不是	保持	他	出去	的	这	标题	和	这	包含	财产	.

无法阻止他获得所有权和限定继承财产。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Could	it	be	that	in	her	love	and	affection	for	him	,
可以	它	是	那	在	她	爱	和	感情	为了	他	,

难道是出于她对他的爱和感情吗?

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] [ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] [ded]

or	in	a	horror	of	a	scandal	being	attached	to	her	name	or	to	her	dead
或者	在	一个	恐怖	的	一个	丑闻	存在	随附的	到	她	姓名	或者	到	她	死的

['hʌzbəndz] ,

husband's	,
丈夫的	,

或者，她害怕自己或已故丈夫的名字会与丑闻联系在一起。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['hægərd] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [bɑːks][hæd; həd] [wʌns] [kən'teɪnd] ?

that	Mrs	.	Haggard	had	destroyed	what	the	little	red	box	had	once	contained	?
那	太太	.	枯槁	有	损毁	什么	这	小的	红色的	盒子	有	一次	包含	?

哈格德太太毁掉了那个小红盒子里曾经装的东西?

[noʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] [hoʊp] [ðæt] .

No	,	he	couldn't	hope	that	.
不	,	他	不能	希望	那	.

不，他不能抱有这样的希望。

[tuː; tə] [huːz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [pruːfs] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʃʊd; ʃəd]

To	whose	interest	was	it	that	the	proofs	,	whatever	they	were	,	should
到	谁	兴趣	曾是	它	那	这	证明	,	任何	他们	是	,	应该

[ˌdɪsə'pɪr] ?

disappear	?
消失	?

无论这些证据是什么，它们的消失究竟符合谁的利益?

[tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'loʊn] .

To	his	,	and	to	his	alone	.
到	他的	,	和	到	他的	独自的	.

只属于他，也只属于他。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ][wʌn] [wʊd] [kə'mɪt] [soʊ] [stuː'pendəs] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['vɪləni] ['mɪrli] [tuː; tə]

But	surely	no	one	would	commit	so	stupendous	an	act	of	villainy	merely	to
但	一定	不	一	会	犯罪	所以	惊人的	一个	行为	的	邪恶	仅仅	到

['benɪfɪt] [hɪm; ɪm] ,

benefit	him	,
益处	他	,

但肯定没有人会仅仅为了自身利益而犯下如此骇人听闻的罪行。

[ɔːr][tuː; tə] [rɔːŋ] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ?

or	to	wrong	the	man	whom	he	still	called	his	brother	?
或者	到	错误的	这	男人	谁	他	仍然	称为	他的	兄弟	?

还是去伤害他仍然称之为兄弟的那个人?

[wʊd] ['spʌnjɑːrn] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ?

Would	Spunyarn	lay	the	whole	matter	before	the	old	lord	?
会	纺纱	躺	这	所有的	事情	前	这	老的	主	?

斯蓬亚恩会把整件事都告诉老领主吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [wʊd] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] [teɪk] [ðə; ði] [teɪl] [fɔːr; fər]['gɑːsp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] —

And	if	he	did	so	would	Lord	Pit	Town	take	the	tale	for	gospel	without	proof	—
和	如果	他	做过	所以	会	主	坑	镇	拿	这	故事	为了	福音	没有	证明	—

[pruːf] ,

proof	,
证明	,

如果他真的这么做了，皮特镇领主会不经证实就把这个故事奉为真理吗? ——需要证据吗?

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌprɔblə'mætɪkl] ?

the	very	existence	of	which	was	now	problematical	?
这	非常	存在	的	哪个	曾是	现在	有问题的	?

它的存在本身现在都成了问题?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] [poʊz] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]
Should he at once go to the earl and pose as the outraged victim of
应该 他 在 一次 去 到 这 伯爵 和 姿势 作为 这 义愤填膺 受害者 的
[ə; eɪ] [beɪs] [kən'spɪrəsi] ,
a base conspiracy ,
一个 根据 阴谋 ,

他是否应该立即去找伯爵，假装自己是卑鄙阴谋的受害者?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [in'listɪŋ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ?
with the hope of enlisting the powerful support of the head of the family ?
和 这 希望 的 入伍 这 强大的 支持 的 这 头 的 这 家庭 ?

是希望获得家族首领的强力支持吗?

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,
The more he thought over all these things ,
这 更多的 他 想法 超过 全部 这些 事物 ,

他越是仔细思考这些事情，

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpətəns] .
the more was he overwhelmed with a sense of his own impotence .
这 更多的 曾是 他 不堪重负 和 一个 感觉 的 他的 自己的 阳痿 .

他越发感到自己的无能为力。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [bɑːks] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː]
If he could only get hold of what the box had contained and destroy it
如果 他 可以 仅有的 得到 抓住 的 什么 这 盒子 有 包含 和 破坏 它
,
,
,

如果他能拿到盒子里装的东西并把它销毁就好了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] ;
he would be comparatively safe ;
他 会 是 比较 安全的 ;

他会相对安全；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [tuː; tə] ['piːsəbli] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
for he felt that even were he to peaceably come into the possession of
为了 他 毛毡 那 甚至 是 他 到 和平地 来 进入 这 拥有 的
[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
what he had once considered his own ,
什么 他 有 一次 经过考虑的 他的 自己的 ,

因为他觉得，即使他能够和平地获得他曾经视为自己所有的东西，

[wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['terər] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'kwestʃənəbli] [hɪz; ɪz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
what a life of doubt and terror would be unquestionably his , so long as
什么 一个 生活 的 怀疑 和 恐怖 会 是 毫无疑问 他的 , 所以 长的 作为
[ðoʊz] [pruːfs] ,
those proofs ,
那些 证明 ,

只要那些证据存在，毫无疑问，他将过着充满怀疑和恐惧的生活。

[ðoʊz] ['dredf(ə)l] [pruːfs] , [ɪg'zɪstɪd] .
those dreadful proofs , existed .
那些 可怕 证明 , 存在 .

那些可怕的证据确实存在。

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [streɪndʒ] ['stɔːri] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n]['æftər][ɔːl] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

If	the	whole	strange	story	were	but	a	fabrication	after	all	—	even	that	was
如果	这	所有的	奇怪的	故事	是	但	一个	制造	后	全部	—	甚至	那	曾是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

如果整个离奇的故事最终只是捏造的——甚至这种可能性也存在。

['redʒinəld] ['hægərd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [bəuθ] [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hægərd] [hæd; həd]

Reginald	Haggard	was	his	father	;	both	Lord	Spunyarn	and	Mrs	.	Haggard	had
雷金纳德	枯槁	曾是	他的	父亲	;	两个都	主	纺纱	和	太太	.	枯槁	有

[ə'griːd] [ɪn] [ðɪs] .

agreed	in	this	.
同意	在	这	.

雷金纳德·哈格德是他的父亲；斯潘亚恩勋爵和哈格德夫人都认同这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

He	had	always	stood	much	in	awe	of	his	father	,
他	有	总是	站立	很多	在	敬畏	的	他的	父亲	,

他一直非常敬畏他的父亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'fens] .

and	had	never	given	him	cause	of	offence	.
和	有	绝不	给定	他	原因	的	罪行	.

而且从未让他有过任何不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæstərd] ,

It	was	strange	that	,	knowing	him	to	be	a	bastard	,
它	曾是	奇怪的	那	,	会心	他	到	是	一个	混蛋	,

很奇怪，明明知道他是个混蛋，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət]

his	father	should	have	treated	him	in	all	things	as	his	legitimate
他的	父亲	应该	有	治疗	他	在	全部	事物	作为	他的	合法的

他的父亲本应在所有事情上都把他当作自己的合法儿子来对待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[er] .

heir	.
继承人	.

继承人。

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [feɪld] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] [baɪ] [wɪl] ?

Why	had	his	father	failed	to	provide	for	him	in	any	way	by	will	?
为什么	有	他的	父亲	失败的	到	提供	为了	他	在	任何	方式	经过	将要	?

他的父亲为什么没有通过遗嘱给他留下任何遗产?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][oʊld][lɔː(r)dz]

For	the	apparently	simple	reason	that	he	looked	upon	him	as	the	old	lord's
为了	这	显然	简单的	原因	那	他	看起来	之上	他	作为	这	老的	领主的

['nætʃ(ə)rəl] [sək'sesər] .

natural	successor	.
自然的	接班人	.

原因似乎很简单，他认为他是老领主的天然继承人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːrn] [tʃaɪld] ,

If	it	were	true	that	he	was	but	a	base	-	born	child	,
如果	它	是	真的	那	他	曾是	但	一个	根据	-	出生	孩子	,

如果他真是个私生子，

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

then	his	father	must	have	been	aware	of	the	fact	,
然后	他的	父亲	必须	有	到过	意识到的	的	这	事实	,

那么他的父亲肯定知道这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hægərd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌsiː 'oʊ] - [kən'spɪərətəz] [ɪn][æn; ən]

and	he	and	Mrs	.	Haggard	must	have	been	co	-	conspirators	in	an
和	他	和	太太	.	枯槁	必须	有	到过	合作	-	阴谋者	在	一个

[ɪg'noʊb(ə)l][plɑːt] .

ignoble	plot	.
卑鄙的	阴谋	.

他和哈格德夫人一定是参与了一场卑鄙阴谋的同谋。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd]['redʒinəld] ['hægərd] [hæv; həv][hæd; həd] ,

What	possible	object	could	Reginald	Haggard	have	had	,
什么	可能的	目的	可以	雷金纳德	枯槁	有	有	,

雷金纳德·哈格德究竟拥有什么物品?

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

and	by	what	possible	means	could	he	have	induced	his	wife	to	be	his
和	经过	什么	可能的	方法	可以	他	有	诱导	他的	妻子	到	是	他的

[ə'kɑːmplɪs] [ɪn][soʊ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ə; eɪ] [kraɪm] ?

accomplice	in	so	abominable	a	crime	?
同案犯	在	所以	可恶	一个	犯罪	?

他究竟用了什么手段，才能诱使妻子与他一起犯下如此令人发指的罪行?

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

As	he	looked	back	upon	the	long	years	of	affection	that	the	woman	,
作为	他	看起来	后退	之上	这	长的	年	的	感情	那	这	女士	,

当他回想起多年来对这位女士的爱慕之情时，

[huː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hæd; həd] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

who	until	to	-	day	he	had	called	his	mother	,	had	lavished	upon	him	,
WHO	直到	到	-	天	他	有	称为	他的	母亲	,	有	慷慨的	之上	他	,

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] .

he	became	the	more	bewildered	.
他	成为	这	更多的	困惑	.

直到今天，他一直称她为母亲，对她百般呵护，这让他更加困惑。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Could	it	be	possible	that	the	whole	matter	was	but	a	hallucination	of
可以	它	是	可能的	那	这	所有的	事情	曾是	但	一个	幻觉	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ,

his	mother's	,
他的	母亲的	,

会不会这一切都只是他母亲的幻觉?

[kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [bɪ'riːvmənt] ?

caused	by	her	recent	bereavement	?
导致	经过	她	最近的	丧亲之痛	?

是她最近丧亲造成的吗?

[ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['wʊdnt] [hoʊld]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

That	supposition	wouldn't	hold	water	for	a	moment	,
那	假设	不会	抓住	水	为了	一个	片刻	,

这种假设根本站不住脚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [bʌt; bət] [noʊ'tɔːriəsli] [hɑːrd] - ['hedɪd] ['spʌnjɑːrn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn]

for	the	philanthropic	but	notoriously	hard	-	headed	Spunyarn	had	actually	seen
为了	这	慈善	但	臭名昭著	难的	-	标题	纺纱	有	实际上	已见

[ðə; ði] [pruːfs] ,

the	proofs	,
这	证明	,

因为这位乐善好施但出了名的固执的斯蓬亚恩实际上已经看到了证据。

[ænd; ənd] ['spʌnjɑːrn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

and	Spunyarn	was	an	honourable	man	;	and	he
和	纺纱	曾是	一个	光荣的	男人	;	和	他

而斯蓬亚恩是个正直的人；而且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[wel] [rɪ'membər] [ðæt] ['spʌnjɑːrn] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]

well	remembered	that	Spunyarn	himself	had	asserted	his	power	of	supplying	the
出色地	记得	那	纺纱	他自己	有	断言	他的	力量	的	供应	这

['mɪsɪŋ] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] .

missing	links	in	the	chain	.
丢失的	链接	在	这	链	.

人们都记得，Spunyarn 本人曾展现出他有能力填补链条中缺失的环节。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [bɑːks]

Was	it	possible	after	all	that	the	mysterious	contents	of	the	little	red	box
曾是	它	可能的	后	全部	那	这	神秘	内容	的	这	小的	红色的	盒子

[wʊd] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [stɪl] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [er] [fɔːr; fər]

would	never	be	discovered	and	that	he	might	be	still	the	old	man's	heir	for
会	绝不	是	发现	和	那	他	可能	是	仍然	这	老的	男人的	继承人	为了

[wɑːnt][ʌv; əv]['liːg(ə)l] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ?

want	of	legal	proof	to	the	contrary	?
想	的	合法的	证明	到	这	相反	?

难道那个神秘的小红盒子里的东西永远不会被发现，而他可能因为缺乏相反的法律证据，仍然是老人的继承人吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

Such	a	solution	was	the	best	that	could	be	hoped	for	.
这样的	一个	解决方案	曾是	这	最好的	那	可以	是	希望	为了	.

这样的解决方案已经是最好的结果了。

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['paʊərləs] ,

He	felt	more	than	ever	powerless	,
他	毛毡	更多的	比	曾经	无力	,

他感到前所未有的无力感。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [lɑːt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hægərd] ,

as	he	reflected	that	his	future	lot	remained	in	the	hands	of	Mrs	.	Haggard	,
作为	他	反映	那	他的	未来	很多	剩余	在	这	双手	的	太太	.	枯槁	,

他意识到自己的未来仍然掌握在哈格德夫人手中。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] [hiː; hi][hæd; həd] [in'sʌltid] [baɪ] [beɪs] [sə'spɪʃ(ə)n]

the	woman	who	in	his	rage	and	despair	he	had	insulted	by	base	suspicion
这	女士	WHO	在	他的	愤怒	和	绝望	他	有	受辱	经过	根据	怀疑

[ænd; ənd] [met] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] [dɪ'faɪəns] .

and	met	by	an	open	defiance	.
和	遇见	经过	一个	打开	蔑视	.

他在愤怒和绝望中，以卑劣的怀疑侮辱了那个女人，并以公开的蔑视回应了她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət] [tuː] ['klɪrli] .

That	was	a	mistake	,	he	saw	it	now	but	too	clearly	.
那	曾是	一个	错误	,	他	锯	它	现在	但	也	清楚地	.

他现在明白了，那是个错误，而且看得太清楚了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'repərəb(ə)l] .

But	the	mistake	was	not	irreparable	.
但	这	错误	曾是	不是	无法弥补的	.

但这个错误并非无法弥补。

['grædʒuəli] [ðə; ði]['pɑːləsi][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [mɑːrkt] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd] .

Gradually	the	policy	he	should	pursue	became	more	and	more	clearly	marked	out	in	his	troubled	mind	.
逐步地	这	政策	他	应该	追求	成为	更多的	和	更多的	清楚地	标记	出去	在	他的	麻烦	头脑	.

渐渐地，他应该采取的政策在他忧心忡忡的脑海中变得越来越清晰。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;

"	I	will	not	quarrel	with	them	,	"	he	thought	;
"	我	将要	不是	争吵	和	他们	,	"	他	想法	;

“我不会和他们争吵，”他心想；

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spres] [maɪ] ['redinəs] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,

"	I	will	express	my	readiness	to	do	what	is	right	,
"	我	将要	表达	我的	准备就绪	到	做	什么	是	正确的	,

“我将表达我愿意做正确的事情的意愿，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][biː; bi]['evər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

and	should	the	contents	of	the	box	be	ever	forthcoming	,	then	I	must	trust	to	their	generosity	.
和	应该	这	内容	的	这	盒子	是	曾经	即将推出	,	然后	我	必须	相信	到	他们的	慷慨	.

如果盒子里的东西最终能够送到我手中，那么我只能寄希望于他们的慷慨。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] [weɪ] , [ðə; ði]['oʊnli]

That	is	the	simplest	and	safest	way	,	the	only
那	是	这	最简单的	和	最安全	方式	,	这	仅有的

这是最简单、最安全的方法，也是唯一的方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[waɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pruːd(ə)nt][wʌn] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['æftər][ɔːl][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] ['siːkrəsi] ,

wise	course	and	the	only	prudent	one	;	she	may	after	all	be	bound	to	secrecy	,
明智的	课程	和	这	仅有的	谨慎	一	;	她	可能	后	全部	是	边界	到	保密	,

这是明智之举，也是唯一审慎的做法；毕竟，她可能受保密义务的约束。

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [frend] .

And	then	he	rang	for	his	breakfast	,	and	afterwards	proceeded	to	interview	his	father's	friend	.
和	然后	他	响铃	为了	他的	早餐	,	和	然后	继续	到	面试	他的	父亲的	朋友	.

然后他打电话叫人吃早餐，之后又去采访了他父亲的朋友。

[hiː; hi] [faʊnd] [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['redʒinəld] ['hægərdz] [oʊn] [ruːm] .

He	found	Lord	Spunyarn	in	what	had	been	called	Reginald	Haggard's	own	room	.
他	成立	主	纺纱	在	什么	有	到过	称为	雷金纳德	哈格德	自己的	房间	.

他在以前被称为雷金纳德·哈格德自己房间的地方找到了斯潘亚恩勋爵。

[wen] ['luːʃəs] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['pepərz] .

When	Lucius	entered	it	,	Lord	Spunyarn	was	engaged	with	a	mass	of	papers	.
什么时候	卢修斯	进入	它	,	主	纺纱	曾是	已订婚的	和	一个	大量的	的	文件	.

卢修斯进去的时候，斯潘亚恩勋爵正在处理一大堆文件。

" ['spʌnjɑːrn] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ; [aɪ] [bɪ'heɪvd] ['bædli]

"	Spunyarn	,	"	he	said	abruptly	,	"	I	owe	you	an	apology	;	I	behaved	badly
"	纺纱	,	"	他	说	突然	,	"	我	欠	你	一个	道歉	;	我	表现	糟糕

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

“斯蓬亚恩，”他突然说道，“我欠你一个道歉；我昨天的行为很糟糕。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , " [aɪ] [bɪ'heɪvd] ['bædli]

Forgive	me	,	"	he	continued	,	as	he	held	out	his	hand	,	"	I	behaved	badly
原谅	我	,	"	他	持续	,	作为	他	握住	出去	他的	手	,	"	我	表现	糟糕

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

enough	to	you	,
足够的	到	你	,

“请原谅我，”他一边说着，一边伸出手，“我对你太不好了。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'heɪvd] [wɜːrs] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

"	he	went	on	,	"	but	I	behaved	worse	to	my	mother	,
"	他	去	在	,	"	但	我	表现	更糟	到	我的	母亲	,

他接着说：“但我对母亲的行为更糟糕。”

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][kɔːl][hɜːr; hər][maɪ] ['mʌðər] [stɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .

for	I	must	call	her	my	mother	still	,	"	he	added	in	a	broken	voice	.
为了	我	必须	称呼	她	我的	母亲	仍然	,	"	他	额外	在	一个	破碎的	嗓音	.

“因为我仍然要称她为我的母亲，”他哽咽着补充道。

['spʌnjɑːrn] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd] .

Spunyarn	rose	and	took	the	offered	hand	.
纺纱	玫瑰	和	采取	这	提供	手	.

斯蓬亚恩站起身，握住了伸出的手。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['luːʃəs] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Say	no	more	,	Lucius	,	I'm	glad	you	thought	better	of	it	.
"	说	不	更多的	,	卢修斯	,	我是	高兴的	你	想法	更好的	的	它	.

“不用多说了，卢修斯，我很高兴你最终改变了主意。”

['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,

After	all	it	was	a	terrible	position	for	you	,	my	poor	boy	,
后	全部	它	曾是	一个	糟糕的	位置	为了	你	,	我的	贫穷的	男生	,

毕竟，这对你来说是一个很糟糕的处境，我可怜的孩子。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'speʃəli] .

a	terrible	position	for	us	all	,	"	he	continued	,	"	and	for	her	especially	.
一个	糟糕的	位置	为了	我们	全部	,	"	他	持续	,	"	和	为了	她	尤其	.

"

"

“这对我们所有人来说都是一个糟糕的处境，”他继续说道，“对她来说尤其如此。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	There's	one	thing	I	have	to	say	to	you	,
"	有	一	事物	我	有	到	说	到	你	,

我有一件事要对你说，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] , " [sed] ['luːʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræfti] [jʌŋ] ['feloʊ] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz]
Lord Spunyarn , " said Lucius , and the crafty young fellow spoke the words
主 纺纱 , " 说 卢修斯 , 和 这 狡猾 年轻的 同伴 辐 这 字
['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋli] ;
gracefully and trippingly ;
优雅地 和 令人心醉神迷 ;

“斯潘亚恩大人，”卢修斯说道，这个狡猾的年轻人优雅而轻快地说出了这句话；

" [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [pleɪs] [maɪ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnər] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ɪn]
" in this matter I can only place my interests and my honour unreservedly in
" 在 这 事情 我 能 仅有的 地方 我的 兴趣 和 我的 荣誉 毫无保留 在
[jʊr; jər][hændz] .
your hands .
你的 双手 .

“在这件事上，我只能毫无保留地将我的利益和荣誉托付给你。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['fɑːðɚz] [frend] , [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊz] [ænd; ənd]
You were my father's friend , Lord Spunyarn , and you are his widow's and
你 是 我的 父亲的 朋友 , 主 纺纱 , 和 你 是 他的 寡妇的 和
[maɪn] .
mine .
矿 .

斯潘亚恩勋爵，你是我父亲的朋友，你也是他的遗孀，同时也是我的遗孀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
It is for you , then , to say what is to be done . "
它 是 为了 你 , 然后 , 到 说 什么 是 到 是 完毕 . "

那么，接下来就由你来决定该怎么做了。

" [wʌn] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , ['luːʃəs] ; [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
" One thing must be done , Lucius ; the honour of the family and of the
" 一 事物 必须 是 完毕 , 卢修斯 ; 这 荣誉 的 这 家庭 和 的 这
[ded] ,
dead ,
死的 ,

“卢修斯，有一件事必须做，那就是维护家族和死者的荣誉。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɑːləmli] , " [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd] . "
" he added solemnly , " must be respected . "
" 他 额外 庄严地 , " 必须 是 受人尊敬 . "

他郑重地补充道：“必须受到尊重。”

" [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
" That of course , " said the young fellow ,
" 那 的 课程 , " 说 这 年轻的 同伴 ,

“当然了，”年轻人说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
as he seated himself and fixed his eyes upon the carpet .
作为 他 坐着 他自己 和 固定的 他的 眼睛 之上 这 地毯 .

他坐下后，目光落在地毯上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][dʒʌst] , ['luːʃəs] ;
" You will ask for nothing but what is just , Lucius ;
" 你 将要 问 为了 没有什么 但 什么 是 只是 , 卢修斯 ;

“卢修斯，你只会要求公正的事情；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['brʌðər] [rɔːŋd] ? "

you	would	not	wish	to	see	your	brother	wronged	?	"
你	会	不是	希望	到	看	你的	兄弟	冤枉	?	"

你难道不希望看到你的兄弟受到不公正的对待吗?

" ['ʃʊrli] [nɑːt] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , ['ʃʊrli] [nɑːt] . "

"	Surely	not	,	Lord	Spunyarn	,	surely	not	.	"
"	一定	不是	,	主	纺纱	,	一定	不是	.	"

“肯定不是，斯蓬亚恩大人，肯定不是。”

" ['ɪtl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [its] ['betər]

"	It'll	have	to	be	done	,	I	suppose	,	sooner	or	later	,	and	perhaps	it's	better
"	它将	有	到	是	完毕	,	我	认为	,	很快	或者	之后	,	和	也许	它是	更好的

[dʌn] [naʊ] .

done	now	.
完毕	现在	.

“我想，这件事迟早都要做，也许现在做更好。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [reɪk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔːri] [ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['prez(ə)ns] ,

I	don't	think	I	could	rake	up	all	the	miserable	story	in	your	mother's	presence	,
我	不	思考	我	可以	耙	向上	全部	这	悲惨的	故事	在	你的	母亲的	在场	,

我觉得当着你母亲的面，我没办法把那些悲惨的故事都讲出来。

['luːʃəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Lucius	,	but	you	have	a	right	to	hear	it	.
卢修斯	,	但	你	有	一个	正确的	到	听到	它	.

卢修斯，但你有权知道真相。

[ə; eɪ] [gʊd]

A	good
一个	好的

好的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][wʌz; wəz] [i'næktid] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['veri] [aɪz] .

deal	of	the	sad	little	drama	was	enacted	before	my	very	eyes	.
交易	的	这	伤心	小的	戏剧	曾是	已颁布	前	我的	非常	眼睛	.

这场悲惨小剧的大部分情节都发生在我眼前。

[aɪ][wʌns] [lʌvd] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['luːʃəs] , [jʊr; jər]['riːəl] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk]

I	once	loved	your	mother	,	Lucius	,	your	real	mother	,	and	I	wanted	to	make
我	一次	喜爱	你的	母亲	,	卢修斯	,	你的	真实的	母亲	,	和	我	通缉	到	制作

[hɜːr; hər][maɪ][waɪf] .

her	my	wife	.
她	我的	妻子	.

卢修斯，我曾经爱过你的母亲，你的亲生母亲，我想娶她为妻。

['luːʃəs] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [pʊr] [gɜːrl] .

Lucius	,	don't	ask	me	to	name	her	—	she	is	dead	,	poor	girl	.
卢修斯	,	不	问	我	到	姓名	她	—	她	是	死的	,	贫穷的	女孩	.

卢修斯，别问我她的名字——她死了，可怜的女孩。

[traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['luːʃəs] , [æz; əz][ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ]

Try	to	think	of	your	mother	,	Lucius	,	as	the	life	-	long	victim	of	a	girlish
尝试	到	思考	的	你的	母亲	,	卢修斯	,	作为	这	生活	-	长的	受害者	的	一个	少女

['fɑːli] ,

folly	,
蠢事	,

卢修斯，试着把你母亲想象成一个终生受困于少女时期愚蠢行为的受害者。

[æz; əz][wʌn] [huː] [peɪd] ['veri] ['dɪrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːlt] .

as	one	who	paid	very	dearly	for	her	fault	.
作为	一	WHO	有薪酬的	非常	亲爱的	为了	她	过错	.

因为她的过错付出了惨痛的代价。

[let] [juː 'es] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

Let	us	speak	of	her	no	more	.
让	我们	说话	的	她	不	更多的	.

我们不要再谈论她了。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [noʊ] .

I	will	tell	you	all	you	need	know	.
我	将要	告诉	你	全部	你	需要	知道	.

我会告诉你所有你需要知道的事情。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	must	tell	you	,	or	you	would	not	be	able	to	take	in	the	situation	.
我	必须	告诉	你	,	或者	你	会	不是	是	有能力的	到	拿	在	这	情况	.

我必须告诉你，否则你无法理解目前的状况。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , ['luːʃəs] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

Just	before	you	were	born	,	Lucius	,	your	mother	,
只是	前	你	是	出生	,	卢修斯	,	你的	母亲	,

就在你出生前不久，卢修斯，你的母亲，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [rɔːŋd] ['wʊmən] [huː] ['sækrifaist] [hɜːr'self][fɔːr; fər]

who	was	a	dear	friend	of	the	much	-	wronged	woman	who	sacrificed	herself	for
WHO	曾是	一个	亲爱的	朋友	的	这	很多	-	冤枉	女士	WHO	牺牲	她自己	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

她是那位遭受诸多不公对待、却为了你牺牲自己的女性的挚友。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] [kən'siːld] ,

feeling	that	her	condition	could	be	no	longer	concealed	,
感觉	那	她	状况	可以	是	不	更长	暗	,

她觉得自己的病情再也无法隐瞒了。

[ə'piːld] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [waɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

appealed	to	your	father's	wife	to	save	her	from	the	consequences	of
上诉	到	你的	父亲的	妻子	到	节省	她	从	这	结果	的

[hɜːr; hər] [fɔːlt] .

her	fault	.
她	过错	.

你请求你父亲的妻子免除她因过错而承担的后果。

[rɪ'membər] , ['luːʃəs] ,

Remember	,	Lucius	,
记住	,	卢修斯	,

记住，卢修斯。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['hægərd] [hæd; həd][noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['lʌvər] [wʌz; wəz]

that	Mrs	.	Haggard	had	no	inkling	of	the	truth	that	her	friend's	lover	was
那	太太	.	枯槁	有	不	暗示	的	这	真相	那	她	朋友们	情人	曾是

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] .

her	own	husband	.
她	自己的	丈夫	.

哈格德太太丝毫没有意识到，她朋友的情人竟然是她自己的丈夫。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [θɪŋ] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

She	never	knew	it	,	poor	thing	,	till	he	was	in	his	grave	.
她	绝不	知道	它	,	贫穷的	事物	,	直到	他	曾是	在	他的	严重	.

可怜的她，直到他入土为安，才知道这件事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

If	she	chose	to	make	the	great	sacrifice	demanded	of	her	,
如果	她	选择	到	制作	这	伟大的	牺牲	要求	的	她	,

如果她选择做出她被要求做出的巨大牺牲，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv]

it	was	in	her	power	to	save
它	曾是	在	她	力量	到	节省

她有能力拯救

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[hɜːr; hər] ['frɛndz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['luːʃəs] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] .

her	friend's	reputation	,	and	your	mother	,	Lucius	,	was	her	dearest	friend	.
她	朋友们	名声	,	和	你的	母亲	,	卢修斯	,	曾是	她	亲爱的	朋友	.

她朋友的名誉，而你的母亲卢修斯是她最亲密的朋友。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

She	made	the	sacrifice	,
她	制成	这	牺牲	,

她做出了牺牲，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ,

but	when	she	made	it	she	little	knew	the	price	she	would	have	to	pay	,
但	什么时候	她	制成	它	她	小的	知道	这	价格	她	会	有	到	支付	,

但当她成功时，却丝毫没有意识到自己将要付出怎样的代价。

[fɔːr; fər][ɪn] ['sækrifaisɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['sækrifaist] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ðen] [ˌʌn'bɔːrn] [sʌn] ;

for	in	sacrificing	herself	,	she	sacrificed	the	rights	of	her	own	then	unborn	son	;
为了	在	牺牲	她自己	,	她	牺牲	这	权利	的	她	自己的	然后	未出生的	儿子	;

因为她牺牲自己，也牺牲了她当时未出生的儿子的权利；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] ,

and	for	twenty	years	that	poor	woman	supposed	that	she	was	deceiving	,
和	为了	二十	年	那	贫穷的	女士	据称	那	她	曾是	欺骗	,

['trɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɔŋɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

tricking	and	wronging	your	father	.
欺骗	和	错误	你的	父亲	.

二十年来，那个可怜的女人一直以为自己在欺骗、诡计和亏待你的父亲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , ['luːʃəs] ,

But	it	was	not	so	,	Lucius	,
但	它	曾是	不是	所以	,	卢修斯	,

但事实并非如此，卢修斯。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kən'spɪrəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

for	your	father	was	aware	of	the	whole	conspiracy	from	the	very	first	.
为了	你的	父亲	曾是	意识到的	的	这	所有的	阴谋	从	这	非常	第一的	.

因为你父亲从一开始就知道整个阴谋。

[jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['letərz] [pruːvd] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] [kən'teɪnd] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] ,

Your	mother's	letters	proved	that	,	and	the	box	contained	further	evidence	,
你的	母亲的	信件	已证实	那	,	和	这	盒子	包含	更远	证据	,

你母亲的信件证明了这一点，而且盒子里还有更多证据。

[wɪtʃ] ['rendərd] [daʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

which	rendered	doubt	upon	the	subject	impossible	.
哪个	渲染	怀疑	之上	这	主题	不可能的	.

这使得对此问题不可能产生任何疑问。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [pʊr] [frend] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , ['mɪsɪz] . ['hægərd] [kʊd; kəd][biː; bi]

But	when	my	poor	friend	was	on	his	death	-	bed	,	Mrs	.	Haggard	could	be
但	什么时候	我的	贫穷的	朋友	曾是	在	他的	死亡	-	床	,	太太	.	枯槁	可以	是

['saɪlənt][noʊ][lɔːŋgər] .

silent	no	longer	.
沉默的	不	更长	.

但是，当我可怜的朋友卧病在床、奄奄一息时，哈格德太太再也无法保持沉默了。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['sækrifaist] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	,	the	woman	who	had	sacrificed	her	whole	life	for	the	sake	of	a
她	,	这	女士	WHO	有	牺牲	她	所有的	生活	为了	这	清酒	的	一个

['gɜːrlɪʃ] ['frendʃɪp] ,

girlish	friendship	,
少女	友谊	,

她，那个为了少女般的友谊牺牲了自己一生的女人，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [æskt] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɜːr; hər]

on	his	death	-	bed	,	asked	the	forgiveness	of	the	man	who	had	wronged	her
在	他的	死亡	-	床	,	问	这	饶恕	的	这	男人	WHO	有	冤枉	她

.

:
.

临终前，他请求那个伤害过她的男人原谅他。

[ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] ,

Then	,	and	then	only	,	with	his	dying	breath	,
然后	,	和	然后	仅有的	,	和	他的	垂死	气息	,

然后，也只有在他咽下最后一口气的时候，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'sentiŋ] ['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði]

your	father	revealed	to	her	that	he	had	been	a	consenting	party	to	the
你的	父亲	揭晓	到	她	那	他	有	到过	一个	同意	派对	到	这

[frɔːd] [ænd; ənd] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

fraud	and	aware	of	it	from	the	first	.
欺诈罪	和	意识到的	的	它	从	这	第一的	.

你父亲向她透露，他从一开始就知情，并且是这起诈骗案的默许者。

[ænd; ənd] [ðen]

And	then
和	然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , ['luːʃəs] .

she	forgave	him	,	Lucius	.
她	原谅了	他	,	卢修斯	.

她原谅他了，卢修斯。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] , [pʊr] [θɪŋ] ?

What	was	she	to	do	,	poor	thing	?
什么	曾是	她	到	做	,	贫穷的	事物	?

她该怎么办呢，可怜的人儿?

[æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] , [aɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪg'zekjətər] , ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn]
At your father's dying request , I , as his executor , having come into possession
在 你的 父亲的 垂死 要求 , 我 , 作为 他的 遗嘱执行人 , 拥有 来 进入 拥有
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['siːkrət] ,
of the secret ,
的 这 秘密 ,

遵照你父亲的遗愿，我作为他的遗嘱执行人，在得知这个秘密后，

['hændɪd][ðə; ðɪ] [pruːfs] [tuː; tə][maɪ] ['frɛndz] ['wɪdoʊ] . "
handed the proofs to my friend's widow . "
递交 这 证明 到 我的 朋友们 寡妇 . "

我把校样交给了我朋友的遗孀。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðoʊz] [pruːfs] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] ? "
" And you saw those proofs , Lord Spunyarn ? "
" 和 你 锯 那些 证明 , 主 纺纱 ? "

“斯蓬亚恩大人，您看到了那些证据吗？”

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , ['luːʃəs] .
" Yes , I saw them , Lucius .
" 是的 , 我 锯 他们 , 卢修斯 .

“是的，我看到了，卢修斯。”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][roʊz] .
" The young man rose .
" 这 年轻的 男人 玫瑰 .

年轻人站了起来。

" [ðen] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Then , Lord Spunyarn , " he said , " there is but one course open to me .
" 然后 , 主 纺纱 , " 他 说 , " 那里 是 但 一 课程 打开 到 我 .

“那么，斯潘亚恩勋爵，”他说，“我只剩下一条路可走了。”

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [aɪ] [pleɪs] [maɪ'self] ['friːli] [ænd; ənd] ['fʊli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
As a man of honour I place myself freely and fully in your hands .
作为 一个 男人 的 荣誉 我 地方 我 自由 和 完全 在 你的 双手 .

作为一个有荣誉感的人，我完全自愿地将自己托付于您。

[wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] , [ðæt] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ]
Whatever you think is the right course to pursue , that course I will follow ; for I
任何 你 思考 是 这 正确的 课程 到 追求 , 那 课程 我 将要 跟随 ; 为了 我
[fiːl] ,
feel ,
感觉 ,

无论你认为什么是正确的道路，我都会遵循；因为我觉得，

[æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪts] .
as you told me yesterday , that I have no rights .
作为 你 讲述 我 昨天 , 那 我 有 不 权利 .

正如你昨天告诉我的那样，我没有任何权利。

[maɪ] ['veri] ['prez(ə)ns] [hɪr] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðɝz] ['bæstərd] , [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːr; hər] [huːm] ,
My very presence here as my father's bastard , is an insult to her whom ,
我的 非常 在场 这里 作为 我的 父亲的 混蛋 , 是 一个 侮辱 到 她 谁 ,

我作为父亲的私生子出现在这里，本身就是对她的一种侮辱。

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [kɔːl][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I would to heaven , I could still call my mother , and to the head of the
我 会 到 天堂 , 我 可以 仍然 称呼 我的 母亲 , 和 到 这 头 的 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

我真想去天堂，还能给我的母亲和一家之主打电话。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] — [aɪ] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

I	can	say	no	more	than	this	,	Lord	Spunyarn	—	I	place	myself	in	your	hands	.
我	能	说	不	更多的	比	这	,	主	纺纱	—	我	地方	我	在	你的	双手	.

斯潘亚恩大人，我只能说这么多了——我将自己托付于您。

" ['spʌnjɑːrn] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ə'fekʃənətli] .

"	Spunyarn	took	the	young	fellow	by	the	hand	affectionately	.
"	纺纱	采取	这	年轻的	同伴	经过	这	手	亲切地	.

“斯蓬亚恩亲切地牵起年轻人的手。”

" ['luːʃəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ]

"	Lucius	,	"	said	he	,	"	you
"	卢修斯	,	"	说	他	,	"	你

“卢修斯，”他说，“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ɑːr; ər] [bɪ'heɪvɪŋ] ['noʊbli] .

are	behaving	nobly	.
是	行为	高贵地	.

他们的行为高尚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ; [ðə; ði] [pruːfs] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

But	the	dilemma	is	none	the	less	;	the	proofs	,	unfortunately	,	have	disappeared	.
但	这	困境	是	没有任何	这	较少的	;	这	证明	,	很遗憾	,	有	消失	.

但问题依然存在；不幸的是，证据已经消失了。

[aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

I	know	full	well	that	you	will	never	have	cause	to	regret	your	generosity	.
我	知道	满的	出色地	那	你	将要	绝不	有	原因	到	后悔	你的	慷慨	.

我深知你永远不会后悔你的慷慨。

[preɪ] [gɑːd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] .

Pray	God	that	we	may	yet	be	able	to	avoid	a	public	scandal	.
祈祷	上帝	那	我们	可能	然而	是	有能力的	到	避免	一个	民众	丑闻	.

向上帝祈祷，愿我们能够避免公开丑闻。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] [brʊk] ; [hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][oʊld][lɔː(r)dz] ['lɔɪər] ,

I	have	sent	for	Brookes	;	he	is	,	as	you	know	,	the	old	lord's	lawyer	,
我	有	发送	为了	布鲁克斯	;	他	是	,	作为	你	知道	,	这	老的	领主的	律师	,

我已经派人去请布鲁克斯了；你知道，他是老领主的律师。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

and	to	him	we	must	come	sooner	or	later	.
和	到	他	我们	必须	来	很快	或者	之后	.

我们迟早都要去见他。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] ,

If	we	could	only	get	the	contents	of	the	box	once	more	into	our	possession	,
如果	我们	可以	仅有的	得到	这	内容	的	这	盒子	一次	更多的	进入	我们的	拥有	,

如果我们能再次得到盒子里的东西就好了。

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pruːfs] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] , [pər'hæps][fɔːr; fər]

all	would	be	simple	enough	;	but	the	proofs	have	disappeared	,	perhaps	for
全部	会	是	简单的	足够的	;	但	这	证明	有	消失	,	也许	为了

['evər] ;

ever	;
曾经	;

一切都很简单；但证明已经消失了，或许永远消失了；

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['frɛndz] [waɪf] , ['luːʃəs] , [ɪz] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

and	my	poor	friend's	wife	,	Lucius	,	is	smitten	by	a	terrible	affliction	;
和	我的	贫穷的	朋友们	妻子	,	卢修斯	,	是	迷恋	经过	一个	糟糕的	痛苦	;

我可怜的朋友卢修斯的妻子，患上了可怕的疾病；

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['spiːtʃləs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [præk'tɪʃənər] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]

they	found	her	speechless	this	morning	,	and	the	family	practitioner	tells	me	she
他们	成立	她	无言	这	早晨	,	和	这	家庭	实践者	讲述	我	她

[meɪ] ['nevər] [rɪ'kʌvər] .

may	never	recover	.
可能	绝不	恢复	.

今天早上他们发现她已经说不出话来，家庭医生告诉我她可能永远无法康复。

[gɑːd] [noʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,

God	knows	,	"	he	added	with	a	groan	,
上帝	知道	,	"	他	额外	和	一个	呻吟	,

“天知道，”他呻吟着补充道。

" [pər'hæps][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːr; fər]['evər] . "

"	perhaps	the	hand	of	heaven	has	closed	her	mouth	for	ever	.	"
"	也许	这	手	的	天堂	有	关闭	她	嘴	为了	曾经	.	"

“或许上天之手已经永远地封住了她的嘴。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] , [pər'hæps] ['daɪɪŋ] ?

"	You	don't	say	that	she	is	ill	,	Lord	Spunyarn	,	perhaps	dying	?
"	你	不	说	那	她	是	患病的	,	主	纺纱	,	也许	垂死	?

“斯蓬亚恩大人，您没说她病了，甚至快要死了吗？”

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] ['wɪspər] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz]

"	cried	the	young	man	in	an	awe	-	stricken	whisper	,	as	he	repressed	his
"	哭	这	年轻的	男人	在	一个	敬畏	-	受打击的	耳语	,	作为	他	压抑	他的

[ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

exultation	with	an	effort	.
大喜	和	一个	努力	.

“年轻人惊呼一声，带着敬畏的低语，努力压抑着内心的喜悦。”

" [let]

"	Let
"	让

“让

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

me	see	her	at	once	.
我	看	她	在	一次	.

让我立刻就能看到她。

[pʊr] ['mʌðər] !

Poor	mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	he	added	with	a	sigh	.
"	他	额外	和	一个	叹	.

他叹了口气补充道。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrtʃən] ['dezərt] [jʌŋ] ['luːʃəs] ['hægərd] [hiː; hi] [niːd] ['nevər] ['riːəli]
I verily believe that should fortune desert young Lucius Haggard he need never really
我 确实 相信 那 应该 财富 沙漠 年轻的 卢修斯 枯槁 他 需要 绝不 真的
[stɑːrv] ,
starve ,
饿死 ,

我深信，即便年轻的卢修斯·哈格德运气不佳，他也绝不会挨饿。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tælənts][æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [kə'miːdiən] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [wɜːrθ] ['sevrəl] ['gɪnɪ]
for his talents as a light comedian should certainly be worth several guineas
为了 他的 天赋 作为 一个 光 喜剧演员 应该 当然 是 值得 一些 几内亚
[ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
a week to him .
一个 星期 到 他 .

就他作为轻喜剧演员的才能而言，每周应该值好几基尼。

" ['spʌnjɑːrn] , " [sed] ['luːʃəs] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [huː] [kæn; kən][hæv; həv]['teɪkən] [ðiːz] ['pepərz] ?
" Spunyarn , " said Lucius after a pause , " who can have taken these papers ?
" 纺纱 , " 说 卢修斯 后 一个 暂停 , " WHO 能 有 已采取 这些 文件 ?

“斯潘尼恩，”卢修斯停顿了一下后说道，“是谁拿走了这些文件？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] ? "
Have you any suspicion ? "
有 你 任何 怀疑 ? "

你有什么怀疑吗?

" [its] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [aɪ] ['kænɑːt] ['penətreɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" It's a mystery I cannot penetrate , " he replied .
" 它是 一个 神秘 我 不能 穿透 , " 他 回复 .

“这是我无法解开的谜团，”他回答说。

" [brʊk] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ; [aɪ][hoʊp]
" Brookes may be able to get at the bottom of it , however ; I hope
" 布鲁克斯 可能 是 有能力的 到 得到 在 这 底部 的 它 , 然而 ; 我 希望
[ænd; ənd] [trʌst] [soʊ] . "
and trust so . "
和 相信 所以 . "

“不过，布鲁克斯或许能够查明真相；我希望并相信他能做到。”

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['luːʃəs] , " [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['pepərz]
" Can it be possible , " said Lucius , " that my mother destroyed the papers
" 能 它 是 可能的 , " 说 卢修斯 , " 那 我的 母亲 损毁 这 文件
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

卢修斯说：“难道我母亲亲手销毁了那些文件吗？”

[ɔːr][hæz; həz] [sɪ'kriːtid] [ðem; ðəm] ? "
or has secreted them ? "
或者 有 分泌物 他们 ? "

或者它们被分泌出来了?

" [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [wen] [wiː; wi]
" I hardly think so ; she seemed as much astonished as I was , when we
" 我 几乎 思考 所以 ; 她 似乎 作为 很多 惊讶 作为 我 曾是 , 什么时候 我们
[faʊnd] [ðem; ðəm] [gɔːn] .
found them gone .
成立 他们 已消失 .

“我很难这么认为；当我们发现他们不见了的时候，她似乎和我一样感到惊讶。”

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ?
Besides , why should she destroy them ?
除了 , 为什么 应该 她 破坏 他们 ?

此外，她为什么要销毁它们?

['lu:ʃəs] , [ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dʒʌdʒd] [ju:; jʊ] ['raɪtli] , [maɪ] [bɔɪ] ;
Lucius , she trusted you ; and she judged you rightly , my boy ;
卢修斯 , 她 可信 你 ; 和 她 评判 你 没错 , 我的 男生 ;

卢修斯，她信任你；她对你的判断是正确的，我的孩子；

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mænli]
you have chosen the only honourable and manly
你 有 选定 这 仅有的 光荣的 和 男子气概

你选择了唯一光荣而男子气概的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[kɔ:rs] .
course .
课程 .

课程。

[noʊ][mæn][hæz; həz] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'gret] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
No man has cause to regret running straight in this world .
不 男人 有 原因 到 后悔 跑步 直的 在 这 世界 .

在这个世界上，没有人会后悔走正道。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['lu:ʃəs] . "
You will never have reason to repent of it , Lucius . "
你 将要 绝不 有 原因 到 悔改 的 它 , 卢修斯 . "

卢修斯，你永远不会后悔的。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['fæməli] , [lɔ:rd] ['spʌnjɑ:rn] ,
" Do you think no one outside the family , Lord Spunyarn ,
" 做 你 思考 不 一 外部 这 家庭 , 主 纺纱 ,

“斯蓬亚恩勋爵，你认为除了家族成员之外就没有其他人了吗？”

[baɪ] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [kæn; kən][bi:; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:krət] ? "
by any possibility can be in possession of the key to the secret ? "
经过 任何 可能性 能 是 在 拥有 的 这 钥匙 到 这 秘密 ? "

是否有可能掌握着解开这个秘密的关键?

" [noʊ][wʌn] .
" No one .
" 不 一 .

“没有人。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəsts] [noʊ][wʌn] , [seɪv] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [jɔ:r'self]
Besides it interests no one , save my dear old friend , your brother , and yourself
除了 它 兴趣 不 一 , 节省 我的 亲爱的 老的 朋友 , 你的 兄弟 , 和 你自己
. "
: "
. "

除了我亲爱的老朋友、你的兄弟和你自己之外，没人会对此感兴趣。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] ['æftər][ɔ:l] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] , [stɪl] . "
" Yes , I suppose after all George is my brother , in a sort of way , still . "
" 是的 , 我 认为 后 全部 乔治 是 我的 兄弟 , 在 一个 种类 的 方式 , 仍然 . "

“是的，我想从某种意义上说，乔治毕竟还是我的兄弟。”

" [dʒɔːrdʒ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['luːʃəs] .
" George will never forget that he is your brother , Lucius .
" 乔治 将要 绝不 忘记 那 他 是 你的 兄弟 , 卢修斯 .

“乔治永远不会忘记他是你的兄弟，卢修斯。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['luːʃəs] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Let us go to her , " said Lucius Haggard with a sigh .
" 让 我们 去 到 她 , " 说 卢修斯 枯槁 和 一个 叹 .

“我们去找她吧，”卢修斯·哈格德叹了口气说道。

[ðə; ði]['eldər][mæn] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ruːm] .
The elder man consented , and they left the room .
这 长老 男人 同意 , 和 他们 左边 这 房间 .

年长者同意了，他们离开了房间。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['entər] ['mɪstər] . [brʊk] .
ENTER MR . BROOKES .
进入 先生 . 布鲁克斯 .

布鲁克斯先生登场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[wen] [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] [ænd; ənd] ['luːʃəs] ['entərd] ['mɪsɪz] . ['hægərdz] [ruːm] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər]
When Lord Spunyarn and Lucius entered Mrs . Haggard's room they found her
什么时候 主 纺纱 和 卢修斯 进入 太太 . 哈格德 房间 他们 成立 她
[stretʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,
stretched upon a sofa ,
拉伸 之上 一个 沙发 ,

斯潘亚恩勋爵和卢修斯走进哈格德太太的房间时，发现她正躺在沙发上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [ə'pɪrəns]
and to the inexperienced eye she presented very much her ordinary appearance
和 到 这 缺乏经验 眼睛 她 呈现 非常 很多 她 普通的 外貌
; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
; but as the young fellow ,
; 但 作为 这 年轻的 同伴 ,

在不了解内情的人看来，她看起来和普通人没什么两样；但对于那个年轻人来说，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [nəːst] [ænd; ənd] [tendid] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs]
who had been nursed and tended by the invalid when he was a helpless
WHO 有 到过 护理 和 倾向于 经过 这 无效的 什么时候 他 曾是 一个 无助
['frendləs] [tʃaɪld] ,
friendless child ,
没有朋友 孩子 ,

他小时候是个无助无依的孩子，由这位残疾人照料和抚养长大。

[geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
gazed upon the woman who had been a mother to him ,
凝视 之上 这 女士 WHO 有 到过 一个 母亲 到 他 ,

他凝视着这位曾是他母亲的女人，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [drɔːn] .

he	saw	that	one	corner	of	the	mouth	was	slightly	drawn	.
他	锯	那	一	角落	的	这	嘴	曾是	轻微地	绘制	.

他看到嘴角微微抽动。

[ðə; ði][oʊld][lɔːrd][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [hɜːr; hər][left][hænd][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] ;

The	old	lord	was	seated	by	her	side	;	her	left	hand	was	clasped	in	his	;
这	老的	主	曾是	坐着	经过	她	边	;	她	左边	手	曾是	紧握	在	他的	;

老领主坐在她身旁，握着她的左手；

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [terz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['noʊblmən] ,

the	marks	of	recent	tears	were	on	the	face	of	the	old	nobleman	,
这	标记	的	最近的	眼泪	是	在	这	脸	的	这	老的	贵族	,

老贵族脸上还留有近期泪痕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [er] .

and	he	roused	himself	with	an	effort	to	welcome	his	heir	.
和	他	唤醒	他自己	和	一个	努力	到	欢迎	他的	继承人	.

他振作起来，努力迎接他的继承人。

" ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] , " [pʊr] ['mʌðər] !

"	Mother	,	"	said	the	young	fellow	,	as	he	took	her	other	hand	,	"	poor	mother	!
"	母亲	,	"	说	这	年轻的	同伴	,	作为	他	采取	她	其他	手	,	"	贫穷的	母亲	!

“母亲，”年轻人一边说着，一边握住她的另一只手，“可怜的母亲！”

" [ænd; ənd]

"	And
"	和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['hedɪd] [juːθ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rek] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

even	the	long	-	headed	youth	felt	a	pang	,	as	he	gazed	upon	the	wreck	before	him	.
甚至	这	长的	-	标题	青年	毛毡	一个	疼痛	,	作为	他	凝视	之上	这	破坏	前	他	.

即使是那个长着长脑袋的年轻人，在凝视着眼前的残骸时，也感到一阵刺痛。

[æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] [ɪ'ljuːmɪnd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] .

An	answering	smile	illumined	the	suffering	face	as	she	heard	the	greeting	.
一个	回答	微笑	照明	这	痛苦	脸	作为	她	听到	这	问候	.

听到问候，她痛苦的脸上绽放出一抹微笑。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [moʊn] ,

Then	there	was	a	pause	of	some	length	;	and	then	the	old	man	made	his	moan	,
然后	那里	曾是	一个	暂停	的	一些	长度	;	和	然后	这	老的	男人	制成	他的	呻吟	,

然后，一阵长时间的沉默；接着，老人呻吟了一声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

for	the	selfishness	of	age	is	as	natural	as	the	selfishness	of	childhood	.
为了	这	自私	的	年龄	是	作为	自然的	作为	这	自私	的	童年	.

因为老年人的自私和儿童的自私一样自然。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [welθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:rt] [kʊd; kəd]

This	is	what	the	possessor	of	countless	wealth	,	and	of	all	the	heart	could
这	是	什么	这	拥有者	的	无数	财富	,	和	的	全部	这	心	可以

[dɪ'zaɪər][tu:; tə] [əb'teɪn] ,

desire	to	obtain	,
欲望	到	获得	,

这是拥有无数财富和所有美好愿望的人所能渴望得到的。

[sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [krækt] ['kwerələs] [oʊld] [vɔɪs] :

said	in	his	cracked	querulous	old	voice	:
说	在	他的	裂纹	抱怨的	老的	嗓音	:

他用沙哑而爱抱怨的老嗓音说道:

" [ɔ:l] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd] ['nefju:z] , [ɔ:l] ['teɪkən] ; [ænd; ənd] [naʊ]

"	All	gone	from	me	,	wife	and	son	,	and	nephews	,	all	taken	;	and	now
"	全部	已消失	从	我	,	妻子	和	儿子	,	和	侄子们	,	全部	已采取	;	和	现在

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['strɪkən] [daʊn] ,

she	is	stricken	down	,
她	是	受打击的	向下	,

“我的妻子、儿子、侄子们都走了，全都走了；现在她也倒下了。”

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ]['doʊtɪdʒ] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .

the	joy	of	my	dotage	,	the	comfort	of	my	old	age	.
这	喜悦	的	我的	溺爱	,	这	舒适	的	我的	老的	年龄	.

晚年的快乐，老年的舒适。

[its] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] , " [groʊn] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

It's	very	hard	to	bear	,	"	groaned	the	old	man	,
它是	非常	难的	到	熊	,	"	呻吟	这	老的	男人	,

“太难受了,”老人呻吟道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [oʊld] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔɪst] [ə'gen] .

and	the	hollow	old	eyes	became	moist	again	.
和	这	空洞的	老的	眼睛	成为	潮湿	再次	.

那双饱经沧桑的眼睛又湿润了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] ['preʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slendər] [hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held]

But	there	was	an	answering	pressure	from	the	slender	hand	which	he	held
但	那里	曾是	一个	回答	压力	从	这	苗条	手	哪个	他	握住

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɪŋgərz] ,

between	his	wrinkled	fingers	,
之间	他的	皱	手指	,

但他紧握着的那只纤细的手却施加了回应的压力，那只手夹在他布满皱纹的手指之间。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wʌns] [mɔ:r] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

and	the	old	man's	face	was	lighted	up	once	more	by	a	happy	smile	.
和	这	老的	男人的	脸	曾是	照明	向上	一次	更多的	经过	一个	快乐的	微笑	.

老人的脸上再次绽放出灿烂的笑容。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [li:v] [ˌem 'i:] , ['dʒɔ:rdʒi] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [fɔ:r; fər][aɪ] [kɑ:nt] [sper] [ju:; jʊ] , [maɪ]

"	You	won't	leave	me	,	Georgie	,	"	he	continued	,	"	for	I	can't	spare	you	,	my
"	你	惯于	离开	我	,	乔治	,	"	他	持续	,	"	为了	我	不能	空闲的	你	,	我的

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

“你不会离开我的，乔治，”他继续说道，“因为我不能放过你，我的宝贝。”

[aɪ] [kɑ:nt] [sper] [ju:; jʊ] .

I	can't	spare	you	.
我	不能	空闲的	你	.

我不能放过你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

[ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] ['preʃər] .
Again there came the same answering pressure .
再次 那里 来了 这 相同的 回答 压力 .

同样的回应压力再次袭来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] ; ['hev(ə)n] [hæd; həd][set][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ;
But she spoke no word ; heaven had set the seal of silence on her lips ;
但 她 辐 不 单词 ; 天堂 有 放 这 海豹 的 沉默 在 她 嘴唇 ;

但她一言不发；上天已在她唇上盖上了沉默的印记；

[ðeɪ] [muːvd] , [ðoʊz] [peɪl] [lɪps] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
they moved , those pale lips , but no sound came from them ;
他们 已搬 , 那些 苍白 嘴唇 , 但 不 声音 来了 从 他们 ;

那苍白的嘴唇动了动，却发不出声音；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌfərər] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
and then the sufferer made an impatient gesture .
和 然后 这 患者 制成 一个 不耐烦 手势 .

然后，患者做出了不耐烦的手势。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ;
As she did so young George Haggard entered the room ;
作为 她 做过 所以 年轻的 乔治 枯槁 进入 这 房间 ;

就在这时，年轻的乔治·哈格德走进了房间；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][trɑːd] ['deɪntɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
his eyes were red with weeping and he trod daintily upon the carpet ,
他的 眼睛 是 红色的 和 哭泣 和 他 践踏 轻柔地 之上 这 地毯 ,

他双眼因哭泣而通红，轻盈地踏过地毯。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [duː] [huː] [fɪrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
as a man would do who feared to disturb a sleeping child .
作为 一个 男人 会 做 WHO 害怕 到 打扰 一个 睡眠 孩子 .

就像一个男人害怕吵醒熟睡的孩子那样。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [saɪd][ænd; ənd] [ə'fekʃənətli]
The sick woman smiled as he came to his brother's side and affectionately
这 生病的 女士 微笑 作为 他 来了 到 他的 兄弟 边 和 亲切地

[pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] ['luːʃəs] ['hægərdz] ['ʃoʊldər] ;
placed his hand upon Lucius Haggard's shoulder ;
放置 他的 手 之上 卢修斯 哈格德 肩膀 ;

当他走到哥哥身边，亲切地把手放在卢修斯·哈格德的肩膀上时，生病的女人笑了；

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [dwelt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
her eyes sought those of Lord Spunyarn , dwelt upon his an instant ,
她 眼睛 寻求 那些 的 主 纺纱 , 居住 之上 他的 一个 立即的 ,

她的目光寻找着斯潘亚恩勋爵的身影，在他脸上停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lɪdz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jet] ['lʌvli] [ɔːbz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]
and then the lids closed upon the yet lovely orbs , and still smiling , like a
和 然后 这 盖子 关闭 之上 这 然而 迷人的 球体 , 和 仍然 微笑 , 喜欢 一个
['taɪərd][tʃaɪld] ,
tired child ,
疲劳的 孩子 ,

然后，那双依然美丽的眼睛缓缓合上，脸上还带着微笑，像个疲惫的孩子。

['mɪsɪz] . ['hægərd] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [sli:p] .

Mrs	**.**	**Haggard**	**sank**	**into**	**a**	**peaceful**	**sleep**	**.**
太太	.	枯槁	沉没	进入	一个	和平	睡觉	.

哈格德太太安然入睡。

[noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ; [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] , [fiərɪŋ] [tu:; tə]

No	**word**	**was**	**spoken**	**by**	**those**	**around**	**the**	**couch**	**;**	**they**	**sat**	**silent**	**,**	**fearing**	**to**
不	单词	曾是	说	经过	那些	大约	这	长椅	;	他们	卫星	沉默的	,	害怕	到

[dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] ['slʌmbər] .

disturb	**her**	**slumber**	**.**
打扰	她	睡眠	.

沙发周围的人一句话也没说，静静地坐着，生怕打扰她的睡眠。

[æz; əz] ['lu:ʃəs] ['hægərd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [swi:t] ['sli:pɪŋ] [feɪs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rækt] [baɪ]

As	**Lucius**	**Haggard**	**gazed**	**upon**	**the**	**sweet**	**sleeping**	**face**	**,**	**he**	**was**	**racked**	**by**
作为	卢修斯	枯槁	凝视	之上	这	甜的	睡眠	脸	,	他	曾是	架子	经过

['tɔ:tʃəriŋ] [daʊt] .

torturing	**doubt**	**.**
酷刑	怀疑	.

卢修斯·哈格德凝视着那张甜美的睡颜，心中充满了痛苦的疑虑。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [end] ?

How	**would**	**it**	**all**	**end**	**?**
如何	会	它	全部	结尾	?

这一切最终会如何收场?

[wʊd]

Would
会

会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər]['bɑ:dɪli] [helθ] [ə'gen] ?

she	**recover**	**her**	**bodily**	**health**	**again**	**?**
她	恢复	她	身体上的	健康	再次	?

她的身体恢复健康了吗?

[ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [stɪl] [ʌn'ɪndʒərd] .

The	**mind**	**was**	**evidently**	**still**	**uninjured**	**.**
这	头脑	曾是	显然	仍然	未受伤	.

显然，他的精神状态并未受到损伤。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] ['evər] [spi:k] [ə'gen] ?

Would	**she**	**ever**	**speak**	**again**	**?**
会	她	曾经	说话	再次	?

她还能再次开口说话吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] [tu:; tə] ['lu:ʃəs] ['hægərd] .

That	**was**	**the**	**important**	**question**	**to**	**Lucius**	**Haggard**	**.**
那	曾是	这	重要的	问题	到	卢修斯	枯槁	.

对卢修斯·哈格德来说，这才是最重要的问题。

[ðə; ði] ['pepərz] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['wɪtnəs] [kloʊzd] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self]

The	**papers**	**gone**	**and**	**the**	**mouth**	**of**	**this**	**one**	**witness**	**closed**	**,**	**he**	**felt**	**himself**
这	文件	已消失	和	这	嘴	的	这	一	证人	关闭	,	他	毛毡	他自己

[kəm'pærətɪvli] [seɪf] ;

comparatively	**safe**	**;**
比较	安全的	;

文件不见了，那个证人的嘴也闭上了，他觉得自己相对安全了;

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['lɔ:fl] [er] .

still	in	the	eyes	of	the	law	and	of	the	world	his	father's	lawful	heir	.
仍然	在	这	眼睛	的	这	法律	和	的	这	世界	他的	父亲的	合法的	继承人	.

在法律和世人眼中，他仍然是他父亲的合法继承人。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [spi:k] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .

But	should	she	speak	again	,	she	might	communicate	the	secret	of	his	shame	.
但	应该	她	说话	再次	,	她	可能	交流	这	秘密	的	他的	耻辱	.

但如果她再次开口，可能会泄露他羞耻的秘密。

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['evɪdəns] [ɔ:l] [ðæt] [lɔ:rd] ['spʌnjɑ:rn] [maɪt] [seɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][bi:; bi] [mɪr] [sər'maɪz]

Without	her	evidence	all	that	Lord	Spunyarn	might	say	could	but	be	mere	surmise
没有	她	证据	全部	那	主	纺纱	可能	说	可以	但	是	仅仅	推测

,

,

,

如果没有她提供的证据，斯潘亚恩勋爵所说的一切都只能是猜测。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][eks]['pɑ:tɪd] ['steɪtmənt] .

a	simple	ex	parte	statement	.
一个	简单的	前任	部分	陈述	.

一份简单的单方声明。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [left] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] ,

One	by	one	they	left	her	sleeping	,
一	经过	一	他们	左边	她	睡眠	,

他们一个接一个地离开，留下她还在熟睡。

[ðə; ði][oʊld] [ɜ:rl] ['li:nɪŋ] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv] ['hægərdz] ['eldɪst] [sʌn] .

the	old	earl	leaning	heavily	on	the	arm	of	Haggard's	eldest	son	.
这	老的	伯爵	倾斜	重度	在	这	手臂	的	哈格德	长子	儿子	.

老伯爵沉重地倚靠在哈格德长子的胳膊上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ;

And	then	they	separated	;
和	然后	他们	分开	;

然后他们就分开了；

[ðə; ði][oʊld][lɔ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]

the	old	lord	to	his	slumbers	and	his	dreams	and	the	society	of	the
这	老的	主	到	他的	睡眠	和	他的	梦境	和	这	社会	的	这

['feɪθf(ə)l] ['wʊlf] ,

faithful	Wolff	,
忠实	沃尔夫	,

老领主沉入梦乡，与忠诚的沃尔夫们相伴。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] ,

the	two	young	fellows	to	the	park	,
这	二	年轻的	伙伴们	到	这	公园	,

两个年轻人去了公园，

[tu:; tə]['wɑ:ndər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['ævənu:] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

to	wander	up	and	down	the	great	avenue	side	by	side	,
到	漫步	向上	和	向下	这	伟大的	大街	边	经过	边	,

并肩沿着大道漫步，

[ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] ['oʊvər][ðer; ðər] [freʃ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt]

and	talk	with	bated	breath	over	their	fresh	misfortune	,	the	affliction	that
和	讲话	和	被	气息	超过	他们的	新鲜的	不幸	,	这	痛苦	那

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðer; ðər] ['mʌðər] ;

had	befallen	their	mother	;
有	发生	他们的	母亲	;

他们屏息凝神地谈论着他们新近遭遇的不幸，以及他们母亲所遭受的苦难；

[waɪl] [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn]
while Lord Spunyarn
尽管 主 纺纱

而斯蓬亚恩勋爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['pepərz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ['redʒinəld]
returned to the examination of the mass of papers lying on the dead Reginald
返回 到 这 考试 的 这 大量的 的 文件 说谎 在 这 死的 雷金纳德
['hægərdz] ['teɪbl] ,
Haggard's table ,
哈格德 桌子 ,

回到对躺在已故的雷金纳德·哈格德桌上的大量文件的检查中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [sə'lɪsɪtər] .
and to wait with impatience the arrival of the family solicitor .
和 到 等待 和 不耐烦 这 到达 的 这 家庭 律师 .

然后焦急地等待家庭律师的到来。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [heɪt] ,
" If there is a thing in this world that I hate ,
" 如果 那里 是 一个 事物 在 这 世界 那 我 恨 ,

“如果说这世上有什么东西是我最恨的，

" [sed] [oʊld]['mɪstər] . [brʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,
" said old Mr . Brookes to his partner ,
" 说 老的 先生 . 布鲁克斯 到 他的 伙伴 ,

“布鲁克斯老先生对他的合伙人说，”

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['koʊzi] ['praɪvət] [ruːm] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
as he sat in his cosy private room in Lincoln's Inn Fields that morning ,
作为 他 卫星 在 他的 舒适 私人的 房间 在 林肯的 客栈 田野 那 早晨 ,

那天早上，他坐在林肯律师学院广场舒适的私人房间里，

" [its] [ðɪs] ['mɑːdərn] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['telɪgræm] ; [ðeə(r)] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːktɝz]
" it's this modern system of telegrams ; they're almost as bad as a doctor's
" 它是 这 现代的 系统 的 电报 ; 它们是 几乎 作为 坏的 作为 一个 医生的
[naɪt] - [bel] .
night - bell .
夜晚 - 钟 .

“这套现代电报系统简直糟糕透了，跟医生的夜铃一样烦人。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
You have to go , whether you like it or not .
你 有 到 去 , 无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

不管你愿不愿意，你都得去。

[hɪəz] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [lɔː] .
Here's probably some simple matter of common law .
这里是 大概 一些 简单的 事情 的 常见的 法律 .

这可能只是普通法上的一些简单问题。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kɑːnt] [hiː; hi] [raɪt] ?
Why on earth can't he write ?
为什么 在 地球 不能 他 写 ?

他到底为什么不会写作?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['sɪmpli] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ,

Not	**a**	**bit**	**of**	**it**	**,**	**he**	**simply**	**wires**	**me**	**,**	**and**	**I**	**have**	**to**	**go**	**,**
不是	一个	少量	的	它	,	他	简单地	电线	我	,	和	我	有	到	去	,

一点儿也不，他只是给我发了条信息，我就得走了。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ə; eɪ]['telɪgræm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] :

"	**and**	**he**	**handed**	**a**	**telegram**	**across**	**the**	**table**	**:**
"	和	他	递交	一个	电报	穿过	这	桌子	:

他把一份电报递过桌子:

" [wɔːlz] [end]['kæs(ə)l] .

"	**Walls**	**End**	**Castle**	**.**
"	墙	结尾	城堡	.

“城墙尽头的城堡。”

" [pliːz] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .

"	**Please**	**come**	**down**	**at**	**once**	**.**
"	请	来	向下	在	一次	.

请立即下来。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ['ɜːrdʒəntli] ['niːdɪd] .

Your	**presence**	**urgently**	**needed**	**.**
你的	在场	紧急	需要	.

急需您的到场。

" ['spʌnˌjɑːrn] . "

"	**Spunyarn**	**.**	**"**
"	纺纱	.	"

“纺纱。”

" [waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [raɪt] ?

"	**Why**	**can't**	**they**	**write**	**?**
"	为什么	不能	他们	写	?

为什么他们不会写作?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**163**	**]**
"	[	页	-	]

[第163页]

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [sɔː] [oʊld]['mɪstər] . [brʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

That	**afternoon**	**saw**	**old**	**Mr**	**.**	**Brookes**	**at**	**the**	**Castle**	**.**
那	下午	锯	老的	先生	.	布鲁克斯	在	这	城堡	.

那天下午，老布鲁克斯先生来到了城堡。

[hiː; hi] [daɪnd] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] , [ænd; ənd][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊks]

He	**dined**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**with**	**Lord**	**Spunyarn**	**,**	**and**	**did**	**full**	**justice**	**to**	**the**	**cook's**
他	用餐	头	-	-	-	头	和	主	纺纱	,	和	做过	满的	正义	到	这	库克的

['efərts] .

efforts	**.**
努力	.

他与斯潘亚恩勋爵共进晚餐，并对厨师的努力给予了充分的肯定。

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['epɪˌkjʊəz] ,

Lawyers	**are**	**always**	**epicures**	**,**
律师	是	总是	美食家	,

律师总是美食家，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [brʊk] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [diː] [vɔ'laɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz]

and	Mr	.	Brookes	condescended	to	praise	the	suprême	de	volaille	of	the	Walls
和	先生	.	布鲁克斯	居高临下的	到	称赞	这	最高	德	飞艇	的	这	墙

[end] [ʃef] .

End	chef	.
结尾	厨师	.

布鲁克斯先生纡尊降贵地称赞了沃尔斯恩德餐厅主厨的顶级烤鸡。

['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] ['oʊpənd]

After	dinner	they	drew	their	chairs	to	the	fire	,	and	then	Lord	Spunyarn	opened
后	晚餐	他们	画	他们的	椅子	到	这	火	,	和	然后	主	纺纱	打开

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

his	business	.
他的	商业	.

晚饭后，他们把椅子搬到火炉旁，然后斯潘亚恩勋爵开始了他的生意。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [brʊk] ; [aɪm] ['veri] [glæd] [juːv] [kʌm] . "

"	I'm	glad	you	have	come	,	Brookes	;	I'm	very	glad	you've	come	.	"
"	我是	高兴的	你	有	来	,	布鲁克斯	;	我是	非常	高兴的	你已经	来	.	"

“布鲁克斯，我很高兴你来了；我真的很高兴你来了。”

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , [aɪ] [sə'poʊz] ; ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['ɜːrdʒənt] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] ,

"	Something	very	serious	,	I	suppose	;	something	so	urgent	,	Lord	Spunyarn	,
"	某物	非常	严肃的	,	我	认为	;	某物	所以	紧迫的	,	主	纺纱	,

“我想，一定是件非常严重、非常紧急的事情，斯蓬亚恩大人。”

[ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][gɑːt][maɪ] [əd'vaɪs] [baɪ][ðə; ði][nekst]

that	you	couldn't	have	written	me	a	letter	and	got	my	advice	by	the	next
那	你	不能	有	书面	我	一个	信	和	得到	我的	建议	经过	这	下一个

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

你不可能给我写封信，然后在下一封邮件之前收到我的建议。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [brʊk] ['tʃʌkld] .

"	and	Mr	.	Brookes	chuckled	.
"	和	先生	.	布鲁克斯	轻笑	.

布鲁克斯先生轻笑了一声。

" [jes] , ['mɪstər] . [brʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

"	Yes	,	Mr	.	Brookes	,	it	was	something	so	serious	that	I	had	to	see	you
"	是的	,	先生	.	布鲁克斯	,	它	曾是	某物	所以	严肃的	那	我	有	到	看	你

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

in	person	.
在	人	.

“是的，布鲁克斯先生，事情非常严重，我必须亲自见您。”

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] . "

I	fear	there	is	a	screw	loose	in	the	succession	.	"
我	害怕	那里	是	一个	拧紧	松动的	在	这	演替	.	"

我担心继承人队伍里出了问题。

" [gæd] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] ['hɛtən] [wʌz; wəz] ['mærid] ['æftər][ɔːl] ? "

"	Gad	,	sir	,	you	don't	mean	that	Hetton	was	married	after	all	?	"
"	加德	,	先生	,	你	不	意思是	那	赫顿	曾是	已婚	后	全部	?	"

“天哪，先生，您不会是说赫顿其实结过婚吧？”

" [noʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] .

"	No	,	it's	not	that	.
"	不	,	它是	不是	那	.

“不，不是那样的。”

[sɪns] [maɪ] [pʊr] [frend]
Since **my** **poor** **friend**
自从 我的 贫穷的 朋友

因为我可怜的朋友

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['hægərdz] [deθ] , ['mɪstər] . [brʊk] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Haggard's **death** **,** **Mr** **.** **Brookes** **,** **I** **have** **been** **placed** **in** **a** **very** **difficult** **position** **.**
哈格德 死亡 , 先生 . 布鲁克斯 , 我 有 到过 放置 在 一个 非常 难的 位置 .

布鲁克斯先生，哈格德的去世让我陷入了非常艰难的境地。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ['hægərd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd]
On **his** **death** **-** **bed** **Haggard** **desired** **me** **to** **place** **a** **box** **containing** **letters** **and**
在 他的 死亡 - 床 枯槁 想要的 我 到 地方 一个 盒子 包含 信件 和
['sɜːrt(ə)n] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [ɪn'triːg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hændz] .
certain **reminiscences** **of** **a** **bygone** **intrigue** **in** **his** **wife's** **hands** **.**
肯定 回忆录 的 一个 逝去的 阴谋 在 他的 妻子的 双手 .

哈格德临终前希望我把一个装有信件和一些关于过去阴谋的回忆的盒子放在他妻子的手中。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ;
There **is** **nothing** **very** **extraordinary** **in** **that** **you** **will** **say** **;**
那里 是 没有什么 非常 非凡的 在 那 你 将要 说 ;

你会说，这没什么特别的；

[ðə; ðiː][mæn][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['erər] , [ænd; ənd] [sɔːt] [fər'gɪvnəs] .
the **man** **was** **sorry** **for** **his** **youthful** **error** **,** **and** **sought** **forgiveness** **.**
这 男人 曾是 对不起 为了 他的 青春 错误 , 和 寻求 饶恕 .

这个人对自己年轻时犯下的错误感到后悔，并请求原谅。

[kwaɪt] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mætər] .
Quite **so** **,** **but** **that** **was** **not** **the** **end** **of** **the** **matter** **.**
相当 所以 , 但 那 曾是 不是 这 结尾 的 这 事情 .

确实如此，但这并非事情的结局。

" ['spʌnjɑːrn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ðiː][oʊld] ['lɔɪər] [ðə; ðiː]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ðiː][bɑːks] , [ðə; ðiː] ['mɪnətʃər] ,
" **Spunyarn** **described** **to** **the** **old** **lawyer** **the** **contents** **of** **the** **box** **,** **the** **miniature** **,**
" 纺纱 描述 到 这 老的 律师 这 内容 的 这 盒子 , 这 微型 ,
[ðə; ðiː][mæsk] ,
the **mask** **,**
这 面具 ,

“斯蓬亚恩向老律师描述了盒子里的东西，包括微缩模型和面具，

[ðə; ðiː] ['iəriŋz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] .
the **earrings** **,** **and** **the** **packet** **of** **letters** **.**
这 耳环 , 和 这 包 的 信件 .

耳环和那包信件。

" ['mɪstər] . [brʊk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **Mr** **.** **Brookes** **,** **"** **he** **continued** **,**
" 先生 . 布鲁克斯 , " 他 持续 ,

“布鲁克斯先生，”他继续说道，“

" [æz; əz][maɪ] ['frɛndz] [ɪg'zekjətər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][maɪ]['duːti][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [θruː]
" **as** **my** **friend's** **executor** **it** **was** **perhaps** **my** **duty** **to** **have** **gone** **through**
" 作为 我的 朋友们 遗嘱执行人 它 曾是 也许 我的 责任 到 有 已消失 通过
[ðoʊz] ['letərz] ,
those **letters** **,**
那些 信件 ,

“作为我朋友的遗嘱执行人，或许我有义务仔细阅读那些信件。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lʌv] - ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ded] [frend] ,

but	they	were	the	love	-	letters	of	a	dead	woman	to	my	own	dead	friend	,
但	他们	是	这	爱	-	信件	的	一个	死的	女士	到	我的	自己的	死的	朋友	,

但那是位已故女子写给我已故朋友的情书。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [lɔːŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɪn] ['sɪriəsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

and	I	myself	had	at	one	time	,	long	long	ago	,	been	seriously	attached	to
和	我	我	有	在	一	时间	,	长的	长的	前	,	到过	严重地	随附的	到

[ðə; ði]['leɪdi] .

the	lady	.
这	女士	.

而我本人，很久很久以前，也曾深深地爱慕过这位女士。

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðoʊz] ['letərz] .

I	hadn't	the	heart	to	go	through	those	letters	.
我	之前没有	这	心	到	去	通过	那些	信件	.

我实在不忍心去看那些信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

矿镇冠冕：家族谜案，(The Pit Town Coronet A Family Mystery,)
第6/7页

[aɪ] [siː] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [ɔːr] [ə'vɔɪdɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ['duːti] .

I	see	now	,	that	I	neglected	or	avoided	what	was	a	very	painful	duty	.
我	看	现在	,	那	我	被忽视的	或者	避免	什么	曾是	一个	非常	痛苦	责任	.

我现在明白，我忽略或逃避了一项非常痛苦的责任。

[aɪ] [æz; əz] [maɪ] ['frɛndz] [ɪg'zekjətər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd]

I	as	my	friend's	executor	should	have	cared
我	作为	我的	朋友们	遗嘱执行人	应该	有	关心

作为朋友的遗嘱执行人，我本应该在意的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['letərz] , ['verɪfaɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

for	those	letters	,	verified	them	,	and	put	them	in	a	place	of	safety	.
为了	那些	信件	,	已验证	他们	,	和	放	他们	在	一个	地方	的	安全	.

对于这些信件，我进行了核实，并将它们放在安全的地方。

[maɪ] ['oʊnli] [ɪk'skjuːs] [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['frɛndz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] ,

My	only	excuse	is	that	my	dying	friend's	words	to	me	were	,
我的	仅有的	原谅	是	那	我的	垂死	朋友们	字	到	我	是	,

我唯一的借口是，我临终前的朋友对我说：

- [hænd] [ðə; ði] [red] [mə'rɑːkoʊ] [bɑːks] [ɪn] [maɪ] [seɪf] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] , [ðə; ði] ['kɑːntents] [ɑːr; ər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

'	Hand	the	red	morocco	box	in	my	safe	to	my	wife	,	the	contents	are	important	;
-	手	这	红色的	摩洛哥	盒子	在	我的	安全的	到	我的	妻子	,	这	内容	是	重要的	;

“把保险箱里的红色摩洛哥皮盒子交给我的妻子，里面的东西很重要；

[rɪ'membər] [maɪ] [ə'fer] [æt; ət] [roʊm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ;

remember	my	affair	at	Rome	and	you	will	understand	them	;
记住	我的	事务	在	罗马	和	你	将要	理解	他们	;

记住我在罗马的那件事，你就会明白他们了；

['dʒɔːrdʒi] [mʌst; məst] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] . -

Georgie	must	do	as	she	pleases	in	the	matter	.	'
乔治	必须	做	作为	她	请	在	这	事情	.	-

乔治在这件事上可以随心所欲。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [daɪd] .

And	then	he	died	.
和	然后	他	死亡	.

然后他就去世了。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [brʊk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['frɛndz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] .

I	take	it	,	Mr	.	Brookes	,	that	it	was	my	duty	to	carry	out	my	dying	friend's	injunctions	.
我	拿	它	,	先生	.	布鲁克斯	,	那	它	曾是	我的	责任	到	携带	出去	我的	垂死	朋友们	禁令	.

布鲁克斯先生，我想，执行我临终朋友的遗愿是我的职责吧。

[aɪ] [dɪd] ['kæri] [aʊt] [ðoʊz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] ,

I	did	carry	out	those	injunctions	to	the	letter	,
我	做过	携带	出去	那些	禁令	到	这	信	,

我完全按照那些禁令执行了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋ] .

and	then	I	became	aware	of	an	astounding	thing	.
和	然后	我	成为	意识到的	的	一个	惊人	事物	.

然后我意识到了一件令人震惊的事情。

[jʌŋ] ['luːʃəs] ['hægərd] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] [taʊn] ['taɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]

Young	Lucius	Haggard	is	not	the	heir	to	the	Pit	Town	title	,	for	he	is
年轻的	卢修斯	枯槁	是	不是	这	继承人	到	这	坑	镇	标题	,	为了	他	是

[ˌɪlə'dʒɪtəmət] ;

illegitimate	;
私生子	;

年轻的卢修斯·哈格德并非皮特镇的继承人，因为他是私生子；

[neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['mɪsɪz] . ['hægərdz] [sʌn] [æt; ət][ɔːl] .

nay	,	more	than	that	,	he	is	not	Mrs	.	Haggard's	son	at	all	.
不	,	更多的	比	那	,	他	是	不是	太太	.	哈格德	儿子	在	全部	.

不，不仅如此，他根本不是哈格德太太的儿子。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	The	lawyer	sprang	from	his	chair	.
"	这	律师	弹簧	从	他的	椅子	.

律师猛地从椅子上跳了起来。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	Do	you	mean	to	assert	,	Lord	Spunyarn	,	that	he	was	substituted	by	the
"	做	你	意思是	到	断言	,	主	纺纱	,	那	他	曾是	替代	经过	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['perənts] ?

supposed	parents	?
据称	父母	?

“斯潘亚恩勋爵，您的意思是说，他是被所谓的父母替换的吗？”

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [ɪts] [æn; ən] [ɪm'prɑːbəbl] ['stɔːri] , ['ɔːlmoʊst][æn; ən]

On	the	face	of	it	,	Lord	Spunyarn	,	it's	an	improbable	story	,	almost	an
在	这	脸	的	它	,	主	纺纱	,	它是	一个	不太可能	故事	,	几乎	一个

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['stɔːri] . "

impossible	story	.	"
不可能的	故事	.	"

“斯蓬亚恩大人，乍一看，这真是一个匪夷所思的故事，几乎是一个不可能的故事。”

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , ['mɪstər] . [brʊk] .

"	Let	me	explain	,	Mr	.	Brookes	.
"	让	我	解释	,	先生	.	布鲁克斯	.

让我解释一下，布鲁克斯先生。

['luːʃəs]

Lucius
卢修斯

卢修斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['hægərd] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hægərdz] ['dɪrɪst] [frend] .

Haggard	is	really	the	son	of	Mrs	.	Haggard's	dearest	friend	.
枯槁	是	真的	这	儿子	的	太太	.	哈格德	亲爱的	朋友	.

哈格德其实是哈格德太太最亲密朋友的儿子。

[wen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['despərət] [fɪr] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

When	,	in	a	moment	of	desperate	fear	and	agitation	,
什么时候	,	在	一个	片刻	的	绝望的	害怕	和	搅动	,

在极度恐惧和焦虑的时刻，

[ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðæt] ['frɛndz] ['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]

in	her	love	for	her	friend	she	consented	to	cover	that	friend's	terrible	position
在	她	爱	为了	她	朋友	她	同意	到	覆盖	那	朋友们	糟糕的	位置

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [gɜːrl] ,

—	she	was	an	inexperienced	girl	,
—	她	曾是	一个	缺乏经验	女孩	,

出于对朋友的爱，她同意替朋友掩盖她糟糕的处境——她的朋友是个缺乏经验的女孩。

['mɪstər] . [brʊk] — [baɪ] ['pəːsəneitɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] ,

Mr	.	Brookes	—	by	personating	the	child's	mother	,
先生	.	布鲁克斯	—	经过	扮演	这	孩子的	母亲	,

布鲁克斯先生——通过扮演孩子的母亲，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ðæt] [wʊd] [ɪn'suː] ,

she	had	not	the	slightest	idea	of	the	terrible	complications	that	would	ensue	,
她	有	不是	这	丝毫	主意	的	这	糟糕的	并发症	那	会	随之而来	,

她丝毫没有意识到随之而来的可怕后果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] ;

and	that	the	child's	father	was	her	own	husband	;
和	那	这	孩子的	父亲	曾是	她	自己的	丈夫	;

孩子的父亲是她自己的丈夫；

[ðæt] ['lætər] [fækt][ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [pʊr] [frend] , ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [daʊn] ,

that	latter	fact	she	never	knew	until	my	poor	friend	,	suddenly	stricken	down	,
那	后者	事实	她	绝不	知道	直到	我的	贫穷的	朋友	,	突然	受打击的	向下	,

直到我那可怜的朋友突然倒下，她才知道后一个事实。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]

with	his	dying	breath	hinted	at	the	terrible	secret	,	and	asked	for
和	他的	垂死	气息	暗示	在	这	糟糕的	秘密	,	和	问	为了

[hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] .

her	forgiveness	.
她	饶恕	.

他临终前暗示了这个可怕的秘密，并请求她的原谅。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [lɔːrd]

"	The	lawyer	moved	uneasily	in	his	chair	,	but	did	not	attempt	to	interrupt	Lord
"	这	律师	已搬	不安地	在	他的	椅子	,	但	做过	不是	试图	到	打断	主

- [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Spunyarn's	explanation	.
-	解释	.

律师不安地在椅子上挪动了一下，但并没有试图打断斯潘亚恩勋爵的解释。

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [brʊk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [aɪ] [kə'mɪtɪd]

"	I	acknowledge	to	you	,	Mr	.	Brookes	,	"	he	continued	,	"	that	I	committed
"	我	承认	到	你	,	先生	.	布鲁克斯	,	"	他	持续	,	"	那	我	坚定的

[æn; ən] ['erər] ;

an	error	;
一个	错误	;

“我承认，布鲁克斯先生，”他继续说道，“我犯了一个错误；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd]['teɪkən][juː; jʊ]['ɪntuː]

I	should	have	done	at	once	what	I	am	doing	now	,	and	taken	you	into
我	应该	有	完毕	在	一次	什么	我	是	正在做	现在	,	和	已采取	你	进入

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] .

our	confidence	.
我们的	信心	.

我本应该立刻采取我现在正在做的事情，把你纳入我们的信任范围。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] , [ðə; ði] [pruːfs] [wɜːr; wər][ɪn]

But	the	good	name	of	a	woman	was	at	stake	,	the	proofs	were	in
但	这	好的	姓名	的	一个	女士	曾是	在	赌注	,	这	证明	是	在

['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] ,

our	possession	,
我们的	拥有	,

但是，这关系到一位女士的名誉，而证据就在我们手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'dʒɪtəməsi] [ʌv; əv] ['luːʃəs] ['hægərd] ,

there	was	no	doubt	as	to	the	illegitimacy	of	Lucius	Haggard	,
那里	曾是	不	怀疑	作为	到	这	非婚生子女	的	卢修斯	枯槁	,

卢修斯·哈格德的私生子身份毋庸置疑。

[ænd; ənd][aɪ] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən]

and	I	trusted	in	his	honour	and	to	the	affection	he	bore	to	the	woman
和	我	可信	在	他的	荣誉	和	到	这	感情	他	钻孔	到	这	女士

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

who	had	been	a	mother	to	him	,
WHO	有	到过	一个	母亲	到	他	,

我信赖他的品格，也信赖他对那位如同母亲般的女人的深厚感情。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [taɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [dis'kləuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl]

to	enable	us	to	tide	over	the	matter	without	disclosing	it	to	a	living	soul
到	使能够	我们	到	潮	超过	这	事情	没有	披露	它	到	一个	活的	灵魂

,

,

,

为了使我们能够在不向任何人透露的情况下度过难关，

[æt; ət] [liːst] ['dʊrɪŋ] [lɔːrd] [pɪt] ['taʊnz] ['laɪftaɪm] . "

at	least	during	Lord	Pit	Town's	lifetime	.	"
在	至少	期间	主	坑	镇上的	寿命	.	"

至少在皮特镇领主在世时是如此。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] ; [juː; jʊ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv]

"	And	you	were	disappointed	,	Lord	Spunyarn	;	you	forgot	the	magnitude	of
"	和	你	是	失望的	,	主	纺纱	;	你	忘了	这	震级	的

[ðə; ði] [steɪk] ,

the	stake	,
这	赌注	,

“而你却失望了，斯潘亚恩大人；你忘记了赌注的重大意义。”

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [pleɪst] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] ,

when	you	deliberately	placed	the	honour	of	a	noble	family	,
什么时候	你	故意地	放置	这	荣誉	的	一个	高贵	家庭	,

当你故意将贵族家族的荣誉置于次要地位时，

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mens] [ɛ'steɪts] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]

the	succession	to	a	title	and	immense	estates	,	in	the	hands	of	an
这	演替	到	一个	标题	和	巨大	庄园	,	在	这	双手	的	一个

['ɪntərloʊpər] . "

interloper	.	"
闯入者	.	"

爵位和巨额遗产落入外来者手中。

" [noʊ] , ['mɪstər] . [brʊk] .
" No , Mr . Brookes .
" 不 , 先生 . 布鲁克斯 .

“不，布鲁克斯先生。”

[æt; ət][fɜːrst] ['luːʃəs] ['hægərd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌt] [wʊd]
At first Lucius Haggard refused to believe for an instant what would
在 第一的 卢修斯 枯槁 拒绝 到 相信 为了 一个 立即的 什么 会
['nætʃ(ə)rəli] [siːm] [ə; eɪ][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] ['stɔːri] .
naturally seem a most improbable story .
自然 似乎 一个 最多 不太可能 故事 .

起初，卢修斯·哈格德根本不相信这个在人们看来极其不可思议的故事。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [in'sjuːd] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][duː] [jʌŋ] ['luːʃəs] ['dʒʌstɪs] :
A terrible scene of violence ensued , but let me do young Lucius justice :
一个 糟糕的 场景 的 暴力 随后 , 但 让 我 做 年轻的 卢修斯 正义 :

随后发生了一场可怕的暴力事件，但请允许我公正地评价一下年轻的卢修斯：

[hiː; hi] ['spiːdəli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , ['mɪstər] . [brʊk] ,
he speedily came to his senses ; his conduct , Mr . Brookes ,
他 迅速地 来了 到 他的 感官 ; 他的 执行 , 先生 . 布鲁克斯 ,

他很快恢复了理智；他的行为，布鲁克斯先生，

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] .
was all that one could expect from a man of the very highest honour .
曾是 全部 那 一 可以 预计 从 一个 男人 的 这 非常 最高 荣誉 .

这就是人们对一位享有最高荣誉的人所能期待的一切。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ɪn][maɪ][hændz] .
He placed himself unreservedly in my hands .
他 放置 他自己 毫无保留 在 我的 双手 .

他毫无保留地将自己托付给了我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ðiː] ['lɔɪər] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] ,
" Thank God for that , " said the lawyer , as he wiped ,
" 感谢 上帝 为了 那 , " 说 这 律师 , 作为 他 擦拭 ,

“谢天谢地，”律师一边擦拭一边说道。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , " [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
his forehead with his big silk handkerchief , " thank God for that , for it
他的 前额 和 他的 大的 丝绸 手帕 , " 感谢 上帝 为了 那 , 为了 它
['simplifaiz] ['mætərz] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .
simplifies matters very considerably .
简化 事情 非常 相当 .

他用那块大丝绸手帕捂住额头，“谢天谢地，这大大简化了事情。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðiː] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ðiː][oʊld][lɔːrd] .
And now I suppose you want me to break the matter to the old lord .
和 现在 我 认为 你 想 我 到 休息 这 事情 到 这 老的 主 .

现在我想你是想让我把这件事告诉老领主吧。

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] , [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] . "
We've had a very narrow escape , Lord Spunyarn . "
我们已经 有 一个 非常 狭窄的 逃脱 , 主 纺纱 . "

“我们真是死里逃生，斯蓬亚恩大人。”

" [aɪ] [fɪr] [wɪə(r)] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [jet] , " [sed] ['spʌnjɑːrn] ['meditətivli] .
" I fear we're not out of the wood yet , " said Spunyarn meditatively .
" 我 害怕 是 不是 出去 的 这 木头 然而 , " 说 纺纱 冥想地 .

“恐怕我们还没脱离险境，”斯蓬亚恩沉思着说道。

" [wʌt] ! ['fɜːrðər] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ? "
" What ! further complications ? "
" 什么 ! 更远 并发症 ? "

什么！还有更复杂的情况?

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [jes] .
" Unfortunately , yes .
" 很遗憾 , 是的 .

“很遗憾，是的。”

['mɪsɪz] . ['hægərd] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [pə'ræləsɪs] [ænd; ənd] [ɪz] ['spiːtʃləs] . "
Mrs . Haggard is suffering from a stroke of paralysis and is speechless . "
太太 . 枯槁 是 痛苦 从 一个 中风 的 麻痹 和 是 无言 . "

哈格德夫人中风瘫痪，无法说话。

" [wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [jʊr; jər] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] ; [bɪ'saɪdz] ,
" Well , there is still your evidence and the contents of the box ; besides ,
" 出色地 , 那里 是 仍然 你的 证据 和 这 内容 的 这 盒子 ; 除了 ,

“嗯，你还有证据和盒子里的东西；此外，

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['luːʃəs] ['hægərd] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [juː; jʊ] . "
you say that Lucius Haggard will not fail you . "
你 说 那 卢修斯 枯槁 将要 不是 失败 你 . "

你说卢修斯·哈格德不会让你失望。

" ['mɪstər] . [brʊk] , [ðə; ði] [wɜːrst] [jet] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] ; [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [hæv; həv]
" Mr . Brookes , the worst yet remains to tell ; the contents of the box have
" 先生 . 布鲁克斯 , 这 最差 然而 遗迹 到 告诉 ; 这 内容 的 这 盒子 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

“布鲁克斯先生，最糟糕的事情还在后面；盒子里的东西都不见了。”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" Again the lawyer rose to his feet deeply agitated .
" 再次 这 律师 玫瑰 到 他的 脚 深 激动 .

律师再次站起身来，情绪激动不已。

" [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , " [sed] [hiː; hi] ['sɑːləmli] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] .
" Lord Spunyarn , " said he solemnly , " you have much to answer for .
" 主 纺纱 , " 说 他 庄严地 , " 你 有 很多 到 回答 为了 .

“斯蓬亚恩大人，”他严肃地说，“你有很多事情需要解释。”

[noʊ] [daʊt] ['luːʃəs] ['hægərd] [hæz; həz] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðə; ði] [bɑːks]
No doubt Lucius Haggard has possessed himself of the evidence the box
不 怀疑 卢修斯 枯槁 有 拥有 他自己 的 这 证据 这 盒子
[kən'teɪnd]
contained
包含

毫无疑问，卢修斯·哈格德已经掌握了盒子里装的证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **has** **destroyed** **it** **.**
和 有 损毁 它 .

并将其摧毁。

[dʒʌst] [θɪŋk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
Just **think** **for** **an** **instant** **of** **the** **immense** **temptation** **to** **him** **to** **do** **so** **.**
只是 思考 为了 一个 立即的 的 这 巨大 诱惑 到 他 到 做 所以 .

试想一下，他要面临多么巨大的诱惑才会这样做。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [lɔː] - [suːt] [ðæt] [meɪ] ['nevər] [end] ,
There **may** **be** **,** **there** **will** **be** **,** **a** **gigantic** **law** **-** **suit** **that** **may** **never** **end** **,**
那里 可能 是 , 那里 将要 是 , 一个 巨大 法律 - 套装 那 可能 绝不 结尾 ,

可能会有，也必定会有一场旷日持久的巨额诉讼，而且这场诉讼可能永远不会结束。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['prɑːpərti] [meɪ] [biː; bi] ['frɪtəd] [ə'weɪ] ,
while **the** **whole** **of** **the** **vast** **property** **may** **be** **frittered** **away** **,**
尽管 这 所有的 的 这 广阔的 财产 可能 是 油炸 离开 ,

虽然整片广袤的财产可能会被挥霍一空，

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [rɪ'membər] , [ɔːl][kɔːsts] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
for **in** **a** **matter** **such** **as** **this** **,** **remember** **,** **all** **costs** **come** **out** **of** **the** **estate** **.**
为了 在 一个 事情 这样的 作为 这 , 记住 , 全部 成本 来 出去 的 这 财产 .

记住，在类似的事情中，所有费用都从遗产中支出。

[lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [kə'læməti]
Lord **Spunyarn** **,** **what** **you** **tell** **me** **is** **not** **a** **misfortune** **,** **it** **is** an **appalling** **calamity**
主 纺纱 , 什么 你 告诉 我 是 不是 一个 不幸 , 它 是 一个 令人震惊 灾害
,
,
,

斯蓬亚恩大人，您所说的并非不幸，而是一场可怕的灾难。

[ænd; ənd] ['luːʃəs] ['hægərd] [ə'loʊn][hæz; həz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and **Lucius** **Haggard** **alone** **has** **the** **key** **of** **the** **situation** **.**
和 卢修斯 枯槁 独自的 有 这 钥匙 的 这 情况 .

只有卢修斯·哈格德掌握着局势的关键。

[its] [nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][hæf] ['meʒərz] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] ;
It's **not** **a** **time** **for** **half** **measures** **,** **Lord** **Spunyarn** **;**
它是 不是 一个 时间 为了 一半 措施 , 主 纺纱 ;

纺纱大人，现在不是采取折中措施的时候；

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'tempt] [tuː; tə][əb'teɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
we **must** **attempt** **to** **obtain** **from** **him** **the** **contents** **of** **the** **box** **,**
我们 必须 试图 到 获得 从 他 这 内容 的 这 盒子 ,

我们必须设法从他那里得到盒子里的东西。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['vaɪələns] . "
even **if** **we** **have** **to** **employ** **violence** **.** **"**
甚至 如果 我们 有 到 采用 暴力 . "

即使我们不得不诉诸暴力。

" [kɑːm] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . [brʊk] , " [sed] [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] ,
" **Calm** **yourself** **,** **Mr** **.** **Brookes** **,** **"** **said** **Lord** **Spunyarn** **,**
" 冷静的 你自己 , 先生 . 布鲁克斯 , " 说 主 纺纱 ,

“布鲁克斯先生，冷静点，”斯蓬亚恩勋爵说道。

" ['luːʃəs] ['hægərd] [æt; ət] [liːst] [ɪz] ['hoʊlli] ['gɪltləs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
" **Lucius** **Haggard** **at** **least** **is** **wholly** **guiltless** **in** **the** **matter** **.**
" 卢修斯 枯槁 在 至少 是 完全 无罪 在 这 事情 .

“至少卢修斯·哈格德在这件事上完全无辜。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] [ʌn'tɪl]

He	was	unaware	even	of	the	existence	of	the	box	and	its	contents	until
他	曾是	不知情	甚至	的	这	存在	的	这	盒子	和	它是	内容	直到

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mɪsɪz] . ['hægərdz] ['prez(ə)ns] .

he	saw	it	in	Mrs	.	Haggard's	presence	.
他	锯	它	在	太太	.	哈格德	在场	.

直到在哈格德太太面前看到这个盒子，他才意识到盒子的存在以及盒子里装的东西。

[wiː; wi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['oʊpənd][ðə; ði][bɑːks] ,

We	revealed	to	him	the	story	,	and	when	we	opened	the	box	,
我们	揭晓	到	他	这	故事	,	和	什么时候	我们	打开	这	盒子	,

我们把事情经过告诉了他，然后打开了盒子。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [pruːfs] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃʊrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	he	might	see	the	proofs	as	he	surely	had	a	right	to	do	,	it	was
那	他	可能	看	这	证明	作为	他	一定	有	一个	正确的	到	做	,	它	曾是

['empti] .

empty	.
空的	.

他本有权查看证据，但结果却发现那里空无一物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	170	]
"	[	页	-	]

[第170页]

[ðə; ði] ['lɔɪər] [stɛərd][æt; ət][lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] .

The	lawyer	stared	at	Lord	Spunyarn	.
这	律师	凝视	在	主	纺纱	.

律师盯着斯潘亚恩勋爵。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ə'pɪnjən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?

"	And	what	is	your	lordship's	opinion	,	"	he	said	,	"	in	the	matter	?
"	和	什么	是	你的	领主的	观点	,	"	他	说	,	"	在	这	事情	?

“那么，大人，您对此事有何看法？”他问道。

[let] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] .

Let	me	understand	you	exactly	,	Lord	Spunyarn	.
让	我	理解	你	确切地	,	主	纺纱	.

请您详细解释一下，纺纱大人。

[juː; jʊ] ['hændɪd] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hægərd] .

You	handed	the	box	and	its	contents	to	Mrs	.	Haggard	.
你	递交	这	盒子	和	它是	内容	到	太太	.	枯槁	.

你把盒子和里面的东西交给了哈格德太太。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə] [ðæt] ? "

She	can	testify	to	that	?	"
她	能	作证	到	那	?	"

她能为此作证吗?

" ['mɪstər] . [brʊk] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['spiːtʃləs] . "

"	Mr	.	Brookes	,	she	is	speechless	.	"
"	先生	.	布鲁克斯	,	她	是	无言	.	"

“布鲁克斯先生，她哑口无言。”

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][gɑːt][ðə; ði] ['letərz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

"	If	we	had	only	got	the	letters	you	speak	of	,
"	如果	我们	有	仅有的	得到	这	信件	你	说话	的	,

“如果我们当初能收到你所说的那些信件就好了，

[wɪð; wɪθ][ˌæfə'deɪvɪts][ɪn]['prɑːpər][fɔːrm][frʌm; frəm] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]

with	affidavits	in	proper	form	from	yourself	and	the	wife	of	the	deceased
和	宣誓书	在	恰当的	形式	从	你自己	和	这	妻子	的	这	死者

[mæn] , [ænd; ənd] ,

man	,	and	,
男人	,	和	,

附上您本人和死者妻子的正式宣誓书，以及

['luːʃəs] ['hægərd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sentiŋ] ['pɑːrti] , [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

Lucius	Haggard	being	a	consenting	party	,	by	the	expenditure	of	a	good	deal	of
卢修斯	枯槁	存在	一个	同意	派对	,	经过	这	支出	的	一个	好的	交易	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

卢修斯·哈格德作为同意方，花费了大量金钱，

[wiː; wi] [maɪt] [pər'hæps] [taɪd] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

we	might	perhaps	tide	the	matter	over	;	as	it	is	,	Lord	Spunyarn	,	there	is	no
我们	可能	也许	潮	这	事情	超过	;	作为	它	是	,	主	纺纱	,	那里	是	不

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

或许我们可以暂时搁置此事；但斯潘亚恩勋爵，目前没有任何证据。

[ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['evɪdəns] .

absolutely	no	evidence	.
绝对地	不	证据	.

完全没有证据。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] , [ɪz] [mɪr] ['hɪrseɪ] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃər] ;

All	you	have	to	tell	,	is	mere	hearsay	and	conjecture	;
全部	你	有	到	告诉	,	是	仅仅	传闻	和	推测	;

你所要说的，不过是道听途说和臆测罢了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [sək'sesfəli] [set] [ʌp] [ðæt] ,

and	it	would	doubtless	be	successfully	set	up	that	,
和	它	会	毫无疑问	是	成功地	放	向上	那	,

毫无疑问，这将被成功建立起来，

[ək'septɪŋ] [jʊr; jər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]['redʒinəld] ['hægərd] [ɑːn]

accepting	your	version	of	the	communication	made	to	you	by	Reginald	Haggard	on
接受	你的	版本	的	这	沟通	制成	到	你	经过	雷金纳德	枯槁	在

[hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

his	death	-	bed	,
他的	死亡	-	床	,

接受你对雷金纳德·哈格德临终前与你交流内容的描述，

[ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['tɪtl] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

unsupported	as	it	is	by	a	tittle	of	evidence	,
不支持	作为	它	是	经过	一个	标题	的	证据	,

由于缺乏证据支持，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

it	was	but	the	incoherent	raving	of	a	dying	man	.
它	曾是	但	这	语无伦次	狂言	的	一个	垂死	男人	.

那不过是一个垂死之人语无伦次的呓语。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds]

A	Committee	of	Privilege	of	the	House	of	Lords
一个	委员会	的	特权	的	这	房子	的	领主

上议院特权委员会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [mɪr] [eks]['pɑːtɪd] ['steɪtmənts] [ɪn][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mætər] ;
would not accept mere ex parte statements in so serious a matter ;
会 不是 接受 仅仅 前任 部分 声明 在 所以 严肃的 一个 事情 ;

在如此严肃的事情上，不会接受单方面的陈述；

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːt] [pruːf] , ['liːg(ə)l] [pruːf] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
there would have to be absolute proof , legal proof , mind you ,
那里 会 有 到 是 绝对 证明 , 合法的 证明 , 头脑 你 ,

必须要有绝对的证据，法律上的证据，请注意。

[pruːf] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [lɔː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .
proof that would satisfy the law officers of the Crown .
证明 那 会 满足 这 法律 警官 的 这 王冠 .

能够让皇家检控官满意的证据。

[jʌŋ] ['luːʃəs] ['hægərd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ][kwɪk'sɑːtɪk][æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
Young Lucius Haggard , even if he were so Quixotic as to wish to do so ,
年轻的 卢修斯 枯槁 , 甚至 如果 他 是 所以 堂吉诃德式的 作为 到 希望 到 做 所以 ,

年轻的卢修斯·哈格德，即使他像堂吉诃德那样异想天开，

[kʊd; kəd][nɑːt][saɪn] [ə'weɪ] [æn; ən] ['ɜːrldəm] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] ,
could not sign away an earldom by a mere stroke of the pen ,
可以 不是 符号 离开 一个 伯爵 经过 一个 仅仅 中风 的 这 笔 ,

不能仅仅通过一笔勾销就放弃伯爵爵位。

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [strɪp] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'teild] [ɛ'steɪts] .
neither could he strip himself of the entailed estates .
两者都不 可以 他 条 他自己 的 这 包含 庄园 .

他也无力剥夺自己所继承的世袭财产。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vents] , [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [tʊk] [pleɪs] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
The extraordinary events , that you say took place many years ago , would have to
这 非凡的 活动 , 那 你 说 采取 地方 许多 年 前 , 会 有 到
[biː; bi] [pruːvd] ;
be proved ;
是 已证实 ;

你所说的多年前发生的那些非凡事件，需要加以证实；

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm] ?
and who is to prove them ?
和 WHO 是 到 证明 他们 ?

谁来证明这些?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ðəm'selvz] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ded] ,
As to the parties themselves , two of them are dead ,
作为 到 这 各方 他们自己 , 二 的 他们 是 死的 ,

至于当事人本身，其中两人已经去世。

[waɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
while the third unfortunately is unable to give evidence one way or the other .
尽管 这 第三 很遗憾 是 无法 到 给 证据 一 方式 或者 这 其他 .

而第三人很遗憾无法提供任何证据。

[ɪf] [aɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒd]['klaɪənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['æktʃuəli] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
If I communicate this dreadful thing to my aged client , it may actually kill him .
如果 我 交流 这 可怕 事物 到 我的 老年人 客户 , 它 可能 实际上 杀 他 .

如果我把这件可怕的事情告诉我的年迈客户，他可能会因此丧命。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] ?
What is your own opinion , Lord Spunyarn ?
什么 是 你的 自己的 观点 , 主 纺纱 ?

纺纱大人，您有何看法?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Do you suppose that in a temporary aberration of mind ,
做 你 认为 那 在 一个 暂时的 像差 的 头脑 ,

你是否认为，在暂时的精神错乱中，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][moʊst] ['feɪvərəbl] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['hægərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz]
to take a most favourable view of it , Mrs . Haggard , with a woman's
到 拿 一个 最多 有利 看法 的 它 , 太太 . 枯槁 , 和 一个 女性的
['nætʃ(ə)rəl] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] ,
natural fear of exposure ,
自然的 害怕 的 接触 ,

哈格德夫人对此持非常赞同的态度，尽管她天性害怕暴露。

[dɪ'strɔɪd] [ɔːr] [sɪ'kriːtid] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ?
destroyed or secreted the contents of the box ?
损毁 或者 分泌物 这 内容 的 这 盒子 ?

销毁或藏匿了盒子里的东西?

['redʒinəld] ['hægərd] [wiː; wi]
Reginald Haggard we
雷金纳德 枯槁 我们

雷金纳德·哈格德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[noʊ] [dɪ'vaɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒɔːrdʒ] ,
know devised all his property to his son George ,
知道 设计 全部 他的 财产 到 他的 儿子 乔治 ,

诺克将所有财产遗赠给了他的儿子乔治。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː]['æftər] ['strɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]
which was the least he could do after stripping him of everything he
哪个 曾是 这 至少 他 可以 做 后 脱衣舞 他 的 一切 他
[hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'herɪt] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [streɪndʒ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɑːsp(ə)l][fɔːr; fər]
had the right to inherit (I am taking your strange story for gospel for
有 这 正确的 到 继承 (我 是 采取 你的 奇怪的 故事 为了 福音 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt]) .
a moment) .
一个 片刻) .

在剥夺了他所有有权继承的财产之后，这是他所能做的最起码的事情了（我暂时把你的奇怪故事当真）。

[kæn; kən][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hægərd] ([stɪl] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [truː]) [felt]
Can we think that Mrs . Haggard (still supposing the story to be true) felt
能 我们 思考 那 太太 . 枯槁 (仍然 假如 这 故事 到 是 真的) 毛毡
[hɜːr'self] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] ['rɔbiŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] [ʌv; əv]
herself bound to be her husband's accomplice in robbing her own son of
她自己 边界 到 是 她 丈夫的 同案犯 在 抢劫 她 自己的 儿子 的
[hɪz; ɪz][dʒʌst] [raɪts] ,
his just rights ,
他的 只是 权利 ,

我们能否认为，哈格德夫人（仍然假设这个故事是真的）觉得自己有义务成为丈夫的帮凶，剥夺自己儿子应有的权利?

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['æktər][ɪn][æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [kən'spɪrəsi] ?

and	so	become	the	principal	actor	in	an	abominable	conspiracy	?
和	所以	变得	这	主要的	演员	在	一个	可恶	阴谋	?

于是，他成为了这起骇人听闻的阴谋的主要参与者?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pi:st] [ðə; ði] [θɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [fɪts]

You	have	pieced	the	thing	together	in	your	own	mind	,	and	the	whole	story	fits
你	有	拼接	这	事物	一起	在	你的	自己的	头脑	,	和	这	所有的	故事	适合

['tʃɑ:rmɪŋli] ,

charmingly	,
迷人地	,

你已经在脑海中把事情拼凑起来，整个故事听起来十分引人入胜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [æd'mɪt][ʌv; əv] [pru:f] [ɪn] ['eni] [wei] ;

but	it	doesn't	admit	of	proof	in	any	way	;
但	它	不	承认	的	证明	在	任何	方式	;

但这根本无法用任何方式证明;

[its] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪm'prɑ:bəbl] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [teɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stændz] [naʊ] ,

it's	little	better	than	an	improbable	and	romantic	tale	as	it	stands	now	,
它是	小的	更好的	比	一个	不太可能	和	浪漫的	故事	作为	它	站立	现在	,

就目前来看，它只不过是一个不太靠谱的浪漫故事而已。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌdɑ:kju'ment(ə)ri][ɔ:r]['ɔ:rəl] ['evɪdəns] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][ðə; ði]

without	a	shadow	of	documentary	or	oral	evidence	to	give	it	even	the
没有	一个	阴影	的	记录	或者	口服	证据	到	给	它	甚至	这

['sembləns] [ʌv; əv] [tru:θ] .

semblance	of	truth	.
外表	的	真相	.

没有任何书面或口头证据可以证明其真实性。

" [lɔ:rd] ['spʌnˌjɑ:rn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Lord	Spunyarn	interrupted	the	lawyer	impatiently	.
"	主	纺纱	中断	这	律师	不耐烦地	.

“斯潘亚恩勋爵不耐烦地打断了律师的话。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['veriəs] ['di:teɪlz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

"	You	don't	mean	to	say	that	you	doubt	the	various	details	that	I	have	given
"	你	不	意思是	到	说	那	你	怀疑	这	各种各样的	细节	那	我	有	给定

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“你并非是要说你怀疑我提供的各种细节吧？”

['mɪstər] . [brʊk] ?

Mr	.	Brookes	?
先生	.	布鲁克斯	?

布鲁克斯先生?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	173	]
"	[	页	-	]

[第173页]

" [aɪ] [daʊt] ['nʌθɪŋ] , [lɔ:rd] ['spʌnˌjɑ:rn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ]

"	I	doubt	nothing	,	Lord	Spunyarn	,	"	replied	the	lawyer	,	"	I	am	merely	giving	you
"	我	怀疑	没有什么	,	主	纺纱	,	"	回复	这	律师	,	"	我	是	仅仅	给予	你

[ðə; ði]['li:g(ə)l] [vju:] .

the	legal	view	.
这	合法的	看法	.

“我丝毫不怀疑，斯潘亚恩勋爵，”律师回答说，“我只是在向您阐述法律观点。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['duːti] , [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

It	will	be	my	duty	,	I	fear	there	is	no	escape	from	it	,
它	将要	是	我的	责任	,	我	害怕	那里	是	不	逃脱	从	它	,

这将是我的职责，恐怕我无法逃避。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [tuː; tə] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

to	communicate	the	whole	matter	to	Lord	Pit	Town	,	and	to	take	his
到	交流	这	所有的	事情	到	主	坑	镇	,	和	到	拿	他的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;

instructions	;
指示	;

将整件事禀告皮特镇领主，并遵照他的指示；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gaɪdɪd] .

of	course	by	those	instructions	I	shall	be	guided	.
的	课程	经过	那些	指示	我	将	是	引导	.

我当然会遵照这些指示行事。

[hiː; hi] [meɪ] [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'lekt] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

He	may	direct	me	to	attempt	to	collect	evidence	in	the	matter	,
他	可能	直接的	我	到	试图	到	收集	证据	在	这	事情	,

他可能会指示我设法收集有关此事的证据。

[fɔːr; fər][aɪ][daʊnt] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] [tuː; tə]

for	I	don't	suppose	that	he	would	wish	an	illegitimate	child	of	his	heir	to
为了	我	不	认为	那	他	会	希望	一个	私生子	孩子	的	他的	继承人	到

[ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] .

inherit	his	title	and	estates	.
继承	他的	标题	和	庄园	.

因为我猜他不会希望他的继承人的私生子继承他的爵位和庄园。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [vjuː] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] ,

There	is	another	view	,	Lord	Spunyarn	,
那里	是	其他	看法	,	主	纺纱	,

还有另一种观点，斯蓬亚恩大人。

[ə; eɪ] [vjuː] [ðæt] [wʊd] [kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm] [men] :

a	view	that	would	commend	itself	to	the	minds	of	some	men	:
一个	看法	那	会	表彰	本身	到	这	思想	的	一些	男人	:

这种观点或许会受到某些人的赞同：

- [let] ['sliːpɪŋ] [dɔːgz][laɪ] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːvɜːrb] .

'	Let	sleeping	dogs	lie	'	is	a	good	proverb	.
-	让	睡眠	狗	说谎	-	是	一个	好的	谚语	.

“别惹睡着的狗”是一句很好的谚语。

[ɪf] ['luːʃəs] ['hægərd] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [ə'sɜːrt] , [beɪs] - [bɔːrn] ,

If	Lucius	Haggard	is	,	as	you	assert	,	base	-	born	,
如果	卢修斯	枯槁	是	,	作为	你	断言	,	根据	-	出生	,

如果卢修斯·哈格德真如你所说，是出身卑微，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ;

then	it	is	for	George	Haggard	to	prove	his	title	;
然后	它	是	为了	乔治	枯槁	到	证明	他的	标题	;

那么，接下来就轮到乔治·哈格德来证明他的冠军头衔了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [niːd] ['oʊnli] [kə'mens] [wen] [maɪ]

and	the	real	struggle	between	the	two	young	men	need	only	commence	when	my
和	这	真实的	斗争	之间	这	二	年轻的	男人	需要	仅有的	开始	什么时候	我的

[oʊld] [frend] [ɪz][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

old	friend	is	laid	in	his	grave	.
老的	朋友	是	铺设	在	他的	严重	.

只有当我的老朋友入土为安之后，这两个年轻人之间的真正斗争才会开始。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] ; ['pʌblɪk]['skænd(ə)l][ænd; ənd] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ,

Of	**one**	**thing**	**I**	**am**	**quite**	**certain**	**,**	**Lord**	**Spunyarn**	**;**	**public**	**scandal**	**and**	**litigation**	**,**
的	一	事物	我	是	相当	肯定	,	主	纺纱	;	民众	丑闻	和	诉讼	,

[mʌst; məst] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

must	**,**	**if**	**possible**	**,**
必须	,	如果	可能的	,

斯潘亚恩勋爵，有一件事我非常肯定：如果可能的话，公众丑闻和诉讼必须.....

[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ]['klaɪənt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs]

be	**avoided**	**,**	**and**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**my**	**client**	**will**	**be**	**at**	**one**	**with**	**me**	**in**	**this**
是	避免	,	和	我	是	当然	那	我的	客户	将要	是	在	一	和	我	在	这

.

:

.

应该避免这种情况，我相信我的客户在这点上会同意我的看法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**174**	**]**
"	[	页	-	]

[第174页]

['spʌnjɑːrn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Spunyarn	**nodded**	**.**
纺纱	点头	.

斯蓬亚恩点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɑːsəb(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

"	**It**	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**	**possible**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**lawyer**	**,**
"	它	是	,	的	课程	,	可能的	,	"	持续	这	律师	,

“当然有可能，”律师继续说道。

" [ðæt] [sʌm; səm][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**that**	**some**	**third**	**person**	**may**	**have**	**possessed**	**himself**	**of**	**the**	**contents**	**of**	**the**
"	那	一些	第三	人	可能	有	拥有	他自己	的	这	内容	的	这

[bɑːks][frʌm; frəm] ['mɜːrsəneri] ['məutivz] . "

box	**from**	**mercenary**	**motives**	**.**	**"**
盒子	从	雇佣兵	动机	.	"

“也可能是某个第三方出于牟利目的占有了盒子里的东西。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [brʊk] ? "

"	**And**	**what**	**is**	**your**	**own**	**impression**	**,**	**Mr**	**.**	**Brookes**	**?**	**"**
"	和	什么	是	你的	自己的	印象	,	先生	.	布鲁克斯	?	"

那么，布鲁克斯先生，您自己的印象如何呢?

" ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [æz; əz] ['redʒinəld] ['hægərdz] [ɪg'zekjətər][ænd; ənd][ðə; ði]

"	**Speaking**	**to**	**you**	**,**	**Lord**	**Spunyarn**	**,**	**as**	**Reginald**	**Haggard's**	**executor**	**and**	**the**
"	请讲	到	你	,	主	纺纱	,	作为	雷金纳德	哈格德	遗嘱执行人	和	这

['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [sʌnz] ,

guardian	**of**	**his**	**infant**	**sons**	**,**
监护人	的	他的	婴儿	儿子们	,

“我谨以雷金纳德·哈格德的遗嘱执行人和他幼子的监护人的身份，向您，斯潘亚恩勋爵，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] [taʊn] ['taɪt(ə)l] ,

one	**of**	**whom**	**is**	**undoubtedly**	**the**	**heir**	**to**	**the**	**Pit**	**Town**	**title**	**,**
一	的	谁	是	无疑	这	继承人	到	这	坑	镇	标题	,

其中一人无疑是“矿城之王”称号的继承人。

['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʌn'vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

speaking	**as**	**a**	**man**	**unversed**	**in**	**the**	**ways**	**of**	**women**	**,**
请讲	作为	一个	男人	不熟悉	在	这	方式	的	女性	,

作为一个不了解女性之道的男人，

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['luːʃəs] ['hægərd] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['kɑːntents][ʌv; əv]

and	supposing	that	Lucius	Haggard	was	unaware	of	the	alleged	contents	of
和	假如	那	卢修斯	枯槁	曾是	不知情	的	这	据称	内容	的

[ðə; ði][bɑːks] ,

the	box	,
这	盒子	,

假设卢修斯·哈格德并不知道盒子里装的是什么，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hægərd] [hoʊldz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] . "

I	am	inclined	to	suspect	that	Mrs	.	Haggard	holds	the	key	to	the	mystery	.	"
我	是	倾斜	到	怀疑	那	太太	.	枯槁	持有	这	钥匙	到	这	神秘	.	"

我倾向于认为哈格德夫人掌握着解开这个谜团的关键。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪ'kriːtid] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] [wʌt] [ðə; ði][bɑːks] [kən'teɪnd] ?

"	You	mean	that	she	has	secreted	or	destroyed	what	the	box	contained	?
"	你	意思是	那	她	有	分泌物	或者	损毁	什么	这	盒子	包含	?

你的意思是说，她已经把盒子里的东西藏起来或者销毁了?

" [ðə; ði] ['lɔɪər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	lawyer	nodded	.
"	这	律师	点头	.

律师点了点头。

" ['mɪstər] . [brʊk] , [maɪ] [pʊr] ['frɛndz] [waɪf] [wʊd] ['nevər] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] [ækt] . "

"	Mr	.	Brookes	,	my	poor	friend's	wife	would	never	commit	a	dishonourable	act	.	"
"	先生	.	布鲁克斯	,	我的	贫穷的	朋友们	妻子	会	绝不	犯罪	一个	不光彩的	行为	.	"

“布鲁克斯先生，我可怜的朋友的妻子绝不会做出不光彩的事情。”

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [lɔːrd] [spʌn]

"	A	woman's	ideas	of	honour	,	Lord	Spun
"	一个	女性的	想法	的	荣誉	,	主	旋转

“一位女性对荣誉的看法，斯潘勋爵”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[jɑːrn] , [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər] .

yarn	,	are	peculiar	.
纱	,	是	奇特	.

纱线很特别。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

With	them	,	as	a	rule	,	particularly	with	the	best	of	them	,
和	他们	,	作为	一个	规则	,	特别	和	这	最好的	的	他们	,

通常情况下，尤其是对于他们当中最优秀的人而言，

['sentɪmənt] ['ɔːf(ə)n] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [kɔːl] ['ɑːnər] .

sentiment	often	takes	the	place	of	what	men	call	honour	.
情绪	经常	需要	这	地方	的	什么	男人	称呼	荣誉	.

情感往往取代了男人所谓的荣誉。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] [baʊnd] [baɪ][æn; ən]

You	yourself	have	told	me	that	this	unhappy	lady	considered	herself	bound	by	an
你	你自己	有	讲述	我	那	这	不开心	女士	经过考虑的	她自己	边界	经过	一个

[oʊθ] [tuː; tə] [luːʃəs] ['mʌðər] ,

oath	to	Lucius's	mother	,
誓言	到	卢修斯的	母亲	,

你曾亲口告诉我，这位不幸的女士认为自己受卢修斯母亲的誓言约束。

[əkˈseptɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

accepting	for	the	moment	the	theory	that	she	herself	is	not	his	mother	.
接受	为了	这	片刻	这	理论	那	她	她自己	是	不是	他的	母亲	.

暂且接受她本人并非他母亲的说法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

If	she	would	keep	the	secret	for	twenty	years	,	Lord	Spunyarn	,	if	there	was	a
如果	她	会	保持	这	秘密	为了	二十	年	,	主	纺纱	,	如果	那里	曾是	一个

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

如果她能保守这个秘密二十年，斯潘亚恩大人，如果真有秘密的话，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] ,

she	may	carry	it	with	her	to	her	grave	,
她	可能	携带	它	和	她	到	她	严重	,

她或许会把它带进坟墓。

[rɪ'pentɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

repenting	the	sudden	confidence	that	you	state	she	made	to	you	.
忏悔	这	突然	信心	那	你	状态	她	制成	到	你	.

你后悔她突然对你表现出的信任。

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Even	supposing	that	the	power	of	speech	should	return	to	her	,
甚至	假如	那	这	力量	的	演讲	应该	返回	到	她	,

即使假设她恢复了说话的能力，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ə'pɑːn] [oʊθ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

she	may	decline	to	confirm	upon	oath	the	statement	made	to	you	.
她	可能	衰退	到	确认	之上	誓言	这	陈述	制成	到	你	.

她可能拒绝宣誓确认她向你作出的陈述。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][pə'ræləsɪs] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [baɪ] ['luːʃəs] ['hægərd]

The	very	fact	of	her	suffering	from	paralysis	may	be	used	by	Lucius	Haggard
这	非常	事实	的	她	痛苦	从	麻痹	可能	是	用过的	经过	卢修斯	枯槁

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'vaɪzəz][tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] ;

and	his	advisers	to	set	up	a	theory	that	she	is	of	unsound	mind	;
和	他的	顾问	到	放	向上	一个	理论	那	她	是	的	不健全	头脑	;

卢修斯·哈格德和他的顾问们可能会利用她患有瘫痪这一事实，来建立一种她精神不健全的理论；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['θiːəri] , [tuː] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

and	a	very	natural	theory	,	too	,	I	take	it	,	"	said	the	lawyer	with	a	sigh	.
和	一个	非常	自然的	理论	,	也	,	我	拿	它	,	"	说	这	律师	和	一个	叹	.

“而且，我认为这也是一个非常自然的理论，”律师叹了口气说道。

" ['luːʃəs] ['hægərd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ]['maɪnər] ,

"	Lucius	Haggard	,	"	he	continued	,	"	a	minor	,
"	卢修斯	枯槁	,	"	他	持续	,	"	一个	次要的	,

“卢修斯·哈格德，”他继续说道，“一个未成年人，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hægərd] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪg'zɜːrt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

under	the	influence	which	you	and	Mrs	.	Haggard	would	naturally	exert	upon	him
在下面	这	影响	哪个	你	和	太太	.	枯槁	会	自然	发挥	之上	他

,

,

,

在你和哈格德夫人自然而然对他施加的影响下，

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]

may	be	a	very	different	person	to	deal	with
可能	是	一个	非常	不同的	人	到	交易	和

可能是一个非常难以相处的人

[第176页]

[frʌm; frəm] ['luːʃəs] ['hægərd] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['baɪəst] [baɪ][hɪz; ɪz]
from Lucius Haggard acting under professional advice , and only biassed by his
从 卢修斯 枯槁 表演 在下面 专业的 建议 , 和 仅有的 有偏见的 经过 他的
[oʊn] ['ɪntrəsts] .
own interests .
自己的 兴趣 .

卢修斯·哈格德在专业人士的建议下行事，仅受自身利益的影响。

[aɪ] [fɪr] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['mætər] ['evər] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
I fear , should the matter ever come before the public ,
我 害怕 , 应该 这 事情 曾经 来 前 这 民众 ,

我担心，如果这件事公之于众，

[ðæt] ['veri] [strɔːŋ] [rɪ'flekʃnz] [ɪn'diːd] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hægərd] .
that very strong reflections indeed will be made upon you and Mrs . Haggard .
那 非常 强的 反思 的确 将要 是 制成 之上 你 和 太太 . 枯槁 .

这无疑会对你和哈格德夫人产生非常强烈的负面印象。

['biːˌɑːti] - .
Beati possidentes .
贝蒂 - .

Beati possidentes.

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] [tuː; tə] ['iːðər] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['mætər] [ˌɔːltə'geðər] ,
Supposing that Lord Pit Town should elect to either ignore the matter altogether ,
假如 那 主 坑 镇 应该 选 到 任何一个 忽略 这 事情 共 ,

假设皮特镇领主选择完全忽略此事，

[ɔːr] ['sɪmpli] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] ; [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn'diːd] ,
or simply instruct me to seek for further evidence ; in a very short time indeed ,
或者 简单地 指示 我 到 寻找 为了 更远 证据 ; 在 一个 非常 短的 时间 的确 ,

或者直接指示我寻找更多证据；确实，时间会非常短。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ,
for his lordship is a very old man ,
为了 他的 领主 是 一个 非常 老的 男人 ,

因为他年纪很大了，

['luːʃəs] ['hægərd] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
Lucius Haggard will come into the title and estates as a matter of course ;
卢修斯 枯槁 将要 来 进入 这 标题 和 庄园 作为 一个 事情 的 课程 ;

卢修斯·哈格德将理所当然地继承爵位和地产；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [biː; bi][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
it will then be for George to attempt to prove his right .
它 将要 然后 是 为了 乔治 到 试图 到 证明 他的 正确的 .

接下来就轮到乔治来证明他的说法了。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] ,
We must be careful , Lord Spunyarn ,
我们 必须 是 小心 , 主 纺纱 ,

我们必须小心谨慎，斯蓬亚恩大人。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][set] [ɑːr'selvz] [ʌp][æz; əz][æn; ən] ['æmətər] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ,
in attempting to set ourselves up as an amateur court of law ,
在 尝试 到 放 我们自己 向上 作为 一个 业余 法庭 的 法律 ,

我们试图把自己设立成一个业余法庭，

[ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t]['ru:ɪn][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [baɪ] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌæbsə'lu:tli]
that **we** **do** **not** **ruin** **the** **fortunes** **of** **a** **great** **house** **by** **leaving** **it** **absolutely**
那 我们 做 不是 废墟 这 财富 的 一个 伟大的 房子 经过 离开 它 绝对地
[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [er] ;
without **an** **heir** **;**
没有 一个 继承人 ;

我们不应该因为没有留下继承人而毁掉一个显赫家族的命运;

[fɔ:r; fər] [sə'poʊz] [jʌŋ] [dʒɔ:rdʒ] ['hægərd] [tu:; tə][daɪ] ,
for **suppose** **young** **George** **Haggard** **to** **die** **,**
为了 认为 年轻的 乔治 枯槁 到 死 ,

假设年轻的乔治·哈格德去世了,

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:][kʊd; kəd] ['evər]
and **supposing** **for** **an** **instant** **that** **the** **story** **you** **have** **told** **me** **could** **ever**
和 假如 为了 一个 立即的 那 这 故事 你 有 讲述 我 可以 曾经
[bi:; bi]
be
是

假设你告诉我的故事真的有可能成真

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[pru:vd] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .
proved **,** **that** **is** **what** **would** **happen** **.**
已证实 , 那 是 什么 会 发生 .

事实证明,事情确实会如此发展。

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l] [wʊd] [si:s] [tu:; tə][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [wʊd] ['pɑ:səbli] [rɪ'vɜ:rt]
Why **,** **the** **very** **title** **would** **cease** **to** **exist** **,** **and** **the** **estates** **would** **possibly** **revert**
为什么 , 这 非常 标题 会 停止 到 存在 , 和 这 庄园 会 可能 恢复
[tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
to **the** **Crown** **.**
到 这 王冠 .

为什么?因为那样一来,这个头衔将不复存在,而这些地产也可能归还给王室。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [lɔ:rd] ['spʌnjɑ:rn] ,
Are **you** **and** **I** **,** **Lord** **Spunyarn** **,**
是 你 和 我 , 主 纺纱 ,

你和我,斯蓬亚恩大人,

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt]
justified **in** **setting** **the** **match** **to** **a** **train** **which** **might** **extinguish** **an** **ancient**
合理的 在 环境 这 匹配 到 一个 火车 哪个 可能 熄灭 一个 古老的
['pɪrɪdʒ] ?
peerage **?**
贵族 ?

将火种引向可能毁灭古老贵族血统的火车,这种做法合理吗?

[ɪf] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['ɑ:nɪst]
If **I** **speak** **to** **you** **as** **a** **man** **of** **the** **world** **,** **and** **give** **you** **my** **honest**
如果 我 说话 到 你 作为 一个 男人 的 这 世界 , 和 给 你 我的 诚实的
[ə'pɪnjən] ,
opinion **,**
观点 ,

如果我以一个见多识广的人的身份与你交谈,并给你我最真诚的意见,

[aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪz] , [ðæt] [ðiːz] ['pepərz]

I	do	not	hesitate	to	say	that	the	best	thing	that	can	happen	is	,	that	these	papers
我	做	不是	犹豫	到	说	那	这	最好的	事物	那	能	发生	是	,	那	这些	文件

,

,

,

我毫不犹豫地说，最好的结果就是这些文件……

[wət'evər] [ðeɪ] [kən'teɪn] , [meɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] . "

whatever	they	contain	,	may	never	come	to	light	.	"
任何	他们	包含	,	可能	绝不	来	到	光	.	"

无论它们包含什么内容，可能永远不会为人所知。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] , ['mɪstər] . [brʊk] ,

"	You	would	not	go	as	far	as	to	suggest	,	Mr	.	Brookes	,
"	你	会	不是	去	作为	远的	作为	到	建议	,	先生	.	布鲁克斯	,

“布鲁克斯先生，您不会真的提出这样的建议吧？”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['pepərz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ? "

that	should	we	discover	the	papers	we	are	to	destroy	them	?	"
那	应该	我们	发现	这	文件	我们	是	到	破坏	他们	?	"

如果我们发现了这些文件，我们应该销毁它们吗?

" [noʊ] , [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] .

"	No	,	Lord	Spunyarn	.
"	不	,	主	纺纱	.

“不，纺纱大人。”

[gɑːd] [fər'bɪd] !

God	forbid	!
上帝	禁止	!

天哪!

[aɪ][dəunt][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .

I	don't	go	as	far	as	that	.
我	不	去	作为	远的	作为	那	.

我不会走到那一步。

[juː; jʊ] , [æz; əz][jʊr; jər] ['frɛndz] [ɪg'zekjətər] , [θruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kerləsnəs] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]

You	,	as	your	friend's	executor	,	through	a	strange	carelessness	,	for	I	can
你	,	作为	你的	朋友们	遗嘱执行人	,	通过	一个	奇怪的	疏忽	,	为了	我	能

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [les] ,

call	it	no	less	,
称呼	它	不	较少的	,

你作为你朋友的遗嘱执行人，由于一种奇怪的疏忽——我只能这么称呼它——

[hæv; həv][let][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ;

have	let	the	contents	of	the	box	out	of	your	possession	;
有	让	这	内容	的	这	盒子	出去	的	你的	拥有	;

已将盒子里的东西交给他人保管;

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðem; ðəm] .

of	course	it	is	for	you	to	do	your	utmost	to	regain	them	.
的	课程	它	是	为了	你	到	做	你的	极致	到	恢复	他们	.

当然，你必须尽一切努力去夺回它们。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

If	you	ever	succeed	in	doing	so	,
如果	你	曾经	成功	在	正在做	所以	,

如果你真的成功做到了这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ɪ'lekt]

it	seems	to	me	that	young	George	Haggard	will	be	called	upon	to	elect
它	似乎	到	我	那	年轻的	乔治	枯槁	将要	是	称为	之上	到	选

依我看，年轻的乔治·哈格德将被要求选举

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 178]

[页 -]

[第178页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] .

his	own	course	.
他的	自己的	课程	.

他自己的道路。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [juːz][ɪn] [prə'lɔŋɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

I	don't	think	there	is	any	use	in	prolonging	this	interview	,	"	he	continued	;
我	不	思考	那里	是	任何	使用	在	延长	这	面试	,	"	他	持续	;

“我认为没有必要继续进行这次采访了，”他继续说道；

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]

"	I	must	see	his	lordship	,	of	course	,	in	the	morning	;	and	should	he
"	我	必须	看	他的	领主	,	的	课程	,	在	这	早晨	;	和	应该	他

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

“我当然必须在明天早上拜见大人；如果他同意的话，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['kɑːmən] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][soʊ] ,

and	I	trust	to	his	strong	common	sense	that	he	will	do	so	,
和	我	相信	到	他的	强的	常见的	感觉	那	他	将要	做	所以	,

我相信他凭借敏锐的常识会做到这一点。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

we	shall	be	able	to	advise	with	you	in	the	matter	.
我们	将	是	有能力的	到	建议	和	你	在	这	事情	.

我们将能够就此事为您提供建议。

[hiː; hi] [meɪ] , [haʊ'evər] , ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] ,

He	may	,	however	,	object	to	that	,
他	可能	,	然而	,	目的	到	那	,

但他可能会对此提出异议。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [əb'teɪn] [prə'feʃən(ə)l] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn]

in	which	case	you	will	of	course	obtain	professional	assistance	and	take	your	own
在	哪个	案件	你	将要	的	课程	获得	专业的	协助	和	拿	你的	自己的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

在这种情况下，您当然会获得专业人士的帮助，并参加您自己的课程。

" ['spʌnˌjɑːrn] [felt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] .

"	Spunyarn	felt	that	the	man	who	addressed	him	had	ceased	to	be	Mr	.
"	纺纱	毛毡	那	这	男人	WHO	已解决	他	有	停止	到	是	先生	.

[brʊk] ,

Brookes	,
布鲁克斯	,

“斯蓬亚恩觉得跟他说话的这个人已经不再是布鲁克斯先生了。”

[ðə; ði][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

the	old	friend	of	the	family	,
这	老的	朋友	的	这	家庭	,

这家人的老朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] [pɪt] ['taʊnz] ['liːg(ə)l]

and	that	he	had	relapsed	into	his	real	position	of	Lord	Pit	Town's	legal
和	那	他	有	复发	进入	他的	真实的	位置	的	主	坑	镇上的	合法的

[əd'vaɪzər] .

adviser	.
顾问	.

他又重新担任了皮特镇勋爵的法律顾问这一真实职位。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] ;

The	two	men	shook	hands	;
这	二	男人	摇晃	双手	;

两人握手;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ɪf] ['niːðər] [slept] ['veri] [wel] [ðæt] [naɪt] ,

and	it	is	not	to	be	wondered	at	if	neither	slept	very	well	that	night	,
和	它	是	不是	到	是	想知道	在	如果	两者都不	睡着了	非常	出色地	那	夜晚	,

因此，当晚两人都没睡好也就不足为奇了。

[bəuθ] ['hævɪŋ] [ə'bʌndənt] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

both	having	abundant	food	for	reflection	.
两个都	拥有	丰富	食物	为了	反射	.

两人都有充足的时间进行反思。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [biːtʃ] [triː] .

THE	HOLLOW	BEECH	TREE	.
这	空洞的	山毛榉	树	.

空心山毛榉树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][nɑːt] , [æz; əz][ɪz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði] ['praɪvət] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['feɪlɪŋ]

Curiosity	is	not	,	as	is	popularly	supposed	,	the	private	and	peculiar	failing
好奇心	是	不是	,	作为	是	广为人知	据称	,	这	私人的	和	奇特	失败

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] .

of	the	female	sex	.
的	这	女性	性别	.

好奇心并非如人们普遍认为的那样，是女性特有的缺点。

[moʊst] [men] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðer; ðər] ['letərz] [er] [ðeɪ] [kən'saɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]

Most	men	tear	up	their	letters	ere	they	consign	them	to	the	waste	-	paper
最多	男人	撕	向上	他们的	信件	埃雷	他们	交付	他们	到	这	浪费	-	纸

['bæskɪt] ;

basket	;
篮子	;

大多数男人在把信件扔进废纸篓之前，都会先把信撕碎;

[ðə; ði]['waɪzər][ænd; ənd] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [bɜːrn][ðem; ðəm] .

the	wiser	and	more	suspicious	portion	of	the	human	race	burn	them	.
这	更明智	和	更多的	可疑的	部分	的	这	人类	种族	烧伤	他们	.

人类中那些更明智、更多疑的人会把它们烧掉。

[ɪf] ['bluːˌbɪrd] [hæd; həd] [kən'faidid] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['klɑːzɪt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

If	Bluebeard	had	confided	the	key	of	the	Blue	closet	to	any	one	of	his
如果	蓝胡子	有	坦白	这	钥匙	的	这	蓝色的	壁橱	到	任何	一	的	他的

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

如果蓝胡子把蓝衣柜的钥匙交给了他的任何一个仆人，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]

we	may	rely	upon	it	that	they	would	have	been	just	as	certain	to	have
我们	可能	依靠	之上	它	那	他们	会	有	到过	只是	作为	肯定	到	有

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːntents] ,

investigated	the	contents	,
调查	这	内容	,

我们可以相信，他们也一定会调查这些内容。

[æz; əz][ðə; ði] ['neɪmləs] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'skriːt] , ['leɪdi] , [huːz] ['sɪstɜ-z] [neɪm] [wʌz; wəz] [æn] .

as	the	nameless	,	but	indiscreet	,	lady	,	whose	sister's	name	was	Ann	.
作为	这	无名	,	但	轻率	,	女士	,	谁	姐妹	姓名	曾是	安	.

就像那位无名但言辞轻率的女士，她的妹妹名叫安。

['mɪstər] . [kæpt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] [laɪk] [moʊst] ['sɜːrvənt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Mr	.	Capt	was	a	very	superior	servant	,	but	like	most	servants	he	was
先生	.	船长	曾是	一个	非常	优越的	仆人	,	但	喜欢	最多	仆人	他	曾是

[ɪ'neɪtli] ['kjʊriəs] .

innately	curious	.
天生的	好奇的	.

船长先生是一位非常优秀的仆人，但像大多数仆人一样，他天生好奇心很强。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [mə'rɑːkoʊ][bɑːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['oʊpənd] ,

The	little	red	morocco	box	,	which	he	had	never	seen	opened	,
这	小的	红色的	摩洛哥	盒子	,	哪个	他	有	绝不	已见	打开	,

那个他从未见过打开过的小红摩洛哥皮盒子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['mæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['dʒəːniz] ,

which	had	always	accompanied	his	deceased	master	on	his	numerous	journeys	,
哪个	有	总是	伴随	他的	死者	掌握	在	他的	很多的	旅程	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [kept]

and	which	was	habitually	kept
和	哪个	曾是	习惯性地	保留

它一直陪伴着他已故的主人走过无数旅程，并且一直被妥善保管着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] ['aɪərn] [seɪf] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

in	his	master's	iron	safe	,	had	always	puzzled	him	.
在	他的	硕士学位	铁	安全的	,	有	总是	困惑	他	.

他主人铁保险箱里的东西一直让他感到困惑。

[its] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɜ-d] [æt; ət] , [ðen] ,

It's	not	very	much	to	be	wondered	at	,	then	,
它是	不是	非常	很多	到	是	想知道	在	,	然后	,

那么，这也没什么好奇怪的。

[ðæt] [wen] ['mɪstər] . [kæpt] [sɔː] [ðə; ði][bɑːks][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hægərdz] ['buːdwɑːr] ,

that	when	Mr	.	Capt	saw	the	box	upon	the	table	in	Mrs	.	Haggard's	boudoir	,
那	什么时候	先生	.	船长	锯	这	盒子	之上	这	桌子	在	太太	.	哈格德	闺房	,

当船长先生在哈格德太太的闺房桌上看到那个盒子时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kiː] ['stændɪŋ] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

with	its	key	standing	invitingly	in	the	lock	,
和	它是	钥匙	常设	热情地	在	这	锁	,

钥匙就那样诱人地插在锁里。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ɪts] ['kɑːntents] .

he	should	seize	the	opportunity	to	take	a	peep	at	its	contents	.
他	应该	抢占	这	机会	到	拿	一个	窥视	在	它是	内容	.

他应该抓住机会，偷偷看一下里面的内容。

[wen] [kæpt] [sɔː] [wʌt] [ðoʊz] ['kɑːntents][wɜːr; wər] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [mæn] ,

When	Capt	saw	what	those	contents	were	,	being	an	unscrupulous	man	,
什么时候	船长	锯	什么	那些	内容	是	,	存在	一个	无良的	男人	,

当船长看到那些东西是什么时，他是个不择手段的人，

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðer; ðər] [pə'zesər] .

he	hesitated	not	an	instant	in	becoming	their	possessor	.
他	犹豫了一下	不是	一个	立即的	在	成为	他们的	拥有者	.

他毫不犹豫地成为了它们的拥有者。

[wɪð; wɪθ][men] [sʌtʃ] [æz; əz][kæpt] , [tʃæntɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

With	men	such	as	Capt	,	chantage	,	as	the	French	call	it	,
和	男人	这样的	作为	船长	,	吟唱	,	作为	这	法语	称呼	它	,

像Capt这样的人，用法国人的话说，就是chantage。

[ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [moʊd][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [welθ] .

is	a	favourite	mode	of	obtaining	wealth	.
是	一个	最喜欢的	模式	的	获得	财富	.

是一种广受欢迎的致富方式。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [kæpt][hæd; həd] ['blækmeild] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

We	know	how	Capt	had	blackmailed	Lucy	Warrender	for	years	,
我们	知道	如何	船长	有	勒索	露西	投降	为了	年	,

我们知道船长多年来是如何勒索露西·沃伦德的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pæst] - ['mæstər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt] .

and	how	he	was	a	past	-	master	in	the	art	.
和	如何	他	曾是	一个	过去的	-	掌握	在	这	艺术	.

以及他如何成为这门艺术的行家。

[wiː; wi] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [kæpt] ['medɪˌteɪtid] [ə; eɪ] [stɪl] ['grændʒ] [kuː] .

We	know	,	too	,	that	Capt	meditated	a	still	grander	coup	.
我们	知道	,	也	,	那	船长	冥想	一个	仍然	更宏伟	政变	.

我们还知道，船长曾策划过一场更大的政变。

[ðə; ði]['siːkrət][hiː; hi] [pə'zest] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [pʊr] ['luːsiːz]

The	secret	he	possessed	had	been	a	little	fortune	to	him	during	poor	Lucy's
这	秘密	他	拥有	有	到过	一个	小的	财富	到	他	期间	贫穷的	露西的

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

在可怜的露西在世的时候，他所掌握的那个秘密曾是一笔不小的财富。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [maɪn] ,

and	,	like	the	shares	of	a	successful	mine	,
和	,	喜欢	这	分享	的	一个	成功的	矿	,

就像一家成功矿业公司的股份一样，

['mɪstər] . - ['siːkrət][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn]['vælјuː][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rə'pɪdəti] .

Mr	.	Capt's	secret	had	developed	in	value	with	astonishing	rapidity	.
先生	.	-	秘密	有	发达	在	价值	和	惊人	快速	.

船长先生的秘密价值增长速度惊人。

[bʌt; bət][kæpt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn] ;

But	Capt	was	a	timid	as	well	as	a	cautious	man	;
但	船长	曾是	一个	胆小	作为	出色地	作为	一个	谨慎	男人	;

但船长既胆小又谨慎；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hoʊli] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

he	had	a	holy	horror	of	the	terrors	of	the	law	.
他	有	一个	圣	恐怖	的	这	恐怖	的	这	法律	.

他对法律的恐怖有着一种神圣的恐惧。

[ðə; ði] ['siːkrət] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	secret	he	had	to	sell	was	a	valuable	one	,	it	is	true	,
这	秘密	他	有	到	卖	曾是	一个	有价值的	一	,	它	是	真的	,

他要出售的秘密确实价值连城。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [pruːf] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] .

but	the	chain	of	proof	was	incomplete	.
但	这	链	的	证明	曾是	未完成	.

但证据链并不完整。

[kæpt][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɔːreɪ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] .

Capt	could	show	that	the	ladies	had	gone	to	Auray	in	a	mysterious	manner	.
船长	可以	展示	那	这	女士们	有	已消失	到	奥雷	在	一个	神秘	方式	.

船长可以证明这些女士是以神秘的方式去了奥雷。

[kæpt][kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [mɪs] ['wɔːrɛndər] , ['ʌndər][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər] ,

Capt	could	swear	that	Miss	Warrender	,	under	the	threat	of	exposure	,
船长	可以	发誓	那	错过	投降	,	在下面	这	威胁	的	接触	,

船长可以发誓，沃伦德小姐在被揭露的威胁下，

[hæd; həd] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['luːʃəs] ;

had	made	no	secret	to	him	that	she	was	the	mother	of	the	boy	Lucius	;
有	制成	不	秘密	到	他	那	她	曾是	这	母亲	的	这	男生	卢修斯	;

她毫不隐瞒地告诉他，她是男孩卢修斯的母亲；

[bʌt; bət] [huː] [luːʃəs] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['mɪstər] . [kæpt][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪstəri] .

but	who	Lucius's	father	was	,	had	been	to	Mr	.	Capt	an	impenetrable	mystery	.
但	WHO	卢修斯的	父亲	曾是	,	有	到过	到	先生	.	船长	一个	坚不可摧	神秘	.

但对于卡普特先生来说，卢修斯的父亲是谁一直是个无法解开的谜团。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [kæpt] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz]

And	as	Mr	.	Capt	rubbed	his	hands	at	the	thought	of	the	disclosures
和	作为	先生	.	船长	摩擦	他的	双手	在	这	想法	的	这	披露

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [pɪ'kjuːnieri] ['vælјuː] ,

he	could	make	and	their	great	pecuniary	value	,
他	可以	制作	和	他们的	伟大的	金钱	价值	,

船长先生想到自己可以披露的内幕及其巨大的经济价值，不禁搓起了手。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wʊd] [feɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

his	smile	of	delight	would	fade	at	the	reflection	,
他的	微笑	的	喜	会	褪色	在	这	反射	,

看到镜子里的自己，他脸上的喜悦笑容渐渐消失了。

[ðæt] [ðoʊ] [ɔːl][hiː; hi] [swɔːr] [maɪt] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [jet] , [laɪk][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [kə'sændrə] ,

that	though	all	he	swore	might	be	perfectly	true	,	yet	,	like	the	inspired	Cassandra	,
那	尽管	全部	他	发誓	可能	是	完美	真的	,	然而	,	喜欢	这	灵感	卡桑德拉	,

虽然他发誓的一切可能都是真的，然而，就像受神启示的卡珊德拉一样，

[hiː; hi] [maɪt] [feɪl][tuː; tə][faɪnd] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

he	might	fail	to	find	anybody	to	believe	him	.
他	可能	失败	到	寻找	任何人	到	相信	他	.

他可能找不到任何人相信他。

[greɪt] [ðen] [wʌz; wəz] - [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['getɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wɪtʃ]

Great	then	was	Capt's	delight	at	getting	possession	of	the	miniature	which
伟大的	然后	曾是	-	喜	在	获得	拥有	的	这	微型	哪个

[ˌreprɪ'zentɪd] ['luːsi] ['wɔːrɛndər] [ɪn][hɜːr; hər]['wɔtəu; vɑː'təu] ['kɑːstuːm] ,

represented	Lucy	Warrender	in	her	Watteau	costume	,
代表	露西	投降	在	她	华托	戏服	,

船长得到那尊描绘露西·沃伦德身着华托服装的微缩模型时，欣喜若狂。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['evɪdəns] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]

for	it	opened	up	to	him	the	means	of	placing	his	own	evidence	beyond	a
为了	它	打开	向上	到	他	这	方法	的	放置	他的	自己的	证据	超过	一个

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

因为它为他提供了确凿无疑地证明自己证据的途径。

[baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɑːbəbli] [ʌn'wɪlɪŋ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] ,

by	adding	to	it	the	probably	unwilling	testimony	of	Lord	Spunyarn	,
经过	添加	到	它	这	大概	不情愿	见证	的	主	纺纱	,

再加上斯潘亚恩勋爵可能不情愿的证词，

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

a	witness	who	would	be	above	suspicion	.
一个	证人	WHO	会	是	多于	怀疑	.

一位不会受到怀疑的证人。

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['mɑːnəgræm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [keɪs] ,

His	master's	monogram	upon	the	portrait	case	,
他的	硕士学位	字母组合	之上	这	肖像	案件	,

画像盒上刻有他主人的姓名缩写，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] " [roʊm] " [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] ,

followed	by	the	single	word	"	Rome	"	and	the	date	,
随后	经过	这	单身的	单词	"	罗马	"	和	这	日期	,

后面跟着一个词“罗马”和日期，

[brɔːt] [bæk] [ɔːl][ðə; ði][fækts] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

brought	back	all	the	facts	distinctly	to	his	mind	.
带来	后退	全部	这	事实	明显地	到	他的	头脑	.

他将所有事实清晰地记在了脑海里。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	remembered	actually	looking	on	with	his	own	eyes	,	disguised	as	he	was
他	记得	实际上	寻找	在	和	他的	自己的	眼睛	,	伪装	作为	他	曾是

[æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən] ['wɔːriər] ,

as	a	Roman	warrior	,
作为	一个	罗马	战士	,

他记得自己当时伪装成一名罗马战士，亲眼目睹了这一切。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['freɪkəs] [bɪ'twiːn] ['hægərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [məuŋs] .

upon	the	fracas	between	Haggard	and	the	unfortunate	Mons	.
之上	这	骚乱	之间	枯槁	和	这	不幸	蒙斯	.

哈格德和不幸的蒙斯之间发生了争执。

- [æt; ət] - [bɔːl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ][ə'pɑːn] ['hægərdz] [ɑːrm] ,

Barbiche	at	Papayani's	ball	;	he	had	seen	the	blue	domino	upon	Haggard's	arm	,
-	在	-	球	;	他	有	已见	这	蓝色的	骨牌	之上	哈格德	手臂	,

在帕帕亚尼的舞会上，巴尔比什看到了哈格德手臂上的蓝色多米诺骨牌。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	he	had	gazed	with	curiosity	,
和	他	有	凝视	和	好奇心	,

他带着好奇的目光凝视着，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [mæsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

striving	to	penetrate	the	secrecy	of	the	very	mask	which	was	now	in	his
努力	到	穿透	这	保密	的	这	非常	面具	哪个	曾是	现在	在	他的

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

他努力想要揭开自己现在所拥有的面具的秘密。

['prɑːbəbli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] [wʌz; wəz] ['hægərdz] ['kɑːnfɪdænt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,

Probably	,	he	thought	,	Lord	Spunyarn	was	Haggard's	confidant	in	the	whole	matter	,
大概	,	他	想法	,	主	纺纱	曾是	哈格德	知己	在	这	所有的	事情	,

他心想，斯潘亚恩勋爵很可能是哈格德在整件事上的心腹。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ɔːl] [daʊt] [wʌz; wəz][set][æt; ət][rest] ,

but	when	he	read	the	packet	of	letters	all	doubt	was	set	at	rest	,
但	什么时候	他	读	这	包	的	信件	全部	怀疑	曾是	放	在	休息	,

但当他读完那包信件后，所有的疑虑都消除了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [kæpt] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə]

and	Mr	.	Capt	felt	that	the	honour	of	a	noble	family	was	his	to
和	先生	.	船长	毛毡	那	这	荣誉	的	一个	高贵	家庭	曾是	他的	到

['træfɪk] [wɪð; wɪθ] ,

traffic	with	,
交通	和	,

船长先生认为，贵族家族的荣誉是他可以随意处置的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['bɑːrgən] .

and	that	all	that	remained	was	to	look	out	for	the	best	bargain	.
和	那	全部	那	剩余	曾是	到	看	出去	为了	这	最好的	便宜货	.

剩下的就只有寻找最划算的交易了。

['mɪstər] . [kæpt] [ðen] [sɪ'kriːtid] [hɪz; ɪz] [preɪ] [æt; ət][wʌns] .

Mr	.	Capt	then	secreted	his	prey	at	once	.
先生	.	船长	然后	分泌物	他的	猎物	在	一次	.

船长先生随即藏匿了他的猎物。

[sɪ'kjʊr] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['pruːviŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,

Secure	now	in	the	possession	of	the	power	of	proving	what	he	had	to	tell	,
安全的	现在	在	这	拥有	的	这	力量	的	证明	什么	他	有	到	告诉	,

现在他已经掌握了证明自己所说的话的能力，这让他感到安心。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊz]

he	had	but	to	take	his	merchandise	to	the	best	market	and	dispose
他	有	但	到	拿	他的	商品	到	这	最好的	市场	和	处置

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

of	it	to	the	highest	bidder	.
的	它	到	这	最高	竞标者	.

他只需要把货物运到最好的市场，卖给出价最高的人即可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
Unfortunately for the valet ,
很遗憾 为了 这 代客泊车 ,

对代客泊车员来说不幸的是，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːsəb(ə)l] [pəː'tʃeizəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [kə'mɑːdəti] [hiː; hi]
there were only a few possible purchasers for the valuable commodity he
那里 是 仅有的 一个 很少 可能的 购买者 为了 这 有价值的 商品 他
[hæd; həd][tuː; tə] [sel] .
had to sell .
有 到 卖 .

他要出售的这种贵重商品，潜在买家寥寥无几。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ,
There was the old lord ,
那里 曾是 这 老的 主 ,

那里还有那位老领主，

[bʌt; bət][kæpt] ['daʊtɪd] ['weðər] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] [maɪt] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn]
but Capt doubted whether Lord Pit Town might feel disposed to invest his money in
但 船长 怀疑 无论 主 坑 镇 可能 感觉 处置 到 投资 他的 钱 在
['pruːviŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'siːst] [er] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæstərd] .
proving the eldest son of his own deceased heir to be a bastard .
证明 这 长子 儿子 的 他的 自己的 死者 继承人 到 是 一个 混蛋 .

但船长怀疑皮特镇勋爵是否愿意投资，去证明他已故继承人的长子是私生子。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hægərd] , ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
As for Mrs . Haggard , dealings with her were out of the question ,
作为 为了 太太 . 枯槁 , 交易 和 她 是 出去 的 这 问题 ,

至于哈格德夫人，跟她打交道是绝对不可能的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] .
for she was prostrated by the stroke of paralysis .
为了 她 曾是 俯卧 经过 这 中风 的 麻痹 .

因为她中风瘫痪了。

[ðen] - [maɪnd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][oʊld] ['wɔːrɛndər] ,
Then Capt's mind reverted to old Warrender ,
然后 - 头脑 恢复 到 老的 投降 ,

然后，船长的思绪又回到了以前的沃伦德身上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æntɪkweɪtɪd] ['hɔːrswɪp] [wɪtʃ]
but he thought with horror of the collection of antiquated horsewhips which
但 他 想法 和 恐怖 的 这 收藏 的 过时的 马鞭 哪个
[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrən] ,
hung in the entrance - hall of The Warren ,
悬挂 在 这 入口 - 大厅 的 这 沃伦 ,

但他一想到沃伦旅馆门厅里悬挂的那些古老的马鞭，就感到一阵恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['skwaɪər] ['wɔːrɛndər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] [naʊ] , [hæd; həd]
and he remembered that Squire Warrender , though a very old man now , had
和 他 记得 那 乡绅 投降 , 尽管 一个 非常 老的 男人 现在 , 有
[ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ɑːrm] ,
a vigorous arm ,
一个 蓬勃 手臂 ,

他记得沃伦德乡绅虽然年纪很大了，但手臂依然有力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

and	that	he	was	a	justice	of	the	peace	.
和	那	他	曾是	一个	正义	的	这	和平	.

他还是一名治安法官。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] [pəː'tʃeizəz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] , [bʌt; bət]

The	other	possible	purchasers	that	remained	were	the	two	young	men	,	but
这	其他	可能的	购买者	那	剩余	是	这	二	年轻的	男人	,	但

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [bəuθ][wɜːr; wər] ['ʌndər] [eɪdʒ] ,

unfortunately	both	were	under	age	,
很遗憾	两个都	是	在下面	年龄	,

剩下的其他潜在买家是两名年轻男子，但不幸的是，他们都未成年。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [kəm'pærətɪvli] ['peniləs] ; [soʊ]['mɪstər] . [kæpt] , [rɪ'lʌktəntli] [ɪ'nʌf] ,

and	,	therefore	,	comparatively	penniless	;	so	Mr	.	Capt	,	reluctantly	enough	,
和	,	所以	,	比较	身无分文	;	所以	先生	.	船长	,	勉强	足够的	,

因此，他相对来说比较穷；所以，船长先生很不情愿地

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [tuː; tə] [lɔːrd] [pɪt] ['taʊnz] [deθ] , [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]

was	compelled	to	defer	negotiations	to	Lord	Pit	Town's	death	,	or	,	at	all	events
曾是	被迫	到	推迟	谈判	到	主	坑	镇上的	死亡	,	或者	,	在	全部	活动

,

,

,

被迫将谈判推迟到皮特镇领主去世之后，或者至少，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ʌn'tɪl] ['luːʃəs] ['hægərdz] [mə'dʒɔːrəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'vents]

until	Lucius	Haggard's	majority	,	and	he	determined	whichever	of	those	events
直到	卢修斯	哈格德	多数	,	和	他	决定	任何	的	那些	活动

[maɪt] ['hæpən] [fɜːrst] ,

might	happen	first	,
可能	发生	第一的	,

直到卢修斯·哈格德成年，他决定了这些事件中哪一个会先发生。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [æt; ət] [wʌns] .

that	he	would	then	realize	his	property	at	once	.
那	他	会	然后	意识到	他的	财产	在	一次	.

这样他就能立即变现他的财产。

[kæpt][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [weɪt] ;

Capt	had	reluctantly	made	up	his	mind	to	wait	;
船长	有	勉强	制成	向上	他的	头脑	到	等待	;

船长很不情愿地决定等待；

[hiː; hi] ['kerfəli] [pækt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'lɔɪnd] ,

he	carefully	packed	up	the	contents	of	the	little	box	which	he	had	purloined	,
他	小心	包装	向上	这	内容	的	这	小的	盒子	哪个	他	有	被盗	,

他小心翼翼地把偷来的小盒子里的东西打包好。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['iəriŋz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ]

including	the	brilliant	earrings	,	for	he	feared	to	dispose	of	them	,	though
包括	这	杰出的	耳环	,	为了	他	害怕	到	处置	的	他们	,	尽管

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ,

they	were	very	valuable	,
他们	是	非常	有价值的	,

包括那对璀璨夺目的耳环，因为他舍不得丢弃它们，尽管它们非常珍贵。

[lest] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] , [ə; eɪ] ['rɑːbəri] .

lest	he	might	be	accused	of	,	and	punished	for	,	a	robbery	.
免得	他	可能	是	被告	的	,	和	受到惩罚	为了	,	一个	抢劫	.

以免他被指控犯有抢劫罪，并因此受到惩罚。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] ['ɪərɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pruːfs] .

Besides	the	earrings	were	a	part	of	the	proofs	.
除了	这	耳环	是	一个	部分	的	这	证明	.

此外，耳环也是证据的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][hiː; hi] [meɪd] ,

It	was	quite	a	neat	little	parcel	he	made	,
它	曾是	相当	一个	整洁的	小的	包裹	他	制成	,

他做的包裹非常精致小巧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtərpruːf] ['kænvəs] ,

and	he	carefully	covered	the	whole	with	waterproof	canvas	,
和	他	小心	涵盖	这	所有的	和	防水的	帆布	,

他小心翼翼地用防水帆布把整个地方盖了起来。

[lest] [ðə; ðɪ]['væljuəb(ə)l] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pækɪt] [maɪt] [biː; bi] ['dæmɪʤd] [baɪ] ['weðər] .

lest	the	valuable	contents	of	the	packet	might	be	damaged	by	weather	.
免得	这	有价值的	内容	的	这	包	可能	是	损坏的	经过	天气	.

以免包裹内的贵重物品因天气原因受损。

['mɪstər] . [kæpt][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪn][ə; eɪ] ['tempəreri] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

Mr	.	Capt	had	determined	to	place	his	property	in	a	temporary	hiding	place	,
先生	.	船长	有	决定	到	地方	他的	财产	在	一个	暂时的	隐藏	地方	,

船长先生决定将他的财物暂时藏匿起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ['raɪtli] [ðæt] [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] ,

for	he	argued	rightly	that	Lord	Spunyarn	,
为了	他	争论	没错	那	主	纺纱	,

因为他正确地论证了斯潘亚恩勋爵的观点，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑːbəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

as	soon	as	he	was	aware	of	the	robbery	that	had	been	committed	,
作为	很快	作为	他	曾是	意识到的	的	这	抢劫	那	有	到过	坚定的	,

他一得知发生了抢劫案，

[wʊd] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

would	leave	no	stone	unturned	to	regain	possession	of	the	deposit	he	had	so
会	离开	不	石头	未翻阅	到	恢复	拥有	的	这	订金	他	有	所以

['kerləsli] ['gɑːrdɪd] .

carelessly	guarded	.
粗心大意	守卫	.

他会不遗余力地夺回他疏忽大意守护的那笔存款。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['neɪtʃər] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd]['mɪstər] . [kæpt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['suːtəb(ə)l][ɪn] ['evri] [weɪ] [tuː; tə]

Nature	had	provided	Mr	.	Capt	with	a	hiding	-	place	suitable	in	every	way	to
自然	有	假如	先生	.	船长	和	一个	隐藏	-	地方	合适的	在	每一个	方式	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

his	designs	.
他的	设计	.

大自然为船长先生提供了一个各方面都符合他计划的藏身之处。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [sɪ'kluːdɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

In	the	most	secluded	portion	of	the	park	,
在	这	最多	僻	部分	的	这	公园	,

在公园最偏僻的角落，

['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'zɔːrt][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ænd; ənd] [smoʊk] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

whither	he	was	accustomed	to	resort	to	meditate	and	smoke	his	master's
往哪里去	他	曾是	习惯	到	采取	到	幽思	和	抽烟	他的	硕士学位

[sɪ'gɑːrz][ɪn] ['siːkrət] ,

cigars	in	secret	,
雪茄	在	秘密	,

他习惯于去某个地方冥想，并偷偷地抽他主人的雪茄。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [biːtʃ] .

was	a	very	picturesque	beech	.
曾是	一个	非常	如画	山毛榉	.

那是一处风景如画的山毛榉树。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪgərəs] [jʌŋ] [triː] [wʌz; wəz]

At	about	the	height	of	a	man	in	the	trunk	of	this	vigorous	young	tree	was
在	关于	这	高度	的	一个	男人	在	这	树干	的	这	蓬勃	年轻的	树	曾是

[ə; eɪ] [hoʊl] [sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [diːp] ,

a	hole	some	eighteen	inches	deep	,
一个	洞	一些	十八	英寸	深的	,

在这棵枝繁叶茂的幼树的树干上，大约在一人高度的地方，有一个大约十八英寸深的洞。

[dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]['mænz][hænd] .

just	large	enough	to	admit	a	man's	hand	.
只是	大的	足够的	到	承认	一个	男人的	手	.

刚好够一只男人的手伸进去。

['ɪntuː] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['mɪstər] . [kæpt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [hɪm'self] [θrʌst]

Into	this	natural	hiding	-	place	Mr	.	Capt	remembered	to	have	once	himself	thrust
进入	这	自然的	隐藏	-	地方	先生	.	船长	记得	到	有	一次	他自己	推力

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

his	fingers	from	curiosity	.
他的	手指	从	好奇心	.

船长先生记得自己也曾出于好奇，将手指伸进过这个天然的藏身之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði]['kævəti] ,

It	was	not	without	some	hesitation	that	he	placed	his	property	in	the	cavity	,
它	曾是	不是	没有	一些	犹豫	那	他	放置	他的	财产	在	这	空腔	,

他犹豫了一会儿才把自己的东西放进洞里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ded]

and	to	make	assurance	doubly	sure	he	covered	the	packet	with	a	few	dead
和	到	制作	保证	双倍	当然	他	涵盖	这	包	和	一个	很少	死的

[liːvz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] ,

leaves	and	closed	the	mouth	of	the	hole	with	a	big	stone	,
树叶	和	关闭	这	嘴	的	这	洞	和	一个	大的	石头	,

为了确保万无一失，他用几片枯叶盖住包裹，又用一块大石头堵住了洞口。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːr'tɪstɪkli] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [mɔːs] ,

upon	which	he	artistically	placed	a	little	layer	of	living	moss	,
之上	哪个	他	艺术上	放置	一个	小的	层	的	活的	苔藓	,

他巧妙地在上面铺了一层薄薄的活苔藓。

['kerfəli] ['smuːðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

carefully	smoothing	down	the	edges	of	the	tuft	with	his	fingers	.
小心	平滑	向下	这	边缘	的	这	簇	和	他的	手指	.

他用手指小心翼翼地抚平绒毛的边缘。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [kæpt] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['weɪtər] [ə'pɑːn] ['prɑːvɪdəns] .

And	then	Mr	.	Capt	became	once	more	a	waiter	upon	Providence	.
和	然后	先生	.	船长	成为	一次	更多的	一个	服务员	之上	普罗维登斯	.

然后，船长先生又一次成为了普罗维登斯的侍者。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [kæpt][hæd; həd]

The	explosion	which	Mr	.	Capt	had
这	爆炸	哪个	先生	.	船长	有

船长先生所经历的爆炸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ɪk'spektɪd] [tʊk] [pleɪs] .

expected	took	place	.
预期的	采取	地方	.

预期的事情发生了。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sʌmənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

The	sudden	summoning	of	the	family	lawyer	,	and	the	striking	down	of	Mrs	.
这	突然	召唤	的	这	家庭	律师	,	和	这	引人注目	向下	的	太太	.

['hægərd] [baɪ][pə'ræləsɪs] ,

Haggard	by	paralysis	,
枯槁	经过	麻痹	,

家庭律师的突然召见，以及哈格德太太突发瘫痪，

[hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

had	sufficiently	informed	him	of	the	fact	.
有	足够	知情的	他	的	这	事实	.

已充分告知他此事。

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌpɜːrkwə'zɪʃən] [wʊd] [ɪn'suː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

He	felt	certain	that	a	vigorous	perquisition	would	ensue	,	and	it	was	with
他	毛毡	肯定	那	一个	蓬勃	征用	会	随之而来	,	和	它	曾是	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

considerable	satisfaction	,
大量	满意	,

他确信将会展开一场强有力的搜查，而且他对此相当满意。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːrhænd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

that	he	reflected	that	he	had	been	beforehand	in	the	matter	,	and	that	he
那	他	反映	那	他	有	到过	预先	在	这	事情	,	和	那	他

[hæd; həd] [pleɪst] ,

had	placed	,
有	放置	,

他反思说，他之前就参与了这件事，并且已经做好了安排。

[wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ɪn] ['seɪfti] .

what	he	looked	upon	as	his	property	,	in	safety	.
什么	他	看起来	之上	作为	他的	财产	,	在	安全	.

他认为那是他的财产，而且很安全。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

The	interview	between	Lord	Pit	Town	and	his	solicitor	was	a	long	one	.
这	面试	之间	主	坑	镇	和	他的	律师	曾是	一个	长的	一	.

皮特·汤恩勋爵和他的律师进行了长时间的谈话。

[ðə; ði][oʊld][lɔːrd][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .

The	old	lord	was	naturally	much	agitated	.
这	老的	主	曾是	自然	很多	激动	.

老领主自然十分激动。

[æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

As	was	to	be	expected	,	he	placed	himself	unreservedly	in	the	hands	of
作为	曾是	到	是	预期的	,	他	放置	他自己	毫无保留	在	这	双手	的

[hɪz; ɪz][ˈliːg(ə)l][ədˈvaɪzər] ,

his	legal	adviser	,
他的	合法的	顾问	,

不出所料，他完全把自己托付给了他的法律顾问。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .

and	he	determined	not	to	move	in	the	matter	.
和	他	决定	不是	到	移动	在	这	事情	.

他决定在这件事上不采取任何行动。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [brʊk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	seem	to	think	,	Brookes	,	"	he	said	,
"	你	似乎	到	思考	,	布鲁克斯	,	"	他	说	,

“你似乎认为，布鲁克斯，”他说，

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] . "

"	that	there	is	nothing	to	be	done	in	this	thing	.	"
"	那	那里	是	没有什么	到	是	完毕	在	这	事物	.	"

“这件事已经无计可施了。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] , " [ˈmɪstər] . [brʊk] [rɪˈplaɪd] .

"	Certainly	not	,	my	lord	,	"	Mr	.	Brookes	replied	.
"	当然	不是	,	我的	主	,	"	先生	.	布鲁克斯	回复	.

“当然不是，大人，”布鲁克斯先生回答道。

" [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈredʒɪnəld] [ˈhægərdz] [ˈwɪdoʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvər] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	The	late	Mr	.	Reginald	Haggard's	widow	,	should	she	recover	possession	of	her
"	这	晚的	先生	.	雷金纳德	哈格德	寡妇	,	应该	她	恢复	拥有	的	她

“已故雷金纳德·哈格德先生的遗孀，如果她能重新获得她的财产，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ˈfækltiz] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈmedɪk(ə)l][ədˈvaɪzər][hæz; həz] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈdaʊtf(ə)l] ,

faculties	,	which	her	medical	adviser	has	informed	me	is	extremely	doubtful	,
学院	,	哪个	她	医疗的	顾问	有	知情的	我	是	极其	疑	,

她的各项能力，据她的医疗顾问告知，非常值得怀疑。

[wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l] [əˈʃʊrədli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] ; [tɪl] [ðen] ,

would	be	able	assuredly	to	give	us	the	solution	of	the	mystery	;	till	then	,
会	是	有能力的	当然	到	给	我们	这	解决方案	的	这	神秘	;	直到	然后	,

他肯定能够为我们解开这个谜团；在此之前，

[ɔːr] [tɪl] [hɜːr; hər] [deθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [noʊ]['ækʃ(ə)n] [wətˈevər] .

or	till	her	death	,	it	is	my	opinion	that	we	can	take	no	action	whatever	.
或者	直到	她	死亡	,	它	是	我的	观点	那	我们	能	拿	不	行动	任何	.

或者直到她去世，我认为我们什么都不能做。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [θroʊ] [ˈeni] [daʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	certainly	not	for	us	to	throw	any	doubt	upon	the	legitimacy	of	the
它	是	当然	不是	为了	我们	到	扔	任何	怀疑	之上	这	合法性	的	这

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

我们当然无权质疑这位年轻人的合法身份。

[huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːfl] [er] .

whom	you	must	perforce	continue	to	look	upon	as	your	lawful	heir	.
谁	你	必须	强制	继续	到	看	之上	作为	你的	合法的	继承人	.

你必须继续视其为你的合法继承人。

[ʌv; əv] ['luːʃəs] ['hægərdz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .

Of	Lucius	Haggard's	silence	for	his	own	sake	,	we	may	be	certain	.
的	卢修斯	哈格德	沉默	为了	他的	自己的	清酒	,	我们	可能	是	肯定	.

我们可以肯定，卢修斯·哈格德保持沉默是为了他自己。

[lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] ,

Lord	Spunyarn	we	may	trust	,
主	纺纱	我们	可能	相信	,

我们可以信赖斯潘尼恩大人。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['hægərd] [hɜːr'self] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [rɪ'viːl] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [helθ] [ɪz][ɪn][sʌm; səm]

while	Mrs	.	Haggard	herself	will	assuredly	reveal	nothing	until	her	health	is	in	some
尽管	太太	.	枯槁	她自己	将要	当然	揭示	没有什么	直到	她	健康	是	在	一些

['meʒər] [rɪ'stɔːrd] ,

measure	restored	,
措施	恢复	,

而哈格德夫人本人肯定不会透露任何消息，直到她的健康状况有所恢复为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] ['prɑːbəbli] ['ʌndər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['preʃər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ,

and	then	only	probably	under	considerable	pressure	from	you	,	if	you	should	,
和	然后	仅有的	大概	在下面	大量	压力	从	你	,	如果	你	应该	,

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	the	circumstances	,
在下面	这	情况	,

即便如此，也可能只有在你施加相当大的压力下，在当时的情况下，你才会这么做。

[kən'sɪdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [əd'vaɪzəb(ə)l] .

consider	such	a	course	advisable	.
考虑	这样的	一个	课程	建议	.

建议考虑采取这样的措施。

[ɪf] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] , [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] ,

If	there	really	was	a	secret	,	Lord	Pit	Town	,
如果	那里	真的	曾是	一个	秘密	,	主	坑	镇	,

如果真有什么秘密，皮特镇领主，

[wiː; wi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

we	can	rely	upon	the	discretion	of	a	woman	who	has	kept	it	for
我们	能	依靠	之上	这	审慎	的	一个	女士	WHO	有	保留	它	为了

['twenti] ['jɪrz] .

twenty	years	.
二十	年	.

我们可以信赖一位保守秘密二十年的女性的判断力。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['dɪstənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	after	all	it	seems	to	me	that	it	is	only	the	distant	branches	of	the
但	后	全部	它	似乎	到	我	那	它	是	仅有的	这	遥远	分支	的	这

['fæməli] [huː] ['sʌfər] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [kən'tɪndʒənt] [sək'seʃ(ə)n] ;

family	who	suffer	in	losing	a	remote	contingent	succession	;
家庭	WHO	遭受	在	输	一个	偏僻的	队伍	演替	;

但归根结底，在我看来，只有家族的远房分支才会因为失去遥远的偶然继承权而遭受损失；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'stri:mli] [ʌn'laɪkli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [lɔ:rd] ['spʌnjɑ:rn] [geɪv] [ˌem 'i:][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

even	if	the	extremely	unlikely	history	which	Lord	Spunyarn	gave	me	is	a	fact	,
甚至	如果	这	极其	不太可能	历史	哪个	主	纺纱	给予	我	是	一个	事实	,

即使斯蓬亚恩勋爵告诉我的那段极其离奇的历史是事实，

[ænd; ənd] [tru:] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['di:teɪlz] , ['lu:ʃəs] ['hægərd] [ɪz] [stɪl] ['redʒɪnəld] ['hægərdz] [sʌn] .

and	true	in	all	its	details	,	Lucius	Haggard	is	still	Reginald	Haggard's	son	.
和	真的	在	全部	它是	细节	,	卢修斯	枯槁	是	仍然	雷金纳德	哈格德	儿子	.

卢修斯·哈格德的确是雷金纳德·哈格德的儿子，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][stɜ:r][ʌp][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	seems	to	me	that	it	is	not	for	us	to	stir	up	the	question	of	his
它	似乎	到	我	那	它	是	不是	为了	我们	到	搅拌	向上	这	问题	的	他的

[lɪ'dʒɪtɪməsi] .

legitimacy	.
合法性	.

我认为我们不应该去挑起他合法性的问题。

['pɑ:səbli] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [maɪt] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [pʊt] ['preʃər] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Possibly	your	lordship	might	feel	inclined	to	put	pressure	upon	him	,
可能	你的	领主	可能	感觉	倾斜	到	放	压力	之上	他	,

或许阁下会倾向于向他施加压力。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kʌvənənt] [nɑ:t][tu:; tə] ['mæri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

and	make	him	covenant	not	to	marry	in	his	younger	brother	George's
和	制作	他	盟约	不是	到	结婚	在	他的	年轻	兄弟	乔治的

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

并让他立誓在他弟弟乔治在世期间不得结婚。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [in'teild] [ɛ'steɪts] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [pæs] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ]

and	so	the	title	and	entailed	estates	would	eventually	pass	to	George
和	所以	这	标题	和	包含	庄园	会	最终	经过	到	乔治

['hægərd] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['ɛrz] . "

Haggard	or	his	heirs	.	"
枯槁	或者	他的	继承人	.	"

因此，爵位和相关地产最终将传给乔治·哈格德或他的继承人。

" [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , " ['kweɪvəd] [ðə; ði][oʊld][lɔ:rd] .

"	That	is	,	of	course	,	supposing	the	story	to	be	true	,	"	quavered	the	old	lord	.
"	那	是	,	的	课程	,	假如	这	故事	到	是	真的	,	"	颤抖	这	老的	主	.

“当然，前提是这个故事是真的，”老领主颤抖着说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [maɪ][lɔ:rd] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:kjuments] ,

"	It	is	impossible	,	my	lord	,	in	the	absence	of	the	documents	,
"	它	是	不可能的	,	我的	主	,	在	这	缺席	的	这	文件	,

“大人，没有这些文件，这是不可能做到的。”

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] .

for	us	to	take	any	notice	of	the	story	.
为了	我们	到	拿	任何	注意	的	这	故事	.

我们根本不会注意到这个故事。

[aɪ] [meɪ] [ə'tempt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

I	may	attempt	,	if	you	wish	it	,	to	obtain	information	.
我	可能	试图	,	如果	你	希望	它	,	到	获得	信息	.

如果您愿意，我可以尝试获取信息。

[aɪ] [maɪt] [saʊnd] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['hægərdz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

I	might	sound	the	late	Mr	.	Haggard's	valet	,
我	可能	声音	这	晚的	先生	.	哈格德	代客泊车	,

我听起来像是已故哈格德先生的贴身男仆，

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [bæd]['pɑːləsi][tuː; tə][duː][soʊ] .

though	I	think	it	would	be	extremely	bad	policy	to	do	so	.
尽管	我	思考	它	会	是	极其	坏的	政策	到	做	所以	.

但我认为这样做会是一个极其糟糕的政策。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] , [maɪ][lɔːrd] , [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [er] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd]

As	for	George	Haggard	,	my	lord	,	he	is	his	father's	heir	,	and	you	and
作为	为了	乔治	枯槁	,	我的	主	,	他	是	他的	父亲的	继承人	,	和	你	和

[aɪ] ,

I	,
我	,

至于乔治·哈格德，大人，他是他父亲的继承人，而你和我，

[maɪ][lɔːrd] , [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]

my	lord	,	know	that	the	present	disposition	of	your
我的	主	,	知道	那	这	展示	处置	的	你的

大人，请知悉您目前的处境

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['lɔːrdʃɪps] ['prɑːpərti] [wɪl] ['æmpli] ['kɑːmpenseɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [taʊn] ['taɪt(ə)l]

lordship's	property	will	amply	compensate	him	for	the	loss	of	the	Pit	Town	title
领主的	财产	将要	充足的	补偿	他	为了	这	损失	的	这	坑	镇	标题

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [end] [ɛ'steɪts] ,

and	the	Walls	End	estates	,
和	这	墙	结尾	庄园	,

领主的财产足以补偿他失去皮特镇地主头衔和沃尔斯恩德庄园的损失。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] . "

even	if	they	were	really	his	by	right	.	"
甚至	如果	他们	是	真的	他的	经过	正确的	.	"

即使这些东西确实是他合法拥有的。

" [jes] , [brʊk] , [aɪ] [sə'poʊz] [θɪŋz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

"	Yes	,	Brookes	,	I	suppose	things	must	take	their	course	.
"	是的	,	布鲁克斯	,	我	认为	事物	必须	拿	他们的	课程	.

“是的，布鲁克斯，我想事情总要顺其自然。”

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [rɪ'mɑːrk] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd] ['mɪstər] . [brʊk] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

"	His	lordship's	remark	showed	that	he	accepted	Mr	.	Brookes	'	point	of	view	.
"	他的	领主的	评论	显示	那	他	公认	先生	.	布鲁克斯	-	观点	的	看法	.

“大人的评论表明他接受了布鲁克斯先生的观点。”

[ðə; ði] ['lɔɪər] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [lɔːrd] ['spʌnˌjɑːrn] ,

The	lawyer	communicated	the	old	man's	decision	to	Lord	Spunyarn	,
这	律师	沟通	这	老的	男人的	决定	到	主	纺纱	,

律师将老人的决定转达给了斯潘亚恩勋爵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] [pɪt] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	the	matter	itself	was	never	mentioned	between	Lord	Pit	Town	and	the
但	这	事情	本身	曾是	绝不	提及	之间	主	坑	镇	和	这

[ɪg'zekjətər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [er] .

executor	of	his	late	heir	.
遗嘱执行人	的	他的	晚的	继承人	.

但皮特镇领主和他已故继承人的遗嘱执行人之间从未提及此事。

[jʌŋ] ['luːʃəs] ['hægərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər]

Young	Lucius	Haggard	for	the	last	few	days	had	had	plenty	of	food	for
年轻的	卢修斯	枯槁	为了	这	最后的	很少	天	有	有	很多	的	食物	为了

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

过去几天，年轻的卢修斯·哈格德有很多时间思考。

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [wen] [lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] [hæd; həd]['broʊkən]

The	agony	of	mind	which	he	had	suffered	when	Lord	Spunyarn	had	broken
这	痛苦	的	头脑	哪个	他	有	遭受	什么时候	主	纺纱	有	破碎的

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kaʊntəˌbæləns t] [baɪ]

to	him	the	strange	story	of	his	birth	was	more	than	counterbalanced	by
到	他	这	奇怪的	故事	的	他的	出生	曾是	更多的	比	平衡	经过

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

the	disappearance	of	the	proofs	and	the	opportune	illness	of	his	father's
这	消失	的	这	证明	和	这	适时的	疾病	的	他的	父亲的

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

当斯潘亚恩勋爵向他讲述他奇异的身世时，他所遭受的精神痛苦，与证据的消失以及他父亲遗孀的及时生病相比，简直微不足道。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [er] [ə'pærənt] ,

He	found	himself	once	more	the	heir	apparent	,
他	成立	他自己	一次	更多的	这	继承人	明显	,

他发现自己再次成为了王位继承人。

[ænd; ənd][soʊ] ['tempəreri] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːvərd]

and	so	temporary	had	been	his	degradation	that	it	seemed	but	a	fevered
和	所以	暂时的	有	到过	他的	降解	那	它	似乎	但	一个	发烧

[driːm] .

dream	.
梦	.

他的堕落如此短暂，仿佛只是一场高烧不退的梦。

['weðər]

Whether
无论

无论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [truː] [ɔːr] [fɔːls] , ['prɑːbəbli] [noʊ] [wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] .

the	story	was	true	or	false	,	probably	no	one	would	ever	know	.
这	故事	曾是	真的	或者	错误的	,	大概	不	一	会	曾经	知道	.

这个故事是真是假，可能永远也不会有人知道。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

The	more	he	thought	of	the	matter	,
这	更多的	他	想法	的	这	事情	,

他越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [jʌŋ] ['luːʃəs] ['hægərd] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

the	more	young	Lucius	Haggard	congratulated	himself	on	having	controlled	his	feelings
这	更多的	年轻的	卢修斯	枯槁	恭喜	他自己	在	拥有	受控	他的	情怀

['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['nætʃ(ə)rəl][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

after	his	first	natural	burst	of	passionate	indignation	.
后	他的	第一的	自然的	爆裂	的	热情的	愤慨	.

年轻的卢修斯·哈格德为自己能够控制住第一次自然而然爆发的强烈愤慨而感到欣慰。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['eiljəneitid][lɔːrd] ['spʌnjɑːrn] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ;

He	had	not	alienated	Lord	Spunyarn	,	he	had	not	quarrelled	with	any	one	;
他	有	不是	疏离的	主	纺纱	,	他	有	不是	争吵	和	任何	一	;

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

his	conduct	,
他的	执行	,

他没有得罪斯潘亚恩勋爵，也没有与任何人发生争执；他的行为，

['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['merɪt][ðə; ði] [rɪ'spekt]

under	the	most	trying	circumstances	,	had	been	such	as	to	merit	the	respect
在下面	这	最多	尝试	情况	,	有	到过	这样的	作为	到	优点	这	尊重

[ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

of	all	concerned	.
的	全部	担心的	.

在最艰难的情况下，他的表现赢得了所有相关人员的尊重。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [wʌn] [ðə; ði] ['rʌbər] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [skɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst]

Though	he	had	not	yet	won	the	rubber	,	he	had	decidedly	scored	the	first
尽管	他	有	不是	然而	韩元	这	橡皮	,	他	有	绝对地	得分	这	第一的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

虽然他还没有赢得比赛，但他已经稳稳地拿下了第一局。

[æz; əz] [taɪm] [roʊld] [ɑːn] , ['redʒinəld] ['hægərdz] ['wɪdoʊ] [meɪd] [noʊ][pər'septəb(ə)l] ['prɑːgres] [tɔːrdz]

As	time	rolled	on	,	Reginald	Haggard's	widow	made	no	perceptible	progress	towards
作为	时间	滚动	在	,	雷金纳德	哈格德	寡妇	制成	不	可感知的	进步	向

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

随着时间的流逝，雷金纳德·哈格德的遗孀的病情没有明显好转。

[ðə; ði] ['spiːtʃləsnəs] [kən'tɪnjuːd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

The	speechlessness	continued	;	she	was	still	unable	to	articulate	.
这	失语	持续	;	她	曾是	仍然	无法	到	能言善辩	.

她仍然说不出话来，依然无法表达。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['siːst] [hɜːr; hər] ['efərts] ,

At	first	she	frequently	attempted	to	speak	,	but	gradually	ceased	her	efforts	,
在	第一的	她	频繁地	尝试过	到	说话	,	但	逐步地	停止	她	努力	,

起初她经常尝试说话，但渐渐地便不再尝试了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr'self] .

as	she	found	that	it	was	practically	impossible	to	express	herself	.
作为	她	成立	那	它	曾是	几乎	不可能的	到	表达	她自己	.

她发现自己几乎无法表达自己。

[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd][græsp][ðə; ði][pen] ,

When	she	tried	to	write	,	although	the	fingers	could	grasp	the	pen	,
什么时候	她	尝试	到	写	,	虽然	这	手指	可以	抓牢	这	笔	,

当她尝试写字时，虽然手指能够握住笔，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkærəktərz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɪr]

she	was	unable	to	produce	written	characters	,	but	she	appeared	to	hear
她	曾是	无法	到	生产	书面	人物	,	但	她	出现	到	听到

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˈpɜːrfɪktli] .

and	to	understand	perfectly	.
和	到	理解	完美	.

她无法写字，但她似乎听得很清楚，理解得也很透彻。

[hɜːr; hər] [ˈmeməri] , [tuː] , [siːmd]

Her	memory	,	too	,	seemed
她	记忆	,	也	,	似乎

她的记忆似乎也出现了问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [griːf]

to	have	failed	her	,	for	she	no	longer	attempted	to	express	her	grief
到	有	失败的	她	,	为了	她	不	更长	尝试过	到	表达	她	悲伤

[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [deθ] .

at	her	husband's	death	.
在	她	丈夫的	死亡	.

她觉得自己辜负了她，因为她不再试图表达对丈夫去世的悲痛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] ['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,

She	had	lost	to	a	certain	extent	also	the	power	of	motion	,
她	有	丢失的	到	一个	肯定	程度	还	这	力量	的	运动	,

她在某种程度上也丧失了行动能力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .

and	was	confined	to	her	couch	.
和	曾是	受限	到	她	长椅	.

她只能待在沙发上。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪkˈsepʃn] , [hɜːr; hər]['bɑːdɪli] [helθ] [rɪˈmeɪnd] [gʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

With	this	exception	,	her	bodily	health	remained	good	,	and	there	was	no
和	这	例外	,	她	身体上的	健康	剩余	好的	,	和	那里	曾是	不

['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .

visible	change	in	her	appearance	.
可见的	改变	在	她	外貌	.

除了这一例外，她的身体健康状况良好，外貌也没有明显变化。

[noʊ][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['mɪstəri] [hæd; həd] [bɪn]

No	intimation	of	the	supposed	discovery	of	a	family	mystery	had	been
不	暗示	的	这	据称	发现	的	一个	家庭	神秘	有	到过

[meɪd] [tuː; tə][oʊld]['skwaɪər] ['wɔːrɛndər] ,

made	to	old	Squire	Warrender	,
制成	到	老的	乡绅	投降	,

老乡绅沃伦德丝毫没有察觉到家族秘密的发现。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,

not	that	there	was	any	doubt	as	to	his	discretion	,
不是	那	那里	曾是	任何	怀疑	作为	到	他的	审慎	,

并非说他的判断力有任何疑问，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

but	simply	because	there	was	nothing	to	be	gained	by	disturbing	the	old
但	简单地	因为	那里	曾是	没有什么	到	是	获得	经过	令人不安	这	老的

['mænz][maɪnd][wɪð; wɪθ][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .

man's	mind	with	so	terrible	a	communication	.
男人的	头脑	和	所以	糟糕的	一个	沟通	.

但仅仅是因为用这种可怕的交流方式去扰乱老人的心神，没有任何好处。

['skwaɪər] ['wɔ:rɛndər] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wen] [hi:; hi]

Squire	Warrender	had	hurried	to	the	Castle	to	visit	his	daughter	when	he
乡绅	投降	有	慌忙	到	这	城堡	到	访问	他的	女儿	什么时候	他

[fɜ:rst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['si:ʒər] ;

first	heard	of	her	seizure	;
第一的	听到	的	她	发作	;

沃伦德乡绅一听到女儿癫痫发作的消息，就急忙赶到城堡去看望她；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['feɪt(ə)l][,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [wɔ:r] [ɔ:f] ,

but	as	the	fears	of	an	immediate	fatal	termination	gradually	wore	off	,
但	作为	这	恐惧	的	一个	即时	致命的	终止	逐步地	穿着	离开	,

但随着对立即致命处决的恐惧逐渐消退，

[ðə; ði][oʊld]['skwaɪər][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kɪŋz] ['wɔrən] .

the	old	squire	had	returned	to	King's	Warren	.
这	老的	乡绅	有	返回	到	国王学院	沃伦	.

老乡绅回到了国王沃伦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

But	the	two	young	men	,	as	was	natural	,
但	这	二	年轻的	男人	,	作为	曾是	自然的	,

但这两个年轻人，很自然地，

[stɪl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][kloʊz] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['mʌðər] ; [dʒɔ:rdʒ] , [frʌm; frəm]

still	remained	at	the	Castle	in	close	attendance	upon	their	mother	;	George	,	from
仍然	剩余	在	这	城堡	在	关闭	出席	之上	他们的	母亲	;	乔治	,	从

['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [waɪl]

natural	affection	,	while
自然的	感情	,	尽管

他们仍然留在城堡里，悉心照料他们的母亲；乔治出于天性的爱，而

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['lu:ʃəs] , [ðoʊ] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] [swi:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nu:li] - [ə'kwaɪrd] ['lɪbərti] ,

Lucius	,	though	he	longed	to	taste	the	sweets	of	his	newly	-	acquired	liberty	,
卢修斯	,	尽管	他	渴望	到	品尝	这	糖果	的	他的	新	-	获得	自由	,

卢修斯虽然渴望品尝新获得的自由带来的甜蜜，

[felt] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ʌn'laɪkli]

felt	that	it	was	to	his	interest	to	remain	upon	the	spot	in	the	unlikely
毛毡	那	它	曾是	到	他的	兴趣	到	保持	之上	这	点	在	这	不太可能

[kən'tɪndʒənsi] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hægərd] [ri:'geɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fækltiz] .

contingency	of	Mrs	.	Haggard	regaining	her	faculties	.
应急措施	的	太太	.	枯槁	恢复	她	学院	.

他觉得，万一哈格德夫人恢复了神智，他留在原地对他有利。

[waɪl] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [wɔ:lz] [end]['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn]

While	the	minds	of	many	of	the	inhabitants	of	Walls	End	Castle	had	been
尽管	这	思想	的	许多	的	这	居民	的	墙	结尾	城堡	有	到过

[dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] ['nær,eɪtid] ,

disturbed	in	the	manner	narrated	,
不安	在	这	方式	旁白	,

虽然沃尔斯恩德城堡许多居民的精神都受到了如上所述的扰乱，

[ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['wɔrən] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rd(ə)neri] [steɪt]

the	quiet	little	parish	of	King's	Warren	had	been	shaken	out	of	its	ordinary	state
这	安静的	小的	教区	的	国王学院	沃伦	有	到过	摇晃	出去	的	它是	普通的	状态

[ʌv; əv][səm'nɪfərəs; sɑ:m'nɪfərəs] [tɔ:piditi] .

of	somniferous	torpidity	.
的	催眠的	麻木	.

金斯沃伦这个宁静的小教区，从往常昏昏欲睡的沉睡状态中被唤醒了。

[tu:; tə][ju:z]['mɪsɪz] . ['dɑ:dz] [wɜ:rdz] ,

To	use	Mrs	.	Dodd's	words	,
到	使用	太太	.	多德法案	字	,

用多德夫人的话来说，

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪ'kʌm] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði]

"	the	government	of	the	country	had	at	last	become	awakened	to	the
"	这	政府	的	这	国家	有	在	最后的	变得	觉醒	到	这

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɜ:rvɪsɪz] ['rendərd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] .

important	services	rendered	to	the	Church	by	my	dear	father	.
重要的	服务	渲染	到	这	教会	经过	我的	亲爱的	父亲	.

“国家政府终于意识到我亲爱的父亲为教会做出的重要贡献。”

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

"	The	fact	is	,	that	a	bishopric	had	fallen	in	,	and	that	the	Prime	Minister	,
"	这	事实	是	,	那	一个	主教区	有	倒下	在	,	和	那	这	主要的	部长	,

“事实是，一个主教辖区已经崩溃，而首相……”

[ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['tɔ:kər] [ænd; ənd] [taɪm] - ['sɜ:rvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

a	notorious	talker	and	time	-	server	,	and	a	very	old	servant	of	Her
一个	臭名昭著	健谈者	和	时间	-	服务器	,	和	一个	非常	老的	仆人	的	她

['mædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

一个出了名的能说会道、浪费时间的人，也是女王陛下的老仆人。

[wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['pɜ:rpətreɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [dʒɑ:b] .

was	extremely	anxious	to	perpetrate	a	great	and	glorious	job	.
曾是	极其	焦虑的	到	犯	一个	伟大的	和	辉煌	工作	.

非常渴望完成一项伟大而辉煌的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ; [hi:; hi] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪn] ['traɪɪŋ]

But	the	Prime	Minister	was	a	wise	man	;	he	knew	very	well	that	in	trying
但	这	主要的	部长	曾是	一个	明智的	男人	;	他	知道	非常	出色地	那	在	尝试

但首相是一位智者；他非常清楚，在尝试中……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hiː; hi] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

to	please	everybody	he	would	satisfy	no	one	,	and	so	he	meant	to
到	请	大家	他	会	满足	不	一	,	和	所以	他	意思是	到

[pliːz] [hɪm'self] ,

please	himself	,
请	他自己	,

他试图取悦所有人，结果却谁也取悦不了，所以他只想取悦自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [siː] [æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	to	appoint	to	the	vacant	see	an	old	college	chum	of	his	own	,
和	到	委	到	这	空缺	看	一个	老的	大学	密友	的	他的	自己的	,

并任命他自己的一位老同学填补空缺。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [bʌt; bət] ['hɑːrmləs] [ɪn'θuːziæst] , [naʊ] [ə; eɪ] [dɑːn] ,

a	learned	but	harmless	enthusiast	,	now	a	Don	,
一个	学习	但	无害	爱好者	,	现在	一个	大学教师	,

一位博学但无害的爱好者，如今已是大学教授。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [əb'struːs] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːk]

who	had	once	in	his	life	perpetrated	a	very	abstruse	work	upon	the	Greek
WHO	有	一次	在	他的	生活	实施	一个	非常	奥	工作	之上	这	希腊语

['pɑːrtɪk(ə)l] .

particle	.
粒子	.

他一生中曾对希腊语小词进行过非常深奥的研究。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [lend] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['wɪlɪŋ] [ɪr]

The	first	thing	that	the	Prime	Minister	did	was	to	lend	an	apparently	willing	ear
这	第一的	事物	那	这	主要的	部长	做过	曾是	到	借	一个	显然	愿意的	耳朵

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [bɪ'zɪbɒdɪz] [huː] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːlweɪz]

to	the	suggestions	of	the	various	busybodies	who	under	such	circumstances	always
到	这	建议	的	这	各种各样的	爱管闲事的人	WHO	在下面	这样的	情况	总是

['feɪvər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [aɪ'diːəz][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

favour	unfortunates	in	his	position	with	their	disinterested	ideas	upon	the	subject	.
偏爱	不幸的	在	他的	位置	和	他们的	无私的	想法	之上	这	主题	.

首相做的第一件事就是认真倾听各种爱管闲事的人的建议，在这种情况下，这些人总是会用他们不带偏见的想法来帮助像他这样处境不幸的人。

[ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['mɪʃəneri] [sə'saiətiz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Deputations	from	the	two	rival	missionary	societies	waited	upon	him	,
代表团	从	这	二	竞争对手	传教士	社会	等待	之上	他	,

来自两个敌对传教团体的代表团前来拜访他。

[lɔːds] ['tempərəl] [ænd; ənd][lɔːds] ['spɪrɪtʃuəl] [hæd; həd] ['praɪvət] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

lords	temporal	and	lords	spiritual	had	private	interviews	with	him	,
领主们	颞	和	领主们	精神	有	私人的	访谈	和	他	,

世俗领主和精神领主都曾与他进行过私人会面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['friːli] [bʌt; bət]

and	the	heads	of	his	party	expressed	their	opinions	to	him	freely	but
和	这	头部	的	他的	派对	表达	他们的	意见	到	他	自由	但

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ;

confidentially	;
保密	;

他的党内领导人都向他坦诚但私下地表达了自己的意见；

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [sə'dʒestʃənz] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

he	promised	to	give	their	suggestions	what	he	called	his	earnest	consideration	,
他	承诺	到	给	他们的	建议	什么	他	称为	他的	认真	考虑	,

他承诺会认真考虑他们的建议。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [boʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

and	then	he	bowed	them	out	.
和	然后	他	鞠躬	他们	出去	.

然后他让他们退出了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪn'veriəbli] [kɪld] [tuː] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [stoʊn] .

But	the	Prime	Minister	was	a	man	who	invariably	killed	two	birds	with	one	stone	.
但	这	主要的	部长	曾是	一个	男人	WHO	总是	被杀	二	鸟类	和	一	石头	.

但这位首相总是能一箭双雕。

" [aɪ] [wɪl] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [tʃiːp]

"	I	will	obtain	some	cheap
"	我	将要	获得	一些	便宜的

我会弄到一些便宜的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ˌpɑːpju'lærəti] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] ['sevrəl] [gʊd] [raʊndz] [ʌv; əv] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'plɔːz] , [baɪ] [ə; eɪ] ['mæstər] - [stroʊk] .

popularity	,	"	he	thought	,	"	and	several	good	rounds	of	universal	applause	,	by	a	master	-	stroke	.
人气	,	"	他	想法	,	"	和	一些	好的	回合	的	普遍的	掌声	,	经过	一个	掌握	-	中风	.

“他心想，这招妙手必将赢得人气，并获得几轮热烈的掌声。”

[aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['bɪʃəprɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['pærɪʃ] ['klɜːrdʒimən] .

I	will	offer	the	bishopric	to	a	simple	parish	clergyman	.
我	将要	提供	这	主教区	到	一个	简单的	教区	牧师	.

我将把主教职位授予一位普通的教区牧师。

" [ɪn] [ðə; ði] ['klerɪkl] [wɜːrld] , [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [freɪz] ,

"	In	the	clerical	world	,	to	use	a	profane	phrase	,
"	在	这	文员	世界	,	到	使用	一个	亵渎	短语	,

“在神职人员的世界里，用一句粗俗的话来说，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['feivərits] [ɪn] [ðə; ði] ['betɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [dɑːrk] ['hɔːrsɪz] .

there	were	at	least	half	-	a	-	dozen	favourites	in	the	betting	,	and	as	many	dark	horses	.
那里	是	在	至少	一半	-	一个	-	打	收藏夹	在	这	投注	,	和	作为	许多	黑暗的	马匹	.

博彩公司至少有六匹热门马，以及同样多的黑马。

[wen] [ðə; ði] ['θʌndərər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'spaɪərd] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['pærɪʃ] ['klɜːrdʒimən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɔːr] ['oʊnərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

When	the	Thunderer	appeared	with	an	inspired	article	upon	the	fitness	of	a	successful	parish	clergyman	for	the	more	onerous	position	of	a	bishop	,
什么时候	这	雷霆	出现	和	一个	灵感	文章	之上	这	健康	的	一个	成功的	教区	牧师	为了	这	更多的	繁重	位置	的	一个	主教	,

当《雷霆报》刊登了一篇精彩的文章，探讨一位成功的教区牧师是否适合担任责任更重的教区主教一职时，

[greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn] [ðə; ði] ['klerɪkl] [haɪv] .

great	was	the	humming	and	disturbance	in	the	clerical	hive	.
伟大的	曾是	这	哼唱	和	干扰	在	这	文员	蜂巢	.

神职人员的办公室里一片嘈杂混乱。

[prə'faʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [droʊnz] [ænd; ənd] ['dɪgnɪˌteri:z] .

Profound	**was**	**the**	**disappointment**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**drones**	**and**	**dignitaries**	**.**
深刻的	曾是	这	失望	在	这	思想	的	这	无人机	和	达官显贵	.

无人机和达官显贵们心中充满了深深的失望。

[men] [hu:] [wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ˌɑ:rkədaɪ'ækənəl] ['fʌŋkʃnz] [hi:pt] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɑ:n][ðer; ðər]

Men	**who**	**were**	**performing**	**archidiaconal**	**functions**	**heaped**	**dust**	**and**	**ashes**	**on**	**their**
男人	WHO	是	表演	大主教	函数	堆积如山	灰尘	和	灰烬	在	他们的

['hedz] ,

heads	**,**
头部	,

正在履行大主教职责的男士们将尘土和灰烬堆在头上。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['sækrifaist] [tu:; tə] [əb'teɪn]

crying	**aloud**	**that**	**the**	**interests**	**of**	**the**	**Church**	**were**	**being**	**sacrificed**	**to**	**obtain**
哭泣	大声	那	这	兴趣	的	这	教会	是	存在	牺牲	到	获得

[æn; ən] [ɪ'femərəl] [ˌpɑ:pju'lærəti] .

an	**ephemeral**	**popularity**	**.**
一个	短暂的	人气	.

他大声疾呼，教会的利益正被牺牲以换取短暂的人气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [bi:z] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ;

But	**the**	**breasts**	**of**	**the**	**working**	**bees**	**throbbed**	**with**	**excitement**	**;**
但	这	乳房	的	这	在职的	蜜蜂	悸动	和	激动	;

但辛勤劳作的蜜蜂们却激动得胸口一阵阵颤抖；

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['pærɪʃiz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['hɑ:rnɪs] ,

the	**vicars**	**of**	**parishes**	**who**	**had**	**been**	**long**	**in**	**harness**	**,**
这	牧师	的	教区	WHO	有	到过	长的	在	马具	,

那些长期担任教区牧师的牧师们

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [heɪld] [baɪ][ðer; ðər]

and	**had**	**never**	**met**	**with**	**the**	**expensive**	**misfortune**	**of**	**being**	**haled**	**by**	**their**
和	有	绝不	遇见	和	这	昂贵的	不幸	的	存在	被洗礼	经过	他们的

['bɪʃəp] ,

bishop	**,**
主教	,

他们从未遭遇过被主教召见的昂贵厄运。

[ɔ:r][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'gri:vd]

or	**the**	**terrible**	**aggrieved**
或者	这	糟糕的	受委屈的

或者，极其悲痛的受害者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**195**	**]**
[	页	-	]

[第195页]

[pə'rɪʃənər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['dɪsəplɪn] [ækt] , [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['klerɪkl] ['bəʊgɪz] ,

parishioner	**,**	**under**	**the**	**Church**	**Discipline**	**Act**	**,**	**before**	**that**	**greatest**	**of**	**all**	**clerical**	**bogies**	**,**
教区居民	,	在下面	这	教会	纪律	行为	,	前	那	最	的	全部	文员	转向架	,

[lɔ:rd] [pen'zæns] ,

Lord	**Penzance**	**,**
主	彭赞斯	,

教区居民，根据《教会纪律法》，在最可怕的教士恶魔彭赞斯勋爵面前，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt]

and	who	would	never	have	thought	of	undergoing	six	months	'	imprisonment
和	WHO	会	绝不	有	想法	的	正在经历	六	几个月	-	监禁

[fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] - [seɪk] ;

for	conscience	'	sake	;
为了	良心	-	清酒	;

谁又能想到为了良心而接受六个月的监禁呢?

[men] [huː] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

men	who	knew	a	good	glass	of	wine	when	they	saw	it	;
男人	WHO	知道	一个	好的	玻璃	的	葡萄酒	什么时候	他们	锯	它	;

那些一眼就能看出好酒的人;

[men] [huː] [wɜːr; wər] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] ['rɪbən] ['ɑːrmi] ,

men	who	were	apostles	of	the	Blue	Ribbon	Army	,
男人	WHO	是	使徒	的	这	蓝色的	丝带	军队	,

那些曾是蓝丝带军使徒的人,

['fɑːðəz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['fæməliz] [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ['blesɪd; blest][ɪn] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['kwivəz]

fathers	of	large	families	of	sons	and	daughters	blessed	in	having	their	quivers
父亲们	的	大的	家庭	的	儿子们	和	女儿们	蒙福	在	拥有	他们的	箭筒

[fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

full	of	them	,
满的	的	他们	,

儿女众多、箭袋满满的父亲们,

[ænd; ənd] ['selɪbət] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ə'loʊn] ; [ɔːl] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] ['rækt] [baɪ]

and	Celibates	wedded	to	the	Church	alone	;	all	these	men	were	racked	by
和	独身者	已婚	到	这	教会	独自的	;	全部	这些	男人	是	架子	经过

[æm'bɪʃəs] [hoʊps] .

ambitious	hopes	.
雄心勃勃	希望	.

独身者只与教会结合;所有这些人都怀揣着远大的梦想。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [sɔːlt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spæroʊz]

In	the	meanwhile	the	Prime	Minister	was	occupied	in	putting	salt	on	his	sparrow's
在	这	同时	这	主要的	部长	曾是	占领	在	推杆	盐	在	他的	麻雀的

[teɪl] :

tail	:
尾巴	:

与此同时,首相正忙着给他的麻雀尾巴上撒盐:

[ðæt] [rer] ['klerɪkl] [bɜːrd][soʊ][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'stɪŋkt][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

that	rare	clerical	bird	so	fast	becoming	extinct	in	the	present	day	,
那	稀有的	文员	鸟	所以	快速地	成为	灭绝	在	这	展示	天	,

如今这种罕见的神职人员鸟类正迅速走向灭绝。

['rɑːrə]['eɪvɪs][ɪn] ['tɛrɪs] - - , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə]

rara	avis	in	terris	nigroque	simillima	cygno	,	who	should	be	willing	to	reply	to
拉拉	维斯	在	特里斯	-	相似	-	,	WHO	应该	是	愿意的	到	回复	到

[hɪm; ɪm]['nəjləj] - .

him	nolo	episcopari	.
他	nolo	-	.

rara avis 在 terris nigroque simillima cygno 中,他应该愿意回复他 nolo episcopari。

[ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔː] ,

The	Prime	Minister	was	looking	round	for	a	man	of	straw	,
这	主要的	部长	曾是	寻找	圆形的	为了	一个	男人	的	稻草	,

首相四处寻找一个稻草人,

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [sɜ:rtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑ:n]
and 和 **after** 后 **some** 一些 **search** 搜索 **he** 他 **found** 成立 **him** 他 **in** 在 **the** 这 **person** 人 **of** 的 **the** 这 **Reverend** 牧师 **John** 约翰
[dɔd] .
Dodd 多德 **.** .

经过一番寻找，他终于找到了这个人，那就是约翰·多德牧师。

[ðə; ði] ['θʌndərər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['levn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪərɑ:rki]
The 这 **Thunderer** 雷霆 **had** 有 **said** 说 **that** 那 **"** " **the** 这 **little** 小的 **leaven** 酵 **that** 那 **was** 曾是 **needed** 需要 **in** 在 **the** 这 **hierarchy** 等级制度

雷霆者曾说过，“等级制度中需要的一点点酵母”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['levn] [ðə; ði] [hoʊl] [lʌmp] ,
of 的 **the** 这 **Church** 教会 **of** 的 **England** 英格兰 **,** , **that** 那 **it** 它 **might** 可能 **leaven** 酵 **the** 这 **whole** 所有的 **lump** 块 **,** ,

英国国教教会，好使整个面团发酵。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] ['klɜ:rdʒimən] [hu:] [hæd; həd] [ˊʌnɒsten ́teiʃəsli] ['leɪbərd] [ɪn][ðə; ði] ['klerɪkl]
was 曾是 **a** 一个 **parochial** 教区 **clergyman** 牧师 **who** WHO **had** 有 **unostentatiously** 低调地 **laboured** 辛勤劳作 **in** 在 **the** 这 **clerical** 文员
['vɪnjərd] ,
vineyard 葡萄园 **,** ,

他是一位默默耕耘于教会事业的教区牧师。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [ru:l] [hɪz; ɪz] [si:] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ru:ld] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,
a 一个 **man** 男人 **who** WHO **could** 可以 **rule** 规则 **his** 他的 **see** 看 **as** 作为 **he** 他 **had** 有 **ruled** 裁决 **his** 他的 **parish** 教区 **,** ,

一个能够像统治他的教区一样统治他的领地的人，

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['daɪətraɪb] , [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['pregnənt] [wɜ:rdz] :
" " **and** 和 **after** 后 **a** 一个 **long** 长的 **diatribe** 长篇大论 **,** , **the** 这 **article** 文章 **concluded** 结束 **with** 和 **these** 这些 **pregnant** 孕 **words** 字 **:** :

经过一番长篇大论的抨击，文章最后以这番意味深长的话语作结：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔ:rd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'ferz] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wel] -
" " **Such** 这样的 **a** 一个 **man** 男人 **the** 这 **noble** 高贵 **lord** 主 **at** 在 **the** 这 **head** 头 **of** 的 **affairs** 事务 **has** 有 **found** 成立 **in** 在 **the** 这 **well** 出色地 **-** -
[noʊn] ['vɪkər][ʌv; əv] ['kɪŋz] ['wɔrən] ,
known 已知 **vicar** 牧师 **of** 的 **King's** 国王学院 **Warren** 沃伦 **,** ,

“这位高贵的领主在金斯沃伦著名的牧师身上找到了这样一位人才。”

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑ:n] [dɔd] .
the 这 **Reverend** 牧师 **John** 约翰 **Dodd** 多德 **.** .

约翰·多德牧师。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'perd] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑ:n] [dɔd] [tu:; tə][ðə; ði] " [mæn][ʌv; əv] [rɑ:s] ,
" " **And** 和 **then** 然后 **it** 它 **compared** 比较的 **the** 这 **Reverend** 牧师 **John** 约翰 **Dodd** 多德 **to** 到 **the** 这 **"** " **Man** 男人 **of** 的 **Ross** 罗斯 **,** ,

然后，它将约翰·多德牧师与“罗斯人”进行了比较。

" [ɪn][ɪts]['ju:ʒuəl]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['mænər] .
" " **in** 在 **its** 它是 **usual** 通常 **graceful** 优美 **and** 和 **pointed** 尖 **manner** 方式 **.** .

以它一贯优雅而尖锐的方式。

['vɜːrb(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [laɪk] [ded] [men] , [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] .

Verbal	communications	,	like	dead	men	,	tell	no	tales	.
口头	通讯	,	喜欢	死的	男人	,	告诉	不	故事	.

口头交流，就像死人一样，什么也讲不出来。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['dɪdnt] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] [dɔd] ,

The	Prime	Minister	didn't	write	a	letter	to	the	Reverend	John	Dodd	,
这	主要的	部长	没有	写	一个	信	到	这	牧师	约翰	多德	,

首相没有给约翰·多德牧师写信。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæfpeni] [poʊst] - [kɑːrd] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɪʃəprɪk] ;

he	didn't	even	send	him	a	halfpenny	post	-	card	,	offering	him	the	bishopric	;
他	没有	甚至	发送	他	一个	半便士	邮政	-	卡片	,	提供	他	这	主教区	;

他甚至连一张半便士的明信片都没寄给他，邀请他担任主教；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['emɪseri] .

but	he	did	dispatch	a	trusted	emissary	.
但	他	做过	派遣	一个	可信	使者	.

但他确实派遣了一位值得信赖的使者。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['kredəbli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði]

We	must	remember	that	the	Minister	had	been	credibly	informed	that	the
我们	必须	记住	那	这	部长	有	到过	可信地	知情的	那	这

['revərənd] [dʒɑːn] [dɔd] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spektəbl] ['klɜːrdʒimən]

Reverend	John	Dodd	was	absolutely	the	only	respectable	clergyman
牧师	约翰	多德	曾是	绝对地	这	仅有的	可敬	牧师

我们必须记住，部长曾得到可靠消息，约翰·多德牧师是唯一一位值得尊敬的牧师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['fækltiz] ,

in	the	Church	of	England	,	in	the	full	possession	of	his	mental	faculties	,
在	这	教会	的	英格兰	,	在	这	满的	拥有	的	他的	精神的	学院	,

他是一名英国国教徒，神智完全清醒。

[huː] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .

who	would	be	certain	to	decline	the	honours	of	consecration	.
WHO	会	是	肯定	到	衰退	这	荣誉	的	祝圣	.

他们一定会拒绝接受祝圣的荣誉。

['sɜːrt(ə)n]['roʊmən] ['empərəz] [hæv; həv] [ɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [dɪ'vaɪn]

Certain	Roman	emperors	have	earned	our	respect	by	refusing	to	accept	divine
肯定	罗马	皇帝们	有	获得	我们的	尊重	经过	拒绝	到	接受	神圣的

['ɑːnərz] ,

honours	,
荣誉	,

某些罗马皇帝因拒绝接受神明的尊崇而赢得了我们的尊敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] [dɔd] [wʌz; wəz]

and	the	Prime	Minister	heard	with	delight	that	the	Reverend	John	Dodd	was
和	这	主要的	部长	听到	和	喜	那	这	牧师	约翰	多德	曾是

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hə'roʊɪk] ['kɪdni] .

a	man	of	the	same	heroic	kidney	.
一个	男人	的	这	相同的	英勇	肾	.

首相欣喜地得知，约翰·多德牧师也是一位拥有同样英雄般肾脏的人。

[wiː; wi][hæv; həv][met][ðə; ði] ['emɪseri] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['klerɪkl] [frend] [ʌv; əv]

We	have	met	the	emissary	before	,	it	was	the	same	old	clerical	friend	of
我们	有	遇见	这	使者	前	,	它	曾是	这	相同的	老的	文员	朋友	的

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɑːnz] ,

the	Reverend	John's	,
这	牧师	约翰的	,

我们之前见过这位使者，他还是约翰牧师的老朋友，一位神职人员。

[huː] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ,

who	had	on	a	previous	occasion	,	as	his	archdeacon	,
WHO	有	在	一个	以前的	场合	,	作为	他的	副主教	,

他曾在之前的场合，作为他的副主教，

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['bɪʃəp] ,

warned	him	to	set	his	house	in	order	on	the	appointment	of	a	new	bishop	,
警告	他	到	放	他的	房子	在	命令	在	这	预约	的	一个	新的	主教	,

警告他，在新主教任命后，要整顿好自己的家务。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [nuː] [nɑːt]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

a	king	who	knew	not	Joseph	.
一个	国王	WHO	知道	不是	约瑟夫	.

一位不认识约瑟的国王。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [huː] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [dɔd] [ðæt] ['emɪnəntli]

He	it	was	,	who	had	recommended	to	his	friend	Dodd	that	eminently
他	它	曾是	,	WHO	有	受到推崇的	到	他的	朋友	多德	那	非常

[rɪ'laɪəb(ə)l] ['klerɪkl] ['tʃɑːrwʊmən] ,

reliable	clerical	charwoman	,
可靠的	文员	女清洁工	,

正是他向他的朋友多德推荐了那位极其可靠的女佣。

[ðə; ði] ['revərənd] [bɑːrnz] ['pʌfɪn] .

the	Reverend	Barnes	Puffin	.
这	牧师	巴恩斯	海鹦	.

巴恩斯·帕芬牧师。

[ðə; ði] ['revərənd] [bɑːrnz] ['pʌfɪn] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wel] ,

The	Reverend	Barnes	Puffin	had	done	his	work	well	,
这	牧师	巴恩斯	海鹦	有	完毕	他的	工作	出色地	,

巴恩斯·帕芬牧师的工作做得很好。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['smuːðli] ['evər] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['wɔrən] ;

things	had	gone	on	smoothly	ever	since	in	the	parish	of	King's	Warren	;
事物	有	已消失	在	顺利	曾经	自从	在	这	教区	的	国王学院	沃伦	;

此后，金斯沃伦教区的一切一直都很顺利；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːft][hæd; həd][ðə; ði] [staʊt] ['vɪkər] ,

and	many	a	time	and	oft	had	the	stout	vicar	,
和	许多	一个	时间	和	经常	有	这	肥硕	牧师	,

而且很多时候，这位身材魁梧的牧师.....

[laɪk][ðə; ði] - [ə'reɪbiən] [meɪd][ɪn][ðə; ði] " [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

like	the	mask'd	Arabian	maid	in	the	"	Light	of	the
喜欢	这	-	阿拉伯	女佣	在	这	"	光	的	这

就像《光之美》中戴着面具的阿拉伯女仆一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

['hærəm] , " [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] [ɪ'lɪʒiəm] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Harem	,	"	exclaimed	,	"	Oh	,	if	there	be	an	Elysium	on	earth	,	it	is	this	,	it	is
后宫	,	"	惊呼	,	"	哦	,	如果	那里	是	一个	极乐世界	在	地球	,	它	是	这	,	它	是

[ðɪs] .

this	.
这	.

“后宫，”她惊呼道，“哦，如果人间真有极乐世界，那就是这里，那就是这里。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['kɪŋz] ['wɔrən] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ]

"	I	don't	believe	that	the	vicar	of	King's	Warren	would	have	changed	places	with
"	我	不	相信	那	这	牧师	的	国王学院	沃伦	会	有	已更改	地方	和

[ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ][ʌv; əv][dʒə'pæn] .

the	Mikado	of	Japan	.
这	御门	的	日本	.

“我不相信金斯沃伦的牧师会和日本的天皇交换身份。”

[ðə; ði] [tuː] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][hæd; həd][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [dɔd] , [tuː; tə]

The	two	clergymen	had	their	interview	;	at	which	Mrs	.	Dodd	,	to
这	二	神职人员	有	他们的	面试	;	在	哪个	太太	.	多德	,	到

[hɜːr; hər] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [dɪd][nɑːt] [ə'sɪst] .

her	great	indignation	,	did	not	assist	.
她	伟大的	愤慨	,	做过	不是	协助	.

两位牧师进行了面谈；令多德夫人非常愤慨的是，她没有提供帮助。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm]

Never	before	in	his	life	had	the	Reverend	John	kept	a	secret	so	long	from
绝不	前	在	他的	生活	有	这	牧师	约翰	保留	一个	秘密	所以	长的	从

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

the	knowledge	of	the	wife	of	his	bosom	,
这	知识	的	这	妻子	的	他的	怀	,

约翰牧师一生中从未对自己的挚爱妻子保守过如此长时间的秘密。

[ðə; ði] [fer] [sə'siːliə] ; [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ,

the	fair	Cecilia	;	until	the	next	morning	at	breakfast	,
这	公平的	塞西莉亚	;	直到	这	下一个	早晨	在	早餐	,

美丽的塞西莉亚；直到第二天早上吃早餐时，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'tɪnjuəsli] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] .

he	may	be	said	to	have	continuously	wrestled	with	her	in	the	spirit	.
他	可能	是	说	到	有	持续	摔跤	和	她	在	这	精神	.

可以说，他在精神上一直与她进行着斗争。

[ɪn] [veɪn] [dɪd]['mɪsɪz] . [dɔd] ['ɔːltərnətli] [beg] , [kə'mænd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

In	vain	did	Mrs	.	Dodd	alternately	beg	,	command	,	and	even	entreat	him	with
在	徒劳	做过	太太	.	多德	交替	求	,	命令	,	和	甚至	恳求	他	和

['braɪni] [terz] ,

briny	tears	,
咸的	眼泪	,

多德太太苦苦哀求、命令他，甚至含着咸涩的泪水恳求他，但这一切都徒劳无功。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['siːkrət] ['ɪntərvjuː] .

to	communicate	to	her	what	had	taken	place	in	that	secret	interview	.
到	交流	到	她	什么	有	已采取	地方	在	那	秘密	面试	.

将那次秘密面谈的内容告诉她。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

All	she	could	extract	from	him	was	,	that	she	should	know	all	about	it
全部	她	可以	提炼	从	他	曾是	,	那	她	应该	知道	全部	关于	它

[æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] .

at	breakfast	time	.
在	早餐	时间	.

她唯一能从他那里套出的就是，她应该在早餐时知道所有的事情。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [traɪd] ['gesɪŋ] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [ges] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['waɪldlɪ] [ɪm'prɑːbəbl] ,

She	even	tried	guessing	,	but	each	guess	was	more	wildly	improbable	,
她	甚至	尝试	猜测	,	但	每个	猜测	曾是	更多的	疯狂地	不太可能	,

她甚至尝试猜测，但每一次猜测都显得更加离谱。

[ænd; ənd]['waɪdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɑːrk][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][læst] ; [hɜːr; hər]['faɪn(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

and	wider	of	the	mark	than	the	last	;	her	final	suggestion
和	更广泛	的	这	标记	比	这	最后的	;	她	最终的	建议

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [bɑːrbd] ['æroʊ] [ðoʊ] .

was	a	rather	barbed	arrow	though	.
曾是	一个	相当	带倒刺的	箭	尽管	.

而且比上一次的偏差更大；不过，她最后的建议却像一支带倒钩的箭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] ['wɪspər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [nʌdʒ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr]

"	John	,	"	she	said	in	a	hissing	whisper	,	with	a	vicious	nudge	,	to	the	poor
"	约翰	,	"	她	说	在	一个	嘶嘶声	耳语	,	和	一个	恶毒	轻推	,	到	这	贫穷的

['vɪkər] ,

vicar	,
牧师	,

“约翰，”她用嘶嘶的低语说道，同时恶狠狠地推了推可怜的牧师。

[huː] [wʌz; wəz] ['veɪnli] ['siːkɪŋ] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['twentiəθ] [taɪm] .

who	was	vainly	seeking	sleep	for	the	twentieth	time	.
WHO	曾是	徒劳地	寻求	睡觉	为了	这	第二十	时间	.

这已经是他第二十次徒劳地寻求睡眠了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [dʒɑːn] , [bʌt; bət] [aɪv] [gest] [jʊr; jər]

"	You	may	keep	it	from	me	if	you	will	,	John	,	but	I've	guessed	your
"	你	可能	保持	它	从	我	如果	你	将要	,	约翰	,	但	我已经	猜对了	你的

['dredf(ə)l] ['siːkrət] .

dreadful	secret	.
可怕	秘密	.

“约翰，你可以瞒着我，但我已经猜到你那可怕的秘密了。”

[jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɒbz] , " [aɪv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ;

Yes	,	"	she	added	with	a	succession	of	sobs	,	"	I've	guessed	it	at	last	;
是的	,	"	她	额外	和	一个	演替	的	啜泣	,	"	我已经	猜对了	它	在	最后的	;

“是的，”她抽泣着补充道，“我终于猜到了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

矿镇冠冕：家族谜案，(The Pit Town Coronet A Family Mystery,)
第7/7页

[ðə; ði] [buː] - [buː] - ['bɪʃəp] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['siːkwəstreɪt] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
the boo - boo - bishop is going to sequestrate your living on the ground of your
这 嘘 - 嘘 - 主教 是 去 到 隔离 你的 活的 在 这 地面 的 你的
['wiːkənd] ['ɪntəlekt] .
weakened intellect .
减弱 智力 .

那个笨蛋主教要以你智力低下为由没收你的财产。

" [bʌt; bət] [dɔd] ['oʊnli] ['tʃʌkld] , [ɔːr] ['ræðər] " ['tʃɔːtld] , " [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] ,
" But Dodd only chuckled , or rather " chortled , " in his amusement ,
" 但 多德 仅有的 轻笑 , 或者 相当 " 轻笑 , " 在 他的 娱乐 ,

但多德只是轻笑，或者更确切地说是"咯咯地笑"，觉得很有趣。

[æz; əz] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
as he buried his face in his pillow .
作为 他 埋葬 他的 脸 在 他的 枕头 .

他把脸埋进了枕头里。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . [dɔd] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['kʌstəm] , ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] -
The next morning Mrs . Dodd , as was her custom , entered the breakfast -
这 下一个 早晨 太太 . 多德 , 作为 曾是 她 风俗 , 进入 这 早餐 -
[ruːm] [fɜːrst] .
room first .
房间 第一的 .

第二天早上，多德太太像往常一样第一个走进早餐室。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['θʌndərər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] ['duːti] [æz; əz] [ə; eɪ]
She took up the Thunderer , and she performed her natural duty as a
她 采取 向上 这 雷霆 , 和 她 执行 她 自然的 责任 作为 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她拿起雷霆之锤，履行了她作为女人的天职。

[ænd; ənd] [went] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [bəːθs] , ['dɛθs] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] ;
and went carefully through the list of births , deaths and marriages ;
和 去 小心 通过 这 列表 的 出生 , 死亡人数 和 婚姻 ;

并仔细核对了出生、死亡和婚姻名单；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərd] ['ɑːrtɪk(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'l(j)uːd] .
and then she came upon the inspired article to which we have alluded .
和 然后 她 来了 之上 这 灵感 文章 到 哪个 我们 有 暗示 .

然后她偶然发现了我们提到的那篇精彩文章。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] ['peɪpər] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,
At first the paper dropped from her fingers ,
在 第一的 这 纸 掉落 从 她 手指 ,

起初，纸张从她指间滑落。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] [baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
and then her face was illumined by a smile of triumph .
和 然后 她 脸 曾是 照明 经过 一个 微笑 的 胜利 .

然后，她脸上绽放出胜利的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ðə; ði] [niːt] ['pɑːrlər] - [meɪd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ɜːrn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
The 这 neat 整洁的 parlour 客厅 - maid 女佣 was 曾是 just 只是 placing 放置 the 这 hissing 嘶嘶声 urn 瓮 upon 之上 the 这 table 桌子 .

那位衣着整洁的女佣正将发出嘶嘶声的骨灰瓮放在桌子上。

" [dʒeɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dɔd] , " [ɪn] ['fjuːtʃər] [wen] [ə'dresɪŋ] [jʊr; jər] ['mæstər] , [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf]
" 简 , " 说 Jane 太太 , 多德 Dodd , " 在 in 未来 future 什么时候 when 解决 addressing 你的 your 掌握 master , 是 be 好的 good 足够的 enough
[tuː; tə] [seɪ] ,
到 to 说 say ,

“简，”多德太太说，“以后你跟主人说话的时候，最好说：”

- [maɪ] [lɔːrd] . -
- 我的 my 主 lord . -

“我的大人。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [dʌn] .
你 You 能 can 通知 inform 这 the 其他的 others 的 of 什么 what 我 I 希望 wish 完毕 done .

你可以把我想做的事情告诉其他人。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [drɑːpt] ['mɪsɪz] . [dɔd] [ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrtəsi] , [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen]
" 这 The 女孩 girl 掉落 dropped 太太 Mrs . 多德 Dodd 一个 a 低的 low 礼貌 courtesy , 凝视 stared 在 at 她 her , 和 and 然后 then
['stæməd] [aʊt] ,
结结巴巴 stammered 出去 out ,

“女孩向多德太太微微行了个礼，盯着她看了一会儿，然后结结巴巴地说：

" [jes] , [maɪ] ['leɪdi] .
" 是的 Yes , 我的 my 女士 lady .

“是的，夫人。”

" [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dɑːdz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt]
" 所以 So 感激的 grateful 曾是 was 这 this 演讲 speech 到 to 太太 Mrs . 多德法案 Dodd's 情怀 feelings 那 that 她 she 之前没有 hadn't 这 the 心 heart
[tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [gɜːrl] ;
到 to 正确的 correct 这 the 女孩 girl ;

“多德太太对这番话感激不尽，不忍心纠正那个女孩；

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [smaɪld] ['blændli] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [kæp] ['rɪbənz] .
她 she 仅仅 merely 微笑 smiled 平淡地 blandly 和 and 平滑 smoothed 她 her 帽 cap 丝带 ribbons .

她只是淡淡地笑了笑，抚平了帽子上的丝带。

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] [dɔd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ; [hiː; hi] [snɪft] [ænd; ənd]
这 The 牧师 Reverend 约翰 John 多德 Dodd 进入 entered 这 the 房间 room 在 at 这 the 片刻 moment ; 他 he 嗅了嗅 sniffed 和 and
[rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
摩擦 rubbed 他的 his 双手 hands ,

这时，约翰·多德牧师走进了房间；他吸了吸鼻子，搓了搓手。

[fɔːr; fər][æm'broʊʒəl] ['əudəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

for	ambrosial	odours	from	the	kitchen	reached	his	nostrils	.
为了	甘露	气味	从	这	厨房	达到	他的	鼻孔	.

厨房里飘出的诱人香味钻进了他的鼻孔。

[hɪz; ɪz][waɪf] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

His	wife	sprang	to	her	feet	,
他的	妻子	弹簧	到	她	脚	,

他的妻子猛地站了起来，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['dɔtɚz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	rushing	into	his	arms	after	the	manner	of	long	-	lost	daughters	upon	the
和	匆忙	进入	他的	武器	后	这	方式	的	长的	-	丢失的	女儿们	之上	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

她像舞台上失散多年的女儿一样，扑进他的怀里。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][em] . [biː] . ['weskət; 'weɪskoʊt] .

she	buried	her	face	in	his	M	.	B	.	waistcoat	.
她	埋葬	她	脸	在	他的	M	.	B	.	马甲	.

她把脸埋进了他的MB马甲里。

" [dʒɑːn] , [dɪr] [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

"	John	,	dear	John	,	"	she	said	through	her	tears	of	joy	,
"	约翰	,	亲爱的	约翰	,	"	她	说	通过	她	眼泪	的	喜悦	,

“约翰，亲爱的约翰，”她含着喜悦的泪水说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [raʊnd] ['smaɪlɪŋ] ['vɪzɪdʒ] ,

as	she	gazed	up	at	his	great	round	smiling	visage	,
作为	她	凝视	向上	在	他的	伟大的	圆形的	微笑	面容	,

她仰望着他那张圆圆的、笑容灿烂的脸庞，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

" [let][ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] ['ɑːnərz] .

"	let	me	be	the	first	to	congratulate	you	on	your	well	-	deserved	honours	.
"	让	我	是	这	第一的	到	祝贺	你	在	你的	出色地	-	应得的	荣誉	.

“让我第一个祝贺你获得这份当之无愧的荣誉。”

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [er] .

"	She	snatched	up	the	newspaper	and	waved	it	wildly	in	the	air	.
"	她	抢夺	向上	这	报纸	和	挥手	它	疯狂地	在	这	空气	.

她一把抓起报纸，在空中疯狂挥舞。

" [aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['naɪsli] .

"	I've	read	it	all	,	John	,	and	they've	put	it	so	nicely	.
"	我已经	读	它	全部	,	约翰	,	和	他们有	放	它	所以	很好	.

“约翰，我都读过了，他们写得真好。”

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [driːm] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [ɪ'revərəntli] ,

Little	did	I	dream	last	night	when	I	spoke	to	you	so	irreverently	,
小的	做过	我	梦	最后的	夜晚	什么时候	我	辐	到	你	所以	不敬地	,

昨晚我以如此无礼的态度跟你说话，我做梦也没想到。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'vɪr] [juː; jʊ] [naʊ] , [dʒɑːn] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .

for	I	shall	revere	you	now	,	John	,	that	I	was	speaking	to	a	bishop	.
为了	我	将	尊敬	你	现在	,	约翰	,	那	我	曾是	请讲	到	一个	主教	.

约翰，我现在要敬重你了，因为我是在和一位主教说话。

[oʊ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈmænər] , " - [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Oh , John , " she continued , clapping her hands in a girlish manner , " ' tis such a
哦 , 约翰 , " 她 持续 , 鼓掌 她 双手 在 一个 少女 方式 , " - 的 这样的 一个
[bɪˈkʌmɪŋ] [dres] ,
becoming dress ,
成为 裙子 ,

“哦，约翰，”她继续说道，像个少女一样拍着手，“这件裙子真适合你。”

[ænd; ənd][soʊ] , [soʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [ɪkˈskluːsɪv] . "
and so , so delightfully exclusive . "
和 所以 , 所以 令人愉悦 独家的 . "

而且，这种独特性真是令人欣喜。

" [kɑːm] [jɔːrˈself] , [səˈsiːliə] , " [sed] [dɔd] , [huː] [fɪrd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
" Calm yourself , Cecilia , " said Dodd , who feared the shock would be too much for
" 冷静的 你自己 , 塞西莉亚 , " 说 多德 , WHO 害怕 这 震惊 会 是 也 很多 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“冷静点，塞西莉亚，”多德说道，他担心塞西莉亚会受到太大的惊吓。

" [kɑːm] [jɔːrˈself] , [səˈsiːliə] , [dɪr] .
" Calm yourself , Cecilia , dear .
" 冷静的 你自己 , 塞西莉亚 , 亲爱的 .

“塞西莉亚，亲爱的，冷静下来。”

[aɪm] [pleɪn] [dʒæk] [dɔd] [stɪl] ; [ðeɪ] [dɪd] [ˈɔːfər] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˌaɪ ˈtiː] .
I'm plain Jack Dodd still ; they did offer it me yesterday , but I refused it .
我是 清楚的 杰克 多德 仍然 ; 他们 做过 提供 它 我 昨天 , 但 我 拒绝 它 .
"
"
"

我还是老样子，还是杰克·多德；他们昨天确实提出过这个提议，但我拒绝了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðer; ðər] , [ˈmɪstər] . [dɔd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] .
" And you can stand there , Mr . Dodd , and tell me this dreadful thing .
" 和 你 能 站立 那里 , 先生 . 多德 , 和 告诉 我 这 可怕 事物 .

“你可以站在那里，多德先生，告诉我这件可怕的事情。”

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [dɔd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈsɑːrkæzəm] ,
Oh , Mr . Dodd , " she said with withering sarcasm ,
哦 , 先生 . 多德 , " 她 说 和 枯萎 讽刺 ,

“哦，多德先生，”她带着尖刻的讽刺说道。

" [aɪ] [θɔːt] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] .
" I thought just now that I was the wife of a bishop .
" 我 想法 只是 现在 那 我 曾是 这 妻子 的 一个 主教 .

“我刚才还以为自己是主教的妻子呢。”

[əˈlæs] , [aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps][ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] , [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr]
Alas , I learn from your lips the terrible truth , the truth which my poor
唉 , 我 学习 从 你的 嘴唇 这 糟糕的 真相 , 这 真相 哪个 我的 贫穷的

唉，我从你口中得知了可怕的真相，这真相令我可怜的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ˈfɑːðər] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl] ,
father so often impressed upon me , that I am only married to a fool ,
父亲 所以 经常 印象深刻 之上 我 , 那 我 是 仅有的 已婚 到 一个 傻子 ,

父亲经常告诫我，我嫁的只是个傻瓜。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	and	she	rushed	from	the	room	.
"	和	她	匆忙	从	这	房间	.

然后她冲出了房间。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][ə; eɪ] ['kæləs] ['stoʊni] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [fɔːr; fər]

I	suppose	that	the	parson	was	after	all	a	callous	stony	-	hearted	man	,	for
我	认为	那	这	牧师	曾是	后	全部	一个	冷酷	石质的	-	心地	男人	,	为了

[ðoʊ] [hiː; hi] ['brekfəstid] [ə'loʊn] ,

though	he	breakfasted	alone	,
尽管	他	早餐	独自的	,

我猜想这位牧师终究是个冷酷无情的铁石心肠的人，因为尽管他独自一人吃早餐，

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [dɪʃ] [ʌv; əv] [stuːd] ['kidniz] ,

he	devoured	the	entire	dish	of	stewed	kidneys	,
他	吞噬	这	全部的	盘子	的	炖	肾脏	,

他狼吞虎咽地吃完了整盘炖腰子。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [oʊ'biːs(ə)ns] .

which	the	parlour	-	maid	had	placed	upon	the	table	with	a	low	obeisance	.
哪个	这	客厅	-	女佣	有	放置	之上	这	桌子	和	一个	低的	服从	.

女仆恭敬地将它放在桌上。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[kæpt] [liːvz] ['sɜːrvɪs] .

CAPT	LEAVES	SERVICE	.
船长	树叶	服务	.

上尉退役。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['mɪstər] . [kæpt]['baɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] .

Mr	.	Capt	bided	his	time	.
先生	.	船长	竞标	他的	时间	.

船长先生耐心地等待时机。

[ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'spektfl] ['fɔːrən] ['sɜːrvənt] [ʃoʊd] [baɪ][noʊ][wɜːrd][ɔːr]['dʒestʃər] [ðæt] [hiː; hi][held][ðə; ði]

The	quiet	respectful	foreign	servant	showed	by	no	word	or	gesture	that	he	held	the
这	安静的	尊重	外国的	仆人	显示	经过	不	单词	或者	手势	那	他	握住	这

[kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['luːʃəs] ['hægərdz] [bɜːrθ] .

key	to	the	mystery	of	Lucius	Haggard's	birth	.
钥匙	到	这	神秘	的	卢修斯	哈格德	出生	.

这位安静恭敬的外国仆人，没有一言一行地表现出他掌握着卢修斯·哈格德身世之谜的关键。

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [peɪ]

His	duties	were	almost	a	sinecure	,	and	though	now	he	drew	his	pay
他的	职责	是	几乎	一个	闲职	,	和	尽管	现在	他	画	他的	支付

[frʌm; frəm] ['luːʃəs] ['hægərd] ,

from	Lucius	Haggard	,
从	卢修斯	枯槁	,

他的职责几乎是闲职，尽管现在他从卢修斯·哈格德那里领取薪水，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʌŋ] ['mɪstər] . ['hægərdz] [oʊn] [mæn] ,

and	was	,	of	course	,	young	Mr	.	Haggard's	own	man	,
和	曾是	,	的	课程	,	年轻的	先生	.	哈格德	自己的	男人	,

当然，他也是年轻的哈格德先生的得力助手。

[jet] [hiː; hi] [geɪv] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər]

yet	he	gave	almost	as	much	attention	to	the	comforts	of	the	younger	brother
然而	他	给予	几乎	作为	很多	注意力	到	这	舒适	的	这	年轻	兄弟

.

:

.

然而，他对弟弟的舒适生活却给予了几乎同样的关注。

['evri] [ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . [kæpt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

Every	afternoon	Mr	.	Capt	was	in	the	habit	of	taking	a	long	walk	in	the	great
每一个	下午	先生	.	船长	曾是	在	这	习惯	的	采取	一个	长的	走	在	这	伟大的

[pɑːrk] .

park	.
公园	.

每天下午，船长先生都习惯在大公园里散步。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] , [ɔːr][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['siːnəri] ,

I	don't	think	it	was	simply	for	love	of	exercise	,	or	to	admire	the	scenery	,
我	不	思考	它	曾是	简单地	为了	爱	的	锻炼	,	或者	到	钦佩	这	风景	,

我不认为他仅仅是出于对运动的热爱，或者欣赏风景。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['regjələr][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['sɪlvən] [gleɪd] [ɑːn][ðə; ði]

that	he	was	so	regular	in	his	pilgrimages	to	a	particular	sylvan	glade	on	the
那	他	曾是	所以	常规的	在	他的	朝圣	到	一个	特别的	森林	林间空地	在	这

['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [swɪr] ,

border	of	the	river	Sweir	,
边界	的	这	河	斯韦尔	,

他经常前往斯韦尔河畔的一片特定的林间空地朝圣，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['baʊndri] [ʌv; əv] [lɔːrd] [pɪt]

which	formed	the	extreme	boundary	of	Lord	Pit
哪个	形成	这	极端	边界	的	主	坑

这构成了皮特领主的最外边界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['taʊnz] [hoʊm] [pɑːrk] .

Town's	home	park	.
镇上的	家	公园	.

镇上的主场公园。

[ðə; ði] ['riːəl] [fækt][wʌz; wəz] ,

The	real	fact	was	,
这	真实的	事实	曾是	,

事实真相是：

[ðæt] [kæpt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

that	Capt	was	in	the	habit	of	making	a	daily	inspection	of	the	place	where
那	船长	曾是	在	这	习惯	的	制作	一个	日常的	检查	的	这	地方	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['treʒər] .

he	had	deposited	his	treasure	.
他	有	已存	他的	宝藏	.

船长有每天巡视他存放财宝的地方的习惯。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ɪgˈzæmɪn][ðə; ði]

At	first	he	was	accustomed	to	walk	down	to	the	river	and	examine	the
在	第一的	他	曾是	习惯	到	走	向下	到	这	河	和	检查	这

[ˈlɪt(ə)l] [tʌft] [ʌv; əv] [mɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈkerfəli] [plaːntid][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs]

little	tuft	of	moss	which	he	had	so	carefully	planted	over	the	hiding	-	place
小的	簇	的	苔藓	哪个	他	有	所以	小心	已种植	超过	这	隐藏	-	地方

[ˈfɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] [triː] .

furnished	him	by	nature	in	the	beech	tree	.
提供	他	经过	自然	在	这	山毛榉	树	.

起初，他习惯走到河边，仔细查看他精心栽种在山毛榉树上，覆盖着大自然为他提供的藏身之处的那一小丛苔藓。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [dʒʌst] [bɪˈniːθ]

But	he	had	noticed	that	he	had	worn	quite	a	little	path	just	beneath
但	他	有	注意到	那	他	有	磨损	相当	一个	小的	小路	只是	下面

[hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [ˈtreʒər] - [haʊs] ;

his	tiny	treasure	-	house	;
他的	微小的	宝藏	-	房子	;

但他注意到，在他那小小的宝库下方，他已经踩出了一条很浅的路；

[sʌtʃ] [ˈkerləsnəs] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] [ðoʊ] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [triː]

such	carelessness	he	remembered	might	betray	him	;	so	though	he	passed	the	tree
这样的	疏忽	他	记得	可能	背叛	他	;	所以	尽管	他	通过了	这	树

[ˈevri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

他记得这种粗心大意可能会暴露他；所以尽管他每天都经过那棵树，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [mɪsˈteɪk] ;

he	was	careful	to	avoid	his	first	mistake	;
他	曾是	小心	到	避免	他的	第一的	错误	;

他小心翼翼地避免犯第一个错误；

[ænd; ənd][æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʌft] [ʌv; əv] [mɔːs] [gruː] [ˈgriːnər] ,

and	as	day	by	day	the	little	tuft	of	moss	grew	greener	,
和	作为	天	经过	天	这	小的	簇	的	苔藓	生长	更环保	,

随着那小丛苔藓一天天变得越来越绿，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [naʊ] [ˈevɪdəntli] [ˈteɪkən] [ruːt] ,

for	it	had	now	evidently	taken	root	,
为了	它	有	现在	显然	已采取	根	,

因为它显然已经生根发芽了。

[kæpt] [ˈgrædʒuəli] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [triː] [dʒʌst][æz; əz] [ˈkerfəli] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪstəns]

Capt	gradually	inspected	the	tree	just	as	carefully	but	from	a	greater	distance
船长	逐步地	检查	这	树	只是	作为	小心	但	从	一个	更大的	距离

.

:

.

船长从更远的距离，同样仔细地检查了那棵树。

[frʌm; frəm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [pætʃ] ,

From	many	a	point	of	vantage	he	could	observe	the	little	green	patch	,
从	许多	一个	观点	的	优势	他	可以	观察	这	小的	绿色的	修补	,

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	at	length	,
和	在	长度	,

他从许多有利位置都能观察到那小片绿色，最终，

[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

by	a	refinement	of	ingenuity	,	he	was	enabled	to	keep	away	from	the
经过	一个	精炼	的	独创性	,	他	曾是	已启用	到	保持	离开	从	这

[triː] [ˌɔːltə'geðər] .

tree	altogether	.
树	共	.

凭借巧妙的计谋，他得以完全远离那棵树。

[hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz]

His	eternal	cigar	in	his
他的	永恒	雪茄	在	他的

他那根永远叼着的雪茄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[maʊθ]

mouth
嘴

嘴

, [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wel] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [triː] .

,	he	was	accustomed	to	walk	about	well	within	sight	of	the	beech	tree	.
,	他	曾是	习惯	到	走	关于	出色地	之内	视线	的	这	山毛榉	树	.

他习惯于在山毛榉树的视线范围内走动。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [sɪ'kluːdɪd] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][ə'dɑːptɪd][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

The	spot	was	secluded	enough	when	he	had	first	adopted	the	hiding	-	place	,
这	点	曾是	僻	足够的	什么时候	他	有	第一的	已采用	这	隐藏	-	地方	,

他最初选择这个藏身之处时，那里已经足够僻静了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [fel] ,

but	as	the	autumn	wore	on	and	the	leaves	fell	,
但	作为	这	秋天	穿着	在	和	这	树叶	跌倒	,

但随着秋季的深入，树叶纷纷飘落，

['mɪstər] . [kæpt] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][stɑːrz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

Mr	.	Capt	thanked	his	stars	at	his	own	ingenuity	.
先生	.	船长	谢谢	他的	明星	在	他的	自己的	独创性	.

船长先生暗自庆幸自己的聪明才智。

['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

Having	assured	himself	that	no	one	was	in	sight	,
拥有	保证	他自己	那	不	一	曾是	在	视线	,

确认周围没有人后，

['mɪstər] . [kæpt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːprə] [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Mr	.	Capt	would	take	a	small	opera	glass	from	his	pocket	,
先生	.	船长	会	拿	一个	小的	歌剧	玻璃	从	他的	口袋	,

船长先生会从口袋里掏出一个小型歌剧望远镜，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mens] [baɪ][ɪts][eɪd][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [vjuː] ,

then	he	would	commence	by	its	aid	to	admire	the	view	,
然后	他	会	开始	经过	它是	援助	到	钦佩	这	看法	,

然后他会借助它来欣赏风景。

[hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [raʊnd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ; [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

he	would	gaze	round	at	all	points	of	the	compass	;	last	of	all	,
他	会	目光	圆形的	在	全部	积分	的	这	罗盘	;	最后的	的	全部	,

他会环顾四周，看向各个方向；最后，

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [tri:] ,

his	glance	would	inevitably	fall	upon	the	beech	tree	,
他的	瞥一眼	会	不可避免地	落下	之上	这	山毛榉	树	,

他的目光总会不由自主地落在那棵山毛榉树上。

[ðə; ði] [glæs] [wʊd] [bi:; bi] [fɪkst] ['stedəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌft] [ʌv; əv] [mɔ:s] ,

the	glass	would	be	fixed	steadily	upon	the	little	tuft	of	moss	,
这	玻璃	会	是	固定的	稳步	之上	这	小的	簇	的	苔藓	,

玻璃杯会稳稳地固定在那小丛苔藓上。

[ænd; ənd] [ðen] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ɪts] [keɪs] ,

and	then	seeing	that	it	was	undisturbed	it	would	be	replaced	in	its	case	,
和	然后	看到	那	它	曾是	未受干扰	它	会	是	替换	在	它是	案件	,

然后发现它没有被移动过，就把它放回原来的盒子里。

[ænd; ənd] ['pɔkitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	pocketed	with	a	sigh	of	satisfaction	.
和	口袋	和	一个	叹	的	满意	.

然后满意地叹了口气，把东西放进口袋。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [kæpt] [wʊd] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

And	then	Mr	.	Capt	would	continue	his	perambulations	in	a	comfortable
和	然后	先生	.	船长	会	继续	他的	步行	在	一个	舒服的

[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

frame	of	mind	.
框架	的	头脑	.

然后，船长先生就会心满意足地继续散步。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] , [brɪsk] , [klɪr] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['wɪntər] ,

It	was	one	of	those	bright	,	brisk	,	clear	days	of	early	winter	,
它	曾是	一	的	那些	明亮的	,	轻快	,	清除	天	的	早期的	冬天	,

那是一个阳光明媚、空气清新、万里无云的初冬日子。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [ˌʌn'bʌtn] ['aʊər; ɑ:r]

when	the	sun	has	attained	sufficient	power	to	make	us	unbutton	our
什么时候	这	太阳	有	已达到	充足的	力量	到	制作	我们	解开	我们的

['oʊvərkoʊt] ,

overcoats	,
大衣	,

当太阳的光芒足够耀眼，让我们不得不解开外套的扣子时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ænd; ənd] [fi:l] [glæd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [left] ['aʊər; ɑ:r] [nek] - [ræps] [æt; ət] [hoʊm] .

and	feel	glad	if	we	had	left	our	neck	-	wraps	at	home	.
和	感觉	高兴的	如果	我们	有	左边	我们的	脖子	-	卷饼	在	家	.

真庆幸我们把围脖留在家里了。

['mɪstər] . [kæpt][hæd; həd][dʒʌst] ['brestid] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv]

Mr	.	Capt	had	just	breasted	the	rising	ground	which	formed	the	boundary	of
先生	.	船长	有	只是	胸部	这	上升	地面	哪个	形成	这	边界	的

[ðə; ði] [del] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	dell	in	the	direction	of	the	Castle	.
这	戴尔	在	这	方向	的	这	城堡	.

船长先生刚刚越过山谷边缘的隆起地带，朝着城堡的方向走去。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

He	stopped	,	and	placed	his	hand	in	his	pocket	,	to	draw	from	it	the
他	停止	,	和	放置	他的	手	在	他的	口袋	,	到	画	从	它	这

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

他停下脚步，把手伸进口袋，从中掏出玻璃杯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðen] [kə'mens] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ɑːr'tɪstɪk] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]

and	to	then	commence	his	usual	artistic	studies	of	the	thousand	and	one
和	到	然后	开始	他的	通常	艺术	研究	的	这	千	和	一

['ɔːtəm] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['lændskeɪp] .

autumn	effects	of	the	daily	changing	landscape	.
秋天	效果	的	这	日常的	变化	景观	.

然后，他便开始像往常一样，对秋日景色每日变化所产生的千百种景象进行艺术研究。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

But	before	he	could	get	the	glass	to	his	eye	,
但	前	他	可以	得到	这	玻璃	到	他的	眼睛	,

但他还没来得及把玻璃片贴到眼睛上，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swəːliŋ] ['rɪvər] .

he	perceived	a	figure	standing	at	the	edge	of	the	little	swirling	river	.
他	感知	一个	数字	常设	在	这	边缘	的	这	小的	旋转	河	.

他看到一个人影站在蜿蜒的小河边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [swɪr] [dʒʌst] [naʊ] ,

There	was	plenty	of	water	in	the	Sweir	just	now	,
那里	曾是	很多	的	水	在	这	斯韦尔	只是	现在	,

刚才斯韦尔河里水量很充足。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔːft] [moʊld] [hɪr] ,

as	it	swept	through	the	rich	soft	mould	here	,
作为	它	扫荡	通过	这	富有的柔软的		模具	这里	,

当他席卷这里肥沃柔软的土壤时，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [pɑːrk] .

where	it	formed	the	boundary	of	the	home	park	.
在哪里	它	形成	这	边界	的	这	家	公园	.

它构成了主场公园的边界。

['rɔbinsn] ['kruːsoʊz] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [fɪr] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst] ['sævɪdʒ]

Robinson	Crusoe's	gesture	of	disgust	and	fear	,	when	he	saw	the	first	savage
罗宾逊	克鲁索的	手势	的	厌恶	和	害怕	,	什么时候	他	锯	这	第一的	野蛮的

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] [hoʊm] ,

upon	his	island	home	,
之上	他的	岛	家	,

鲁滨逊·克鲁索在岛上见到第一个野蛮人时，表现出的厌恶和恐惧。

[wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . [kæpt] [wen] [hiː; hi] [di'səːnd] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər]

was	very	similar	to	that	made	by	Mr	.	Capt	when	he	discerned	the	tall	figure
曾是	非常	相似的	到	那	制成	经过	先生	.	船长	什么时候	他	辨别	这	高的	数字

[ʌv; əv] [blɑːg] ,

of	Blogg	,
的	博客	,

这与船长先生辨认出布洛格高大身影时的反应非常相似。

[ðə; ði] [hed] ['kiːpər] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʌn] .

the	head	keeper	,	leaning	upon	his	gun	.
这	头	守门员	,	倾斜	之上	他的	枪	.

首席护林员倚靠着他的枪。

[ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpaɪəs] [ˈɪŋglɪʃmən] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [bʌt; bət][kæpt] [ˈbiːɪŋ]

Robinson	**Crusoe**	**was**	**a**	**pious**	**Englishman**	**,**	**as**	**we**	**know**	**,**	**but**	**Capt**	**being**
罗宾逊	克鲁索	曾是	一个	虔诚的	英国人	,	作为	我们	知道	,	但	船长	存在

我们知道，鲁滨逊·克鲁索是一位虔诚的英国人，但船长.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**207**	**]**
[	页	-	]

[第207页]

[æn; ən] [ˌɪrɪˈlɪdʒəs] [ˈfɔːrənər] , [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [oʊθ] .

an	**irreligious**	**foreigner**	**,**	**gave**	**vent**	**to**	**his**	**feelings**	**in**	**a**	**continental**	**oath**	**.**
一个	无宗教信仰者	外国人	,	给予	发泄	到	他的	情怀	在	一个	大陆	誓言	.

一个不信教的外国人，用一句大陆式的誓言来表达自己的感受。

[ðə; ði] [ˈkiːpərz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [kæpt] ,

The	**keeper's**	**back**	**was**	**towards**	**Capt**	**,**
这	守门员	后退	曾是	向	船长	,

守门员的背对着上尉，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][fæst] - [ˈhʌrɪŋ] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈswoʊlən] [striːm]

and	**his**	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**the**	**fast**	**-**	**hurrying**	**waters**	**of**	**the**	**swollen**	**stream**
和	他的	眼睛	是	固定的	之上	这	快速地	-	匆忙	水	的	这	肿	溪流

; [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

;	**the**	**valet**	**,**
;	这	代客泊车	,

他的目光紧紧盯着湍急的河水；男仆，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ja:dz] [ɔːf] ,

though	**he**	**was**	**a**	**good**	**six**	**hundred**	**yards**	**off**	**,**
尽管	他	曾是	一个	好的	六	百	码	离开	,

虽然他离终点足足有六百码远，

[riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [əˈpɑːn][tɪp] - [toʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [æŋˈzaɪəti][nɑːt][tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [ˈkiːpərz]

retraced	**his**	**steps**	**upon**	**tip**	**-**	**toe**	**in**	**his**	**great**	**anxiety**	**not**	**to**	**attract**	**the**	**keeper's**
重走	他的	步骤	之上	提示	-	脚趾	在	他的	伟大的	焦虑	不是	到	吸引	这	守门员

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

他踮着脚尖原路返回，生怕引起守门人的注意。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

When	**he**	**was**	**well**	**out**	**of**	**sight**	**,**
什么时候	他	曾是	出色地	出去	的	视线	,

当他完全消失在视线之外时，

[ˈhævɪŋ] [pʊt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [blɑːg] , [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ]

having	**put**	**the**	**rising**	**ground**	**once**	**more**	**between**	**himself**	**and**	**Blogg**	**,**	**he**	**lighted**	**a**
拥有	放	这	上升	地面	一次	更多的	之间	他自己	和	博客	,	他	照明	一个

[sɪˈgɑːr] ,

cigar	**,**
雪茄	,

他再次将自己和布洛格隔在隆起的山坡之间，然后点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [ˈriːkəˈmenst] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɜːrkɪt] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ]

and	**recommenced**	**his**	**walk**	**,**	**making**	**a**	**long**	**circuit**	**,**	**but**	**as**	**if**	**drawn**	**by**
和	重新开始	他的	走	,	制作	一个	长的	电路	,	但	作为	如果	绘制	经过

[sʌm; səm] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['mægnətɪzəm] ,

some	**irresistible**	**magnetism**	**,**
一些	无法抗拒	磁性	,

于是他继续前行，绕了一大圈，但仿佛被某种不可抗拒的磁力牵引着似的。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] , [er] [ðə; ði][sɪˈgɑːr][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,

his	feet	once	more	,	ere	the	cigar	was	finished	,
他的	脚	一次	更多的	,	埃雷	这	雪茄	曾是	完成的	,

雪茄抽完之前，他的脚又抬起来了。

[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [del] .

brought	him	to	the	banks	of	the	Sweir	and	the	entrance	to	the	dell	.
带来	他	到	这	银行	的	这	斯韦尔	和	这	入口	到	这	戴尔	.

把他带到斯韦尔河岸边和山谷入口处。

[ðɪs] [taɪm] [ˈmɪstər] . [kæpt][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] ,

This	time	Mr	.	Capt	was	not	so	fortunate	,
这	时间	先生	.	船长	曾是	不是	所以	幸运	,

这一次，船长先生就没那么幸运了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkiːpərz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

for	the	keeper's	eyes	met	his	the	instant	he	made	his	appearance	.
为了	这	守门员	眼睛	遇见	他的	这	立即的	他	制成	他的	外貌	.

守门员一见到他就与他对视了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [blɑːg] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈtʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] ,

The	fact	is	that	Blogg	had	been	standing	chewing	the	cud	of	his	reflections	,
这	事实	是	那	博客	有	到过	常设	咀嚼	这	盘根错节	的	他的	反思	,

事实上，布洛格一直站在那里，反复思考着自己的所思所想。

[ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][faɪv][ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] -

or	possibly	thinking	about	nothing	at	all	,	during	the	five	and	twenty	minutes	'
或者	可能	思维	关于	没有什么	在	全部	,	期间	这	五	和	二十	分钟	-

['sɜːrkɪt] [ðæt] [kæpt][hæd; həd]

circuit	that	Capt	had
电路	那	船长	有

或者，在船长巡逻的五分二十秒内，他可能什么都没想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[meɪd] .

made	.
制成	.

制成。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [hed] [ˈkiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

There	is	a	considerable	difference	in	position	between	a	head	keeper	and	his
那里	是	一个	大量	不同之处	在	位置	之间	一个	头	守门员	和	他的

['mæstɚz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

master's	valet	.
硕士学位	代客泊车	.

首席骑手和主人的贴身男仆地位有相当大的差别。

[blɑːg] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][kæpt] ,

Blogg	recognized	the	fact	,	for	though	he	didn't	touch	his	hat	to	Capt	,
博客	认可	这	事实	,	为了	尽管	他	没有	触碰	他的	帽子	到	船长	,

布洛格意识到了这一点，尽管他没有向船长脱帽致敬，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'drest] [hɪm; ɪm]

he	didn't	presume	to	shake	hands	with	him	,	and	he	addressed	him
他	没有	怙	到	摇	双手	和	他	,	和	他	已解决	他

[wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['defərəns] .

with	marked	deference	.
和	标记	尊重	.

他不敢与他握手，而且对他毕恭毕敬。

" ['mɔːrnɪn] - , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mornin ' , sir , " he said .
" 早晨 - , 先生 , " 他 说 .

“早上好，先生，”他说。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [blɑːg] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['æfəbli] ; " [ɑːn]['duːti] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" Good morning , Mr . Blogg , " replied the valet affably ; " on duty , I suppose . "
" 好的 早晨 , 先生 . 博客 , " 回复 这 代客泊车 和蔼可亲 ; " 在 责任 , 我 认为 . "

“早上好，布洛格先生，”男仆和蔼地回答道，“我想您是在值班吧。”

" [lɔː] - [bles] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['kiːpərz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn]['duːti] ; ['liːstweɪz] [ə; eɪ] [hed] ['kiːpər] [ɪz] .
" Lor ' bless you , a keeper's always on duty ; leastways a head keeper is .
" 洛尔 - 保佑 你 , 一个 守门员 总是 在 责任 ; 至少 一个 头 守门员 是 .

“上帝保佑你，守门人总是尽职尽责；至少领班守门人是这样。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['æmɪkəbli] [saɪd][baɪ][saɪd] .
" The two men walked along amicably side by side .
" 这 二 男人 步行 沿着 友好地 边 经过 边 .

两人并肩友好地走着。

" [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [blɑːg] , " [mɔːr] [laɪk] ['loʊfɪŋ] [ðæn; ðən]['duːti] ,
" I daresay it seems to you , " continued Blogg , " more like loafing than duty ,
" 我 敢说 它 似乎 到 你 , " 持续 博客 , " 更多的 喜欢 游手好闲 比 责任 ,

“我敢说，在你看来，”布洛格继续说道，“这与其说是尽职尽责，不如说是偷懒。”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['muːtʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] ,
for me to go mouching round the best part of the day , aye ,
为了 我 到 去 觅食 圆形的 这 最好的 部分 的 这 天 , 是的 ,

对我来说，一天中最美好的时光就是到处闲逛，是啊。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] [gʌn] .
and at times the best part of the night , too , with this here gun .
和 在 时代 这 最好的 部分 的 这 夜晚 , 也 , 和 这 这里 枪 .

有时，这把枪也是夜晚最美好的部分。

[nɑːt] [ðæt] [wɪə(r)] ['trʌbld] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['poʊtʃɚz] [hɪr] [ə'baʊt] , [ðeə(r)] ['moʊstli] - [hɪr] ,
Not that we're troubled much with poachers here about , they're mostly amytoors here ,
不是 那 是 麻烦 很多 和 偷猎者 这里 关于 , 它们是 大多 - 这里 ,

我们这里并不太受偷猎者的困扰，他们大多是业余爱好者。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [æz; əz] [fʊl] [oʊ] - [trɪks] [æz; əz][ə; eɪ][bæg] [fʊl] [oʊ] - ['mʌŋkiz] .
but they're as full o ' tricks as a bag full o ' monkeys .
但 它们是 作为 满的 o - 技巧 作为 一个 包 满的 o - 猴子 .

但他们就像一袋猴子一样，诡计多端。

[aɪm]['moʊstli][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] - [ɪm]
I'm mostly a match for ' em
我是 大多 一个 匹配 为了 - 呃

我基本上能和他们匹敌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr][maɪ'self][wʌns] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
you know , for I was a regular myself once , as you can remember .
你 知道 , 为了 我 曾是 一个 常规的 我 一次 , 作为 你 能 记住 .

你知道，因为我以前也是这里的常客，你应该还记得吧。

[ɑː] , ['mɛniːz] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] [ə; eɪ] - [wɪrɪn] - [ɪn] ['kɪŋz] ['wɔrən] ['pærɪʃ] .

Ah	,	many's	the	dark	night	as	I	went	out	a	-	wirin	'	in	King's	Warren	parish	.
啊	,	许多人	这	黑暗的	夜晚	作为	我	去	出去	一个	-	接线	-	在	国王学院	沃伦	教区	.

啊，我曾在国王沃伦教区四处奔波，度过了许多个漆黑的夜晚。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ðer; ðər][wəːnt, weənt] [mɔːr] - [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	don't	know	as	there	weren't	more	enjyment	in	those	days	.
我	不	知道	作为	那里	不是	更多的	-	在	那些	天	.

我不知道，因为那时候并没有那么多娱乐活动。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['jʌŋgər] [ðen] , ['mʌstər] [kæpt] , " [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

We	were	both	younger	then	,	Muster	Capt	,	"	said	the	keeper	with	a	sigh	.
我们	是	两个都	年轻	然后	,	鼓起	船长	,	"	说	这	守门员	和	一个	叹	.

“那时候我们都还年轻，队长，”守林人叹了口气说道。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] , " [sed] [kæpt] ,

"	Ah	,	but	think	of	your	position	now	,	"	said	Capt	,
"	啊	,	但	思考	的	你的	位置	现在	,	"	说	船长	,

“啊，但想想你现在的处境，”上尉说道。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ,

who	wished	to	put	the	man	in	a	good	humour	,
WHO	希望	到	放	这	男人	在	一个	好的	幽默	,

谁想逗那人开心，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['suːnər] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

that	he	might	all	the	sooner	shake	him	off	.
那	他	可能	全部	这	很快	摇	他	离开	.

这样他或许就能尽快摆脱他。

" [pə'zɪʃ(ə)n] [eint] ['evriθɪŋ] .

"	Position	ain't	everything	.
"	位置	不是	一切	.

职位并非一切。

[ə; eɪ] [hed] ['kiːpərz] [laɪf] [ɪz] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frɑːgz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,

A	head	keeper's	life	is	as	anxious	a	time	as	a	frog's	in	a	frying	-	pan	,
一个	头	守门员	生活	是	作为	焦虑的	一个	时间	作为	一个	青蛙的	在	一个	煎炸	-	平底锅	,

首席护林员的生活就像煎锅里的青蛙一样焦虑不安。

[ə; eɪ] [hɑːt] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [jiː; ji] [maɪnd] [ˌem 'iː] ; [its] [nɑːt] [ɔːl] [tɪps] [ænd; ənd] ['pɜːkwɪzɪts] ;

a	hot	frying	-	pan	,	ye	mind	me	;	it's	not	all	tips	and	perquisites	;
一个	热的	煎炸	-	平底锅	,	是的	头脑	我	;	它是	不是	全部	尖端	和	特权	;

记住，这是一口热煎锅；并非全是小费和特权；

[its] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] , [its] [naɪt] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] ,

it's	information	here	and	information	there	,	it's	night	lines	in	the	river	and	the	lake	,
它是	信息	这里	和	信息	那里	,	它是	夜晚	线条	在	这	河	和	这	湖	,

这里有信息，那里有信息，河上和湖面上都有夜间航线。

[ɪts] [wɪrɪn] - [ænd; ənd] [stiːl] ['træpɪn] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [eint] - - [ænd; ənd] [fɪʃ] - ['paɪsən] ,

its	wirin	'	and	steel	trappin	'	,	when	it	ain't	ferrettin	'	and	fish	-	pison	,
它是	接线	-	和	钢	陷阱	-	,	什么时候	它	不是	-	-	和	鱼	-	皮森	,

它除了捕猎雪貂和捕鱼之外，还从事电线布线和钢制陷阱等工作。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [kʌmz] ['æftər][ðə; ði]['æntləz][ænd; ənd][ðə; ði] [nɛsti:z] ,

and	what	with	the	boys	as	cums	after	the	antlers	and	the	nestes	,
和	什么	和	这	男孩们	作为	精液	后	这	鹿角	和	这	巢	,

还有那些男孩们，就像精液一样追逐着鹿角和鸟巢，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [kʌmz] ['æftər][ðə; ði] ['blækˌberiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rædɪklz] [æz; əz] [kiːps]

and	the	children	as	cums	after	the	blackberries	,	and	the	radicals	as	keeps
和	这	孩子们	作为	精液	后	这	黑莓	,	和	这	自由基	作为	保持

[ə; eɪ][dɔːg] ,

a	dog	,
一个	狗	,

孩子们像追着黑莓一样兴奋，而激进分子则像养狗一样悠闲自在。

[ə; eɪ]['mænz][hændz][ɪz]['veri] [fʊl] [ɪn'diːd] .

a	man's	hands	is	very	full	indeed	.
一个	男人的	双手	是	非常	满的	的确	.

一个人的双手确实很忙。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	210	]
"	[	页	-	]

[第210页]

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['æŋkʃəs] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [kæpt] .

"	You	must	have	an	anxious	time	,	"	said	the	sympathizing	Capt	.
"	你	必须	有	一个	焦虑的	时间	,	"	说	这	同情的	船长	.

“你一定很焦虑吧，”同情的上尉说道。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kiːpər] ; " [waɪ] ,

"	Ah	,	you	may	well	say	that	,	"	replied	the	keeper	;	"	why	,
"	啊	,	你	可能	出色地	说	那	,	"	回复	这	守门员	;	"	为什么	,

“啊，你说的很有道理，”守门人回答道；“为什么，

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðeɪ] [kʌm] ['æftər][ðə; ði] [nɛsti:z] ,

in	my	young	days	the	boys	they	cum	after	the	nestes	,
在	我的	年轻的	天	这	男孩们	他们	精液	后	这	巢	,

在我年轻的时候，男孩们都追着鸟巢跑，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðeɪ] [kʌm] ['æftər][ðə; ði] [geɪm] , [æz; əz][ɪz][pər'hæps]['nætʃ(ə)rəl]['æftər][ɔːl] ,

and	the	men	they	cum	after	the	game	,	as	is	perhaps	natural	after	all	,
和	这	男人	他们	精液	后	这	游戏	,	作为	是	也许	自然的	后	全部	,

而男人们在比赛结束后会射精，这或许也是人之常情吧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [kʌmz] ['æftər] ['evriθɪŋ] .

but	now	they	cums	after	everything	.
但	现在	他们	精液	后	一切	.

但现在他们什么都做不了。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [grʌbz] [ʌp][ðə; ði] ['fɜːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wɪð; wɪθ]['aɪərnz] [meɪd] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] .

They	even	grubs	up	the	ferns	and	the	primroses	with	irons	made	a	-	purpose	.
他们	甚至	幼虫	向上	这	蕨类植物	和	这	报春花	和	熨斗	制成	一个	-	目的	.

他们甚至用特制的铁器拔除蕨类植物和报春花。

[waɪ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðeɪ] [fɜːrn] [tʃæps] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [hæf][æn; ən]['eɪkər][ɪn][ə; eɪ]

Why	,	one	of	they	fern	chaps	would	think	nothing	of	clearing	half	an	acre	in	a
为什么	,	一	的	他们	蕨类	小伙子们	会	思考	没有什么	的	清理	一半	一个	英亩	在	一个

['mɔːrnɪn] - .

mornin	'	.
早晨	-	.

瞧瞧，那些种蕨类植物的小伙子们，一个上午就能清理出半英亩地，这根本不算什么。

[ðeɪ] [kʌmz] ['æftər][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nets] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒtənaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

They	comes	after	the	butterflies	with	their	nets	,	and	a	botanizing	with
他们	来	后	这	蝴蝶	和	他们的	网	,	和	一个	植物学	和

[ðer; ðər][tɪn]['kænd(ə)l][bɑːksɪz] ,

their	tin	candle	boxes	,
他们的	锡	蜡烛	盒子	,

他们带着网子来捕蝴蝶，带着锡制蜡烛盒来采集植物标本。

[ænd; ənd] - - [kʌmz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and trespassin ' comes natural to them .
和 - - 来 自然的 到 他们 .

擅闯民宅对他们来说是天性使然。

[waɪ] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['felər] ['bɑːtlɪŋ] [mʌd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd] ,
Why , only the other day I caught a feller bottling mud out of a pond ,
为什么 , 仅有的 这 其他 天 我 捕捉 一个 伙计 装瓶 泥 出去 的 一个 池塘 ,

哎呀，前几天我抓到一个人在池塘里装泥浆装瓶呢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kætʃɪn] - [nuːt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
and a - catchin ' newts and such like .
和 一个 - 捕捉 - 蝾螈 和 这样的 喜欢 .

还有捕捉蝾螈之类的东西。

- [wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [hɪr] ? -
' What's your business here ? '
- 是什么 你的 商业 这里 ? -

你来这里做什么?

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [aɪm] [kə'lektɪŋ] - ['ænɪmlz] , - [sed] [hiː; hi] . -
' I'm collecting quattic animals , ' said he . '
- 我是 收集 - 动物 , - 说 他 . -

“我正在收集水生动物，”他说。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [gɑːt] [pər'mɪʃ(ə)n] ? -
And I suppose you've got permission ? '
和 我 认为 你已经 得到 允许 ? -

我想你已经获得许可了吧?

- [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['ɪnsələnt] , [maɪ][mæn] , - [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət]
' Don't you be insolent , my man , ' he said ; and he shakes his finger at
- 不 你 是 傲慢的 , 我的 男人 , - 他 说 ; 和 他 奶昔 他的 手指 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“别这么无礼，伙计，”他说着，朝我摇了摇手指。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðə; ði] ['sʌndeɪ] -
for all the world like the Sunday -
为了 全部 这 世界 喜欢 这 星期日 -

就像星期天一样，全世界都如此——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[skuːl] ['tiːtʃər] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv]
school teacher used to shake his finger at me when I was a little bit of
学校 老师 用过的 到 摇 他的 手指 在 我 什么时候 我 曾是 一个 小的 少量 的
[ə; eɪ] [tʃæp] .
a chap .
一个 小伙子 .

我小时候，老师经常对我摇手指头。

- [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [maɪ][mæn] , - [sez] [hiː; hi] .

'	Don't	you	try	to	stop	the	march	of	science	,	my	man	,	'	says	he	.
-	不	你	尝试	到	停止	这	行进	的	科学	,	我的	男人	,	-	说道	他	.

“别想阻止科学的进步，我的朋友，”他说。

- [aɪ][dəunt] [ker] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] , - [sez] [aɪ] ;

'	I	don't	care	nothin	'	about	the	march	of	science	,	'	says	I	;
-	我	不	关心	什么也没有	-	关于	这	行进	的	科学	,	-	说道	我	;

“我一点也不关心科学的进步，”我说；

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [per] [ʌv; əv]['æntləz][æz; əz] [juːv] [gɑːt][ʌp][jʊr; jər] [bæk] ,

'	but	if	you	don't	hand	over	the	pair	of	antlers	as	you've	got	up	your	back	,
-	但	如果	你	不	手	超过	这	一对	的	鹿角	作为	你已经	得到	向上	你的	后退	,

但是，如果你不把背上的那对鹿角交出来，

[aɪl] ['wɑːləp][juː; jʊ] , ['mæstər] .

I'll	wallop	you	,	master	.
患病的	重击	你	,	掌握	.

主人，我要揍你一顿。

[ænd; ənd]['æftər] [aɪv] ['wɔləpt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['saɪəns] [kæn; kən] [mɑːrtʃ] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] .

And	after	I've	walloped	you	,	you	and	science	can	march	where	you	please	.
和	后	我已经	猛击	你	,	你	和	科学	能	行进	在哪里	你	请	.

-
'
-
-

等我把你揍得落花流水之后，你和科学就随你们便吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kiːpər] , [stɪl] ['erɪŋ] [hɪz; ɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

But	what	makes	my	life	a	burden	to	me	,	"	continued	the	keeper	,	still	airing	his	grievances	,
但	什么	制作	我的	生活	一个	负担	到	我	,	"	持续	这	守门员	,	仍然	播出	他的	不满	,

“但究竟是什么让我的生活变成了一种负担呢？”守门人继续抱怨道。

" [ɪz]['vɜːrmɪn] .

"	is	vermin	.
"	是	害虫	.

是害虫。

" [kæpt] ['stɑːrtɪd] .

"	Capt	started	.
"	船长	开始	.

船长开始了。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːzəlz] , [ðə; ði] [stəuts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] , [ə; eɪ][mæn] [niːd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] . "

"	What	with	the	weasels	,	the	stoats	,	and	such	-	like	,	a	man	need	have	his	eyes	open	.	"
"	什么	和	这	黄鼠狼	,	这	白鼬	,	和	这样的	-	喜欢	,	一个	男人	需要	有	他的	眼睛	打开	.	"

“到处都是黄鼠狼、白鼬之类的动物，人要睁大眼睛小心。”

" [jes] , " [sed] [kæpt] ; " [juː; jʊ] [niːd] [ɔːl][jʊr; jər] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	Yes	,	"	said	Capt	;	"	you	need	all	your	powers	of	observation	,	I	suppose	.	"
"	是的	,	"	说	船长	;	"	你	需要	全部	你的	权力	的	观察	,	我	认为	.	"

“是的，”船长说，“我想你需要发挥你所有的观察力。”

" [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['kiːpər] ; " [ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌtʃ] [æz; əz] [is'keips] [ˌem 'iː] .

"	You're	right	there	,	"	assented	the	keeper	;	"	it	ain't	much	as	escapes	me	.
"	你是	正确的	那里	,	"	同意	这	守门员	;	"	它	不是	很多	作为	逃脱	我	.

“你说得对，”守门人同意道；“没有什么能逃过我的眼睛。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] ,
" By this time they had reached the middle of the glen ,
" 经过 这 时间 他们 有 达到 这 中间 的 这 格伦 ,

这时他们已经到达了山谷中央。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ['siːkrət] [stɔːr] - [haʊs] .
and were within a dozen paces of Mr . Capt's secret store - house .
和 是 之内 一个 打 步幅 的 先生 . - 秘密 店铺 - 房子 .

他们距离船长的秘密仓库只有不到十二步远。

['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vælɪts] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] ['kiːpər]
Greatly to the valet's disgust the keeper
非常 到 这 代客泊车员 厌恶 这 守门员

令侍者极为厌恶的是，管理员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[naʊ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
now produced a lump of tobacco from his pocket ,
现在 生产 一个 块 的 烟草 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一块烟草，

[ænd; ənd] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] ['kerfəli] [ʃred] [ɔːf] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] ['nesəseri]
and commenced with his knife to carefully shred off the quantity necessary
和 开始 和 他的 刀 到 小心 撕碎 离开 这 数量 必要的
[fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ;
for filling his pipe ;
为了 填充 他的 管道 ;

他开始用刀小心翼翼地削下足够装满烟斗的量；

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ˌsætɪs'fæktərəli] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['delɪkət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker]
he stopped to satisfactorily complete the delicate operation , then , with great care
他 停止 到 令人满意地 完全的 这 精美的 手术 , 然后 , 和 伟大的 关心
,
,
,

他停下来，圆满完成了这项精细的操作，然后，非常小心地，

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [kleɪ] ['kʌti] .
he lighted the little black clay cutty .
他 照明 这 小的 黑色的 黏土 卡蒂 .

他点燃了那支黑色小陶土烟斗。

[ðə; ði] ['kiːpər] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['ɪntuː] [fʊl] [swɪŋ] ,
The keeper got his pipe into full swing ,
这 守门员 得到 他的 管道 进入 满的 摇摆 ,

守门员开始嘹亮地吹奏他的烟斗。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɑːn] [ðer; ðər] [wɔːk] ,
the two men were about to proceed on their walk ,
这 二 男人 是 关于 到 继续 在 他们的 走 ,

两人正准备继续散步。

[bʌt; bət] [blɑːg] ['sʌd(ə)nli] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['vælɪts] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði]
but Blogg suddenly laid his hand on the valet's arm and pointed at the
但 博客 突然 铺设 他的 手 在 这 代客泊车员 手臂 和 尖 在 这
[biːtʃ] [triː] .
beech tree .
山毛榉 树 .

但布洛格突然把手放在男仆的胳膊上，指着那棵山毛榉树。

" [its] ['meni] [ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] [sen'tenʃəsli] ,
" It's many a man , " he said sententiously ,
" 它是 许多 一个 男人 , " 他 说 义正言辞地 ,

“有很多这样的人，”他故作高深地说。

" [æz; əz] [wʊd] [wɔːk] [baɪ] [ðæt] [triː] [ænd; ənd] [siː] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" as would walk by that tree and see nothing particular about it ,
" 作为 会 走 经过 那 树 和 看 没有什么 特别的 关于 它 ,

“就像路过那棵树时，不会觉得它有什么特别之处一样。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [triː] [ɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" and he stared at the tree in curiosity .
" 和 他 凝视 在 这 树 在 好奇心 .

他好奇地盯着那棵树。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] , ['mʌstər] [kæpt] ?
" Aren't you well , Muster Capt ?
" 不是 你 出色地 , 鼓起 船长 ?

“你身体不舒服吗，点名队长？”

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['vælɪts] [feɪs] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
" he said suddenly , as the expression on the valet's face attracted his attention .
" 他 说 突然 , 作为 这 表达 在 这 代客泊车员 脸 吸引 他的 注意力 .

“他突然说道，因为他注意到侍者脸上的表情。”

[ðə; ði] ['vælɪts] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][æn; ən]['æʃ(ə)n] [greɪ] ,
The valet's countenance had become of an ashen grey ,
这 代客泊车员 面容 有 变得 的 一个 铁青 灰色的 ,

男仆的脸色变得灰白如纸。

[ænd; ənd][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['kiːpərz] [ɑːrm]
and drops of perspiration stood upon his brow as he seized the keeper's arm
和 滴 的 汗 站立 之上 他的 眉头 作为 他 查获 这 守门员 手臂
.
:
.

他抓住守门员的手臂，额头上渗出了汗珠。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['veri] [kwɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am feeling very queer , " he said .
" 我 是 感觉 非常 酷儿 , " 他 说 .

“我感觉很奇怪，”他说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ,
" You look as if you'd seen a ghost ,
" 你 看 作为 如果 你会 已见 一个 鬼 ,

你看上去好像见了鬼一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 213]
" [页 -]

[第213页]

[sed] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] .
said his friendly fellow - servant .
说 他的 友好的 同伴 - 仆人 .

他的友好同事说道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] [blɑːg] ,
" Take a pull at that , " said Blogg ,
" 拿 一个 拉 在 那 , " 说 博客 ,

“尝尝那个，”布洛格说道。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæsk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['moʊlskɪn]

producing	a	small	flask	from	one	of	the	capacious	pockets	of	his	moleskin
生产	一个	小的	烧瓶	从	一	的	这	宽敞	口袋	的	他的	鼹鼠皮

[koʊt] .

coat	.
外套	.

他从鼹鼠皮大衣的一个大口袋里掏出一个小酒壶。

" [aɪl] [get] [jiː; ji] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I'll	get	ye	a	drop	of	water	,	"	he	continued	,
"	患病的	得到	是的	一个	降低	的	水	,	"	他	持续	,

“我去给你倒杯水，”他继续说道。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['met(ə)l] [kʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæsk] .

removing	the	little	metal	cup	from	the	bottom	of	the	flask	.
移除	这	小的	金属	杯子	从	这	底部	的	这	烧瓶	.

从烧瓶底部取出小金属杯。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [straɪdz] [brɔːt] [ðə; ði] ['kiːpər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪr] ,

Half	-	a	-	dozen	strides	brought	the	keeper	to	the	banks	of	the	Sweir	,
一半	-	一个	-	打	步幅	带来	这	守门员	到	这	银行	的	这	斯韦尔	,

守门员走了六步就到了斯韦尔河岸边。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['mætər] .

but	getting	the	cup	full	of	water	was	not	such	a	very	easy	matter	.
但	获得	这	杯子	满的	的	水	曾是	不是	这样的	一个	非常	简单的	事情	.

但是，要把杯子装满水却不是一件容易的事。

[ðə; ði] ['kiːpər] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['rʌnɪŋ] [striːm]

The	keeper	flung	himself	upon	the	turf	at	the	edge	of	the	rapidly	running	stream
这	守门员	扔	他自己	之上	这	草皮	在	这	边缘	的	这	快速	跑步	溪流

,

,

,

守门员扑倒在湍急溪流边的草地上，

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [stæmp] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [æd'væns]

but	ere	he	did	so	he	took	the	precaution	to	stamp	,	with	one	foot	in	advance
但	埃雷	他	做过	所以	他	采取	这	预防	到	邮票	,	和	一	脚	在	进步

,

,

,

但在这样做之前，他采取了预防措施，先用一只脚跺了跺脚。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] .

upon	the	edge	.
之上	这	边缘	.

在边缘。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] ,

The	reason	he	did	this	was	obvious	,
这	原因	他	做过	这	曾是	明显的	,

他这样做的原因显而易见。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːft] [bæŋk] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'kʌt] [baɪ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] .

for	the	soft	bank	was	undercut	by	the	rush	of	waters	.
为了	这	柔软的	银行	曾是	底切	经过	这	匆忙	的	水	.

因为柔软的河岸被湍急的水流冲刷殆尽。

[hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

He	filled	the	little	cup	,	and	returned	with	it	to	his	companion	,
他	已填	这	小的	杯子	,	和	返回	和	它	到	他的	伴侣	,

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ri'mɑːkɪŋ] ,

incidentally	remarking	,
顺便	评论	,

他把小杯子倒满水，端着杯子回到同伴身边，顺便说道：

" [ðə; ði][bæŋks][ɑːr; ər]['pleigi, 'ple-] ['deɪndʒərəs] [dʒʌst] [hɪr] .

"	The	banks	are	plaguy	dangerous	just	here	.
"	这	银行	是	瘟疫	危险的	只是	这里	.

“这里的银行非常危险。”

[duː][jiː; ji] [fiːl] ['betər] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] .

Do	ye	feel	better	now	?	"	he	said	with	solicitude	.
做	是的	感觉	更好的	现在	?	"	他	说	和	关怀	.

“你现在感觉好些了吗？”他关切地问道。

" [jes] , [aɪm] ['betər] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	Yes	,	I'm	better	now	,	"	said	the	valet	.
"	是的	,	我是	更好的	现在	,	"	说	这	代客泊车	.

“是的，我现在好多了，”侍者说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

" [juː; jʊ] [lʊk] [ʌn'kɑːmən] [bæd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kiːpər] .

"	You	look	uncommon	bad	,	"	returned	the	sympathetic	keeper	.
"	你	看	罕见	坏的	,	"	返回	这	交感神经	守门员	.

“你看上去非常糟糕，”善解人意的守门员回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [soʊ] , [blɑːg] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] ; " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] ,

"	And	I	feel	so	,	Blogg	,	"	the	other	replied	;	"	give	me	your	arm	,
"	和	我	感觉	所以	,	博客	,	"	这	其他	回复	;	"	给	我	你的	手臂	,

“我也是这么觉得，布洛格，”另一个人回答道；“把你的胳膊给我吧。”

[aɪ][mʌst; məst] [liːn] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] .

I	must	lean	on	something	.
我	必须	倾斜	在	某物	.

我必须依靠什么东西。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] . "

I	think	I'll	get	home	at	once	.	"
我	思考	患病的	得到	家	在	一次	.	"

我想我马上就能到家了。

" [dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['mʌstər] [kæpt] , " [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] ;

"	Just	an	instant	,	Muster	Capt	,	"	said	the	keeper	;
"	只是	一个	立即的	,	鼓起	船长	,	"	说	这	守门员	;

“稍等片刻，集合队长，”守门员说道；

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['ɑːrtf(ə)l] [geɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [bɪn] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [biːtʃ] ;

"	there's	some	artful	game	or	other	been	a	-	doin	'	with	that	beech	;
"	有	一些	巧	游戏	或者	其他	到过	一个	-	做	-	和	那	山毛榉	;

“那棵山毛榉树肯定有人在搞什么花招；

[sʌm; səm] [tʃæp] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd] [plʌgd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv]

some	chap	has	gone	and	plugged	the	hole	of	it	with	a	lump	of
一些	小伙子	有	已消失	和	已插电	这	洞	的	它	和	一个	块	的

[mɔːs] ;

moss	;
苔藓	;

有人用一块苔藓把洞堵住了;

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] [ˈhiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈʃɑːpˌfʊl] [ʌv; əv] [ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz] [ðer; ðər] [naʊ] .

as	like	as	not	he's	got	a	shopful	of	wires	there	now	.
作为	喜欢	作为	不是	他是	得到	一个	商店	的	电线	那里	现在	.

他现在很可能在那里摆满了各种电线。

[aɪl] [dʒʌst] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I'll	just	put	my	hand	in	and	find	out	what	they've	been	up	to	with	it	.	"
患病的	只是	放	我的	手	在	和	寻找	出去	什么	他们有	到过	向上	到	和	它	.	"

我只要把手伸进去看看他们到底在干什么就行了。

" [get] [ˌem ˈiː] [hoʊm] [fɜːrst] , [blɑːg] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [ˈhɜːrɪdli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ]

"	Get	me	home	first	,	Blogg	,	if	you	can	,	"	hurriedly	interrupted	the
"	得到	我	家	第一的	,	博客	,	如果	你	能	,	"	匆匆	中断	这

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

valet	,	clutching	his	arm	.
代客泊车	,	紧握	他的	手臂	.

“布洛格，如果你可以的话，先送我回家，”侍者急忙打断他的话，紧紧抓住他的胳膊。

" [aɪ] [fiːl] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmjuleɪtɪd] [æŋ'zaɪəti] , " [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

"	I	feel	,	"	said	he	,	with	simulated	anxiety	,	"	I	feel	as	if	I	were	going	to
"	我	感觉	,	"	说	他	,	和	模拟	焦虑	,	"	我	感觉	作为	如果	我	是	去	到

[daɪ] . "

die	.	"
死	.	"

“我感觉，”他装出一副焦虑的样子说，“我感觉自己好像要死了。”

" [aɪ] [wəʊnt] [kiːp] [jiː; jɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kæpt] , [bʌt; bət] ['duːtiz] ['duːti] , " ['ænsər] [blɑːg] .

"	I	won't	keep	ye	a	minute	,	Capt	,	but	duty's	duty	,	"	answered	Blogg	.
"	我	惯于	保持	是的	一个	分钟	,	船长	,	但	职责	责任	,	"	回答	博客	.

“我不会耽误您一分钟，船长，但职责就是职责，”布洛格回答道。

" [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] , [mæn] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ɪn] [æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [toʊn] ;

"	Don't	be	a	fool	,	man	,	"	cried	the	valet	in	an	authoritative	tone	;
"	不	是	一个	傻子	,	男人	,	"	哭	这	代客泊车	在	一个	权威性	语气	;

“别犯傻了，伙计，”男仆用权威的语气喊道;

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sev(ə)n] [deɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɜːrtʃ]

"	there	are	seven	days	in	the	week	,	and	you	can	search
"	那里	是	七	天	在	这	星期	,	和	你	能	搜索

一周有七天，你可以搜索

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] - [deɪ] .

the	hole	,	if	there	is	a	hole	,	to	-	morrow	as	well	as	to	-	day	.
这	洞	,	如果	那里	是	一个	洞	,	到	-	明天	作为	出色地	作为	到	-	天	.

如果真有洞的话，明天和今天一样会有洞。

" [bʌt; bət] [blɑːg] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [mæn] .

"	But	Blogg	was	an	obstinate	man	.
"	但	博客	曾是	一个	顽固	男人	.

但布洛格是个固执的人。

" [jʊə(r)] ['waʊndi] ['mæstərfl] , [kæpt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] ['hiːz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,
" You're woundy masterful , Capt , for a man who thinks he's a - dying ,
" 你是 受伤的 精湛 , 船长 , 为了 一个 男人 WHO 思考 他是 一个 - 垂死 ,

“你真是个技艺高超的伤兵，上尉，对于一个自认为即将死去的人来说。”

" [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [læf] .
" said the keeper with an honest laugh .
" 说 这 守门员 和 一个 诚实的 笑 .

守门员笑着说：“他真心实意地笑了。”

" [aɪl] [siː] [wɒts] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [waɪ] ,
" I'll see what's in the hole ; and then , if you ask me , why ,
" 患病的 看 是什么 在 这 洞 ; 和 然后 , 如果 你 问 我 , 为什么 ,

“我会看看洞里有什么；然后，如果你问我为什么，

[aɪl] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [pɪk] - [ə; eɪ] - [pæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I'll carry you to the Castle pick - a - pack , if you like .
患病的 携带 你 到 这 城堡 挑选 - 一个 - 盒 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，我可以背你去城堡自选包那里。

" [ænd; ənd] [ðen] [blɑːg] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [triː] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [mɔːs] [ə'weɪ]
" And then Blogg marched up to the beech tree and picked the moss away
" 和 然后 博客 行军 向上 到 这 山毛榉 树 和 挑选 这 苔藓 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] .
from the hole .
从 这 洞 .

然后，布洛格走到山毛榉树下，把洞里的苔藓挑了下来。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He removed the stone , and turning to the valet , with a
他 已移除 这 石头 , 和 转弯 到 这 代客泊车 , 和 一个
[traɪ'ʌmfənt] [gə'fɔː] [hiː; hi] [kraɪd] ,
triumphant guffaw he cried ,
凯 哄笑 他 哭 ,

他移开石头，转身对着男仆，得意地大笑起来，说道：

" [aɪ][toʊld] - [iː] [soʊ] , ['mʌstər] [kæpt] .
" I told ' ee so , Muster Capt .
" 我 讲述 - ee 所以 , 鼓起 船长 .

“我早就告诉过他了，集结队长。”

[aɪ] [sed] [æz; əz] [haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,
I said as how there was a game going on ,
我 说 作为 如何 那里 曾是 一个 游戏 去 在 ,

我说当时好像正在进行一场比赛，

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
" and then he plucked the little packet from its hiding - place .
" 和 然后 他 拨弦 这 小的 包 从 它是 隐藏 - 地方 .

然后他从藏身之处掏出了那个小包裹。

['mɔːris] [kæpt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [mæn] .
Maurice Capt was a determined man .
莫里斯 船长 曾是 一个 决定 男人 .

莫里斯·卡普特是个意志坚定的人。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [plæn][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði]
Should he allow the cherished plan of twenty years to be ruined by the
应该 他 允许 这 珍爱 计划 的 二十 年 到 是 毁坏 经过 这
[ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][klɑːd] ?
curiosity of a clod ?
好奇心 的 一个 泥块 ?

他难道要让一个蠢人的好奇心毁掉自己二十年来的精心计划吗?

[ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kiːpərz] [hændz] .

The	packet	was	in	the	keeper's	hands	.
这	包	曾是	在	这	守门员	双手	.

包裹在守门员手里。

[laɪk] - [driːm] [ʌv; əv] [welθ] , [ɔːl][ðə; ði] ['vælɪts] [plænz][ænd; ənd] [skiːmɪŋz] , [ɔːl][hɪz; ɪz]

Like	Alnaschar's	dream	of	wealth	,	all	the	valet's	plans	and	schemings	,	all	his
喜欢	-	梦	的	财富	,	全部	这	代客泊车员	计划	和	阴谋	,	全部	他的

['fɑːndəst] [hoʊps] [ʌv; əv] ['æfluəns] ,

fondest	hopes	of	affluence	,
最爱	希望	的	富裕	,

就像阿尔纳斯查尔对财富的梦想，男仆的所有计划和阴谋，他对富裕的所有美好愿望，

[wʊd] [biː; bi] [kɪkt]

would	be	kicked
会	是	踢

会被踢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

down	in	an	instant	.
向下	在	一个	立即的	.

瞬间倒下。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['dɔːgɪd] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ; [ðə; ði] ['pækɪt] , [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

He	well	knew	the	dogged	honesty	of	the	man	;	the	packet	,	now	within	the
他	出色地	知道	这	顽强	诚实	的	这	男人	;	这	包	,	现在	之内	这

['kiːpərz] [græsp] ,

keeper's	grasp	,
守门员	抓牢	,

他深知此人为人正直，一丝不苟；包裹现在已落入守门人手中。

[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪn] [lɔːrd] [pɪt] ['taʊnz] [hændz] .

was	as	good	as	in	Lord	Pit	Town's	hands	.
曾是	作为	好的	作为	在	主	坑	镇上的	双手	.

就像在皮特镇领主手中一样好。

[ɔːl] [ðɪs] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

All	this	passed	through	his	mind	in	the	twinkling	of	an	eye	,
全部	这	通过了	通过	他的	头脑	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

这一切都在他脑海中一闪而过。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kiːpər] [flʌŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	as	the	keeper	flung	himself	once	more	upon	the	ground	,
和	作为	这	守门员	扔	他自己	一次	更多的	之上	这	地面	,

守门员再次扑倒在地，

[ðə; ði] [swɪs] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [əd'vænst] ['oʊvər][ðə; ði][sɔːft][tɜːrf] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm]

the	Swiss	valet	advanced	over	the	soft	turf	towards	his	prostrate	form
这	瑞士	代客泊车	先进的	超过	这	柔软的	草皮	向	他的	前列腺	形式

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [kæt] - [laɪk] [step] .

with	noiseless	cat	-	like	step	.
和	无声	猫	-	喜欢	步	.

瑞士男仆迈着猫一般的无声步伐，越过柔软的草地，向他俯卧的身体走去。

['mɔːris] [kæpt][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Maurice	Capt	had	made	up	his	mind	.
莫里斯	船长	有	制成	向上	他的	头脑	.

莫里斯·卡普特已经下定决心了。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kiːpərz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪgər] ,

He	flung	himself	upon	the	keeper's	throat	with	the	ferocity	of	a	tiger	,
他	扔	他自己	之上	这	守门员	喉	和	这	恶	的	一个	老虎	,

他像老虎一样凶猛地扑向守卫的喉咙。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

and	proceeded	to	attempt	to	throttle	his	adversary	from	behind	.
和	继续	到	试图	到	风门	他的	对手	从	在后面	.

然后他试图从背后掐住对手的脖子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kiːpər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæn] .

But	the	keeper	was	a	powerful	man	.
但	这	守门员	曾是	一个	强大的	男人	.

但守门员是个权势滔天的人。

[ɔːl'ðoʊ] - [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['taɪtli] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] ,

Although	Capt's	long	fingers	were	tightly	fixed	upon	his	windpipe	,
虽然	-	长的	手指	是	紧紧	固定的	之上	他的	气管	,

虽然船长的修长手指紧紧地按在他的气管上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [mæn] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

and	the	astonished	man	was	taken	at	a	great	disadvantage	,
和	这	惊讶	男人	曾是	已采取	在	一个	伟大的	劣势	,

惊愕之人因此处于极大的劣势。

[jet] [ðə; ði] ['kiːpər] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['ædvərseri] [huː]

yet	the	keeper	did	his	best	to	rid	himself	of	the	remorseless	adversary	who
然而	这	守门员	做过	他的	最好的	到	摆脱	他自己	的	这	冷酷无情	对手	WHO

[wʌz; wəz] ['sævɪdʒli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

was	savagely	attempting	to	strangle	the	life	out	of	him	.
曾是	野蛮地	尝试	到	扼杀	这	生活	出去	的	他	.

然而，守门员竭尽全力摆脱那个残忍的对手，那个对手正野蛮地试图掐死他。

[hiː; hi] ['kudnt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['strʌgld]

He	couldn't	call	for	help	,	and	he	didn't	attempt	it	;	but	he	struggled
他	不能	称呼	为了	帮助	,	和	他	没有	试图	它	;	但	他	挣扎

['breɪvli] ,

bravely	,
勇敢地	,

他无法呼救，也没有尝试呼救；但他勇敢地挣扎着。

[hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['hevi]

he	drove	his	heavy
他	驾驶	他的	重的

他开着他的重型汽车

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[buːts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːft] [tɜːrf] , [ænd; ənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wʌns] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

boots	into	the	soft	turf	,	and	succeeded	once	even	in	rising	to	his	knees	,
靴子	进入	这	柔软的	草皮	,	和	成功了	一次	甚至	在	上升	到	他的	膝盖	,

靴子踩进柔软的草地，他甚至成功地跪了起来。

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrst] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['efərts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪs] .

only	to	be	forced	back	again	upon	his	face	by	the	furious	efforts	of	the	Swiss	.
仅有的	到	是	强制	后退	再次	之上	他的	脸	经过	这	狂怒	努力	的	这	瑞士	.

却又被瑞士人的猛烈攻势推倒在地。

- [aɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['lɪtərəli]

Blogg's	eyes	were	nearly	starting	from	his	head	,	and	his	mouth	literally
-	眼睛	是	几乎	开始	从	他的	头	,	和	他的	嘴	字面上地

[foʊmd] ,

foamed	,
泡沫	,

布洛格的眼珠几乎要从眼眶里蹦出来了，嘴里也开始冒白沫。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəl] ['taitniŋ] [grɪp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

from	the	cruel	tightening	grip	upon	his	throat	.
从	这	残忍的	收紧	紧握	之上	他的	喉	.

他喉咙上那只残酷的、越勒越紧的手臂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] ['fɪŋgərz] ,

But	the	force	of	his	muscular	fingers	,
但	这	力量	的	他的	肌肉发达的	手指	,

但他那肌肉发达的手指的力量，

[wɪtʃ] [rentʃt] [ɪn] [veɪn] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [rɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks]

which	wrenched	in	vain	at	the	iron	wrists	of	the	valet	,	began	to	relax
哪个	扭动	在	徒劳	在	这	铁	手腕	的	这	代客泊车	,	开始	到	放松

.

:
.

徒劳地挣扎着想要挣脱男仆铁腕束缚的双手，它们开始放松下来。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ['kænɑːt] [faɪt] [lɔːŋ] [wen] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [er] .

Even	a	strong	man	cannot	fight	long	when	deprived	of	air	.
甚至	一个	强的	男人	不能	斗争	长的	什么时候	被剥夺的	的	空气	.

即使是强壮的男人，在缺氧的情况下也无法长时间战斗。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vælɪts] [aɪz] ,

As	the	light	of	triumph	came	into	the	valet's	eyes	,
作为	这	光	的	胜利	来了	进入	这	代客泊车员	眼睛	,

当侍者的眼中闪过胜利的光芒时，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	he	felt	that	slowly	but	surely	he	was	choking	the	very	life	out	of	his
为了	他	毛毡	那	缓慢地	但	一定	他	曾是	窒息	这	非常	生活	出去	的	他的

['vɪktɪm] ,

victim	,
受害者	,

因为他感觉自己正在慢慢地、但肯定地扼杀受害者的生命。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] [ə'gresər] .

the	vengeance	of	heaven	suddenly	overtook	the	aggressor	.
这	复仇	的	天堂	突然	超越	这	侵略者	.

天谴骤然降临在侵略者身上。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bæŋk][ʌv; əv][sɔːft] [ɜːrθ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [geɪv] [weɪ] ; [ə'seɪlənt] [ænd; ənd] [ə'seɪld] ,

The	overhanging	bank	of	soft	earth	all	at	once	gave	way	;	assailant	and	assailed	,
这	悬垂	银行	的	柔软的	地球	全部	在	一次	给予	方式	;	袭击者	和	遭受攻击	,

悬垂的松软土堤岸突然崩塌；攻击者和被攻击者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [ðeɪ] ['strʌgld] [ɑːn] , [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [splæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

and	the	very	earth	they	struggled	on	,	fell	with	a	dull	splash	into	the	rushing
和	这	非常	地球	他们	挣扎	在	,	跌倒	和	一个	乏味的	溅	进入	这	匆忙

[striːm] .

stream	.
溪流	.

他们脚下挣扎的泥土，也沉闷地落入了湍急的溪流中。

[jet] [ə'nʌðər] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
Yet another few seconds ,
然而 其他 很少 秒 ,

又过了几秒钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪð] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] ['dedli]
and the long lithe fingers of the Swiss would have completed their deadly
和 这 长的 轻盈 手指 的 这 瑞士 会 有 完全的 他们的 致命
[wɜːrk] .
work .
工作 .

瑞士人修长灵活的手指本可以完成他们的致命工作。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] , [hiː; hi]
As he felt himself falling , he
作为 他 毛毡 他自己 坠落 , 他

当他感到自己正在下坠时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpərz] [θroʊt] , [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] -
relaxed his grasp of the keeper's throat , in the natural instinct of self -
轻松 他的 抓牢 的 这 守门员 喉 , 在 这 自然的 本能 的 自己 -
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
preservation .
保存 .

出于自我保护的本能，他放松了掐住守门人喉咙的手。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [riːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
Before his mouth reached the water ,
前 他的 嘴 达到 这 水 ,

他的嘴还没碰到水，

[ðə; ði] ['hæpləs] [blɑːg] [gɑːt][wʌn] [greɪt] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [tʃest] ,
the hapless Blogg got one great draught of air into his capacious chest ,
这 不幸的 博客 得到 一 伟大的 草稿 的 空气 进入 他的 宽敞 胸部 ,

倒霉的布洛格猛地吸了一口气，他那宽阔的胸膛里灌满了空气。

[bʌt; bət][kæpt][hæd; həd] [tuː] ['nɪrli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər]
but Capt had too nearly effected his work , and the keeper
但 船长 有 也 几乎 受影响 他的 工作 , 和 这 守门员
[wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['ɔːlmoʊst][ɪn'sensəb(ə)l] .
was practically almost insensible .
曾是 几乎 几乎 麻木不仁 .

但船长几乎已经成功了，守门员几乎失去了知觉。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðæt] [tʃæns] ,
The only effect of this last breath of life , that chance ,
这 仅有的 影响 的 这 最后的 气息 的 生活 , 那 机会 ,

这最后一口气，这最后一次机会，唯一的意义就是.....

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
and not the mercy of his adversary , had given him ,
和 不是 这 怜悯 的 他的 对手 , 有 给定 他 ,

而不是他的敌人给予他的怜悯，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] ['fɪŋgərz] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [rɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər]

was	to	make	his	muscular	fingers	clutch	the	struggling	wrists	of	his	murderer
曾是	到	制作	他的	肌肉发达的	手指	离合器	这	挣扎	手腕	的	他的	凶手

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [vaɪs] - [laɪk] [græsp] .

with	a	more	vice	-	like	grasp	.
和	一个	更多的	副	-	喜欢	抓牢	.

是要让他强壮的手指像铁钳一样紧紧抓住凶手的挣扎手腕。

[ðə; ði] [ə'seɪlənt] [ænd; ənd] [ə'seɪld] [hæd; həd] [naʊ] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

The	assailant	and	assailed	had	now	changed	places	as	they	sank	beneath	the
这	袭击者	和	遭受攻击	有	现在	已更改	地方	作为	他们	沉没	下面	这

[blæk] ['wɔːtərz] .

black	waters	.
黑色的	水	.

袭击者和受害者在沉入黑色水面下时互换了位置。

[ðə; ði] ['vælɪts] [soʊl] ['efərts] [naʊ] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tə'neɪʃəs] [grɪp]

The	valet's	sole	efforts	now	were	directed	to	escape	from	the	tenacious	grip
这	代客泊车员	唯一	努力	现在	是	指导	到	逃脱	从	这	顽强	紧握

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [mæn] .

of	the	still	struggling	man	.
的	这	仍然	挣扎	男人	.

男仆现在唯一的努力就是挣脱那个仍在挣扎的男人的紧紧控制。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ə; eɪ][kɜːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [bʊl] - [dɔːg] [huː] [hæd; həd]

As	well	might	a	cur	attempt	to	shake	off	an	infuriated	bull	-	dog	who	had
作为	出色地	可能	一个	库尔	试图	到	摇	离开	一个	愤怒的	公牛	-	狗	WHO	有

[wʌns] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrsləs] [fæŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

once	fixed	his	remorseless	fangs	in	his	throat	.
一次	固定的	他的	冷酷无情	獠牙	在	他的	喉	.

就像一只杂种狗试图摆脱一只愤怒的斗牛犬，那只斗牛犬曾经用无情的獠牙咬住它的喉咙一样徒劳无功。

[ðeɪ] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['vaɪələntli] ['strʌglɪŋ] ,

They	sank	beneath	the	waters	,	and	,	still	violently	struggling	,
他们	沉没	下面	这	水	,	和	,	仍然	暴力	挣扎	,

他们沉入水底，仍在剧烈挣扎，

[ˌriːə'piəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spʌn] [raʊnd]

reappeared	again	and	again	as	they	were	spun	round
再次出现	再次	和	再次	作为	他们	是	旋转	圆形的

随着它们旋转，它们一次又一次地重新出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] .

and	round	by	the	rushing	stream	.
和	圆形的	经过	这	匆忙	溪流	.

周围是奔腾的小溪。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

But	not	for	long	.
但	不是	为了	长的	.

但这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] - ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

The	little	packet	escaped	from	Blogg's	fingers	and	floated	rapidly	away	down	the
这	小的	包	逃脱	从	-	手指	和	漂浮	快速	离开	向下	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

小包裹从布洛格的指间滑落，迅速顺着溪流漂去。

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['mɜːrdərər] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌdi] ['bɑːtəm] [ded] ,

The	would	-	be	murderer	sunk	to	the	muddy	bottom	dead	,
这	会	-	是	凶手	沉没	到	这	浑	底部	死的	,

那个企图行凶的凶手沉入泥潭底部，身亡。

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [blɑːg] [strʌk] [aʊt] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [swɪr] .

and	honest	Blogg	struck	out	and	scrambled	up	the	bank	of	the	rushing	Sweir	.
和	诚实的	博客	击	出去	和	打乱	向上	这	银行	的	这	匆忙	斯韦尔	.

诚实的布洛格奋力一搏，爬上了湍急的斯韦尔河岸。

" [bleɪm] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːtər] [dɔːg] ,

"	Blame	me	,	"	he	cried	,	as	he	shook	himself	like	a	great	water	dog	,
"	责备	我	,	"	他	哭	,	作为	他	摇晃	他自己	喜欢	一个	伟大的	水	狗	,

“都怪我！”他喊道，同时像一只巨大的水犬一样抖动着身体。

" [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] ['mʌstər] [kæpt] [went] [kliːn] [mæd] ; [waɪ] , [hiː; hi] [naɪ] [ɑːn] ['stræŋgld]

"	blame	me	if	I	don't	think	Muster	Capt	went	clean	mad	;	why	,	he	nigh	on	strangled
"	责备	我	如果	我	不	思考	鼓起	船长	去	干净的	疯狂的	;	为什么	,	他	夜	在	被勒死

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“如果我认为点名队长没有彻底疯掉，请责怪我；他差点掐死我。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] .

"	and	then	he	stared	at	the	hurrying	,	rushing	waters	.
"	和	然后	他	凝视	在	这	匆忙	,	匆忙	水	.

然后他凝视着奔腾咆哮的河水。

" [pʊr] [tʃæp] , [hiː; hi] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

"	Poor	chap	,	he	have	gone	to	his	account	.
"	贫穷的	小伙子	,	他	有	已消失	到	他的	帐户	.

“可怜的家伙，他去他的账户了。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ðoʊ] !

I	wonder	what	was	in	that	little	bundle	though	!
我	想知道	什么	曾是	在	那	小的	捆	尽管	!

我很好奇那个小包裹里装的是什么！

" [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪr] [hæv; həv] [kloʊzd] [fɔːr; fər] ['evər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kræfti] [retʃ] [huː]

"	The	dark	waters	of	the	Sweir	have	closed	for	ever	over	the	crafty	wretch	who
"	这	黑暗的	水	的	这	斯韦尔	有	关闭	为了	曾经	超过	这	狡猾	可怜虫	WHO

[hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] [held] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['fæməli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] .

had	so	lately	held	the	destinies	of	a	noble	family	within	his	grasp	.
有	所以	最近	握住	这	命运	的	一个	高贵	家庭	之内	他的	抓牢	.

“斯韦尔河的黑暗水域永远地淹没了那个狡猾的恶棍，他不久前还掌握着一个贵族家庭的命运。”

[pʊr] ['luːsiːz] ['siːkrət] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] ['evər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Poor	Lucy's	secret	has	disappeared	for	ever	beneath	the	raging	waters	of	the
贫穷的	露西的	秘密	有	消失	为了	曾经	下面	这	愤怒	水	的	这

['lɪt(ə)l] ['rɪvər] .

little	river	.
小的	河	.

可怜的露西的秘密永远消失在了小河湍急的河水中。

[ðə; ðɪ] [oʊθ] [ðæt] ['luːsi]
The oath that Lucy
这 誓言 那 露西

露西的誓言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

['wɔːrɛndər] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlə] ['læmbərt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti]
Warrender extracted from her cousin at the Villa Lambert more than twenty
投降 提取 从 她 表哥 在 这 别墅 兰伯特 更多的 比 二十
['jɪrz] [ə'goʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ,
years ago will have been kept but too well ,
年 前 将要 有 到过 保留 但 也 出色地 ,

二十多年前，沃伦德从她表妹在兰伯特别墅提取的尸体将被保存下来，但保存得太好。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['siːkrət] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]['evər] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .
and the secret will probably remain for ever undiscovered .
和 这 秘密 将要 大概 保持 为了 曾经 未被发现的 .

这个秘密很可能永远都不会被发现。

[ænd; ənd] [wɪl] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] ['hægərd] [biː; bi] ['eni] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɔbd] [ʌv; əv]
And will young George Haggard be any the worse , seeing that he is robbed of
和 将要 年轻的 乔治 枯槁 是 任何 这 更糟 , 看到 那 他 是 被抢劫 的
[hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] ?
his birthright ?
他的 与生俱来的权利 ?

年轻的乔治·哈格德被剥夺了与生俱来的权利，他的境遇会更糟吗?

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [lɔːrd] [pɪt] ['taʊnz] [wɪl] [hæz; həz] ['præktɪkli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [mæn] .
We know that Lord Pit Town's will has practically made him a very wealthy man .
我们 知道 那 主 坑 镇上的 将要 有 几乎 制成 他 一个 非常 富裕 男人 .

我们知道，皮特镇领主的遗嘱实际上使他成为了一个非常富有的人。

[ðə; ðɪ] [mɪlz] [ʌv; əv] ['hɛvənz] ['dʒʌstɪs] [graɪnd] ['sloʊli] [pər'hæps][æt; ət] [taɪmz] ,
The mills of heaven's justice grind slowly perhaps at times ,
这 磨坊 的 天 正义 研磨 缓慢地 也许 在 时代 ,

天庭正义的齿轮有时或许运转缓慢，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] .
but they go on turning and grinding for ever .
但 他们 去 在 转弯 和 研磨 为了 曾经 .

但它们会一直旋转、一直研磨下去，永无止境。

['luːʃəs] ['hægərd] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['bɪtər] [hɑːrt] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]
Lucius Haggard , who in his black and bitter heart knows that he is but an
卢修斯 枯槁 , WHO 在 他的 黑色的 和 苦的 心 知道 那 他 是 但 一个
[ˌʌndɪ'tektɪd] [ɪm'pɑːstər] ,
undetected impostor ,
未被发现 骗子 ,

卢修斯·哈格德，在他那颗黑暗而痛苦的内心深处，知道自己不过是一个尚未被识破的冒名顶替者。

[meɪ] ['nevər] ['mæri] , [meɪ] ['iːv(ə)n] [ˌpriːdɪ'siːs] [ðə; ðɪ][hæf] - ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['lɔːfl]
may never marry , may even predecease the half - brother who was born in lawful
可能 绝不 结婚 , 可能 甚至 先于死亡 这 一半 - 兄弟 WHO 曾是 出生 在 合法的
['wedlɑːk] .
wedlock .
婚姻 .

可能终身未婚，甚至可能比婚生的同父异母兄弟先去世。

[ʃi:; ʃi] , [ðə; ði]['saɪlənt][ɪn'vælɪd] , [meɪ] [jet] [pər'hæps] [spi:k] ,
She , the silent invalid , may yet perhaps speak ,
她 , 这 沉默的 无效的 , 可能 然而 也许 说话 ,

她，这位沉默的病人，或许终有一天会开口说话。

[ɔ:r][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [bi:tʃ] [tri:] [meɪ] [pər'tʃæns] [gɪv] [ʌp] [ɪts] ['si:krət] .
or the hollow beech tree may perchance give up its secret .
或者 这 空洞的 山毛榉 树 可能 或许 给 向上 它是 秘密 .

或者，这棵空心山毛榉树或许会泄露它的秘密。

['meni] [θɪŋz] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
Many things can happen in a couple of years .
许多 事物 能 发生 在 一个 夫妻 的 年 .

短短几年内，会发生很多事。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði][oʊld][lɔ:rd][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['dɑ:ktər] [stɪl] [tʃæt] [ænd; ənd][doʊz][ɪn][ðə; ði] [greɪt]
To - day the old lord and the German doctor still chat and doze in the great
到 - 天 这 老的 主 和 这 德语 医生 仍然 聊天 和 瞌睡 在 这 伟大的
['pɪktʃər] ['gæləriz] ;
picture galleries ;
图片 画廊 ;

今天，那位老勋爵和那位德国医生仍然在大画廊里聊天打盹；

[ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mʌðər] ,
and George's mother ,
和 乔治的 母亲 ,

还有乔治的母亲，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

['bju:tɪf(ə)l] [stɪl] [ɪn] ['laɪfs] [sæd] ['i:vnɪŋ] ,
beautiful still in life's sad evening ,
美丽的 仍然 在 生活的 伤心 晚上 ,

即使在人生悲伤的夜晚，依然美丽。

[jet] ['wʌndɚz] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]['evər] [mi:t] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld][ðə; ði] [ded] ['hʌzbənd] [hu:]
yet wonders whether she shall ever meet again in another world the dead husband who
然而 奇迹 无论 她 将 曾经 见面 再次 在 其他 世界 这 死的 丈夫 WHO
[bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] ,
betrayed her ,
背叛 她 ,

她不禁思忖，在另一个世界里，她是否还能与背叛她的亡夫再次相遇。

[bʌt; bət] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fə'givn] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
but whom she has forgiven long ago .
但 谁 她 有 已原谅 长的 前 .

但她很久以前就原谅了他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪz][ɑ:n][hɜ:r; hər]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [ru:m] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
As she lies on her sofa in the pretty room heavy with the scent of flowers ,
作为 她 谎言 在 她 沙发 在 这 漂亮的 房间 重的 和 这 香味 的 花朵 ,

她躺在沙发上，身处这间弥漫着浓郁花香的漂亮房间。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rz][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] , [hɜ:r; hər] [aɪ] ['braɪtnz] ,
which has been hers for many a long year , her eye brightens ,
哪个 有 到过 她的 为了 许多 一个 长的 年 , 她 眼睛 亮 ,

那是她珍藏多年的宝物，她眼中闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['kʌlər] [kʌmz] [bæk] [ˌmoʊmən'terəli][tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] ,

and	the	soft	colour	comes	back	momentarily	to	the	pale	cheek	,
和	这	柔软的	颜色	来	后退	片刻	到	这	苍白	脸颊	,

苍白的脸颊上，一抹柔和的红晕瞬间恢复了生机。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['mænli] [step] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [sʌn] [dʒɔːrdʒ] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] ,

as	she	hears	the	manly	step	of	her	dear	son	George	;	her	own	son	,
作为	她	听到	这	男子气概	步	的	她	亲爱的	儿子	乔治	;	她	自己的	儿子	,

当她听到她亲爱的儿子乔治那充满男子气概的脚步声时；她自己的儿子，

[hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] [sʌn] , [hɜːr; hər] [best] [bɪ'lʌvɪd] .

her	very	own	son	,	her	best	beloved	.
她	非常	自己的	儿子	,	她	最好的	心爱	.

她自己的儿子，她最挚爱的儿子。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn] ['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [werz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['luːʃəs] ['hægərd] ,

He	is	dressed	in	deepest	mourning	;	and	he	wears	it	for	Lucius	Haggard	,
他	是	穿着	在	最深处	丧	;	和	他	穿着	它	为了	卢修斯	枯槁	,

他身着最深沉的丧服；他这样做是为了卢修斯·哈格德。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] .

the	man	who	would	have	robbed	him	of	his	birthright	.
这	男人	WHO	会	有	被抢劫	他	的	他的	与生俱来的权利	.

那个想要剥夺他与生俱来权利的人。

" ['mʌðər] ! [dɪr] ['mʌðər] !

"	Mother	!	dear	mother	!
"	母亲	!	亲爱的	母亲	!

“母亲！亲爱的母亲！”

" [hiː; hi] [sez] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd] .

"	he	says	,	as	he	gently	takes	her	hand	.
"	他	说道	,	作为	他	轻轻地	需要	她	手	.

“他一边说着，一边轻轻地握住她的手。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

There	is	no	more	to	tell	.
那里	是	不	更多的	到	告诉	.

没什么好说的了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['prɑːmptər][klæps][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bel] ,

And	now	the	prompter	claps	his	hand	upon	his	little	bell	,
和	现在	这	提词器	鼓掌	他的	手	之上	他的	小的	钟	,

现在，提词员拍了拍他的小铃铛。

[ænd; ənd] [daʊn] [kʌmz] [ðə; ði] [griːn] ['kɜːrt(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv] , [ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ,

and	down	comes	the	green	curtain	upon	the	drama	of	human	love	,	of	human	passion	,
和	向下	来	这	绿色的	窗帘	之上	这	戏剧	的	人类	爱	,	的	人类	热情	,

于是，绿色的帷幕缓缓落下，遮住了人类爱情和激情的戏剧。

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [griːd] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

selfishness	and	greed	,	upon	the
自私	和	贪婪	,	之上	这

自私和贪婪，归根结底

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]

end	of	the	family	mystery	with	which	it	has	been	the	author's	privilege	to
结尾	的	这	家庭	神秘	和	哪个	它	有	到过	这	作者的	特权	到

[traɪ] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] .

try	and	interest	the	reader	.
尝试	和	兴趣	这	读者	.

作者有幸尝试用这个故事来吸引读者，而这个家族谜团也终于结束了。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['keli] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] , ['dʌbljuː] . [siː] . ;

KELLY	AND	CO	.	,	GATE	STREET	,	LINCOLN'S	INN	FIELDS	,	W	.	C	.	;
凯莉	和	一氧化碳	.	,	门	街道	,	林肯的	客栈	字段	,	W	.	C	.	;

KELLY AND CO.，盖特街，林肯旅馆广场，WC；

[ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [mɪl] , ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] .

AND	MIDDLE	MILL	,	KINGSTON	-	ON	-	THAMES	.
和	中间	磨	,	金斯顿	-	在	-	泰晤士河	.

以及泰晤士河畔金斯顿的米德尔米尔。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ɔːl'ðoʊ] [moʊst] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] , [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn]

Although	most	printer's	errors	have	been	retained	,	some	changes	have	been
虽然	最多	打印机的	错误	有	到过	保留	,	一些	变化	有	到过

[meɪd] ['saɪləntli] [ɪn] ['spelɪŋ] ,

made	silently	in	spelling	,
制成	默默	在	拼写	,

虽然大部分印刷错误都被保留了下来，但拼写方面却悄悄地做了一些修改。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌkæpɪtələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] ['æksənts] .

punctuation	,	capitalization	,	and	accents	.
标点	,	资本化	,	和	口音	.

标点符号、大小写和重音符号。

[ˌveəriː'eiʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .

Variations	have	been	made	consistent	.
变体	有	到过	制成	持续的	.

各种变体已保持一致。

[ðɪs] ['kʌvər] [fɔːr; fər] ['moʊbəl] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

This	cover	for	mobile	versions	is	placed	in	the	public	domain	.
这	覆盖	为了	移动的	版本	是	放置	在	这	民众	领域	.

此移动版封面已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神